

07.
4871

W.H.

HISTOIRE DES CAMPAGNES DE GENGIS KHAN

CHENG-WOU TS'IN-TCHENG LOU

TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

PAUL PELLIOT ET LOUIS HAMBIS

TOME I

1



LEIDEN
E. J. BRILL
1951

07.11
4871

HISTOIRE DES CAMPAGNES DE GENGIS KHAN

CHENG-WOU TS'IN-TCHENG LOU

TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

PAUL PELLIOT ET LOUIS HAMBIS

TOME I

*Shêng wu ch'in chêng lu. - Tan omu
Kainpa*

1106.2807



Jenghis Khan 1162 - 1227.

Čingiz Khān

LEIDEN
E. J. BRILL
1951

БИБЛИОТЕКА
ЛО ИИ-ТО АНТИКВАРИАТОНА
А. С. ССР

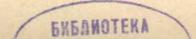
БИБЛИОТЕКА
ИНСТИТУТА
Народов Азия
Академия Наук
СССР

Copyright 1951 by E. J. Brill, Leiden, Netherlands
All rights reserved, including the right to translate or to reproduce
this book or parts thereof in any form

Printed in the Netherlands

TABLE DES MATIERES

| | |
|---|--------|
| Avant-propos | VII |
| Tableau de concordance de l'édition actuelle et des éditions antérieures | IX |
| Introduction | XI |
| Abréviations. | XXVIII |
| Histoire des Campagnes de Gengis Khan | 1 |
| Index | 433 |
| Collation du <i>Chouo Fou</i> ³ | 473 |
| Bibliographie | 478 |
| Errata. | 484 |



AVANT-PROPOS

Le **聖武親征錄** *Cheng-wou ts'in-tcheng lou*, "Récit des Campagnes de Gengis-khan", constitue avec l'*Histoire Secrète des Mongols* une des sources les plus importantes de l'histoire mongole, et en particulier de l'histoire de Činggis-qan que nous connaissons sous le nom de Gengis-khan.

L'élaboration du travail que je présente actuellement sous le nom de Paul Pelliot et sous le mien demande quelques explications. C'est en 1931 que mon Maître me donna comme tâche de traduire le texte en utilisant l'édition de Wang Kouo-wei, qui était la meilleure à cette époque, et d'en rétablir les noms mongols en les commentant à l'aide de l'*Histoire Secrète des Mongols* et des diverses sources musulmanes auxquelles nous avons accès, dont la principale est la *Ĵami al-Tawarikh* ou "Histoire générale du monde" de Rašidu-'d-Din. Ce travail fut terminé pour la première fois en 1935, mais Paul Pelliot, avec son souci de précision, me signala des faiblesses dans ma traduction et des erreurs dans le rétablissement des noms mongols. Ce n'est qu'en 1938 que je pus le lui remettre, revu suivant ses indications. La guerre survint, puis l'occupation; ce ne fut qu'en 1941 que nous eûmes l'occasion d'en reparler. C'est alors que j'eus la surprise d'apprendre qu'il avait décidé, devant l'importance que revêt ce texte, de revoir à nouveau ma traduction en tenant compte des leçons d'un manuscrit du **說郭** *Chouo fou* de T'ao Tsong-yi, que Wang Kouo-wei n'avait pu utiliser, et de refondre mes notes sous la forme qu'elles revêtent maintenant. C'est dire que ce travail a subi une grande transformation, et je n'ai pu qu'accepter avec une profonde gratitude de voir mon nom figurer à côté de celui de mon illustre Maître dans une oeuvre où il a donné une fois de plus la preuve de ses connaissances encyclopédiques.

Malheureusement la mort est venu l'interrompre et seul le premier tiers du texte a été commenté par lui. Quelques notes hâtives sont jointes au reste de mon travail. Je n'ai pas voulu tarder plus longtemps à publier le commentaire monumental qu'il avait préparé;

j'espère, dans quelques années, donner la traduction de ce qui reste de ce texte en y joignant un commentaire où figureront les notes que Paul Pelliot a laissées. Le lecteur ne devra pas s'attendre à y trouver la foule de renseignements qu'il aura rencontrés dans cette première partie; je serai livré à mes seules forces et à mes seules connaissances; elles sont bien faibles à côté de celles de celui qui fut mon Maître toujours bienveillant. Puisse ce travail susciter des chercheurs qui pourront continuer le défrichage du terrain si vaste que représente l'histoire des Mongols et des peuples altaïques.

Pékin, le 15 Mai 1948.

TABLEAU DE CONCORDANCE

DE L'ÉDITION ACTUELLE ET DES ÉDITIONS ANTÉRIEURES ¹⁾

A = Ed. de Yuan Tch'ang.

B = Ed. de Pao-ting-fou.

C = Ed. du *Tche-fou-tchai ts'ong-chou*.

D = Ed. de Naka.

E = Ed. de Wang Kouo-wei dans le *Mong-kou che liao kiao tchou*.

F = Ed. du *Chouo fou* de la "Commercial Press" = *Chouo fou*².

G = Ed. des oeuvres posthumes de Wang Kouo-wei (1^{ère}).

H = Ed. de Ting K'ien dans le *Tchö-kiang t'ou-chou-kouan ts'ong chou*.

¹⁾ Le texte du *Chouo fou*² se trouve au chapitre 55; le texte commenté par Ting K'ien figure dans le sixième fascicule du 2^{ème} *tsi*; la dernière colonne du tableau concerne la présente édition.

| Editions Paragraphes | A | B | C | D | E | F | G | H | |
|-------------------------|-----|-----|-----|------------------|-----|----|-----|------------|--------|
| I | 1a | 6a | 1b | 1 ⁹ | 1a | 1a | 1a | 1a | p. 1 |
| II | 1b | 6a | 2a | 2 ⁷ | 2a | 1a | 1b | 1a | p. 12 |
| III | 2a | 6b | 2b | 2 ¹² | 3a | 1a | 2b | 1a | p. 17 |
| IV | 3a | 6b | 3b | 4 ⁸ | 4a | 1a | 2b | 2a | p. 24 |
| V | 4a | 7a | 4b | 5 ⁸ | 6b | 1b | 4b | 3a | p. 35 |
| VI | 9a | 8b | 9b | 10 ⁹ | 13a | 2a | 8b | 5a | p. 139 |
| VII | 10b | 9a | 10b | 11 ¹² | 14b | 2a | 9b | 6a | p. 148 |
| VIII | 11b | 9b | 12b | 13 ⁹ | 17a | 2b | 11a | 6b | p. 169 |
| IX | 13b | 10a | 14a | 15 ⁵ | 19a | 3a | 12b | 7a | p. 191 |
| X | 16a | 11a | 17a | 17 ⁶ | 20a | 3a | 13a | 7b | p. 214 |
| XI | 17a | 11b | 17b | 18 ⁶ | 21a | 3a | 14a | 8b | p. 224 |
| XII | 17b | 11b | 18b | 19 ⁸ | 22b | 3b | 14b | 9a | p. 230 |
| XIII | 20a | 12b | 20b | 21 ⁷ | 24b | 4a | 16a | 9b [7b] | p. 257 |
| XIV | 20b | 13a | 21a | 22 ⁶ | 25a | 4a | 16a | 9b | p. 264 |
| XV | 21b | 13a | 22a | 23 ¹² | 26b | 4a | 17b | 10b | p. 293 |
| XVI | 24b | 14b | 25a | 28 ³ | 25b | 5a | 19b | 12b | p. 381 |
| XVII | 24b | 14b | 25a | 28 ⁴ | 30a | 5a | 19b | 12b | p. 386 |
| XVIII | 25a | 14b | 25b | 28 ¹⁰ | 30b | 5a | 20a | 12b | p. 389 |
| XIX | 25b | 15a | 26a | 29 ¹⁰ | 31b | 5a | 20b | 13a | p. 392 |
| XX | 26a | 15a | 26b | 30 ⁸ | 32a | 5a | 21a | 13b | p. 416 |
| XXI | 27a | 15b | 27a | 31 ¹⁰ | 34a | 5b | 22a | 14a | p. 422 |

INTRODUCTION

Le **聖武親征錄** *Cheng-wou ts'in-tcheng lou*¹⁾ occupe une place à part dans les sources chinoises de l'histoire mongole tant par l'étendue de sa documentation sur Gengiskhan et son fils Ögö-däi, que par la sûreté des renseignements qu'il nous donne. Ce texte présente également un cas exceptionnel dans la littérature chinoise, car il constitue la source essentielle du premier chapitre du *Yuan che* et n'est autre que la traduction chinoise d'une chronique mongole disparue, dont une grande partie a été traduite en persan et incorporée dans la *Ĵami al-Tawarikh* de Rašidu-'d-Din.

ORIGINE ET DATE DU TEXTE

Il est difficile de donner une date précise de la rédaction du texte, et encore moins facile de déceler son origine. Le *Sseu-k'ou*... *tsong-mou*, dans sa notice sur le *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* (52,7b), rapporte ceci: "La quatrième année *tchong-t'ong* (1263) du règne de **世祖** Che-tsou (= Qubilai), le *ts'an-tche-tcheng-che sieou-kouo-che* **王鶚** Wang Ngo présenta une requête demandant que l'on fit rechercher partout les documents historiques sur **太祖** T'ai-tsou (= Gengiskhan) et qu'on les remit au bureau des historiographes²⁾. Cet ouvrage est soupçonné d'avoir été rédigé et présenté à l'Empereur par un contemporain". Il serait possible de conclure de cette notice que le texte du *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* fut rédigé dans la seconde moitié du XIII^e siècle.

Cependant Palladius, à l'occasion de sa traduction, se rallia à l'opinion de Ts'ien Ta-hin, qui prétendait que la rédaction du texte du *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* avait été faite dans la première moitié du XIV^e siècle; Bretschneider³⁾ accepta sans discussion l'assertion de Palladius. Wang Kouo-wei seul (*Kouan-t'ang tsi-lin*,

1) Sur le titre où **皇元** *Houang Yuan* est une addition fautive au titre réel, cf. début du commentaire de Wang Kouo-wei.

2) Cf. *Yuan che*, 5, 14a.

3) *Mediaeval Researches*, I, 194.

16, 12a-13b) se rendit compte de la justesse de la notice du *Sseu-k'ou*..., et, pour des raisons exposées plus bas, s'y rallia. Pelliot s'est joint à lui sans aucune restriction¹⁾, ajoutant: "On a parfois voulu y voir le 聖武開天記 *Cheng-wou k'ai-t'ien ki* que Čayan avait traduit du mongol en chinois au début du XIVème siècle, mais je suis d'accord avec Wang pour écarter cette solution".

Ainsi la notice du *Sseu-k'ou*... doit être exacte et l'on peut en gros en accepter le contenu; il semble cependant que la date de la rédaction du *Ts'in-tcheng lou* doive être abaissée un peu, et ceci pour deux raisons: l'une reposant sur une note interpolée dans le texte, l'autre basée sur la transcription du nom de la ville de Khara-khoto, connue à l'époque mongole sous le nom Si-hia(?) de *Idzina-*Idzinai, l'Etsina de Marco Polo.

Comme l'ont noté Wang Kouo-wei et à sa suite Pelliot, une note originale insérée dans le texte (p. 43a de l'édition de 1928) rapporte: "A l'heure actuelle (= à l'époque de la rédaction du texte), le gendre impérial et *tch'eng-siang* Ai-buqa est un Tatar Blanc (= Öngüt)"²⁾. Ai-buqa nous est bien connu par le *Yuan che* (118, 13a), qui nous a conservé une biographie d'Alaquiš-digit Quri son grand-père, et par l'inscription funéraire consacrée à la mémoire du prince "Georges", son fils, dans le *Yuan wen lei* (23, 11a, 12b), ainsi que par le texte de la Vie de Mar Yabballaha III (ed. Chabot, p. 19)³⁾. Il résulte des textes chinois qu'Ai-buqa vivait sous le règne de Qubilai à une époque pouvant s'étendre environ de 1270 à 1280 au minimum et de 1260 à 1290 au maximum.

Il paraît possible de préciser encore la date de la rédaction du texte; en effet, le *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* cite au § 34, note 5 (ed. Wang Kouo-wei, 42b), le nom de l'une des villes faisant partie du royaume Si-hia: 亦即納 Yi-tsi-na (*Idzina); le nom de cette ville se retrouve plusieurs fois dans le *Yuan che*, mais particulièrement à deux reprises dans les *pen-ki* (= Annales Principales); au ch. 6, 12a, sous la quatrième année *tche-yuan* (1267) avec une transcription identique, et au ch. 13, 18b, sous la vingt-deuxième année *tche-yuan* (1285) avec la transcription 亦集乃 Yi-tsi-nai

1) L'Édition collective des œuvres de Wang Kouo-wei, T.P., XXVI [1928-29], p. 170.

2) 令愛不花駙馬丞相自達達是.

3) Extrait de la *Revue de l'Orient Latin*, t. I et II, Paris, 1895; sur Ai-buqa, cf. mon article *Le Chapitre CVIII du Yuan che*.

(*Idzinai). Il est vraisemblable que la première transcription n'a pas été utilisée après 1285 et, comme l'on peut penser que son usage par les rédacteurs du *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* doit correspondre au système de transcription employé par les bureaux de la Cour mongole, il est raisonnable d'estimer que la seconde transcription du nom de la ville de Khara-khoto sous la forme d'*Idzinai fut employée seulement après 1285; par conséquent, notre texte a été composé avant cette date.

L'argument peut paraître assez mince, mais il est cependant frappant qu'un tel système de transcription permette de donner comme date de rédaction du *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* une date ne dépassant pas 1285, alors que la note relative à Ai-buqa en donne une qui est sensiblement la même. Nous pouvons par suite dire, d'accord avec les auteurs du *Sseu-k'ou*..., que notre texte a été traduit en chinois dans la seconde moitié du XIIIème siècle, et même que ce travail était terminé au plus tard en 1285.

Si ces deux recoupements nous permettent de situer en gros la date de traduction du texte, il ne nous est pas possible de dire sur quel original il a été traduit. Tout ce que nous pouvons penser, c'est qu'il existait chez les Mongols une chronique en mongol des faits et gestes de Gengiskhan et de son premier successeur. Cette chronique a-t-elle été traduite entièrement, ou bien la traduction en est-elle un abrégé? Nous ne pouvons le déceler d'une façon certaine, dans l'état actuel de nos connaissances.

FILIATION DU TEXTE

Nous ne possédons qu'une seule chronique mongole datant du XIIIème siècle, le 元朝秘史 *Yuan-tch'ao pi che*, "Histoire Secrète des Mongols"; elle représente une tradition différente. Cette source ne peut être considérée comme un ouvrage historique, mais plutôt comme un assemblage de textes historiques, assemblage d'ailleurs assez peu homogène où l'on rencontre des généalogies et des pièces épiques allitérées.

Notre texte ne présente pas de caractéristiques semblables, mais au contraire relate une série d'événements dans un style sobre; l'original mongol devait se présenter comme les chroniques mongoles postérieures qui nous ont été conservées, si l'on met à part certains fragments épiques que celles-ci ont gardés enchâssés dans

leur texte. Il est permis de se demander cependant si l'original mongol ne contenait pas lui-même des passages épiques que les traducteurs chinois ont éliminés ou transposés sous une forme narrative sans emphase. Certains passages, comme les célèbres "Reproches de Gengiskhan à ses adversaires" et ceux qui relatent les événements qui les suivent, le laissent supposer. Cependant le ton général est froid et sec comme celui de la plupart des annales chinoises; la présentation des événements relatifs à la Campagne de Chine en est le type le plus caractéristique: énumération de villes, relation de faits en quelques mots, etc.; l'oeuvre se termine dans le style des annales principales du *Yuan che*, et semble même abrégée.

Il serait peut-être possible de reconstituer le texte original, ou ce qu'on pourrait supposer avoir été ce texte, en comparant systématiquement le *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* avec la rédaction persane de Rašidu-'d-Dīn. Malheureusement celle-ci a fait l'objet d'une seule édition, publiée par I. N. Berezin d'après cinq manuscrits¹⁾. Elle est souvent fautive et présente de nombreuses divergences. Une nouvelle édition est en cours de publication en U. R. S. S. d'après de nombreux manuscrits, mais la partie publiée ne concerne pas la période qui nous intéresse. Il est prématuré de tirer des conclusions. On constate cependant dans l'édition de Berezin, que la partie qui fait pendant à notre texte y correspond dans l'ensemble. Il est pourtant un point sur lequel l'attention doit être attirée, c'est que le texte persan a conservé une partie de la chronique qui ne figure pas dans le *Cheng-wou ts'in-tcheng lou*, mais se retrouve dans le *Yuan che*.

En effet le premier chapitre des Annales Principales du *Yuan che* présente un début qui manque à notre texte, mais qui correspond à celui de Rašidu-'d-Dīn; nous trouvons dans ces deux sources la relation de l'histoire de Monolun-Nomolun, aïeule de Qaidu, ancêtre de Gengiskhan à la sixième génération²⁾; cet épisode est relaté par les deux textes d'une façon telle que l'on peut en conclure à

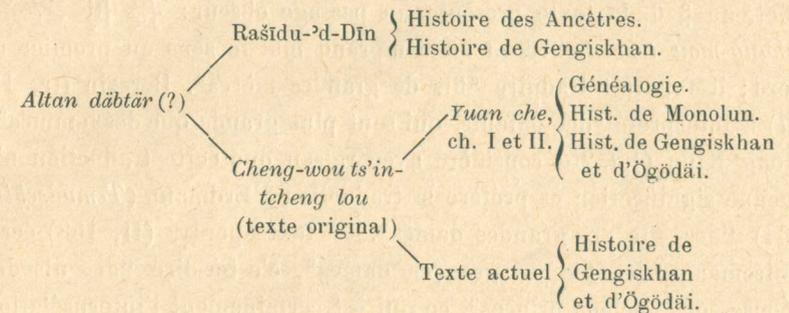
1) *Rašid-Eddin, Istoriya Čingis-khana do vozšestviya ego na prestol* (Trudy V. O. I. R. A. O., XIII, 1868) et *Rašid-Eddin, Istoriya Čingis-khana ot vozšestviya ego na prestol do končiny* (Id., XV, 1888) ainsi que *Sbornik létopissei. Istoriya Mongolov sočinenie Rašid-Eddina. Vvedenie: o Turetskikh i Mongol'skikh plemenakh* (Id.; V, 1858 (tr.), 1861 (tx.).

2) Cf. *Le Chapitre CVII du Yuan che*, tableau 2, p. 18, dans *T.P.*, 1945, supplément au vol. XXXVIII.

l'utilisation d'une même source: la chronique mongole à laquelle le *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* et Rašidu-'d-Dīn ont emprunté la majeure partie de leur information.

Nous sommes autorisés à supposer, dans ces conditions, que la chronique mongole a été la source utilisée plus ou moins directement par Rašidu-'d-Dīn, non seulement pour son histoire de Gengiskhan, mais également pour celle des ancêtres de celui-ci; il s'agissait de l'*Altan dābtār*, le "Livre d'or", c'est-à-dire le livre officiel où l'histoire de la famille impériale était consignée; cette chronique aurait également servi à composer le *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* dont le début, disparu pour des raisons que nous ignorons, aurait été connu des compilateurs du *Yuan che* qui en auraient incorporé une partie dans leur texte, résumant en quelques lignes ce début où est donnée la généalogie des ancêtres de Gengiskhan jusqu'à Qaidu.

Nous pouvons nous représenter provisoirement la filiation du texte de la façon suivante:



Cependant nous devons faire des réserves, car le *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* renferme certaines informations que nous ne retrouvons pas dans le *Yuan che* et qui semblent provenir de sources étrangères, et réciproquement.

LE TEXTE ACTUEL

Le texte établi dans son édition par Wang Kouo-wei est de beaucoup le meilleur; malheureusement Wang ne connaissait pas le mongol ni le persan; il n'a pu déceler les lacunes ou les altérations que la lecture du texte de Rašidu-'d-Dīn rend visibles; n'ayant pas connaissance de l'existence du texte du *Chouo fou*³⁾, il n'a pas

pu profiter des possibilités d'amélioration que lui donnait ce texte.

En plus de la comparaison avec la version persane de l'ancienne chronique mongole, il y avait intérêt à suivre pas à pas le texte du *Yuan che* qui renferme parfois des passages complets où se sont conservées des leçons du texte original du *Cheng-wou ts'in-tcheng lou*, et même à tenir compte des citations faites par le *Yuan che lei pien* qui a dû emprunter celles-ci à un manuscrit disparu actuellement et qui était parfois meilleur.

Dans ces conditions il a fallu procéder à un travail parfois très minutieux. Mon Maître en a discuté les éléments chaque fois que nos recherches ont permis d'améliorer le texte d'une façon certaine; il a parfois procédé à des corrections par conjecture, de sa propre autorité.

Rašidu-'d-Dīn, ainsi qu'il a été dit plus haut, a traduit en persan le texte mongol de la chronique qui a servi de base au *Cheng-wou ts'in-tcheng lou*; c'est dire son importance. Il permet de comprendre mieux le texte chinois et parfois d'y apporter des corrections. En effet, au § 6, le texte présente un passage obscur: 長母之子 *tchang-mou tche tseu* dont on comprend mal le sens au premier abord; il faudrait traduire "fils de grandes mères". Berezin (tr. II, 97) a interprété "des enfants, qui sont plus grands que des femmes"; Hong Kiun (1A, 25) considère avec raison que cette traduction n'a aucune signification et préfère la traduction d'Erdmann (*Temudschin*, 264) "des fils de grandes dames". Le texte persan (II, 158) écrit clairement "des fils de grandes dames", c'est-à-dire "des fils des épouses des anciens princes", ce qui est certainement l'interprétation qu'il faut donner à ce passage (cf. p. 146, n. 9). Dans le même paragraphe, un peu plus bas, devant les caractères 族人 *tsou jen*, "un homme de leur clan", les mss. donnent un mot 少 *chao*; Wang Kouo-wei l'a supprimé comme l'avait fait Ho Ts'ieou-tao. Or Li Wen-t'ien (Naka², 11) a supposé qu'il s'agissait d'un reste de 少寺 *chao che*, et Ting K'ien, 5b a pensé qu'il fallait y voir 少焉 *chao-yen*; le sens serait alors "peu après". La correction de Wang est fautive, Li Wen-t'ien et Ting K'ien ayant eu raison sans pouvoir le prouver, car Rašidu-'d-Dīn a bien dans le passage "peu après" (cf. p. 147, n. 14). Notre texte écrit au § 7: "Auparavant, quand l'Empereur avait été fait prisonnier par Tarqutai, . . .", sans qu'il ait été question plus haut de cet évènement. Par contre Rašid et l'*His-*

toire *Secrète* le mentionnent. Il est évident que Rašid a conservé la version complète de l'original mongol tandis que le *Ts'in-tcheng lou* évitait d'en parler, et ceci parce que les évènements défavorables à Gengiskhan furent supprimés dans le texte, leur évocation étant désagréable à Qubilai parvenu au faite de la puissance, ou simplement du chef même du traducteur choqué d'être obligé de rapporter des épisodes où le fondateur de la dynastie était en mauvaise posture. Un cas un peu différent se présente au § 13 (cf. p. 263, n. 6): le texte rapporte que "Gengiskhan poursuivit Săčă-băki et Taiču, . . . et les attaquant au défilé de Tălătü, il les anéantit". Les deux caractères qui terminent ce passage: 滅之 *mie tche*, "il les anéantit", ne spécifient pas qu'ils furent tués par Gengiskhan. Rašid permet de rétablir le mot mongol du texte original (tx. II, 179; tr. II, 110, 277) car il écrit "les ayant fait *muqutqamış*, on les saisit", ce qui en principe correspond au gérondif du mongol *muqutqa-*, "épuiser", "réduire à la dernière extrémité", et par suite il faut comprendre dans l'original mongol "quand on les eut réduits à la dernière extrémité, on les saisit", sans indiquer quel fut leur sort. De nombreux passages de ce genre se rencontrent dans la partie du texte qui n'est pas encore éditée et le plus caractéristique est celui des "reproches" de Gengiskhan à Ongkhan où le *Ts'in-tcheng lou* présente un texte mutilé alors que Rašid l'a conservé intégralement.

Par contre il est des cas où Rašid n'est pas d'accord avec notre texte. C'est ainsi qu'aux §§ 16, 17 et 18 (cf. p. 382 et ss.) de notables différences se manifestent. Le *Ts'in-tcheng lou* rapporte une campagne de Gengiskhan contre Toqtō, le souverain des Märkit, alors campé au marais de *Tünglă[k]; Rašid n'en dit rien, ayant inséré dans son texte des anecdotes légendaires concernant Bōrju, et n'a pas encore recommencé à suivre la chronique mongole. Il en est de même dans les §§ 17 et 18: les faits mentionnés dans le premier font entièrement défaut dans le texte persan; Ting K'ien (*Ts'in-tcheng lou*, 12b) estime que Rašid a supprimé ce passage comme douteux et en conclut qu'il s'agit d'une interpolation; il faut certainement le conserver bien que le mont *Hulan-Ĵančăi ne soit connu que par le *Yuan che* qui suit ici notre texte, car l'*Histoire Secrète* cite la falaise de Būrgi pour relater des faits identiques. Quant au § 18, il est en partie différent de Rašid, mais pour des raisons toutes autres, car l'auteur persan a altéré le texte pour le faire

cadrer avec son erreur de l'histoire des tribus où le Taičiut Qudun-Hurčang est dédoublé en deux personnages donnés comme des frères de Toqtō (cf. p. 391, n. 5). Dans d'autres passages, comme par exemple au § 9 (cf. p. 203, n. 7), l'énumération des objets pris à Mä'üjin-sä'ültü, chef des Tatar, est dans l'ordre inverse de celui de notre texte et suit ainsi la tradition de l'*Histoire Secrète*. Plus loin par contre, au § 15 (cf. p. 325, n. 12), on voit que Rašid a rendu par *tuq* ce que notre texte traduit par 旗幟 *k'i-tche*, "bannière"; il a donc conservé dans son texte le mot qui figurait dans l'original mongol, alors que le texte chinois l'a rendu approximativement.

Les deux textes ne sont pas toujours d'accord et il n'est pas possible de s'appuyer systématiquement sur Rašid; il résulte cependant des exemples donnés ci-dessus que dans la plupart des cas le texte persan suit mot pour mot la chronique mongole et permet ainsi une interprétation plus certaine de notre texte. Pour plus de sûreté, nous avons la chance de pouvoir utiliser le texte correspondant du *Yuan che* qui donne parfois intégralement des passages du *Ts'in-tcheng lou*, bien qu'il faille procéder cependant avec prudence, car il est des cas où rien ne prouve que nos mss. n'aient pu être corrigés d'après de fausses leçons du *Yuan che*.

Notre texte écrit au § 1: 長而神異 *tchang eul chen yi*, "quand il grandit(?), il avait l'aspect surnaturel"; on pourrait à la rigueur traduire: "[le nouveau-né] était grand et d'un aspect surnaturel" ainsi que l'observe P. Pelliot (cf. p. 11, n. 7), car ce fragment de phrase fait suite aux circonstances de la naissance de Gengiskhan et précède la phrase "comme on avait capturé Tämüjin, on nomma ainsi l'Empereur", ce qui laisse supposer que le texte donnait une description du nouveau-né. Le *Yuan che* dont le texte est souvent copié du *Ts'in-tcheng lou*, rapporte: "Il tenait dans sa main du sang caillé semblable à une pierre rouge. Lie-tsou (=son père) s'en étonna (異之 *yi tche*); c'est pourquoi il le nomma d'après le Tämüjin qu'il avait capturé, afin de commémorer les mérites guerriers". Nous voyons le caractère 異 *yi* apparaître dans ce texte en un tout autre usage; il est à peu près sûr que le passage conservé dans le *Yuan che* provenait de notre texte et qu'il représente la phrase correcte ou peu s'en faut. On peut comprendre que le père de Gengiskhan, tenant le caillot de sang serré par le nouveau-né dans sa main pour le présage d'une destinée exceptionnelle,

nomma celui-ci du nom du chef tatar qu'il avait capturé. Un peu plus loin, au § 10 (cf. pp. 214 et 221, n. 4), le *Ts'in-tcheng lou* présente une lacune évidente car le texte est incohérent; Wang Kouo-wei et Naka s'en sont aperçu: le *Yuan che* a conservé le passage correspondant qui permet de combler cette lacune, et Ting K'ien, 7b, l'a réintroduit dans son édition. Notre texte devient alors clair, car sans cette addition nous nous trouverions devant les faits suivants: les Naiman auraient pillé des gens de Gengiskhan; à la suite de cet incident, irrité contre les Yürgin, celui-ci envoie une expédition punitive pour les châtier. Il est visible que l'incohérence du texte est due à la lacune que le *Yuan che* permet de combler; le texte devient compréhensible bien qu'il renferme une autre erreur en parlant des Naiman dont il n'est pas question dans Rašid et dans l'*Histoire Secrète*; mais cette erreur passée dans le *Yuan che*, doit remonter à une inconséquence des premiers traducteurs, à moins que ce ne soit à l'original mongol, quoique cette dernière hypothèse soit aventurée. D'autres passages montrent combien le *Yuan che* est précieux dans l'établissement de notre texte; c'est ainsi qu'au § 20 les mss. courants ont 由緣憐河 *yeou Lu-lien ho*; le *Yuan che* écrit 自由緣憐河 *tseu yeou Lu-lien ho*. Ho Ts'ieou-tao a fait remarquer que le caractère 怯 *k'ie* manquait devant Lu-lien (cad. la Kerulen), mais que l'omission devait être ancienne puisque se trouvant déjà dans le *Yuan che*; Wang Kouo-wei a accepté cette correction. Li Wen-t'ien suivi par Naka² a cru à une altération de 曲 *k'iu* en 由 *yeou*, obtenant ainsi une transcription du nom de la Kerulen sous une forme assez particulière, et a ajouté à son texte le caractère 自 *tseu* d'après le *Yuan che*. Or le *Chouo jou*³ a *K'ie-lou-lien* et la correction de Ho est ainsi justifiée; *yeou* doit être conservé avec la valeur de "depuis", le *tseu* du *Yuan che* ayant alors le sens de "lui-même": c'est Ongkhan qui part "lui-même" en avant de ses troupes; pour toute cette discussion, cf. pp. 417-418, n.l. De nombreux passages du *Ts'in-tcheng lou* sont passés intégralement dans le *Yuan che*; je montrerai dans l'édition des chapitres I et II de cette source en quoi la composition est redevable au texte primitif du *Ts'in-tcheng lou*.

Si des expressions caractéristiques du *Yuan che* sont des emprunts directs à notre texte ainsi qu'on le constate par exemple au § 8 (cf. p. 187, n. 15), au § 15 (cf. p. 340, n. 28) et au § 19 (cf. pp.

392-393), il arrive que le *Yuan che* se sépare volontairement du *Ts'in-tcheng lou*; tantôt le passage est donné par le *Yuan che* à l'occasion de faits plus tardifs en altérant la tradition (cf. pp. 326-327) comme c'est le cas des propos tenus par Ĵamuqa à Ongkhan alors que notre texte semble les donner conformément à l'original mongol; tantôt nous constatons une différence de tradition entre les deux textes ainsi qu'on le voit au § 15 (cf. p. 379, n. 33) où le *Yuan che* mentionne un certain 卜魯忽解 Pou-lou-hou-tai (*Burqudai) comme général d'Ongkhan, qui fut capturé par les Naiman, alors que le *Ts'in-tcheng lou* mentionne deux personnages nommés Digi[t]-Qori et Itürgän. D'ailleurs la tradition n'est pas sûre car Rašid se trompe en partie en disant qu'ils furent tués, alors qu'on retrouve Itürgän dans les circonstances qui précèdent l'écrasement d'Ongkhan par Gengiskhan: Itürgän fut tué à coups de sabre par Qasar, frère de Gengiskhan. Il est des cas où le *Ts'in-tcheng lou* a conservé des noms qui sont tombés dans le *Yuan che*; cf. § 20, p. 421, n. 9, où le nom de Naril-Tōril n'a pas été conservé. Dans d'autres endroits il se sépare volontairement de la tradition conservée dans notre texte pour des raisons de prestige: il n'est rien dit au § 9 (cf. p. 203, n. 8) d'un titre conféré par les Kin à Gengiskhan alors simple chef de clan; cette omission est probablement volontaire, les rédacteurs du *Yuan che* ayant modifié le texte arbitrairement pour ne pas donner au fondateur de la dynastie un titre inférieur, alors que l'*Histoire Secrète* au § 134 et notre texte sous sa forme primitive, n'ayant pas à s'embarrasser de semblables préjugés, rapportent crûment les faits. Pour d'autres raisons, probablement dues à une différence de tradition, le texte du *Yuan che* au chapitre I est indépendant du § 15 (cf. p. 297, n. 1), comme également en ce qui concerne la dernière campagne de Gengiskhan ainsi que je le montrerai dans la dernière partie du texte lorsqu'il sera édité.

Bien que Rašidu-'d-Dīn et le *Yuan che* permettent de suppléer à bien des passages défectueux de notre texte, il en est de nombreux où seul un texte meilleur nous permettrait de l'améliorer. Le *Chouo fou*³ nous a donné cette possibilité. Il nous est connu, en ce qui concerne notre texte, par la collation faite par Haneda Tōru sur un exemplaire de l'édition de Yuan Tch'ang prêté à P. Pelliot en novembre 1920; les changements et additions sont à

l'encre rouge sur cet exemplaire. Nous verrons plus bas l'intérêt que présente ce texte. Pour ce qui est du *Ts'in-tcheng lou*, nous rencontrons des cas où seul le *Chouo fou*³ permet de le rétablir sous sa forme primitive. C'est ainsi qu'au § 6, Wang Kouo-wei a adopté 上時亦獵圍陳隅相屬 *chang che yi lie wei tchen yu siang chou*. Comme l'a fait remarquer P. Pelliot, le mot 陳 *tchen* ordinairement lu *tch'en*, doit être lu ici *tchen*, étant employé pour 陣 *tchen*, ce que confirme le *Chouo fou*³ qui donnait selon toute vraisemblance la leçon primitive; quelle que soit la façon dont on lise le texte, le *Chouo fou*, dans tous ses mss., écrit un peu plus loin 偶 *ngeou* et non *yu* comme a adopté Wang; cette leçon doit être la bonne, car c'est celle que donne le *Yuan che*; sur tout ce passage, cf. p. 143, n. 4. Le même cas pour *tchen* se présente plus bas, § 15; cf. p. 322, n. 9. Au § 10, Wang a adopté dans son texte la leçon 掠 *leang*, "piller", d'après le *Chouo fou*; toutefois les autres mss. donnent 擄 *lo*, "capturer", et le *Chouo fou*³ écrit de même; c'est certainement la bonne leçon. Le § 12 (cf. p. 232, n. 2) offre un cas du même genre: le *Ts'in-tcheng lou* y donne le nom du père de Ongkhan sous la transcription 忽兒札胡思 Hou-eul-tcha-hou-sseu (Qurjaqus); le *Yuan che* écrit de même; or le *Chouo fou*³ écrit 忽 *hou* au lieu de 胡 *hou* pour le quatrième caractère; c'est probablement la leçon primitive, car le caractère 胡 *hou* est rarement employé dans les transcriptions de notre texte; il a dû être adopté dans tous les mss. courants sous l'influence de la transcription adoptée par les rédacteurs du *Yuan che*. A la fin du § 15, les mss. du *Ts'in-tcheng lou* donnant 存撫 *ts'ouen-fou*, Wang Kouo-wei a omis tacitement ces deux caractères dans son édition; or le *Chouo fou*³ écrit 存恤 *ts'ouen-siu* qui est certainement la bonne leçon qu'il faut alors ajouter après 加意 *kia-yi*; d'où la traduction "le Prince (太子 *t'ai-tseu*) a porté son attention à me secourir le plus vite possible (切切 *ts'ie-ts'ie*)". Au § 17, le *Chouo fou*³ permet également de rétablir le texte sous sa forme primitive; Wang Kouo-wei, utilisant les mss. qui lui étaient connus, a gardé 河 *ho*, "fleuve"; Naka² avait fait observer que cette leçon était sans doute fautive et à corriger en 川 *tchouan*; le *Chouo fou*³ donne bien cette leçon et il faut traduire "la vallée arrosée de Sāri" et non "le fleuve Sāri"; c'est d'ailleurs la leçon que nous avons déjà rencontrée au § 4 (cf. p. 26, n. 2).

En dehors des ressources que nous donne le *Chou fou*³, le *Yuan che lei pien* nous a conservé des citations du *Ts'in-tcheng lou* faites d'après un ou des mss. actuellement disparus. C'est ainsi qu'au § 15, la citation faite par ce texte contient les mots 來歸 *lai-kouei*; bien que nos mss. ne donnent rien de tel, il paraît probable qu'ils aient fait partie du texte original ainsi que P. Pelliot l'a fait observer (cf. p. 381, n. 39).

Malgré les améliorations apportées au texte par les érudits chinois, certains passages sont demeurés altérés. P. Pelliot a montré en deux endroits du texte actuellement publié, qu'il était possible d'y remédier par la conjecture. Au § 6, le texte présente deux caractères 上曰 *chang yue* suivis de la phrase: "l'Empereur ordonna de leur venir en aide". Le mot *yue* ne donne aucun sens et a été supprimé dans la traduction; ou bien c'est le reste d'une phrase disparue, ou c'est une interpolation. A l'avis de P. Pelliot, *yue* serait altéré de 固 *kou*; le *Ts'in-tcheng lou* aurait eu primitivement la phrase qu'on lit dans le *Yuan che* 固邀與宿 *kou yao yu sou*, "il les invita avec instance à passer la nuit avec lui" (cf. pp. 144-145, n. 5). Dans un passage du § 15 (cf. pp. 293, 295, 328), le texte de l'édition de Wang Kouo-wei donne 終 *tsong*, "finalement"; comme Rašid et le *Yuan che* parlent de l'hiver, comme il s'agit d'oiseaux qui vont passer la saison froide dans les pays chauds, "finalement" n'a pas de sens et *tsong* doit être corrigé en 冬 *tong*, "l'hiver" ainsi qu'il est indiqué dans le texte et dans la traduction.

Le texte est malgré tout corrompu et incertain en de nombreux endroits. Au § 5, plusieurs méprises ont été commises par les traducteurs; certaines peuvent être corrigées (cf. pp. 55-57, n. 12), mais le texte, outre les méprises des traducteurs, est certainement altéré: un certain 鮮明昆那顏 *Sien-ming-kouen No-yen* conduisant les 火力台 *Houo-li-t'ai* contribue à former un des corps de troupes opposées par Gengiskhan à Ĵamuqa; sur la restitution de ces noms et sur l'interprétation du texte, cf. pp. 61-62. Au § 6, le texte est incertain: "Nons prenons sur nous de quitter nos parents et de suivre la justice où tu nous appelleras"; c'est là tout ce qu'on peut traduire bien que ce ne soit pas satisfaisant ni d'accord avec la version persane qui, elle, suit ici l'original mongol sans aucun doute; cf. p. 146, n. 10.

Le texte peut donc être grandement amélioré, mais de nombreux passages sont altérés et leur traduction reste incertaine, car il est difficile, après avoir utilisé toutes les sources dont il a été question, d'éclaircir par conjecture des points devant lesquels les érudits chinois sont restés sans réponse.

LES TEXTES DU CHOUO FOU

L'histoire du texte du *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* est intimement liée à celle du 說郛 *Chouo fou* de 陶宗儀 *T'ao Tsong-yi*¹⁾. Il n'y a pas lieu de parler ici de l'histoire du texte du *Chouo fou*, qui a été déjà esquissée par P. Pelliot. Le texte du *Chouo fou* sur lequel s'est appuyé Wang Kouo-wei est établi sur trois mss.: l'un qu'il déclare copié en 1488-1505; un autre qui date de 1573-1619; le troisième ayant appartenu à 汪朝 *Wang Jen* (seconde moitié du XVIII^e siècle). Ce n'est que plus tard que le *Chouo fou* publié par la "Commercial Press" est paru à Changhai, étant établi sur plusieurs anciens mss. et sur l'édition *wan-li*; malgré l'effort que cette édition représente, elle ne nous apporte pas pour notre texte ce que nous aurions pu en attendre et parfois complique la situation. Wang Kouo-wei n'a malheureusement pas eu connaissance d'un exemplaire manuscrit appartenant au bibliophile bien connu 傅增湘 *Fou Tseng-siang*, qui fut ministre de l'Instruction Publique de Chine en 1919. Cet exemplaire fut collationné par Haneda Tōru et communiqué à P. Pelliot en 1920. Malheureusement, pendant mon séjour à Pékin, il m'a été impossible d'examiner ce mss. et, malgré mes recherches, il ne s'est trouvé personne qui pût me renseigner sur son sort, Fou Tseng-siang étant mort peu après mon arrivée à Pékin. J'ai eu l'occasion d'examiner, grâce à l'obligeance de M. Wang Tchong-min, Directeur de la Bibliothèque Nationale de Pékin, un ancien mss. acquis à T'ien-tsin récemment, qui malheureusement, en ce qui concerne le *Ts'in-tcheng lou*, n'apporte

1) Sur le *Chouo fou*, cf. P. Pelliot, *Quelques remarques sur le Chouo fou*, T. P. [XXIII], 1924, pp. 163-220, et S. King P'ei-yuan, *Etude comparative des diverses éditions du Chouo fou*, (*Scripta Sinica*, Monographie, I), Peiping, 1946.

De nouveaux détails sur la vie de T'ao Tsong-yi et des précisions plus grandes ont été obtenues par M. 吳曉鈴 *Wou Hiao-ling* dans son introduction à l'index du 輟耕錄 *Tcho keng lou* (Index 13, publié par le Centre d'Etudes Sinologiques de l'Université de Paris à Pékin, 1950), pp. III-IV.

rien de nouveau. Quoiqu'il en soit, notre texte figurait au chapitre LV du mss. de Fou Tseng-siang, d'après M. Haneda. Cet exemplaire est indépendant de celui, très fragmentaire, retrouvé au Nei-ko et conservé à la Bibliothèque Nationale de Pékin, puisque ce dernier ne le contient pas.

Le *Chouo fou*³ présente donc un intérêt exceptionnel pour nous, et les corrections qu'il permet d'apporter à notre texte le confirment. Je donne un peu plus loin la collation faite par M. Haneda sur son exemplaire de l'édition de Yuan Teh'ang. Je ne donnerai que la partie concernant le texte édité; quand la suite du texte sera publiée, elle sera accompagnée de la collation afin de justifier les corrections qui seront faites.

EDITIONS DU TEXTE

On peut penser que le sort du *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* à l'époque des Yuan fut celui d'ouvrages comme le **聖武開天記** *Cheng-wou k'ai-t'ien ki* ou le **太宗平金始末** *T'ai-tsong p'ing Kin che-mo* qui sont actuellement perdus. Conservés ainsi que le **秘史** *Pi che* (= *Histoire Secrète*) dans le **內府** Nei-fou, "Magasin du Palais", ils ne pouvaient être communiqués à aucun Chinois, ainsi que le rapporte la biographie de **虞集** Yu Tsi au ch. 181 du *Yuan che*: "Pour compiler le **經世大典** *King che ta t'ien*, il voulut demander communication du **脫卜赤顏** T'o-pou-tch'e-yen (Tobčiyān = *Mongyol-un ni'uča tobčiyān*, "Histoire Secrète des Mongols"), mais un ministre en fonctions dit: 'Ceci fait partie des choses secrètes et défendues; il ne convient pas qu'on laisse des étrangers (= les Chinois) les transmettre par la copie'. C'est la raison pour laquelle les Chinois ne purent avoir connaissance de ces chroniques sous les Yuan, et ce n'est qu'à partir des Ming que l'accès leur en fut possible. C'est en effet l'époque où fut faite la transcription en caractères chinois de l'*Histoire Secrète* avec traduction interlinéaire; ce fut également à ce moment que T'ao Tsong-yi put incorporer le *Cheng-wou ts'in-tcheng lou* à son *Chouo fou* qui constitue ainsi la première édition du texte.

Le *Ts'in-tcheng lou* suivit les vicissitudes du *Chouo fou* car nous ne connaissons aucun mss. ancien indépendant. Cependant il faut envisager la possibilité qu'il en ait existé, les citations du *Yuan che*

lei pien étant parfois indépendantes du texte conservé dans le *Chouo fou*³ lui-même. Ce n'est qu'au XIX^{ème} siècle que les érudits chinois s'intéressèrent à notre texte. Une première édition fut préparée par **何秋濤** Ho Ts'ieou-t'ao (1824-1862) avec le concours de **張穆** Tchang Mou (1805-1849), l'auteur du **蒙古游牧記** *Mong-kou yeou mou ki*; elle devait paraître en 1849, mais n'a jamais vu le jour. Le mss. fut revu par **李文田** Li Wen-tien (1834-1895), **文廷式** Wen T'ing-che (1856-1904) et **沈曾植** Chen Ts'eng-che, et fut publié en 1894 par **袁昶** Yuan Tch'ang (1846-1900); c'était jusqu'à ces dernières années la plus complète et la plus répandue. Le texte de Ho fut de son côté publié au Japon, mais je n'en ai jamais vu d'exemplaire (cf. Ting K'ien dans ses préliminaires). Peu de temps après, une édition presque identique à celle de Yuan Tch'ang fut donnée au **蓮池書局** Lien-tch'e-chou-kiu de Pao-ting-fou en 1897. L'édition de Yuan Tch'ang fut reprise dans la troisième section du **知服齋叢書** *Tche-fou-tchai tsong-chou*, mais sans aucun progrès. Par la suite **丁謙** Ting K'ien publia une édition de notre texte avec de nombreuses annotations¹); ce travail était nettement supérieur. De leur côté les érudits japonais s'intéressèrent aussi au *Ts'in-tcheng lou*. Un professeur alors adjoint au **兩湖書院** Leang Hou chou yuan, **陳毅** Tch'en Yi, envoya un exemplaire du texte à Naka en mai 1900, comme il le lui avait promis. La Société **史學會** Shigakkai projeta d'en publier une reproduction. Naka proposa d'en faire l'édition avec un commentaire; ce travail lui demanda près de deux ans. Entre temps **內藤湖南** Naitō Konan reçut de Wen T'ing-che le texte de l'*Histoire Secrète*. Naka se consacra alors à l'étude de ce texte qu'il publia sous le titre de **成吉思汗實錄** *Jingis-kan jitsuroku*; il s'était aperçu, pendant l'étude qu'il fit de ce dernier ouvrage que son travail sur le *Ts'in-tcheng lou* avait besoin d'être revu; c'est pourquoi il renonça à le faire publier pour le moment et sa mort, survenue en 1908, suspendit le projet de la Société Shigakkai; ce n'est qu'en 1915 que parut à Tokyo son travail; il se trouve dans le **那珂通世遺書** *Naka Michiyo Isho*.

1) Sur l'oeuvre de Ting K'ien, cf. le **浙江圖書館叢書** *Tchō-kiang t'ou-chou-kouan ts'ong-chou*, 2^{ème} tsi, qui renferme le **元聖武親征錄地理攷證** *Yuan cheng-wou ts'in-tcheng lou ti-li k'ao-tcheng*.

Le grand érudit 王國維 Wang Kouo-wei qui avait eu l'occasion de s'intéresser aux affaires mongoles, entreprit de son côté l'étude de notre texte; une première édition parut dans son **蒙古史料校注** *Mong-kou che liao kiao tchou*. Il avait pu profiter des travaux de ses devanciers, mais n'eut pas à sa disposition la réédition par la "Commercial Press" du *Chouo fou* où figurait un *Ts'in-tcheng lou* "amélioré", qui cependant apporte parfois quelques leçons meilleures. Par la suite, cette édition du *Ts'in-tcheng lou* fut reprise dans l'édition posthume des oeuvres de Wang Kouo-wei, **海甯王忠愨公遺書** *Hai-ning Wang Tchong-k'o kong yi-chou*, troisième série, XXIX: **聖武親征錄校注** *Cheng-wou ts'in-tcheng lou kiao tchou*, dont la préface figure dans la première série: **觀堂集林** *Kouan-t'ang tsi lin*, ch. 16, f^o 12 et ss.¹⁾. Une troisième édition du texte commenté par Wang figure dans la nouvelle édition de ses oeuvres posthumes, mais elle n'apporte rien de nouveau.

TRADUCTION

Malgré ces nombreuses éditions, aucune traduction n'a paru depuis celle de l'archimandrite Palladius. Celui-ci, avec sa grande connaissance de la littérature chinoise et en particulier de celle concernant l'Asie Centrale, comprit immédiatement la valeur de notre texte; malheureusement elle fut faite d'après une copie du mss. de Ho, et malgré sa grande érudition en ce qui concernait les questions d'histoire mongole, il ne put faire l'impossible. Sa traduction parut dans le premier fascicule du *Vostočnyj sbornik* qui est daté de 1872, alors que le tome entier porte la date de 1877.

C'est devant cette carence que Paul Pelliot me confia en 1931 la traduction de ce texte, tenant compte de tous les progrès déjà faits et surtout des améliorations qui pouvaient y être apportées sous sa direction. Il décida en 1941 de compléter mon travail; je m'en suis déjà expliqué.

Je ne donnerai pas ici les résultats des recherches faites sur ce texte; elles ont permis de déceler des remaniements, de fausses élégances, l'emploi de termes qui ne figuraient certainement pas

1) Cf. P. Pelliot, *L'Édition collective des oeuvres de Wang Kouo-wei*, T. P., XXVI [1929], pp. 169-172.

dans le texte original et l'incohérence de leur emploi. Tout ceci sera exposé, je l'espère, dans l'édition de la seconde partie du texte.

On trouvera plus bas la liste des abréviations concernant certains textes et la bibliographie des ouvrages auxquels il est référé; il y sera joint pour la partie actuellement éditée, une table de concordance des diverses éditions, paragraphe par paragraphe, ainsi que la liste des variantes dressée par Paul Pelliot, d'après l'exemplaire de l'édition de Yuan Tch'ang appartenant à M. Haneda, où celui-ci les a notées d'après la collation qu'il a faite du *Chouo fou*²⁾.

ABRÉVIATIONS

Barthold - *Turkestan*² = *Turkestan down to the Mongol Invasion.*

Naka¹ = Naka Michiyo - *Jingis Kan jitsuroku.*

Naka² = — - *Kyōsei Zōkū Gen shinsei roku.*

Yule - *Cathay*² = *Cathay, ed. 1913-16.*

Rašidu-'d-Din : I, tr. = *Trudy V.O.I.R.A.O.*, V, 1858.

— : I, tx. = — , VII, 1861.

— : II = — , XIII, 1868.

— : III = — , XV, 1888.

T'ou Ki = *Mong-wou-eul che-ki.*

K'o Chao-min = *Sin Yuan che.*

I. 烈祖神元皇帝諱也速該。初征塔塔兒部。獲其部長帖木真斡怯忽魯不花輩。還駐軍跌里温盤陀山。時我太祖聖武皇帝始生。右手握凝血。長而神異以獲帖木真故命爲上名。

I. L'Auguste (神元 Chen-yuan) Empereur des Yuan 烈祖 Lie-tsou (l'“Ancêtre Illustre”) avait pour nom personnel (*houei*) 也速該 Ye-sou-kai (Yäsügäi)¹).

Tout d'abord il combattit la tribu des 塔塔兒 T'a-t'a-eul (Tatar)² et s'empara des chefs de cette tribu, nommés 帖木真斡怯 T'ie-mou-tchen Wo-k'ie (Tämüjin-Ökä)³ et 忽魯不花 Hou-lou Pou-houa (Quru-buqa)⁴).

Revenant, il fit camper son armée au mont 跌里温盤陀 T'ie-li-wen P'an-t'o (Däli'ün-bolto[q])⁵; alors naquit notre Saint et Guerrier Empereur (聖武 Cheng-wou) 太祖 T'ai-tsou (“Grand Ancêtre”) ⁶; il tenait dans sa main droite du sang caillé; quand il grandit (?), il avait un aspect surnaturel (長而神異 *tchang eul chen yi*)⁷; comme on avait capturé Tämüjin, on nomma ainsi l'Empereur⁸).

NOTES

1) On trouve plus loin (§§ 8 et 12) la transcription 葉速該 Ye-sou-kai, et à nouveau § 22 la même transcription qu'au § 1 pour Yäsügäi des Qorulas. L'*Histoire secrète* emploie généralement Yäsügäi-ba'atur, parfois Yäsügäi tout court, ou encore (§ 67) Yäsügäi-Kiyan, “Yäsügäi le Kiyan”; dans le § 177, Gengis-Khan parle de son père en l'appelant Yäsügäi-qan. “Sanang Setsen” (Schmidt, 60, 62, etc.) écrit Yisügäi-ba'atur; Rašidu-'d-Dīn a toujours بسوكلى بهادر

Yäsügāi-bahādur (ou Yisügāi-, ou Yesügāi-?). Ma copie du mss. d'Urga (f^o 13b) donne Yisügāi. La transcription chinoise n'est pas aussi décisive en faveur de Yäsügāi qu'elle le paraît à première vue, car, en principe, la phonétique chinoise ne permettrait pas de distinguer entre *Isügāi et Yisügāi; pour marquer le *y*- de Yisügāi, il fallait sacrifier le timbre de la voyelle et transcrire avec *ye*, ce qui en apparence donne Yäsügāi; la question ne peut guère être tranchée que par un texte matériellement écrit en écriture mongole du Moyen Age, ou par un texte en écriture 'phags-pa. En tout cas, Yäsügāi paraît dérivé de *yäsün*, "neuf (nom de nombre)", pour lequel la même incertitude d'initiale *yä*- on *yi*- existe, plus le suffixe *-gän*, *-gāi*, *-gā*; Yäsügān est le nom d'une des femmes de Gengis-Khan. Le titre de Chen-yuan est une épithète posthume conférée à Yäsügāi en 1266 (cf. *Yuan che*, 1, 2a; 74, 1b). De son vivant, Yäsügāi n'a jamais eu le titre de *gan*, "Khan".

2) Le nom des Tatar se rencontre pour la première fois dans l'inscription turque de Kül-tegin en 731—732, et, dans les textes chinois, dans une lettre de 842, sous la forme 達怛 Ta-ta (*D^oât-tât); sur cette transcription et d'autres plus tardives, cf. *JA*, 1920, I, 143; on parlait sous les T'ang des "Neuf Tatar" et des "Trente Tatar" (cf. *JA*, 1920, I, 147—148). Nous manquons d'indications sur les migrations qui, chez Gardīzi (circa 1050), font figurer les Tatar parmi les sept tribus des Kimāk (à l'Ouest de l'Irtych (cf. Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, 304). Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 49—51) a des remarques intéressantes sur la manière dont ce nom tribal est devenu abusivement, en Extrême-Orient et en Occident, un nom générique appliqué à tous les Mongols et, peut-on ajouter, à une partie des Tures. Sous les Leao et les Kin, les Tatar sont souvent appelés 阻卜 Tsou-pou et 阻鞞 Tsou-pou; l'origine du terme nous échappe encore (cf. *T'oung Pao*, 1928, 125); l'affirmation de T'ou Ki, 20, 6a, que Tsou-pou transcrit le mongol *jäbä*, nom d'une sorte de flèche, parce que les Tatar étaient bons archers, est sans autorité.

La liste de tribus du *Tcho keng lou*, où tant de noms font double emploi, mentionne (1, 15a, 15b, 16a) les 塔塔兒 T'a-t'a-eul, Tatar, les 塔塔兒歹 T'a-t'a-eul-tai, Tatardai, et les 塔塔歹 T'a-t'a-tai, Tata[r]dai (= Tatartai, l'ethnique tiré du nom des Tatar). Il y a en outre (1, 16a) une soi-disant tribu 塔一兒 T'a-yi-eul, dont le *yi* me paraît altéré du signe de redoublement du caractère précédent; il

s'agirait alors là aussi des T'a-t'a-eul, Tatar. On rencontre aussi (en partie par survivance?) des transcriptions qui, en prononciation de l'époque mongole, supposeraient *Dadar, 達達兒 Ta-ta-eul (*Yuan che*, 131, 3a); 塔塔帶 Ta-ta-tai (133, 4b); 塔塔里帶 Ta-ta-li-tai (132, 6b; 135, 3a). Un chiliarque 塔塔裏 T'a-t'a-li, Tatar, est nommé dans 100, 8a. Un petit-neveu de Muqali s'est appelé 塔塔兒台 T'a-t'a-eul-t'ai, Tatartai (119, 6b). Dans le soi-disant 塔塔思歹 T'a-t'a-sseu-tai de 197, 1b, 思 *sseu* est presque sûrement fautif soit pour 兒 *eul*, soit plus probablement pour 里 *li*, et il s'agit à nouveau d'un Tatardai (= Tatartai).

Les vrais Tatar étaient de langue mongole. A l'époque mongole, l'habitat principal des Tatar était dans la région des lacs Büyür (ou Buir) et Külü'n (ou Kölän).

L'*Histoire secrète* mentionne un certain nombre de tribus Tatar: 1^o (§ 53) les Tatar Ayiri'ut et 2^o Buiru'ut, qui habitaient la région de l'Urši'un (> moderne Uršün), c'est-à-dire le fleuve qui relie les deux lacs Büyür et Kölän; 3^o les Tatar Ča'a'an (= Čaγ'a'an, Čaγān, "Blancs"); 4^o les Tatar Alči; 5^o les Tatar Duta'ut; 6^o les Tatar Aluqai (tous nommés § 153; mais ma copie du mss. d'Urga [f^o 76a] a deux fois Aruqai, qui pourrait bien être la bonne leçon).

Rašidu-'d-Dīn énumère, lui aussi, six tribus Tatar (texte, I, 64; trad., I, 51), mais dont les noms ne correspondent qu'en partie aux précédents. Berezin a lu ces six noms comme suit: 1^o "Tutukulyut"; 2^o "Anči"; 3^o "Tatar Blancs (Čagan)"; 4^o "Kyuin"; 5^o "Nereit"; 6^o "Bargui".

Pour les Tatar du § 53 de l'*Histoire secrète*, je les ai comptés comme deux tribus; toutefois le texte les appelle "Ayiri'ut Buiru'ut Tatar", qu'on peut lire aussi "Ayiri'ut Buirü'üt Tatar", et il serait assez naturel d'y voir une seule tribu, puisque ce sont les Tatar qui font le festin au cours duquel Yäsügāi est empoisonné. J'ai lu de préférence "Buiru'ut", parce que Rašidu-'d-Dīn parle ailleurs (trad., I, 96—97; cf. *infra*, § 12) d'un chef Tatar des environs de 1140 dont le nom se termine par le titre turc de *buiruq* > mo. *buiruq*, et que Buiru'ut Tatar est un pluriel qui a toutes chances de signifier originellement "Tatar du *buiruq*"; la tribu, comme il est arrivé assez souvent, aurait été nommée d'après le titre de son chef. (Buiruq est également devenu un nom de clan en pays turc; cf. Abū-'l-Ghāzī, trad. Desmaisons, 191). D'autre part, je ne vois pas

d'explication où Ayiri'ut se justifierait comme épithète de Buiru'ut. Naturellement, c'est aussi un pluriel, qui suppose un singulier *Ayiriq (> *Ayiriq), ou *Ayiri'un; j'en ignore l'origine et le sens. J'ai considéré la juxtaposition des deux noms tribaux Ayiri'ut Buiru'ut comme analogue par exemple à la juxtaposition Qori Tumat (*Hist. secrète*, §§ 8, 9, 240), alors qu'il y a une tribu des Qori et une des Tumat, et que Qori-Tumat ne paraît pas avoir été entendu comme signifiant "les Vingt Tumat".

Les Tatar Ča'a'an de l'*Histoire secrète* sont naturellement les Tatar جغان Čaγān de Rašidu-'d-Dīn, les 察罕 Tch'a-han T'a-t'a-eul, Čaγān Tatar, de notre § 23 et du *Yuan che*, 1, 9a, les "Tatar Blancs", mais une confusion s'est parfois produite à ce sujet, parce que les Chinois du début du XIII^e siècle appelaient souvent les vrais Mongols, ceux de Gengis-khan, des 黑鞑 Hei-Ta, "Tatar Noirs", et désignaient sous le nom de 白鞑 Pai-Ta ou Pai-Ta-ta, "Tatar Blancs", les Öngüt (cf. *infra*, § 36). Mais les "Čaγān Tatar" de l'*Histoire secrète* et de Rašid n'ont rien à voir avec les Öngüt. Il suffit d'ailleurs pour s'en convaincre de remarquer que la notice des Öngüt est chez Rašid dans une tout autre section que la notice des Tatar, et que le paragraphe consacré aux Čaγān Tatar dans la notice des Tatar (trad., I, 64) ne nomme que des personnages dont aucun nom ne se retrouve dans les textes où les Öngüt sont intéressés. Pour le nom des Čaγān Tatar survivant au début du XVI^e siècle et jusqu'en 1590, cf. "Sanang setsen" (Schmidt, 205; biographie de Li Teh'eng-leang, dans *Ming che*, 233, 7b; *Mong-kou yuan-lieou tsien-tcheng*, 6, 16b), et Vladimircov, *Obščestv. Stroï Mongolov*, 130.

Les Tatar Alči de l'*Histoire secrète*, sont naturellement les pseudo-Tatar انچی "Anči" de Berezin; en fait, les mss. de Rašid ont souvent آلچی Ālči, et c'est déjà Alči qui a été lu par Erdmann, *Temudschin*, 179; d'Ohsson, I, 64, avait lu aussi le nom avec -l-, mais le vocalisait mal en "Iltchi". De même, tous les personnages appelés "Anči" et "Ančidai" par Berezin sont des Alči et des Alčidai (l'ethnique tiré de Alči). Berezin a été trompé par le 按赤 Ngan-tch'e du ch. 1 du *Yuan che*, qui, en fait, copie la transcription identique de notre § 23; mais, à l'époque mongole, ngan transcrit aussi régulièrement al- que an-. Les étymologies de Berezin (trad., I, 236—237) basées sur de fausses lectures "Anči" et "Angi" sont naturellement sans valeur. Celle qu'il indique pour Alči (forme qu'il a envisagée, mais

écartée), à savoir le turc *alči*, "celui qui prend", est invraisemblable dans la région du lac Büyür; j'ignore l'origine du nom. L'emploi de l'ethnique Alčitai (et non "Eljitaï") dans un texte qui porte sur *circa* 1140 montre l'existence des Alči au moins dès ce moment-là (cf. trad., I, 68). Un clan Alčîn existe chez les Uzbek; en outre un clan Alčîn est le clan principal de la Petite Horde des Kirghiz (cf. Howorth, II, 6, 12).

Le nom des Duta'ut, s'il a été bien transcrit par les transpositeurs de l'*Histoire secrète*, est le pluriel régulier de *duta'un*, "incomplet", "insuffisant", employé à diverses reprises sous la forme *duta'u* dans l'*Histoire secrète* (§§ 203, 219, 279, 280; cf. aussi *dutū* dans Poppe, *Mong. slovar'*, 147).

Le sens d'Aluqai ou Aruqai m'est inconnu; un rapprochement entre Aruqai et *aruqan*, "agréable", est tout au plus une possibilité. Un nom A-lou-han (?*Aluqan ou *Aruqan) est attesté chez les Kin (cf. *San-che t'ong-ming lou*, 8, 7b).

Si nous passons aux noms qui restent dans les six que donne Rašidu-'d-Dīn, celui que Berezin a lu "Tutukulyut" est "Toutoucalioutes" chez d'Ohsson (I, 64; II, 280), "Tutukeliut" chez Erdmann (*Vollständ. Uebersicht*, 41; cf. aussi *Temudschin*, 179). La forme originale des mss. est توتوقليوت; je propose de transcrire Tütüqli'üt, pluriel de *Tutuqliq, les "Gens du *tutuq*", de même que les modernes Ongni'ut, plus anciennement Ongli'ut, sont des Ongliq, ou "Gens du roi" (ong < ch. *wang*). Le titre chinois 都督 *tou-tou* (**tuo-tuok*), "gouverneur général", avait passé dès les T'ang dans les langues d'Asie Centrale sous la forme *tutuq*, et divers textes établissent qu'il y avait conservé cette prononciation ancienne à l'époque mongole, alors qu'il était déjà devenu *tou-tou* dans la prononciation chinoise du temps (cf. Marquart, *Ueber das Volkstum der Komanen*, 94). Il n'est pas impossible que les "Duta'ut" de l'*Histoire secrète*, quoique appuyés par la leçon Duta'it (ou Tuta'it) de ma copie du mss. d'Urga (f^o 76a), soient une mauvaise forme de *Tutu'ut, qui seraient les "Gens du *tutuq*", de même que les Buiru'ut sont les "Gens du *buiruq*". Il semblerait qu'on retrouvât le nom des Tütüqli'üt dans les textes chinois. Dans le *Yuan che* (123, 1a), 布智兒 *Pou-tche-eul*, Bujir (nommé aussi au § 202 de l'*Histoire secrète*) est dit être 蒙古脫脫里台, un "To-t'o-li-t'ai des Mong-kou (Mongols)" et 闊闊不花 *K'ouo-k'ouo-pou-houa*, Kōkō-Buqa (*ibid.*,

123, 1b), est qualifié de 按攤脫脫里 Ngan-t'an T'o-t'o-li. T'o-t'o-li-t'ai est évidemment un ethnique, et peut représenter *Totoqli-tai; Ngan-t'an T'o-t'o-li peut être *Altan-Totoqliq. Je n'ai pas mes notes à ma disposition actuellement, mais je suis sûr d'avoir rencontré plusieurs fois une prononciation *totoq* de *tutuq* dans des transcriptions de l'époque mongole, en particulier dans l'inscription sino-mongole (inédite) du prince Hindu, datée de 1362 (ligne 14). Naka¹, 321—322, et T'ou Ki (40, 2b; 57, 1a) ont dit que Bujir et Kökö-Buqa étaient des Tatar, mais c'est parce qu'ils ont considéré que T'o-t'o-li était simplement une autre transcription de T'a-t'a-eul, Tatar; ceci est impossible, et on ne peut songer à des Tatar qu'en retrouvant dans T'o-t'o-li, restitué en *Totoqliq, le même nom que dans les Tutuqli'ut de Rašidu-'d-Din. L'équivalence est très régulière, et il n'y aurait qu'à l'adopter, si un autre nom tribal ne pouvait entrer en ligne de compte, celui de la tribu des Märkit dont le nom est écrit توداقلین Tōdāqlīn par Rašidu-'d-Din (trad., I, 71, 106; III, 6; la forme du nom est certaine); des alternances *-t-* et *-d-* et, en seconde syllabe, *-a-* et *-o-* sont fréquentes; T'o-t'o-li et T'o-t'o-li-tai peuvent donc, en principe, représenter Todaqlin et l'ethnique tiré de Todaqlin. Pour en décider absolument, il faudrait pouvoir préciser par ailleurs la tribu à laquelle appartenaient tant Bujir que Kökö-Buqa. Malheureusement, rien ne nous le permet. Le Mong-kou, "Mongol", qui précède le nom tribal dans un cas, se préfixe souvent dans le *Yuan che* à toute espèce de noms tribaux, Barγut (122, 5b), Uryangqan (122, 4b), Qongqirat (132, 1b), Tatar (131, 3a), Kerait (124, 4b); il peut aussi bien être devant le nom d'un clan Märkit que devant celui d'un clan Tatar. La présence de Ngan-t'an, Altan, dans l'autre cas reste inexplicée. Si nous passons aux personnages eux-mêmes, Bujir est assez connu, et d'abord par sa propre notice biographique. Sous la forme 卜只兒 Pou-tche-eul, Bujir, son nom se rencontre en outre dans trois autres biographies du *Yuan che* (122, 6a; 125, 4a; 134, 1b), et il est mentionné, sous la forme 不只兒 Pou-tche-eul, dans les *pen-ki*, ch. 3, s. a. 1251: il fut à ce moment grand juge (*yäkä-žaryučī*) à Pékin. C'est le seul Bujir qui ait joué un rôle sous les premiers souverains gengiskhanides, et il n'est guère douteux que ce soit là le بوجر Būjir dont Berezin a lu successivement le nom "Bužar" (trad., I, 193) et "Bužar-noyon" (trad., III, 139; lire Bujir-noyan); seulement, dans les deux passages, Rašidu-'d-Din fait

de ce Bujir un Urūt, frère de Kähätai; Kähätai, le Kätai de l'*Histoire secrète*, le 怯台 K'ie-t'ai du *Yuan che* (lire Kätai partout?), est toujours confondu par Rašid avec son père Jürčädai, mais aucune source, en dehors de Rašid, ne nous dit que soit Jürčädai, soit Kätai ait eu un frère du nom de Bujir, et nous ne connaissons aucun clan des Urūt d'où un ethnique T'o-t'o-li-t'ai puisse être tiré. Kökö-Buqa est assez probablement le Kökö du § 202 de l'*Histoire secrète* (cf. Naka¹, 322; ce Kökö ne peut être le Kökö qui a une biographie dans *Yuan che*, 134, 4a, et qui, lui, était sûrement un Märkit, car le Kökö du *Yuan che*, mort sous Qubilai à 39 ans, n'est né que dans les dernières années de Gengis-khan et ne peut par suite être nommé au § 202 de l'*Histoire secrète*; d'autre part, je ne trouve chez Rašidu-'d-Din aucune indication sur Kökö ou Kökö-Buqa (Kökö-Buqa est encore mentionné sous l'année 1238 dans le 馬政記 *Ma tcheng ki*, éd. du *Kouang Ts'ang-hio kiun ts'ong-chou*, 5a; cf. aussi *Yuan che*, 99, 2b). Mais, dans notre § 38, où il s'agit incontestablement de la tribu Todaqlin des Märkit, et que Rašid appelle en effet Todaqliq dans le passage correspondant (trad., III, 6), le texte chinois transcrit le nom par 脫脫里 T'o-t'o-li comme dans les passages du *Yuan che* cités ci-dessus. Je crois donc que Bujir et Kökö-Buqa n'étaient pas des Tatar Tutuqli'ut, mais des Märkit Todaqlin. La transcription chinoise suggère toutefois que le prétendu "Todaqlin" pourrait bien être lui-même pour *Totoqliq = *Tutuqliq, et qu'il y ait eu un clan de "Gens du *tutuq*" chez les Märkit comme chez les Tatar. En ce cas, la seule mention de ce nom de clan ne permettrait pas d'affirmer qu'il s'agit ou d'un Tatar ou d'un Märkit. Le même problème se pose un peu pour un certain 孛兒速 Po-eul-sou, *Borsuq, qui a une notice dans *Yuan che*, 135, 4b, et qui est dit être un 脫脫忒 T'o-t'o-t'ö. On peut évidemment imaginer qu'un caractère *li* soit tombé et que *T'o-t'o-li-t'ö représente le pluriel *Totoqlit d'un singulier *Totoqlin = Todaqlin; mais c'est une correction assez arbitraire, et je ne suis pas sûr du singulier Todaqlin. Le plus simple me paraît être de restituer *Totöt, et dans ce *Totöt < *Toto'ut = *Tutu'ut, j'incline à retrouver ces Tatar dont le nom est transcrit Duta'ut, à lire plus probablement Tota'ut = *Toto'ut, *Tutu'ut, au § 153 de l'*Histoire secrète*.

Le clan Tatar appelé "Kyuin" par Berezin est le "Coutin" de d'Ohsson (I, 64), le "Guisin" d'Erdmann (*Vollständ. Uebersicht*, 41;

Temudschin, 179), plus anciennement le "Kouis" de von Hammer (cité par Erdmann). La lecture du nom est incertaine. Dans trad., I, 3, Berezin a adopté la même forme كويين Küyin dans le nom d'un fleuve que je n'hésite guère à lire كويتن Kūitän, Kūyitän. La même solution pourrait être envisagée ici et les *Kūyitän Tatar pourraient alors être les "Tatar du Kūyitän" (sur Kuyitän > Kūitän, cf. *infra*, § 24). Ma copie du mss. d'Urga (f^o 16a) paraîtrait favoriser cette solution quand, au lieu du Tatar Kötön-Baraqa du § 58 de l'*Histoire secrète*, elle donne Kūyitän-Barqa-ba'atur. En utilisant dans des retraductions chinoises l'histoire des tribus de Rašidu-d'-Dīn, K'o Chao-min (28, 39a) parle des "Gūyisin" Tatar, qui remontent évidemment au "Guisin" d'Erdmann, mais T'ou Ki (153, 39a) indique les "Gūitän" (ou "Kūitän") Tatar, c'est-à-dire a choisi la forme à laquelle j'incline moi-même naturellement. Ce qui me fait hésiter est que, parlant plus loin (trad., I, 65) des hommes ayant appartenu à ce clan, Rašid nomme un personnage dont le nom semble être كويتن Kūitāi, et c'est là un ethnique qui serait tiré normalement de Kūi, mais non de Kūitän. De même, après le § 58 de l'*Histoire secrète*, ma copie du mss. d'Urga intercale un discours de Kūitāi-Säčän (ou Kütai-Säčän). On pourrait toutefois sortir de cette difficulté en laissant de côté le nom du fleuve Kūyitän au cas où le nom de celui-ci représenterait bien le mongol köyitän > köitän, "froid", et à voir dans le nom du clan Tatar une forme adjectivale (ethnique?) qui serait au singulier Kūitāi et dont le pluriel normal serait en effet Kūitän.

Les نرائت "Nereit" de Berezin sont les "Terab" de von Hammer, les "Térate" de d'Ohsson (I, 64), les "Nezait" d'Erdmann (*Vollständ. Uebersicht*, 41; *Temudschin*, 179); les mss. autorisent surtout "Nārāit" ou "Tarāt", "Tārāt". Ce serait une solution désespérée de torturer ces formes pour y retrouver les Ayiri'ut de l'*Histoire secrète*. Un rapprochement avec les 敵刺 Ti-la du *Leao che*, 30, 2b, est une possibilité, sans plus.

Les برقوي "Barqui" sont les "Berkoi" de von Hammer, les "Tercouï" de d'Ohsson (I, 64), les "Jerkui" ou "Jerckui" d'Erdmann (*Vollständ. Uebersicht*, 41; *Temudschin*, 179). Je suis tenté de lire نروقى *Naruqai et de retrouver là les Aluqai ou Aruqai de l'*Histoire secrète*; *Naruqai et Aruqai sont identiques dans l'écriture mongole quand le point de l'n n'est pas indiqué, ce qui est le cas constant

dans les mss. et inscriptions anciens. Il y a des chances pour qu'en ce cas Rašidu-'d-Dīn donne la bonne leçon, car il y a dans l'*Histoire secrète* d'autres exemples où les transpositeurs, faute de tradition vivante, ont méconnu l'existence d'un n-initial (par exemple "Išapur" pour Nišapur au § 259; cf. *T'oung Pao*, 1930, 23).

Dans cette rapide revue des tribus Tatar, j'ai laissé de côté les *Tatar Juyin irgän*, "peuple Juyin des Tatar" de l'*Histoire secrète*, § 53, parce qu'il ne doit pas s'agir vraiment là d'un nom tribal; sur cette question encore obscure, cf. *T'oung Pao*, 1929, 128-129; Haenisch, dans *Asia Major*, IX, 520; Haenisch, *Wörterbuch*, 95. Je n'ai rien voulu dire non plus des 水達達 Chouei Ta-ta, "Tatar d'eau, les Su-Mongol" de Plan Carpin, sur lesquels cf. aussi *T'oung Pao*, 1931, 118; 1932, 469.

3) Le *Yuan che*, ch. 1, donne seulement Tämüjin, en écrivant 鐵 l'ie le premier caractère; cette orthographe se retrouve dans *Chouo fou*³, 1a, et pourrait avoir été à l'origine celle de notre texte. L'*Histoire secrète* (§ 59) transcrit Tämüjin-Ügä; l'écriture mongole ne permet pas de distinguer entre les deux prononciations. Il en est de même pour le 朮斤 朮 朮 Tämüjin-Ügä (ou Tämüjin-Ökä) de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 103, 141; trad., II, 64, 86, 87). Tämüjin doit signifier "forgeron", et correspondre au mongol classique *tämürčün*, de *tämür*, "fer"; c'est à cette étymologie que se rattache l'addition du mss. d'Urga (f^o 17a) qu'à sa naissance on mit le jeune Tämüjin dans un "berceau de fer"; pour la chute de l'-r-, cf. mongol médiéval *hügäči*, "bouvier", en face de mongol classique *ükärči*; j'ai longuement discuté le sens de Tämüjin dans la notice "Cinghiscan" de mon commentaire de Marco Polo, actuellement sous presse. Je suis tenté d'expliquer de même le nom d'homme Tämüdär (cf. *San-che t'ong-ming lou*, 35, 5a), le nom de femme Tämülün, et même Tämügä (cf. *infra*, §§ 8 et 27). Ma copie du mss. d'Urga écrit toujours Tömöjin, Tömölün, etc.; c'est une forme du dialecte des Ordos. Pour Ö-kä ou -Ügä, l'explication de Berezin (trad., II, 209) par le mongol *ügä*, "parole", ne me paraît pas acceptable. Il s'agit peut-être du terme qui apparaît en turec moyen sous la forme *ügä* (ou *ögä?*), "sage", et était devenu un titre (cf. *JA*, 1913, I, 181, 184; Brockelmann, *Kāšgarī*, 131); peut-être ce titre turec était-il lui-même d'ailleurs d'origine avar, donc selon moi mongole. Un mot 朮 que M. Poppe (*Mong. slovar'*, 275) transcrit

ōkā est rendu en ture par كيرتاك *kērtāk*; son sens ne m'apparaît pas clairement. Je juge assez vraisemblable que le nom d'Ögödäi, ou Ögädäi, ou Öködäi, d'origine assez douteux jusqu'ici, soit un adjectif d'appartenance formé avec le même terme. Peut-être Gengiskhan, qui avait été nommé avec le premier élément du nom de Tämüjin-Ökä, nomma-t-il son fils d'après le second. Le nom de la princesse 幹可眞 *Wo-k'o-tchen*, *Ököjin (*Yuan che*, 109, 1b), me paraît représenter une forme féminine du même nom qu'Ögädäi, Öködäi. C'est assez probablement aussi le même "nom" dont est appelé dans le *Yuan che*, 119, 3b, sous la forme 幹可 *Wo-k'o*, *Ökö, un personnage dont le vrai nom est 石煥中 *Che Houang-tcheng* (cf. *Yuan che pen-tcheng*, 48, 2a).

4) L'*Histoire secrète* (§ 59) l'appelle Qori-Buqa (forme confirmée par ma copie du mss. d'Urga, ff. 16a, 17a). Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 103, 141; trad., II, 64, 86) donne قورو بوقا *Qūrū-Būqā* comme notre texte. Buqa signifie "taureau". La valeur de Qori- ou Quru- est moins claire. Naturellement l'alternance peut être due à la malformation fréquente qui permet de confondre *-i* et *-u* finaux en écriture mongole; mais il y a d'autres exemples de cette alternance précisément dans un titre *qori* ou *quru*; cf. *infra* § 9, à propos de *ča'ut-quru*.

5) L'*Histoire secrète* (§§ 59, 97, 211) écrit Däli'ün-Boldaq, et Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 141; trad., II, 87) ديلون بولدات *Dēlūn-Bōldāq*. Le mot 盤 *p'an* est un **b'uān* du moyen chinois, qui se prononçait en principe **p'wan* à l'époque mongole; et *-wa-* rend *-o-* à cette époque; d'autre part, au même temps, *-n*, dans les transcriptions moins précises que celles de l'*Histoire secrète*, vaut pour *-n* et pour *-l*; **p'wan* devrait donc rendre *pol-*. Or le mongol des XIII^e—XIV^e siècles a seulement des *b* et pas de *p*. On pourrait songer à une faute de texte 盤 *p'an* pour 每 *pan*, qui, lui, rendrait bien *bol-*; mais alors il faudrait supposer la même faute dans la transcription de Dolōn-boldaq au § 10. T'ou Ki, 1, 17b, dit que la même transcription se rencontre dans les annales principales du *Yuan che*, et il en est de même de Tehang Eul-t'ien (*Mong-kou yuan-lieou tsien-tcheng*, 3, 11a); je ne trouve rien de tel; peut-être T'ou Ki a-t-il fait une confusion entre le *Yuan che* et la suite du *T'ong-kien kang-mou* et Tehang Eul-t'ien l'a-t-il suivi. Le choix — ou l'altération — de *p'an* au lieu de *pan* pourrait

provenir de ce que *p'an-t'o* offre à la rigueur un sens en chinois. Le mot *boldaq*, qui signifie "colline isolée", est aujourd'hui *boldoq* en mongol; dès l'époque mongole, il y avait de fréquentes alternances de ce genre quand la première syllabe comportait une voyelle labiale (cf. Onan et Onon, Qobaq et Qoboq, *ortaq* et *o[r]to[g]*, etc.); la labialisation de la seconde syllabe est presque devenue de règle par la suite (cf. *noyan* > *noyon*, *Soqaq* > *Sozoq*, etc.); la transcription *-boltoq* de notre texte montre qu'on avait dès l'époque mongole *boldoq* à côté de *boldaq*. Le *-t-* de *-boltoq* est moins facile à expliquer; l'écriture mongole ne distingue pas *t* et *d*, mais les traducteurs devaient connaître le mot *boldaq* ou *boldoq*; on peut songer soit à une forme dialectale, soit à une pseudo-valeur sémantique de *p'an-t'o* en chinois; la première hypothèse me paraît la plus probable. Pour un autre exemple d'une transcription de *boldaq* avec *-t-* au lieu de *-d-*, cf. *infra*, § 28. Dans "Sanang-Setsen", Schmidt (p. 71) a transcrit "Deligün Buldagha", mais la traduction mandchoue (p. 38) a Deligunbultagan, fidèlement reproduit par la version chinoise (3, 11a). Däli'ün-Boldaq signifie "Colline de la Rate"; T'ou Ki, 1, 17b, s'est trompé en pensant qu'il s'agissait de *täri'ün*, "tête", et Ting K'ien, 1b, en y voyant *dörbän*, "quatre". Le Däli'ün *boldaq* se trouvait au bord de l'Onon, près d'un endroit appelé aujourd'hui Yäkä-Aral, la "Grande Ile"; cf. la notice "Cinghiscaan" de mon commentaire de Marco Polo.

6) L'Épithète posthume de Cheng-wou fut conférée à Gengiskhan en 1266; cf. *Yuan che*, 1, 9b; 74, 1b.

7) On s'attend à avoir ici une description de Gengiskhan à sa naissance, et non après qu'il eut grandi. A la rigueur, 長而神異 pourrait s'interpréter par "[le nouveau-né] était grand et d'un aspect surnaturel", mais je crois plus volontiers à une altération du texte. Ni les commentateurs chinois, ni Naka² ne font de remarque à ce sujet. Or le *Yuan che*, qui suit ici en principe le *Ts'in-tcheng lou*, dit: „Il tenait dans sa main du sang caillé semblable à une pierre rouge (赤石 *tch'e-che*). Lie-tsou (=Yäsügäi) s'en étonna (異之 *yi tche*); c'est pourquoi il le nomma d'après le Tämüjin qu'il avait capturé, afin de commémorer les mérites guerriers (以志武功也 *yi tche wou-kong ye*).” Autrement dit, Yäsügäi considère que ce caillot de sang que l'enfant tient en main est le signe d'une destinée guerrière, et c'est pourquoi il nomme celui-ci d'après le nom d'un chef ennemi que lui-même a capturé. Tout le passage devient ainsi

cohérent et je pense que le texte non altéré du *Ts'in-tcheng lou* devait être très voisin de celui-ci; cf. d'ailleurs le texte parallèle de Rašidu-'d-Dīn, trad., II, 87, et celui d'Abū-'l-Ghāzī, trad. Des-maisons, 73. Sur le fond des choses, j'ai tenté de montrer, au cours de l'étude consacrée à Gengis-khan dans mon commentaire de Marco Polo, que ce caillot de sang tenu dans la main de l'enfant nouveau-né était un thème de folk-lore qu'on trouve bien antérieurement dans l'Inde bouddhique et en Iran et qui annonce en effet un conquérant impitoyable.

8) En parlant de Gengis-khan, le texte chinois le qualifie presque toujours rétrospectivement de 上 *chang*, "l'Empereur", et il emploie le pronom "nous" pour désigner les Mongols du parti de Gengis-khan. Quelquefois cependant le texte, quand il fait parler des tiers, conserve pour Gengis-khan l'appellation de 太子 *t'ai-tseu*, qui signifie "prince héritier"; mais c'est là la remise en chinois du mongol *taiši* que l'original mongol portait certainement et qui ne remonte pas toujours nécessairement à *t'ai-tseu* (cf. *T'oung Pao*, 1930, 44—45, et *infra*, § 8).

II. 初族人泰赤烏部居別林。舊無怨於我。後因其主阿丹可汗二子塔兒忽台忽鄰拔都有憾遂絕。

II. A l'origine, la tribu de [nos] agnats les 泰赤烏 *T'ai-tch'e-wou* (*Taiči'u[t]*)¹⁾ habitait une forêt séparée²⁾ et n'avait pas anciennement de querelle avec nous. Par la suite, à cause des deux fils de leur chef 阿丹可汗 *A-tan K'o-han* (*Adal-qahan*)³⁾, nommés 塔兒忽台 *T'a-eul-hou-t'ai* (*Tarqutai*)⁴⁾ et 忽鄰拔都 *Hou-lin Pa-tou* (*Quril-Bādu[r]*)⁵⁾, qui eurent des griefs, ils rompirent [avec nous].

NOTES

1) L'*Histoire secrète* (§§ 47, 57, 72, etc.) écrit 泰亦赤兀惕 *T'ai-yi-tch'e-wou-t'i* (*Taiyiči'ut*), et on y trouve une fois (§ 148) l'ethnique *Taiyiči'utai*, deux fois (§§ 120, 124) *Taiyiči'udai*; le *Taiyiči*

du § 144 est fautif. Chez Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 10, 182 et passim), on a toujours تاجیبوت, si bien que Berezin transcrit *Taijiyut*; mais les mss. de Rašid ne distinguent presque jamais -j- et -č-, et ont alors uniformément -j-; il faut lire تايچيوت *Taičiūt*. Dans son édition de "Sanang Setsen", Schmidt (pp. 66—67) transcrit "Taidsehigod" (*Taijigod*), mais en écriture mongole également, -č- et -j- (medians) sont assez mal distingués; la traduction mandchoue (p. 36) écrit *Daicigot*, et la traduction chinoise la suit (3, 8b); il faut en réalité lire *Taičigot* = *Taičigut* (l'écriture mongole ne distingue pas entre *t-* et *d-*). A l'époque mongole, on rencontre en outre 大丑兀秃 *Ta-tch'eu-wou-t'ou* (lire *T'ai* [太]-*tch'eu-wou-t'ou*), **Taičiuwut* ou l'ethnique **Taičiuwutu*, dans *Yuan che* 107, 2b (et auparavant dans *Tcho keng lou*, 1, 1b), et 大疇 *Ta-tch'eu* (lire *T'ai-tch'eu*), **Taičiut*, dans *Yuan che*, 121, 6a (on a bien la forme correcte *T'ai-tch'eu* dans l'inscription due à Yao Souei d'où le texte du *Yuan che* est tiré; cette inscription se trouve dans *Yuan wen lei*, 59, 6b; le *Yuan che pen-tcheng*, 37, 1b, a cru à tort que ce *T'ai-tch'eu*, *Taičiut*, était une autre transcription du pseudo-*Ta-tch'eu* [*T'ai-tch'eu*] = *T'ai-tch'ou*, *Taiču*, du *Yuan che*; sur ce dernier, cf. *infra*, § 8). Enfin les transcriptions 太赤溫 *T'ai-tche-wen* (*Yuan che*, 135, 6a; il faut également lire *T'ai-tch'e-wen* au lieu du *Tchao* [召]-*tch'e-wen* qu'on a deux fois dans le *Tao-yuan hio-kou lou* de Yu Tsi, éd. du *Sseu-pou ts'ong-k'an*, 16, 10a), et 大赤兀里 *Ta-tch'e-wou-li* (*Yuan che*, 119, 8a; lire *T'ai-tch'e-wou-li*, correctement donné par l'inscription due à Yen Fou où le *Yuan che* a puisé, *Yuan wen lei*, 23, 3a) offrent un intérêt particulier puisqu'elles nous livrent le nom de la tribu au singulier; mais, alors que la première de ces transcriptions peut représenter aussi bien **Taiči'un* que **Taiči'ul*, c'est **Taiči'ul* seul qui est possible avec la seconde. La vraie forme mongole médiévale semble donc avoir été **Taiyiči'ul*, pluriel *Taiyiči'ut*. L'origine du nom n'est pas certaine; la dérivation de *taiji*, "noble", admise par Berezin (trad., I, 293) ne va pas de soi car *taiji* (< *ch. t'ai-tseu*) est une forme tardive; à l'époque mongole, on ne trouve que *taiši*; mais au fond l'idée est peut-être juste; cf. *infra*, § 7. Le prince 太丑台 *T'ai-tch'eu-t'ai* du début du règne de Qubilai (*Yuan che*, 120, 4a) est peut-être un *Taičiutai*, c'est-à-dire porte comme nom l'ethnique des *Taiči'ut*.

Rašidu-'d-Dīn, dans sa notice des Kirghiz (d'Ohsson, I, 103;

Berezin, I, 130), place les Taičiut sur la Selenga, à l'Est des Kirghiz; si "Taičiut" n'est pas un nom altéré ou un lapsus (le nom semble confirmé par trad., I, 89), il ne peut s'agir que de la basse Selenga, au Sud et Sud-Est du Baikal. La localisation des Taičiut au Nord-Est du Baikal dans la carte de Grousset, *L'Empire des steppes*, 281, ne me paraît pas acceptable.

Un clan de Taičut existe encore aujourd'hui parmi les Ūlöt de la région de Kobdo (cf. Grumm-Gržimaïlo, *Zapadnaya Mongoliya*, III, 254—255).

2) Les manuscrits anciennement connus donnaient 部長別林 *pou-tchang Pie-lin*, "le chef de la tribu, Pie-lin (*Bälim, *Bärim)". Naka², 2, a vu dans ce "Pie-lin" une transcription altérée d'Ambaqai, et T'ou Ki, 1, 10a, une transcription partielle du *bilgä* de Sänggün-Bilgä, nommé par l'*Histoire secrète* (§§ 47, 52); Wang Kouo-wei a adopté l'hypothèse de T'ou Ki. Les deux solutions sont phonétiquement inadmissibles, et Wang Kouo-wei a eu tort de négliger la nouvelle leçon que lui fournissait le *Chouo fou* 部居別林 *pou kiu pie-lin*, "la tribu... habitait une forêt séparée". On a à plusieurs reprises dans le *Ts'in-tcheng lou* des passages tels que 別居薩里川 *pie-kiu Sa-li tch'ouan*, "il habitait séparément dans la vallée Sāri". C'est la leçon qui me paraît à retenir ici et je comprends "ils habitaient une forêt séparée".

3) Rašidu-'d-Dīn mentionne à maintes reprises ce ادال خان *Ādāl-hān* (trad., I, 185; II, 21, 25, 46, 90); dans un passage (I, 185; texte, I, 246), il le donne comme de la "lignée" (نسل *nasl*) de 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 Hambaqāi-qāān (le Ambaqai-qahan de l'*Histoire secrète*; l'*h*- se retrouve dans la transcription 咸補海罕 *Hien-pou-hai-han*, *Hambuqai-qan, du ch. 1 du *Yuan che*; le -u- se retrouve chez l'homonyme 唵木海 *Ngan-mou-hai*, *Ambuqai, de *Yuan che*, 122, 5b); l'indication de Rašid (texte, II, 145; trad., II, 90) selon laquelle il serait le "petit-fils de Qabul-han" paraît être un lapsus pour Hambaqai-han. (Berezin, trad., II, 90 et 234, me semble avoir mal compris le passage en faisant dire à Rašid que c'est Tarqutai-Qiriltuq qui est le petit-fils de Qabul-han; ou Rašid suivrait-il ici une tradition conforme à celle du texte chinois et contraire à celle de son *Histoire des tribus*?). Hambaqai dut avoir plusieurs enfants dont les noms sont inconnus, à l'exception de Qada'an-taiši; du passage II, 21, de Rašid, il résulte qu'Adal-han devait être fils de

l'un d'eux, donc petit-fils de Hambaqai-han. Il n'y a pas à s'arrêter à l'assertion de d'Ohsson (I, 39), et au tableau de Berezin (trad., I, 325) qui font de Adal-han un fils de Qadān-taiši (de même dans Grousset, *L'Empire mongol*, 56, 423); c'est une erreur allant contre toutes les données du texte, et contre le tableau de la p. XXVIII. Le nom Adal est d'origine inconnue. Adal n'a sûrement pas porté le titre de *qahan*, mais tout au plus, et cela même n'est pas certain, celui de *han* ("khan") ou *qan*. Le titre de *qahan* n'a même pas été adopté par Gengis-khan, et n'apparaît dans l'histoire mongole qu'avec Ūgödāi. On peut tenir pour pratiquement certain que l'original mongol du *Ts'in-tcheng lou*, à quelque époque qu'il ait été rédigé, ne parlait que de "Adal-qan". Mais les traducteurs chinois, suivant l'usage qui était bien établi au moins dès l'époque de Qubilai, ont rétrospectivement appliqué le titre de *qahan* à tous les souverains de la monarchie mongole de la première moitié du XII^e siècle ainsi qu'à Gengis-khan lui-même, et l'ont même étendu aux princes des Kerait et des Naiman. C'est ainsi qu'on arrive à l'absurde Ong-qahan pour Ong-qan ou Ong-han (Ong-khan) des Kerait. Je transcris *qahan* et non **qaqan*, parce que l'*Histoire secrète* hésite seulement entre *qahan* et *qā'an* et n'a jamais *qaqan*; 汗 *han* de *k'o-han* ne peut être 'an seul, mais forcément *han* ou *qan*.

4) C'est le personnage qui est appelé plus complètement 塔兒忽台希憐 [corr. 隣] 秃 T'a-eul-hou-t'ai Hi-lien [corr. lin]-t'ou *infra* § 18, le Tarqutai-Kiriltuq de l'*Histoire secrète* (§§ 72 [où 白 *pai* est une altération graphique de 台 *t'ai*, 79, 81, 141, 149, 219 [où on a -Kiriltuq], 220). Dans le présent passage, les mss. donnent en réalité 不 *pou* et non 忽 *hou*; Naka², 2, avait dit que 不 *pou* était altéré de 兀 *wou*; Wang Kouo-wei a eu raison, à mon avis, de corriger plutôt en *hou*, conformément aux deux autres mentions du personnage dans la suite du texte (*infra*, §§ 7 et 18). Ceci n'appellerait aucune remarque, si la leçon 不 *pou* du présent passage, qui supposerait *Tarbutai, ne se retrouvait identique dans le ch. 1 du *Yuan che*. Tarqutai est sûrement la forme correcte, mais on voit mal comment la même faute s'est produite dans les deux textes; ou bien elle est ici très ancienne dans le *Ts'in-tcheng lou*, et antérieure à la rédaction du *Yuan che*; ou bien le *Ts'in-tcheng lou* a été corrigé après coup d'après la fautive leçon qui avait été adoptée dans le *Yuan che*; le même problème

se pose dans d'autres cas. Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 225, 229, 246, 247, 261; trad., I, 168, 172, 185, 186, 196; texte, II, 31, 38, 73, 74, 145, 162, 191, 193; trad., II, 21, 25, 45, 46, 90, 100, 118, 120) écrit *تَرْقُوتَايَ قِرِيلْتُوقَ* Tarqūtāi-Qīriltūq; la transcription "Targutai-Kharaltuk", toujours adoptée par Berezin, est inexacte. Devant l'accord de l'*Histoire secrète* et de Rašidu-'d-Dīn, nous devons admettre que le *hi* de Hi-lin-t'ou, qui amènerait à restituer *Hiriltu[q], n'est qu'une transcription approximative; pour *qī*-(>*ki*-), on attendrait 黑 *hei* (ou 乞 *k'i*). D'accord avec notre texte, Rašid dit à plusieurs reprises que Tarqutai-Qīriltuq est le fils d'Adal-han. Tarqutai était de grande taille et gros (cf. Berezin, trad., I, 172), et Berezin (trad., I, 289) a considéré que Tarqutai était un adjectif dérivé de l'adjectif *tarqun* (*taryun*), "gros". Des adjectifs tirés d'adjectifs ne sont pas fréquents en mongol, et, quand Tarqutai reçut son nom en naissant, on ne pouvait pas prévoir qu'il serait corpulent; il me paraît plus probable que Tarqutai soit l'ethnique tiré de la tribu des Tarqut (Tarqut) de l'*Histoire secrète* (§§ 120, 213), les *تَرْغُوتَ* Taryūt de Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 8, 78), faussement appelés "Torgut" par Berezin; un Tarqut venu chez les *ilkhan* est appelé *تَرْقُودَايَ* Tārqudāi par Rašid (trad., I, 78). Dans la descendance de Tūmānā-han (=Tumbinai-Sāčān de l'*Histoire secrète*) Rašidu-'d-Dīn, qui est ici souvent en désaccord avec les sources chinoises, mentionne un autre Tarqutai (trad., II, 29, 31, 32); un troisième Tarqutai ("Tarqudai") apparaît sous la date de 1238 dans le *Ma-tcheng ki*, 3b; il se confond peut-être avec le Tarqutai, d'origine Si-Hia, qui fut tué en 1261 (cf. *Yuan che*, 134, 10a). Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 185; II, 25, 118) a certainement raison de dire que Tarqutai est le vrai nom du personnage, et que Qīriltuq est une épithète; l'addition de cette épithète a pu avoir pour but de le distinguer d'un autre Tarqutai. D'après Rašid, Qīriltuq signifie "envieux" (*حاسود* *hasūd*; dans le premier passage seul, Rašid dit "avare et envieux", *حَسُودٌ وَ حَسِيلٌ* *baḥūl ū hasūd*); je ne connais pas de mot analogue en mongol, ni ne vois d'équivalent en ture. Les explications d'Abū-'l-Ghāzī sur le sens de *qīriltuq*, d'ailleurs peu claires, ont été certainement mal comprises par Desmaisons (texte, 64; trad., 67). Le "Qara-tuq" de Tou Ki, 1, 10a, est absurde.

(5) Il est mentionné plus loin sous la forme Hou-lin, Quril, sans épithète (§ 18). C'est le *قوریل بهادر* Qūrīl-bahādur de Rašidu-'d-Dīn

(texte, I, 247; trad., I, 186; texte, II, 32, 37, 75, 145; trad., II, 21, 24, 46, 90); dans deux autres passages, (texte, II, 191, 193; trad., II, 118, 120), il est simplement appelé Quril. D'après Rašidu-'d-Dīn, qui semble avoir raison, il n'était pas le fils d'Adal-han, mais seulement son neveu, et le fils d'un fils indéterminé de Hambaqai-han. Un autre Quril est mentionné au § 202 de l'*Histoire secrète* (cf. aussi Naka¹, 326). Quril semble être un substantif verbal tiré de *quri*-, "être assemblé", foncièrement identique à *qurilta* (le pseudo-*qurultai* des textes occidentaux), "diète", "assemblée". Dans le *Ts'in-tcheng lou*, et aussi le plus souvent dans le *Yuan che*, le mongol *ba'atur* > *bātur* (> pers. *bahādur*) est transcrit 拔都 *pa-tou*, *bādur*], au lieu que, dans l'*Histoire secrète*, on a la forme correcte *ba'atur*, plur. *ba'atut*. Le nom de Quril, 忽隣 Hou-lin, a été porté également par le fils de Čaγurčīn; ce fils a épousé Bayalun, fille de l'Empereur Mongka (*Yuan che*, 109, 1b); c'est lui dont le nom est estropié en *ماریک* Mārik, à lire *قوریل* Quril, dans Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 267 (la note de Blochet montre qu'il n'a rien compris au texte chinois; 子 *tseu* signifie bien "fils" et non "prince").

III. 烈祖早世。時上冲幼部衆多歸泰赤烏。上聞近侍脫端火兒真亦將叛。自泣留之。脫端曰。今清潭已涸堅石已碎留復何爲遂去。上母月倫太后麾旗將兵躬追叛者六半還。夙將察刺海背中鎗創甚。上親視勞慰。察刺海曰。自先君登遐部人多叛臣不勝忿遠追苦戰以致然也。上感泣而出。

III. Lie-tsou mourut de bonne heure¹⁾ comme à ce moment l'Empereur était encore très jeune²⁾, la plus grande partie des gens de la tribu allèrent se joindre aux Taičī'u[t]. L'empereur apprit que son serviteur proche (*kin-che*)³⁾ 脫端火兒真 T'o-touan Houo-eul-tchen (Tödön-qorjin)⁴⁾ allait aussi se révolter;

ms. 2804

tout en larmes, il le retint; Tödön lui dit: "Maintenant que l'étang clair est à sec et que la pierre solide est brisée, à quoi bon rester désormais?"; et il s'en alla.

La mère de l'Empereur, l'Impératrice douairière⁵⁾ 月倫 Yue-louen (Ülün⁶⁾), levant la bannière⁷⁾, poursuivit à la tête de ses gens les révoltés, dont une grande moitié revint. Le vieux chef 察刺海 Tch'a-la-hai (Čaraqai⁸⁾), ayant reçu un coup de lance dans le dos, souffrait d'une grave blessure; l'Empereur alla lui-même le voir pour le réconforter; Čaraqai lui dit: "Depuis⁹⁾ que le seigneur précédent étant monté vers l'au-delà, la majorité des hommes de la tribu sont entrés en rébellion; votre serviteur n'a pu dominer sa colère; poursuivant au loin [ces révoltés], j'ai combattu durement; et voila où j'en suis arrivé". L'Empereur, ému, pleura et s'en alla.

NOTES

1) Naka², 2, a mal ponctué; Ting K'ien, 1a, a ponctué correctement. Le *Ts'in-tcheng lou* est muet sur les souverains du royaume mongol dans le second tiers du XII^e siècle et sur les circonstances de la mort de Yäsügäi; Naka², 2—3, a sûrement raison d'y voir une omission volontaire dont le but est de grandir le rôle de Yäsügäi.

2) D'après l'*Histoire secrète*, il avait neuf ans (huit pour nous); d'après Rašidu-'d-Dīn, il en avait treize (douze pour nous). Sur les dates de la vie de Gengis-khan, cf. la notice "Cinghiscan" de mon commentaire inédit de Marco Polo, et provisoirement, au moins pour la date de la naissance, *JA*, janv.—mars 1939, 133—134.

3) 近侍 *kin-che* s'emploie en chinois des serviteurs les plus proches d'un souverain; cette traduction chinoise du terme indéterminé de l'original mongol est probablement tendancieuse.

4) Le nom a passé tel quel dans le ch. 1 du *Yuan che*. Naka², 3, a vu là deux personnages, Tödön et Qorjin; c'est une erreur certaine. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 146; trad., II, 91) écrit le nom تودان قهورچی, ce qu'Erdmann (*Temudschin*, 259, 576) a transcrit "Tudan-Ckahurdschi", et Berezin "Tudann-Kaurči". Dans le passage correspondant de l'*Histoire secrète* (§ 72), il est question de Tödö'an-Girtä. Tödö'an >

Tödön (chez Rašid Tödän) est un nom mongol très fréquent. L'*Histoire secrète* parle d'un Tödö'an-otčigin ou Tödö'an tout court, le plus jeune fils de Qabul-qahan (§§ 48, 51); c'est le 掇端幹赤斤 To-touan-wo-tch'e-kin (*Dödön-o[t]čigin) du *Tcho keng lou*, 1, 2a, et du *Yuan che*, 107, 2a, le تودان اونجيبكين Tödän-otčigin de Rašidu-'d-Dīn (trad., II, 34, 35); quand, au § 5, notre texte parle d'un des treize corps de Gengis-khan comme commandé par Qulan et Tödön, ce Tödön est sûrement Tödön-otčigin. Il est même possible que le Taiči'ut Tödögä du § 146 de l'*Histoire secrète*, appelé Tödägä au § 219, ne soit qu'une autre forme de Tödö'an > Tödön; Tödägä[n] expliquerait même mieux le Tödän de Rašidu-'d-Dīn. Naka¹, 49 (et Naka², 3), tout en croyant faussement qu'il s'agissait dans notre texte d'un Tödön et d'un Qorčīn, a pensé que Tödön était ici Tödön-otčigin. Rašid dit que notre personnage était *aqāi hamah*, ce que Berezin a rendu par "le frère aîné de tous"; il est assez difficile de dire ce que Rašid entend exactement ici par le mot turco-mongol *aqā, aya*; il semble probable qu'il ne s'agit pas d'un vrai "frère aîné", mais que notre Tödön, vraisemblablement par son âge, peut-être aussi par sa naissance, avait le pas sur les autres Taiči'ut. L'*Histoire secrète* (§ 51) dit que Qada'an (= Qadän-bādur de *Yuan che*, 187, 2a), dont elle fait un fils de Qabul-qahan, ne laissa pas de postérité. Mais Rašidu-'d-Dīn prête à Qadän-taiši, selon lui fils de Hambaqai-qaän, un fils dont Berezin (texte, I, 246; trad., I, 185) a lu le nom بودا Buda; ce "Buda" n'a pas laissé d'embarrasser les érudits chinois (cf. par exemple, T'ou Ki, 1, 10b); en réalité, il faut lire تودا Tödä, et les détails mêmes donnés à son sujet par Rašid prouvent surabondamment que c'est là le Tödögä ou Tödägä des §§ 146 et 219 de l'*Histoire secrète*. Dans sa Vie de Gengis-khan (trad., II, 34), Rašidu-'d-Dīn est d'accord avec les tableaux du ch. 107 du *Yuan che* pour faire de Qadän-bahādur et de Tödän-otčigin (= Tödön-otčigin) des fils de Qabul-qahan, mais on peut se demander si, contrairement à ce qu'il avait fait dans son *Histoire des tribus*, il ne suit pas ici la même tradition que celle de ce ch. 107, qui ignore Hambaqai-qaän, et si par suite son Qadän-taiši, fils de Hambaqai-qaän et lui-même père de Tödä dans l'*Histoire des tribus*, ne sont pas en fait identiques au Qadän-bahādur et au Tödön-otčigin, fils de Qabul-qahan, de sa Vie de Gengis-khan. En ce cas, c'est bien Tödä, *alias* Tödön-otčigin, qui serait assez indiqué pour jouer

le rôle d'*aqā* indiqué par Rašidu-'d-Dīn. Mais cette solution se heurte à plusieurs difficultés, et entre autres à celle-ci que l'*Histoire secrète* qui, elle, n'est pas une oeuvre composite comme les deux parties de celle de Rašid, appellerait un même personnage successivement Tödö'an-girtä, Tödö'an-otčigin et Tödägä (ou Tödögä). Un autre obstacle est l'épithète donnée à Tödö'an ou Tödön, *girtä* dans un cas, *qorjin* dans l'autre; Tödö'an-otčigin n'avait aucune raison d'être désigné autrement que par cette forme complète, caractéristique de sa position de plus jeune fils, ou alors par Tödö'an seul. L'épithète de *qorjin* a été assez naturellement considérée par les érudits chinois (cf. T'ou Ki, 2, 1b) comme une autre forme de *qorč'in*, *qorči*, "porteur de carquois", titre bien connu et qui convient tout à fait à un "serviteur proche" (*kin-che*) d'un prince; je crois en effet que les traducteurs du *Ts'in-tcheng lou* en chinois ont compris ainsi. Mais le قهوجی de Rašidu-'d-Dīn ne peut s'expliquer ainsi, car *qor*, "carquois", n'est pas une forme contracte. Berezin et Erdmann ont lu Qahurči, mais la première voyelle n'est pas marquée en persan, je propose de transcrire *quhurči*, "joueur de *quhur"; *quhur serait une transcription très normale de *quγur*, en réalité *qu'ur* > *qūr*, "luth", le mot mongol qui correspond au turc *qobuz* (cf. à ce sujet TP, 1914, 258, et *infra*, § 8); l'original mongol du *Ts'in-tcheng lou* pouvait très bien avoir aussi *quγurč'in* ou *quγurj'in*, que les traducteurs ont changé en *qorjin* pour la même raison qu'ils faisaient de Tödön un *kin-che*; Rašid, trompé peut-être par ses informateurs (le mot *aqā* paraît indiquer une addition orale de ces informateurs; il n'appartient pas, en cet emploi, à la langue des sources originales comme l'*Histoire secrète* avant le règne d'Ögödäi), a pu grandir aussi le rôle de Tödän-Quhurči. L'épithète de *girtä* n'a pas d'explication certaine. Naka², 3, a reproduit une hypothèse de Li Wen-t'ien qui, pour rapprocher les deux épithètes, voulait corriger 吉 *ki* en 古 *kou*; mais le **gürtä* ainsi obtenu est irréductible à *qorjin* ou à *quγurj'in*. En réalité, *girtä* paraît être la même épithète qui termine le nom de 葛忽刺急哩怛 Ko-hou-la-ki-li-ta dans *Tcho keng lou*, 1, 1b, et dans *Yuan che*, 107, 1b (cf. aussi T'ou ki, 1, 12a; 148, 3a; la forme 急里擔 *ki-li-tan* adoptée pour la fin du nom dans Naka¹, 25, ne se trouve, à ma connaissance, dans aucune source); à partir du moment où le mongol a perdu le *q-* devant *-i* et l'a remplacé par *k-*, rien dans l'écriture ne permet de distinguer *girtä*

(*kirtä*) de **girta* (*kirta*). Si on lit **girta* (= **kirta*), le nom reste mystérieux. En lisant *girtä* (= *kirtä*), il peut s'agir de *kkirtäi* ou *kirtäi*, "sale" (de *kkir* ou *kir*, "saleté"); Tödö'an pouvait être désigné soit comme le "joueur de luth" à raison de son art, soit comme le "sale" à raison de sa négligence; et Ko-hou-la (**Qaqla*; mais le nom prête au doute) a pu être "sale" également. Seulement il est bien peu probable que ces épithètes s'appliquent à Tödö'an-otčigin. Pour d'autres **Girtäi*, cf. le 吉兒鰐 *Ki-eul-tai* de *Yuan che*, 100, 2a, et le 吉里鰐 *Ki-li-tai* du *Ma-tcheng ki*, 4b.

5) Le titre d'Impératrice douairière (太后 *t'ai-heou*) est une épithète posthume donnée à la mère de Gengis-khan et introduite rétrospectivement dans les textes. Dans le passage parallèle à celui-ci, le ch. 1 du *Yuan che* dit 宣懿太后 *Suan-yi-t'ai-heou*, "l'Impératrice douairière *Suan-yi* ("Vaste et Admirable"). Toutefois le titre posthume qui lui avait été conféré le 16 novembre 1266 n'était pas *Suan-yi-t'ai-heou*, mais simplement *Suan-yi-houang* [皇]-*heou*, "l'Impératrice *Suan-yi*" (cf. *Yuan che*, 74, 2a; 6, 3b; 106, 3b); le terme employé ici ne paraît donc pas avoir un caractère officiel, non plus que celui qu'on lit au ch. 1 du *Yuan che*.

6) L'*Histoire secrète* (§§ 93, 98, 99, etc.) la nomme Hö'älün (§§ 55, 71), puis Hö'älun-vujin, "Dame Hö'älün" (§§ 56, 59, 60, 70, 72, 74), enfin Hö'älün-äkä, "Hö'älün la mère" (§§ 61, 93, 98, 99, etc.); cette forme à *h-* ne se retrouve ni dans le *Yuan che*, ch. 1, et 106, 3b, qui emploie la même transcription Yue-louen que notre texte, ni dans Rašidu-'d-Dīn qui donne اولون فوجين *Ölün-fujin* (trad., I, 153; II, 54, 64), puis اولون ايكه *Ölün-ekä* (trad., I, 158; II, 54, 70, etc.); Berezin a toujours adopté اولون *Ölün*, qui est peut-être juste, mais certaines leçons de ses mss., dans la mesure où il les donne, pourraient être en faveur de اولون *Öälün*). *Ekä*, *äkä*, signifie bien "mère" en mongol; l'explication "grand" dans Abū-'l-Ghāzī (trad. Desmaisons, 77) provient d'une confusion avec *yäkä*. Schmidt (p. 61) a transcrit Ögelen Eke la forme donnée par "Sanang-ssetsen", et l'explique (p. 375) par "Mère des nuages", ce qu'Erdmann (*Temudschin*, 567) et d'Ohsson, I, 35, ont répété; la version mandchoue (p. 34) vocalise "Ugelen", d'où le Wou-ko-leng, Ugeleng, de la version chinoise (3, 6a—b). Mais, en réalité, la forme médiévale du mot mongol pour "nuage" est *ä'ülän*, et la forme du mongol classique écrit est *ägülän*; Ögelen ou Ugelen ne peut s'y

ramener. La vraie forme Hō'älün est clairement une formation de nom féminin en *-lün* tirée de *hō'ä. La divergence entre Yue-louen (Ülün) et Hō'älün, identiques dans l'écriture mongole, montre que, dès l'époque mongole, le nom n'était plus compris; je ne suis pas en mesure de dire quelle est la signification de *hō'ä ou *ü'ä. Ce doit être le même nom qui est transcrit 月也倫 Yue-ye-louen en 1326 (*Yuan che*, 30, 2b); Ü'älün > Üyälün.

Hō'älün était une Olqunūt que Yäsügäi avait enlevée à son époux, un Märkit. Ho Ts'ieou-t'ao s'est étonné que Hō'älün n'ait pas de notice dans le *Yuan che*, et Li Wen-t'ien, dont Naka², 3, reproduit l'opinion a voulu l'expliquer par le fait qu'elle avait été capturée, et non demandée en mariage régulièrement; l'argument ne me semble pas avoir grande valeur, et je crois plus volontiers que les compilateurs du *Yuan che*, qui ne connaissaient pas l'*Histoire secrète*, n'avaient pas les éléments voulus pour consacrer une notice à Hō'älün. L'information de Rašid, développée par Abū'l-Ghāzī (trad., 77), selon laquelle, après la mort de Yäsügäi, Gengis-khan donne sa mère Ölün-ekä un Qongqotan Mōnglik-äčigä, n'est pas donnée par l'historien persan dans l'histoire même de Gengis-khan, mais seulement dans la notice des Qongqotan (d'où la répétition dans III, 135, 137), et ne correspond sûrement pas à la pleine vérité historique. Même si Ölün-ekä prit un amant, ce que nous ignorons, tout montre qu'elle garda sa situation propre et son autorité; l'histoire pourrait bien être née de l'épithète äčigä, "père", jointe au nom de Mōnglik, comme ekä, "mère", l'était à celui de Ölün.

7) Le texte a 麾旗 *houei k'i*, "donner le signal avec la bannière". Le passage correspondant de l'*Histoire secrète*, § 73, dit *tuqla*, "employer le *tuq*", et le terme mongol original de notre texte était sûrement *tuq*, en turec *tuy* (> tib. *thug*, omis dans les *Loan-words* de Laufer, *T'oung Pao*, 1917, 403—552), foncièrement identique au chinois 纛 *tu*, c'est-à-dire l'étendard formé d'une ou plusieurs queues de yak (et subsidiairement de cheval) attachées au haut d'une hampe. Naka², 3, dénonce l'inexactitude de l'équivalence 旗 *k'i*, "drapeau", adoptée ici pour le *tuq*. En fait, dans le *Houa-yi yi-yu* de la fin du XIV^e siècle, où d'ailleurs le mot *tuq* n'apparaît pas, *k'i* est traduit (1, 9b) par *orangqa* (mongol classique *orongqa* > russe *khorugv'*), qui est le vrai terme mongol pour "drapeau". Dans l'*Histoire secrète*, *tuq* est le plus souvent rendu par 旄纛

mao-tou, "tu en queue de yak". Toutefois, au § 106, la traduction interlinéaire donne 英頭 *ying-t'eu*, et la version chinoise du § 73 dit que Hō'älün 拿了英槍 *na-leao ying-ts'iang*, "prit en main le *ying-ts'iang* (les deux termes sont omis dans Haenisch, *Wörterbuch zu Manghol un niuca tobca'an*, 153); la traduction interlinéaire donne ici 莫頭 *mo-t'eu*, seul cité par M. Haenisch, mais qui est une faute graphique évidente pour *ying-t'eu*. *Ying-t'eu*, qui ne m'est pas connu comme tel, semble être une forme populaire de *ying-ts'iang*. Quant à *ying-ts'iang*, il signifie mot-à-mot "lance à *ying*". Dans le *Che King*, on a une phrase 二矛重英 *eul mao tch'ong ying*, où le commentaire explique *ying* par "un ornement de plume attaché à une lance". Les traducteurs ont donc assimilé la queue de yak fixée au haut de la hampe du *tuq* à l'ornement de plumes des lances de l'antiquité chinoise. C'est là un à peu-près. En réalité 英槍 *ying-ts'iang*, bien qu'on le rencontre peut-être ailleurs, me paraît être un faux archaïsme pour l'homophone 纓槍 *ying-ts'iang*, "lance à glands"; ces "glands" ou "flocons" sont appelés en mongol *jalaya*. Le *Sseu-t'i ho-pi wen-kien* (9, 17a) rend 纛纓 *tu-ying*, "flocons du *tuq*", par *jalaya*, et 旄 *mao*, "queue de yak", par *tuy-un jalaya*, "flocons du *tuq*".

8) C'est le Čaraqa-äbügän de l'*Histoire secrète* (§§ 68, 72, 73), un Qongqotan, le père de Mōnglik-äčigä. Rašidu-'d-Din l'appelle ڇرغا ابوگان ou ڇرغا ابوگان Čarḡā-äbügän dans son *Histoire des tribus* (cf. Erdmann, *Vollständige Uebersicht*, 103; *Temudschin*, 205; Berezin, texte, I, 216; trad., I, 161, 285 [où "Ĵirgala-Ebügen" est une mauvaise leçon]), et ڇرغه ابوگان, à lire Čaraqa-äbügän, dans la *Vie de Gengis-khan* (texte, II, 147; trad., II, 91). Les finales *-a*, *-an* et *-ai* alternent souvent en mongol, et Čaraqai de notre texte est bien identique à Čaraqa; quant à *äbügän*, qui signifie "vieillard", il est représenté par le 夙將 *sou-tsiang*, "vieux chef", de notre texte (la bonne leçon *sou-tsiang* n'a été conservée que par le *Chouo fou*). C'est de la même manière que, pour la période antérieure à Gengis-Khan, le deuxième fils de Qaidu est appelé Čaraqai-Lingqu dans l'*Histoire secrète* (§ 47), mais Čaraqa-lingqu *infra* § 29, ڇرغه لينكقوم Čaraqa-lingqūm dans Rašidu-'d-Din (trad., I, 140, 183, 187, 188; II, 13, 19—24, 41, 43, 95, 140; les transcriptions de Berezin sont inexactes), et Čaraqan-Ninggun dans le *Tcho keng lou*, 1, 1b, et le *Yuan che*, 107, 2b (au lieu de *ninggun*, les deux textes, qui en fait n'en

représentent qu'un, donnent en réalité *ning-eul* [兒], mais je suis d'accord avec T'ou Ki, 1, 9b, pour admettre que ce *eul* est altéré de 昆 *kouen*). Lingqum (Lingqu, > Ninggun) est en réalité l'appellation chinoise 令公 *ling-kong*, passée en mongol par un intermédiaire khitan (représenté par le 令穩 *ling-wen*, **lingun*, de *Leao che*, 46, 2a). Vu l'instabilité de la seconde voyelle, non accentuée, en mongol (cf. Hambuqai et Ambaqai, Abaya et Abuya), il est possible que Caraqa (= Čaraya) soit le mongol *čaruqa*, "ligne", "sillon".

9) 自先君登遐 *tseu sien-kiun teng-hia*. Wang Kouo-wei a supprimé le mot *tseu* qui se trouvait dans les textes courants, parce qu'il manquait à ses deux exemplaires du *Chouo fou*; mais il est donné dans *Chouo fou*³ et donne une phrase mieux liée; il n'y a qu'à le rétablir.

IV. 時上麾下搆只塔兒馬刺別居薩里川。札荅蘭氏札木合部人禿台察兒居玉律哥泉。舉衆來薩里河掠搆只牧馬。搆只麾左右匿馬羣中射殺之。札木合以是爲隙。遂與泰赤烏亦乞刺思兀魯吾那也勤八魯刺思霸鄰諸部合謀以衆三萬來戰。

IV. A ce moment, parmi les gens de l'Empereur, se trouvait 搆只塔兒馬刺 Cho-tche T'a-eul-ma-la (Čöji-Tarmala)¹⁾, qui habitait séparément à la vallée arrosée (*tchouan*) de 薩里 Sa-li (Sāri)²⁾. Un homme de la tribu de 札木合 Tcha-mou-ha (Ĵamuqa)³⁾ du clan des 札荅蘭 Tcha-ta-lan (Ĵadaran)⁴⁾ nommé 禿台察兒 T'ou T'ai-tch'a-eul (*Tū-Taičar)⁵⁾ habitait à la source 玉律哥 Yu-liu-ko (Ülögä)⁶⁾. Il leva des gens et vint à la vallée arrosée de Sāri piller les chevaux de Čöji qui paisaient; Čöji se mit à la tête de ses serviteurs et, se cachant au milieu des chevaux, tira de l'arc et tua [*Tū-Taičar]. Pour cette

raison, Ĵamuqa se brouilla avec nous. Puis, avec les Taiči'u[t], les 亦乞刺思 Yi-k'i-la-sseu (*Ikiras)⁷⁾, les 兀魯吾 Wou-lou-wou (Uru'u[t]⁸⁾, les 那也勤 No-ye-k'in (*Nöyäkin)⁹⁾, les 八魯刺思 Pa-lou-la-sseu (Barulas)¹⁰⁾, les 霸鄰 Pa-lin (Bārin)¹¹⁾ et autres tribus, il conclut une alliance et vint [nous] attaquer avec une armée de trente mille hommes.

NOTES

1) Le *Yuan che* (ch. 1), qui dépend ici, directement ou indirectement, du *Ts'in-tcheng lou*, donne Čöji, mais sans Tarmala. L'*Histoire secrète* écrit Ĵöči-Darmala au § 128, mais Čöji-Darmala au § 201 (c'est le seul cas où on rencontre Čöji au lieu de Ĵöči dans l'*Histoire secrète*). Rašidu-'d-Din donne جوچی ترملة Ĵöči-[ou Čöji-] Tarmala (texte, I, 44, 272; trad., I, 34, 35, 204; texte, II, 148; trad., II, 92); on ne peut rien tirer des mss. de Rašid pour distinguer entre ě et ĵ. Le second élément du nom, Tarmala ou Darmala, n'est pas expliqué (l'hypothèse manchoue *terei-amala*, "après cela", de Berezin, trad., I, 228, est insoutenable); il se retrouve dans le nom de Qa'atai-Darmala (*Histoire secrète*, §§ 102, 105, 111, 112). La répétition de la transcription Darmala dans deux passages de l'*Histoire secrète* et dans le nom de Qa'atai-Darmala ne permet pas de songer ici à une altération de transcription 荅 *ta* (= *da*) au lieu de 塔 *t'a* (= *ta*); mais l'écriture mongole ne distinguant pas entre *t* et *d*, les transpositeurs, faute d'une tradition vivante, ont prononcé au hasard. La date plus ancienne du *Ts'in-tcheng lou* et de Rašidu-'d-Din ainsi que leur accord font pencher en faveur de Tarmala. La question de la prononciation Ĵöči ou Čöji sera discutée *infra* §§ 26, 1 et 46, à propos du fils aîné de Gengis-khan. Les informations de Rašidu-'d-Din ne permettent pas de douter que Čöji-Tarmala était un Ĵalair, descendant de ceux qui étaient devenus des serfs des Mongols (au sens étroit) à la suite des affaires de Monolun (ou Nomolun) et de Qaidu; mais ces Ĵalair gardaient une organisation tribale. Rašid (trad., I, 34—35) énumère cinq fils de Čöji-Tarmala, et mentionne aussi son frère Ĵöči-[ou Čöji-] Čaurqai; c'est le Čöji-Čaurqan de qui il est question *infra*, § 7. L'histoire du vol de chevaux va être racontée ici comme une agression injustifiée et il en est de même chez Rašidu-'d-Din et dans le

§ 128 de l'*Histoire secrète*. Mais, en fait, on n'était peut-être pas bien innocent du côté des clients de Gengis-khan. Ce dernier, dans le discours qu'il adresse à Ĵamuqa (§ 201 de l'*Histoire secrète*), parle nettement de "vols réciproques" de chevaux entre Taičar et Čöji-Darmala (*ärtü Čöji-Darmala Taičar qoyar-un adu'u-ban dä'ärmädü-lkäksän-ü tula*); il y a bien des chances pour que ce soit là la vérité.

2) Les mss. connus de Wang Kouo-wei donnaient, ici et plus bas dans le même paragraphe, 河 *ho*, "fleuve", qui se retrouve dans le passage correspondant du *Yuan che*; dans des paragraphes ultérieurs, on a 川 *tch'ouan*, "vallée arrosée", "plaine arrosée"; mais le *Chouo fou*³ a *tch'ouan* dans tous les cas. Or le nom mongol est Sa'ari-kä'är; *kä'är* n'a jamais signifié "fleuve", et c'est *tch'ouan* qui est la traduction correcte (cf. par exemple le Tchö-lien-tch'ouan bien connu, = Ĵärän-Kä'är), à moins qu'on n'adopte la traduction "steppe" (野 *ye*, 野甸 *ye-tien*, 曠野 *k'ouang-ye*, 野外 *ye-wei*) de l'*Histoire secrète* (cf. Haenisch, *Wörterbuch zu Manghol un niuca tobca'an*, 97). Je pense que le *Ts'in-tcheng lou* avait bien dans tous les cas *tch'ouan*, auquel les compilateurs du *Yuan che* ont arbitrairement substitué *ho*, et que c'est d'après le *Yuan che* que *ho* a été tardivement introduit par des copistes dans le *Ts'in-tcheng lou*. La citation du passage dans le *Yuan che lei-pien*, 1, 1b, montre que l'auteur de cet ouvrage a connu un manuscrit qui, lui aussi, donnait bien *tch'ouan* et non *ho*. La "vallée arrosée de Sāri" est appelée Sa'ari-kä'är dans l'*Histoire secrète* (§§ 128, 161, 177, 193, 197, 250). Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 148, 186, 190; trad., II, 92, 115, 118) écrit ساری کهر *Sāri-kähār* (le "Sāri-kähāri" de texte, II, 148, ne se justifie pas). Sa'ari-kä'är a été interprété hypothétiquement Melkfeld, "Champ où on trait", par M. Haenisch (*Wörterbuch*, 130); c'est certainement une erreur, de même que la "steppe courbe" de Berezin, II, 238, ou la "steppe jaune" de Howorth, I, 47, et de Blochet, II, 290. Le mot *sa'ari* (ture *sayrī*, "cuir", "peau"; cf. Brockelmann, *Kāšgarī*, 169) est employé dans l'*Histoire secrète* au sens de "croupe", même quand il s'agit d'un homme (§ 140); mais sa valeur ordinaire est "croupe d'âne" et surtout "croupe de cheval", et la "peau de la croupe de l'âne (ou du cheval)"; c'est le même mot que notre "chagrin". M. Baruch (dans Grousset, *L'Empire mongol*, 444) a traduit par "steppe qui est comme de la peau d'âne"; je crois qu'il faut plutôt comprendre "Vallée mamelonnée", mot-à-

mot" "à croupes". On a souvent pensé qu'il y avait plusieurs Sa'ari-kähār, et je l'ai envisagé moi-même comme une possibilité (*TP.*, 1934, 165). M. Grousset (*L'Empire mongol*, 80, 102, 161, 169) a songé à au moins trois Sa'ari-kä'är, et pour l'un d'eux a même cru qu'il y avait une différence de nom, mais "Saqari-kéger" n'existe pas. L'hypothèse de d'Ohsson (I, 41) reproduite par M. Grousset, qui situerait le Sa'ari-kä'är aux sources de l'Onon et de l'Ingoda ne peut être retenue. Dans la notice "Cinghiscaan" de mon commentaire de Marco Polo, j'ai procédé à une discussion critique des textes. Ma conclusion est qu'il ne dut y avoir qu'un Sa'ari-kä'är; c'était le nom de la "vallée arrosée" à l'Ouest de la partie méridionale de la grande boucle du Keroulen, là où il y a les deux lacs Qala'utu-nōr ("Lac des Oies") et Gün-nōr ("Lac Profond"), déjà connus sous ce nom à l'époque mongole. La localisation entre la Tūla et le Kerulen était déjà bien indiquée par Gaubil, *Histoire de Gentchiscaan*, 7. A la fin du ch. 1 du *Yuan che*, il est dit que Gengis-khan mourut au *hing-kong* de Ha-lao-t'ou du Sa-li-tch'ouan; c'est une erreur, car il mourut au Kan-sou; mais il fut ramené après sa mort à son *ordo* (*hing-kong*) de Qala'utu du Sa'ari-kä'är. Le prétendu fleuve Sakirun, dont M. Grousset (p. 161) a parlé d'après Schmidt (p. 87), n'existe pas; c'est un contresens de Schmidt qui a pris pour un nom propre une forme verbale *sakirun* de *saki-*, "défendre"; cf. d'ailleurs le texte mandchou (p. 44), et la version chinoise, 3, 21b.

3) La même orthographe se retrouve dans le ch. 1 du *Yuan che* et dans l'*Histoire secrète* (§§ 40, 104—108, et *passim*). Rašidu-'d-Dīn, qui le nomme à maintes reprises dans l'*Histoire des tribus* et dans la Vie de Gengis-khan, l'appelle toujours جاموقه *Ĵāmūqa* ou سانجاموقه *Ĵāmūqa-Sāčān*, "Ĵamuqa le Sage". D'après l'*Histoire secrète* (§ 40), ce chef des Ĵadaran ou Ĵajirat était fils de Qara-Qada'an, fils de Būri-Bulčiru, fils de Tügü'üdäi, fils de l'éponyme Ĵajiradai ou Ĵadaradai, lequel était le fils d'une femme déjà enceinte quand elle fut capturée par Bodončar; cette descendance, trop courte, est certainement incomplète ou légendaire (cf. Naka², 4). Compagnon d'enfance de Gengis-khan, Ĵamuqa fut ensuite son adversaire implacable. T'ou Ki a compilé une biographie de Ĵamuqa (20, 2b—23b; cf. aussi 153, 4a-b). Le souvenir du rôle de Ĵamuqa s'est effacé, mais son nom a survécu, et "Šanang Setsen" prête à "Ĵamuqa" (Schmidt, 89;

version mandchoue, 44) un rôle bien contraire au sien. Sur le rôle de Ĵamuqa, cf. aussi les remarques de Grousset, *L'Empire mongol*, 430—434. Le nom de Ĵamuqa n'a pas d'étymologie connue (mais cf. *infra* § 10); les remarques de Berezin sur ce point (trad., II, 237), brouillées par l'orthographe "réformée" de Kien-long que le P. Hyacinthe a suivie, sont sans valeur. Le plus jeune fils de Quyildar, 薩木曷 Tchan-mou-ho (cf. *Yuan wen lei*, 59, 6b, *Yuan che*, 121, 6b; T'ou Ki, 152, 6b) est sûrement aussi un Ĵamuqa.

4) Pour le nom de la tribu de Ĵamuqa, l'*Histoire secrète* (§§ 40, 122, 129, 196, 223) emploie Ĵadaran comme notre texte, mais au § 40 appelle l'ancêtre éponyme aussi bien Ĵajiradai que Ĵadaradai, (toutefois la traduction chinoise a les deux fois Ĵajiradai) et au § 141 emploie pour Ĵamuqa l'ethnique Ĵajiradai. Au § 40, elle veut que le nom ait été donné à l'ancêtre éponyme, né d'une femme Uryangqan, parce qu'il était né de gens *ĵat*. La traduction chinoise interlinéaire rend *ĵat* par 世人 *che-jen*, "gens"; M. Haenisch (*Wörterbuch*, 87) a traduit par "gens", "contemporains", et a supposé que *ĵat* pouvait être le pluriel d'un mot **ĵan*, d'ailleurs inconnu. Les traducteurs chinois ont peut-être eu en vue un mot mongol non attesté autrement et qui correspondrait au mandchou *ĵata*, "homme du commun"; mais il me paraît plus probable que *ĵat* soit la forme mongole du mot ture bien connu *yat*, "étranger" (cf. Brockelmann, *Kāšyārī*, 82). Ĵadaran serait *ĵat* "étranger", plus *aran*, "homme", d'où Ĵadaran, pluriel *Ĵadarat (cf. Vladimirov, *Obščestv. Strei Mongolov*, 52); mais la forme médiévale de *aran* est *haran*, pl. *harat*. Quoi qu'il en soit, l'étymologie donnée par l'*Histoire secrète* est évidemment fantaisiste. Rašidu-'d-Din donne aux gens de Ĵamuqa le nom de جاجيرات Ĵajirāt, tout en les confondant à tort avec la tribu toute différente des جوريات Ĵūriāt, c'est-à-dire des Ĵäuriyāt ou Ĵäürāt (Berezin, trad., I, 200-201; pour les Ĵäürāt, cf. *infra* § 6). La double forme Ĵadaran (sing.) et Ĵajirat (pluriel) peut être due à une forme intermédiaire *Ĵadīrat, avec voyelle -i-, forme qui devenait automatiquement Ĵajirat (cf. un cas analogue, *infra*, § 19, pour Qataqin et Qači'un); il y a d'ailleurs d'autres alternances entre -d- et -ĵ-; c'est ainsi que le mongol médiéval *qada'ar* "bride", est devenu en mongol classique *qaj'a'ar*. Le *Yuan che*, 118, 3b, emploie à propos de Ĵamuqa un ethnique Ĵačiradai, qui est peut-être une mauvaise forme pour Ĵajiradai. Le nom de la tribu

扎刺只刺 Tcha-la-tche-la du *Tcho keng lou*, 1, 15a est probablement fautif pour Tcha-tche-la, Ĵajira[t]. En fait, c'est la forme palatalisée qui est attestée la première. Il ne semble guère douteux en effet qu'on doive reconnaître la tribu des Ĵajirat dans les 茶札刺 Tch'a-tcha-la (*Čajara[t]) de la liste de tribus du *Leao che*, 48, 22a. C'est elle aussi qui figure sous le nom de 茶赤刺 Tch'a-tch'e-la (*Čačira[t]) parmi les tribus que Ye-liu T'ai-che rassembla en Mongolie orientale lors de sa fuite vers l'Ouest en 1125 (*Leao che*, 30, 2 b; Bretschneider, *Med. Researches*, I, 213; T'ou Ki, 20, 2 b), et un chef (禿魯 *t'ou-lou*, *türü) de la tribu des Tch'a-tch'e-la, qui porte d'ailleurs lui-même un nom khitan, est mentionné dans les débuts de l'empire des Qara-khitai (*Leao che*, 30, 3 a; T'ou ki, 20, 2b). Comme l'a reconnu Berezin (trad., I, 300), c'est la tribu des Ĵajirat qui apparaît chez "Sanang-setsen" sous la forme Vačirat (telle est la forme du texte mongol de Schmidt, 88°; sa transcription de la page 89, qui représente Vajirat, est inexacte), devenue Vačirun dans la version mandchoue (p. 44) et dans la version chinoise (3, 22b-23a; le commentateur s'est entièrement mépris sur le passage en coupant mal les noms). La finale -un est fautive, et due à l'absence d'un crochet dans le mss. dont le traducteur mandchou s'est servi. Quant à Vajirat, il s'explique de la façon suivante. A l'initiale, le mongol a non seulement le *y-* de l'écriture ouigoure, qu'il lit tantôt *y-*, tantôt *ĵ-*, mais le *v-* ouigour, rarement employé, très semblable au *y-(ĵ-)*, et que "Sanang-setsen" a confondu avec lui. La confusion Ĵajirat > Vajirat est semblable, quoique inverse, à celle qui, chez "Sanang-setsen", a altéré en Börtä-Jüšin (ou Börtä-Yüšin) le nom de Börtä-vujin (< ch. *fou-jen*; cf. Schmidt, 77; mais la version mandchoue, 40, a Burde-fujin).

5) Le *Yuan che* écrit T'ou-t'ai [臺]-tch'a-eul. Dans l'*Histoire secrète* (§§ 128, 129 et 201), on a seulement Taičar; aux §§ 128 et 129, Taičar est qualifié de "frère cadet" (*dä'ü*) de Ĵamuqa, bien que, dans le discours assez fier que Ĵamuqa est censé avoir adressé à Gengis-khan avant d'être exécuté (*ibid.*, § 201), il dise n'avoir pas eu de "frères cadets" (*dä'ünär ügäi'ü*). Berezin a toujours imprimé dans son texte (I, 272; II, 148) نكوچر qu'il a transcrit Nekučer (trad., I, 204), puis Takučer (trad., II, 92). Mais tous les mss. ramènent à نكوچر ou تكوچر, et il semblerait donc qu'on dût transcrire *Tägüdäčär ou *Tügüdäčär; le personnage est dit être

un parent (خویشی) de Ĵamuqa. De toute façon, il y a donc ici, au lieu de l'équivalent pur et simple du Taičar de l'*Histoire secrète*, une forme dont la première partie correspond au *t'ou* (*tu-* ou *tü-*) du T'ou-t'ai-tch'a-eul du *Ts'in-tcheng lou*. Les transcriptions du *Ts'in-tcheng lou* et de l'*Histoire secrète* supposent que Taičar, seul ou précédé d'un autre élément, ne soit pas palatalisé; au contraire, la transcription de Rašidu-'d-Dīn, avec son *-k-* ou *-g-*, exige une palatalisation; il faut ajouter que, si Taičar est seul, ou s'il constitue un second élément d'un nom double, l'orthographe mongole ne permet pas de décider entre Taičar ou *Täičär, ou même *Daičar, *Däičär. On connaît en mongol une finale *-čar* (*-čär*) pour des noms propres, par exemple dans le nom fréquent Ta'ačar > Tāčar (toujours mal vocalisé "Togajar" ou "Tugajar" par Berezin). Non sans hésitation, je me suis décidé dans notre texte pour un *Tä'ü-Taičar > *Tü-Taičar; en ce cas, Rašidu-'d-Dīn aurait lu à tort d'un seul tenant un nom qui est en réalité formé de deux éléments, et omis de noter la voyelle de la première syllabe du second nom; quant à la divergence de *-t-* et *-d-*, l'écriture mongole en est responsable puisqu'elle ne distingue pas les deux lettres. Mais je n'écarte pas une dernière solution. L'*Histoire secrète* (§ 128) parle de Ĵamuqayin dā'ü Taičar, "Taičar, frère cadet de Ĵamuqa"; il n'est pas impossible que ce dā'ü, "frère cadet", qui précède immédiatement Taičar et qui, en écriture mongole, se confond avec le premier élément تگү- *tägü-* du nom donné par Rašidu-'d-Dīn, soit à la base du *tägü-* de *Tägüdäčär et du *t'ou* de T'ou-t'ai-tch'a-eul. Mais, si erreur il y a, et si elle s'est produite dans ce sens, il faudra admettre qu'elle se trouvait déjà dans la source mongole dont dépendent Rašid et le *Ts'in-tcheng lou*. Quant à la qualité de "frère cadet" de Ĵamuqa indiquée pour Taičar par les §§ 128 et 129 de l'*Histoire secrète*, alors qu'au § 201 le même Ĵamuqa dit n'avoir pas eu de "frères cadets", il ne faut pas oublier que, dans ce dernier passage Ĵamuqa parle de "frères" au sens strict, au lieu que dans les deux autres il peut s'agir, suivant l'usage mongol, de cousins même assez éloignés, et même de gens auxquels on donne par affection le nom de "frère cadet" même quand ils ne sont pas de vos parents. Le nom Taičar n'est pas expliqué (il n'y a pas à tenir compte de Berezin, trad., II, 238). Le *Yuan che yu-kiai* (10, 1b) prétend que le pseudo-nom T'ou-t'ai-tch'a-eul se retrouve au ch. 3 du *Yuan che*,

écrit 秃塔察兒 T'ou-t'a-tch'a-eul, mais c'est le résultat d'une mauvaise coupure des noms; ce chapitre parle seulement du prince Tāčar (< Ta'ačar).

6) La même transcription est donnée dans le ch. 1 du *Yuan che*. L'*Histoire secrète* (§ 128) écrit Olägäi-Bulaq, "Source Ölägäi", à quoi répond exactement le بولاق اولاگی Ölägäi-Bulāq (ou Ülägäi-Bulāq) de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 148; trad., II, 92). Telle est très probablement la forme correcte; la labialisation de la seconde voyelle dans le Ülügä de notre texte est un phénomène courant en mongol, surtout quand la première voyelle est déjà une voyelle labiale. *Bulaq* signifie "source" en ture et en mongol (Erdmann, *Temudschin*, 577, le conteste en vain), sans que je sois assuré du sens de l'emprunt. L'interprétation "Source rouge" de d'Ohsson (I, 41), considérée comme évidente par Berezin (trad., II, 238), provient d'une confusion avec *hula'an* > *ulān*, "rouge"; si la vraie forme est bien, comme il semble, Ölägäi-Bulaq, le sens ne peut-être que "Source du Berceau" ou "Source [en forme] de Berceau" (cf. aussi Grousset, *L'Empire mongol*, 439). D'Ohsson (I, 41) a cherché le nom d'Ölägäi-Bulaq dans celui de la rivière "Oulengui", petit affluent du haut Ingoda, et cette supposition a été répétée par Erdmann (*Temudschin*, 577) et Howorth (I, 51); mais Berezin (trad., II, 239) a déjà fait remarquer qu'il s'agit là d'un site trop septentrional. Puisque Ölägäi-Bulaq était proche de Sa'ari-kä'är, comme notre texte l'implique et comme Rašidu-'d-Dīn le dit expressément, cette "Source du Berceau" est à chercher également entre la Tūla et le Keroulen, assez vraisemblablement au nord de Sa'ari-kä'är.

7) L'*Histoire secrète* (§§ 120, 129, 141, 202) donne toujours la forme palatalisée Ikiräs. Notre texte même a Ikiräs ici et aux §§ 5, 22 et 56, mais Ikiräs au § 31; il faut ajouter qu'il se produit quelquefois dans les transcriptions chinoises une confusion graphique entre 刺 *la* et 列 *lie*, si bien qu'une forme originale Ikiräs n'est pas exclue même pour le § 31. Les mss. de Rašidu-'d-Dīn supposent le plus souvent ايكيراس, rarement ايكيراس; les deux orthographes peuvent représenter indifféremment Ikiräs ou Ikiräs; l'écriture mongole ne permet pas davantage de distinguer entre les deux prononciations. Toutefois, si Rašid avait voulu rendre Ikiräs, on se serait presque attendu à ce qu'il employât encore l'ancien *q-* du mongol devant *-i* et transcrivit ايقيراس *Iqiras. C'est presque toujours la forme pala-

talisée Ikiräs qu'on trouve dans le *Yuan che* (cf. *Yuan che pen-tcheng*, 50, 3b). Dans le *Tcho keng lou*, 1, 15—16, où beaucoup de formes font double emploi, on a à la fois une tribu Ikirädäi (ethnique de Ikiräs) et une autre 永吉列思 Yong-ki-lie-sseu. De cette dernière, Naka², 5, a rapproché le "Angiräs" d'Erdmann, *Temudschin*, 168, 198 et 201. Mais "Angiräs" est une mauvaise leçon résultant de points mal placés, et le 永 *yong* du *Tcho keng lou* est sûrement fautif pour 亦 *yi*. On rencontre en outre dans le *Yuan che* une transcription 亦乞里思 Yi-k'i-li-sseu, *Ikiris (106, 1b), et un ethnique 亦乞里帶 Yi-k'i-li-tai, *Ikiridai (ou *Ikiridäi; 8, 4a); pour d'autres exemples, cf. *San-che tong-ming lou*, 32, 7b, et *Yuan che pen-tcheng*, 38, 10a—b. Le nom semble être un pluriel de mo. *ikärä* ou *ikirä*, "jumeaux" (cf. mandchou *ikiri*, même sens, et turc *iki*, "deux"). Les Ikiräs étaient une branche des Qonggirat, et Rašidu-'d-Dīn leur attribue un ancêtre éponyme Ikiras ou Ikiräs (trad., I, 152); il en est de même dans le *Yuan che*, 120, 3b—4a, qui l'appelle Ikiräs. Il y a aujourd'hui un clan "Ikirat" chez les Bouriates (cf. Potanin, *Očerki Sévero-Zapadnoï Mongolii*, IV, 669).

8) La forme Uru'u[t] reparait *infra* § 27, mais on a Urū[t] au § 56. L'*Histoire secrète* (§§ 46, 130, 170, etc.) donne toujours Uru'ut, et une fois (§ 46) l'ethnique Uru'udai. Le *Tcho keng lou*, 1, 15a, mentionne la tribu 兀魯兀 Wou-lou-wou, Uru'u[t]. Les deux formes Uru'u[t] et Urū[t] se rencontrent souvent dans le *Yuan che*, sous les formes 兀魯 Wou-lou, 兀魯兀 Wou-lou-wou, 兀魯吾 Wou-lou-wou, 吾魯兀 Wou-lou-wou, et on y trouve aussi l'ethnique 兀魯帶 Wou-lou-tai, Urūdai; 兀魯兀敦 Wou-lou-wou-touen, dans *Yuan che*, 20, 2a, est un génitif mongol conservé à tort par la transcription chinoise (sur toutes ces transcriptions du *Yuan che*, cf. *Yuan che pen-tcheng*, 50, 3b). Le nom paraît être le pluriel de *uruq* (< turc *uruy*, "semence", et "parenté", "génération"). Le prétendu chef ʾودوت "Odot" de Berezin, trad., I, 186, 189, est une mauvaise leçon pour l'ancêtre éponyme ʾوروت Ürüt (cf. d'ailleurs trad., II, 96, 262), le Uru'udai de l'*Histoire secrète*, § 46, le 兀魯兀台 Wou-lou-wou-t'ai, Uru'utai, du *Yuan che*, 120, 3b—4a. L'Index du "Sanang setsen" de Schmidt renvoie uniformément sous "Oraghod" à quatre passages où le nom est lu tantôt "Oraghod", tantôt "Oroghod" (pp. 155, 169, 175, 263); le mandchou (68, 73, 75, 106) et le chinois (5, 14a; 21b;

26a; 8, 1b) ont respectivement Urhat, Orogot, Oragot et Urugut; il faut adopter partout Uru'ut = Uru'ut. A propos du passage de Schmidt, 175, le commentateur chinois, 5, 26a, dit que le 世系譜 *Che-hi p'ou* (inédit), écrit le même nom 吳魯忒 Wou-lou-t'ö, Urüt. Dans des textes et documents chinois des XVI^e et XVII^e siècles, on rencontre des mentions des Urüt sous les transcriptions 兀魯 Wou-lou (cf. *Pien-tcheng k'ao* de 1547, carte générale, 1, 3a, et carte de Yu-lin, 2, 7a), 五路 Wou-lou et 兀魯特 Wou-lou-t'ö (*Mong-kou Yuan-lieou tsien-tcheng*, 6, 5a—b). Chez les Ordos, le P. Mostaert a recueilli les noms de clans des gi'tat ʾurüt et des moŋgeol ʾurüt, les "Urüt Khitan" et les "Urüt Mongols" (Mostaert, *Ordosica*, 36). Il a échappé au P. Mostaert, trompé par le "Oraghod" de la p. 155 de Schmidt, que, dans ce premier passage, il est précisément question des Mongyol Uru'ut, ce que le traducteur chinois a bien rendu par "Urhat [lire Uru'ut] de la branche (派 *p'ai*) Mongyol".

9) Nous avons ici une forme palatalisée, alors que l'*Histoire secrète* (§§ 46, 120, 166) ne connaît que Noyakin et (§ 46) l'ethnique Noyagidai, et que Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 10, 186, 189; II, 29, 32, 92) emploie toujours نوياقين Nōyāqin (mal lu "Nütakin" dans le t. I). L'étymologie par *noyan*, "noble", indiquée dans l'*Histoire secrète* (§ 46) confirme que le nom ne doit pas être palatalisé, mais la forme adoptée dans le *Ts'in-tcheng lou* implique que la traduction en ait été faite d'après un mss. mongol où -qi- et -ki- étaient déjà confondus en -ki-. Les Noyakin sont les 那顏吉歹 No-yen-ki-tai, Noyangidai, et les 那顏乞台 No-yen-k'i-t'ai, Noyankitai, du *Tcho keng lou*, 1, 15b. Cf. aussi T'ou Ki, 152, 10a. On trouve une transcription 那亦勤 No-yi-kin, *Noyikin, dans *Yuan che*, 131, 7a. Il semble que ce soit le nom des Noyakin qui est inexplicablement altéré en 那合合兒 No-ha-ha-eul dans *Tcho keng lou*, 1, 1b, et *Yuan che*, 107, 1b.

10) L'*Histoire secrète* (§§ 46, 120) les appelle aussi Barulas, mais emploie aussi le singulier Barula et l'ethnique Barulatai (§ 46), et, toujours au § 46, mentionne le Yäkä-Barula, "Grand Barula", et le Ücügän-Barula, "Petit Barula". Les 大八魯刺斯 Ta-Pa-lou-la-sseu ("Grands Barulas") et les 小八魯刺斯 Siao-Pa-lou-la-sse ("Petits Barulas") reparaissent de même dans les tableaux généalogiques du *Tcho keng lou*, 1, 1b, et du *Yuan che*, 107, 1, 1b (ici avec une faute 六 *lieou* pour 大 *ta*, au moins dans certaines éditions).

Le nom des Barulas est estropié en 八魯刺忽 Pa-lou-la-hou (à corriger en Pa-lou-la-sseu [思]) dans *Tcho keng lou*, 1, 15a. Sur les Barulas qui ont laissé un nom, cf. T'ou Ki, 152, 10—11; c'est à Qaračar des Petits Barulas qu'on a rattaché fictivement les origines de la famille de Tamerlan. Rašidu-'d-Din (trad., I, 10, 132, 199; II, 29, 93) écrit برولاس Barūlās (mal lu "Berulas" par Berezin), mais ne parle pas d'une distinction de "Grands" et de "Petits". Dans le passage correspondant au présent texte (texte, II, 149; trad., II, 92), Rašidu-'d-Din nomme les Qorulas au lieu des Barulas. Partant de là, Naka², 5, a proposé de corriger Barulas en Qorulas dans le *Ts'in-tcheng lou*; mais il est plus probable que برولاس Qōrūlās soit une simple altération graphique de برولاس Barūlās; toutefois l'altération doit remonter aux notes mêmes prises par Rašidu-'d-Din, car Rašid a ajouté, après Qorulas, "des Mongols Dürügin"; or ceci n'est vrai que des Qorulas, au lieu que les Barulas étaient rangés parmi les Mongols Nirūn; en tout cas, T'ou Ki, 2, 10a, a eu tort d'introduire à la fois dans son texte les Qorulas de Rašid et les Barulas du *Ts'in-tcheng lou*. Le § 46 de l'*Histoire secrète* veut tirer le nom des Barulas (au sing., Barula) du mongol *baruq*, "véhément"; ce n'est qu'une étymologie populaire, et l'origine du nom est inconnue. Je ne crois pas davantage au sens de "général en chef" indiqué pour Barulas par Abū-'l-Ghāzī (trad. Desmaisons, 69).

11) L'*Histoire secrète* écrit toujours Ba'arin (§§ 41, 120, 207, 216) et emploie l'ethnique Ba'aridai (§ 197); elle distingue les Mānān-Ba'arin et les Ničügüt-Ba'arin, et parle une fois des "Dix mille Ba'arin" (Tümān-Ba'arin, § 207). Rašidu-'d-Din emploie toujours بارین Bārīn (cf., en particulier, trad., I, 195—197). Sauf dans l'*Histoire secrète*, c'est toujours sous la forme contracte Bārin que le nom apparaît dans les textes chinois, à l'époque mongole comme de nos jours. On a 把憐 Pa-lien (corr. Pa-lin [隣]) dans le ch. 1 du *Yuan che*; 八鄰 Pa-lin, *ibid.*, 15, 5b; 八鄰 Pa-lin, *ibid.*, 127, 1a; même forme, mais altérée graphiquement en 八憐 Jou-lien, dans *Tcho keng lou*, 1, 16a. Pour l'ethnique Bāritai ou Baharitai (= Ba'aritai), cf. Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 215, 571, et App., 33; c'est le prince 八里帶 Pa-li-tai ou 八里台 Pa-li-t'ai de *Yuan che*, 17, 2a, et 29, 7b. Gibert (*Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, 101) se trompe quand il ne fait dater le nom des Bārin que de la fin des Ming. Pour des généalogies de Bārin sous les Yuan, cf. T'ou Ki, 152, 1—2. Le nom des Bārin n'est pas expliqué.

V. 上時駐軍荅蘭版朱思之野。亦乞刺部人捏群之子字徒先在麾下。至是自曲鄰居山遣卜欒台慕哥二人。踰阿刺烏禿刺烏二山來告變。上集諸部戒嚴凡十有三翼。月倫太后暨上諸昆弟爲一翼。三哈初來之子奔塔出拔都禿不哥逸敦木忽兒好蘭統阿荅兒斤察忽蘭統火魯刺諸部及鮮明昆那顏之子迭良統火力台不荅合輩爲一翼。札刺兒及阿哈部爲一翼。荅里台火察兒二人及朶忽蘭捏古思火魯罕撒合夷嫩真諸部爲一翼。忽都圖忙納兒之子蒙哥怯只兒哥爲一翼。忽都刺可汗之子撈只可汗爲一翼。按壇爲一翼。忽蘭脫端二人爲一翼。洪吉牙部塔降吉拔都統雪干札刺吾思爲一翼。建都赤納玉烈貞赤納二部爲一翼。軍成大戰於荅蘭版朱思之野。札木合敗走。彼軍初越二山半途爲七十二竈烹狼爲食。

V. A cette époque, l'Empereur campait dans la steppe (*ye*) de 荅蘭版朱思 Ta-lan Pan-tchou-sseu (Dalan Baljus)¹⁾. Le fils de 捏群 Nie-k'iun (Näkün)²⁾, homme de la tribu des Ikira[s], [fils] nommé 字徒 Po-t'ou (Botu)³⁾, se trouvait antérieurement parmi les gens de l'Empereur. A ce moment, il envoya du mont 曲憐居 K'iu-lien-kiu (Kürälgü)⁴⁾ deux hommes nommés 卜欒台 Pou-louan-t'ai (Buroltai)⁵⁾ et 慕哥 Mou-ko (Mü[l]gä)⁶⁾. Ceux-ci passèrent les deux monts 阿刺烏禿刺烏 A-la-wou-T'ou-la-wou (Ala'u[t]-Tura'u[t])⁷⁾ et vinrent avertir de la révolte. L'Empereur réunit les tribus et les mit sur le pied de guerre; il y eut en tout treize corps⁸⁾.

L'Impératrice douairière Ü'lün et les⁹⁾ frères cadets de l'Empereur formèrent un corps.

Le fils de 三哈初來 San Ha-tch'ou-lai (Sam-Qačulai)¹⁰⁾ nommé 奔塔出拔都 Pen-t'a-tch'ou Pa-tou (Bultaču-bādu[r])¹¹⁾ [conduisant?] les 秃不哥逸敦 T'ou-pou Ko-[lie]-yi-touen *Tübū[t] Gā[rä]yit¹²⁾; 木忽兒好蘭 Mou-hou-eul Hao-lan (Muqur-Qauran) et autres¹³⁾ conduisant les 阿荅兒斤 A-ta-eul-kin (Adargin)¹⁴⁾; 察忽蘭 Tch'a-hou-lan (Čaquran)¹⁵⁾ [conduisant]¹⁶⁾ les 火魯刺 Houo-lou-la (Qorula[s])¹⁷⁾ et autres tribus, ainsi que 迭良 Tie-leang (Däräng)¹⁸⁾, fils de 鮮明 昆那顏, Sien-ming-kouen No-yen (Surqadu-noyan ?), conduisant les 火力台 Houo-li-t'ai (Qoritai)¹⁹⁾ et les 不荅合 Pou-ta-ha (Budaqa[t])²⁰⁾ formèrent un corps.

Les tribus 札刺兒 Tcha-la-eul (Ĵalār)²¹⁾ et 阿哈 A-ha²²⁾ formèrent un corps.

荅里台 Ta-li-t'ai (Dāritai)²³⁾ et 火察兒 Houo-tch'a-eul (Qočar)²⁴⁾, tous deux, avec les 朶忽蘭 Touo-hou-lan (Doquan)²⁵⁾, les 捏古思 Nie-kou-sseu (Nägüs)²⁶⁾, les 火魯罕 Houo-lou-han (Qoruqan)²⁷⁾, les 撒哈夷 Sa-ha-yi (Saqayi[t])²⁸⁾, les 嫩真 Nouen-tchen (Nünjin)²⁹⁾ formèrent un autre corps.

Le fils de 忽都徒忙納兒 Hou-tou-t'ou Mang-na-eul (Qudu[q]tu-Mangnar)³⁰⁾ nommé 蒙哥怯只兒哥 Mong-ko-k'ie-tche-eul-ko (? Mōnggā[dü] Kā[yän]...) ³¹⁾ forma un corps.

Le fils de 忽都刺可汗 Hou-tou-la K'o-han (Qudulaqahan)³²⁾ nommé 朮只可汗 Cho-tche K'o-han (Čöji-qahan)³³⁾ forma un corps.

按壇 Ngan-t'an (Altan)³⁴⁾ forma un corps.

忽蘭 Hou-lan (Qulan)³⁵⁾ et 脫端 T'o-touan (Tödön)³⁶⁾ formèrent un corps.

塔吉拔都 T'a-ki Pa-tou (*Tagi-bādu[r])³⁷⁾ de la tribu des 洪吉牙 Hong-ki-ya (Qonggiya[t])³⁸⁾ conduisant les 雪干 Siue-kan (Sügän)³⁹⁾ et les 札刺吾思 Tcha-la-wou-sseu (*Ĵala'us ?)⁴⁰⁾ formèrent un corps.

Les deux tribus des 建都赤納 Kien-tou Tch'e-na (Gändü-Čina) et des 玉烈真赤納 Yu-lie-tchen Tch'e-na (Ülä[k]jin-Čina)⁴²⁾ formèrent un corps.

L'armée ayant été assemblée, il y eut une grande bataille dans la steppe de Dalan-Baljus. Ĵamuqa vaincu s'enfuit; son armée franchit d'abord les deux monts⁴¹⁾; à mi-chemin elle fit soixante-douze foyers (竈 *tsao*) pour bouillir des loups et les mangea⁴³⁾.

NOTES

1) Le *Yuan che* (ch. 1) transcrit de même et dit aussi que c'est une "steppe" (*ye*); toutefois il écrit 闡 *lan* au lieu de 蘭 *lan*. L'*Histoire secrète* (§§ 129, 201 et 218; confirmé par mon mss., 50a) a Dalan-Baljut, donné comme un nom de lieu, sans indication de sa nature. Chez Rašidu-'d-Dīn, Berezin a imprimé tantôt طالان بالجويس, tantôt طالان بالجويس, et a toujours transcrit Talan-Baljiuš (texte, I, 3; trad., I, 3, 219; texte, II, 150, 155; trad., II, 93, 95, 243); mais les mss. ne laissent pas de doute que la seconde orthographe est seule correcte, et qu'il faut transcrire Ṭālān-Bālĵūs; c'est pour Rašīd un "lieu" (موضع *māvza*). Pour le premier élément du nom, Naka², 5, et T'ou Ki, II, 12a, le premier sur la foi d'un renseignement d'Erdmann (*Temudschin*, 577) qui remonte en fait à Klaproth, ont cru que *dalan* signifiait "plaine"; la même opinion est exprimée par Berezin (trad., I, 219); mais c'est par confusion avec *tala*, "plaine"; en mongol, *dalan* signifie "soixante-dix", comme le dit justement Grousset (*L'Empire mongol*, 81); le *ṭālān* de Rašīd n'est pas une objection, car Rašīd rend assez souvent par ṭ- le *d*-initial du mongol. Quant à l'alternance Baljut et Baljus, ce sont deux pluriels, conformes à l'usage médiéval, abandonné dans le mongol classique, de mettre les substantifs au pluriel après les noms de nombre; mais Baljus suppose un singulier *Balju, tandis que Baljut suppose un singulier *Baljun; l'-n final instable du mongol laisse aisément admettre les deux formes. Bien qu'un Baljun-aral, "Ile Baljun", soit nommé au § 24 de l'*Histoire secrète*, le substantif **balju* ou **baljun*, comme nom commun, n'est pas attesté jusqu'ici dans les textes, et il n'a pas survécu; (le *baljun*, "fantôme", "monstre", du mandchou est hors de cause, et c'est par quelque erreur que T'ou

Ki, 2, 12a, et 152, 14b, dit que *baljuna* signifie "en avant", et l'oppose au lac Qutu de notre § 19, qu'il interprète faussement par le mongol *goitu*, "en arrière"); mais Berezin (trad., I, 219) a déjà songé à le rapprocher du mongol *balčiq* (turc *balčiq*, *palčaq*, etc.), "boue", "marais", et la même idée est venue à M. Grousset (*L'Empire mongol*, 81, 142, mais "*balčian*" est une méprise pour *balčiq*). Dalan-Baljus signifierait ainsi les "Soixante-dix Marais". Sans être certaine, la solution est assez probable, et elle est appuyée dans une certaine mesure par les récits concernant la rivière, ou source, ou lac Baljuna, dont l'eau était bourbeuse; cette rivière est mentionnée plus bas §§ 31 et 33. Dans la Mongolie orientale, aux confins de la Mandchourie, on pourrait songer à une forme dialectale apparentée à *balčiq*, du même type que celle qui vaut le mandchou *aiman*, "tribu", en face du mongol *aimaq*. Mais une telle solution, acceptable si nous n'avions affaire qu'à la Baljuna, ne tient pas en face des localisations que nous devons admettre pour Baljun-aral et pour Dalan-Baljus. Si *baljun* est une sorte de doublet de *balčiq*, il faut que ce soit dans le domaine purement mongol. Naka², 5, à la suite de Hong Kiun (1 A, 24), a dit que, dans le § 201, l'*Histoire secrète* rappelle la bataille de Dalan-Baljut, mais écrit cette fois "Baljuna". Ce n'est pas exact; le texte mongol transcrit phonétiquement a bien Dalan-Baljut, et c'est la forme que Naka lui-même donne correctement dans sa propre traduction (Naka¹, 313). Mais Hong Kiun n'a pas consulté le texte mongol, et, dans la traduction du § 201, l'ancienne version chinoise a en effet Baljuna; il n'est pas probable que les auteurs de cette ancienne version aient eu vraiment le sentiment d'une identité de nom entre Dalan-Baljut et Baljuna, et ils ont dû écrire Baljuna par inadvertance, ce nom, bien plus connu d'ailleurs, se rencontrant dans deux paragraphes un peu antérieurs de l'ouvrage (§§ 182, 183). Naka, de son côté, a suivi Hong Kiun sans vérifier; c'est ce que confirme son indication du "ch. 9" de l'*Histoire secrète* pour ce § 201, alors que, dans sa propre traduction, c'est bien le ch. 8. T'ou Ki (2, 12a; 23, 7b) a eu tout à fait tort d'adopter dans son édition une forme Dalan-Baljuna, qui ne se trouve nulle part, au lieu de Dalan-Baljut. D'Ohsson (I, 45), suivi par Howorth (I, 52), a, lui aussi, malencontreusement remplacé Dalan-Baljut ou Dalan-Baljus par la plaine (*tala*) de la rivière Baljuna.

Pour tenter d'y voir clair dans les noms et dans les lieux, il ne sera pas inutile d'étudier ici ensemble les trois noms de lieux où le mot **baljun* apparaît, et chaque fois pour un événement différent: 1°. Baljun-aral; 2°. Dalan-Baljus; 3°. la rivière ou lac Baljuna. Je laisse de côté "le lieu éloigné Baljiyun Khuljur" de Berezin, trad., III, 128, car le texte, III, 190, n'est pas assuré, et doit peut-être s'expliquer tout autrement.

I. Baljun-aral. — Dans son récit des origines mongoles, l'*Histoire secrète* (§ 24) dit que Bodončar, méprisé par ses frères, les quitta, et arriva à Baljun-aral. M. Haenisch a lu "Balčun-ara[l]" (*Wörterbuch*, 173), mais ceci est contraire à la valeur de transcription *jun* de 諄 *tchouen* (auj. *tchouen* ou *tch'ouen*) que lui-même indique p. 186. L'-l de *aral* manque dans le texte de l'*Histoire secrète* (*Baljun-ara gürčü*), mais la restitution est certaine (cf. aussi Naka¹, 14), et elle est confirmée par ma copie du mss. d'Urga (f°. 9a) qui écrit *Bälčir-aral-a kürčü* (le mot *baljun*, inconnu des copistes, a été altéré en *bälčir*, "confluent", et plus anciennement "vallée au débouché d'une montagne" (cf. *infra*, § 15). Le mss. a la désinence régulière -a du datif-locatif, mais l'*Histoire secrète* emploie souvent le nom de lieu où on arrive sans désinence; -l devait être représenté par un petit caractère 勒 *lo*; ces petits caractères sont assez souvent tombés, et très probablement nous devons rétablir simplement, dans l'*Histoire secrète*, *Baljun-aral gurčü*. Dans un passage parallèle, le *Yuan che* (ch. 1) dit que Bodončar arriva à 八里屯阿懶, et il semblerait qu'on dût lire Pa-li-t'ouen-a-lan, *Baltun-aral; c'est ce qu'a fait Naka¹, 14. Mais le caractère 屯 *t'ouen*, qui est employé par l'*Histoire secrète* pour transcrire *tun*, a aussi prononciation populaire *tchouen*, et on verra à propos de Baljuna un cas où il rend -*jun*; il semble qu'il en soit de même ici, et nous devons seulement admettre alors que la prononciation populaire *tchouen*, au lieu de *t'ouen*, était déjà répandue dans la Chine du Nord aux XIII^e—XIV^e siècles. L'*Histoire secrète* glose Baljun-aral par "nom de rivière" (*chouei-ming*); les gloses de noms propres indiquées par les transcriptions de l'*Histoire secrète* sont souvent arbitraires; Naka a déjà fait remarquer qu'il ne peut s'agir que d'un nom de lieu (*ti-ming*); en effet Baljun-aral signifie "Ile Baljun". Sur sa situation, nous avons une indication assez précise: Bodončar arrive à l'Ile Baljun en descendant l'Onon (*Onan-mürän huru'u*). Il peut s'agir soit d'une

île véritable, soit de la presqu'île formée par l'arrivée d'un affluent dans la rivière principale, mais de toute façon nous sommes le long du cours de l'Onon.

II. Dalan-Baljus (ou Dalan Baljut), les "Soixante-dix Balju (ou Baljun)". — Berezin (trad., II, 243) a pensé que Dalan-Baljus devait être dans le voisinage du mont Burqan-Qaldun (aux sources de l'Onon et du Kerulen), parce que les deux noms voisinent dans une liste de noms de Rašidu-'d-Din (trad., I, 3); mais il n'y a rien de précis à tirer d'une liste où le même Burqan-qaldun est suivi d'un Kōkō-nawur (> Kōkō-nōr), dans lequel Berezin voit, à tort d'ailleurs, le Lac Kūlān (le Khulun-nōr actuel); on peut en déduire que nous sommes dans la région de l'Onon et du Kerulen, mais rien de plus, et on le savait sans cela.

D'Ohsson (I, 45), pour qui Dalan-Baljus est la "plaine (*tala*) de la Baljuna", ajoute que la Baljuna est une petite rivière qui se jette dans l'Ingoda. Plus loin, lors de l'événement à propos duquel les textes parlent vraiment de la Baljuna, il dit (I, 72) que sur un plateau au Nord de l'Onon se trouve le petit lac Baljina (*sic*), d'où soit la petite rivière "Toura", laquelle se jette au Nord dans l'Ingoda. Bretschneider (*Med. Res.*, I, 269) parle aussi du Lac Baljuna, d'où sort la Tura. Howorth, qui a reproduit l'erreur de d'Ohsson sur la "plaine de la Baljuna", copie aussi successivement (I, 52, 59) ses notes sur la rivière Baljuna, affluent de l'Ingoda, et sur le Lac Baljina (qu'il change tacitement en Baljuna), d'où sort la Tura, sans s'apercevoir que les deux notes se contredisent (Naka², 5, citant probablement Howorth de seconde main, lui prête des précisions que le texte même de Howorth ne donne pas). Grousset (*L'Empire mongol*, 81, 135, 142—144) mêle également la question de Dalan-Baljus et celle de la rivière ou lac Baljuna; je discuterai ses hypothèses à propos du lac Baljuna. Wolff (*Gesch. der Mongolen*, 38 et 43) est à peu près le seul savant européen à avoir séparé les deux noms; il cherche Dalan-Baljus à proximité du Kerulen et la source Baljuna ("Baljuna-bulaq") au Lac "Baljina Amul" des Buriates, le lac d'où sort la Tura. Naka², 5, remarquant que par 111° 30' de longitude Est, une rivière Balji vient du Nord-Ouest se jeter dans l'Onon, et que, plusieurs centaines de li plus bas, l'Onon reçoit, également venant du Nord-Ouest, la rivière Tala-Balji, a pensé que la plaine de Dalan-Baljus devait être soit la région des bords

du Balji, soit celle des bords du Tala-Balji. A la rigueur, il est possible que la rivière Balji donne une solution pour le Baljun-*aral* dont il a été question ci-dessus, et qui serait l'angle formé par le confluent du Balji avec l'Onon. Mais je ne crois pas qu'on doive chercher là la Dalan-Baljus. C'est du moins ce qui me paraît résulter des textes où ce dernier est mentionné.

Que disent en effet ces textes? D'après le *Ts'in-tcheng lou*, Gengis-khan est dans la steppe de Dalan-Baljus; Botu, fils de Nākūn, lui envoie du Mont Kūrālgū deux messagers qui, franchissant les Monts Ala'ut-Tura'ut, viennent le prévenir de l'avance de Ĵamuqa, et on se bat dans la plaine de Dalan-Baljus; Ĵamuqa vaincu s'enfuit en franchissant deux montagnes (les Ala'ut-Tura'ut). Dans l'*Histoire secrète* (§ 129), Gengis-khan lui-même est au Gūrālgū, quand deux messagers des Ikirās (la tribu de Botu) viennent l'avertir que Ĵamuqa s'avance contre lui en franchissant les Ala'ut-Turqa'ut; on se bat à Dalan-Baljut; Gengis-khan est battu et s'échappe par le défilé (*qabčiqai*) Ĵārānā de l'Onon; sur quoi, Ĵamuqa retourne chez lui. D'après Rašidu-'d-Dīn, les tribus alliées à Ĵamuqa, y compris celle des Ikirās, se trouvaient au lieu appelé Kūrālgū (le "Kulyu" de Berezin est une mauvaise leçon); l'Ikirās Nākūn, dont le fils Botun était auprès de Gengis-khan, envoya avertir du danger Gengis-khan, qui se trouvait alors à Dalan-Baljus; les deux messagers arrivèrent secrètement par un chemin qui passait entre deux collines (*پشتنه*) appelées Alaut-Turaut; Ĵamuqa arriva à Dalan-Baljus, laissant derrière lui les collines Alaut-Turaut; on se battit et, malgré l'infériorité de ses forces, Gengis-khan remporta la victoire. Les monts Ala'ut-Tura'ut sont inconnus, et le Ĵārānā-qabčiqai également. Mais le Gūrālgū fournit un repère. Les indications précises de l'*Histoire secrète* (§§ 89, 94, 122, 129, 141) ne permettent pas de douter que Gengis-khan lui-même était au Gūrālgū, et plus précisément à son campement du Kōkō-na'ur ("Lac Bleu") de la petite montagne Qara-Ĵirügān (ou Qara-Ĵūrügān) de la rivière Sānggūr, laquelle est "dans" (*dотора*) le Gūrālgū, qui est lui-même "en avant" (c'est-à-dire au Sud) du Burqan-Qaldun. Or la rivière Sānggūr n'a pas changé de nom; c'est le Sengur actuel, affluent de gauche du Kerulen, qui coule du Nord au Sud; le Kōkō-na'ur devait se trouver vers sa source. D'après les transcripteurs de l'*Histoire secrète*, Gūrālgū est un nom de montagne; il semble que ce soit le nom des mon-

tagnes qui séparent du Kerulen et du Sengur les premiers affluents de droite de l'Onon; Naka¹, 66, doit avoir raison d'y voir le Barqaling (*ling* = "chaîne", et "col"), c'est-à-dire le "Parka-Tabahan" (= Barqa-Dabaγan > Barqa-Dabān) de la feuille VII de la Carte de la Tartarie de d'Anville, au Sud et Sud-Ouest du Barqa, un affluent de droite du haut Onon. Le campement principal de Ĵamuqa était au Qorqonaq-Ĵubur, non identifié, mais sur l'Onon (*Histoire secrète*, § 57); quand Gengis-khan se sépara de Ĵamuqa au Qorqonaq-Ĵubur, il passa d'abord quelque temps à Ayil-Qaraqana de la rivière Kimurqa; la rivière Kimurqa est identifiée de façon sûre; elle figure encore, sous le même nom "Kimourka" sur la feuille VII de la Carte de la Tartarie de d'Anville; c'est un affluent de droite de l'Onon, au Nord-Est du Sengür. L'attaque de Ĵamuqa venait donc du bassin de l'Onon, tandis que Gengis-khan était campé vers les sources du Sengür, dans le bassin du Kerulen. Puisque c'est Gengis-khan qui est attaqué dans une position d'infériorité et subit l'attaque, le Dalan-Balĵus ne doit pas être loin de son campement, et doit être recherché dans le bassin du Kerulen, vers le haut Sengur. Les collines Ala'ut-Tura'ut sont probablement des passes du Gürälgü, et Rašīdu-d-Din spécifie que Ĵamuqa les laissa "derrière lui"; on comprend aussi que, conformément à notre texte, il les ait franchies pour repartir vers le Nord. Pour concilier le texte de l'*Histoire secrète* et ceux du *Ts'in-tcheng lou* et de Rašīdu-d-Din, on peut admettre que le Gürälgü était le nom d'une région montagneuse plutôt que d'un endroit déterminé; le haut Sengur était "à l'intérieur" du Gürälgü, et ainsi on peut dire que Gengis était au Gürälgü, mais les ennemis avaient pu s'avancer jusqu'aux montagnes du Gürälgü sans que Gengis en fût informé en son campement du Kōkō-na'ur, et c'est ainsi que des messagers pouvaient lui être envoyés du Gürälgü et franchissaient deux collines de ses contreforts méridionaux. On voit moins bien pourquoi Gengis-khan lui-même se retire vers l'Onon au lieu de descendre le Sengur vers le Kerulen; mais nos informations sont trop sommaires pour que nous puissions tout expliquer. En tout cas, il est clair, à mon sens, qu'on ne peut suivre Naka quand il cherche Dalan-Balĵus parmi des affluents de gauche de l'Onon.

III. La rivière, ou lac Balĵuna. — La première question qui se pose est celle du nom. Je laisse naturellement de côté l'absurde

"Banĵur" de la réforme orthographique de K'ien-long (sur lequel cf. *T'oung Pao*, 1929, 376—378). La forme Balĵuna ne se rencontre en chinois que dans l'*Histoire secrète* (§§ 182 ["Balĵuna-na'ur" et "Balĵuna" sans épithète], 183 ["Balĵuna" sans épithète]; § 208, deux fois "Balĵuna-na'ur"), mais elle est constante chez Rašīdu-d-Dīn (les mss. hésitent entre بالجيونہ Bālĵiūna et بالجونہ Bālĵūna; Berezin a toujours transcrit Balĵiuna, mais c'est sûrement Bālĵūna qui est la bonne leçon), et on trouve de même Balĵuna chez Ĵuwaīnī (I, 25) et chez Waśśāf (cf. d'Ohsson, I, 72).

Le *Ts'in-tcheng lou*, au § 31, parle du 班朱泥河 Pan-tchou-ni-ho, et au § 33 du 班朱河 Pan-tchou-ho; dans le passage parallèle au § 31, le ch. 1 du *Yuan che* porte 班朱尼河 Pan-tchou-ni-ho. Cette dernière orthographe se retrouve dans plusieurs biographies du *Yuan che* (120, 3a, 4b; 121, 1a; 122, 8a; 123, 2b [dans deux notices]); le 班水居河 Pan-tchou-kiu-ho de 124, 4b, est sûrement une mauvaise leçon pour Pan-chou-ni [尼]-ho; enfin, alors que l'une des biographies de Sübötāi (121, 1a) a l'orthographe Pan-tchou-ni-ho avec 尼 *ni*, l'autre (122, 4b) écrit Pan-tchou-ni-ho avec le 泥 *ni* du *Ts'in-tcheng lou*. Il semble donc qu'on doive simplement rétablir le nom en "Fleuve *Balĵuni", et admettre qu'un caractère *ni* est tombé dans le second passage du *Ts'in-tcheng lou* (ce second passage ne se trouve que dans les mss. du *Chou fou*). Mais d'autres biographies du *Yuan che* ont des formes différentes; 班水河 Pan-chou-ho (128, 7a); 班木河 Pan-mou-ho (à corriger en Pan-chou [水]-ho, 149, 9b); 班真河 Pan-tchen-ho (132, 3a); 班真海子 Pan-tchen-hai-tseu ("Lac Pan-tchen", 120, 4a); 辨屯河 Pan-tchouen-ho (150, 4a; sur cette prononciation *tchouen* au lieu de *t'ouen*, cf. *supra*, à propos de Balĵunaral). Ces diverses formes ramènent respectivement à Balĵu (ou Balĵu[t], Balĵin et Balĵun; Balĵuna représenterait une forme secondaire, qui serait à Balĵun dans le même rapport que par exemple Qara'una est à *qara'un* (cf. la notice "Carauanas" de mon commentaire de Marco Polo); Balĵu serait la forme à nasale finale amuie, ou représenterait Balĵu[t], pluriel régulier de Balĵun (le *Balĵuna-da* [datif-locatif] et le *Balĵuna-na'ur* de l'*Histoire secrète* ne permettent pas de songer à un datif-locatif Balĵun-a, dont la désinence casuelle aurait été gardée par erreur, comme il est arrivé dans d'autres cas). Reste *Balĵuni, qui s'explique mal. La caractéristique de la rivière

Balĵuna est l'eau bourbeuse que Gengis-khan et ses compagnons y durent boire; après le nom du Pan-chou-ni-ho, qu'il orthographie avec 尼 *ni*, le *Yuan che* ajoute quatre mots qui ne sont pas dans le *Ts'in-tcheng-lou*: "L'eau du fleuve était alors bourbeuse"; et Waśśāf prétend même que *balĵuna* signifie lui-même "bourbeuse". Si on n'avait que les deux passages du *Ts'in-tcheng lou*, lesquels donnent respectivement Pan-chou-ni [泥]-ho et Pan-chou-ho, on traduirait assurément par "la rivière boueuse (*ni*) de Balĵu", et "la rivière de Balĵu". Restent bien les cinq passages du *Yuan che* où Pan-chou-ni-ho est écrit avec 尼 *ni*, contre un seul où on a Pan-chou-ni-ho avec 泥 *ni*. Mais, s'il est évident que les compilateurs du *Yuan che* ont cru qu'il s'agissait d'une "rivière Pan-tchou-ni", nous connaissons bien des cas où ils ont plus ou moins modifié les caractères de transcription employés par leur source (par exemple dans la biographie de Wei-ta-eul [Quyildar] de 121, 6, empruntée au texte de Yao Souei de *Yuan wen lei*, 59, 6—7). Adoptant Pan-tchou-ni-ho avec 尼 *ni*, la caractéristique célèbre de la rivière n'apparaissait plus, et c'est pourquoi ils auront ajouté "l'eau du fleuve était alors boueuse"; puis ils auront normalisé leur orthographe avec 尼 *ni* dans un certain nombre de cas; mais, comme il est toujours arrivé dans leur rédaction bâclée, l'unification n'a pas été complète; il est resté un Pan-tchou-ni-ho avec 泥 *ni*, "boueux", et un certain nombre de transcriptions qui ramènent à Balĵu, Balĵin et Balĵun. Sans être dogmatique sur ce point, je crois que c'est "le fleuve boueux Balĵu", et non "le fleuve Balĵuni", qui a chance d'être la bonne interprétation dans le *Ts'in-tcheng lou*, lui-même source du *Yuan che*. Ceux qui avaient bu à la rivière boueuse avec Gengis-khan demeurèrent désignés par une épithète que d'Ohsson (I, 72) a francisée en "Baldjouniens", mais le terme mongol employé par Rašidu-'d-Dīn est بالجونتو, adjectif d'appartenance en *-tu* tiré du nom de la rivière; bien que Rašid emploie Balĵuna comme le nom du lieu, il faut jusque sûrement transcrire Bālĵūntū comme l'a fait Berezin (texte, II, 215; trad., II, 133), car le *-a* final du thème *balĵuna* ne pourrait guère être omis s'il s'agissait de *Balĵunatu; ainsi Rašidu-'d-Dīn lui-même confirmerait indirectement l'exactitude de la forme Balĵun. Il faut enfin ajouter que deux biographies du *Yuan che* (129, 4b, et 131, 7b) désignent la rivière Balĵuna sous le simple nom chinois de 黑河 Hei-ho, "Fleuve Noir"; il en est

de même dans une inscription due à Tchang Che-kouan (*Yuan wen lei*, 25, 5b), et probablement dans d'autres textes encore. Naka¹, 246, veut qu'il ne s'agisse pas là d'un véritable nom propre, mais d'une allusion à l'eau bourbeuse de la Balĵuna; mais on attendrait en ce cas 泥 *ni* ou 渾 *houen* plutôt que *hei*; il se peut en fait qu'une rivière de la région de la Balĵuna ait été connue sous le nom de *Qara-usu, "Eau Noire".

Dans l'argumentation ci-dessus, où il ne s'agissait que du nom, j'ai parlé généralement du "fleuve" ou de la "rivière", pour simplifier l'exposé, et parce que les textes purement chinois ont presque toujours *ho*, "fleuve"; mais il n'est pas certain que cette désignation soit correcte. Ĵuwaīnī et Waśśāf parlent de la Balĵuna comme d'une "source" (*čäšmä*; Ĵuwaīnī, I, 25; Waśśāf, d'Ohsson, I, 72); pour Rašidu-'d-Dīn, c'est le nom d'un "lieu" (*māwza'*), où il y a un certain nombre de "sources" (*čäšmä*) donnant peu d'eau (trad., II, 133). Dans les deux cas où l'*Histoire secrète* a seulement Balĵuna, les transcripteurs l'ont glosé par *chouei-ming*, "nom de rivière"; dans les trois passages où le texte donne Balĵuna-na'ur, les mêmes transcripteurs ont glosé Balĵuna par *hai-tseu-ming*, "nom de lac"; mais il n'est guère douteux que, pour les rédacteurs même de l'*Histoire secrète* en mongol, Balĵuna ait été le nom d'un lac, et on a vu qu'une des biographies du *Yuan che* parle aussi, exceptionnellement, du "Lac Balĵin". Le mot chinois *ho* est souvent employé pour de très petites rivières; il peut s'agir, dans le cas présent, d'une région plus ou moins marécageuse, où des sources de faible débit pouvaient donner naissance à de petits lacs, se déversant eux-mêmes en un ou plusieurs petits cours d'eau; on ne peut préciser davantage.

J'en viens maintenant à l'identification du lac ou de la rivière Balĵuna ou Balĵun. Comme je l'ai dit à propos de Dalan-Balĵus, confondu par d'Ohsson et ceux qui l'ont suivi avec la Balĵuna, la tendance a été, depuis d'Ohsson, de chercher la Balĵuna dans un petit lac Balĵuna ou Balĵina, d'où sort la Tura, affluent de l'Ingoda (les circonstances actuelles ne me permettent pas de vérifier sur des cartes détaillées et récentes l'exactitude de ces noms et les rapports réels entre le lac Balĵina et la Tura). Wolff (p. 43), a dit, se basant sur Ritter (*Asien*, II, 272, 279), sa conviction que Balĵuna-bulaq ("Source Balĵuna"; nom pris à Abū-'l-Ghāzī, trad.

Desmaisons, 83, 84) était le lac Baljina-Amul des Bouriates, d'où sort la Tura; sur le côté oriental du lac il y a "une quantité d'anciens tombeaux Tchoudes, témoignant que cette région écartée, protégée au Sud et à l'Est par des forêts et des montagnes, avait été de tout temps un lieu d'asile"; raisonnement tendancieux, qui implique que Gengis-khan ait cherché asile là, lui aussi. Hong Kiun (1 A, 44) a admis qu'il s'agissait bien du lac Baljina dont on dit que sort la Tura, ajoutant que, d'après des voyageurs russes, c'est une région très boisée, propice pour passer l'été et échapper à des ennemis, et que les indigènes disent encore que c'est là le lieu où Gengis-khan s'est réfugié. Naka a reproduit l'argumentation de Hong Kiun, une fois comme en son propre nom (Naka¹, 241), l'autre en nommant sa source (Naka², 55). M. Grousset (*L'Empire mongol*, 143) dit que, depuis d'Ohsson, on recherche la Baljina dans les étangs sans écoulement de la région de la rivière Aga (affluent de gauche de la Chilka), mais, comme le § 182 de *l'Histoire secrète* parle de l'Ärgünä-mürän, c'est-à-dire de l'Argoun, en même temps que de la Baljuna, se demande s'il ne faut pas chercher cette dernière plus à l'Est, vers Timoškino, ou même jusqu'aux étangs de Čindačinskaya voisins de l'Argoun.

Je crois en effet que l'identification traditionnelle avec le petit lac Baljuna ou Baljina d'où sort la Tura est insoutenable; il suffit pour s'en apercevoir de tenir compte des conditions historiques et géographiques et de regarder une carte. Gengis-khan vient de se battre contre Ong-khan à Qalaqaljit-älät (le Qaläljin-älät de Rašidu-'d-Din), site non identifié, mais que Rašidu-'d-Din (texte, II, 215; trad., II, 133) dit s'être trouvé *حدود ولايت ختاي* *bä-ḥudūd-i vilāyät-i Hitāi*, "dans les limites de la contrée du Khitai", c'est-à-dire aux frontières de l'empire des Kin, donc dans le Sud-Est de la Mongolie. Gengis-khan, après sa victoire à la Pyrrhus, qui fut peut-être une défaite, n'est certainement pas allé de là dans le bassin de l'Ingoda, mais dans la région du bas Kerulen, et vers les lacs Buir et Khulun; c'est d'ailleurs dans cette région que se trouvent ceux des noms de lieux qui sont identifiables dans la suite du récit. La mention de l'Argoun amène à des conclusions identiques. Il est dit, au § 182: „Alors Gengis-khan, s'en étant allé, campa (mot-à-mot "descendit") au Baljuna-na'ur. Pendant qu'il y campait, . . . le Sartaqtai (= Musulman) Asan (Ḥasan), venant de [chez] Alaquš-

digit-qui des Önggüt, ayant un chameau blanc et conduisant mille boucs, venant pour aller acheter des zibelines et des écureuils en descendant l'Ärgünä-mürän (Fleuve Argoun), au moment où il pénétrait au Baljuna[-na'ur] pour y faire boire [ses boucs], rencontra [Gengis-khan]." Les Önggüt étaient installés à l'angle Nord-Est de la grande boucle du Fleuve Jaune, et, comme l'a remarqué Wang Kou-wei (39, a-b), il est bien évident que quelqu'un qui va de chez les Önggüt à l'Argoun ne passe pas par l'Ingoda. Quant au fait de "descendre l'Argoun", la traduction chinoise abrégée a trompé Wang Kou-wei, qui a supposé le texte mal rédigé et incomplet; mais le texte mongol se laisse interpréter facilement; le Musulman Ḥasan est en route pour descendre l'Argoun, mais n'est pas encore arrivé à ce fleuve; s'il était vraiment en train de descendre l'Argoun, il n'aurait pas besoin de s'arrêter à un étang boueux pour y faire boire ses animaux. Ceci écarte aussi du même coup les hypothèses de M. Grousset sur Timoškino et Čindačinskaya, qui sont sur le côté gauche de l'Argoun. La route normale de Ḥasan devait le faire passer à l'Ouest du lac Khulun, où vient se jeter le Kerulen. Dès lors, nous ne pouvons pas négliger un passage de celle des biographies de Sübötai où Pan-tchou-ni-ho est écrit avec 泥 *ni*, "boue" (*Yuan che*, 122, 4b): "Le Pan-tchou-ni-ho ("Fleuve boueux Balju"), c'est l'actuel 龍居河 Long-kiu-ho ("Fleuve Long-kiu)"; or Long-kiu est bien connu comme un nom médiéval du Kerulen (cf. *T'oung Pao*, 1934, 166—167). Evidemment, la remarque n'est pas absolument exacte, et il ne peut s'agir du Kerulen proprement dit; mais elle n'est guère concevable si le site de la Baljuna n'était pas dans le bassin du Kerulen et proche de ce fleuve; les considérations développées ci-dessus amènent en outre à chercher vers le cours inférieur du Kerulen.

Tout en proposant des sites en Transbaikalie, M. Grousset a évidemment envisagé la possibilité d'une localisation de ce genre, car, à deux reprises (pp. 81 et 135), il rappelle que nos cartes portent une chaîne de montagnes "Baldjoutai" sur la rive nord du bas Kerulen. Malheureusement ce nom ne peut être retenu. M. Grousset l'a pris sur une carte allemande où il est écrit "Baljutai", mais, sur cette carte, -j- a sa valeur allemande de -y-, non de -j-; c'est là le 巴留台 Pa-lieou-t'ai du *Mong-kou yeou-mou ki* (9, 10b), le Baliutai de Popov (*Mên-gu-yu-mu-czi*, 395), le Mont 巴柳台 Pa-lieou-tai de la carte de Wou-tch'ang (*nord 5 centre v^o*); mais ce

nom même est incomplet, et il faut lire Baliurtai, attesté par **巴柳爾台** Pa-lieou-eul-t'ai de la même carte de Wou-tch'ang (nord 6 centre v^o.) et par le Palurteij Alin (alin est le mot mandchou pour "montagne") de la feuille V de la Carte de la Tartarie de d'Anville. Une autre solution a été proposée, qui serait très tentante, et à laquelle Wang Kouo-wei s'est rallié. D'après T'ou Ki (2, 12a), la "nouvelle carte" de la province du Hei-long-kiang porte, au Sud-Ouest du lac Khulun, un petit lac appelé **巴泐渚** 納烏蘇鄂模 Pa-lo-tchou-na-wou-sou-ngo-mo, Baljuna-usu-omo; usu signifie "rivière" en mongol, et omo "lac" en mandchou. La localisation serait excellente. On ne doit pas oublier toutefois que les indications de T'ou Ki sont souvent tendancieuses. Une combinaison de formes mongoles et mandchoues est usuelle sous K'ang-hi et sous K'ien-long, mais surprend à notre époque; en outre, la transcription de Baljuna est dangereusement identique à celle employée par l'*Histoire secrète*, et en est évidemment copiée. Je n'ai malheureusement pas accès à la "nouvelle carte" du Hei-long-kiang. Le Baljuna-usu-omo est à nouveau indiqué pour l'identification de la Baljuna dans le **黑龍江志稿** *Hei-long-kiang tche-kaō* de 1932—1933, 1, 25b, sous la forme abrégée **巴勒渚鄂模** Pa-lo-tchou ngo-mo, Balju-omo, et sous celle de Baljuna-omo dans 3, 35b. Mais toute cette partie de l'ouvrage emprunte beaucoup aux œuvres de T'ou Ki, aussi bien au *Mong-wou-eul che-ki*, cité en abrégé sous la forme *Mong che*, qu'au **黑龍江輿地圖說** *Hei-long-kiang yu-ti t'ou-chouo*, "Description, avec cartes, de la province du Hei-long-kiang". Cette dernière œuvre était le résultat des levés cartographiques de T'ou Ki au Hei-long-kiang, mais elle n'a pas été publiée. Les compilateurs du *Hei-long-kiang tche kao* indiquent eux-mêmes (60, 6a) qu'ils n'en ont connu qu'un mss. anonyme, contenant la "Description", mais sans cartes (T'ou Ki est mort en 1899, laissant son œuvre inachevée). La théorie de T'ou Ki, reprise par le *Hei-long-kiang tche-kaō* (1, 24b, 25b; 3, 35b) que Gengis-khan aurait fondé dans la région une première capitale appelée **興都** Hing-tou et dont les remparts se verraient encore ne me paraît pouvoir reposer sur rien; Gengis-khan n'a eu de capitale murée ni là ni ailleurs. Je n'accepte pas d'avantage la théorie du *Hei-long-kiang tche-kaō* qui cherche le Dalan-Baljus dans la plaine au Sud du Balju-omo. Le Balju-omo ou Baljuna-omo n'est pas porté sur la

carte de la sous-préfecture de **臚濱** Lou-p'in dans le *Hei-long-kiang tche-kaō* (pen de cartes ajouté en fin d'ouvrage).

Ma conclusion est que les trois noms Baljun-aral, Dalan-Baljus (ou Dalan-Baljut) et Baljuna (ou Balju, Baljun) contiennent un même mot mongol, de sens encore incertain, mais désignent trois sites totalement différents.

2) C'est l'Ikiras **نکون** Nākūn (peut-être **نيکون** Nekūn) de Rašidu-d'-Din (texte, II, 127, 135, 150; trad., II, 78, 82, 93, où Berezin avait transcrit "Nigun"). Il faut aussi retrouver **نکون** Nākūn dans le soi-disant **تکوز** Tāküz de Berezin, texte, I, 207, trad., I, 155. Le mot *nākūn* n'existe plus dans le mongol moderne, mais il apparaît au § 200 de l'*Histoire secrète*, où il est traduit par **家人** *kia-jen*, "serviteur". Dans le dictionnaire arabo-mongol de Leyde étudié par M. Poppe (*Izv. Ak. Nauk*, 1928, 72), un terme **نکون بول** *nākūn-bōl* est rendu en arabe par "femme esclave" (*bōl*, mo. écrit *bo'ol*, signifie "esclave" en général); M. Poppe en a justement rapproché le mandchou *nehu*, "femme esclave". Les Mongols nommaient souvent les enfants d'après le premier être ou le premier objet aperçu par la mère après l'accouchement. C'est pourquoi nombre de Mongols ont été appelés Bo'ol, "Esclave", notamment un fils de Muqali, ou Nākūn, tel le frère de Yäsügäi appelé Nākūn-taiši (cf. aussi *T'oung Pao*, 1930, 45; *infra*, § 8). Un prince appelé Nākūn s'est révolté en 1288 (cf. *Yuan che*, 15, 5b). Le mot entre également dans le nom de rivière Nākūn-usun de l'*Histoire secrète* (§ 188) et de notre texte (*infra*, § 34).

3) Il reparait *infra*, §§ 31 et 56. L'*Histoire secrète* (§§ 120 et 202) l'appelle Butu; on pourrait lire aussi Bötü ou Bütü, mais le nom n'est pas palatalisé dans ma copie du mss. d'Ourga, 45a. Dans trad., II, 93, les mss. de Rašidu-d'-Din supposent **بوتون** Botun, mais partout ailleurs (trad., I, 152; II, 78, 82, 142), l'historien persan donne plus correctement **بوتو کورگان** Bötü-kürägän, "Gendre impérial Botu"; c'est le pseudo-"Toucou", fils de "Tégoun", de d'Ohsson, I, 419, et le pseudo-**بووقو** "Buqu" de Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 87, 264. On doit aussi le reconnaître dans le soi-disant **برتو کورگان** Bärtü-kürägän (lire Bötü-kürägän), fils de **تکوز** Tāküz (lire **نکون** Nākūn) de Rašidu-'d-Din, texte, I, 207, trad., I, 155, où il y a quelque erreur quand il est dit le frère de la mère de Gengis-khan. Il fut d'abord marié à Tämülün, la soeur de Gengis-

khan, et ensuite à Qočin-bägi, fille de Gengis-khan (c'est la Qo'ajin-bägi de notre texte, *infra*, § 26 et la Qo'jin-bäki de l'*Histoire secrète*, § 165). Rašidu-'d-Dīn se trompe quand il dit (trad., I, 152; Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 264—267) que sa petite-fille Qutuqtai fut épousée par Mongka; l'impératrice Qutuqtai, femme de Mongka, était une Qonggirat, arrière-petite-fille de Däi-sācān (cf. *Yuan che*, 106, 1a; 114, 1b), Botu est le 豹突駙馬 Pao-t'ou-fou-ma ("Gendre impérial Botu") du *Mong-Ta pei-lou* (éd. Wang Kouo-wei, 5b), le 撥都駙馬 Po-tou-fou-ma ("Gendre impérial Bodu" [lire Botu]) du *Hei-Ta che lio* (même édition, 19b [mais le mot fou est tombé]). Sur Botu, cf. *Yuan che*, 109, 1a; 118, 3b-4b (le nom y est écrit 孛秃 Po-t'ou; mais le ch. 1 emploie la forme même de notre texte); l'inscription rédigée par Tehang Che-kouan pour un arrière-arrière-petit-fils de Botu (*Yuan wen lei*, 25, 6a-7b); Naka¹, 327—328; Naka², 6—7; T'ou Ki, 23, 7—10. Je n'ai pas d'explication sûre pour le nom de Botu. Tant pour le moment et les circonstances où Botu se joignit à Gengis-khan que pour l'avis donné de l'arrivée de Ĵamuqa, il y a entre les diverses sources des contradictions dont la discussion demanderait tout un article; je ne puis étudier ces questions ici (cf. Naka², 5—6; T'ou Ki, 2, 10, et 23, 7b; Wang Kouo-wei, 4b-5a).

4) J'ai corrigé le texte; tous les manuscrits donnent 鄰 lin, qui rendrait -ril-; mais la confusion est constante dans les transcriptions de l'époque mongole entre 隣 lin, ou 鄰 lin et 隣 lien, et il faut sûrement rétablir lien dans ce nom-ci. Le Gūrālgū est nommé dans l'*Histoire secrète* (§§ 89, 94, 122, 129, 141). Chez Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 150; trad., II, 93), le كولو "Kulyu" de Berezin est à lire كورلگو Kūrālgū. J'ai indiqué dans la note précédente, à propos de Dalan-Baljus, que les monts Kūrālgū ne pouvaient être que les montagnes séparant les sources du Sengur des affluents supérieurs de l'Onon. Dans l'*Histoire secrète* (§ 195), on rencontre un terme gūrālgū mangqus; mangqus, dans le mongol classique, rend le nom des démons ou ogres rākṣasa du bouddhisme; à tort ou à raison, les transcrip-teurs de l'*Histoire secrète* (§§ 78, 195) ont glosé mangqus par 蟒 mang, "boa", suggérant ainsi un rapprochement, d'ailleurs possible, avec le mot chinois; et pour gūrālgū, ils disent que c'est le nom d'un mang, ou "boa". Je ne crois pas que le mot soit connu par ailleurs (cf. aussi Haenisch, *Wörterbuch*, 107; Grousset, *L'Empire mongol*, 428). La correction Ara'ut de

M. Baruch et son interprétation par ara'u (dans Grousset, *L'Empire mongol*, 438—439) sont inacceptables.

5) Le *Yuan che* (118, 3b) transcrit le nom du messenger 波樂歹 Po-louan-tai (Boroldai); c'est aussi Boroldai qu'on a dans l'*Histoire secrète* (§ 129). Naka², 5, dit que Rašidu-'d-Dīn ne connaît pas Boroldai; mais cela est dû simplement à une mauvaise leçon de Rašidu-'d-Dīn, déjà citée par Erdmann (*Temudschin*, 261). Erdmann dit que Gengis-khan fut averti par deux Barulas, Mülkä et Tutaq; la même information est fournie par Berezin (texte, II, 150; trad., II, 93; cf. aussi Grousset, *L'Empire mongol*, 80). Mais il est clair que برولاس Barulās est altéré de برولدای Boroldāi, cette altération ayant amené le dédoublement de Mülkä-Totaq en deux personnages. Toutefois la rédaction est telle que l'erreur semble remonter aux notes mêmes de Rašidu-'d-Dīn. Le nom Boroldai ou Boroltai se retrouve ailleurs: dans ses généalogies des origines mongoles, l'*Histoire secrète* (§ 3) cite un certain Boroldai-Suyalbi. Un fils ou neveu de Börju-noyan s'appelait Boroltai (cf. *infra*, § 15); cf. d'autres exemples dans *San che t'ong-ming lou*, 27, 5—6. Il faut aussi retrouver un Boroldai dans le "Burundai" de Spuler, *Gesch. der Goldenen Horde*, 34. Boroldai est une formation dérivée de borol, "gris"; il est connu du mongol classique comme entrant dans le nom d'un oiseau du genre de l'hirondelle ou de l'alouette, et a peut-être été autrefois à lui seul une désignation de cet oiseau. En kalmouk, borldā, "le gris", est le nom de chevaux gris et de petits oiseaux, en particulier de l'alouette, et est également employé comme nom propre (cf. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 52). Le "Bololdai" de Berezin (trad., II, 243) est une mauvaise leçon.

6) L'*Histoire secrète* (§ 129) l'appelle Mülkä-Totaq (M. Haenisch, *Wörterbuch*, 180, garde la leçon Mütka de l'édition due à Ye Tōhouei, mais la leçon des autres mss. et de l'édition de la Commercial Press est Mülkä, qui est d'accord avec Rašidu-'d-Dīn et est certainement la bonne leçon; cf. aussi Grousset, *L'Empire mongol*, 80, 439). Rašidu-'d-Dīn le dédouble en deux personnages, مولقا Mülqa et توتاق Tōtāq, à la suite de l'altération qui avait supprimé le nom du premier envoyé Boroldai en en faisant le nom de la tribu des Barulas; on voit mal toutefois comment Mülkä a passé chez Rašid à une forme non palatalisée (les transcriptions d'Erdmann et de Berezin sont trompeuses sur ce point). La forme avec -l- est encore

confirmée par la biographie de Botu (*Yuan che*, 118, 3b), qui appelle le second envoyé 磨里秃秃 Mo-li-t'ou-t'ou; il faut lire Mo-li-[k'o-]t'ou-t'ou, Mölkä-tutuq (> Mölkä-totaq). Mülkä n'est pas expliqué. Totaq est évidemment une épithète; *totoq* est le nom mongol de l'outarde, et cette explication est donnée sans réserves pour *totaq* dans Grousset, *L'Empire mongol*, 439; je ne suis pas sûr qu'elle soit juste.

7) Dans le passage correspondant, l'*Histoire secrète* (§ 129) écrit A-la-wou-wou-t'i-t'ou-eul-ha-wou-ti-ya-eul, Ala'u'ut-Turqa'ud-iyar (à l'instrumental), ce qui supposerait Ala'u'ut-Turqa'ut comme nom au nominatif, et fait de Ala'u'ut-Turqa'ut le nom d'une seule montagne, au lieu des deux (*eul-chan*) expressément spécifiées par le *Ts'in-tcheng-lou*. Dans Ala'u'ut-, l'un des caractères doit être un redoublement fautif, et il est en fait condamné par l'ancienne version chinoise qui donne seulement A-la-wou-t'i; il faut donc lire Ala'ut-Turqa'ut. Rašidu-'d-Dīn, dont la source est si voisine de celle du *Ts'in-tcheng lou*, ne voit ici, lui aussi, qu'un nom, qu'il écrit الأوت تورأوت Ālāūt-Tūrāūt (texte, II, 150; trad., II, 93). Toutefois ce nom s'applique chez Rašid à deux collines placées des deux côtés d'une passe, et ceci justifie la mention de "deux" montagnes (cf. aussi Naka², 6; T'ou Ki, 2, 10a). Ce sont là aussi les "deux montagnes" que l'armée de Ĵamuqa franchit en se retirant. Ala'ut-Turqa'ut est, à mon avis, le pluriel d'Alaq-Turqaq (= Alaq-Turqaq) et signifie mot-à-mot "Sentinelles bigarrées"; les deux collines étaient comme deux sentinelles à l'entrée de la passe. Sur le mot ture *turqaq*, qui a passé en mongol médiéval, cf. *T'oung Pao*, 1930, 29—30. Ma copie du mss. d'Urga (f^o 49b) donne Alaqqut-Turqaqut, qui, malgré la variante orthographique, se laisse expliquer de la même manière que Ala'ut-Turqa'ut. M. Haenisch (*Wörterbuch*, 183) s'est trompé en faisant de Turqa'ut un nom de tribu. Un nom analogue phonétiquement, 阿刺脫忽刺兀 A-la-t'o-hou-la-wou, est mentionné au début du ch. 3 du *Yuan che* comme le lieu où se tint la diète provisoire à laquelle assista Batu et qui pour la première fois désigna Mongka comme successeur d'Ögödäi; mais il s'agit d'un lieu bien plus à l'Ouest, et sûrement d'un tout autre nom (?*Ala-tozraq; cf. Pelliot, *Les Mongols et la Papauté*, 199).

8) Le caractère 翼 *yi*, "corps de troupes", mot-à-mot "ailes", rend le mongol *gürd'än* de l'*Histoire secrète* (§§ 129, 205), le كورآن *kürän* de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 151; trad., II, 94), c'est-à-dire

le mongol écrit *küriyän* > *kürän*, "enclos circulaire", "camp" (sur ce mot mongol, et ses emprunts en diverses langues, cf. *T'oung Pao*, 1930, 290). Rašid le compare à un anneau et décrit cette disposition circulaire, avec la tente du chef au centre; c'est la vieille coutume du *ring* des nomades (malgré Erdmann, *Temudschin*, 577—582; cf. aussi Vladimircov, *Obščestv. Stroï Mongolov*, 37). D'après l'*Histoire secrète*, Ĵamuqa avait réuni 30.000 hommes appartenant à "treize" nations (*qarin*; ici = tribus); il y a évidemment un parallélisme entre ces "treize" nations et les "treize" corps que Gengis-khan leur oppose; mais le récit de Rašid implique que les treize corps de Gengis-khan aient été loin d'atteindre aux 30.000 cavaliers de Ĵamuqa. Le chiffre de 13.000 hommes indiqué pour Gengis-khan par Erdmann (*Temudschin*, 262), et avant lui par d'Ohsson (I, 45), n'est pas dans Rašidu-'d-Dīn, et je ne le trouve que dans Abū-'l-Ghāzī (trad. Desmaisons, 79; le texte, 73, a d'ailleurs *on ming*, "dix mille"), où il peut être le résultat d'une confusion avec les treize *kürän*. Quels qu'aient été les chiffres véritables, il semble bien qu'il y ait eu une grande disproportion de forces; d'où la défaite de Gengis-khan avouée par l'*Histoire secrète*.

9) Le *Chou fou*³ écrit 諸昆弟 *tchou kouen-ti*; le mot 諸 *tchou* est à ajouter à l'édition de Wang Kouo-wei.

10) L'*Histoire secrète* ne donne pas la liste des treize corps, mais on l'a, un peu divergente, dans Rašidu-'d-Dīn; la plupart des noms se retrouvent cependant dans l'*Histoire secrète* à d'autres occasions. Sam-Qačulai est le Sām-Säčülä de l'*Histoire secrète* (§ 48), où il est indiqué comme le fils de Tumbinai-Säčän et le frère cadet de Qabul-qahan. Dans ses généalogies, Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 45, 48, 51; trad., II, 29, 30, 32) fait de ce personnage le quatrième fils de Tümanä-han (le Tumbinai-Säčän de l'*Histoire secrète*), au lieu que Qabul-han est le sixième fils, et que par conséquent c'est Qabul-han qui est le cadet, mais les mss. ramènent le nom à la forme سم قاچيؤن Sam-Qāčīün qui a été adoptée par Berezin. Dans le présent passage au contraire (texte, II, 151; trad., II, 94), le personnage est toujours bien le frère aîné de Qabul-han, mais Berezin s'est trompé en gardant ici pour son nom la forme Sam-Qāčün, car cette fois tous ses mss. ramènent à سم قاچيؤل Sam-Qāčūlaī, c'est-à-dire à la forme même donnée par notre texte. Ce n'est pas ici le lieu de discuter des généalogies où on a mêlé la descendance de

Mänän-tudun et celle de Tumbinai (ou Tümänä); le Sam-Qaçiun des généalogies, ancêtre des Hadargin, est en réalité le Qaçi'un, fils de Mänän-tudun et père d'Adarkidai de l'*Histoire secrète* (§ 46), le 葛赤渾 Ko-tch'e-houen (Qaçiqun), fils de Tumbinai, frère aîné de Qabul-han et ancêtre des Adargin de *Yuan che*, 107, 2a; on voit donc qu'il n'y a pas de faute de texte dans les généalogies. Mais le présent passage de Rašidu-'d-Dīn suit une tradition différente, qui est aussi celle de l'*Histoire secrète* et du *Ts'in-tcheng lou*, et le frère de Qabul-han s'appelle Sam-Qaçulai; c'était vraisemblablement en effet l'aîné, et si l'*Histoire secrète* le dit le cadet, c'est peut-être simplement parce que c'est Qabul-han qui a régné. Reste la divergence entre Sam-Säčülä et Sam-Qaçulai; elle est d'ordre purement graphique, et due à la ressemblance entre *s-* et *q-* initiaux de l'écriture mongole. L'accord du *Ts'in-tcheng lou* et de Rašidu-'d-Dīn est déjà en faveur de Sam-Qaçulai. Or ma copie du mss. d'Urga (13a) donne Qam-Qaçula. Il est évident dès lors que Sam-Qaçulai est la bonne leçon; les transpositeurs de l'*Histoire secrète* ont employé un mss. où la ressemblance graphique a faussement fait allitérer Sam-Qaçula en Säm-Säčülä; le même phénomène, mais en sens contraire, a abouti au Qam-Qaçula d'Urga. *Säm* signifie en mongol "silencieux"; on le retrouve comme premier élément dans le nom Säm-Soči de l'*Histoire secrète* (§ 2). Qaçulai paraît être un dérivé du type de Qubilai, mais n'est pas expliqué.

11) C'est le Bül'täčü-ba'atur de l'*Histoire secrète* (§ 48; ma copie du mss. d'Urga, f^o 13a, donne Bul'taču-ba'atur), où il est bien le fils de Säm-Säčülä (à corriger en Sam-Qaçulai). Dans les généalogies de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 45, 49, 51; trad., II, 29, 31, 32), Sam-Qaçiun, ancêtre des Hadargin, est père de آدار مركان Ädär-Märgän (probablement l'ancêtre éponyme des Hadargin), père de تاقون Täuqūn (ou peut-être ناوقون Nāuqūn, comme Berezin l'a adopté), père de حوقو Höqū, lequel Hoqu eut un fils aîné qui fut compagnon des enfants de Gengis-khan; le nom de ce fils aîné, altéré dans les mss., a été restitué par Berezin sous la forme بوراچو et lu Buraču. Dans le présent passage, le personnage est dit être de la lignée (*nasl*) de Sam-Qaçulai, et Berezin a gardé la forme Buraču qu'il avait adoptée dans les généalogies, mais ici tous ses mss. ramènent à بولتاجو بهادر Bül'täčü-bahādur, et je ne doute pas que, dans les généalogies, c'est également Bul'taču qu'il faut restituer. En tout

cas, Rašidu-'d-Dīn a bien eu dans le présent passage une tradition identique à celle du *Ts'in-tcheng lou*, et il se peut que, s'il dit plus vaguement que Bul'taču était de la "lignée" de Sam-Qaçulai, au lieu que le *Ts'in-tcheng lou* le dit son fils, ce soit seulement à raison de la descendance plus longue indiquée auparavant dans ses listes généalogiques. Sans doute, il reste que ces listes font de Bul'taču un arrière-arrière-petit-fils de Sam-Qaçulai et nomment toutes les générations intermédiaires, mais elles se trompent sûrement sur un point; c'est quand elles font de Bul'taču un compagnon des enfants de Gengis-khan, alors que, par le présent texte, nous voyons qu'à une époque encore ancienne de la vie de Gengis-khan Bul'taču était déjà chef dans sa tribu et à la tête de contingents propres. Gengis-khan était arrière-petit-fils de Qabul-han; si Bul'taču était le fils de Sam-Qaçulai, lui-même frère de Qabul-han, il serait le grand-oncle de Gengis-khan, et ce grand-oncle pouvait être encore en état de conduire ses hommes au combat. L'accord du *Ts'in-tcheng lou* et de l'*Histoire secrète* m'empêche de supposer que, dans notre texte, "fils" soit une faute pour "descendant". Mais je n'ai pas d'explication valable pour la liste de générations que fournit Rašidu-'d-Dīn entre Sam-Qaçulai (confondu avec Qaçi'un) et Bul'taču. Les raisonnements de Naka², 7, T'ou Ki, 2, 10b, et Wang Kouo-wei sont faussés par les fausses formes Sam-Qaçiun et Buraču de Berezin et Säm-Säčülä de l'*Histoire secrète*, et en outre, pour les deux premiers, par le fait que les mss. dont ils disposaient omettaient le Sam- de Sam-Qaçulai. La forme Bul'taču au lieu de Bül'täčü est confirmée par ma copie du mss. d'Urga (13a). Bul'taču semble être une forme gérondiva de *bulta-*, qui signifie "souiller", et aussi "sortir", "éviter".

12) Je suppose que, devant le nom, il manque un mot 統 *t'ong*, "conduisant"; mais cf. *infra*. Comme l'ont supposé T'ou Ki (2, 10b) et Wang Kouo-wei, nous avons ici une forme altérée du nom des Tübägän-Käräyit. La finale *-touen* (*-dün*) est presque sûrement due à un génitif mongol (*Gä[rä]yid-ün*) conservé à tort par les traducteurs; il y a des cas analogues dans la traduction chinoise de l'*Histoire secrète* (§§ 8, 9: Qori-Tumad-un). On peut compléter le nom de diverses manières. Celle à laquelle je me suis arrêté consiste à partir de la transcription Tübäwüt (= Tubä'üt) de Rašidu-'d-Dīn (cf. *infra*, § 11), qui se contracte normalement en Tübüt, et à

considérer que le nom des Kerait est rendu avec une sonore initiale (Garäyit), comme c'est le cas exceptionnellement dans deux passages de l'*Histoire secrète* (§§ 134, 142). On trouvera au § 11 une forme Tübäy[it] de Tübägän, et dans les notes l'indication de formes Tübä'an et Tübäyän. En outre, le *Yuan che* (120, 5a) fournit une forme contracte 秃伯 T'ou-pai, *Tübäi ou *Tübä, et le *Tcho keng lou*, 1, 15a, mentionne une tribu mongole 秃别歹 T'ou-pie-tai, dont le nom doit représenter un ethnique Tübädäi tiré de Tübä < Tübägän. Quatre homonymes 脱别台 T'o-pie-t'ai, avec des formes secondaires 脱别歹 T'o-pie-tai et 脱孛臺 T'o-po-t'ai, sont mentionnés dans le *Yuan che* (*San-che t'ong-ming lou*, 30, 3a-b); je pense que ce sont des Töbätäi, ou Töbötäi, Töbädäi.

On peut être surpris de voir un descendant de Tumbinai à la tête d'une fraction des Kerait, mais la même information, sous une forme un peu différente, est donnée par Rašidu-'d-Din qui, dans le passage correspondant (texte, II, 151; trad., II, 94), mentionne "Bultaču-bahadur, de la lignée de Sam-Qačulai, le frère aîné de Qabul-ḥan, du peuple (*qawm*) des..., qui sont une branche des Kerait". Le nom du "peuple" manque dans tous les mss.; Erdmann (*Temudschin*, 261) dit simplement "Tuliadschu Behader (lire Bultaču-Bahadur) qui sortait d'une branche des Gerait". Dans sa traduction, Berezin a introduit "Jirqin", et ne fait à ce sujet aucune remarque dans ses notes p. 244; mais cette restitution arbitraire est due uniquement au désir de mettre ici le nom d'une des branches des Kerait; notre texte montre que le nom manquant est sûrement Tübäwüt. Le texte de Rašidu-'d-Din amène à faire une autre supposition. On a vu que le *Ts'in-tcheng lou* a conservé un génitif mongol dont non seulement le maintien est fautif en chinois, mais dont la présence se justifie mal dans l'original mongol si le texte disait bien que Bultaču-ba'atur conduisait les Tübägän-Käräyit. Je suis tenté de penser que l'original mongol, conforme à la version de Rašidu-'d-Din, avait simplement *Tübä'üt-Käräyid-ün Bultaču-ba'atur*, "Bultaču-ba'atur des Tübä'üt-Käräyit". En toute hypothèse, il reste le fait que ce descendant de Tumbinai est donné comme un Kerait; il se peut que certains éléments de la confédération Kerait aient été en réalité des Mongols au sens étroit du nom, entrés depuis peu dans le groupement; la question se poserait alors de savoir si les valeureux خرڤين Jirqin ou Jirgin des Kerait sont

fondièrement différents des braves Jürgin ou Yörgin des Mongols proprement dits.

T'ou Ki, 57, 2b (et ailleurs), a changé en Tübägän le nom de la tribu à laquelle appartenait 按扎兒 Ngan-teha-eul (cf. sa biographie dans *Yuan che*, 122, 3b), et que les textes originaux écrivent toujours 拓跋 To-pa, ou parfois 拓拔 To-pa (par exemple dans *Yuan che*, 119, 2b). L'hypothèse remonte à Ts'ien Ta-hin (cf. aussi *Yuan che sin-pien*, 61, 47a) et a été adoptée également par K'o Chao-min, 28, 11a. Elle est possible, mais non prouvée. Ngan-teha-eul, et aussi sa femme 如丹 Nou-tan, pouvaient aussi bien être d'origine Si-Hia, conformément au nom de clan To-pa.

13) Le nom n'apparaît pas dans l'*Histoire secrète*. Rašidu-'d-Din (texte, I, 266; trad., I, 200; texte, II, 152, 207; trad., II, 94, 129) l'appelle مقور قوران Mūqūr-Qōrān. La vraie forme est Mūqūr-Qaurān, Mūqūr-Qa'ūrān. Suggérée par le présent passage, c'est elle qui rend compte, en partant de l'écriture mongole, de la forme altérée Muqur-Qatan qu'on trouvera *infra* § 25. Muqur-Qauran était le chef des Hadargin ou Adargin au temps de Gengis-khan. La tentative de Hong Kiun, acceptée par Naka², 8, pour séparer Muqur de Qauran et en faire deux personnages, est indéfendable. *Muqur* (> mandchou *muhuri*) signifie "émoussé", "sans cornes" (cf. *muqular* de l'*Histoire secrète*, 121, 214), et aussi, au figuré, "stupide". Rašidu-'d-Din dit que *qōran* signifie "querelleur comme une lime"; ceci montre bien qu'il faut lire *qauran* < *qa'uran*, variante de *qa'urai* > *qōrai*, "lime"; le mot se rencontre, écrit قورای *qōrai*, et traduit en turc par *ägäk*, "lime", dans Poppe, *Mongol'skii slovar' Mukaddimat al-Adab*, 313 (Berezin, trad., I, 300, a songé à tort à *kirü'ä*, "scie"). Après le nom de Muqur-Qauran, l'édition de Wang Kouo-wei supprime tacitement le mot 等 *teng*, "et autres", donné par tous les mss.; ce doit être une inadvertance, puisqu'il ne fait aucune remarque.

14) L'*Histoire secrète* les appelle Adargin (§ 46) et Adarkin (§ 207), et emploie l'ethnique Adargidai (§ 260), ou Adarkidai (§ 46). Rašidu-'d-Din (texte, I, 12, 266; trad., I, 10, 200; texte, II, 45, 51, 152, 208; trad., II, 29, 32, 94, 129) écrit toujours حدركين Hadargin (ou Hadarkin), sauf dans le cas de Adar-märgän, qui doit être leur ancêtre éponyme; mais les transcriptions chinoises ne confirment pas une ancienne prononciation à *-h-* initial. Ce sont

les **阿大里吉歹** A-ta-li-ki-tai, Adargidai, ou **阿塔里吉歹** A-t'a-li-ki-tai, Atargidai, ou **阿塔力吉歹** A-t'a-li-ki-tai, Atargidai (peut-être les deux **塔** t'a, -ta-, sont-ils fautifs pour **荅** ta, -da-), du *Tcho keng lou*, 1, 15b. Le *Yuan che*, 107, 2a, et le *Tcho keng lou*, 1, 1b, écrivent **阿荅里急** A-ta-li-ki, Adargi[t]. L'*Histoire secrète* (§ 46) explique le nom par le fait que "frère aîné et frère cadet" étaient *adaruqči* (le *adaluqči* conservé par Haenisch, *Wörterbuch*, 2, est une mauvaise leçon; ma copie du mss. d'Urga a d'ailleurs *aduruqči*), et les transcripteurs ont glosé *adaruqči* par "espion". Je crois bien que c'est là de leur part une hypothèse gratuite, et que le mot se rattache au ture *adruq*, "autre", "séparé"; *adaruqči* indiquerait que les gens étaient divisés, en mauvais rapports; c'est d'ailleurs là une étymologie populaire. Le texte des généalogies de Rašidu-'d-Dīn, on l'a vu, met Sam-Qačulai (altéré en Sam-Qačiu) et sa descendance en rapports avec les Adargin; dans ces conditions, et tenant compte à la fois de la correction que j'ai proposée pour le texte et du mot *teng* omis par Wang Kouo-wei, je suis d'avis de traduire ce début comme suit: "Bultaču-badur, des Tübü[t]-Gä[rä]yi[t] et Muqur-Qauran, conduisant les Adargin...". Après la mention de Muqur-Qōran, Rašidu-'d-Dīn ajoute que **بوکورای** Būgūrāi (? le nom est douteux), qui fut au Khorasan, était de sa lignée; c'est naturellement là une addition propre à l'historien persan; dans son histoire des tribus, Rašīd disait que Būgūrāi était le petit-fils de Muqur-Qōran. Dans une liste de noms mystérieux de la biographie de Botu (*Yuan che*, 118, 3b), Naka², 8, 13 isole arbitrairement **兀塔兒哈泥** Wou-t'a-eul-ha-ni pour y retrouver le nom des Adargin; je ne pense pas qu'il ait raison.

15) Berezin a toujours lu ce nom **چاروقه** Čaruqa (texte, I, 207; trad., I, 155; texte, II, 152; trad., II, 94), mais il faut certainement lire **چاروقه** Čāurqa = Čā'urqa. C'est le -' (en écriture mongole -γ- ou -q-) que les traducteurs du *Ts'in-tcheng lou* ont interprété par -q-. Quant à la finale -rqa chez Rašīd, -ran dans notre texte, la divergence n'est imputable ni au chinois ni au persan, mais à un crochet de plus ou de moins dans l'original mongol. Les vraisemblances sont en faveur de Čaurqa; ce nom n'est très probablement qu'une variante de celui de Čōji-Čaurqan de notre § 7, de Čaurqan de notre § 33, du Ča'urqan de l'*Histoire secrète* (§§ 120, 124, 127) et du Ča'urqai du même ouvrage (§§ 202, 243). Je ne pense pas

que le nom soit à expliquer par *ča'urqa*, "serrure", car ce dernier mot était prononcé *čo'orqa* à l'époque mongole (cf. *Hist. secrète*, § 124; *Houa-yi yi-yu*, 1, 11a). Peut-être s'agit-il d'un diminutif de *ča'ur*, "raid", "razzia" [cf. ture *čapaul*], lui-même souvent employé comme nom propre au Moyen Age (je ne crois pas à l'explication de Rašīdu-'d-Dīn par "remuant" [Berezin, trad., I, 205]; *čawur* signifie aussi "transpercer", cf. Poppe, *Mongol'skii slovar'*, 131, 137; pour le mot et le nom, cf. *Histoire secrète*, §§ 254, 255; Ča'ur bāki, §§ 165, 168; le **抄兒** Tch'ao-eul, Čaur, qui a une biographie au ch. 123 du *Yuan che*, le **抄兀兒** Tch'ao-wou-eul, Čawur, dont la biographie est dans le même ch. 123, etc.; cf. aussi les sept Čaurči du *Yuan che* dans *San-che t'ong-ming lou*, 17, 1b). Des noms de chefs Qorulas sont mentionnés par l'*Histoire secrète*, mais ce sont tous d'autres personnages. T'ou Ki, 2, 10b, s'est évidemment trompé en pensant que Čaquran (à lire très probablement Ča'urqa) pouvait être le même que le Säci'ür de l'*Histoire secrète* (§ 120; vraisemblablement identique au Säčāwār du même ouvrage (§ 202); mais il n'y a aucun rapport phonétique entre les deux noms. Je ne vois rien à tirer non plus du Čonaq et du Čaqa'an (ou du Čonaq Caqa'an) du § 141.

16) Le mot **統** t'ong, "conduisant", est une addition de Wang Kouo-wei, inspirée par les remarques de Hong Kiun (1A, 22); je la crois justifiée.

17) L'*Histoire secrète* écrit Qorolas au §§ 120 et 141, mais Qorulas au § 182. Le **قورلاس** de Rašīdu-'d-Dīn peut se lire Qōrolās ou Qōrulās, ou à la rigueur Qōrlās. On trouve **郭兒刺思** Kouo-eul-la-sseu dans le *Tcho keng lou*, 1, 15a, et **火魯刺** Houo-hou-la, Qorula[s] dans le *Yuan che*, 3, 1a; peut-être sont ils aussi les **火里刺** Houo-li-la, ? Qorla[s] ou Qorila[s] nommés à deux reprises dans le *Tcho keng lou*, 1, 16b. Les Qorulas étaient très apparentés aux Qonγrat et aux Ikirās (cf. Berezin, trad., I, 154—156). On a vu que, parmi les tribus ralliées à Ĵamuqa, Rašīd nommait les Qorulas, au lieu que notre texte parlait des Barulas, et que Naka pensait que Rašīd avait raison; quant à T'ou Ki, il avait introduit dans son texte à la fois les Barulas et les Qorlas. Ceci a amené Naka², 7, à préciser que les Qorulas étaient partie avec Ĵamuqa, partie avec Gengis-khan; mais il est graphiquement bien plus probable que c'est le Qorulas de Rašīd qui est fautif dans le premier cas au

lieu des Barulas que cite le *Ts'in-tcheng lou*, et on évite ainsi d'avoir à imaginer de surcroît une division de la tribu. Sur l'origine des Qorulas, Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 147—154) a un récit assez fantastique. De la Cruche d'Or étaient nés trois fils, dont le troisième s'appela Tosbodai (?); le second fils de Tosbodai fut Qongliut (?); Qongliut eut pour fils Misär-Ülük (?), qui eut un fils Qorulas, ancêtre éponyme des Qorulas (mais Rašidu-'d-Dīn paraît bien avoir employé une forme aberrante قورولات Qōrulāt ou Qōrlāt dans Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 580). D'autre part, Rašidu-'d-Dīn dit à plusieurs reprises (par exemple trad., I, 137; II, 5) que آلان قوا Ālān-Qōā (l'Alan-Qo'a de l'*Histoire secrète*; la transcription Alun-Goa de Berezin, basée sur l'Alung-γoa ou Alun-γoa de la tradition mongole moderne, est un anachronisme) était de la tribu des Qorulas. Dans l'*Histoire secrète* (§§ 8, 9), il est dit que Alan-Qo'a est la fille de Qorilartai-Mārgān des Qori-Tumad et de Barquĭjin-Qo'a et que Qorilartai-mārgān, dont le territoire de chasse était devenu tabou (*gorilaldu-*; le *goriq* est une région interdite), prit le nom de clan (*oboq*) de Qorilar. Hong Kiun, suivi par Naka², 8, a pensé que Qorilar était fautif pour *Qorilas. Nous sommes évidemment ici en présence d'une tradition populaire et d'étymologies populaires, et il peut y avoir un lien entre la tradition recueillie par Rašid qui fait d'Alan-Qoa une Qorulas et celle de l'*Histoire secrète* qui la dit fille de Qorilartai-mārgān, dont le nom est un ethnique de Qorilar et qui est dit avoir pris ce nom de Qorilar parce que son territoire de chasse avait été mis en interdit (*goriq*). Mais il n'y a pas de faute de texte en chinois, et Qorilar n'est pas à lire *Qorilas, car ma copie du mss. d'Urga (6b) a bien également Qorilar. Le nom des Qorulas survit dans celui des actuels Forlos, et probablement dans celui du clan "Kuralas" des Uzbek (Howorth, II, 11).

18) Les mots 諸部 *tchou-pou*, "les tribus", sont surprenants, puisqu'il n'est fait mention que de la seule tribu des Qorulas (*tchou-pou* est bien donné aussi par le *Chouo fou* et semble vraiment s'être trouvé dans le texte primitif du *Ts'in-tcheng lou*; Wang Kouo-wei ne fait aucune remarque). Si on supprime le second mot *t'ong*, "conduisant", qui est une addition de Wang Kouo-wei, on a "... Muqur-Qauran et autres, conduisant les tribus (*tchou-pou*) des Adargin, des Čaquran et des Qorula[s]", et *tchou-pou* se justifie alors. Naturellement c'est absurde, puisque Čaquran (à corriger en Ča'urqa)

est un nom d'homme et désigne le chef des Qorulas; mais nous avons vu que les traducteurs du *Ts'in-tcheng lou* s'étaient mépris dans le cas des Tübū[t]-Gā[rā]yi[t] ou ils n'avaient pas reconnu un génitif mongol; ils ont très bien pu aussi, dans le cas de "Čaquran", prendre un nom d'homme pour un nom de tribu.

19) La texte est certainement corrompu, outre les méprises possibles des traducteurs. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 152; trad., II, 94) arrête aux Qorulas la composition de l'un des corps, vraisemblablement avec raison, et passe à son quatrième corps, constitué selon lui par "les fils de سوردو نوینان Sūrqudū-nōyān, [à savoir] ذرنکی Dārāngī et son frère قوریدای Qōridāi... avec la tribu des بوات Būdāt...". Il est évident que ce sont les mêmes noms qui apparaissent dans notre texte, et j'aurais corrigé ailleurs qu'en note si j'avais pu être sûr du premier nom. 鮮明毘 Sien-ming-kouen est sûrement fautif. En supprimant *ming* comme interpolé, on aurait la transcription que notre texte emploie ailleurs pour *sānggūn*, *sānggūm*, mais rien ne permet de supposer que le personnage ici visé ait été appelé *Sānggūn-noyan; d'autre part, *Sānggūn serait irréductible au Surquadu de Rašidu-'d-Dīn. L'hypothèse de T'ou Ki, 2, 10b, selon laquelle il s'agirait de Süyikätü, qui est un Qongqotan et non un Budāt, a été rejetée à bon droit par Wang Kouo-wei. En fait, il me paraît probable que 鮮 *sien* soit altéré de 蘇 *sou*, *su-*. De son côté, Naka², 6, a pensé que 明 *ming* était peut-être une faute pour 兒 *eul*, *-r-*, il n'y a toutefois pas de ressemblance graphique entre les deux caractères. La finale *-du* est normalement transcrite 都 *tou*, et ce *tou*, est généralement altéré dans les mss. du *Ts'in-tcheng lou*, mais cette altération graphique est 相 *siang*, et non 毘 *kouen*. J'ai pensé à lire en chinois 蘇兒毘 *Sou-eul-kouen*, *Surqun, et à lire سورقون *Surqun* ou *Sorqun* aussi chez Rašidu-'d-Dīn; mais cette solution même est très aléatoire. En effet, bien qu'il y ait diverses variantes du nom dans les mss. de Rašid, c'est vers *Sorquadu* qu'elles paraissent ramener, et telle était déjà la lecture d'Erdmann (*Temudschin*, 261). D'autre part, dans le tableau si souvent aberrant des frères de Qabul-han et de leur lignée, celui des frères dont les Budāt sont dits les descendants a pour petit-fils ترقوتای (ou تارقوتای) *Tarqūtai*, dont le fils est Qoridai (cf. texte, II, 46, 49, 52; trad., II, 29, 31, 32); c'est donc *Tarqutai* qui joue ici le rôle de *Sorquadu*; on peut envisager diverses manières de ramener les deux noms l'un

à l'autre, mais aucune ne s'impose; il semble bien toutefois que le nom soit un ethnique ou un adjectif d'appartenance en *-tu* (*-du*) ou *-tai* (*-dai*). Enfin, une correction *Surqun se heurterait à une dernière difficulté: dans les habitudes de transcription du *Ts'in-tcheng lou*, 昆 *kouen* devrait rendre *-gün*, mais non *-qun*. Je crois toutefois que la divergence des noms est bien due ici à de mauvaises leçons du persan et du chinois, et non à des confusions provenant de l'écriture mongole. Le Tie-leang, Dārāng, de notre texte correspond au Dārāngi de Rašidu-'d-Dīn; c'est par une mauvaise retraduction que Hong Kiun (1 A, 22), suivi par Naka², 8, et Wang Kouo-wei, 6a, prête à Rašidu-'d-Dīn une forme "Dārinči". Quant à l'ensemble de la phrase, je ne doute pas que le mot 統 *t'ong*, "conduisant", soit à reporter après Houo-li-t'ai, et qu'il faille comprendre "les fils de Sien-ming-kouen no-yen (? Sorqadu-noyan), [à savoir] Tie-leang et Houo-li-t'ai, conduisant les Pou-ta-ha...". Mais cette fois encore l'erreur pourrait bien être due aux traducteurs mêmes du *Ts'in-tcheng lou*, car, après Pou-ta-ha, ils n'ont pas le mot 部 *pou*, "tribu", mais 輩 *pei*, qui fait une sorte de pluriel et implique presque qu'ils aient vraiment dit "conduisant les Houo-li-t'ai et Pou-ta-ha".

20) On a vu à la note précédente que Qoritai est قوریدای *Qoridāi*, frère de Dārāng, et n'est pas un nom de tribu. Dans sa notice des Budāt, Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 275; trad., I, 207) mentionne le chef de la tribu au temps de Gengis-khan, اوردای, soit en apparence "Urdai", mais il faut certainement lire قوریدای *Qoridāi*. La constance de la forme avec *q-* dans les deux autres passages ne permet pas de songer à un nom *Horidai qui serait transcrit tantôt avec *h-*, tantôt simplement avec voyelle initiale. Le nom Qoridai est d'ailleurs assez fréquent; l'*Histoire secrète* (§ 141) et Rašidu-'d-Dīn (trad., II, 124, 125) mentionnent un Qoridai des Qorulas (cf. aussi *infra* § 22); un Tatar appelé Qoridai est également nommé par l'historien persan (trad., I, 66, 67) et un gendre impérial "Guritai" (غوریتای کورکن) est probablement un Gōritāi-kūrāgān (= Qoritai-kūrāgān; trad., I, 167; c'est le pseudo-"Ghurantai Gurgan" de Hammer, *Gesch. der Ilchane*, I, 406); Qoridai est évidemment un ethnique ou un adjectif d'appartenance dérivé de Qori, lui-même employé souvent comme nom propre (cf. Qori-Buqa, Qori-Šilāmūn, etc.), et a aussi une forme féminine Qorijin (cf. *infra*, § 8).

Quant à Qori, ce ne peut guère être une forme à *-n* amui de *qorin*, "vingt", à moins que ce soit *qorin* lui-même qui soit devenu le nom d'une tribu appelée "les Vingt", comme les Dōrbān ou Dōrbāt sont "les Quatre". Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 8, 85, 92, 130, 141) mentionne à diverses reprises les قوری *Qōrī*, en particulier dans la liste des peuples habitant le Barγujin-tōgūm (à l'Est du Baikal), et qui comprend les Barγut, les Qori, les توالاس *Tō'ālās* (telle est la bonne leçon, au lieu du توالاس *Tulas* de Berezin; ce sont les Tō'ālās ou Tō'ölās de l'*Histoire secrète*, §§ 207 et 239), et les Tumat (ou Tūmāt; mais les transcriptions chinoises anciennes sont toutes en faveur de Tumat); dans d'autres passages, le texte nomme successivement les Qori, les Barγut et les Tumat. Dans ces conditions, il est bien probable que le Qori-Tumat des §§ 8, 9 et 240 de l'*Histoire secrète* n'est pas à expliquer par "les Vingt Tumat" (comme je l'ai admis dans *JA*, 1920, I, 175), mais comme une juxtaposition du nom des Qori et de celui de la tribu apparentée des Tumat. Le nom de clan Qorilar, et l'ethnique Qorilartai, portés par le chef des Qori-Tumat qui fut le père d'Alan-Qo'a, ne sont pas, on l'a vu plus haut, à corriger en Qorulas, mais ils sont évidemment en quelque rapport avec le nom même des Qori (pluriel turc en *-lar*?). De même le grand Khan Mongka avait épousé 火里差 *Houo-li-tch'a*, *Qoriča, qui était une Qorulas (*Yuan che*, 3, 1a; 106, 1a; elle semble ignorée de Rašidu-'d-Dīn; cf. Blochet, II, 267). Je ne suis pas à même de dire si ce nom même des Qori signifie originairement "les Vingt"; il survit dans celui des Hori actuels, sous-groupe des Bouriates. Barthold (*12 Vorlesungen*, 115) avait pensé que les قون *Qūn*, ou Comans, de Marquart (*Ueber das Volkstum der Komannen, passim*) n'avaient jamais existé, et qu'on devait plutôt lire قوری *Fūrī*, qu'il interprétait par *būri*, "loup". Minorsky (*Hudūd al-'Ālam*, 84, 97, 229, 283—284) a aussi douté de l'existence des Qūn, mais s'est prononcé en faveur non de *Fūrī, mais de Qūrī, en qui il voit les Quri ou Qori de Rašidu-'d-Dīn. Plus récemment (*Comptes rendus de l'Acad. des Inscr.*, 1937, 320—321), la découverte du *Ṭabā'īc al-hayawān* a amené M. Minorsky à admettre que les Qun et les Quri avaient bien existé tous les deux. En outre, Barthold (*Kirgizy*, 23; je cite d'après Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, 284, ce travail que je n'ai pas à ma disposition) a supposé que les Quri ou Qori de Rašidu-'d-Dīn étaient les mêmes que les Qurīqan (chin. Kou-li-kan;

cf. Chavannes, *Doc. sur les Tou-kiue*, 341) des inscriptions turques de l'Orkhon. De son côté, le *Yuan che* (63, 17a) disait que la tribu que sous les Yuan on appelait Angqara parce qu'elle vivait le long de l'Angqara (notre Angara) correspondait aux Quriqan des T'ang. Du point de vue géographique, on peut en effet admettre l'identité des Quriqan (à prononcer Qoriqan?) et des Qori, et -qan serait un suffixe non essentiel au nom, de même que Čila'un est appelé Čila'uqan par Rašidu-'d-Dīn (cf. *infra*, § 7), ou que Rašīd donne جالوقان Čālūqān (Blochet, II, 562) pour le nom de femme qui, en persan comme en chinois, est écrit ailleurs Čālun. Barthold et Minorsky (*Hudūd al-'Ālam*, 284) ont fait état d'une forme abrégée 骨利 Kou-li que le *Yuan che* emploierait en parlant des 骨利幹 Kou-li-kan (Quriqan) des T'ang; c'est là une vieille erreur de Schott, *Über die ächten Kirgisen*, 436; le *Yuan che*, 63, 17a, a bien le nom complet Kou-li-kan, mais avec une fausse orthographe 幹 wo au lieu de 幹 kan pour le dernier caractère. Pour une identification éventuelle des Quriqan (ou Qoriqan) des T'ang aux Qoruqan ou Qorqan de l'époque mongole, cf. cependant *infra*.

21) Ce sont les Buda'at de l'*Histoire secrète* (§ 46), les بودات Būdāt de Rašidu-'d-Dīn. Naka², 8, a dit que le 合 ha de Pou-ta-ha était fautif pour 台 t'ai, obtenant ainsi un ethnique *Budātai; mais c'est une mauvaise hypothèse. Buda'at s'écrit en mongol Budaqat, qu'on peut lire aussi, à s'en tenir seulement à l'écriture, Budaqat; c'est ce qu'ont fait les traducteurs, à qui le nom ne disait rien probablement; autrement ils auraient simplement écrit Pou-ta, Budā[t]. L'édition de Wang Kouo-wei donne Pou-ta-ngan (安), sans aucune remarque; c'est là une forme empruntée arbitrairement à l'*Histoire secrète*, et qu'il n'y a qu'à rejeter. Dans sa généalogie des enfants de Tumina-ḥan (ou Tumbina-ḥan?; cf. *infra*, § 29; le "Tumena" de Berezin est une mauvaise leçon) dont Qabul-ḥan est le sixième, Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 45—46; trad., II, 29) fait du cinquième fils l'ancêtre des Budāt. Il donne à ce cinquième fils un nom que Berezin a lu بَات كَلْجِي et transcrit Bat-Kulge, expliquant "Kulge" (II, 179) par le mongol kŭlgā ou kŭlgān, "bête de somme", "véhicule"; j'ignore s'il faut lire "Bat" (à cause des Budāt) ou بَات Yāt, mais l'épithète doit être transrite Kälägäi; ce mot mongol signifie "bègue", et, au figuré "stupide" (cf. Poppe, *Mong. slovar'*, 214, où on a kelägäi, "bègue", en mongol et en turc.; c'est égale-

ment كَلْجِي kälägäi qu'il faut lire dans Berezin, texte, I, 221¹², au lieu de كَلْجِي kilungī, "homme qui louche", et corriger en conséquence la traduction, I, 165²⁰; cf. d'ailleurs Desmaisons, *Hist. généalog. des Tartares*, 56). Dans l'*Histoire secrète*, les Buda'at sont dits avoir été ainsi nommés à cause de leur avidité pour la nourriture (buda'an; littéralement "bouillie de riz"), ce qui est une simple étymologie populaire, et être les descendants de Qaraldai, le cinquième des sept fils de Mänän-tudun. D'après le *Tcho keng lou*, 1, 1b, et le *Yuan che*, 107, 2a, les 搏歹阿替 Po-tai-a-t'i, *Bodayat, sont bien les descendants de 哈刺刺 [喇 dans le *Yuan che*] 歹 Ha-la-la-tai, Qaraldai, mais celui-ci est le quatrième des six fils de Tumbinai, alors que Qabul-ḥan en est le dernier.

22) Il s'agit de la grande et célèbre tribu des Ĵalair, les Ĵalayir de l'*Histoire secrète*, les جَلَايِر Ĵalāir de Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 32—44). C'est aussi Ĵalār qu'on a *infra*, § 56, et il n'y a pas lieu de corriger en Ĵala[yi]r. Dans l'histoire de Monalun rapportée au ch. 1 du *Yuan che* d'après une source inconnue, il est fait plusieurs fois mention des 押刺伊兒 Ya-la-yi-eul, Yalayir (le y- et le j- n'ont qu'un même signe en écriture mongole; dans le texte parallèle, Rašidu-'d-Dīn parle correctement des Ĵalair), et on trouve quelquefois Ĵalayir dans ce même *Yuan che* (par exemple ch. 3, s.a. 1254; 13, 3a; 132, 3b), mais le plus souvent le nom y apparaît sous la forme Tcha-la-eul, Ĵalar (< Ĵalayir) comme dans notre texte (cf. *Yuan che pen-tcheng*, 50, 3b). Le nom du chef khitan appelé dans notre texte Tcha-la-eul (*infra*, §§ 50 et 56) pourrait bien être, malgré Rašidu-'d-Dīn, à rétablir en Ĵalār; le personnage aurait été nommé d'après le nom tribal Ĵalayir > Ĵalār. Pour des homonymes Ĵalār ou Ĵalārtai dans le *Yuan che*, cf. *San-che t'ong-ming lou*, 28, 1a. Un prince de la descendance de Ĵöči est appelé Ĵalāirtai par Rašidu-'d-Dīn (Blochet, II, 126), mais Ĵalārtai par Waššāf (Hammer, 135; cf. aussi *Gesch. der Ilchane*, II, 421).

Il semble que le nom ait survécu sous la forme Ĵalar dans l'onomastique des bannières mandchoues (*Yuan che yu-kiai*, 3, 4b, 14a). Les Ĵalait actuels de l'Ouest du Nonni doivent leur nom au pluriel régulier de Ĵalair < Ĵalayir; mais ils n'auraient pris ce nom que très tardivement, et prétendent se rattacher à Qabutu-Qasar, c'est-à-dire à Ĵöči-Qasar, frère de Gengis-khan (cf. Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 7; Howorth, I, 444; *Ta-Ts'ing yi-t'ong tche*, 405,

4^e section, 1a; Gibert, *Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, 851). Il y a aujourd'hui un clan des džalār chez les Ordos (cf. Mostaert, *Ordosica*, 39). Des clans Ĵalair importants sont aussi connus chez les Uzbek et chez les Kirghiz ainsi qu'en Perse (cf. Howorth, II, 12; Aristov, *Zamětki*). L'origine du nom m'échappe.

Le clan des 察哈札刺兒 Tch'a-ha Tcha-la-eul, Čaqa[t]Ĵalār, est mentionné dans le *Yuan che*, 124, 5b. C'est là le clan dont le nom a été lu جایت "Ĵait" par Berezin (trad., I, 33, 39), mais qu'il faut lire جات Cāt < Ča'āt. Čaqa[t] est pour Čaḡā[t], et le nom paraît signifier originellement "les Blancs"; je ne pense pas qu'il puisse s'agir d'un pluriel de Čaḡar (les Caḡar modernes). L'identité des noms est prouvée par le fait que c'est un même personnage qui est dit être des Čaqa[t]-Ĵalār dans le *Yuan che* et des Čāt-Ĵalair chez Rašidu-'d-Dīn. Peut-être est-ce là le nom tribal Čaḡat de "Sanang setsen" (Schmidt, 209; mandchou, 87, "Čahat"; chinois, 6, 19b) et l'aimaq Čahan du temps des Ming (cf. Popov, *Měn-gu-yu-mu-čzi*, 328). Il ya a aujourd'hui chez les Ordos un nom de clan Tš'aqānūt, ce qui signifie "les Blancs" (cf. Mostaert, *Ordosica*, 25, 36).

23) Ce nom ne rappelle rien. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 152—153; trad., II, 94) réunit ses cinquième et sixième corps en un groupe comprenant, d'après la traduction de Berezin, "les enfants de Surkhatu-Yurki, [à savoir] Sece-biki et son cousin germain Taiju, et les tribus des Ĵalair". Le "Surkhatu-Yurki" a dû être suggéré à Berezin par la traduction de l'*Histoire secrète* (version chinoise abrégée) due à Palladius, mais, ainsi que je l'ai déjà indiqué dans *T'oung Pao*, 1930, 200, et 1932, 53, les mss. de Rašid supposent pour le premier élément du nom سورقوتو Sōrquqtū (à la rigueur سورققتو Sōrqaqtū) dans le présent passage, et donnent certainement سورققتو Sōrqaqtū dans un autre où le personnage était déjà nommé (texte, II, 54; trad., II, 33). C'est le personnage que l'*Histoire secrète* (§§ 122 et 139) appelle Sorqatu-Ĵürki. Dans le § 139, Sorqatu-Ĵürki est dit être fils du fils aîné de Qabul-ḡan, Ökin-Barqaq, et l'ancêtre éponyme des Ĵürkin. Au § 49, la même *Histoire secrète* l'appelle Qutuqtu-Yürki, ancêtre des Yürki; j'ai montré dans le *T'oung Pao* de 1930 que les transcripteurs avaient eu ici un mss. fautif, où s- était altéré en q-, et dit que ma copie du mss. d'Urga avait ici Ĵorqatu-Yürkä; malgré les altérations nouvelles de cette dernière forme, elle rapproche de l'autre et écarte Qutuqtu. (Dans

le mss. d'Urga, le nom est sauvé dans le passage correspondant au § 122 [f^o 46a de ma copie], et est écrit Sorqatu-Ĵürbi dans celui correspondant au § 139 [f^o 56b de ma copie]). La forme "So'orqatou-djuski", indiquée dans Grousset, *L'Empire mongol*, 74, comme empruntée au § 122 de l'*Histoire secrète*, ne se rencontre en fait nulle part. Il est possible, mais non certain, que Qutuqtu soit altéré de *Sorquqtu plutôt que de Sorqatu; j'ai montré aussi que Sorquqtani, la vraie forme du nom "Seroctan" (au plutôt "Seroctan") porté par l'épouse chrétienne de Tolui, n'était que la forme féminine du même nom. Le nom, d'après Rašid, signifie "qui a une 'envie' sur le corps", et est ainsi l'adjectif d'appartenance d'un mot *sorgaq (*soryaq) ou *sorquq (*soryuq) non attesté ailleurs jusqu'ici. Les deux autres noms, souvent cités, dans notre texte et dans l'*Histoire secrète*, sont ceux de Sāčā-begi et de Taiču. Il y a évidemment contradiction à dire que deux cousins germains sont nés d'un même père. Il semble que le texte dont s'est servi Rašid ait dit ici "les fils", et que ce soit lui qui ait ajouté la qualité de cousins germains parce que c'est celle qu'il indique ailleurs dans son ouvrage; la tradition qui fait de Sāčā-begi et de Taiču deux fils de Sorqatu-Yürki est celle suivie par l'*Histoire secrète* (§§ 49, 122); dans ce § 122, qui se rapporte à une autre occasion que celle de notre § 5, il est dit que "les deux fils de Sorqatu-Ĵürki des Ĵürkin, Sača-bāki et Taiču, [formèrent] un corps". Le *Tcho keng lou* (1, 1b) et le *Yuan che* (107, 2a) disent également que les Yörgin (= les Ĵürkin) sont les descendants d'Ökin-Barqaq, mais sans donner aucun nom de la lignée. On ne voit pas pourquoi les Ĵürkin et les Ĵalair auraient formé deux corps mélangés, et on peut supposer que les Ĵürkin formaient un corps, omis dans notre texte (peut-être par suite d'une lacune), et qu'il ne nous reste que la mention du corps formé par les Ĵalair; en principe, A-ha devrait donc représenter le nom d'une sous-tribu des Ĵalair; mais aucun des dix noms de ces sous-tribus citées par Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 33) ne peut se retrouver dans A-ha, soit tel quel, soit inversé, soit corrigé. Comme, à partir du § 120, il est souvent question dans l'*Histoire secrète* d'un Ĵalair appelé Arqai-qasar (cf. ici *infra*, § 51), T'ou Ki, 2, 11a, a bravement supposé que A-ha était le reste de A-[eul-hai-] ha-[sa-eul], et qu'en outre il y avait inversion dans le texte, si bien qu'il a introduit dans son propre ouvrage "Arqai-Qasar, à la tête

des Ĵalair, forma le sixième corps". Je me demande si la solution ne sera pas à chercher dans une autre voie. Le texte actuel nomme deux tribus, Ĵalār et A-ha, dont le nom est séparé par 及 *ki*, "et", mais, dans ce cas, on attendrait, après A-ha, 諸部 *tchou pou* ("les tribus") au pluriel comme on l'a dans d'autres cas, et non *pou* seul; à moins de supposer qu'un mot *tchou* est tombé, il ne devrait donc s'agir que d'une seule tribu, le mot 及 *ki* est fautif au moins une fois dans l'ouvrage (*infra*, § 20; éd. de Wang Kouo-wei, 33*a*), mais par simple homophonie avec 吉 *ki*, et ici Ki-a-ha ne rappelle rien; d'ailleurs, l'usage constant est de nommer la sous-tribu la première dans un nom composé où elle entre. Je me demande si nous n'avons pas là une nouvelle méprise des traducteurs et si le texte mongol ne parlait pas simplement du "chef", *aga* (mot-à-mot "frère aîné") des Ĵalair; *aga* est employé avec ce sens dans l'*Histoire secrète* (§ 270), à vrai dire pour l'époque plus tardive d'Ögödäi, mais le verbe dénommatif *aqala-*, "être à la tête de", "être le chef de", se trouve dès le § 125.

24) Dāritai était le plus jeune des oncles de Gengis-khan, d'où l'épithète Otčigin le plus souvent attachée à son nom (cf. aussi *infra*, §§ 23, 26, 32). L'*Histoire secrète* l'appelle Dāritai-Otčigin aux §§ 50, 54, 56, 122, Dāritai tout court aux §§ 142 et 153, et Da'aritari aux §§ 154 et 242. Rašidu-'d-Dīn l'appelle داریتای اوتچگین Dāritāi-Ōtčigīn. Les tableaux généalogiques du *Tcho keng lou*, 1, 2*a*, et du *Yuan che*, 107, 2*a*, 2*b*, ainsi qu'un autre passage de ce dernier ouvrage, 95, 1*a*, abrègent le nom en 荅里眞 Ta-li-tchen, Dāri[tai-ot]jin. La transcription Da'aritari dans deux paragraphes de l'*Histoire secrète* indique qu'il faut lire Dāritai, et que le nom doit être un adjectif formé avec *da'ari*, "plaie", "ulcère". Le mss. d'Urga n'a pas de texte correspondant aux §§ 154 et 242; ailleurs il écrit Daritai comme le fait généralement l'*Histoire secrète* et comme la tradition en a passé jusqu'à "Sanang-setsen". Les étymologies de Berezin (trad., II, 194) sont fausses. Dāritai fut souvent en conflit avec Gengis-Khan, et finalement il fut tué en même temps qu'Altan et Qoçar (Berezin, trad., II, 50); mais sa maison fut continuée par son fils 大 [corr. 太]納耶耶 Ta [corr. T'ai]-na-ye-ye, Taina[l]-Yäyä; c'est le pseudo-Tainai-Bie de Berezin, trad., II, 50, à lire تاینال بیب Tāināl-Yäyä (cf. *Yuan che*, 107, 2*b*).

25) L'*Histoire secrète* l'appelle une fois Quçar-bāki (§ 122), et,

partout ailleurs Quçar tout court (§§ 123, 127, 142, etc.), mais n'indique jamais sa parenté. Il s'agit du neuvième corps de Rašid, comprenant d'abord, selon l'historien persan (texte, II, 153; trad., II, 95), "Daritai-Otčigin, oncle de Gengis-khan, et قوچار Qoçar (la transcription "Khuĵir" de Berezin est inexacte), son cousin germain (*amzādä*), fils de Nākün-taiši...". Ceci n'est pas exact; Nākün-taiši était le second fils de Bartan-bahadur et Daritai-otčigin était le quatrième; par conséquent Qoçar, fils de Nākün-taiši, était le neveu de Daritai-otčigin; c'est d'ailleurs ce qui résulte clairement de Rašidu-'d-Dīn, trad., II, 48 et 50. La forme Qoçar-bāgi se trouvera ici *infra*, § 32; elle se rencontra également dans Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 107; II, 143, 309). "Sanang-setsen" (Schmidt, 87) parle d'un Qoçar-daši des Olqonot (< Olquno'ut) qui aurait été l'un des généraux de Gengis-khan dans la campagne contre les Naiman; la traduction mandchoue (p. 44) l'appelle Hôĵir-dasi; il faut rétablir Qoçar-taiši, et il semble qu'on ait là un souvenir altéré tout au moins du nom de Qoçar-bāgi. L'étymologie de Berezin, II, 192, qui lit "Khuĵir" et l'explique par *quĵir*, "sel à la surface du sol", est sûrement fausse, mais on peut hésiter entre Qoçar et Quçar. Peut-être s'agit-il d'une forme mongolisée du turc *qoçungar*, *qoçyar*, "bélier"; mais il y a aussi des noms purement mongols avec la désinence -čar.

26) Rašidu-'d-Dīn dit aussi (texte, II, 154; trad., II, 95) que ce corps comprenait les دوقلات Dōqulāt (ou Dōqolāt); Doqulan est le singulier de Doqulat. L'*Histoire secrète* (§ 46) nomme leur ancêtre éponyme Doqoladai, fils de Način-ba'atur. Dans son histoire des tribus, Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 10, 207) mentionne les Doqulat comme issus de Bodančar, huitième fils de Tūmānā-khan, et dans l'histoire de Gengis-khan (trad., II, 30), mentionne à nouveau ce huitième fils, Bodančar-Doqulan, ancêtre éponyme des Doqulat; cette tradition est ignorée des sources chinoises. Faute de distinguer entre *l* et *r*, Naka², 9, a aussi fait intervenir les Toqura'ut de l'*Histoire secrète* (§ 213); mais les Toqura'ut sont une branche des Ĵalair (cf. Berezin, trad., I, 33, 41) et n'ont rien à voir avec les Doqulat. L'origine du nom doit être rattachée à *dozula-*, *dozola-*, "boîter"; le mot pour "boîteux" est aujourd'hui *dozolang*, mais Abū-'l-Ghāzī (trad. Desmaisons, 69) dit que Bodančar-Doqulan était ainsi nommé parce qu'il était boîteux, et c'est en effet *doqulan* qui est la forme du mot mongol pour "boîteux" dans le dictionnaire trilingue

étudié par M. Poppe (p. 143). Les Doqulat sont donc bien "les Boiteux". Leur nom paraît se retrouver dans la tribu Dulat (? < Dūlat) des Kirghiz modernes et les "Dughlat" de Kachgarie (cf. *Tarikhi Rašidi*).

27) Dans son même neuvième corps, Rašidu-'d-Din (texte, II, 154; trad., II, 95) mentionne en effet les نڭۈز Nāgüz (la transcription "Nukuz" de Berezin est inexacte); cf. les "Nōkguz" d'Aristov, *Zamētki*, 421. Dans l'*Histoire secrète* (§ 218), Narin-To'oril, fils de Čaqān-Qo'a, est mentionné comme appartenant à la tribu des Nāgūs; le nom de son père est transcrit Čaqān-Qo'a au § 202, mais Čaqān-Uwa au § 120, Čaqān U'a au § 129, et dans ces deux paragraphes il est qualifié de Nā'ūdāi; c'est là l'ethnique dérivé de Nāgūs. Un personnage du clan 担古思 Tan- [corr. 捏 Nie-]kou-sseu, Nāgūs, est nommé dans *Yuan che*, 197, 5b; pour un autre dont le nom était Nāgūs et pour d'autres qui sont désignés comme des Nā'ūdāi ou Nā'ūtāi, cf. T'ou Ki, 152, 14. Les Nāgūs constituaient encore un groupement important en 1289 (cf. *Yuan che*, 131, 7a). C'est ce même ethnique qui est écrit 担古歹 Tcha [corr. 捏 Nie-]kou-tai, Nāgūdāi, dans le *Tcho keng lou*, 1, 15b. Le nom de Nāküz, d'après Rašidu-'d-Din (trad., I, 138—139, 188; II, 21—22), avait une double application; tantôt il était synonyme de Činos, tantôt il désignait, ou plutôt avait désigné une tout autre tribu mongole. Comme les Činos apparaîtront plus loin dans un autre corps, c'est avec la seconde valeur que le nom des Nāgüz ou Nākūs devrait être employé ici dans notre texte. Toutefois on verra dans une prochaine note que le sort malheureux de Čaqān-U'a le Nā'ūdāi a été lié à celui des Činos, et qu'il devait être en fait ou un Činos, ou étroitement apparenté aux Činos. Nāgūs doit être le pluriel de *Nāgü. Le nom de Nāgūs devait être respecté parmi les Mongols, puisqu'on avait fait de l'ancêtre éponyme Nāgüz l'un des deux hommes qui, échappés au massacre, s'étaient réfugiés au Ārgānāqun (Berezin, I, 135).

28) Le nom ne se rencontre pas dans l'*Histoire secrète*. Rašidu-'d-Din nomme en effet cette tribu parmi celles composant son neuvième corps. Berezin (texte, II, 154; trad. II, 95) a imprimé قورقان, tout en transcrivant Khorkhan, mais tous les mss. supposent قورغان Qorqān (ou Qorūqān). C'est la tribu des قورقان Qōruqān (ou Qōrqān) de Berezin, trad., I, 92. T'ing Kien (4b) et T'ou Ki (2, 11b; 152, 13—14) ne faisaient qu'un seul nom de "Nāgūs-Qoruqan",

et T'ou Ki voulait même expliquer le second terme par *qoroqan*, "rivière". Ceci est absurde, et c'est peut-être ce qui a amené Wang Kouo-wei à dire qu'on ne savait ce qu'était Houo-lou-han; mais la bonne solution était déjà donnée par Naka², 9. L'origine du nom est incertaine. Il ne semble pas qu'on doive établir un rapport entre ces Qoruqan et les Qurīqan (ou Qorīqan?) des inscriptions de l'Orkhon; la ressemblance des noms est cependant troublante, et la place des Qoruqan ou Qorqan dans les notices de Berezin conviendrait assez bien aux Qurīqan (ou Qorīqan).

29) Ce sont les Saqayit de l'*Histoire secrète*, § 122. Rašidu-'d-Din (texte, II, 154; trad., II, 95) mentionne les سقايت Saqāit parmi les tribus composant son neuvième corps. Dans l'histoire des tribus (trad., I, 93; cf. aussi I, 8), la brève notice des Saqait suit celle des Qoruqan. Le nom survit dans celui de la tribu turque des Saqait de l'Altaï.

30) Les Nūnjin reparaissent *infra*, § 32. Dans son neuvième corps, Rašidu-'d-Din (texte, II, 154; trad., II, 95) mentionne une tribu dont Berezin a imprimé le nom sous la forme هنجين, en le transcrivant "Ujin (Uišin?)"; Erdmann (*Temudschin*, 262) avait lu „Bidschin"; mais plusieurs mss. supposent ننجين Nūnjin, qui est certainement la forme correcte. Dans le § 122 de l'*Histoire secrète*, les Ūnjin sont mentionnés et suivis des Saqayit (le nom est altéré en Ūjin dans ma copie du mss. d'Urga, 46a); la glose des transcrits dit à tort que Ūnjin est un nom d'homme; peut-être est-ce là ce qui a amené M. Grousset, *L'Empire mongol*, 74, à parler de "Oundjin, de la tribu saqayit". La différence de transcription provient soit d'une erreur de lecture du texte mongol original, dans lequel le point de l'n initial n'était pas marqué, soit d'une différence dialectale (cf. *T'oung Pao*, 1930, 23—24).

L'identification des Nūnjin n'a été jusqu'ici qu'un enchevêtrement de méprises, causées en partie par la retranscription en chinois, sous la forme 委神 Wei-chen, de la fausse lecture Uišin de Berezin. Hong Kiun (1 A, 23) a dit que c'étaient là les 許兀慎 Hiu-wou-chen (Hü'ūšin) du *Yuan che* (119, 9a) et les 忽神 Hou-chen (Hūšin) du *Tcho keng lou* (1, 15a, 16a); il a été suivi par Ting K'ien, 4b, et Naka², 9. Selon T'ou Ki, 2, 11b, les Ūnjin sont une branche des Mangqut; ce sont les mêmes que les Nūnjin, aussi appelés Wei-chen, Hou-chen et Hiu-wou-chen; dans 28, 7b, T'ou Ki ajoute

encore les transcriptions 旭申 Hiu-chen et 烏古新 Wou-kou-sin (cf. aussi 153, 20a—b).

Hiu-wou-chen, Hū'ūšin, est donné par le *Yuan che* comme le nom de la tribu de 博爾忽 Po-eul-hou, Borqu[1], le Boroqul-noyan de l'*Histoire secrète*, le Boroqol-noyan ou Boroqul-noyan de notre texte (*infra*, §§ 15, 38, 55); l'*Histoire secrète* parle souvent de Boroqul-noyan, mais sans jamais mentionner ses origines, et le nom de la tribu Hū'ūšin n'apparaît nulle part dans cet ouvrage. Dans la liste de tribus du *Tcho keng lou*, où tant de noms font double emploi, on trouve les 忽神 Hou-chen (Hūšin) et 忽神 忙兀歹 Hou-chen Mang-wou-tai (Hūšin-Mang'udai); c'est évidemment pourquoi T'ou Ki, identifiant les Hou-chen aux Nünjin, a dit que ceux-ci étaient une branche des Mangqut. Mais la réunion des deux noms doit simplement résulter d'une mauvaise division de cette liste très fautive et il faut presque sûrement lire "les Hūšin et les Mang'udai", sans qu'il y ait à établir aucun lien entre ces deux noms. Je ne sais d'où vient 旭神 Hiu-chen, qui peut être tiré d'un texte qui m'échappe actuellement, mais peut aussi être un autre retranscription d'une forme de Berezin. Le nom de tribu qui y correspond chez Rašidu-'d-Dīn n'est pas douteux: c'est celui qui est écrit deux fois وشين Ūšin (texte, I, 111; trad., I, 88; Blochet, *Histoire des Mongols*, II, 569), mais partout ailleurs (texte, I, 11; trad., I, 9; et surtout dans la longue notice de texte, I, 222—224; trad., I, 166—168) ھوشين Hūšin, encore que Berezin ait eu l'idée malencontreuse de toujours transcrire Ūšin, en s'appuyant sur "Sanang-setsen" (cf. Berezin, trad., I, 288); mais "Sanang-setsen" donne seulement deux fois Ūšin (Schmidt, 251; mandchou, 102, Oisin; chinois, 7, 11b, 衛新 Wei-sin, Oisin; et Schmidt, 207, mandchou, 87, chinois 6, 19a, où "Basut Ūšin" est à mon avis une combinaison mal vocalisée du nom des Bäsüt et de celui des Ūšin); partout ailleurs, il a en réalité (pp. 87, 151, 205, 259) Ūgūšin (= Ū'ūšin), Ugusin dans la version mandchoue (p. 44), 烏古新 Wou-kou-sin dans la version chinoise (3, 21b); c'est là l'origine du Wou-kou-sin mentionné par T'ou Ki. Il faut également reconnaître les Ūšin dans les 偶甚 Ngeou-chen (*Äüšin) et 兀慎 Wou-chen ou 兀甚 Wou-chen de textes du XVI^e siècle et du début du XVII^e (cf. *Mong-kou-yuan-lieou tsien-tcheng*, 6, 5a—b; *Pien-tcheng k'ao* de 1547, carte générale, 1, 3a, et carte de Yu-lin, 2,

7a). Ūšin, écrit Ūšūšin, est encore aujourd'hui un nom de "bannière" et de clan chez les Ordos (cf. Mostaert, *Ordosica*, 3, 18, 30). Rašidu-'d-Dīn comme "Sanang setsen" disent que c'était là la tribu à laquelle appartenait Boroqul-noyan (devenu Boʷorol dans l'édition de Schmidt, mais correctement appelé Boroʷol dans les versions mandchoue et chinoise). C'est l'ethnique de Hūšin qu'il faut reconnaître dans le nom du ھوشيداي بايقو Hūšidāi Bāiqū de Berezin (trad., I, 167). Enfin, il y eut, parmi les épouses de Qubilai, une fille de Boroqul-noyan appelée chez Berezin وشجي Ušji, la mère d'Ayači (trad., I, 168); il faut certainement lire وشجين Ūšijin, et c'est là l'ethnique féminin tiré du nom de la tribu des Hūšin (cf. d'ailleurs Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 353, 367). Comme on le voit, bien que l'h- initial du nom soit attestée dans la transcription du nom de la tribu aussi bien par Rašidu-'d-Dīn que par le *Yuan che* et le *Tcho keng lou*, sa non-notation dans l'écriture mongole a amené occasionnellement une transcription Ūšin, et des ethniques Ūšidāi et Ūšijin. L'origine du nom Hū'ūšin n'est pas certaine. Le *ügük*, "fagot", invoqué par Berezin (trad., I, 288), est hors de question. Je pense que Hū'ūšin se rattache à *hū'ü-*, "puer", "être pourri" (*hū'ü-* dans l'*Histoire secrète*, § 276, *hū-* dans Poppe, *Mong. slovar'*, 192; aujourd'hui *ü-*). J'ai laissé de côté dans la présente note le cas des clans actuels Sarī-Uisun des Qara-Kirghiz, Ušun et Uišun des Uzbek, etc., faute d'avoir actuellement accès aux sources d'information nécessaires (cf. Howorth, II, 13), mais je pense bien que leur nom représente celui des Hūšin.

De ces Hū'ūšin il faut, à mon avis, séparer absolument les Nünjin ou Ūnjin. Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 211—222; trad., I, 158—166) a une longue notice sur une tribu dont Berezin a toujours lu le nom ۱۰۷۱۰۷ Uryaut (cf. aussi, texte, I, 10; trad. 9; texte, II, 98; trad., II, 60; de même Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 575), mais qu'il faut appeler les ۱۰۷۱۰۷ Ōronāut (Erdmann, *Temudschin*, 168, 203, était plus près de la vérité en écrivant "Urnaut"). Ce sont les Oronar de l'*Histoire secrète* (§§ 47, 120), qui cite aussi l'ethnique Oronartai (§ 202); on a 斡刺納兒 Wo-la-na-eul, Oranar, dans *Yuan che*, 136, 1a; en fait, dans Rašidu-'d-Dīn même, c'est bien ۱۰۷۱۰۷ Ōronār que les mss. donnent dans texte, II, 98, bien que Berezin, là comme ailleurs, ait transcrit "Uryaut". Orona'ut doit être un pluriel, un peu surprenant, de Ōronar (on attendrait

*Oronat). Pour des généalogies d'Orona[r], avec une fois un ethnique Orotai, cf. T'ou Ki, 152, 15—17. C'est certainement là l'origine du nom de clan Ornūt des Ordos, que le P. Mostaert (*Ordosica*, 34) n'a pu expliquer. D'après Rašidu-'d-Dīn, les Oronaut se divisaient en trois grandes branches, les Qongqotan, les Arulat et les Oronaut-Kälängüt. L'*Histoire secrète* confirme indirectement cette indication, car, selon elle (§ 47), les Oronar, les Qongqotan et les Arulat, en même temps que les Sünit, les Qabturqas et les Gänigäs, descendent de Čaujin-örtägäi, le plus jeune des trois fils de Qaidu. Tant dans son histoire des tribus que dans celle de Gengis-khan, Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 243, 248; trad., I, 182, 187; texte, II, 28, 33—36; trad., II, 19, 22—24) mentionne à plusieurs reprises ce troisième fils de Qaidu, qu'il appelle چاوجين Čaujīn ou چاوگين Čaujīn Hürgüz (var. هردو Hürdü); le nom est certainement altéré, et l'épithète Örtägäi est confirmée par le *Tcho keng lou* (1, 1b) et le *Yuan che* (107, 2b), qui écrivent 獠 [corr. 獠] 忽真兀秃 [corr. 兒] 迭葛 Leao-[corr. Teh'a]-hou-tchen-wou-t'ou-[corr. eul]-tie-ko, Čaujīn-Ürdägä. Seulement, au lieu de faire de lui l'ancêtre des tribus énumérées par l'*Histoire secrète*, Rašidu-'d-Dīn le donne à diverses reprises comme l'ancêtre de deux tribus dont Berezin a lu les noms "Arikan" et "Sanjijut"; Rašid ajoute une fois cependant (trad., II, 23) que les Qongqotan sont aussi de la descendance de Čaujīn. Les noms des deux tribus, qui se retrouvent aussi ailleurs, ont été certainement mal restitués. Les soi-disant "Arikan", outre les passages où il est question de Čaujīn, figurent encore dans une liste de texte, I, 11; trad., I, 12; dans leur notice spéciale de trad., I, 187, il est dit que, bien qu'aucun d'eux ne soit venu en Iran, il y a en Mongolie beaucoup d'hommes importants qui appartiennent à cette tribu. Si on prend l'ensemble des leçons données par les mss. (cf. en particulier, texte, II, 34, et la note de trad., II, 171), il n'est pas douteux qu'il faille lire هورتگان ou هورتگان Hürtägän ou (Hörtägän); autrement dit, c'est une tribu dont Čaujīn-Örtägäi est l'ancêtre éponyme (Erdmann, *Temudschin*, 168, 219, n'était pas loin de la forme correcte quand il lisait "Ertegan (Hertegan)"). Dans la notice de la tribu sœur qui suit, les mss. suggèrent presque que le prétendu منگدو Mängädü-noyan de Berezin soit en réalité un هرتگادو Hürtägädü-noyan, c'est-à-dire soit nommé d'après la tribu des Hürtägän; si cependant le ر est pour و, il

faudrait adopter موندو Mōngädü, et ce pourrait être le Mōnggätü du § 270 de l'*Histoire secrète*. Peut-être est-ce aussi Hürtägän ou Örtägäi qu'il faut retrouver dans le Barulas 許兒台 Hiu-eul-t'ai, *Hürtäi (< *Hürtä'äi) de *Yuan che*, 135, 6a.

Le nom des prétendus "Sanjijut" se retrouve dans les mêmes passages que celui des Hürtägän, et leur notice est commune. En comparant les leçons des mss., en voit clairement qu'on doit lire شيجيوت Šijīūt (cf. *T'oung Pao*, 1930, 44); ce sont ceux que l'*Histoire secrète* (§ 46) appelle de l'ethnique Šiju'dai et qu'il donne, à côté des Doqoladai, comme issus d'une épouse secondaire de Način-ba'atur, un des fils de Mänän-tudun. Mais la tradition recueillie par Rašidu-'d-Dīn est confirmée par le *Tcho keng lou* (1, 1b) et le *Yuan che* (107, 2b) qui indiquent, comme descendance de Čaujīn-Ürdägä, les 昔只 (*Tcho keng lou* 郎) 兀刺 Si-tche- (*Tcho keng lou*: tsi-)wou-la, Siji'ul; c'est là le singulier de Siji'ut > Šiji'ut. Il ne faut toutefois pas confondre les Šiji'ut avec les Salji'ut, et T'ou Ki s'est trompé (1, 9b, et 152, 8—9) en classant comme des Šiji'ut trois familles qui étaient des 珊竹 San-tchou, c'est-à-dire des Saljū[t], forme contracte de Salji'ut.

Mais, outre les trois grandes branches des Oronaut, Rašidu-'d-Dīn mentionne encore, comme une tribu des Kälängüt, une tribu dont Berezin a lu le nom قرجين "Khorčīn" (texte, I, 222; trad., I, 166). Le nom s'était trouvé une première fois dans la liste de texte, I, 11, trad., I, 9, et il l'y avait lu "Khojit", qu'il a ramené à "Khorčīn" dans l'Index. Berezin a été évidemment influencé par le nom de la tribu moderne des Qorčīn (< Horčīn, de même qu'il a été amené par le nom actuel des Torγöt (< Turqa'ut, Turγa'ut) à parler des Torγöt quand Rašidu-'d-Dīn mentionne les Tarqut > Tarγut. Mais qorčīn signifie "porteur de carquois"; à l'époque mongole, c'était le nom d'une charge, et qui n'est devenu que beaucoup plus tard, en souvenir de cette charge, le nom d'une tribu; le cas est le même que pour les tribus actuelles des Torγöt eux-mêmes, ou encore pour les Haračīn (< Qaračīn) ou les Üjümčīn. Erdmann, qui avait d'abord transcrit le nom Naubejīn (cf. Berezin, I, 288) a ensuite adopté Nunjīn dans *Temudschin*, 168, 209, bien qu'il ait gardé Bijīn dans la description des corps (p. 262). Les mss. ramènent en effet, dans l'histoire des tribus comme dans celle de Gengis-khan, à نونجين et نونجين; il faut transcrire partout Nünjīn,

et nous savons ainsi que nos Nünjin, *alias* Üñjin, étaient une branche des Oronar ou Oronaut. L'origine du nom Nünjin n'est inconnue. L'explication par le nom du 嫩江 Nouen-kiang, "Fleuve Nouen", c'est-à-dire le Nonni, affluent du Soungari (cf. Gibert, *Dict. hist. et géogr.*, 673—674), mise en avant par T'ou Ki, II, 11b, est sans valeur.

31) L'édition de Wang Kouo-wei écrit Hou-tou-t'ou [圖] Mangna-eul; c'est une inadvertance, due à la forme employée dans l'*Histoire secrète*; mais tous les mss. de notre texte ont 徒 *t'ou* (T'ou Ki, 2, 11a, avait commis la même erreur avant Wang Kouo-wei). Le nom ne peut être que celui du Qutuqtu-Mönggür de l'*Histoire secrète* (§§ 48, 50), aussi appelé dans le même ouvrage Qutuqtu-Mönglär (§ 140); toutefois ma copie du mss. d'Urga (ff. 13a et b, et 50a) a Qutuqtu-Mönggür dans les trois cas. Comme ce manuscrit, qui abonde en noms estropiés, n'a été l'objet d'aucune révision critique, il est exclu que le nom y ait été corrigé d'après les §§ 48 et 50; Qutuqtu-Mönggür y est certainement sa leçon primitive dans le § 140. D'autre part, dans les §§ 48 et 140, l'*Histoire secrète* dit que Qutuqtu-Mönggür (ou Qutuqtu-Mönglär) est le troisième fils de Qabul-han, et Rašidu-'d-Din (texte, II, 54, 57; trad., II, 34, 35) dit de son côté que ce troisième fils s'appelait قوتوقتو مونگر (ou قوتوقتو مونگر) Qūtūqtū-Mönggür (ou -Mönggär?). Il semblerait donc qu'on doit conclure que les transcripteurs de l'*Histoire secrète* ont eu un mss. qui donnait une forme fautive dans le § 140. Toutefois leur Qutuqtu-Mönglär est confirmé dans une certaine mesure par le Qudu[q]tu-Mangnar de notre texte; l'alternance *l-* et *n-*, après nasale, est du même type que dans *manglai* > *mangnai*, **mangluq* > *mangnuq*, etc., et l'écriture mongole ne permet pas de reconnaître la palatalisation dans -Mangnar. Enfin le *Tcho keng lou* (1, 1b) et le *Yuan che* (107, 2a) donnent au troisième fils de Qabul-han le nom de 忽都魯咩 轟兒 Hou-tou-lou-mie-nie-eul; le caractère 魯 *lou* est sûrement fautif pour un *tou* (? 都) ou *t'ou*, de même qu'à la ligne suivante on a fautivement 忽魯刺罕 Hou-lou-la-han pour Qutula-han, et nous devons rétablir Qudu[q]tu-Mänär (ou -Mänär). *Mänär peut être issu soit de *Mänggär, soit de *Mängnär, et *Mängnär serait régulièrement la lecture palatalisée du -Mangnar de notre texte (on retrouvera un Mangnar, *infra*, § 30). *Mänär rendrait *Määnär, dont la forme apparente *Mägänär en écriture mongole serait due simplement à un déplacement de crochets (mais cf. aussi Mäli[k]-

äcigä pour Mänglik-äcigä, *infra* § 27). Il n'y a pas à s'étonner de l'alternance de la voyelle gutturale et de la voyelle labiale dans la première syllabe; le mongol avait plusieurs timbres de la voyelle labiale, si bien que l'écriture *phags-pa* possédait un *ö* à côté de *o* et de *u*; et le caractère *mang* employé ici dans Mangnar sert à transcrire aussi bien le *mong-* de Mongqol (= Moŋɣol) que le *mang-* de Mangqut (= Maŋɣut); peut-être en fait devrais-je transcrire ici Mongnar (cf. *infra*, § 30). J'ignore l'origine de Mangnar, Mönglär ou Mönggür; il serait arbitraire de chercher dans *-när* ou *-lär* un pluriel; cette finale rappelle toutefois celle d'Oronar.

32) Ce nom pose un problème difficile, et, pour essayer de le bien poser, il faut d'abord étudier le texte correspondant chez Rašidu-'d-Din. Rašidu-'d-Din (texte, II, 153; trad., II, 95) dit que le huitième corps comprenait "les enfants (*farzandān*) de مونكدو قيان Mängädü-Qiyān, [à savoir] جنكشوت Čangšüt et ses frères, qui sont des cousins germains de Gengis-khan, et la tribu des Bayaut..., dont le chef était انكگور Önggür." Dans l'*Histoire secrète* (§ 120), à un autre moment de l'histoire de Gengis-khan, il est dit que les fils de Mönggätü-Kiyān, [à savoir] Önggür et autres, avec leurs Čangši'ut et leurs Baya'ut, vinrent également; un texte similaire, mis cette fois dans la bouche de Gengis-khan, se trouve au § 213 (la forme "Čangšikit", prêtée à l'*Histoire secrète* § 213 par Vladimircov, *Obščestv. stroï Mongolov*, 65-66, n'est donnée en réalité ni par le texte transcrit ni par l'ancienne version chinoise). Naka², 9, acceptant tel quel le texte du *Ts'in-tcheng lou*, s'est borné à faire remarquer que le fils de Qutuqtu-Mönggür (alias Qudu[q]tu-Mangnar) était dans l'*Histoire secrète* (§§ 50, 131 etc.) Būri-bökö (le Bōri de notre § 8 *infra*) et à se demander si Mong-ko-k'ie-tche-eul-ko (qu'il coupe en Mong-ko-k'ie Tche-eul-ko) lui était ou non identique; en même temps toutefois il suppose que Mong-ko-k'ie peut être altéré de Mong-ko-t'ou = Mönggätü, et dit que le "Otujuqu" du septième corps de Rašidu-'d-Din rappelle Qutuqtu; Naka n'a fait aucune tentative pour apporter une solution, et a exprimé seulement sa crainte d'erreurs dans les textes persan et chinois. Hong Kiun (1A, 23) avait déjà songé au § 120 de l'*Histoire secrète*, et, en présence de celui de Rašidu-'d-Din, s'était demandé si l'*Histoire secrète* n'était pas fautive, mais sans dire en quoi; il supposait toutefois une lacune du texte après Mong-ko-k'ie = Mönggätü. T'ou Ki est allé plus loin

(2, 11a-b). Admettant comme Naka que "Olujuqu" doit être Qutuqtu, il joint ici, comme déplacée dans le texte actuel, l'indication donnée plus loin par notre texte que "Qulan et Tödön formèrent un corps", indication qui ne figure pas dans le texte de Rašidu-'d-Dīn tel qu'il est édité par Berezin, et suppose en outre des altérations et une lacune. Le texte primitif du *Ts'in-tcheng lou* aurait été selon lui: "Le fils de Qutuqtu-Münglär (*lire* Mungnar), Böri, ainsi que Qulan et Tödön, conduisant les gens des tribus Kiyan, formèrent deux (*lire* un) corps. Le fils de Mong-ko-t'ou-k'ie-yen (Möngädü-Käyän), Önggür, forma un corps." Il pense toutefois que Qulan et Tödön, grands-oncles de Gengis-khan, devaient déjà être morts et être représentés par leurs héritiers, à savoir Qulan par son fils Yäkä-Cārān, et Tödön, mort sans descendance, par son neveu Böri. Le nom de Čangšüt, transcrit "Ĵenkšut" par Berezin, avait été retranscrit en chinois par 程克索特 *Teh'eng-k'o-so-t'ö*; T'ou Ki suppose là une inversion de *Tch'eng-so-k'o-t'ö pour rapprocher cette transcription du Čangši'ut de l'*Histoire secrète*. Enfin il explique que, si Önggür n'était pas un Baya'ut, il pouvait cependant être dit le chef de cette tribu parce que les Baya'ut, descendants de Ma'aliq-Baya'udai, étaient héréditairement des serfs des Kiyan (sur ce nom, cf. la suite de la présente note). Wang Kouo-wei, 7a-b, a supposé comme Hong Kiun et Naka une lacune du texte après Mong-ko-k'ie = Mänggätü. Mais il a répété l'hypothèse de T'ou Ki sur une inversion de *Tch'eng-so-k'o-t'ö, et a ajouté, ce que T'ou Ki n'avait pas dit, que Rašidu-'d-Dīn avait fait du nom d'une tribu un nom d'homme; enfin il reproche à Rašidu-'d-Dīn d'avoir séparé Önggür des fils de Mänggätü-Kiyan.

Tout n'est pas à retenir dans ces hypothèses. En particulier, il n'y a aucune inversion dans *Teh'eng-k'o-so-t'ö*; c'est seulement une retranscription chinoise, un peu maladroite, de la mauvaise transcription "Ĵenkšut" adoptée par Berezin pour le Čangšüt (< Čangši'ut) de Rašidu-'d-Dīn. Je ne vois pas non plus de raison suffisante, devant le texte très précis du *Ts'in-tcheng lou*, pour penser que les grands oncles de Gengis-khan, Qulan et Tödön, qui étaient des derniers fils de Qabul-ḥan, n'aient pas pu être encore en vie et capables d'amener leurs gens. Mais ce qui est dit sur des erreurs de Rašidu-'d-Dīn et des altérations ou des lacunes du *Ts'in-tcheng lou* actuel doit être discuté.

Je commence par Rašidu-'d-Dīn. Celui-ci cite d'abord, dans le huitième corps, Čangšüt, fils de Möngädü-Qiyan. Malgré une retranscription défectueuse, les érudits chinois ont reconnu dans le nom de ce fils celui de la tribu des Čangši'ut, et Wang Kouo-wei a dit que Rašid avait fait à tort du nom d'une tribu un nom d'homme. C'est possible, mais il faut le prouver, car cela ne va pas de soi: nombre de Mongols ont porté comme noms personnels des noms de peuples, tels Qipčaq (> Kibčaq) ou Maĵar (Hongrois), et un fils de Möngädü-Qiyan pourrait avoir reçu le nom de la tribu des Čangšüt. Ceci semblerait mis hors de doute par le fait qu'ailleurs (texte, II, 76 [cf. aussi 82]; trad., II, 47 [cf. aussi 52]) Rašid dit du fils aîné de Bartan-bahadur: "Le premier est Möngädü-Qiyan, qui eut beaucoup de fils, mais son héritier et successeur fut Čangšüt; au temps de Gengis-khan, celui-ci avait l'armée (*läškär*) et le peuple (*qawm*) et les vassaux de Möngädü-Qiyan; lors de la guerre de Gengis-khan avec les Taičiut, il était dans la suite de Gengis-khan. Après lui furent ses enfants كوكى نوپان *Kōki-nōyān* (peut-être le Gāügi de l'*Histoire secrète*, § 202, qui en ce cas ne serait pas à corriger en Ĵanggi comme l'a supposé Naka¹, 323) et موكتوبهادر **Mögätü-bahādur* (c'est probablement le Mägätü de l'*Histoire secrète*, § 202, et le Mönggätü, *ibid*, § 270; cf. Naka¹, 323); Mögätü-bahadur fut chiliarque et chef de la tribu de Möngädü-Qiyan (cf. aussi trad., III, 137). Par suite des naissances et du développement, il y a actuellement de leur branche plus que le nombre d'une myriarchie (*tümän*) mongole (*moγol*). La majorité de ce peuple se trouve dans le Däšt-i Qipčaq auprès de Toqtā (< Toqto'a); leurs chefs (*ämīr*) sont nombreux et honorés; certains se trouvent auprès du Qa'an. Les peuples (*aqwām*) des Qiyan sont nombreux, mais ces Qiyan-là sont à part. . ." Ainsi Rašidu-'d-Dīn a eu des informations sur la lignée de Čangšüt, et il lui était relativement facile d'en avoir, puisque la majorité de la tribu de Möngädü-Qiyan se trouvait auprès de Toqtā, c'est-à-dire à la Horde d'Or. On pourrait même à première vue se demander si le nom de la tribu des Čangši'ut, qu'on ne connaît en chinois que par les deux passages parallèles de l'*Histoire secrète* (§§ 120 et 213), n'est pas dû à une confusion, et si ce ne sont pas les auteurs de l'*Histoire secrète* qui ont fait à tort d'un nom d'homme un nom de tribu; Naka¹, 109, et T'ou Ki, 2, 11b, notent qu'on ne sait rien des origines de cette tribu. Toutefois l'existence des

Čangši'ut (> Čangšūt) est confirmée par un autre passage de Rašidu'd-Dīn (texte, I, 12; trad. I, 11) où il est dit que les Qiyat se divisent en "Qiyat en général" et en Qiyat Borjīqin, et que les "Qiyat en général" comprennent les Yürkin (mal lu "Burkin" par Berezin), les Čangšūt et les سيار *Sayār. Il y a donc bien eu des Čangši'ut. Le nom ne paraît pas être foncièrement ture ou mongol, peut-être est-il chinois d'origine et tiré du titre des 長史 *tch'ang-che*, commissaires chinois avec pouvoir administratif dans les pays voisins vassaux (et non pas "annalistes" comme l'a cru Marquart, *Ueber das Volkstum der Komanen*, 167; cf. par exemple Chavannes, *Doc. sur les Tou-kiue occidentaux*, 91). Le titre avait passé chez les peuples d'Asie Centrale sous les T'ang. Dans les inscriptions runiques de l'Yénissei, il est question d'un personnage que Radlov appelle "le sage Čangči" ou "Bilgä Čangči" (*Die alttürk. Inschr. der Mongolei*, 338, 433), et ce Čangči a passé dans Hirth, *Nachworte*, 55. Mais l'inscription, d'après le déchiffrement même de Radlov (pp. 338, 372), a en réalité Bilgä Čangši, qui est la seule forme correcte. C'est également la forme *čangši* qui se rencontre dans les documents ouïgours (cf. F. W. K. Müller, *Festschrift für Vilh. Thomsen*, 211, 213; Marquart, *loc. cit.*), ainsi que chez les Kirghiz (*Sin T'ang chou*, 217A, 8a); on retrouve le même titre, transcrit 敵史 *tch'ang-che*, chez les Leao (cf. *T'oung Pao*, 1939, 61); des mentions plus occidentales d'un nom propre Čangši seront discutées dans la suite de la présente note; en outre je soupçonne que le nom d'homme 當失 Tang-che de *Yuan che*, 100, 2b, est fautif pour 常失 *Tch'ang-che*, Čangši. Les Čangši'ut seraient originellement les "gens du *tch'ang-che*", comme les Onyut actuels sont des Ongniut < Ongli'ut (c'est ainsi qu'il faut lire dans le "Sanang setsen" de Schmidt, p. 171, au lieu de "Ökli'ut" de son texte mongol, phonétiquement impossible; la traduction mandchoue p. 74, a bien Ongligot), c'est-à-dire des "gens du roi" (au sing., *ongliq*, de *ong* < ch. *wang*, "roi"). Ainsi Čangšūt, fils de Mōngädü-Qiyan, aurait bien été nommé d'après le nom des Čangšūt < Čangši'ut.

Il n'en reste pas moins que ce Čangšūt, fils de Mōngädü-Qiyan, est mentionné surtout à l'occasion du corps qu'il amène à Gengis-khan, et en corrélation avec Önggür, chef des Baya'ut, alors que le seul texte où on trouve en chinois le nom des Čangši'ut concerne la venue d'un corps commandé par Önggür, fils de Mōnggätü-

Kiyan, à la tête des Čangši'ut et des Baya'ut. La conclusion s'impose qu'il y a eu confusion, soit dans un sens soit dans l'autre. Le cas d'Önggür ajoute à notre embarras. L'*Histoire secrète* le dit fils de Mōnggätü-Kiyan aux §§ 120 et 123, mais au § 213, il est en outre qualifié de Önggür-bawurči; cette dernière désignation reparait au § 252; on a en outre Önggür, sans rien de plus que le nom, aux §§ 124 et 202. Le *Ts'in-tcheng lou* (§ 51), dans un passage correspondant au § 252 de l'*Histoire secrète*, parle aussi de Önggür-bawurčīn. Or cet Önggür (ou Öngür), outre le passage sur le huitième corps, est bien connu de Rašidu'd-Dīn qui parle de lui longuement dans sa notice des Baya'ut (texte, I, 233—234; trad., I, 175—176), et à nouveau dans l'histoire de Gengis-khan (texte, III, 44—45, 210; trad., III, 27—28, 140—141), à propos de l'incident rapporté dans le § 252 de l'*Histoire secrète* et le § 51 du *Ts'in-tcheng lou*. Des deux grandes branches entre lesquelles Rašid divise les Baya'ut (cf. *infra*), Önggür était un "Baya'ut de la Steppe". Il ajoute: "Comme auparavant Kūčügür-noyan (le Kūčügür ou Güčügür de l'*Histoire secrète*, §§ 120, 124, 202, appelé Güčügür-Moči, "Güčügür le Menuisier", au § 223; cf. aussi Berezin, trad., I, 212—213; III, 140—141), de la tribu des Besüt (faussement lu "Isut" par Berezin) avait été *bögäül* ("échanson" ou "officier de bouche[?]; cf. *T'oung Pao*, 1930, 25—26) et *baurči* ("officier de bouche", mot-à-mot "cuisinier"; cf. *Hist. secrète*, §§ 124, 192, 208, 213, 252, et *T'oung Pao*, *loc. cit.*) et qu'il était devenu vieux et faible, Borozul-noyan le remplaça comme *bögäül* et *baurči*; lorsque Borozul-noyan devint myriarque et s'occupa des affaires militaires, c'est cet Önggür qui le remplaça comme *bögäül* et *baurči*. On l'appelle aussi انكور فيسات Önggür-qīsāt (et non *gansat* comme a lu Berezin; cf. à ce sujet *T'oung Pao*, 1930, 25—26). Dans la langue naiman, le *bögäül* est appelé *qīsāt*, ce qui veut dire *qismiši*, "écrasement" (substantif persan en -ī tiré du participe ture *qismiš*, de *qis-*, "écraser"; cf. aussi *infra* § 27). Il est donc certain que le "Baya'ut de la Steppe" Önggür-baurči est bien le Önggür-bawurčīn que l'*Histoire secrète* dit être le fils de Mōnggätü-Kiyan. Dans le texte assez circonstancié de Rašidu'd-Dīn, le seul point surprenant est qu'il prête à Kūčügür-noyan la qualité de *bögäül* et *baurči*, alors que l'*Histoire secrète* dit seulement (§ 124) que Kūčügür fut chargé de l'entretien des chars, puis (§ 223) qu'il fut nommé

chiliarque, et que, dans sa notice des Besüt (trad., I, 212—213), Rašid dit seulement que Kūcügür fut chiliarque et qu'il eut la charge des juments (pour le koumis). Mais il est très possible, malgré le silence de ces deux sources, que Kūcügür ait été *bögäül* et *baurči* dans la seconde partie de sa vie. En ces conditions, on a l'impression que ce n'est pas Rašid qui a fait erreur, mais l'*Histoire secrète*, dont les auteurs, trompés par le fait que Čangšüt, fils de Mönggätü-Kiyan, portait le nom de la tribu des Čangšüt < Čangši'ut, ont pensé qu'il s'agissait de cette tribu, et ont été ainsi amenés, pour avoir un fils de Mönggätü-Kiyan, à en faire tenir le rôle par Önggür, devenu le chef des Čangši'ut et des Baya'ut. Le discours de Gengis-khan dans le § 213 de l'*Histoire secrète*, qui a des parties allitérées, peut très bien, comme taut d'autres, être un morceau littéraire inventé de toutes pièces.

Mais une nouvelle complication se produit à propos des Baya'ut eux-mêmes. Leur nom s'écrit en écriture ouigouro-mongole Bayaγut, mais se prononçait Baya'ut, Bayaut et même, comme on le verra bientôt, Bayawut. Il est du type des pluriels mongols en *-t*, et évidemment se rattache à turc *baï*, mongol *bayan*, "riche". En principe, le second *-a-* ne s'explique aisément qu'en partant du mo. *bayan*, mais il se trouve qu'en ouigour même on rencontre *alpaγut*, "héros", en face de *alp*, "héros" (cf. Brockelmann, *Käšgarī*, 7), et précisément même *bayaγut* (dans un texte qui emploie les doubles pluriels *tegit-lär* et *bayaγut-lar*; cf. Müller, *Uigurica* II, 36, 97; *Maγr nāmag*, 31; le rapprochement a déjà été fait par Marquart, 171). Que ces pluriels en *-t* soient chez les Turcs Toukiue et chez les Ouigours comme je le crois, des survivances mongoles du temps des Avar, ou parfois des formations analogiques faites en turc même d'après ces survivances vénérables, ne nous aiderait guère dans le cas présent, puisqu'on pourrait voir dans *bayaγut*, et par suite dans le nom tribal Bayaγut, Baya'ut, une de ces survivances ou une de ces formations analogiques, et qui serait revenue du turc aux Mongols médiévaux, mais comme un emprunt au turc. Pour essayer d'y voir clair, il faut examiner ce qui nous est parvenu sur l'histoire des Baya'ut.

Rašidu'd-Dīn (texte, I, 233—237; trad., I, 175—178) divise les Baya'ut en deux grandes branches, dont la seconde, celle des Baya'ut vivant dans la steppe, est celle des *كهرن بایوت* Kähär-ün

Bāyāūt (= Kā'är-ün Baya'ut), ce qui, en mongol, veut bien dire en effet "Baya'ut de la Steppe". Pour la première branche, elle est nommée, dit Rašid, d'après un fleuve de Mongolie (Moγolistan) le long duquel ils habitent, et dont le nom est écrit dans les mss. *جدی*, parfois *جدای*. Berezin a transcrit ce nom "Jida" (devenu "Čida" dans Marquart, 171), et y a vu (I, 291) la rivière Jida ("Dschida") de nos cartes, affluent de gauche de la basse Selenga. Mais un *-i* final de Rašid représente toujours *-i*, du ture ou du mongol, jamais *-a*; Erdmann (*Vollständ. Uebersicht*, 155; *Temudschin*, 215) avait plus normalement transcrit "Dschadi", et rien en effet ne suggère un *-i-* dans la première syllabe. J'ignore l'histoire du nom de la rivière Jida actuelle, mais elle paraît bien éloignée pour des Baya'ut qui semblent s'être ralliés de bonne heure à la cause du futur Gengis-khan. La lecture la plus probable est, à mon avis, *Jädäi, identique comme forme au nom d'homme Jädäi de l'*Histoire secrète*, § 243, mais je ne sais où situer un fleuve de ce nom (les hypothèses de T'ou ki, 153, 24a-b, sont sans valeur). Pour les Baya'ut nommés d'après ce fleuve, Berezin a adopté "Jida-Bayaut", mais les leçons de ses mss., pour les deux passages où le nom apparaît dans cet ordre, ne laissent pas de doute qu'il faille lire *جدای بایوت* Jädäi-in Bāyāūt = Jädäi-yin Bayaut, "les Baya'ut du Jädäi", avec le même maintien du génitif mongol que dans Kähär-ün Bayaut. Une autre fois (trad., I, 175), l'ordre des termes est inversé, et on a *جدی بایوت*; Berezin a transcrit "Bayaut-Jida"; mais c'est que cette fois Rašid a construit le nom à la persane, et il faut lire Bāyāūt-i Jädäi, "les Baya'ut du Jädäi". Önggür était un Kähär-ün Baya'ut.

D'après Rašid, lorsque la guerre éclata entre Gengis-khan et les Tayiči'ut, la majorité du peuple des Baya'ut se joignit à Gengis-khan et forma l'un des treize "corps", et, par ordre de Gengis-khan, cette tribu (c'est-à-dire la partie des Baya'ut qui s'était ralliée à lui), reçut dès lors un nom que Berezin a lu *اورقا کورکان* et transcrit "Urga-Kurkan". Mais il est clair que ce n'est pas là le nom véritable, et que, dans une partie des mss. de Berezin, le nom donné par Gengis-khan a été indûment remplacé par celui d'un personnage nommé dans la phrase suivante. Rašid vient de dire que la coutume s'établit pour ces Baya'ut ralliés de donner leurs filles en mariage à la famille impériale mongole, et d'épouser eux-mêmes des princesses de cette famille. C'est en effet une coutume qui nous

est attestée par le fait que l'une des femmes de Mongka, la mère de Širägi, était de la tribu des Bayaut et s'appelait Bayaujin (cf. Berezin, trad., I, 78 [où "Tayaujin" est une mauvaise leçon]; Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 269); que l'une des impératrices de Qubilai était une Baya'ut appelée Bayaujin (Berezin, *ibid.*; Blochet, II, 353; *Yuan che*, 106, 3a); que l'impératrice Buluḡan, qui joua un si grand rôle sous Tämür, le successeur de Qubilai, et fut régente sous le successeur de Tämür, était une Baya'ut (cf. *Yuan che*, 20, 2b; 106, 2b; 114, 2b); que l'une des épouses de Toḡan-Tämür, le dernier empereur mongol, était une Baya'ut (*ibid.*, 38, 2a, 6a); que la "grande" Buluḡan, femme des *ilkhan* de Perse Abaḡa et Arḡun, était une Baya'ut, et que c'est parce qu'à son lit de mort elle avait demandé à être remplacée par une femme de sa tribu que les trois Polo purent quitter la Chine pour escorter jusqu'en Perse Kōkājīn ("Cocacin"), la Baya'ut désignée pour succéder à Buluḡan. Réciproquement, ces Baya'ut épousaient des princesses de la famille de Gengis-khan (cf. par exemple deux cas dans Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 562, 563). Rašīd cite à ce propos, pour l'époque même du conquérant, le Baya'ut gendre impérial dont Berezin a lu le nom "Urga-kurkan"; nous ignorons le nom de la fille, dont il n'est pas question dans l'histoire de Gengis-khan (trad., II, 78, 82—83); mais Rašīd ne cite guère que les filles nées des épouses principales. Le nom "Urga-kurkan" est presque certainement mal lu. Erdmann (*Vollständ. Uebersicht*, 155; *Temudschin*, 215) avait lu بوکا کورکان, qu'il faut transcrire Būqā-kūrāgān, le "gendre impérial Buqa", et c'est la forme qui a été adoptée par T'ou Ki, 153, 24b. Précisément un Buqa-kūrāgān est cité au § 202 de l'*Histoire secrète*. Naka¹, 325—326, a vu, dans ce dernier Buqa, la frère cadet du Jalair Muqali, mais pour cela a dû passer outre au fait qu'il n'est rien dit de ce mariage dans les textes assez nombreux qui nous renseignent sur Muqali et les siens, et de plus s'inscrire en faux contre le passage de l'inscription due à Yuan Ming-chen où il est dit qu'il n'y avait pas de mariages entre les Jalair et la famille impériale. Je considère comme pratiquement sûr qu'il faut lire Buqa-kūrāgān dans la notice des Baya'ut, et que c'est là le Buqa-kūrāgān de l'*Histoire secrète*. Ce Buqa-kūrāgān eut un fils هونکان کورکان Hünāgān-kūrāgān (hünāgān > ünāgān signifie "renard"; T'ou Ki, *loc. cit.*, en a fait absurdement "Ong-khan"), mais c'est arbitrairement

que T'ou Ki a vu dans ce "gendre impérial Hünāgān" le père du "gendre impérial" 脫里思 T'o-li-sseu, père lui-même de la Baya'ut Buluḡan, épouse de l'Empereur Tämür. Mais, si nous écartons "Urqa-kurkan" ou Buqa-kūrāgān, quel était en réalité le nom donné par Gengis-khan aux Baya'ut ralliés de la première heure? Erdmann (*loc. cit.*) l'a lu بککو "Beggu", et c'est ce qui a passé chez T'ou Ki, mais changé en 別乞 *pie-k'i, bāki*; ce dernier titre, *bāki* ou *bāgi*, est hors de question dans le cas présent. Un seul mss. de Berezin a en réalité le soi-disant "Urqa-kurkan" comme nom donné par Gengis-khan à la tribu; C et D ont اوتکلو et B اتکو. Un peu plus loin, Rašīd parle d'un Jādā-yin Bayaut qui était du nombre des "serfs héréditaires" de Gengis-khan. Le terme que je rends par "serfs héréditaires" est celui que Berezin a toujours lu انکو بوغول, ou اونکو بوغول, ou اونکو بوغول, a transcrit "Ungu-bogol" et a expliqué par *unaya*, "fils d'esclave", plus *boḡol* (> *bo'ol*), "esclave" (cf. surtout, trad., I, 33, 227; II, 11, et *passim*); mais dans I, 145, 276, Berezin a un اوتالو بوغول, qu'il rend par "esclave ordinaire" (*prostoī rab*) et explique par le mongol *ötälä*, "ordinaire", "commun"; *unayan boḡol* et *ötälä boḡol* ont été acceptés par Vladimircov, *Obščestv. stroī Mongolov*, *passim*, en particulier 64, 68, 70, et le premier a passé de là dans Grousset, *L'Empire mongol*, 34. Je suis convaincu qu'il n'y a en réalité qu'un seul terme, et dont le premier élément n'est ni *unaya* ni *ötälä*. Pour *unaya*, on remarquera d'abord que ce mot n'est pas palatalisé, alors que le soi-disant "ungu" l'est certainement; or c'est là une différence que Rašīd observe toujours dans ses transcriptions de mots renfermant une gutturale. Une autre objection est que les transcriptions de Rašīd, pour ce premier élément du terme, se terminent toujours par un -ü, qu'on ne trouve à la fin ni d'*unaya*, ni d'*ötälä*. Enfin, si on compare les leçons des mss., on arrive forcément à la conclusion qu'il faut lire اوتکو بوغول et اوتکو بوغول, c'est-à-dire *ötägü-boḡol* ou *ötögü-boḡol*; *ötägü* ou *ötögü* signifie "ancien", "vieux" (en parlant des gens); le mongol classique n'a guère conservé que le pluriel *ötägüs* et *ötögüs*, "les anciens", mais le singulier *ötögü* se rencontre à diverses reprises dans l'*Histoire secrète* (cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 129). Les *ötägü-boḡol* ou *ötögü-boḡol* sont des "esclaves ancestraux", c'est-à-dire dont les services remontent à plusieurs générations. Ces "esclaves" étaient d'ailleurs plutôt des vassaux, conservant leur liberté de mouvement

et même leur organisation tribale, et beaucoup se sont élevés aux plus hautes charges. D'après Rašid (trad., II, 11), le terme que je lis Ötägü-boγol avait fini par devenir de son temps le nom d'une tribu mongole, mais il s'était antérieurement appliqué à des gens de tribus très diverses. Čormayan, le membre le plus connu de cette famille en grande partie chrétienne qui commanda en Perse avant Baiju, Äljigidäi et Hülägü (cf. Pelliot, *Les Mongols et la Papauté*, 51—52, 204, et *infra*, § 68), était un Sünit, mais l'*Histoire secrète*, § 260, lui applique l'ethnique Ötägädäi; bien plutôt qu'à une descendance de Čaujin-Örtägäi à laquelle a songé T'ou Ki, 152, 18—19, j'imagine qu'Ötägädäi est pour *Ötägüdäi, et représente l'ethnique tiré de ce terme d'ötägü-boγol qui était devenu un nom tribal selon Rašidu-'d-Dīn. Mais c'est aussi à Ötägü que ramènent les formes des mss. pour le nom donné par Gengis-khan aux Baya'ut ralliés de la première heure, et ainsi l'emploi du terme comme un nom tribal secondaire pourrait remonter au temps même de Gengis-khan.

Cette situation d'une partie des Baya'ut comme "esclaves héréditaires" de la famille de Gengis-khan me semble avoir trouvé son expression dans les légendes généalogiques par lesquelles l'*Histoire secrète* débute. Qurand Dobun-märgän est à la chasse, un homme sans ressources s'approche et lui demande une part du gibier, offrant son fils en échange; l'homme dit être Ma'alīq Baya'udai; Dobun-märgän accepte et emmène le jeune garçon; après la mort de Dobun-märgän, c'est là le seul homme qui reste auprès de la veuve Alan-qo'a; quand celle-ci met surnaturellement au monde trois fils, les vrais fils du défunt Dobun-märgän suggèrent que leurs trois demi-frères pourraient bien être nés des œuvres de cet "homme Ma'alīq Baya'udai". Naka¹, 9, d'accord avec "Sanang setsen" (éd. Schmidt, 69) a considéré Ma'alīq comme un nom personnel (la version mandchoue, 33, et la version chinoise, 3, 3b, ne nomment pas les Baya'ut et font de "Mahali", devenu "Mahalai" dans la version chinoise, le mari de la sœur d'Alan-qo'a; sur cette erreur, due à une fausse lecture *baĵa'ut* au lieu de Baya'ut, cf. Haenisch, dans *Mitteil. d. Sem. f. Or. Spr.*, 1904, 180). Mais père et fils sont désignés de même, et il me paraît certain que les transcripteurs de l'*Histoire secrète*, et depuis eux Vladimircov (*Obšč. stroï Mongolov*, 56, 66, 209 [mais "Maarikh" est une inadvertance; tous les textes ont -l-

et non -r-]), ont eu raison de voir là un ethnique tiré d'un nom tribal Ma'alīq Baya'ut. Ce nom n'est pas connu par ailleurs. Rašidu-'d-Dīn (trad. I, 5) a recueilli une version un peu différente. Chez lui, c'est à un Dörbän, appelé Qulun-Saqal(?), qu'un Baya'ut appelé بایلیق Bāyāliq offre son fils contre un morceau de venaison; comme Qulun-Saqal était parent du mari d'Alan-qo'a, il donne l'enfant à celle-ci. Ma'alīq, comme Bayaliq, est un adjectif en -liq > -liq, mais *ma'a ou *ma'an ne me suggère rien; Bayaliq au contraire est soit fait, soit modifié sous l'influence de l'élément *baī* ou *bayan* du nom des Baya'ut; l'association de Bayaliq et Baya'ut rappelle le *uluγ bai bayayutlar*, "les grands riches richards", du document ouïgour de F. W. K. Müller, *Uigurica*, II, 36. Peut-être la forme la plus ancienne de la légende parlait-elle d'une tribu des *Bayaliq-Baya'ut. Bayaliq se retrouve d'ailleurs plus tard comme nom tribal dans la tradition mongole portant sur le XV^e—XVI^e siècles (cf. le "Sanang setsen" de Schmidt, 187, 195; la traduction mandchoue, 79, 82, 122, et par suite sa version chinoise, 6, 3b, 8b, ont mal compris); il n'y a aucune raison de retrouver dans ce Bayaliq la mystérieuse tribu des بایلوک Bāilūk(?) de Rašidu-'d-Dīn, en dépit de Berezin (trad., I, 130, 270). Rašid ajoute: "La majorité de la tribu (*qawm*) des Bayaut, [ceux] qui sont des serviteurs (*bändü*) de la descendance (*uruq*) de Gengis-khan, sont de la lignée de ce fils-là" (cad. du fils de Bayaliq le Bayaut). Il me paraît clair que la légende doit consacrer une situation de fait, la vassalité d'une partie des Baya'ut vis à vis de la famille de Gengis-khan.

Ainsi nous avons distingué des Baya'ut du fleuve *Jädäi, des Baya'ut de la Steppe, et des Baya'ut *Ötägü au service de la famille de Gengis-khan. Nous n'en avons pas encore fini cependant avec les Baya'ut, car on trouve aussi des Baya'ut en Occident, chez les Qangli et les Qipčaq. On y trouva aussi, et à date plus ancienne, des Bayat, manifestement un pluriel "mongol" de Bayan. Les Bayat figurent dans la liste des tribus Oγuz que nous a conservée Kāšyari en 1076 (Brockelmann, 241) et qui a passé chez Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 6, 25); on les retrouve au début du XIII^e siècle lors de l'avance des tribus Tuz (< Oγuz) en Asie Mineure (cf. Marquart, *Ueber das Volkstum der Komanen*, 189—190). C'est même l'existence de ce nom des Bayat qui m'a retenu de suivre plus haut jusqu'à nos jours le nom des Baya'ut. Il y a en effet aujourd'hui dans la

région de Kobdo une tribu des Bait (cf. par exemple Vladimircov, *Obščestv. stroï Mongolov*, 51, 56), et Bait serait un aboutissement naturel de Bayot < Bayat, sur le type de *noin* < *noyon* < *noyan*. De son côté, "Sanang setsen" mentionne à plusieurs reprises le nom des Baya'ut (écrit Bayaγut) pour des dates allant jusqu'à la fin du XVI^e siècle (Schmidt, 89, 183, 251); le mandchou (par ex. p. 102) et à sa suite le chinois (par ex. 7, 11b) le rendent par "Bayagot", mais ce sont là de simples translitérations de la forme écrite; la prononciation était sûrement tout autre, et devait être à peu près *Bayōt; mais on ne rencontre jamais chez "Sanang setsen" le nom soit des Bait, soit des Bayat. Or un nom tribal mongol est cité à diverses reprises dans des textes chinois de la fin du XVI^e siècle et du début du XVII^e sous les formes 擺腰 Pai-yao (cf. *Chou-yu tcheou-tseu lou*, 22, 12a), 叭要 Pa-yao (cf. *Pien-tcheng k'ao* de 1547, carte générale, 1, 3a, et carte de Yu-lin, 2, 7a) et 巴岳特 Pa-yao-t'ö (ou Pa-yo-t'ö; cf. *Mong-kou yuan-lieou tsien-tcheng*, 6, 4b-5b), qui représentent respectivement Bayau[t], et Bayaut ou Bayōt; ce ne peuvent être là, à mon avis, que des formes du vieux nom des Baya'ut. Mais un texte de 1753 parle des 巴約特 Pa-yao-t'ö (ou Pa-yo-t'ö) de la région de Kobdo (*Mong-kou yeou-mou ki*, 13, 9a; Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 138); ce sont sûrement là les ancêtres des Bait actuels de Kobdo, dont le nom, dans les textes mongols, est bien écrit Bayut (Bayot); cf. Grumm-Gržimaïlo, *Zapadnaya Mongoliya*, III, 241. Je doute qu'on puisse songer pour les Bayot (Bayōt?) de 1753 à un Bayat > Bayot > Bait, analogue à Kiyat > Kiyot, et qui serait distinct de Bayōt < Baya'ut. On pourrait donc penser que le nom des Bayat, malgré son pluriel "mongol", ne se rencontre que dans le monde turec, et que, chez les Mongols, il n'est question que des Baya'ut, n'était que précisément le nom des Bayit figure au § 239 de l'*Histoire secrète*, parmi des tribus de l'Yéniseï et plus à l'Ouest. Mais je ne crois pas que ces Bayit de l'*Histoire secrète* soient nécessairement les ancêtres, même comme nom, des Bait actuels de Kobdo. Enfin, il y a chez les Ordos un clan des Bayanūt (plur. de *bayan*, "riche") et un clan des Bayūt (< Baya'ut); cf. Mostaert, *Ordosica*, 37; on peut se demander si le premier ne correspond pas originairement au nom des Bayat. La légende de Qorqud fait de lui un Bayat, et il y a aujourd'hui des Bayat chez les Turkmènes aussi bien qu'en Perse

et en Transcaucasie; mais je ne suis pas sûr qu'Aristov (*Zamétki*, 413, 417) et Grumm-Gržimaïlo (*Zapadnaya Mongoliya*, III, 241) aient raison de considérer Bayat et Baya'ut comme un seul et même nom.

Si les textes mongols paraissent connaître occasionnellement les Bayat, il est parfois question de Baya'ut dans le monde turec. Nasawī, qui avait été mêlé aux événements, écrivit en 1260 son histoire du sultan du Khwarêzm Mängüberti. Il y est dit que ترکان خانون Türgän-hätün (ou Türgän-hätün), l'énergique épouse du sultan Täkäš (1172—1200), grand-père de Mängüberti, était une بيابوت Bayāwūt, les Bayawut étant une branche des Yämäk; le père de cette Bayawut était un des princes tures, چنگشى Čangšī; à la mort de Täkäš, elle entraîna les tribus Yämäk voisines à se joindre au nouveau souverain; lors de querelles intestines qui accompagnèrent le changement de souverain, un rôle important fut joué par une troupe d'environ 7000 cavaliers, "la plupart de la tribu des Bayawut, ayant à leur tête Tuši-Bahlawān surnommée Qutluγ-Šāh" (Houdas, *Hist. du Sultan... Mangobirti*, 44, 72, 96). "La tribu des Qifjāq (= Qipčap) avait toujours professé de la sympathie et de la déférence pour la famille du sultan. A aucune époque un enfant n'était né dans la famille royale qui n'eût eu pour mère une des princesses des Qifjāq dont on avait demandé et obtenu la main" (*ibid.*, 286).

Ce texte appelle plusieurs remarques. Le "Türgän" de Türgän-hätün est généralement lu "Turkän". Mais, tout en conservant cette transcription, Barthold (*Turkestan*², 337), a déjà fait remarquer que c'était là en réalité un titre, souvent porté par les princesses turques de la famille royale du Khwarêzm; on le trouve en effet avant et après la femme de Täkäš (cf. par exemple l'index de Qazwīnī, *Ǧuwaïnī*, II, 300—301. En partant d'un titre, on comprend mieux d'ailleurs que la femme de Täkäš se soit fait appeler Uluγ-Türgän, "la Grande Princesse" (Houdas, 72), que si Türgän était un véritable nom propre. En outre, Barthold a justement invoqué Kāšyarī (Brockelmann, 204), où "tärkän" est donné comme le titre du souverain et de sa femme; Brockelmann renvoie à *tarhan*. *Tarqan* (< *tarhan*) ou *darqan* est un titre, mais je ne vois aucune raison de lui relier "tärkän". En outre, je ne suis pas autrement sûr de la transcription de ce dernier terme. On peut aussi songer à transcrire

türgän. Enfin, malgré la correction assez remarquable du mss. de Kāšyarī, les fausses vocalisations n'y manquent pas (cf. par ex. p. 251 "Ula jonduluγ" pour Ala-Yondluγ), et je n'écarte pas une lecture **türgän* ou même **türägän*. On est tenté d'expliquer par une forme secondaire de *türägän* ou **törägän*, à savoir **törägänä*, le "nom" jusqu'ici mystérieux de l'épouse d'Ögädäi, mère de Güyük, dont l'*Histoire secrète* (§ 198) transcrit le nom Dörägänä; elle avait été mariée à un Märkit (Qodu, fils de Toqto'a-bägi), mais était elle-même une Naiman (cf. Pelliot, *Les Mongols et la Papauté*, 193). Les transcripteurs de l'*Histoire secrète* n'avaient plus de tradition sur la prononciation du nom, mais la forme chinoise 脫列哥那 T'o-lie-ko-no du *Yuan che* représente Törägänä, et celles de Ĵuwaīnī et de Rašīdu-'d-Dīn doivent ramener à Törägänä; une forme chinoise T'ie-lie-nie que j'ai citée également représente, si elle est correcte, *Täränä < *Tärä'anä, et ceci serait décisif pour une lecture **tärägän* si les noms sont apparentés. Barthold mentionne lui-même un exemple de ترکنه au sens de "reine" "dame", en ajoutant que la finale est ici "le suffixe pronominal". Je n'ai pas les moyens de vérifier, mais, même s'il en est ainsi et qu'il ne faille pas transcrire en ce cas **türägänä* ou **törägänä*, et même aussi si la vocalisation *türgän* de Kāšyarī est correcte, on peut supposer que **törägän* est une forme dialectale (naiman?) de *türgän*; Törägänä est à **törägän* ce que par exemple Qara'una est à *qara'un*. L'épithète **türgän*, **türögän* est demeurée en usage, surtout pour des princesses, durant tout le XIII^e siècle; cf. par exemple les quatre filles de Baraq, le fondateur de la dynastie des Qara-Khitai du Kerman, toutes connues sous des noms se terminant en -Türgän (Hammer, *Gesch. der Ilchane*, II, 46; cf. aussi II, 555—556, et Blochet, II, 555; pour d'autres Türgän-hatun, cf. encore Blochet, II, 154; Abū-'l-Ghāzī, trad., 157). Mais, puisque Kāšyarī nous dit que le titre était employé pour des hommes, je me demande si nous ne devons pas le reconnaître dans des noms du type du 哈丹秃魯干 Ha-tan T'ou-lou-kan de *Yuan wen lei*, 23, 3b (et de *Yuan che*, 119, 8b—9a; 154, 3b, etc.). Il s'agit du prince Qadān, arrière-arrière-petit-fils du frère de Gengis-khan Qači'un selon Rašīdu-'d-Dīn (trad., II, 60), ce qui paraît difficile pour un prince qui reçut un apanage dès 1258; les tableaux généalogiques du *Yuan che*, 107, 3a, font de Qadān le fils aîné du fils aîné de Qači'un,

mais l'ordre des frères est certainement brouillé (cf. la discussion de T'ou Ki, 148, 10a—b). T'ou Ki, qui a compilé une notice biographique de Qadān (75, 3—8), veut que T'ou-lou-kan soit le mot mongol *türi'ün*, "tête", ce qui est évidemment absurde; mais il doit bien s'agir d'un titre; je songe à lire *Qadān-Türügän (ou *Qadān-Türgän), et à voir dans *türügän* ou *türgän* le même titre que dans Türgän-hatun, etc., dont la voyelle labiale de la première syllabe serait ainsi confirmée. Pour un autre nom de même formation, cf. le 忽都秃兒干 Hou-tou-t'ou-eul-kan de *Yuan che*, 131, 7a, écrit 古土秃魯干 Kou-t'ou-t'ou-lou-kan dans 154, 3b, et 古都秃魯干 Kou-tou-t'ou-lou-kan dans 166, 1b; la première partie en est incertaine (*Qudu = *Qodu, ou *Qutuq), mais l'élément final en est sûrement Türgän; le personnage fut un des principaux partisans du prince Nayan quand celui-ci se révolta en 1286—1287. Rašīdu-'d-Dīn lui-même appuie cette lecture, car il cite (texte, I, 262; trad., I, 197) un Bārin appelé منكقل توركان, ce que Berezin a lu "Mongol-Terken", mais le nom du même personnage reparait deux fois dans texte, III, 202, 203, trad., III, 136, et là il est écrit منكقل توركان, ce qui ne peut se lire que Mongqol-Türgän. Au fond, j'incline à lire Türgän-hatun, malgré le *türkän* ou *türgän* de Kāšyarī.

Le nom تكش qu'on transcrit toujours Takaš ou Tākāš doit, à mon avis, se lire Täkiš ou Tägiš. Kāšyarī (Brockelmann, 250) indique Tägiš comme nom d'homme (la transcription "Täkiš" de Brockelmann me paraît moins probable dans ce dialecte); *tägiš*, dérivé de *täg-*, "atteindre", signifie "but". Je dois cependant ajouter qu'une inscription de l'Yénissei a donné un nom qu'on a lu "Tākāš" (cf. Radlov, *Die alttürk. Inschr. der Mongolei*, 436); je suis d'avis de le vocaliser Täkiš, mais on ne peut le lire Tägiš.

Le nom du Bayawut père de Türgän-hatun (ou *Törägän-hatun) avait été transcrit "Djankachi" par Houdas. C'est Marquart (p. 167) qui a lu Čangši, et a songé au titre chinois *teh'ang-che* qui, comme nous l'avons vu (cf. *supra*, dans la présente note), est abondamment attesté dans les langues d'Asie Centrale; nous retrouverions ainsi dans ce Čangši, prince des Bayawut, une sorte de parallèle à l'association des Čangši'ut et des Baya'ut (ou plutôt de Čangšūt et des Baya'ut) dans notre texte. Je ne doute pas que la transcription

adoptée par Marquart ne soit juste. Je suis moins au clair pour le cas d'un autre Qipčaq que Nasawī appelle (trad., 286) سرچنگشى. Marquart (p. 171) a rendu ce nom par "Ober-Čangši"; je pense donc qu'il a lu à la persane *sār-i čangši*, "chef du (ou des) čangši". Mais quand il y a dans ce texte arabe, écrit chez des Turcs, des termes persans, ce sont des termes entrés dans la langue turque, et non pas mis en construction persane. Je pense qu'il s'agit plutôt d'un nom propre double, et il en est peut-être de même du "Bakchân Djenkachi" de Houdas, p. 114, non relevé par Marquart; le second élément du nom est peut-être Čangši dans les deux cas, mais ce n'est là qu'une possibilité. Que Čangši ait bien été employé autrefois comme nom est confirmé par Kāšyarī qui le donne comme le nom d'un roi de Khotan (cf. Brockelmann, 242; Brockelmann transcrit Čangši, qui est une lecture également possible de l'orthographe arabe là comme chez Nasawī, mais qui me paraît moins probable). Le nom a d'ailleurs duré dans l'onomastique ultérieure: le "gendre impérial" que Hammer (*Gesch. der Ilchane*, II, 191—193, 195, 423) appelle Ĵinkiš ou Ĵinkiši est à peu près sûrement un Čangši. Il en est de même pour le khan ĵayatai appelé "Jingishay" dans Stanley Lane-Poole (*Mohammadan Dynasties*, 242); dans le cas de ce dernier, l'*a* de la première syllabe est confirmé par deux lettres pontificales de 1338 qui sont adressée à "Chansi" (cf. Yule, *Cathay*², III, 35). Quant à l'origine du nom, Kāšyarī (Brockelmann, 242) y voit une déformation de Žāmšēd, Ĵāmšid. Mais Ĵāmšid, qui a déjà dû donner par métathèse le nom mongol Yašmut > Yošmut, surtout porté en fait par des chrétiens, ne peut guère être à l'origine de Čangši. Ce dernier nom, connu à Khotan et chez les Qipčaq, a toutes chances d'être identique au titre *čangši* de l'Asie centrale, c'est-à-dire au *tch'ang-che* chinois, comme l'a indiqué Marquart. La présence d'un tel titre chinois chez les Qipčaq, à Khotan et chez les Mongols de Perse n'est pas faite pour beaucoup nous surprendre, cas il y a d'autres cas analogues; encore est-il que les exemples qu'on a invoqués ne sont pas tous à retenir. Ainsi Marquart (pp. 126—127) a voulu retrouver dans le "nom" de طينكوه, qu'il lit "Tajang Kōh", ou تينكوه, dont il a bien vu que c'était en réalité un titre, un emprunt au chinois où *tayang* représenterait le chinois 太王 *t'ai-wang*, "grand prince" (cf. à ce sujet *infra* § 26). Barthold (*Turkestan*², 344 et *passim*) a toujours lu Tāyankū, et a

renvoyé à Marquart. Plus récemment, dans ses *12 Vorlesungen über der Geschichte der Türken Mittelasiens* (pp. 137—138), il a dit: "L'œuvre de Maḥmūd al-Kāšyarī a montré que déjà existait aussi [de son temps chez les Turcs de Kachgarie] le titre chinois qui se retrouve chez les Qara-Khitai d'un office de *tayang*, correspondant au ḥāḥib arabe ("chambellan"), et le mot *tayang* était dérivé du ture *tayanmaq* (*tāyänmäk*, "s'appuyer sur", "faire confiance à")." Je ne comprends pas. Le mot *tayang* pourrait aussi être lu théoriquement **tāyängü* d'après l'écriture, mais le ture ne connaît que *tayan-*, non *tāyän-*. D'autre part, on connaît en ture ancien *tayanč*, "homme de confiance" (cf. von Gabain, *Altürk. Grammatik*, 339), et dans des dialectes modernes *tayanüč*, "appui", à Kazan et *tayanγi*, "bâton [de voyageur]", en ture küarik. *Tayanγi* est étymologiquement identique à *tayang*. Le *tayang*, ou "chambellan", est un des "appuis" du prince, et il n'y a aucune raison de chercher là une étymologie chinoise à côté de l'étymologie turque. Un autre terme chinois que Barthold (*Turkestan*², 337; cf. aussi *12 Vorlesungen*, 124) affirme avoir existé chez les Qara-Khitai est celui de 駙馬 *fou-ma*, "gendre impérial"; il faudrait selon lui lire فوما *Fuma* le "nom" d'un gendre du souverain des Qara-Khitai, au lieu du قرما **Qurma* (?), **Qirma*, d'Ibn al-Aš'ir ou du فرما **Furma*, **Farma*, de l'édition de Ĵuwainī (II, 17; cf. aussi Marquart, 118, n. 6). Ceci est assez tentant. Il faut remarquer cependant que ni le ouïgour, ni le mongol n'ont d'*f*. En mongol, *fou-ma* donnerait **wuma*, lui-même d'initiale instable. Il semble que la langue khitan, bien que ce fût un dialecte mongol, ait encore eu un *p*, qui manque au mongol. En khitan, *fou-ma* aurait donc dû donner **puma*, et on comprend que ce **puma* soit redevenu *fuma* chez des auteurs arabes qui n'ont pas de *p*, mais ceci est moins clair pour Ĵuwainī, écrivain persan, se servant d'une langue où il y a des *p*, et vivant à une époque où on pouvait avoir encore une connaissance directe des titulatures khitan des Qara-Khitai. De plus, il y a des habitudes dans ces emprunts faits au chinois; ce sont les mêmes titres, en général, qui ont été empruntés, et *fou-ma* n'est pas de ceux-là; le mongol a dit *gürägän* (= *kürägän* > *kürgän*) et dit aujourd'hui *tabunang*, et le mandchou dit *efu*, emprunté à son tour par le chinois sous la forme 額駙 *ngo-fou* au XVII^e siècle. Enfin il y a des emprunts qui ne sont pas typiques d'une époque, parce qu'ils sont anciens

et généraux, tel le nom de l'“encre” en ture (*mäkkä, bākä*) et en mongol (*bākä*), qui doivent être antérieurs aux T'ang; c'est le cas aussi pour *qunčui*, “princesse impériale”, du chinois 公主 *kong-tchou*, même sens, donné par Kāšyārī (Brockelmann, 164), mais qui se trouve dès les inscriptions de l'Orkhon et a été employé dans tout le domaine ouïgour (cf. *T'oung Pao*, 1914, 269). Plus intéressant peut-être est le cas de *taiši*. Comme on l'a vu plus haut, *taiši* est en mongol tantôt l'aboutissement normal de **taisi* représentant *t'ai-tseu*, “prince héritier”, tantôt la transcription de *t'ai-che*, “grand maître” (“maître” est ici au sens d'instructeur). En ouïgour *taisi* (< *t'ai-tseu*) pouvait se maintenir, puisque le ouïgour garde *s-* devant *-i* ou *-i*, et on l'y trouve en effet (cf. von Gabajin, *Alttürk. Grammatik*, 339; il ne faut pas oublier toutefois que l'écriture de l'Orkhon ne distingue pas entre *s* et *š* et que ces deux lettres sont assez rarement distinguées en écriture ouïgoure). Nous savons trop peu du khitan pour pouvoir affirmer que *s-* devant *-i* y était passé à *š-* comme ce fut le cas peu après en mongol; toutefois le fondateur des Qara-Khitai qu'on appelle généralement Ye-liu Ta-che était sûrement un Ye-liu T'ai-che, Ye-liu *taiši*; c'était un lettré, un académicien (*lin-ya*), dont nous ignorons en fait le vrai nom personnel, et bien que le titre de *t'ai-che* ait été employé sous les Khitan d'une façon assez lâche, on peut admettre que c'est à ses goûts de lettré qu'il le devait. C'est d'ailleurs le sens que lui donne Rašidu-'d-Dīn (cf. trad., I, 143), et si *taiši* a survécu en *jaɣatai* et en *turkī* avec le sens de “copiste”, “écrivain” (cf. les dictionnaires de Pavet de Courteille et de Radlov), c'est là un sens évolué qui remonte évidemment à *t'ai-che* et nom à *t'ai-tseu*. Or Nasawī mentionne très souvent un atabek dont Houdas transcrit le nom tantôt “Ighân Thâisi”, tantôt “Yghân Thâisi”. Je ne discuterai pas ici le premier élément du nom, (? cf. *yayan*, “éléphant”, connu dans le nom *Yayan-tegin* de Kāšyārī, Brockelmann, 244, et de *Yuan che*, 133) mais طایسی *Tāisi*, soit qu'on le garde tel quel, auquel cas où il devrait représenter *t'ai-tseu*, soit plus probablement que, dans ce mss. où les points diacritiques manquent presque toujours, il faille lire طایشی *Tāiši* = T'ai-che, ne peut guère être qu'un titre chinois, importé probablement au temps des Qara-Khitai. C'est aussi par l'emploi du titre de *taiši* qu'il faut vraisemblablement expliquer le bruit venu à la cour des Kin que, même après la mort de Ye-liu

Ta-che (lire Ye-liu T'ai-che), ses successeurs continuèrent d'être appelés en occident du nom de Ta-che (lire T'ai-che, *taiši*; cf. *Kin che*, 121, 3a). De toute façon, le parallèle de “Ighân Thâisi” est suffisant pour admettre que le nom, ou plutôt titre Čangši est lui aussi d'origine chinoise et représente *tch'ang-che*, non Jāmšid. Je ne vois toutefois aucune raison de supposer avec Barthold, suivi par Grousset, *L'Empire des steppes*, 221, que la langue administrative des Qara-Khitai ait pu être le chinois; les billets de banque qarakhitai en chinois sont des faux.

Rien n'établit que le Tuši-Bahlawān surnommé Qutluγ-Šāh qui était à la tête de la cavalerie essentiellement Bayawut du souverain du Khwārezm était lui-même un Bayawut. Son surnom turco-persan de Qutluγ-Šāh, “Prince Fortuné”, a été porté pas de nombreux Turcs. Bahlawān est naturellement la forme arabisée par Nasawī de l'épithète persane *pahlawān*, “héros”, tout à fait acclimatée en ture (en *turkī* *pahlawān* signifie aujourd'hui “chasseur”). Reste “Tuši” (ou “Tüši”), qui n'est pas sans intérêt. Il n'y a pas d'autre “Tuši” chez Nasawī, mais il appelle “Duši-ḥan” (cf. p. 431) Jöci, le fils aîné de Gengis-khan, que Juwainī et Waššāf nomment “Tuši” et Plan Carpin “Tosuccan” (= *Tosu-can). Le nom mongol Jöci, assez fréquent, sera discuté *infra* §§ 26 et 46; mais je fais remarquer dès à présent que, si Tuši (ou Tüši) semble avoir été la forme adoptée pour Jöci dans le monde ture, on ne la rencontre qu'en fonction du fils aîné de Gengis-khan. Il y a donc certaines chances pour que le Tuši-Pahlawān ait porté le même nom que Jöci, le fils de Gengis-khan, autrement dit un nom que nous ne connaissons que chez des Mongols. Rašidu-'d-Dīn (trad., III, 67) l'appelle Tüji-Pahlawān. Toutefois le nom n'est pas sûr.

Nasawī dit que les Bayawut, tribu d'origine de Tārgān-ḥatun (ou *Törāgān-ḥatun), étaient une branche des Yāmāk, mais son texte implique aussi que les princesses mariées dans la famille du souverain du Khwārezm venaient du Qipčaq; selon Jūzjānī, moins autorisé, Tārgān-ḥatun était la fille de Aqrān (lire “Aγrāq”?), ou de Qadīr-khan, souverain des Qipčaq (cf. Marquart, p. 171); enfin Juwainī (II, 199), suivi par Abū-'l-Ghāzī (trad., 37), fait de Tārgān-ḥatun une Qanqlī (= Qanqlī). Outre la confusion de gens désignés tantôt par des noms, tantôt par des titres, nous touchons ici à une des questions les plus obscures de l'histoire de l'Asie Centrale, celle

des rapports entre les Yämāk, les Qipčaq et les Qangli. Marquart et Barthold s'en sont occupés longuement, et il convient d'ajouter à leurs recherches celles de Minorsky (*Hudūd al-Ālam*, 304—317).

Le nom Qipčaq apparaît pour la première fois chez Ibn-Hurdābih, sous la transcription *Hifšāh*, mais, à vrai dire, je ne crois pas qu'il était originairement un vrai nom de peuple. Dans le *T'oung Pao*, 1930, 281—282, 302, j'ai tenté de montrer que le sens premier du mot était "désert", tout comme pour *qobī* (cf. mongol *γobi*, notre "Gobi") avec lequel *qipčaq* forme une expression double *qipčaq qobī*; Qipčaq est ensuite devenu le nom de l'immense steppe qui va du Nord de la Mer Noire jusqu'aux prolongements occidentaux de l'Altai, et enfin de tribus nomades qui habitaient cette région. Il n'y a donc pas à s'étonner que l'application du nom de Qipčaq ait été assez lâche et mouvante. Aux XII^e—XIII^e siècles, Qipčaq désigne essentiellement, chez les écrivains musulmans, le peuple que l'Occident a appelé Coman, et qui occupait la partie occidentale de la grande steppe, la partie orientale étant la région des Qangli. Mais Qangli et Qipčaq s'employaient fréquemment l'un pour l'autre. Chez Kāšyarī (Brockelmann, 247), Qangli est seulement le nom d'un grand personnage des Qipčaq. Quant aux Yämāk ou Imāk, Gardizī, vers 1050, les nomme, à côté des Tatar et des Qipčaq, comme l'un des sept clans constituant la tribu des Kimāk. En 1076, Kāšyarī (Brockelmann, 245) dit que les Yämāk sont une tribu que les gens du Khwārezm comptent parmi les Qipčaq, mais que les Yämāk eux-mêmes se considèrent comme une tribu indépendante (sur la possibilité d'une mention des Yämāk dans un texte chinois portant sur 652, cf. *infra* § 57). Ainsi les flottements apparents au sujet de la parenté originelle de Türgän-hatun ne proviennent pas d'informations contradictoires, mais seulement de l'impression avec laquelle les noms de Yämāk, de Qipčaq et de Qangli étaient employés dans l'entourage de Nasawī et de Ĵuwaīnī. Ce qui est spécial à Nasawī et ne doit prêter à aucune ambiguïté, c'est le nom même des Bayawut = Baya'ut. Marquart (p. 171) a renoncé à savoir si ces Baya'ut des Yämāk étaient une branche des Baya'ut mongols; en tout cas, ajoute-t-il, ils étaient complètement turcisés au XIII^e siècle. D'autre part, la traduction par de Groot d'une partie de la biographie de T'ou-t'ou-ha (*Yuan che*, 128, 6a) a permis à Marquart (p. 114) de parler d'une migration

de Qipčaq de la région de Jehol vers la mer Caspienne. Barthold (*12 Vorlesungen*, 115), qui ne souffle pas mot des Baya'ut, a rejeté la conclusion de Marquart selon laquelle, "sur la foi de quelques textes chinois", il y aurait eu au Qipčaq une famille régnante venue de l'Extrême-Orient au XII^e siècle. Mais il y a dans les sources chinoises beaucoup plus que Marquart ne l'a soupçonné.

Je commencerai par reprendre le début de la biographie de T'ou-t'ou-ha, 1237—1297; (cf. *JA*, 1920, I, 160 ss.): "土土哈 T'ou-t'ou-ha. Ses ancêtres étaient originairement [les chefs] d'une tribu du mont (*chan*) 按荅罕 Ngan-ta-han de la "vallée arrosée" (*tch'ouan*) de 折連 Tehö-lien au Nord de 武平 Wou-p'ing. Depuis 曲出 K'iu-tch'ou, [la tribu] émigra vers le Nord-Ouest au mont 玉里伯里 Yu-li-pai-li, et à cause de cela prit [le nom de cette montagne] comme nom de famille (*che*). [Les chefs] donnèrent à leur royaume le nom de 欽察 K'in-tch'a (Kimča[q] = Qipčaq). Leur pays était à plus de 30.000 *li* de la Chine; l'été, les nuits y sont extrêmement courtes; à peine le soleil a-t-il disparu au moment qu'il reparait. K'iu-tch'ou eut pour fils 唆末納 So-mo-na; So-mo-na eut pour fils 亦納思 Yi-na-sseu; ils furent héréditairement les souverains (*tchou*) du royaume (*kouo*) de K'in-tch'a (Qipčaq)...". Yi-na-sseu, vieux, régnait au Qipčaq lors des campagnes de Gengis-khan contre les Märkit, et c'est auprès de lui que Qodu se réfugia. Yi-na-sseu eut pour fils 忽魯速蠻 Hou-lou-sou-man, qui eut pour fils 班都察 Pan-tou-tch'a (*Bal-duča, *Baltuča?), lui-même père de T'ou-t'ou-ha. Toute cette biographie du *Yuan che* est empruntée de l'inscription rédigée en 1329 par Yu Tsi en l'honneur de la famille de T'ou-t'ou-ha, à l'occasion de services alors rendus par un petit-fils de celui-ci, Āl-Tāmür; le texte de Yu Tsi, qui offre quelques variantes importantes, se trouve dans la collection de ses œuvres, *Tao-yuan hio-kou lou* (éd. du *Sseu-pou ts'ong-k'an*, 23, 7—15), et a été en outre inséré, dès l'époque mongole, dans la collection *Yuan wen lei*, (26, 4—10). Il y a lieu en outre de tenir compte de la biographie de T'ou-t'ou-ha dans T'ou Ki, 102, 1—7. Je n'ai pas de restitution sûre à proposer pour le nom de T'ou-t'ou-ha, écrit aussi 秃秃合 T'ou-t'ou-ha dans *Yuan che*, 13, 2a. Toqtuya, dans *T'oung Pao*, 1930, 24, n'était qu'une hypothèse, que je ne crois pas la meilleure; on peut en effet songer aussi au بونعاق pour lequel Blochet, *Hist. des Mongols*, II,

587, a adopté قوتقاڭ, mais qu'il faut plus probablement lire توتقاڭ Tūtqāq = Tūtqāq (cf. le *tutyaq* de Kāšγarī, dans Brockelmann, 220). A l'appui de ces restitutions, on peut invoquer le cas parallèle de l'Arulat 秃土哈 T'ou-t'ou-ha de l'inscription due à Yen Fou (dans *Yuan wen lei*, 23, 4b), que sa biographie dans le *Yuan che* (119, 9a) appelle 脫脫哈, mais qui apparaît ailleurs, dans le même ouvrage, sous les formes 秃秃合 T'ou-t'ou-ha, 脫忒哈 T'o-t'ö-ha et 秃忒哈 T'ou-t'ö-ha (cf. *Yuan che pen-tcheng*, 45, 4a). Or ces deux dernières transcriptions excluent Toqtuγa, et sont au contraire tout à fait régulières pour Tutqaq = Tutyaq, avec la même prononciation alternative de -u- en -o- qui nous vaut des transcriptions *totoq* de *tutuq*.

Pour déterminer le point de départ des ancêtres de T'ou-t'ou-ha, le principal point de repère est le nom de Wou-p'ing. De Groot (*apud* Marquart, 114) a déjà dit que c'était là la région de Jehol. Wou-p'ing était sous les Yuan le nom d'une sous-préfecture (*hien*) promue un moment au rang de "circuit" (*lou*); ses ruines, désignées sous le nom de 白塔子 Pai-t'a-tseu ("Pagode Blanche"), sont au bord de la rivière 清 Ts'ing, affluent de droite du bas "Loha-muren" de nos cartes, à peu près à égale distance de Tch'ao-yang et de Tch'e-fong (cf. T'ou Ki, 3, 26a; 102, 1a; Gibert, *Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, 706, 729; à vrai dire, les indications ne sont pas concordantes; T'ou Ki, d'accord avec les anciennes cartes, mettait Pai-t'a-tseu sur le Loha-muren lui-même). Ceci mène assez loin au Nord-Est de Jehol dans la direction du Leao-ho, et d'ailleurs de Groot s'est absolument trompé en disant que la section géographique du *Yuan che* (59, 2a) mettait Wou-p'ing dans la "province" de Chang-tou (cf. *infra*); elle le met dans la "province" du Leao-yang.

Pour Ngan-ta-han et le *tch'ouan* de Tchö-lien, je ne puis malheureusement consulter ni l'ouvrage de Yanai, ni la grande description de la province de Jehol, le 欽定熱河志 *K'in-ting Jo-ho tche*, où il y a bien des chances pour que des textes soient groupés qui m'ont échappé. Dans les conditions défavorables où je suis placé actuellement, voici ce que j'ai pu réunir.

De Groot (Marquart, 114) a déjà cité le passage suivant du *Yuan che* (33, 7b—8a): En 1329, le 9^e mois, au jour *kouei-wei* (22 octobre), "sur le territoire de 闊于忽刺秃 K'ouo-kan-

hou-la-t'ou [de] 接塔罕 Ngan-t'a-han à l'Ouest de 上都 Chang-tou, le peuple, par suite de [ravages] militaires et de sécheresse, s'adressa [au trône] pour [cause de] famine; on lui octroya un mois de vivres". Au lieu de 塔 *t'a*, il faut probablement lire 荅 *ta* comme dans le texte de Yu Tsi et la biographie de T'ou-t'ou-ha. De Groot a conclu de ce passage que nous restions dans la région de Jehol; il faut qu'il n'y ait pas regardé de près. En effet Chang-tou, la "Capitale supérieure" des Yuan, est parfaitement identifié: il était près de l'actuel Dolōn-nōr, sur le haut Louan-ho, bien loin au Nord-Ouest de Jehol et non plus au Nord-Est comme dans le cas de Wou-p'ing; et l'"Ouest" de Chang-tou nous éloigne encore davantage. En fait, s'il est presque sûr que Ngan-t'a-han (lire Ngan-ta-han?) et Ngan-ta-han transcrivent un même nom, rien ne prouve qu'il ne s'agisse pas d'homonymes. Dans le texte relatif aux gens victimes de la famine, il n'est pas question de "montagne"; rien ne prouve même, faute d'une marque de génitif, qu'on ne doive pas voir dans l'ensemble un seul nom de lieu "Ngan-t'a-han K'ouo-kan Hou-la-t'ou". Malheureusement, les transcriptions ne rappellent aucun original connu. Les commissaires de K'ien-long (*Yuan che yu-kiai*, 5, 12a) ont restitué Antaha-Kuken-Quratu, "hôte + bord de lit + pluvieux", avec deux premiers mots mandchous suivis d'une forme adjectivale mongole; c'est évidemment indéfendable; les étymologies et identifications de T'ou Ki, 102, 1a, ne valent pas mieux; je songerais plutôt à un nom débutant en *alda-*, mais n'ai rien de satisfaisant à proposer.

Le cas de la "vallée arrosée" de Tchö-lien est plus clair, tout au moins quant au nom. De Groot n'en a rien tiré, parce qu'il est parti de l'orthographe "réformée" de K'ien-long. Quant à T'ou Ki, selon qui *tchö-lien* signifie "pierre" en mongol, ce ne peut être que parce qu'il a faussement vu dans *tchö-lien* une transcription de *čila'un* (dans 155, 24a, il dit même que 石河 Che-ho, "Fleuve pierreux", est le "nom actuel" du Tchö-lien *tch'ouan*; cette affirmation ne paraît avoir aucune base; le seul Che-ho que je connaisse est celui du voyage de K'ieou Tch'ou-ki, identifié par certains commentateurs chinois [mais non par Waley, *Travels of an Alchemist*, 70] à la rivière actuelle Čilautu, mot-à-mot "Pierreuse" [cf. *Mong-kou yeou mou ki*, 8, 6b—7a; Popov, *Mén-gu-yu-mu-czi*, 366—767]; mais il s'agit là d'une rivière de la région de l'Orkhon, hors de

question ici). En réalité, comme je l'ai indiqué il y a longtemps (*JA*, 1920, I, 160), le nom représente *Jārān-kā'ār*, "la Steppe des Gazelles"; on sait en effet que *tch'ouan*, "vallée arrosée", est sous les Yuan la traduction constante de *kā'ār*. J'ai ajouté que le nom chinois, de même sens, en était **黄羊川** *Houang-yang tch'ouan*. Privé de mes notes, je ne puis dire où j'ai pris cette équivalence; mon souvenir incertain est qu'un autre *Jārān-kā'ār*, rendu par *Houang-yang tch'ouan*, figure dans un itinéraire des Ming à travers le Kansou. En tout cas, je puis affirmer par expérience personnelle que *houang-yang* est encore aujourd'hui en Asie Centrale le nom chinois courant de la "gazelle" qu'on appelle en turki *kiik* et en mongol *jārān* (mandchou *jerēn*; *jar. jērān*; osm. *jāirān*; alt. *yārān*; tib. *'jeg-ran*; russe *zeren'*; cf. mes remarques dans *JA*, 1927, I, 284—285, et dans *BSOS*, VI, 562; aj. *šor čärgän*). Dans "Sanang setsen" (Schmidt, 164) il est question de *jā'ārä*, pour lequel la version mandchoue a bien (p. 72) *jerēn*. La version chinoise (5, 19) a **香獐** *hiang-tchang*, "chevrotin porte-muse"; les traducteurs ont dû confondre ma. *jerēn*, "gazelle", et *jarin*, "musc"; mais les annotateurs de la version chinoise citent d'après un ouvrage important encore inédit, le **蒙古世系譜** *Mong-kou che-hi p'ou*, un récit parallèle où il est bien question de *houang-yang*. Quoi qu'il en soit du *Houang-yang-tch'ouan*, le nom du *Jārān-kā'ār* se rencontre en transcription chinoise complète. C'est là le **折連怯兒** *Tchö-lien-k'ie-eul*, *Jārān-kār*, de *Yuan che*, 15, 8b, et je soupçonne que le **連怯烈** *Lien-k'ie-lie* de *Yuan che*, 25, 4a, est altéré du même nom, les compilateurs n'ayant probablement remarqué qu'au début un caractère **者** *tchö* faisait partie du nom. De même nous apprenons par le *Yuan che* (26, 3a) que, la cinquième année *yen-yeou*, le deuxième mois, au jour *wou-wou* (29 mars 1318), la myriarchie (*wan-hou-fou*) de **者連怯耶兒** *Tchö-lien-k'ie-ye-eul* (*Jārān-käyär* = *Jārān-kā'ār*) devint le **右律率府** *yeou wei-chouai-fou* ("wei-chouai-fou de droite"). En fait, nous savons par le *Yuan che*, 86, 6a, que cette myriarchie ne fut que l'une des quatre qui composèrent le "wei-chouai-fou de droite", rattaché à la maison du prince héritier. Toutefois, dans ce dernier texte, comme aussi dans un texte parallèle de *Yuan che*, 99, 3b, le nom du *Tchö-lien-k'ie-ye-eul* est estropié en **速怯那兒** *Sou-k'ie-no-eul*, par une triple faute: *tchö*, méconnu comme partie de la transcription,

a été omis; *lien* et *ye* ont été altérés par similitude graphique en *sou* et *no*, respectivement. Le passage de 99, 3b, apporte en plus l'information que la myriarchie de *Jārān-kā'ār* était alors administrée par le **詹事** *tchan-che* (directeur de la maison de l'héritier présomptif) **秃滿迭兒** *T'ou-man-tie-eul* (**Tumandar* ou **Tü-mändär*); mais je ne suis pas en mesure de l'identifier à aucun des personnages de ce nom qu'on connaît par ailleurs. Le même nom de lieu se retrouve encore cinq fois dans la section du *Yuan che* consacré aux pâturages des juments de l'Empereur et des impératrices; le *Jārān-kā'ār* vient en tête de cette liste, suivi par **玉你伯牙** *Yu-ni-pai-ya* dont il sera question bientôt. Cette fois encore, le nom est entièrement transcrit du mongol, sous la forme **折連怯兒** *Tchö-lien-k'ie-ye-eul*, *Jārān-käyär* (de même dans *Yuan wen lei*, 41, 37a; dans un passage parallèle du *Ma-tcheng ki*, 1a, ce nom est altéré graphiquement en *Tchö-lien-k'ie-[朶]to-eul*). Dans la série des quatorze centres de pâturages, le *Jārān-kā'ār* est dit "de la région orientale" (**東路** *tong-lou*), peut-être pour le distinguer d'un autre *Jārān-kā'ār* situé en Asie Centrale; les autres myriarchies qui, en 1318, constituent avec lui le *wei-chouai-fou de droite* sont également des myriarchies du Nord-Est de l'empire; il n'y a donc pas à douter que ce *Jārān-kā'ār* soit bien celui que la biographie de *T'ou-t'ou-ha* placé au Nord de *Wou-p'ing*. Ce devait être aussi le plus important de ces centres de pâturage, non seulement parce qu'il est nommé le premier, mais aussi par le nombre des personnages qui sont cités comme y jouant ou y ayant joué un rôle; sans y attacher d'autre importance, je remarque que parmi eux figure un **伯要解** *Pai-yao-tai*, *Bayaudai*, c'est-à-dire un homme nommé d'après l'ethnique des *Baya'ut*. Quant à la localisation du *Jārān-kā'ār*, je pense qu'il faut la chercher dans les territoires de pâturages des Mongols *Aohan* actuels, au voisinage du *Loha-muren* et à peu près à la latitude de *Tch'e-fong*.

Le chef qui aurait dirigé l'émigration est appelé *K'iu-tch'ou* par le *Yuan che*, et ceci pourrait représenter un original **Kü[k]čü* = *Kökčü*, ou encore **Küčü[k]*. Mais les deux éditions du texte de *Yu Tsi* où le *Yuan che* a puisé donnent **曲年** *K'iu-nien*, **Künän* ou **Künäl*, et il y a de grandes chances pour que ce soit là la bonne forme. Le nom *Künän* se rencontre peut-être ailleurs dans l'onomastique mongole (cf. *Berezin*, trad., I, 36).

Les noms de So-mo-na et de Yi-na-sseu sont inconnus par ailleurs. Yi-na-sseu semble rendre *Īnas; un titre (et parfois nom) *inal* et un dérivé *inalčiq* sont connus en pays qipčaq; cf. le Īnal Öz de Kāšγari (Brockelmann, 244), et Īnalčiq, nom du cousin de Tār-gän-hatur qui devint gouverneur d'Otrar (cf. *T'oung Pao*, 1930, 52—54); *inal*, *inanč*, *inanču* se rencontrent ailleurs comme titres dans le monde turc, et il en est de même pour *inaγ* (> mongol *inah*); ce sont des dérivés de *ina-*, *inan-*, “avoir confiance”, “mettre sa confiance en”. Mais on ne voit pas comment une de ces formes aurait pu donner *Īnas, à moins d'y reconnaître le pluriel mongol régulier d'*inal*, ce qui est peu probable. Un Qanglī appelé 秃忽魯 T'ou-hou-lou (*Yuan che*, 134, 4b) avait pour grand-père 亦納 Yi-na; peut-être est-ce une transcription incomplète du même nom qui est donnée sous la forme Yi-na-sseu dans la biographie de T'ou-t'ou-ha. Bretschneider (*Med. Researches*, I, 303) a peut-être songé à Yi-na-sseu du Qipčaq quand il dit du présent Yi-na que c'était un “prince” des K'ang-li; le mot “prince” n'est pas dans le texte. La phrase “*Yi-na*, c'est le titre des chefs de tribus”, dans la biographie de T'ou-hou-lou due à T'ou Ki, 114, 9b, est aussi une addition arbitraire, basée sur quelque version d'un texte occidental parlant des *inal*; Yi-na peut être *Īnal, mais peut être aussi autre chose. T'ou Ki, 121, 4a, appelle 亦納脫脫 Yi-na T'o-t'o le personnage qui est simplement T'o-t'o, *To[q]tō < *Toqto'a, dans sa biographie du *Yuan che*, 138, 1—3; ce T'o-t'o était un frère cadet de A-cha-pou-houa, *Aša-Buqa, qui, lui, est dit être de la famille royale des Qanglī (*Yuan che*, 136, 3a). Dans les tableaux généalogiques établis au début du XIX^e siècle par Ts'ien Ta-hin et que T'ou Ki reproduit (155, 18—20), la généalogie de T'o-t'o et d'A-cha-pou-houa, très détaillée, est donnée évidemment d'après une inscription importante que je n'ai pas retrouvée jusqu'ici et à laquelle T'ou Ki ne fait aucune allusion; je ne sais si c'est de là que le Yi-na de Yi-na T'o-t'o a été tiré tacitement. Yi-na suggère trop *inal* pour avoir été inventé. Mais en tout cas ce Yi-na-t'o-t'o n'a rien à voir ni avec notre Yi-na-sseu, ni avec le Yi-na, grand-père de T'ou-hou-lou. En tout cas, une chose est sûre; les noms des soi-disant souverains du royaume de Qipčaq indiqués dans la biographie de T'ou-t'ou-ha ne concordent ni avec ceux qu'on rencontre dans les sources musulmanes ou russes, ni avec ceux des

autres parties du *Yuan che*. T'ou Ki en a déjà fait la remarque (102, 1b): la famille de T'ou-t'ou-ha n'a pas dû régner sur le Qipčaq, mais seulement y gouverner une tribu, qui avait d'ailleurs probablement une réelle autonomie.

Malgré les vantardises d'une tradition familiale dont Yu Tsi s'est fait l'interprète et qui, de son texte, ont passé dans le *Yuan che*, il est bien certain que *K'iu-nien n'a pas créé le nom de Qipčaq, d'emploi bien plus ancien et d'acception très large; ses descendants ont pu toutefois se l'attribuer comme un nom glorieux. Le véritable nom tribal de la famille, nous pouvons l'indiquer avec certitude. J'ai dit plus haut que Toγan-Tämür, le dernier empereur de la dynastie mongole, avait épousé une Baya'ut: c'est en effet comme 伯牙吾氏, “celle qui a pour nom de clan Pai-ya-wou (Baya'u[t])”, qu'elle est toujours désignée dans les “Annales principales” du *Yuan che*, aussi bien (38, 2a) quand elle reçoit le titre d'impératrice (*houang-heou*) le 8^e mois de la 4^e année *tche-chouen* (10 septembre—9 octobre 1333) que lorsque, au cours d'une révolution de palais, elle est emprisonnée le 20 juillet 1335, puis assassinée par Bayan le 22 juillet (38, 6a). Mais, dans la notice qui lui est consacrée par le *Yuan che* (114, 4a—b), cette impératrice qui, selon la mode du temps, avait reçu le nom bouddhique de 荅納失里 Ta-na-che-li, Današiri (< skr. Dānaśrī), est dite 欽察氏, “avoir pour nom de clan K'in-tch'a (Qipčaq)”, et c'est comme “toi, Impératrice qui as pour nom de clan Qipčaq”, qu'elle est désignée dans le brevet solennel qui lui fut octroyé en 1334 et dont sa notice nous a conservé le texte. Or cette Današiri, cette Baya'ut, cette Qipčaq était la fille d'Āl-Tämür, c'est-à-dire précisément du tout-puissant petit-fils de T'ou-t'ou-ha qui a fait rédiger en 1329 par Yu Tsi le panégyrique de ses ancêtres. Ainsi le clan descendant de *Künän, celui qui se donnait comme ayant pris le nom de Qipčaq, était en réalité un clan de la tribu des Baya'ut; il y a là une confirmation trop manifeste de ce que Nasawī dit des Bayawut du Qipčaq pour prêter au moindre doute. On peut seulement, maintenant que nous savons dans quelles conditions le texte fondamental de Yu Tsi a été rédigé, se demander dans quelle mesure, assez large assurément, Āl-Tämür a indûment grandi le rôle passé des siens.

D'après la biographie de T'ou-t'ou-ha, K'iu-tch'ou, plus probablement *Künän, avait émigré vers le Nord-Ouest “au mont

玉里伯里 Yu-li-pai-li", dont il aurait pris le nom comme nom de clan (*che*). J'ai déjà signalé (*JA*, 1920, I, 161) que le texte original de Yu Tsi écrivait 玉黎北里 Yu-li-pei-li; la modification des orthographes est une fantaisie fréquente chez les compilateurs du *Yuan che*. Mais ils ont fait plus. Le texte de Yu Tsi débute en réalité comme suit: "Les ancêtres des K'in-tch'a (Qipčaq) étaient une tribu du mont Ngan-ta-han de la Vallée de Tchö-lien au Nord de Wou-p'ing. Par la suite, ils émigrèrent au Nord-Ouest et arrivèrent à une montagne Yu-li-pei-li (il y a même une marque de génitif 之 *tche* entre Yu-li-pei-li et *chan*, comme si Yu-li-pei-li était un nom de pays), où ils s'établirent. Le climat était rude; les gens [de la tribu] étaient braves et excellaient au combat. Il y eut K'iu-nien (Künän), qui appela ce royaume K'in-tch'a (Qipčaq); il en fut le souverain (*tchou*) et le gouverna. K'iu-nien eut pour fils So-mo-na,..." La différence entre les deux textes est importante en ce que ce n'est plus *Künän qui emmène sa horde du Nord-Est de Jehol; le calcul des générations à partir de *Künän ne permet donc plus de déduire de là la date de la migration, mais seulement celle de la fondation du soi-disant royaume de Qipčaq de nos Baya'ut Yu-li-pei-li.

Ce dernier nom se retrouve ailleurs (cf. *JA*, 1920, I, 161). De nombreux personnages ont porté sous les Yuan le nom de 和尚 Houo-chang, "le Moine" (le *San-che t'ong-ming lou*, 18, 9—10, en distingue treize rien que dans le *Yuan che*, sans en compter d'autres dont le nom personnel Houo-chang était précédé d'un nom de famille régulier). L'un d'eux, dont la biographie se trouve dans *Yuan che*, 134, 6b—7b (cf. aussi T'ou Ki, 115, 3—5), est dit avoir pour nom de clan (*che*) 玉耳别里伯牙吾台 Yu-eul-pei-li Pai-ya-wou-t'ai, la seconde partie étant naturellement l'ethnique Baya'utai tiré du nom des Baya'ut. Le grand-père de ce Houo-chang, Qaračar, s'était soumis à Gengis-khan avec son clan lors de l'expédition de Gengis-khan contre les musulmans; son père, 忽都思 Hou-tou-sseu (Qudus = Qutus, forme mongolisée de Qutuz, Qutaz, le Yak; cf. le nom de famille russe Kutuzov), accompagna Tolui contre les Kin en 1232 et fut tué à la guerre en 1255. Il y a en outre dans le *Yuan che* (131, 9a—b) la biographie d'un 拜降 Pai-kiang, fils de 忽都 Hou-tou (*Qudu = Qodu, ou *Qudu[s] = Qutuz); ce Pai-kiang, qui vécut de 1250 à 1320, est dit par le *Yuan che* être

originaire de Pei-t'ing, c'est-à-dire de Beš-Baliq en pays ouïgour (au N. E. d'Urumči et près de Kou-tch'eng [> Gučen]). Mais, comme l'a fait remarquer T'ou Ki (119, 2b; 155, 27a), l'inscription le concernant dit qu'il avait pour nom de clan (*che*) 玉呂伯里 Yu-liu-pai-li, qui est certainement juste, et semble bien inséparable de Yu-li-pai-li, Yu-li-pei-li, Yu-eul-pie-li. Je pense comme T'ou Ki que les compilateurs du *Yuan che* ont dû voir à tort dans Yu-liu-pai-li le nom très connu de Beš-Baliq, qu'ils ont à son tour exprimé par son équivalent chinois Pei-t'ing. Dans la biographie du Ča'at Jalair Mänggäsär († 1253; *Yuan che*, 124, 6a; T'ou Ki, 50, 3a; cf. Berezin, trad., I, 39; III, 149), Mongka est censé, après la mort de Mänggäsär, adresser à ses enfants un discours où il rappelle que lui-même, Mongka, a soumis les territoires des Wo-lo-sseu (Oros, les Russes), des A-sou (Asu[t], les As ou Ossètes), de 穩兒別里 Wen-eul-pie-li et du K'in-tch'a (Qipčaq)". Wen-eul-pie-li est certainement une autre transcription du même nom, mais il n'y a pas lieu, comme le voudrait T'ou Ki, (35, 4b, et 50, 3a), de le réunir au nom suivant en un nom composé Wen-eul-pie-li-Qipčaq; j'indiquerai plus loin une autre solution que je crois meilleure. Dans la biographie si intéressante, mais si sujette à caution dans l'exposé des faits, de Ho-sseu-mai-li (? Ismail; *Yuan che*, 120, 7a; T'ou Ki, 29, 8b), il est question d'une campagne qui lui fait traverser le pays Qangli, et il arrive à la "ville [murée]" (*tch'eng*) de 字子八里 Po-tseu-pa-li; le souverain (*tchou*) des Qangli, 霍脫思罕 Houo-t'o-sseu-han (*Qotos-han = Qutuz-han), est battu, et Ho-sseu-mai-li avance au Qipčaq. T'ou Ki propose des solutions absurdes. On peut songer à une altération de Yu-li-pai-li en Po-tseu-pa-li (cf. *JA*, 1920, I, 161—162), mais l'emploi du mot "ville" rend bien plus probable que *pa-li* soit *baliq*, "ville", d'autant plus que la même transcription *pa-li*, dans ce qui paraît être le nom d'une autre ville, se retrouve quelques lignes plus loin. Wang Houei-tsou (*Yuan che pen-tcheng*, 49, 2b) a fait intervenir, comme autre transcription de Yu-li-pai-li, un nom qu'il écrit 玉里伯牙 Yu-li-pai-ya; j'ai déjà fait remarquer (*JA*, 1920, I, 162) que la vraie leçon donnée par le *Yuan che* (100, 1a—2a) est toujours 玉你伯牙 Yu-ni-pai-ya, *Üni-Baya (elle se retrouve dans le *Ma-tcheng ki*, 1a, et dans *Yuan wen lei*, 41, 37a); en outre, c'était là un des quatorze centres de pâturages des juments impériales; il était sûrement

situé dans la Mongolie du Sud-Est, et ni le nom, ni le lieu ne peuvent rien avoir à faire avec Yu-li-pai-li (je soupçonne que c'est là le "lieu", *ti*, appelé 許泥百牙 *Hiu-ni-pai-ya*, *Hüni-Baya, où Qubilai s'arrêta le 13 août 1288; cf. *Yuan che*, 15, 4a). Le fils de Wang Houei-tsou (*Yuan che pen-tcheng*, 19, 12a) a fait une dernière hypothèse. Dans le *Yuan che*, 143, 6a, il y a une notice sur un certain Tai-Buqa, fils de Tabutai, dont la famille habitait depuis des générations le mont (*chan*) 白野 *Pai-ye*. Le fils de Wang Houei-tsou veut que 野 *ye* soit fautif pour 里 *li*, et que le *Pai-li ainsi obtenu soit abrégé de Yu-li-pai-li; la raison de l'hypothèse est que ce Tai-Buqa était un Pai-ya-wou-t'ai, Baya'utai, un Baya'ut. Nous y gagnerions de voir Yu-li-pai-li désigné comme une montagne, ainsi que dans la biographie de T'ou-t'ou-ha. Mais Tai-Buqa n'est né qu'en 1304; nous ne savons rien de ses aïeux, sauf que son père servit dans la garde. Pai-ye peut être correct, et soit transcrire un nom mongol (mais pas le mont "Bayan", d'où T'ou Ki, 102, 1a; 131, 1a, veut tirer le nom des Baya'ut), soit même être un nom chinois signifiant "Steppe Blanche" et traduisant peut-être un nom mongol *Čayān-kā'ār. On ne peut rien construire sur une hypothèse aussi fragile.

Enfin il y a dans le *Yuan che* d'autres exemples de Baya'ut qui sont rattachés, sinon à Yu-li-pai-li et au Qipčaq, du moins aux Qangli souvent confondus avec le Qipčaq. C'est le cas pour Wo-lo-sseu (Oros) du *Yuan che*, 134, 9b, de "clan" Qangli, dont l'arrière-grand-père, qui se soumit à Gengis-khan et fut en charge des pâturages de Sorqaqtani-bägi, s'appelait 哈失伯要 *Ha-che Pai-yao*, Qaši (ou Qaš?) le Bayau[t] (cf. aussi Bretschneider, *Med. Researches*, I, 303; T'ou Ki, 123, 1a); la famille joua un rôle important; K'ing-t'ong, le fils d'Oros, qui a une biographie spéciale dans le *Yuan che* (142, 2a; cf. T'ou Ki, 155, 21—22), périt lors de la chute des Yuan en 1368. Un autre cas, plus curieux, est celui de Yäsüdär, qui a deux biographies dans le *Yuan che* (123, 8b; 133, 7a), l'une sous son nom propre, l'autre sous celui de son père, et ces deux biographies d'un même personnage sont souvent divergentes. Bretschneider, *Med. Researches*, I, 303, n'a pas soupçonné que ses deux Yäsüdär n'en faisaient qu'un. Dans la notice mise sous la rubrique du père, ce père est appelé 艾貌 *Ngai-mao* en rubrique du ch. 123, mais 艾兒 *Ngai-eul* à la table du *Yuan*

che; T'ou Ki, dans ses tableaux généalogiques (155, 22; je ne trouve pas chez lui de notice proprement dite sur le Yäsüdär dont il s'agit ici), a proposé à ce sujet une série de corrections peu vraisemblables; je crois que 兒 *eul* est simplement un 貌 *mao* incomplet. La notice débute ensuite par 艾貌拔都康里氏, ce qui a fait dire à Bretschneider (*Med. Researches*, I, 303) que Ngai-mao appartenait à la tribu des "Ba-du K'ang-li". T'ou Ki veut au contraire que *ba-tou* représente *bādur* = *ba'atur*; mais il est sans exemple, je crois, dans le *Yuan che*, qu'un titre soit joint au nom en début de notice avant l'indication du nom de clan, à moins que ce titre ne soit devenu partie intégrante du nom, auquel cas il figure déjà dans la rubrique. J'incline plutôt à penser que *pa-tou* est une transcription altérée de *Pa-[yao]-*tou*, *Ba[yau]du = *Bayaudu, forme rare, mais possible, de l'ethnique Baya'utai, Baya'udai. La seconde notice, celle qui est sous le nom de Yäsüdär lui-même, nous apprend en effet que Yäsüdär était un Qangli, fils de 愛伯伯牙兀 *Ngai-pai Pai-ya-wou*, Ai-Bä[g] Baya'u[t]; Ngaimo est une autre transcription, moins satisfaisante, de Ai-Bäg. Ainsi, alors que les textes précédents associaient les Baya'ut aux Qipčaq comme c'est le cas chez Nasawī, ceux-ci les rattachent aux Qangli, comme le fait Ĵuwaīnī pour Tārgān-hatun.

Mais que peuvent représenter les différentes transcriptions du nom de clan, Yu-li-pie-li, etc.? En 1920 (*JA*, I, 161), à raison de la forme Yu-eul-pie-li à côte de Yu-li-pie-li, j'ai songé à "quelque chose comme *Yür-beli"; mais le Wen-li-pie-li, que je ne connaissais pas alors, suggérerait plutôt *Ülbäri ou *Ülbäli. Deux rapprochements s'offrent, assez difficilement conciliables entre eux d'ailleurs. Dans Ĵüzjānī, il est dit que Batu soumit "Qiqčaq, Qangli, Yemäk, البری, Rūs (Russes), Čärkäs (Tcherkesses) et As (Ossètes, Alains)". Un sultan de l'Inde, originaire du Qipčaq, est appelé par Ĵüzjānī "khan des البری et chah des Yemäk" (cf. Marquart, 171, 172). Marquart a lu le nom que j'ai laissé sans transcription "Ilbäri (Alp-äri?)". Je ne doute pas que ce soit là le Yu-li-pie-li, etc., des textes chinois, et, sans aucune correction, on pourrait transcrire Ülbäri. Mais il y a un autre nom que je crois pas qu'on puisse écarter facilement. Ĵuwaīnī appelle les gens de la parenté de la Baya'ut Tārgān-hatun d'un nom que l'éditeur Qazwīnī (II, 35, 109) a lu اورنيان, en indiquant des variantes اورنيان et اورنيان; ce

sont là les prétendus اوراپيان "Urapiyan" et اوراكيان "Urakiyan" de Berezin (trad., III, 61, 171; le second exemple, auquel est censé se rapporter la note de la p. 171, est d'ailleurs omis dans le texte persan comme dans la traduction). L'une des variantes des mss. de Ĵuwaīnī, Oiratiyan, suggère évidemment le nom des Oirat; mais ceux-ci semblent bien être hors de cause dans le cas présent; il en serait de même, avec l'autre lecture pour une forme du nom des Oronaut ou Oronar. En réalité, la lecture à laquelle ramènent les mss. de Ĵuwaīnī, et aussi de Rašid qui doit avoir puisé chez Ĵuwaīnī, est *Ūrāniyān (ou *Ūrāniyān). Mais j'avoue attendre ici l'équivalent du Yu-li-pie-li des Chinois et du البري de Ĵūzjānī. Bien que nous ayons de très anciens mss. de Ĵuwaīnī, ils ne sont pas exempts de fautes, et donnent par exemple But-Tāngri qui, de Ĵuwaīnī a passé non seulement chez Rašidu-'d-Dīn, mais un quart de siècle plus tôt chez Bar Hebraeus; nous savons cependant de façon certaine que la forme correcte est Tāb-Tāngri. Je pense que la leçon originale a pu être ici اوربليان *Ūrbāliyān, les *Ūrbāli, forme métathétique du Ūlbāri de Ĵūzjānī (du type du *kūr'sul* de Ṭabarī = *kül-čor*, ou de *kälār* < *kārāl*); nous ne devons pas oublier que l'une au moins des transcriptions chinoises, Yu-eul-pie-li, suppose *Ūrbāli et non Ūlbāri. Dans la liste de tribus qipčaq qui a été transmise par diverses oeuvres arabes ou persanes, mais dont une édition critique manque encore, il est possible que ce soit le même nom qui a été lu بركوا et transcrit "Bārgü" par Marquart (p. 157), mais "Barly" et "Elbuli" par Tizengauzen (Tiesenhausen), *Sbornik Materialov*, 540—542 (cf. aussi Aristov, *Zamétki*, dans *Živaya Starina*, VI, 367), et "Elberli" par d'Ohsson (I, 339).

Devant l'accord de Nasawī et des textes chinois, même si on n'en avait pas une confirmation indirecte probable par Ĵūzjānī, Ĵuwaīnī et Rašidu-'d-Dīn, il ne paraît plus possible de douter qu'il y ait eu à la fin du XII^e siècle et au début du XIII^e, chez les Qanglī et les Qipčaq (ou chez les Qanglī ou les Qipčaq), sinon une "dynastie", tout au moins une tribu importante de Baya'ut mongols qui avaient émigré là du Nord-Est de Jehol à une date sensiblement plus ancienne, mais encore indéterminée.

T'ou Ki s'est demandé (3, 26a; 102, 1a) si cette origine Baya'ut de T'ou-t'ou-ha et de ses ancêtres du Qipčaq n'était pas à mettre en relation avec les propos que les textes occidentaux prêtent à

Ĵābā et Sübötāi lors de l'invasion du Qipčaq (en fait, il s'agit des chefs mongols en général, dans le texte de d'Ohsson, I, 337): "Nous sommes Turcs comme vous...". Mais il s'agit d'un passage d'Ibn-al-Aš'ir dont il est difficile de dire s'il a une valeur historique véritable. En outre, ces propos seraient adressés aux Qipčaq en général, par des Mongols qui se considéreraient eux-mêmes comme des "Turcs" (à la manière de la classification ethnique de Rašidu-'d-Dīn), et par opposition aux peuples non-altaïques tels que les Alains ou les Tcherkesses; on n'en peut rien déduire pour le présent, non plus qu'on ne peut s'arrêter actuellement au rapprochement que fait T'ou Ki entre le vieux nom des 庫莫奚 K'ou-mo-hi, *K'uo-māk-γiei, coupé en K'ou-mo et Hi, et le nom occidental "Comani" des Qipčaq (cf. d'ailleurs *JA*, 1920, I, 150). En fait, bien que les textes que j'ai traduits parlent tantôt des Qipčaq et tantôt des Qanglī à propos du nom de "clan" des Baya'ut dans l'Asie occidentale, ce n'est guère que pour la famille de T'ou-t'ou-ha et de son vaniteux petit-fils Āl-Tāmūr que l'accent est mis sur le Qipčaq; dans tous les autres cas, il est question de Qanglī. Même pour T'ou-t'ou-ha, le seul texte qui soit indépendant du panégyrique de Yu Tsi utilisé pour sa notice biographique parle ensemble des deux tribus (*Yuan che*, 13, 2a): "La 21^e année *tche-yuan* . . . , le 5^e mois, [au jour] *ki-yeou* (17 mai 1284), conformément à la proposition de T'ou-t'ou-ha, on créa deux chiliarchies (*ts'ien-hou*) pour commander [respectivement] les fils et frères cadets des Qipčaq et des Qanglī qui voudraient donner leurs forces au service de l'Empire." C'est de ce moment que date l'organisation réelle de l'"armée" (ou de la "garde") des Qipčaq et de celle des Qanglī dont il est souvent question dans les textes par la suite. Les Qanglī, qu'on localise généralement au Nord et au Nord-Est de la mer d'Aral, étaient plus voisins de l'empire du Khwārezm que les Qipčaq ou Comans proprement dits, établis surtout du fleuve Oural aux steppes du Nord de la Mer Noire. Il y avait même des Qanglī plus à l'Est, si nous devons prêter créance à un passage généralement négligé de Rašidu-'d-Dīn qui, parlant des Naiman du haut Irtych, ajoute (Berezin, trad., I, 108) que ce sont là des "régions où habitent aussi les Qanglī". En tout cas, quand les Mongols envahissent le Khwārezm, ce sont surtout, comme Turcs, des Qanglī qu'ils y rencontrent. Mais il s'en faut qu'ils les aient traités en frères; un détail

qu'il vaut d'examiner montre que ces Qangli, au moins dans l'ensemble, n'étaient pas des Mongols. La différence la plus apparente entre Turcs et Mongols était la coupe des cheveux. Lors de la prise de Samarkand, les Mongols séparèrent des Taĵik, c'est-à-dire de la population indigène, les contingents Qangli; à ceux-ci, qu'en fait ils allaient d'ailleurs massacrer bientôt sans merci, ils commencèrent par imposer la coupe de cheveux mongole. La traduction de Berezin (III, 58; cf. aussi d'Ohsson, I, 238) dit qu'ils leur firent des "boucles", mais son texte persan (III, 89) a deux mots, بڭوله et كاك; le premier, qu'il n'a pas traduit, est une faute pour نڭوله *naġōla*, mot persan, qui signifie "tresse"; le second est à lire *kāgūl*, et est mongol (le *kāgūli* de Haenisch, *Wörterbuch*, 97, n'existe pas; c'est une mauvaise coupure de l'accusatif possessif *kāgūl-iyān*); le *kāgūl* étant le "toupet", *naġōla* a dû être employé par les Persans pour désigner les deux tresses que l'*Histoire secrète* (§§ 56, 214) nomme *šibilgār* ou *šibūlgār*; les anciens Avar, que je tiens pour Mongols, mais non les Huŋs, avaient déjà ces deux tresses caractéristiques (cf. Théophylacte Simocatta, I, 8). Ainsi, même appelés par la Baya'ut Tārgān-hatun, ces Qangli n'étaient pas dans l'ensemble des Mongols, ou alors c'étaient des Mongols installés en pays turc depuis assez longtemps pour avoir abandonné la coupe de cheveux mongole et adopté celle des Turcs.

L'époque de la migration de la horde Baya'ut du Nord-Est de Jehol en pays Qangli ou Qipčaq est assez difficile à déterminer. Marquart (p. 137) a parlé de *circa* 1115—1125, et moi-même (*JA*, 1920, I, 150) du début du XII^e siècle; c'est que nous nous en tenions aux termes mêmes de la biographie de T'ou-t'ou-ha. Mais le texte original de Yu Tsi ne dit pas que *Kūnān lui-même vivait au temps de la migration; celle-ci peut lui être sensiblement antérieure. Or la découverte récente du *Ṭabā'i' al-ḥayawān* de Šaraf al-zamān Ṭāhir (cf. Minorsky, dans *Comptes-rendus de l'Ac. des Inscr.*, 1937, 317—324) a montré qu'il y eut au milieu du XI^e siècle une importante migration de nomades vers l'Ouest, sous l'impulsion des Qāy qui chassaient les Qūn (lesquels ont décidément existé comme le croyait Marquart, contrairement aux opinions contraires exprimées par Barthold et un moment par M. Minorsky lui-même); les Qūn eux-mêmes avaient déjà quitté leurs territoires primitifs "par peur du roi de Qitā", ce dernier terme désignant sûrement l'empereur

Khitan des Leao. Il y a de sérieuses chances pour que nous devions adopter la même date du milieu du XI^e siècle, et le même motif, pour la migration des Baya'ut.

Il resterait à déterminer la part qui revient aux Baya'ut retour du pays Qipčaq ou Qangli dans ce que nous savons du rôle des Baya'ut sous la dynastie mongole. Nous sommes sûrs que la Baya'ut qui devint impératrice en 1333 appartenait à ces Baya'ut revenus d'Occident; mais nous sommes là à une date bien postérieure aux informations de Rašidu-'d-Dīn. Lui ne sait rien ou ne dit rien, au moins directement, de Baya'ut qui auraient habité le pays Qipčaq ou Qangli, ou qui en seraient revenus; il ne connaît que les Baya'ut "du [fleuve] *Jādāi" (Jādāi-yin Bayaut) et les Baya'ut "de la Steppe" (Kāhār-ūn Bayaut). Önggür, celui qui est nommé comme étant parmi les chefs d'un "corps" dans les premières années des luttes de Gengis-khan, était un Baya'ut "de la Steppe". Si nous devons accorder la moindre créance au récit des premières époques de la vie de Gengis-khan, il est bien évident qu'il ne peut s'agir à pareille date de Baya'ut qui seraient revenus des "steppes" des Qipčaq ou des Qangli, et on peut être tenté de penser qu'il s'agit de Baya'ut qui n'avaient jamais quitté le territoire ancestral lors de l'émigration d'une partie de la tribu, c'est-à-dire de Baya'ut du Jārān-kā'ār, au Nord-Est de Jehol; mais il se peut aussi que "steppe" soit pris ici au sens général, sans s'appliquer à aucun lieu précis. Mais il n'est guère possible non plus de chercher les Baya'ut occidentaux dans les Baya'ut du fleuve *Jādāi. En effet, dès l'époque de Gengis-khan, un d'entre eux, Buqa-kürāgān, est "gendre impérial". Surqan, au temps de Gengis-khan, était aussi un Baya'ut du fleuve *Jādāi; or il comptait parmi les "serfs héréditaires" de Gengis-khan, et la grande Buluġan, la femme de l'ilkhan Abaġa, était de sa descendance. Ici encore, les Baya'ut des Qipčaq ou des Qangli sont hors de question. On peut toutefois s'étonner que la famille de Gengis-khan ait eu tant de "serfs héréditaires", quand l'*Histoire secrète* nous montre le futur conquérant si longtemps réduit à un ou deux serviteurs et quelques chevaux; l'épopée, qui à tant de moments grandit les faits, les réduit peut-être à l'excès dans d'autres cas. Quoi qu'il en soit sur ce point, ma conclusion est que les Baya'ut des Qipčaq ou des Qangli, dont l'existence n'est pas douteuse, n'apparaissent en fait dans l'histoire de la dynastie mongole que

dans les dernières années de la vie de Gengis-khan. Mais il reste des difficultés. L'une est que Rašīd dit que la descendance de Čangšūt, le fils de Mōngädü-Qīyan, lequel formait un corps avec Önggür et ses Baya'ut, s'est multipliée au point de former plus que le nombre d'une myriarchie; que la grande majorité de cette descendance est auprès de Toqtā dans le Däšt-i Qipčaq (c'est-à-dire à la Horde d'Or); enfin que ce sont bien des Qīyan, mais d'une sorte à part. Tout ceci suggérerait presque qu'il s'agit de Baya'ut du Qipčaq, qui y seraient restés. D'autre part, dans le cas d'Önggür, Rašīdu-'d-Dīn, au lieu de le qualifier simplement de *bawurči* (= *ba'urči*), qui est le vrai terme mongol, emploie le terme naiman *q̄isat*, c'est-à-dire un terme occidental, que rien ne justifie pour un Baya'ut "de la steppe" qui devait être, vu l'époque où la tradition le fait intervenir — et encore plus si on devait admettre avec l'*Histoire secrète* qu'Önggür était le fils de Mōngädü-Qīyan et par suite un cousin germain de Gengis-khan —, un Mongol de la Mongolie orientale. Je n'arrive pas encore à me débrouiller dans cet enchevêtrement de données contradictoires.

J'ai indiqué plus haut les transcriptions chinoises du nom des Baya'ut postérieurement à la dynastie mongole. Sous la dynastie mongole, les formes attestées sont 伯牙吾 Pai-ya-wou, Baya'u[t] (*Yuan che*, 38, 2a, 6b; 133, 7a); 伯岳吾 Pai-yao-wou, Bayawu[t] (*ibid.*, 20, 2b; 106, 2b; 114, 2b); 伯要 Pai-yao, Bayau[t] (*ibid.*, 134, 9b); 伯牙吾台 Pai-ya-wou-t'ai, Baya'utai (ethnique masculin; *ibid.*, 134, 4b; 143, 6a); 伯牙兀帶 Pai-ya-wou-tai, Baya'udai (*ibid.*, 10, 8a); 伯遙帶 Pai-yao-tai, Bayaudai (*ibid.*, 18, 5a); 伯要鰐 Pai-yao-tai, Bayaudai (*ibid.*, 100, 2a); 伯要歹 Pai-yao-tai, Bayaudai (*ibid.*, 95, 18b; *Tcho keng lou*, 1, 15b); 伯牙兀眞 Pai-ya-wou-tchen, Baya'ujin, ethnique féminin (*ibid.*, 18, 3a); 伯要兀眞 Pai-yao-wou-tchen, Bayawujin (*Yuan che*, 106, 3a); 伯要眞 Pai-yao-tchen, Bayaujin (*ibid.*, 22, 1b). Le 拜要 Pai-yao de *Yuan che*, 131, 7a, semble aussi être un Bayau[t], contrairement à l'hypothèse inacceptable de T'ou Ki, 102, 8b.

Le nom des Qipčaq sera discuté *infra* § 71. Quant à celui des Qanglī, il apparaît pour la première fois comme nom propre chez Kāšyarī (Brockelmann, 247), en tant que nom d'un homme important des Qipčaq; mais il peut y avoir là une erreur de Kāšyarī,

et peut-être le nom était-il déjà de son temps un nom tribal. En outre, Kāšyarī connaît *qanglī* comme le nom d'une charrette à deux roues (*ibid.*, 145). Depuis Ĵuwaīnī, suivi par Rašīdu-'d-Dīn et Abū-'l-Ghāzī, le nom est écrit قنقلی ou قنقل Qanglī (non "Qanghly" comme il est dit dans Barthold, *12 Vorlesungen*, 131). Chez Rašīdu-'d-Dīn (trad., I, 18), il est dit que ce nom est emprunté à قنقلی *qanglī*, "nom turc des charrettes". Dans la légende d'Uγuz-han (ou Oγuz-han), on trouve une tradition très analogue, mais la charrette y est appelée *qanq*, et le peuple Qangluγ (cf. *T'oung Pao*, 1930, 337—338). Abū-'l-Ghāzī (trad., 17) donne *qanq* et Qanqlī, ajoutant que la charrette fut appelée *qanq* à cause du bruit des roues qui faisaient *qanq qanq*. La transcription "Kankali" (= Qanqalī), parfois employée par des savants européens, est inexacte. Rubrouck (cf. Van Den Wyngaert, *Sinica-Franciscana*, I, 211, 218) parle correctement des "Cangle" (= Canglī, Qanglī). Dans la tradition suivie par la légende d'Oγuz-han et par Abū-'l-Ghāzī, le nom des Qanglī serait donc une forme d'adjectif tirée de *qanq*; Qangluγ, qui ne s'est jamais trouvé ailleurs, serait en effet une forme ouïgoure régulière; Qanglī (< *Qanglīγ) serait une forme oγuz, turc-occidentale. On est cependant un peu surpris en pareil cas de trouver déjà cette forme oγuz en *-lī* chez Kāšyarī, chez qui le suffixe adjectif est encore généralement en *-līγ*, *-luγ* (je ne vois d'exception que pour la tribu oγuz des Bäktili, p. 242, si ce nom obscur est à décomposer en **bäktili* + *li*, ce qui est fort douteux); ainsi Kāšyarī donne encore Ala-Yondluγ (altéré p. 251 en "Ula-Yonduluγ") pour la tribu oγuz des "Chevaux Pies" que Rašīdu-'d-Dīn (I, 6, 28) appelle Ala-Yontlī. Le mot *qanq*, "charrette", n'est attesté jusqu'ici, en dehors de la légende d'Oγuz-han et d'Abū-'l-Ghāzī, qu'en osmanli; mais on a *qangā* (*qaṅā*), de même sens, dans plusieurs dialectes septentrionaux (koibal, etc.); on peut admettre que le mot est d'origine onomatopéique (cf. kirgh. *qangqūlda-*, "résonner", "sonner"). Quant à قنقلی *qānglī*, "charrette", il est connu, en dehors de Kāšyarī, dans Rabγūzī et dans le vocabulaire sino-ouïgour du Bureau des traducteurs des Ming (f° 56b). La lecture قنقلی Qunqulī, considérée comme l'ethnique d'un nom de lieu قنقل Qunqul inexistant, est une monstruosité des éditeurs du *Wasāf* de Bombay, fâcheusement recueillie dans le dictionnaire de Vullers (le قنقل, transcrit "Kankul", de Hammer, *Gesch. Wassaf's*, 138, ne peut guère être qu'une faute

pour قنقلی Qanglī). Je considère comme certain que les vraies formes turques sont *qang* (*qañ*) et *qanglī* (*qañlī*), non pas *qanq* et *qanqlī*. En ture ancien, *qang* n'est connu qu'au sens de "père" (cf. par ex. *T'oung Pao*, 1914, 268); mais *qang*, "charrette", peut avoir existé également, et *qanglī* en être une forme adjectivale (< **qangliγ*) du ture occidental; mais cette forme adjectivale avait pris elle-même une valeur de substantif, et les Qanglī ne doivent pas être "Ceux qui ont des charrettes", mais être appelés "Charrettes" tout simplement. Du point de vue onomastique tout au moins, ils sont ainsi la contrepartie exacte du nom de l'ancienne confédération altaïque que les Chinois connaissaient sous le nom de 高車 Kao-tch'ö (ou Kao-kiu), "Hautes Charrettes". En fait, la biographie de Pouchou-mou (*Yuan che*, 130, 2a) dit expressément: "Les Qanglī, c'est le royaume de Kao-tch'ö des Han" (il y a d'ailleurs là un anachronisme; le nom des Kao-tch'ö n'apparaît qu'après les Han). Marquart (p. 189) a rejeté cette équivalence, toute d'apparence selon lui, parce que, dit-il, elle devait venir spontanément à l'esprit de tout Chinois qui connaissait l'histoire passée de son pays; ceci est peu évident, car le-dit Chinois, pour indiquer une telle équivalence, devait aussi savoir que *qanglī* signifiait "charrette", et on songe plutôt à un Mongol ou un Turc plus ou moins versé dans la littérature chinoise ou renseignant un Chinois. Quoi qu'il en soit, je pense en effet comme Marquart que, s'il y a bien là une analogie due à l'emploi commun de "charrettes", il n'y a pas de raison suffisante pour chercher dans les Qanglī des Xe—XIII^e siècles les descendants des anciens Kao-tch'ö. La notice de Hong Kiun sur les K'ang-li (24, 9—11), basée sur cette équivalence, est une suite de méprises.

Dans les textes chinois, le nom des Qanglī est le plus souvent transcrit 康里 K'ang-li, mais on trouve exceptionnellement 抗里 K'ang-li dans le *Hei-Ta che-liao* (éd. Wang Kouo-wei, 21a) et 康禮 K'ang-li dans *Yuan che*, 99, 3b. Théoriquement, K'ang-li pourrait d'ailleurs rendre *Qanglī(γ) ou *Qanglī(t) tout aussi bien que Qanglī. Dans l'*Histoire secrète* (§§ 198, 262, 270, 274), le nom est toujours écrit Qanglin (= Qanglin), ce qui justifierait un pluriel théorique *Qanglit. Au lieu de Qanglī, Plan Carpin et son compagnon Benoît de Pologne emploient Cangit et Cangitae ou Kangitae (Van Den Wyngaert, *Sinica-Franciscana*, I, 90, 112, 113, 138), qui n'a

pas été expliqué. Mais, puisqu'il y a un mot **qang* > *qanq*, *qanqā*, "charrette", on peut en concevoir un dérivé *Qangin, dont Cangit ou Cangitae rendrait le pluriel mongol *Qangit. L'objection est que la nomenclature de Plan-Carpin est en principe plutôt turque (comanepičaq, parfois par intermédiaire russe) que mongole. Mais, à l'appui de *Qangin, pluriel *Qangit, on peut invoquer un texte chinois. Dans la biographie de Sübötai que est au ch. 121 du *Yuan che*, 1b, il est dit que Sübötai demanda à constituer une armée avec les chiliarchies des Märkit, des Naiman, des 杭斤 Hang-kin et des Qipčaq; dans l'autre biographie (122, 5a), on retrouve le même passage, mais le mot *hang* est tombé; du moins le maintien de *kin* établit-il que ce n'est pas là une faute dans le ch. 121. Déjà T'ou Ki, 29, 2a, a dit avec juste raison que Hang-kin ne pouvait être qu'une autre forme de Qanglī ou Qanglin; mais il ne l'a pas expliquée. Hang-kin suppose *Qanggin (ou *Qanggil), mais avec une prononciation "mongole" probablement plus spirante que dans les transcriptions K'ang-li, Qangli, ou K'ang-lin, Qanglin. Je suppose que nous avons là précisément la forme dérivée de *qang*, *Qangin, dont le Cangit ou Cangitae de Plan-Carpin représente le pluriel *Qangit, probablement usité en coman. Une autre hypothèse serait de rétablir Hang-kin en *Qanggil, ce qui serait tout aussi régulier, et le pluriel normal de ce *Qanggil serait aussi en mongol *Qanggit; c'est la solution qu'il faudrait adopter si le قنقل de Waśśaf, à lire en tout cas *Qangqil et non "Kankul", devait se confirmer et n'était pas à corriger en Qanglī (le "Kāngali" ou "Kānkali" de Elias et Ross, *Tarikh-i-Rashidi*, 16, n'existe pas). Mais nous devons, à mon avis, nous décider pour *Qanggin, car je ne doute pas que ce soit là le nom qui a survécu dans le Qanggin (Hanggin) de "Sanang setsen" (Schmidt, 207; trad. manchoue, 86, "Hanggin"; Popov, *Mén-gu-yu-mu-czi*, 309), et qui est aujourd'hui porté par la bannière postérieure de l'aile droite des Ordos (cf. la note de la version chinoise, 6, 19a). Le P. Mostaert a recueilli, parmi les noms de clans des Ordos, les formes Hangin et Hangintš'ūt (Hanginč'i'ut; forme de pluriel). Il y a plus. Chez "Sanang setsen", le nom des Qanggin apparaît dans le nom double Dalat-Hanggin, où Dalat est un nom de clan devenu nom de bannière. Mais, pour le deuxième élément du nom, alors que Schmidt, la version manchoue et la version chinoise donnent Qanggin, trois mss. connus du P. Mostaert et

provenant de la région des Ordos écrivent Qanglin. Le P. Mostaert (*Ordosica*, 24, 27, 29, 30, 42) a pensé que Qanglin était la leçon originale, et n'a pas manqué d'en rapprocher le Qanglin de l'*Histoire secrète*. Il a raison en principe, mais le texte de Plan Carpin et celui de la biographie de Sübötai montrent que la forme Qanggin, pluriel *Qanggit, remonte également au XIII^e siècle. De même un clan Hanggin existe aujourd'hui chez les Bouriates (cf. Potanin, *Očerki Sévero-zapadnoï Mongolii*, IV, 23, 120, 121). On doit toutefois supposer naturellement que Qanggin est un plus ancien *Qangqin = *Qangyin. Chez les Uzbek, il y a un clan Qangli et un clan Qangit (cf. Howorth, II, 11); je considère les deux noms comme originellement équivalents.

Le nom des Qangli, transcrit 康里 K'ang-li, apparaît en chinois avant l'époque mongole quand, dans la période *ta-ting* (1161—1189), leur chef 孛古 Po-kou offre, on même temps que le chef des Nien-pa-ngen, de renoncer à l'obédience des Qara-Khitai et de se reconnaître vassal des Kin, offre sans lendemain d'ailleurs (*Kin che*, 121, 2b). Po-kou doit rendre *Bögü, et ainsi il est probable que les Qangli avaient le même titre de Bögü-han ou Bügü-han, le "Roi Sorcier", célèbre chez les Ouigours, les Qipçaq et les Naiman (cf. *infra*, § 12).

Je reprends maintenant les termes du *Ts'in-tcheng lou*, et d'abord son Mong-ko-k'ie-tche-eul-ko, où on suppose que le début tout au moins contient les deux premières syllabes du Mängädü-Qiyan de Rašidu-'d-Din. Tous les textes sont d'accord pour dire que ce personnage était l'aîné des quatre fils de Bartan-ba'atur le père de Yäsügäi; c'était donc le plus âgé des oncles paternels de Gengis-khan. L'*Histoire secrète* écrit son nom Mänggätü-Kiyan au § 50 (écrit avec 忙 mang, qui peut en fait rendre mang [ou mǎng] et mong [ou möng]), mais Mōnggätü-Kiyan aux §§ 120 et 213 (avec 蒙 mong, qui rend möng, avec valeur de mong, möng, mung, müng), et un autre Mōnggätü est nommé au § 270. Ma copie du mss. d'Urga (13b) donne Mänggä-tü-Käy-ä au § 50 et (43b) Mänggä-tü-Kiy-a-nu (au génitif) au § 120. Le *Tcho keng lou* (1, 2a) et le *Yuan che* (107, 2a) transcrivent 蒙哥睹黑顏 Mong-ko-tou-hei-yen, Mōnggädü-Qiyan (pour un autre Mōnggädü, dont le nom est transcrit tantôt Mōnggä [avec mong], tantôt Mōnggädü [avec mong], tantôt Mänggädü [avec mang], cf. *San-che*

t'ong-ming lou, 16, 1a). Les mss. de Rašidu-'d-Din ont toujours موندو Mōngädü ou موندو Mōngätü, avec notation d'une voyelle labiale dans la première syllabe. Le sens du nom n'est pas douteux, et Rašidu-'d-Din a raison quand il dit (texte, I, 182; trad., I, 138) que Mōngätü signifie "un homme qui a beaucoup de grains de beauté"; *mōngätü* est en effet l'adjectif d'appartenance de *mōngä*, mongol écrit *mänggä* (turc *mäng*), "grain de beauté" (cf. aussi *T'oung Pao*, 1930, 277). L'ancien dictionnaire trilingue publié par M. Poppe (*Mong. slovar' Mukaddimat al-Adab*, 235) donne مینگتو کون مینگتو *mēngütü küün*, avec la traduction turque correspondante *menglig kiši*, "homme qui a des grains de beauté". La forme turque avait aussi passé dans l'onomastique mongole: le vieil homme que Gengis-khan appelait "père" (*äčigä*), le Mōnglik-äčigä de l'*Histoire secrète* (§§ 68, 69, etc.), Mäli[k]-äčigä du *Ts'in-tcheng lou* (§ 27), مینگلیک ایچیک *Mänglik-ēčigä* (? ou Mōnglik-ēčigä) de Rašidu-'d-Din (texte, I, 212; trad., I, 158; texte, II, 105, 210; trad., II, 65, 130; texte, III, 163, 167; trad., III, 109, 112) porte en fait le nom turc qui correspond au mongol Mōnggätü, Mänggätü (l'interprétation de M. Baruch dans Grousset, *L'Empire mongol*, 422, qui suppose *Mungliq < turc *munğluy*, "éprouvé", est indéfendable à raison de la palatalisation).

La double forme -Qiyan de Rašidu-'d-Din ainsi que du *Tcho keng lou* et du *Yuan che*, en face de Kiyan de l'*Histoire secrète* tient à ce que la première remonte à un moment où le mongol possédait encore le *i* et par suite employait *q-* devant *-i* (*qi-*), au lieu qu'il n'a plus eu que *ki-* quand le mongol n'a plus eu qu'un *i* neutre servant pour les deux classes. D'après Rašidu-'d-Din (trad., I, 136), قیان *qiyan* signifie en mongol "torrent se précipitant des montagnes"; l'information a passé dans Abū-'l-Ghāzī (trad. Desmaisons, 32, 71); mais rien n'a jusqu'ici confirmé l'interprétation, et elle demeure très sujette à caution. Dans la légende selon laquelle tous les Mongols modernes seraient descendus des deux couples qui s'étaient réfugiés à l'Ärgänä-qon, les deux hommes de ces couples s'appelaient l'un Qiyan, l'autre Nägüz. Les descendants de Qiyan furent connus comme قيات *Qiyāt* (pluriel de Qiyan); toutefois, avec la multiplication des tribus, le nom fut oublié mais fut repris par les enfants de Qabul-han, et plus particulièrement encore pas ceux du second fils de Qabul-han, Bartan-ba'atur. Sous cette forme, la

légende de l'Ärgänä-Qon, qui a un fonds altaïque général (cf. *T'oung Pao*, 1929, 214), ne doit guère remonter au-delà du temps où la fortune de Gengis-khan s'est affirmée, et a pour but de grandir ses origines et le rôle de ses ancêtres. En fait, le nom de Qïyan ne se rencontre guère avant les enfants de Bartan-ba'atur, mais on voit que le fils aîné de Bartan-ba'atur est toujours appelé "Mönggätü le Qïyan", et quand Yäsügäi, le troisième fils du même Bartan-ba'atur, rencontre le camp des Tatar qui allaient l'empoisonner, ceux-ci disent "Yäsügäi le Kiyat arrive" (*Histoire secrète*, § 67); de même Däi-Säčän l'Onggirat s'adresse à Yäsügäi en lui disant "vous autres, gens Kiyat" (*Histoire secrète*, § 63; mais l'ancienne version chinoise a Kiyat). Rašidu-'d-Din distingue "les Qiyat en général", comprenant les Yürkin, les Čangšüt et les Qiyat Sayar (?; cf. *supra*), et les "Qiyat بوجقین Bōrjīqīn", dont la branche commence avec Yäsügäi (trad., I, 11, 134, 138; II, 49); mais l'*Histoire secrète* (§ 42) fait remonter le clan des Borjigin à Bodončar, un des fils d'Alan-qo'a et le lointain ancêtre de Gengis-khan. Bien plus, à un stade encore plus ancien de la légende mongole, quelques générations après le Loup Gris et la Biche fauve, l'*Histoire secrète* (§ 3) place Borjigidai-märgän et son épouse Mongqoljin-Qo'a, ancêtres éponymes grâce auxquels on assure un lointain passé au clan des Borjigin et au peuple des "Mongols" au sens étroit.

Rašid dit, (texte, I, 182; trad., I, 138) que *borjīqīn* signifie "en ture" un homme qui a des yeux bleu-foncé (اشهل *ašhal*); en outre, la "couleur" (*rāng*) de ces Borjīqīn tendait au "jaune" (صفرت *šufurat*). Dans son *Histoire de Gengis-khan*, Rašid (texte, II, 79; trad., II, 49—50) répète, mais sans parler de "ture", que *borjīqīn* signifie "yeux bleu-foncé" (*ašhal čäšm*). Il ajoute que, "par hasard" (اتفقا *itfāqā*), les enfants de Yäsügäi et la majorité de leurs descendants jusqu'à ce jour avaient les "yeux bleu-foncé" (*ašhal čäšm*) et étaient de "couleur jaune" (*zärd rāng*). Rašidu-'d-Din rappelle à ce propos le rêve d'Alan-qo'a, selon lequel le génie qui la visita la nuit pendant son veuvage et la rendit mère de trois fils dont Bodončar, avait les "yeux bleu-foncé" (*ašhal čäšm*) et était de "couleur jaune" (*zärd rāng*). Dans la description antérieure de ce rêve (texte, II, 14; trad., II, 10), Rašid avait dit que ce génie était "roux" (اشقرانی *ašqarānī*) et avait les "yeux bleu-foncé" (*ašhal*). Il ajoute que la récurrence de ces particularités chez les enfants

de Yäsügäi était le signe de leur future souveraineté. Abū-'l-Ghāzī (texte, 51; trad., 52), qui paraphrase toujours Rašid, dit que "les yeux de Yäsügäi étaient bleu-foncé (سھلا *šahlā*), et que les Mongols (Moγol) appellent [un homme aux] yeux bleu-foncé (*šahlā borjīyīn*". Plus loin (texte, 67—68; trad., 72), il déclare que les fils de Yäsügäi et la plupart de leurs descendants étaient "blanc-jaune" (*aq-sari*) et avaient des yeux bleu-foncé (*ašhal*), que les Mongols appellent un *ašhal* ("[homme aux] yeux bleu-foncé") *borjīyīn*, et qu'on reconnaissait ainsi dans la lignée de Yäsügäi le signe caractéristique du génie qui, neuf générations plus tôt, avait visité Alan-qo'a, génie de "couleur blanc-jaune" (*rāngi aq-sari*) et aux yeux *borjīyīn*. Abū-'l-Ghāzī ajoute que les Arabes appellent *ašhal* un homme chez qui l'iris (*bübäčik*) est noir, la cornée (*aq*, mot-à-mot "blanc") est blanche, et le "noir" (*qara*) qui est entre l'iris et la cornée (il s'agit de la ligne foncée circulaire qui entoure l'iris) est rouge (cette définition a passé tout au long pour *borjīyīn* dans Pavet de Courteille, *Dict. Turc-Oriental*, 165).

Tels sont les textes en vertu desquels on parle toujours des yeux "gris", ou même des "yeux de chat" de Gengis-khan et de sa famille, de la "peau jaune" du génie qui visita Alan-qo'a, en vertu desquels aussi on va jusqu'à dire que Rašidu-'d-Din explique le nom des Borjigin (plur. Borjigit; mais Borjigidai est un ethnique en *-tai* régulièrement tiré non de Borjigit, mais de Borjigin; le singulier "Bordjig" de Courant, *L'Asie Centrale aux XVII^e et XVIII^e siècles*, 5, 6, 7, 10, n'existe pas) par le mongol *boro*, "gris", et à suggérer que Borjigin pourrait représenter un terme mongol inconnu *Boro-Čikin, "Oreille grise" (cf. en dernier lieu Grousset, *L'Empire mongol*, 22, 52, 408). La faute en revient en partie aux traducteurs, en particulier à Berezin. Dans sa traduction de l'histoire du rêve d'Alan-qo'a, celui-ci a assez bien rendu *ašhal* par "aux yeux bleus" (*golubookii*), encore que ceci implique plutôt pour nous des yeux bleu-clair, mais partout ailleurs il a adopté, pour le génie comme pour les Borjigin, "aux yeux gris" (*séroglaži*); c'est si peu là le sens de *ašhal* qu'Abū-'l-Ghāzī a entendu qu'il s'agissait d'yeux à iris "noir" bordé d'une ligne rouge (la traduction de Desmaisons est, comme à l'ordinaire, assez fantaisiste). Dans le seul cas où il dise à quelle langue appartient le terme *borjīqīn*, Rašidu-'d-Din dit que c'est le ture (auquel cas on attendrait **borčiqin*); le mot

est inconnu en ture, et Abū-'l-Ghāzī, ture lui-même, le met au compte des Mongols. C'est évidemment en partant du mongol qu'on a été amené à parler des "yeux gris", parce qu'on a songé, assez naturellement, à rattacher le nom des Borjigin au mongol *boro*, "gris" (le mot correspondant du ture est *boz*, "gris", et il ne semble pas qu'on puisse songer à un phénomène de rhotacisme qui mettrait en ture *borjīqin* [*borčiqin] en face de *boz*); on a en outre fait remarquer depuis longtemps que *sono* est le nom mongol des "taon" et que *borčīn sono* y est le nom du "taon gris" (cf. Berezin, trad., I, 274, où il est dit, sans réserves, mais sans aucune preuve, que le *borčīn* de *borčīn sono* est une abréviation de *borjigin*). On pourrait être tenté aussi de rattacher étymologiquement Borjigin au mongol *borjin* de *borjin no'osun*, "canard [sauvage] *borjin*" (de même *borjin* en mandchou), mais l'histoire de ce terme *borjin no'osun* est inconnue; il semble que *borjin* signifie "oiseau femelle", et le Borji-Angirtu de Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 442, est probablement le "Lieu du canard mandarin femelle". En ture *jayatai*, *borčīn* (*borjin*?) a désigné la "cane", et comme tel semble emprunté du mongol (cf. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 51; Pavet de Courteille, *Dict. Turk. Oriental*, 165; Radlov, IV, 1666); et le même dialecte ture connaît *borjin* (ou *borčīn*) au sens d'"antilope femelle" (*ibid.*). Rien dans tout cela n'indique le sens d'"yeux bleu-foncé", encore moins d'"yeux gris".

Le cas de la "couleur jaune" vaut aussi qu'on s'y arrête. Berezin, malgré une rédaction maladroite qui lui fait dire en réalité (trad., I, 138) que ce sont les "yeux gris" qui tirent sur le jaune, a entendu que la peau des Borjigin était jaune. C'est là une indication bien singulière, et c'est pourquoi, j'imagine, Abū-'l-Ghāzī, comprenant déjà comme Berezin, l'a modifiée en disant que la "couleur" des Borjigin était "blanc jaune" (mais le mot "visage" des traductions de Desmaisons n'est pas dans le texte). Je crains qu'il y ait là une méprise. La "couleur jaune" du génie, quand Rašīdu-'d-Dīn rappelle, à propos des Borjigin, le rêve d'Alan-*qo'a*, est évidemment à mettre en parallèle avec l'"homme jaune brillant" (*čäügän šira kü'ün*), rampant tel un "chien jaune" (*šira noqai*), qui joue le même rôle dans l'*Histoire secrète* (§ 21); sa couleur jaune est en quelque sorte "solaire", et correspond en outre aux images dorées des divinités. Toutefois, dans sa description même du rêve, Rašīdu-

'd-Dīn dit que ce génie en forme humaine était *ašqarānī*, c'est-à-dire "roux", "alezan". *Räng*, "couleur", se dit aussi en persan du poil d'un animal, de la robe d'un cheval, mais il est bien invraisemblable que Rašīdu-'d-Dīn ait prétendu que les fils et descendants de Yäsügāi avaient la peau "jaune", et je pense qu'il s'agit de leurs cheveux, que certains — devenus pour les besoins de la cause une majorité — avaient blonde ou roux; ceux-là étaient en somme de même apparence que les 黃頭室韋 Houang-t'eu Che-wei, les Mongols "Che-wei à tête jaune", des textes chinois médiévaux. C'est, à mon avis, pour rattacher ces blonds aux yeux bleu-foncé au génie "jaune" du rêve d'Alan-*qo'a* que Rašīd a continué d'employer à leur propos le terme vague "couleur" qui a trompé les interprètes depuis Abū-'l-Ghāzī. Quant à son interprétation de *Borjīqin* au sens d'*ašhal*, "yeux bleu foncé", il est très possible, vu l'instabilité usuelle en tous pays dans l'emploi du nom des couleurs, que Rašīd ou son informateur ait dérivé le nom de *boro*, "gris", mais c'est vraisemblablement arbitraire. C'est parce qu'il y avait des Borjigin aux yeux bleus que Rašīd a voulu voir dans cette particularité une explication du nom du clan; il est bien probable que cette explication est sans valeur. Le nom des Borjigin (pl. *Borjigit*) a survécu jusqu'à nos jours, dans la tradition historique et comme nom de clan (cf. Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, I, 115; Potanin, *Očerki Sévero-Zapadnoï Mongolii*, II, 25; Grousset, *L'Empire mongol*, 418); c'est à tort que Schmidt, dont l'édition même a bien toujours *Borjigin* (sauf p. 166), et comme la version mandchoue, a toujours transcrit "Bordschigen". Pour l'ethnique tiré de *Borjigin*, l'édition de Schmidt (p. 56) a *Borjigätai*, mais la version mandchoue a bien (p. 32) *Borjigitai*, qui est certainement la forme correcte. Un pluriel irrégulier *Borjigis* (comme si le singulier était **Borjigi*) se rencontre chez "Sanang-setsen" (Schmidt, 251 [où la transcription "Burjigis" est mauvaise]; mandchou, 102 [*Borjigis*]; chinois, 7, 11b [idem]); le commentateur chinois renvoie à ce propos à deux clans des Čaḡar, les **Borkičis* (? lire **Borčikis*?) et les **Borci*; mais ces derniers, mot-à-mot "les Vignerons", sont hors de question ici.

Un mot encore sur le nom des Qīyan, pluriel *Qīyat*. De *Qīyan* dérive régulièrement un ethnique *Qīyatai*, représenté par exemple dans le nom du قياتی بورالغی *Qiyātāi-Būrālγī* ou *Būrālγī-Qiyātāi* (*buralγī* > *buralgi* est un titre, mais a souvent été adopté comme

nom propre) de Berezin, trad., I, 45; II, 51. Toutefois Berezin, qui lit "Kīyan" et "Kiyatai" (mais une fois "Kīiotai"), a toujours adopté "Kīiot" comme transcription du nom tribal au pluriel. Berezin a agi sous l'influence de la forme mongole moderne Kiyot, employée par "Sanang Setsen" (Schmidt, 63), et qu'on retrouve dans la version mandchoue (pp. 6, 35); de même ma copie du mss. d'Ourga (19b) a bien Kiyat dans ce qui correspond au § 63 de l'*Histoire secrète*, mais dans des parties plus modernes on trouve Kiyot. Cette prononciation Kiyot a d'ailleurs une origine assez ancienne. Tout au début du *Yuan che*, il est dit que le "nom de famille" de Gengiskhan était 奇渥溫 K'i-yo-wen, ce qui suppose un original *Kiyō'un ou *Kiyowun tiré de Kīyan, mais à voyelle -o-, et le *Tcho keng lou* (1, 15a) mentionne la tribu des 乞要歹 K'i-yao-tai, Kiyaudai < *Kiya'udai, qui sont certainement les Kīyan. Nous voyons ainsi que, dès le milieu du XIV^e siècle à tout le moins, il y avait une forme dérivée *Kiya'un (> *Kiyō'un ou *Kiyowun, plus probable que *Kiyō'ul ou *Kiyowul), qui a donné régulièrement un ethnique Kiyaudai (< *Kiya'udai), et dont le pluriel *Kiya'ut devait aboutir forcément à *Kiyōt; c'est ce Kiyōt qui serait à l'origine du Kiyot moderne. Mais il n'y a aucune raison pour employer Kiyot là où nos textes donnent encore Kīyan, pluriel Kiyat (c'est K'i-yo-wen qui est devenu invraisemblablement "Čodo" dans Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 159, 160). Sur la forme Qiyat dans des textes turcs plus tardifs, cf. *T'oung Pao*, 1930, 266; Qiyat, Qī'at est le même nom que Qiyat.

Dans son résumé des origines mongoles, le *Yuan che lei-pien* (1, 1a), après avoir rappelé l'histoire de Qaidu et de Načın dans des termes qui sont ceux mêmes du *Yuan che*, ajoute: "Par la suite, leurs descendants se multiplièrent, et tous se constituèrent en clans (*tsou*), appelés 哈答吉 Ha-ta-ki (Qadagi[t]), 散只兒 San-tche-eul [corr. 兀-wou] (Salji'u[t]), 吉狎 Ki-ya (Kiya[t]); on les appelle aussi 札即刺 Tcha-tsi-la (Ĵajira[t]); ils étaient indépendants les uns des autres. Au bout de cinq générations, on arriva à Yäsügäi qui absorba les diverses tribus...". Je ne sais à quelle source certainement ancienne l'auteur du *Yuan che lei-pien* a emprunté en 1693 ce résumé, et en particulier la forme Ki-ya, que je n'ai pas rencontrée ailleurs.

Enfin on a vu que, selon Rašidu-'d-Dīn, les descendants de

Yäsügäi étaient appelés Qiyat-Borjīqin, et l'historien persan ajoute qu'ils sont à la fois Qiyat et Borjīqin. "Sanang-setsen" (Schmidt, 62) dit *Kiyot yasutu Borjigin oboqtu*, ce que M. Baruch (Grousset, *L'Empire mongol*, 418) a rendu par "du clan (*yasun*) des Borjigin qui a comme sous-clan (*oboq*) les Kiyat". Mais c'est là une inadvertance; Kiyat a une valeur plus large que Borjigin, et d'ailleurs le texte mongol ne peut signifier littéralement, en gardant la terminologie de M. Baruch, que "du clan (*yasun*) des Kiyot, qui a pour sous-clan (*oboq*) les Borjigin".

Après avoir discuté les noms, il faut encore examiner les faits. Notre texte dit: "Le fils de Qudu[q]tu-Mangnar, Mong-ko-k'ie-tche-eul-ko..." et nous sommes amenés à admettre que le début de ce dernier nom représente le début du nom de Mōnggätu-Kīyan. Mais il y a là une impossibilité. A tort ou à raison, l'*Histoire secrète* (§§ 50, 140) donne à Qutuqtu-Münggür (*alias* Qutuqtu-Mōnglär, notre Qutuqtu-Mangnar) un seul fils, qui est Būri (ou Bōri); Rašidu-'d-Dīn (trad., II, 35) dit que Qutuqtu-Münggür a eu "beaucoup d'enfants", mais il ne connaît pas leurs noms; et quand il parle de Bōri, il ignore sa parenté. Toutefois une chose est bien certaine: Mōnggätu-Kīyan est le fils aîné de Bartan-ba'atur, et Qutuqtu-Mōnggür n'est pas son père, mais son oncle; les rédacteurs de notre texte n'ont guère pu s'y tromper. Si donc, à raison de Mong-ko-et du texte de Rašidu-'d-Dīn, nous admettons qu'il s'agit de Mōnggätu-Kīyan, nous devons admettre aussi, avec Hong Kiun, T'ou Ki et Wang Kouo-wei, qu'il y a une lacune dans le texte actuel du *Ts'in-tcheng lou*, ou plutôt qu'il y en a deux, car il en faut supposer une après "le fils de Qudu[q]tu-Mangnar, et une autre après Mong-ko-, ou après Mong-ko-k'ie-. Ces lacunes, T'ou Ki seul a essayé de les combler, et a rétabli le texte que j'ai traduit dans la première partie de la présente note. D'après lui, il faudrait lire 忽都圖 [lire 徒 que donnent les mss.] 蒙列 [lire 納 des mss.] 兒之子播里及忽蘭脫端統怯顏部人為二 [corr. 一] 翼。蒙哥都怯顏之子翁古 [lire 哥] 兒為一翼; l'actuel 只 serait le renversement de 公 < 翁; eul-ko serait dû au renversement de ko-eul. Même à part les fautes de texte commises par T'ou Ki lui-même dans sa rédaction, il est au moins très douteux, on l'a vu, que Önggür soit le fils de Mōnggätu-

Kiyan; mais tout ne me paraît pas à rejeter dans ce texte hypothétique. En particulier, j'admets assez volontiers que Mong-ko-k'ie soit le reste de Mong-ko-[tou]-K'ie-[yen], Mōnggä[dü]-Kä[yän]; il suffit pour cela de supposer un mss. mongol où le *-i-* était altéré en *-ä-* (ä-), comme c'est le cas, précisément pour ce nom, dans la copie du mss. d'Urga. Quant au reste, on peut envisager d'autres restitutions, où Čangšūt serait nommé, et qui se termineraient par Önggür, en tant que chef des Baya'ut; elles sont trop aléatoires pour qu'il vaille de les formuler.

32) Il est à nouveau cité, *infra*, § 29. L'*Histoire secrète* l'appelle Qutula-qahan (§§ 48, 51, 58), Qutula tout court (§§ 53, 57), et Qutula-qan (§§ 122, 179, 206). Dans le *Tcho keng lou* (1, 2a) et dans le *Yuan che* (107, 2a), le nom est altéré en 忽魯刺罕 Hou-lou-la-han, comme le second *-tu* dans le nom précédent Qutu[q]tu-mänär; il faut rétablir Hou-tou-[ou t'ou]-la-han, Qudula-qan (ou Qutula-qan). Rašidu-'d-Dīn écrit قوتوله خان Qūtūla-hān (les mss. oscillent entre خان hān, قان qān et قانن qān; Berezin a adopté qān; hān me paraît plus probable). D'après l'*Histoire secrète* et le *Yuan che*, c'est le quatrième fils de Qabul-han, tandis que Rašidu-'d-Dīn met avant lui Qadan-ba'atur qui est dans les autres sources le cinquième fils, ou le sixième quand Qulan n'est pas rejeté en fin de liste. Rašidu-'d-Dīn le mentionne à propos de son dixième corps, dans les mêmes conditions que notre texte. Qutula-han était un grand-oncle de Gengis-khan. Rašid (trad., II, 34) dit que Qutula fut d'abord d'accord avec Gengis-khan, puis s'unit à Ong-khan, et que cela sera raconté dans la suite de l'histoire; mais toute la suite de l'histoire montre au contraire qu'au temps de Gengis-khan, Qutula-qan avait disparu depuis longtemps; d'après un autre passage de Rašid lui-même (trad., II, 46), Qutula-qan était mort avant Yäsügäi. Le nom de Qutula a été aussi porté en Perse par un Kerait (Berezin, trad., I, 106). J'ignore l'origine du nom. Le *quda*, "père du gendre (ou de la bru)", invoqué par Berezin (trad., II, 184) est hors de question, et le soi-disant "qutula", "valet d'armée", qu'il invoque subsidiairement à la suite de Vasil'ev, est le mandchou *kutule* et ne peut rien avoir de commun avec Qutula.

33) L'*Histoire secrète* (§ 51) dit que Qutula-qahan eut trois fils, "Jöci, Girma'u et Altan". Rašidu-'d-Dīn ne connaît que le premier et le troisième, mais il appelle le premier جوچی Jöčī-hān et

l'autre Altan tout court (trad., II, 34—35). Dans l'*Histoire secrète*, la suppression du titre de han, qan, après le nom de Jöci est peut-être due au désir de faire croire qu'après la mort de Qutula-qan, toute la puissance avait passé à son neveu Yäsügäi, au lieu que Jöci-qan a dû conserver son autorité sur ses propres gens. Toutefois il n'a naturellement jamais été qahan, et l'original mongol du *Ts'in-tcheng lou* devait avoir seulement Jöci-han ou Čöji-han. Rašidu-'d-Dīn compose son dixième corps avec Jöci-han et ses gens. Sur le nom de Jöci, cf. *infra*, § 26, 1 et 46. Il va être question d'Altan à la note suivante. Girma'u (écrit "Girmi'u" dans ma copie du mss. d'Urga, 13b) n'est connu que par le § 51 de l'*Histoire secrète*. Le nom est peut-être à couper en Gir-ma'u, composé de gir = kir ou kkir, "saleté", "ordure", et de ma'u, "mauvais".

34) Altan, troisième fils de Qutula-qan, est souvent nommé par l'*Histoire secrète* et par Rašidu-'d-Dīn qui écrit التان Āltān, et dit qu'Altan formait (avec ses gens évidemment) le onzième corps (trad., II, 95). D'abord ami de Gengis-khan, Altan se brouilla avec lui de bonne heure pour une question de butin, se rendit auprès d'Ong-khan et finit par être tué. T'ou Ki (2, 11b) a eu tort de l'appeler Altan-otčigin, puisque cette épithète ne lui est donnée nulle part. Altan signifie "or"; c'est un nom fréquent (cf. *San-che t'ong-ming lou*, 24, 3b).

35) Dans l'*Histoire secrète* (§ 48), Qulan est le cinquième des sept fils de Qabul-qahan. Le *Tch'o keng lou* (1, 2b, avec une altération de 忽 hou en 急 ki) et le *Yuan che* (107, 2b) le rejettent en dernier parce que né d'une concubine. C'est peut-être pour cette dernière raison que Rašidu-'d-Dīn ne mentionne que six fils de Qabul-qan et ignore Qulan. Peut-être le nommait-il toutefois dans son énigmatique septième corps; mais je n'arrive pas à retrouver son nom dans les formes altérées des mss. Qulan est appelé Qulan-ba'atur au § 51 de l'*Histoire secrète*, où il est dit le père de Yäkä-Čärän; mais, au § 169, Yäkä-Čärän est dit le frère cadet d'Altan; s'il est vraiment fils de Qulan, Altan n'est que son cousin germain. Qulan signifie "hémione"; le mot est attesté en turc dès Kāšyarī; on le rencontre en mongol dans l'*Histoire secrète* (§§ 188, 199, 265, 267, avec pl. *qulat*); cf. aussi *T'oung Pao*, 1930, 289.

36) C'est le Tödö'an-otčigin de l'*Histoire secrète* (§ 48), Tödö'an (§ 51); Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 56, 58; trad., II, 34, 35) écrit le

nom *تودان اونچيگين* Tōdān-otčigin; le *Tcho keng lou* (1, 2a) et le *Yuan che* (107, 2a), 掇端幹赤斤 To-touan-wo-teh'e-kin, Tōdān-otčigin. C'est le dernier fils légitime de Qabul-qan, à savoir le sixième fils pour ceux qui ignorent Qulan ou le rejettent en fin de liste comme né d'une concubine, ou le septième pour l'*Histoire secrète* qui laisse Qulan à son rang d'âge. Le voisinage des noms de ces deux fils de Qabul-qan dans la composition d'un des corps ne laisse pas de doute que le texte du *Ts'in-tcheng lou* est bien conforme ici à l'original mongol. Ce corps cependant manque dans Rašidu-'d-Dīn, à moins qu'il ne se dissimule sous les noms altérés des composants du septième corps. A la tête de ce septième corps, Rašid met ceux que Berezin (trad., II, 95) a appelés "les enfants de Otojukhu-Dordangi". Des leçons des mss. (texte, II, 153), on pourrait à la rigueur tirer Tōdān-otčigin (bien que la fin suggère plutôt *بيگ beki* ou *begi*), mais le début paraît suggérer Qutuqtu, et, il n'y a pas de place pour Qulan; enfin l'*Histoire secrète* dit que Tōdō'an mourut sans enfants (elle dit d'ailleurs le même chose de son frère Qada'an-ba'atur, de qui Rašid [trad., II, 34] dit qu'il a une nombreuse descendance). T'ou Ki a objecté au texte actuel du *Ts'in-tcheng lou* que Qulan et Tōdō'an-otčigin devaient déjà être morts à l'époque dont il s'agit, car ils étaient grands-oncles de Gengis-khan qui devait avoir alors 35 ou 36 ans; j'ai déjà dit plus haut que cela ne m'apparaissait pas évident; ces deux grands-oncles étaient parmi les plus jeunes frères du grand-père de Gengis-khan; en outre, je pense que la date véritable de la naissance de Gengis-khan est 1167, c'est-à-dire douze ans ou cinq ans plus tard que les dates ordinairement adoptées de 1155 ou 1162. T'ou Ki est de ceux qui font naître Gengis-khan en 1155; les 35 ou 36 ans qu'il indique représentent, dans ma théorie, un âge de 23 ou 24 ans. A ce moment-là les grands oncles frères très cadets de son grand-père pouvaient encore très bien diriger leurs gens. On pourrait même voir là un argument indirect en faveur de la date de 1167 que j'ai proposée. Tōdō'an est un nom fréquent, mais j'en ignore l'origine. *Toda*, "clairement", mis en avant par Berezin (trad., II, 178) est impossible, à cause de la différence de classe avant tout. On peut songer à *tüdü'ä*, *tödü'ä*, "ceinture de culotte", mais c'est au plus une hypothèse.

37) Ce qui concerne ce corps n'a été conservé que par le *Chouo*

fou; il répond au douzième corps de Rašidu-'d-Dīn. Le texte porte 塔降吉 Ta-kiang-ki, mais le caractère *kiang* est manifestement interpolé, car Rašid met à la tête du douzième corps (texte, II, 154; trad., II, 95) *داقي بهادر* Dāqī-bahādur, que Berezin a eu l'idée fâcheuse d'appeler "Dakhu-bakhadur". L'*Histoire secrète* (§ 120) mentionne un Taki, qu'elle appelle ailleurs Taqai (§§ 124, 177, 202, 207), Daqai (§ 126; ? lire Taqai), et Taqai-ba'atur (§§ 151, 186). Quand on ne connaissait pas encore le présent passage conservé par le seul *Chouo fou*, et malgré la mauvaise transcription "Dakhu-bakhadur" de Berezin, T'ou Ki (2, 11b—12a) a pensé que c'était là le Taqai ou Taqai-ba'atur de l'*Histoire secrète*; la vraie transcription Daqi-bahadur semblerait confirmer une hypothèse que la forme Taki du § 120 semble encore appuyer. On pourrait encore ajouter que le Taqai de l'*Histoire secrète* est nommé plusieurs fois à côté de Sükägäi, et, comme on verra dans une prochaine note, celui-ci est un Sükä'an > Sükān, c'est-à-dire appartient à une tribu dont Dagi, le Daqī-bahadur de Rašid, amène les contingents. Il semble cependant qu'on doive renoncer à l'identification. D'après les témoignages concordants de l'*Histoire secrète* et du *Yuan che*, le Taqai, Taki ou Taqai-ba'atur de l'*Histoire secrète*, qu'on retrouvera *infra* § 12, était un Süldüs, tribu qui n'a rien à voir avec celle des Qongqiyat, à laquelle le *Ts'in-tcheng lou* et Rašidu-'d-Dīn nous disent que Dagi ou Daqi-bahadur appartenait. Une seule hypothèse, peu probable à mon sens, permettrait de maintenir le rapprochement; ce serait de supposer que le personnage de l'*Histoire secrète*, que Rašid ne mentionne pas dans sa notice des Süldüs, était un Süldüs que des circonstances inconnues avait mis à la tête des Qongqiyat et des Sükān. Les noms sont peut-être identiques. On a vu que l'*Histoire secrète* a une fois Taki pour Taqai; d'autre part Taki est issu d'un plus ancien *Taqi, de même qu'on a Daqi > *Daki > Dagi; enfin *t* et *d* ne se distinguent pas dans l'écriture mongole. Le nom de *طغاي* Ṭaqāi, Ṭayāi, que Berezin a toujours mal lu *Tuyai*, est très fréquent dans l'onomastique mongole; son étymologie est incertaine; on peut songer au ture *tayai*, "oncle maternel" (le terme mongol de même sens est *naqaču* = *nayaču*). Berezin avait lu Daqu, parce qu'il croyait à tort retrouver dans le nom le mongol *daqu*, "pelisse" (> mandchou *dahu*, russe *dakha*, *dokha*); cf. trad., II, 304. Il se peut en fait qu'il faille lire *طغاي* Daqai, Dayai, au lieu de *Ṭayai*, car le *t-* de

Rašid rend souvent un *d*-initial mongol; mais les transcriptions chinoises sont en faveur de Taqai = Tayai.

38) J'ai corrigé le premier caractère, écrit 共 *kong* dans le *Chouo fou*, mais la correction est certaine. Wang Kouo-wei (8a) dit qu'on ne sait ce que représente Kong-ki-ya (lire Hong-ki-ya) et soupçonne qu'il y a dans le texte lacune ou corruption. En réalité, il s'agit de la tribu à laquelle Rašidu-'d-Dīn dit que Daqi-bahadur appartenait et dont il amène les contingents, celle des فنكقيات Qongqiyāt (texte, I, 284; trad., I, 214; texte, II, 154; trad., II, 95); quand les Mongols ont perdu le *ī*, et par suite le *q*- devant *ī* > *i*, Qongqiyat devait forcément aboutir au Qonggiya[t] de notre texte. Malheureusement, Berezin a transcrit "Khongkhoyut", et ceci a amené une série d'erreurs. Dans l'*Histoire secrète* (§ 187) il est fait mention des Ongqojit Käräyit; Naka¹, 258, a cru y retrouver d'une part les Unjin de l'*Histoire secrète* ou Nunjin du *Ts'in-tcheng lou* dont le nom aurait été amputé de la syllabe médiane, d'autre part les "Khongkhoyut" de Berezin. Mais on a vu dans une précédente note que Nunjin était un nom de tribu bien attesté. Quant aux Ongqojit (le "Van-hoĵin" de Vladimircov, *Obščestv. stroi Mongolov*, 97, est une mauvaise restitution), si on tient compte de l'instabilité en mongol d'une seconde voyelle non accentuée, je crois que Ongqojit est l'équivalent de *Ongqajit, pluriel de *Ongqajin; *Ongqajin serait l'ethnique régulier tiré de Ongqan, et je crois que les Ongqojit-Käräyit sont simplement "les Kerait d'Ongkhan" (cf. le cas des Ongniut actuels < Ongli'ut, pluriel de *Ongliq, "Royal"; ce sont les "Royaux"). T'ou Ki, 2, 11—12, a pensé que la "tribu" des "Khongkhoyut" de Berezin était due à une méprise de Rašid et qu'il s'agissait d'un nom d'homme, à savoir le Jäqäi-Qongdaqor des "Sükäkän" du § 120 de l'*Histoire secrète*; sans citer T'ou Ki, Wang Kouo-wei (8a) a exprimé la même hypothèse uniquement fondée sur le rapprochement, d'ailleurs juste, du nom des "Sükäkän" avec les Sügän du présent passage; mais il n'y a pas d'erreur chez Rašid, et Qongqiyat est bien le nom d'une tribu. La mauvaise transcription de Berezin est due à ce qu'il tirait le nom des Qongqiyat du mongol *qongqo*, "cloche" < ture *qongrayu*, *qongrau*, > mandchou *honggon*); c'est impossible. On doit songer plutôt à *qonggiya*, "creux", "caverne", "cuve".

39) C'est là la tribu que, dans la phrase sur son douzième corps,

Rašidu-'d-Dīn appelle سوكان Sügän (ou Sükän). Dans l'histoire des tribus, la notice des Sügän (texte, I, 284; trad., I, 213) précède immédiatement celle des Qongqiyat; les deux tribus devaient être voisines et peut-être étaient apparentées; mais Rašid ne connaît aucun personnage marquant des Sügän. Dans le § 120 de l'*Histoire secrète* à tant d'égards rappelant le présent texte, il est question de la venue de Sükägäi-Jä'ün, le fils de Jägäi-Qongdaqor des Sükäkän. T'ou Ki et Wang Kouo-wei ont à bon droit rapproché ces Sükäkän et les Sügän. Il faut seulement admettre que les transpositeurs de l'*Histoire secrète*, faute d'une tradition sur la prononciation réelle du nom, ont adopté Sükäkän, alors qu'il fallait transcrire Sügä'an > Sügän ou Sü'ägän > Sögän; l'écriture ne permet pas de distinguer entre les trois formes; les traducteurs de notre texte ont bien lu Sügän. Le nom même de Sükägäi-Jä'ün (*jä'ün* signifie "gauche"; peut-être le personnage était-il gaucher; cf. le Altan-Jä'ün de notre § 32, et le هرقي جيون Harqaī-Jeün de Berezin, trad., I, 174, où Rašid explique bien *jeün* = *jä'ün* pas "gauche"), à lire Sügägäi, me paraît être une variante du nom tribal; -gän (-'än) et -gäi (-gä) sont deux variantes du même suffixe, comme à la classe non palatalisée -qan (-γan), -qa (-γa) et -qai (-γai); en lisant Sügä'an, tout comme Sügägäi, il faut seulement renoncer à tirer le nom de *sükä*, "hache", comme l'a fait Berezin, trad., I, 304. Sügägäi-Jä'ün reparait à diverses reprises dans l'*Histoire secrète*, le plus souvent sans l'épithète *jä'ün*; son nom est transcrit correctement Sügägäi dans les §§ 126, 177, 181. Dans le § 180, il est question d'un certain To'oril fils de Yägäi-Qongtaqar; sa famille était héréditairement serve de celle de Gengis-khan, et Gengis-khan l'appelait "frère cadet". Au § 166, ce To'oril est qualifié de Sügä'ätäi; c'est là l'ethnique du nom même des Sügä'an, et il n'y a par suite pas à douter que Yägäi-Qongtaqar soit identique à Jägäi-Qongdaqor (*y*- et *j*- sont identiques en écriture mongole); mais Jägäi-Qongdaqor, *alias* Yägäi-Qongtaqar, est différent du Qongtaqar ou Qongtaqar-qorč'in du § 260 qui était, lui, un Dolonggir (branche des Jalair; plur. Dolonggit, les طولانكقيات Tölāngqīt [= Dolangqīt?] de Rašid, trad., I, 33; cf. *infra*, § 7). Sügägäi-Jä'ün est le Süyägäi de notre texte, *infra*, § 12; dans le passage parallèle, Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 178; trad., II, 110) écrit سواکی que Berezin a transcrit "Sueke", mais qu'il faut lire Sü'ägäi = Sü'ägäi. Le Sügä'ätäi To'oril de l'*Histoire secrète* est appelé

Sögätäi-Töril dans notre texte (*infra*, § 32). Toutes ces formes confirment qu'il faut transcrire Sügän (< Sugä'an), ou Sögän (< Sü'ägän), mais en tout cas avec *-g-* et non *-k-*, car Sügägäi seul, non *Sükägäi, peut aboutir à Süyägäi et Süägäi (= Sü'ägäi). En outre, le Sögätäi-Töril de notre texte fournit peut-être l'origine du nom du "Sogatu" (meilleure leçon que "Sagatu") de Marco Polo, le 唆都 So-tou (Södü < *Sö'ätü < *Sü'a'ätü) qui a une biographie au ch. 129 du *Yuan che*; c'était un Jalair, mais il peut avoir été nommé d'après la tribu des Sü'ägän, Sögän (un autre So-tou, Södü, est nommé dans *Yuan che*, 205, 6b). Bien que les ethniques soient plus souvent en *-tai* (*-täi*) qu'en *-tu* (*-tü*), la forme en *-tu* est confirmée dans le cas présent par les Säyigätü ou Süigätü que je cite *infra* § 12. Les explications proposées pour So-tou par Blochet, II, 447, sont inacceptables. Comme je l'ai montré dans le *T'oung Pao* (1924, 363—364; 1929, 196; 1936, 383), c'est ce même nom de "Sogatu" qui a dû survivre dans l'onomastique mongole sous la forme 索額圖 So-ngo-t'ou, Sö'ätü, jusqu'au XVIII^e siècle. Les tableaux généalogiques de membres de la tribu Sü'ägän dans T'ou Ki, 152, 2b—4a, sont de pure fantaisie, à part les noms de Jägäi-Qongtaqor et de son fils. J'ignore l'origine de Sü'ägän ou Sügä'an; une dérivation de *sügä-*, *sögä-*, "injurier", "offenser", n'est qu'une possibilité. Pour d'autres détails sur le nom, cf. *infra*, § 12.

40) Le nom ne se retrouve nulle part ailleurs. Dans la biographie de Botu (*Yuan che*, 118, 3b) se trouve une liste énigmatique de noms de tribus(?) ayant participé à la lutte du côté de Gengis-khan; les tentatives d'explication de T'ou Ki, 23, 7b, sont inacceptables. Dans cette liste, 哈刺里札刺兀塔兒哈泥 Ha-la-li-tcha-la-wou-t'a-eul-ha-ni, "*tcha-la-wou*" rappelle le Tcha-la-wou-sseu de notre texte, mais je crois plus volontiers que le 兀 *wou* de "*tcha-la-wou*" est fautif pour 兒 *eul*, et qu'il faut lire Tcha-la-eul, Jalār, transcription usuelle du nom des Jalār. En réalité, notre texte suit de si près celui de Rašidu-'d-Dīn pour le présent corps que je ne crois guère qu'un nom de tribu doive s'y trouver qui manque dans l'historien persan, et je penserais plutôt à une nouvelle méprise des traducteurs. Tcha-la-wou-sseu représente en principe soit *Jala'us, soit *Jara'us. Or *jala'us* est le pluriel de *jala'ui*, "jeune", et signifie "jeunes gens". J'imagine que, dans le texte mongol, il était dit que Daki amène Sögän-ü *jala'us*, "les jeunes hommes des Sögän", et

que les traducteurs ont pris par inadvertance *jala'us* pour un nom propre. Sur ce sens technique de *jala'us*, cf. Vladimircov, *Obšestv. Stroï Mongolov*, à l'Index, *jala'u*, *jala'us*, et surtout p. 163.

41) L'édition de Wang Kouo-wei écrit 玉烈貞 Yu-lie-tcheng, qu'on a dans le *Chouo-fou*, mais 貞 *tcheng* est une faute évidente pour 眞 *tchen*; j'ai corrigé en conséquence; pour ce qui est de *eul-pou*, "les deux tribus", cf. la fin de la présente note. Gändü-Čina signifie "Loup mâle", et Ülākjin-Čina "Loup Femelle"; la forme "littéraire" du nom mongol du "loup" est *činoa* > *čino*, *čonō*, et celle du nom de la femelle est *ülükjin*. L'*Histoire secrète* ne distingue pas deux branches et parle seulement des Činōs (au pluriel; §§ 129, [indirectement confirmé par ma copie du mss. d'Urga, 50a, qui a Čanos], 207), mais *gändü činō* s'y rencontre comme nom commun (§ 210). Les "deux tribus" (?) constituent bien le treizième et dernier corps chez Rašidu-'d-Dīn comme dans notre texte. Berezin (trad., I, 11, 188; II, 21, 23, 93) a toujours transcrit "Kendu-Čino", "Ulukčino-Čino" et "Činis", mais Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 12, 249—250; II, 32, 35, 154) écrit toujours كندو چينه, اولكچين چينه et چينس, et il en est de même chez son adaptateur Abū-'l-Ghāzī (éd. Desmaisons, 64; trad., 68; mais چينيس est une mauvaise leçon pour چينس). Il faut transcrire Gändü-Čina, Ülākjin-Čina et Činas; autrement dit, Rašid a bien vocalisé Čina comme notre texte, et non Činō (< Činoa) comme l'*Histoire secrète* (il écrit d'ailleurs de même Börtä-Čina et non Börtä-Čino; texte, II, 5). Le seul doute est pour la seconde voyelle, non écrite, d'Ülākjin; il est plus probable que Rašid l'aurait écrite s'il avait voulu rendre Ülükjin. (Hong Kiun, 1A, 23, prête bien au *Ts'in-tcheng lou* une forme 玉律, Yu-liu, qui, complétée avec 眞 *tchen*, donnerait Ülū[k]jin, mais cela paraît être une inadvertance amenée par la fausse identification qu'un de ses prédécesseurs avait faite en retrouvant dans Yu-lie le nom de Yu-liu-pa-tou, Ülük-badur). La tradition de Rašidu-'d-Dīn sur les origines de cette tribu double (?) est la suivante. Après la mort de son frère aîné Bai-Singqor (le Bai-Singqor-Doqšin de l'*Histoire secrète*, § 47), son frère cadet Čaraqa-Lingum (ou Čaraqa-Lingqum; sur le nom, cf. *supra*, § 3, et sur le personnage, *infra*, § 29) prit sa belle-sœur (باريگان *bärigän*, et non هاريگان *härigän* comme dans Berezin, texte, II, 35) et eut d'elle deux fils, qui furent nommés Gändü-Čina et Ülākjin-Čina; leur nom commun fut

Cinas, "les Loups". On les appelait aussi les نكوز Nāgūz, mais ces Nāgūz n'avaient rien à voir avec l'ancien nom de Nāgūz porté par les descendants de l'un des deux Mongols, Qiyan et Nāgūz, qui s'étaient réfugiés autrefois à l'Ārgänā-qon (sur ce nom de Nāgūz, Nāgūs, Nā'ūs, et l'ethnique Nā'üdāi, cf. les notes antérieures sur ce même § 5). Dans leur tableau en principe identique, le *Tcho keng lou* (1, 1b) et le *Yuan che* (107, 1a) disent de même que Čaraqan-ning-eul (*lire* -ning-kouen) prit la femme de son frère aîné Bai-Singqur, mais ne lui donna qu'un fils, appelé 直孛斯 Tehe-na-sseu, c'est-à-dire à nouveau Činas, et non Činōs (un déplacement de trait dans le *Tcho keng lou*, mais non dans le *Yuan che*, fait toutefois de Činas le fils de Bai-Singqur). Les deux textes ajoutent que ce Činas est l'ancêtre des Taiči'ut. D'après l'*Histoire secrète* au contraire (§ 47), les Taiči'ut étaient les descendants de Sānggüm-Bilgä et d'Ambaqai, les deux fils que Čaraqai-Lingqu avait eus de sa première épouse; celui-ci eut ensuite de sa belle-sœur un fils Bäsütäi qui fut l'ancêtre des Bäsüt; le texte ignore les noms de Gändü-Cinō et d'Üläkjin-Činō. Mais il se produit ici un cas singulier. Contrairement au texte mongol transcrit phonétiquement en chinois (*Čaraqai-Lingqu-yin kö'ün Sānggüm-Bilgä Ambaqai-tan Tayiči'ut oboqtan bolba*), l'ancienne version chinoise abrégée porte: "Čaraqai-Lingqu eut un fils appelé Sānggüm-Bilgä; Sānggüm-Bilgä eut un fils nommé Ambaqai, qui prit le nom de clan de Tayiči'ut". Or ma copie du mss. d'Urga (12b—13a) écrit: "Le fils de Čirqai-Lingqu s'appela Šinggüm-Bālgä; à commencer par le fils de Šinggüm-Bālgä, Isalai-qa'an, [ses descendants] eurent pour nom de clan Tayiči'ut" (*Čirqai-Lingqu-yin köbä'ün Šinggüm-Bālgä nārätü bülü'ä, Šinggüm-Bālgä-yin köbä'ün Isalai-qa'an täri'ütän Tayiči'ut omoqtan bolba*); malgré les altérations de formes dont l'écriture mongole rend compte aisément, il est évident que ce texte est d'accord avec l'ancienne version chinoise abrégée. Autrement dit, il y a une lacune dans notre texte mongol de l'*Histoire secrète*, qu'il faut compléter sensiblement comme ceci: *Čaraqai-Lingqu-yin kö'ün Sānggüm-Bilgä [bülü'ä. Sānggüm-Bilgä-yin kö'ün] Ambaqai-[qahan täri'ütän] Tayiči'ut oboqtan bolba*, "Le fils de Čaraqai-Lingqu fut Sānggüm-Bilgä; à commencer par le fils de Sānggüm-Bilgä, Ambaqai-qahan, [ses descendants] eurent pour nom de clan Tayiči'ut". La lacune du texte actuel est d'ailleurs décelée par le fait qu'il y

est question d'Ambaqai tout court, au lieu que, partout ailleurs (§§ 52, 53, 58, 70, 71), le texte parle d'Ambaqai-qahan, et devrait le faire à plus forte raison quand le personnage est nommé pour la première fois. Ce passage confirme de la manière la plus claire que l'ancienne version a été faite sur un texte parfois meilleur que celui qui nous est parvenu en transcription phonétique chinoise. Qu'Ambaqai-qan (il ne fut pas *qahan*) soit bien le petit-fils, et non le fils de Čaraqai-Lingqu est confirmé par Rašidu'd-Dīn; mais celui-ci donne comme nom de son père non pas Sānggüm-Bilgä comme le texte original de l'*Histoire secrète*, mais une forme que Berezin (texte, I, 245; trad., I, 184; trad., II, 21, 22, 41, 43) a transcrite "Sorgodulu-Čino" (il admet toutefois [*ibid.*, 170] qu'on pourrait lire "Sorgoktu-Čino"); ainsi on retrouverait, dans le nom du fils de la première femme de Čaraqai-Lingqu, une formation avec "Čino" comme dans les noms des deux fils qu'il eut de sa belle-sœur. Il n'y a pas de doute que le premier élément du nom est écrit tantôt سورقوqtū Sōrḡoqtū, tantôt سورقاqtū Sōrḡāqtū, et tantôt simplement سورقادو Sōrḡādū, suivant les passages; les trois formes sont équivalentes; il s'agit d'un adjectif en -tu, -du, formé avec *sorqaq*, *sorqoq*, *sorqan*; le nom signifie "qui a une 'envie' sur le corps" (cf. *T'oung Pao*, 1930, 200; 1932, 53; ici *supra*, n. 22; ajouter le Sorqadu de Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 572, et le So-lou-hou-t'ou, Sorqutu, de *Yuan che*, 119, 2b; le "Suruktokon" [= Suruktu-han] de la carte de Witsen [1687], dans Cahen, *Les cartes de la Sibérie*, 74; kalm. *sorvḡḡ* < **sorvḡḡ*, "trace ancienne", dans Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 332; *infra*, § 7, 6). Cet adjectif ne peut pas recevoir un second suffixe -lu, qui serait d'ailleurs ture (et ture osmanli!). En fait tous les mss. montrent que le prétendu *lu* est le début de la seconde partie du nom et est, non pas لو *lu*, mais كو *kü*; abstraction faite des points, les mss. donnent كوحمه, rarement كوحمه; on peut hésiter entre كوجيه **Kūjāyā* ou كوجنه *Kūčänä*, mais le *Mu'izz* a bien Sōrḡādū-Kūčänä. Abū'l-Ghāzī a copié le nom sous la forme altérée مورقادو كوجنه (texte, 63), que Desmaisons (trad., 67), évidemment sous l'influence de Berezin, a coupée dans sa traduction en Murqaduku-Činā; mais en mongol un *k*, ne peut se rencontrer dans le même mot qu'un *q* (sauf dans la notation conventionnelle -ng- de la nasale gutturale -ñ-, ou encore devant le -i devenu -i); *kü-* appartient forcément au mot suivant. Je ne sais

quelle est la forme correcte de ce second élément, mais je suis bien sûr que ce n'est pas Čina = Činō (ceci condamne l'idée de Naka², 11, selon laquelle le Činas des tableaux du *Tcho keng lou* et du *Yuan che* représenterait la fin de "Sorgodulu-Čino" [que lui transcrit "Sorgollu-Cino"]). Malgré le *Yuan che*, les Činos ne peuvent être considérés comme les vrais Taiči'ut. Naka², 9, a dit que le texte actuel du *Ts'in-tcheng lou* faisait de deux noms d'hommes le nom de deux tribus, et qu'il devait y avoir quelque lacune. Mais, bien que j'aie gardé les deux mots 二部 *eul pou* du texte de Wang Kouo-wei, je doute fort qu'ils soient corrects. Seuls les mss. du *Chouo fou* ont le second 赤納 *tch'e-na* (sous la forme altérée 赤刺 *tch'e-la*), mais ils n'ont pas *eul-pou*; les autres mss. ont non pas *eul-pou*; mais 二都 *eul-tou* ou 二郎 *eul-lang*, et n'ont pas l'équivalent du second *tch'e-na*; il est très possible que T'ou Ki, qui ne connaissait pas les mss. du *Chouo fou*, ait eu raison (2, 12a) de penser que *eul-tou* ou *eul-lang* était une altération graphique de *tch'e-na* lui-même. En ce cas, le texte dirait simplement "Gändü-Čina et Ūlākčjin-Čina formèrent un corps". Ceci semble difficile, puisque ces deux personnages, oncles d'Ambaqai-qan, devaient être morts à cette époque, bien que les veuves d'Ambaqai-qan fussent encore en vie à la mort de Yäsügäi (*Histoire secrète*, §§ 70, 71). Mais je crois d'autant plus volontiers que tel était le vrai texte non seulement du *Ts'in-tcheng lou*, mais de son original mongol, que ceci est d'accord avec le texte de Rašidu-'d-Dīn. Les érudits chinois ont connu ce dernier texte par la retraduction faite par ou pour Hong Kiun de la traduction russe de Berezin, et qui dit (Hong Kiun, 1A, 23a) "les Nugus, descendants de Gändü-Čino et d'Ulukčjin-Čino"; mais le vrai texte de Rašid, d'ailleurs correctement interprété sur ce point par Berezin, a "Gändü-Čina et Ūlākčjin-Čina, [qui sont] des enfants (*az färzandān*) de Čaraqa-Lingqum, et on les appelle Nägüz..."; il n'est question ni de "descendants", ni de "tribus". Dans son histoire des tribus, Rašid ne parle pas davantage de deux branches des Činas (ou Činos), mais il dit (texte, I, 245; trad., I, 185) que ce sont les enfants (*färzandān*) de Gändü-Čina et d'Ūlākčjin-Čina qui se joignirent à Gengis-khan (la traduction "descendants" de Berezin est un à peu-près). Un pays (地 *ti*, "territoire", "lieu") de 赤訥思 *Tch'e-no-sseu*, Činos, est mentionné par le *Yuan che*, 128, 8a, pour circa 1300 (cf. T'ou Ki,

102, 5b); il s'agit vraisemblablement d'une région occupée par les Cinos; mais il est très possible qu'ici encore la transcription soit altérée du Činas, avec 訥 *no* au lieu de 納 *na*. Les Činos sont encore mentionnés au § 207 de l'*Histoire secrète*, dans une énumération qui n'est pas claire. Ce sont aussi les Činas, qui ont embarrassé Blochet, dans *Hist. des Mongols*, II, 591 (à côté des Siba'uči ou "Fauconniers").

42) Il s'agit des deux monts Ala'ut-Turqa'ut mentionnés au début du paragraphe.

43) Il y a sur le résultat de la bataille de Dalan-Baljus et sur ce qui suivit de grandes divergences entre les diverses sources, et une discussion assez minutieuse s'impose. D'après notre texte, comme d'après le *Yuan che* et Rašidu-'d-Dīn, Gengis-khan fut vainqueur et mit Ĵamuqa en fuite, mais l'*Histoire secrète* (§ 129) reconnaît sans ambages que Gengis-khan fut vaincu, et c'est là certainement la vérité. T'ou Ki (2, 12a) l'a bien admis, mais à vrai dire c'est qu'il suit l'*Histoire secrète* par principe; Naka², 11, et Grousset (*L'Empire mongol*, 81—82) ont conclu de même, en donnant des raisons que je tiens pour bonnes. Vient maintenant la soi-disant cuisson des "loups". Le *Yuan che* n'en parle pas. Dans l'*Histoire secrète* (§ 129), il est dit que Ĵamuqa "fit bouillir les 'fils' des Činos dans soixante-dix marmites" (*Činōs-un kō'ūd-i dalan toq'o'ot bučalqaju*); la traduction interlinéaire et la traduction indépendante rendent *kō'ūt*, "fils", par *ta-wang*, "grands princes", et il est exact que le mot *kō'ün* (< *kōbägün*), comme ses correspondants turc et persan, est alors souvent employé au sens de "prince" (cf. Pelliot, *Les Mongols et la Papauté*, 168; Vladimircov, *Obščestv. Stroï Mongolov*, 99), Chez Rašidu-'d-Dīn, comme dans notre texte, c'est Gengis-khan qui est vainqueur, mais, à l'inverse de notre texte, ce sont bien des gens qu'on fait cuire, et non des loups, et ce n'est pas Ĵamuqa qui se livre à cette opération, mais Gengis-khan. D'Ohsson (I, 45) parle de "quatre-vingt chaudières", Erdmann (*Temudschin*, 262, 582) de "soixante-dix marmites", Berezin (trad., II, 96) de "soixante et onze hommes". Il est certain que هستان *hästād*, "quatre-vingt", est une mauvaise leçon pour هفتاد *häftād*, "soixante-dix", et que les كس و يك هفتاد *häftād ū yäk käs*, "soixante et onze hommes" de Berezin (texte, II, 156) sont altérés de هفتاد ديك *häftād dig*, "soixante-dix marmites"; le texte implique

bien d'ailleurs que ce soient des marmites, et non des hommes, qu'on mette sur le feu; les hommes ne viennent qu'ensuite. Rašidu-'d-Dīn parle des prisonniers qu'on jeta dans les marmites comme d'"ennemis méchants", mais ne dit rien de leur tribu. Abū-'l-Ghāzī donne plus de détails (texte, 73; trad., 79): "[Gengis-khan] fit garrotter les nobles des Taiči'ut qui étaient tombés vivants [entre ses mains], puis fit préparer soixante-dix grandes marmites, qu'il fit remplir d'eau; quand l'eau fut bouillante, un de ces hommes, pieds et poings liés, fut placé la tête en bas dans chaque marmite, et y fut maintenu, les pieds en haut, jusqu'à complète cuisson". Mais Abū-'l-Ghāzī doit simplement broder sur le texte de Rašid. Tout le monde, en Chine, au Japon et en Europe, a admis qu'il s'agissait bien d'une exécution barbare de prisonniers, sauf Wang Kouo-wei qui s'en tient aux "loups" du *Ts'in-tcheng lou*, et dit que Gengis-khan n'avait pas de raison de faire périr les Činōs ses alliés, et que toute l'histoire est une calomnie qui ne vaut pas d'être discutée. Wang Kouo-wei a tort. Ce sont les traducteurs du *Ts'in-tcheng lou* qui se sont mépris sur la valeur de Činōs, et l'ont pris dans son sens littéral de "loups"; et pour expliquer qu'on avait fait cuire des loups, les traducteurs ont ajouté qu'on "les mangea". Hong Kiun (1 A, 24) a pensé que c'était cette histoire qui, colportée dans l'Ouest, avait fait dire aux chroniques russes que les Mongols faisaient cuire les gens. Je n'en crois rien. Le cannibalisme a été prêté aux Mongols lors de leurs premières invasions à raison de leur cruauté impitoyable, mais n'a rien à voir avec un incident du début du règne de Gengis-khan. Quant aux accusations de faire cuire les gens, elles ont un fondement précis: Plan Carpin dit que les Mongols utilisaient la graisse humaine dans leurs engins de siège, et le fait est confirmé par des textes chinois au temps de Qubilai (cf. mon commentaire de Marco Polo). Il n'y a pas de doute enfin que, vraie ou fausse, l'histoire concerne Ĵamuqa et les Činōs; l'objection de Wang Kouo-wei, basée uniquement sur le récit de Rašidu-'d-Dīn que Berezin lui-même a rejeté (trad., II, 258-262), ne porte donc pas. Mais, s'il est certain que l'événement était connu au moins dès 1240, tel qu'il est raconté dans l'*Histoire secrète*, je ne suis pas autrement assuré qu'il n'ait pas un caractère plus ou moins légendaire et, en quelque sorte, folklorique. Le chiffre même de "soixante-dix", tout comme sa variante "soixante-douze" de notre texte, a une valeur volontiers sym-

bolique; et il n'y avait assurément pas soixante-dix "princes" des Činōs. M. Grousset a déjà rappelé (*L'Empire mongol*, 81), probablement d'après une note de Palladius (*Vostočnyĭ Sbornik*), qu'un supplice du même genre était raconté dans les textes chinois concernant l'époque des Royaumes Combattants. Or, je pourrais montrer que, dans l'*Histoire secrète*, tel épisode de la vie de Tolui au début du règne d'Ögödäi, c'est-à-dire moins de treize ans avant la rédaction de l'*Histoire secrète*, est calqué sur un récit concernant le fameux duc de Tcheou de l'antiquité chinoise. Tout n'est pas à prendre au pied de la lettre quand l'histoire a passé d'abord par le stade de ces chants épiques dont l'*Histoire secrète* a gardé plus que des traces.

Outre les Činōs bouillis, l'*Histoire secrète* ajoute que Ĵamuqa, "ayant tranché la tête du Nā'üdäi Čaqa'an-U'a et l'ayant attachée à la queue de son cheval, la traînant, s'en alla". Nā'üdäi est l'ethnique des Nāgūs, les Nāgüz de Rašidu-'d-Dīn, et nous savons par Rašidu-'d-Dīn que c'était là un autre nom des Činōs. Mais si, comme il est pratiquement certain, Čaqa'an-U'a des Nāgūs était le chef ou un chef des Činōs, il faut que Rašid ait fait erreur dans les passages où il dit que les anciens Nāgüz, ceux qui ne sont pas les Činōs, étaient éteints depuis longtemps à l'époque de Gengis-khan, puisque les Nāgūs, chez lui comme dans le *Ts'in-tcheng lou*, sont un des éléments d'un corps tout différent de celui des Činōs. Quant à Čaqa'an-U'a lui-même, son nom est écrit Čaqa'an-Uwa au § 120, puis Čaqa'an-Qo'a au § 202, et Čaqān-Qo'a au § 218. Le premier élément en est naturellement *čaqa'an*, *čaqān* (= *čayān*), "blanc"; *qo'a* signifie "beau". Même dans les passages correspondant aux §§ 120 et 129, ma copie du mss. d'Urga (45a, 50a) donne Čaqān-Qoo-a (= Čaqa'an-Qo'a); je ne suis pas sûr cependant qu'il faille corriger l'*Histoire secrète* pour avoir partout Čaqa'an-Qo'a, car *qo'a* se remontre surtout à la fin de noms de femmes, et on peut songer ici à garder la *lectio difficilior*; *u'a* ou *uwa* a pu être partiellement, puis complètement remplacé par *qo'a* parce qu'il n'était plus compris. *U'a* entre comme dernier élément dans le nom du Tatar Qara-Māngätü قارا مانگاتو Ūha de Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 62). On doit aussi certainement retrouver le même mot *u'a*, *uwa*, au pluriel, dans le nom des Ūwas Märkit, ainsi correctement transcrit aux §§ 102, 105, 109, 111 et 117, mais devenu Ho'as au § 197, et qui

est le **اوھز** Ūhaz ou Ōhaz de Rašidu-'d-Dīn (mal lu "Ukhur" dans Berezin, trad., I, 71). L'alternance de *uha* et *qo'a* se retrouve encore dans le nom d'un Uriangqan, écrit **Ĵālmā-Qo'a** dans l'*Histoire secrète*, (§ 170; de même dans ma copie du mss. d'Urga, f^o 85a), mais **جلمه اوھه** Ĵālmā-Ūha par Rašidu-'d-Dīn (I, 143, 144; III, 139). Dans le premier des trois passages, Rašid dit que *uha* signifie "vagabond" (*'ayyār*), "batteur d'estrade" (*rāh-zan*), "brave" (*bahādur*); il ne le confond donc pas avec *qo'a*, "beau", et je crois que les formes correctes sont en effet, dans les noms indiqués ci-dessus, celles en *-u'a* ou *-uha*, et Uwas dans le nom de la tribu Märkit. Je n'ai pu cependant retrouver le mot mongol indiqué par Rašid (T'ou Ki, 29, 1b, a tort). A cette liste, il faut ajouter le nom du père du Ĵalair Muqali, écrit **Gü'ün-U'a** au § 137 de l'*Histoire secrète*, mais **Gü'ün-Qo'a** au § 206; ce même nom est écrit **孔溫窟哇** K'ong-wen-k'ou-wa, **Küng'ün-Quwa**, dans *Yuan che*, 120, 1a, et **孔溫兀荅** [corr. 合] K'ong-wen-wou-ta [corr. -ha], *Küng'ün-Uqa, dans une inscription due à Yuan Ming-chan (cf. T'ou Ki, 27, 1a, et *infra*, § 15).

J'ai indiqué dans une note précédente les diverses transcriptions chinoises du nom des Nägüs et de l'ethnique Nā'üdäi ou Nägütäi, mais T'ou Ki (152, 14a—b) cite un curieux texte de Yu Tsi dont je n'ai pas actuellement l'original à ma disposition et qu'il vaut de faire connaître; il s'agit de l'inscription funéraire d'un personnage dont l'ancêtre était **乞奴** K'i-nou: "On raconte que, quand Činggis (Gengis-khan) était jeune, il fut en butte à une attaque violente; avec sept suivants il arriva à la falaise d'un grand rocher, dénoua sa ceinture qu'il attacha à son cou et, se prosternant invoqua la protection céleste; subitement dix-neuf hommes se lancèrent en avant vers lui, demandèrent à mettre leurs forces à son service (comme le fait remarquer T'ou Ki, cette tradition orale confond et déforme deux événements: la capture de Gengis-khan par les Taiči'ut au Burqan-Qaldun et le compagnonnage bien plus tardif de la Bal'juna); ceux-ci devinrent la tribu (氏 che) **捏兀歹** Nie-wou-tai (Nā'üdäi), qui comprit quatre clans (族 *tsou*), les **播而祝** Po-eul-tchou-wou, les **扈知吾** Ngo-tche-wou, les **脫和** T'o-houo-la-wou et les **撒合兒禿** Sa-ha-eul-t'ou; K'i-nou est un descendant des Po-eul-tchou-wou". Po-eul-tchou-wou représente soit une forme à *-n* amui de *Börju'u[n], soit le pluriel

*Börju'u[t]; en lisant *Börju'u[n], on pourrait songer à un dérivé en *-un* du nom mongol qui a été porté par Bo'orču ou Bo'orju (cf. *infra*, § 15); d'autre part, *Borju'u[n] ou *Borju'u[t] pourrait être une forme aberrante du nom des Borjigin, pl. Borjigit. Ngo-tche-wou, *Äji'ü[n] ou *Äji'üt, et Sa-ha-eul-t'ou, *Saqartu, ne me rappellent rien. T'o-houo-la-wou, *Toqora'u[n] ou *Toqora'u[t], est identique à la tribu Toqura'un, pl. Toqura'ut, de l'*Histoire secrète*, §§ 120, 124 et 213. Ce sont les **توقراوت** Tōqurāūt (ou Tōqrāūt, Tōyrāūt) de Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 33, 41); les textes chinois et persans sont d'accord pour en faire un clan des Ĵalair (le nom n'est tiré ni du ture *toyrī* [doyri], "droit", comme le suppose Berezin, trad., I, 227, ni du "mongol to'ura[q], bouleau" [? lire "ture *toyra(q)*, peuplier"], comme le veut T'ou Ki, 152, 14b, mais doit représenter le mongol *toyorīu*, *toyoriu*, "grue", écrit **توغراون** *toyravun* [ou *toyravun*?; = *toyura'un*] dans Poppe, *Mong. slovar'*, 354, et *toqura'un*, dans *Histoire secrète*, § 111). Il est clair que ni les Borjigit, s'il s'agit d'eux, ni en tout cas les Toqura'ut n'étaient des Nägüs, en aucune des valeurs de ce dernier nom. Mais il ne faut pas oublier que beaucoup de noms de tribus mongols apparaissent aujourd'hui dans l'Ouest comme des noms de clans ou sous-clans de tribus mongoles turcisées, et qu'il en est de même en pays mongol proprement dit. Peut-être n'est-ce pas là un usage récent. S'il en était ainsi, la tâche de déterminer l'origine d'un personnage qui est désigné simplement par un "nom de famille" ou par un "ethnique" deviendrait singulièrement ardue puisque ce personnage pourrait ou appartenir à la dite tribu, ou appartenir à un clan qui portait le nom de la dite tribu, bien que ce clan fût lui-même d'une autre origine, ou enfin avoir été nommé d'après une personne rentrant dans l'une des deux premières catégories.

C'est presque sûrement le nom des Nägüs, Nägüz, qu'il faut reconnaître dans celui du clan "Nöküz" ou "Nukus" des Uzbek (Özbäg); cf. Aristov, *Zamétki*, dans *Živaya Starina*, VI, 421, 425.

VI. 是時泰赤烏部地廣民衆而內無統紀
其族照烈部與我近常獵斡禪札刺馬思之野。
上時亦獵。圍陣偶相屬。旣合。上曰。可同宿

於此乎。彼曰。獵騎四百。糗糧下具。已遣半還。上曰。命給助同宿者越明日再合圍上賓之使驅獸近彼陳讓多獲以厭其心彼衆咸相語曰。泰赤烏與我雖兄弟常攘我車馬奪我飲食厚恤我者其此人乎。大稱羨而歸。上因遣告之曰。可來結盟否。照烈之長玉律拔都謀於族長馬兀牙荅納對曰。泰赤烏何惡於我彼亦爲兄弟何遽降之不從。玉律拔都遂與塔海荅魯領所部來歸。謂上曰如我屬將有無夫之婦無牧之馬而來以泰赤烏長母之子討殺我也我擔當棄親從義而招之。上曰我方熟寐粹髮而悟之兀坐掀髯而起之汝之言我素心也。汝兵車所至余悉力而助也。既盟後二人食言叛歸。少[時]族人忽敦忽兒章怨塔海荅魯反側。遂殺之。照烈部已亡矣。

VI. Alors la tribu des Taiči'u[t]¹⁾ possédait de vastes territoires, sa population était nombreuse, mais intérieurement elle n'était pas gouvernée; un de ses clans (*tou*), la tribu des 照烈 Tehao-lie (Ĵäürā[t]²⁾ était établie non loin de nous. Souvent elle chassait dans la steppe de 斡禪札刺馬思 Wo-tch'an Tehala-ma-sseu (*Očal Ĵalamas?)³⁾. L'Empereur y chassa aussi à cette époque, et les lignes de rabattage se joignirent accidentellement⁴⁾. Quand [les deux chasses] se furent réunies, l'Empereur dit: "Ne pouvons-nous pas passer ici la nuit ensemble?" Ceux-là dirent: "Comme quatre cents cavaliers chassaient, les vivres ne suffisaient pas; on en a déjà renvoyé la moitié". L'Empereur⁵⁾ ordonna de leur venir en aide. Le lendemain, ceux qui avaient passé la nuit avec [nous] se réunirent encore pour cerner le gibier. L'Empereur,

les traitant en hôtes, fit pousser les animaux dans le voisinage de leur battue, et leur en laissa capturer une grande quantité, jusqu'à satiété. Ceux-ci parlèrent entre eux et se dirent: "Bien que les Taiči'u[t] soient nos frères, ils se sont emparé souvent de nos charrettes et de nos chevaux et ils nous ont enlevé nos vivres; à avoir beaucoup de bonté pour nous, ne voilà-t-il pas que c'est cet homme-là?" Et ils s'en retournèrent en louant grandement [l'Empereur]. Pour cette raison l'Empereur envoya [un messenger] pour leur donner cet avis: "Ne pourriez-vous venir contracter alliance avec moi?". Le chef des Ĵäürā[t], 玉律拔都 Yu-liu Pa-tou (Ülü[k]-bādu[r])⁶⁾, en discuta avec le chef de clan 馬兀牙荅納 Ma-wou Ya-ta-na (Ma'u-Yadana)⁷⁾, qui répondit: "Quel mal les Taiči'u[t] nous ont-ils fait? En outre ils sont nos frères; pourquoi donc aller nous soumettre [aux autres]?" Et [Ma'u Yadana] ne suivit pas [le conseil de l'Empereur]. Alors, avec 塔海荅魯 T'a-hai Ta-lou (Taqai-Dalu)⁸⁾, Yu-liu Pa-tou (Ülü[k]-bādu[r]) conduisit sa tribu se soumettre. Il dit à l'Empereur: "Nous venons nous soumettre à vous comme des femmes qui n'ont pas de maris, comme des chevaux qui n'ont pas de pâturages, car les Taiči'ut, ces fils de grandes dames, nous attaquent et nous tuent⁹⁾. Nous prenons sur nous de quitter nos parents et de suivre la justice où tu nous appelleras¹⁰⁾". L'Empereur dit alors: "Je dormais profondément et, me saisissant aux cheveux¹¹⁾, tu m'as réveillé; j'étais assis¹²⁾, et me soulevant la barbe, tu m'as fait lever. Tes paroles répondent au fond de ma pensée. Là où iront tes troupes et tes charrettes, je t'aiderai de toutes mes forces"¹³⁾. Après avoir fait alliance, les deux hommes [des Ĵäürā[t]] ne tinrent pas leur parole; ils se révoltèrent et revinrent chez eux. Peu après¹⁴⁾, un homme de leur clan nommé 忽敦忽兒章 Hou-touen Hou-eul-tchang (*Qudun-Hurčang)¹⁵⁾ en voulait à Taqai-Dalu pour sa trahison; il le tua. La tribu des Ĵäürā[t] disparut¹⁶⁾.

NOTES

1) Ici et un peu plus loin, certains manuscrits écrivent T'ai-tch'ou[出]-wou, que Ting K'ien a adopté dans son édition; Wang Kouo-wei n'a gardé cette forme que dans le présent passage. Naka², 10, donne toujours T'ai-tch'e-wou, et il a raison; T'ai-tch'ou-wou est dû à une altération graphique; le *Chouo fou*³ a toujours le forme correcte.

2) Ce sont les 沼兀列亦惕 Tehao-wou-lie-yi-t'i (Ĵawüräyit) de l'*Histoire secrète*, § 44. Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 200) les appelle جوریات Ĵüriät. On doit garder le Ĵäürät de notre texte, aussi donné au ch. 1 du *Yuan che*, sans supposer une faute de texte pour Ĵürä[yi]t, car l'*Histoire secrète*, §§ 43 et 44, parle de "Ĵawürädäi" qui prit le nom de clan de "Ĵawüräyit" et est l'ancêtre des "Ĵäürät" (? = Ĵäürät). C'est aussi Ĵäürät que nous avons de nouveau *infra* § 22 et qui est à la base de l'ethnique 召烈台 Tehao-lie-t'ai, Ĵäürätäi (= Ĵä'ürätäi) de *Yuan che*, 123, 1b. Toutefois l'*Histoire secrète* écrit Ĵawüriyädai au § 183; ma copie du mss. d'Urga écrit Ĵä'üriyädäi et Ĵä'üriyät dans les passages correspondant aux §§ 43 et 44 de l'*Histoire secrète*. Rašid confond les Ĵüriät et les Ĵajirat, et indique une origine qui n'est pas conciliable avec celle que donne l'*Histoire secrète* pour l'une ou l'autre tribu. Ĵawüräyit ne se rattache pas à Ĵürigüü, "oblique", "obstiné", comme l'a cru Berezin (trad., I, 300).

3) L'*Histoire secrète* ne nomme pas cet endroit. Dans Rašidu-'d-Dīn, Berezin (texte, II, 157¹) a restitué اوچل چلمن, qu'il a transcrit (trad., II, 96) UĴel-Ĵelmen. Or, dans le mss. A, la deuxième partie du nom est چکیش, dans le mss. B چکیش; il faut certainement corriger en چلمس, et restituer *Öčal-Ĵalamas. Toutefois, pour la première partie du nom, on peut hésiter entre *Öčal et *Öčäl. C'est peut-être le même nom qui est écrit 幹川札馬 Wo-tch'ouan-tcha-ma, *Öčal-Ĵa[la]ma[s], dans *Yuan che*, 100, 2b. Ĵalamas doit être le pluriel de Ĵalama (aussi Ĵalma), sorte d'adjuration ou d'incantation et aussi nom de banderoles de prières (cf. *Histoire secrète*, § 174, et aussi Ĵalama comme nom de montagne, *ibid.*, § 128; cf. tel. *yalama*; šor *čalaba*; T'ou Ki, 2, 9b, dit que *tcha-la-ma* signifie en mongol "petit poisson" [*siao-yu*], mais c'est par confusion avec *jarma* (à la suite du *Yuan che yu-kiai*, 7, 12a), qui est hors de question ici. Dans le *Yuan che*, il est deux fois question

d'un fleuve 札刺馬禿 Tcha-la-ma-t'ou (131, 7a) ou Tcha-lama[麻]-t'ou (154, 3b); il faut probablement restituer *Ĵalamatu, la forme adjectivée de *Ĵalama*, quoique que *Ĵarmatu soit possible cette fois. D'après Rašidu-'d-Dīn, *Öčal-Ĵalamas était une colline (*puštā*) située au milieu d'une grande steppe.

4) Wang Kouo-wei a adopté 上時亦獵圍陳隅相屬 *chang che yi lie wei tchen yu siang chou*. Le mot 陳, ordinairement lu *tch'en*, doit se lire ici *tchen* parce qu'il est employé pour 陣 *tchen*; sauf une fois, c'est toujours 陳 qui se rencontre dans les mss. suivis par Wang Kouo-wei, mais le *Chouo fou*³ a régulièrement 陣 *tchen* qui doit être la leçon primitive. Qu'on lise l'une ou l'autre forme, le texte adopté par Wang Kouo-wei suppose une ponctuation après *wei*, comme c'est le cas chez Naka², 10, et Ting K'ien, 5, 1a, et il faut traduire: "A cette époque, l'Empereur aussi [y] chassa en cernant le gibier; les angles des lignes de rabatteurs se joignirent". Mais, vu le texte qui précède et celui qui suit, on attend *lie* seul plutôt que *lie-wei* (le terme usuel est d'ailleurs alors *wei-lie*, non *lie-wei*; cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 1). Le *Chouo fou*, dans tous les mss., donne 偶 *ngeou* au lieu de *yu*; il faut alors couper après *lie* et traduire comme je l'ai fait dans le texte; la construction est plus naturelle, et on n'a plus les "angles" des lignes de rabatteurs (on attendrait les "extrémités"). C'est d'ailleurs là certainement le texte qu'ont connu les compilateurs du *Yuan che*, lequel écrit: "L'Empereur partit à la chasse, et accidentellement (*ngeou*) se trouva mêlé avec les cavaliers chasseurs des Ĵäürät" (帝嘗出獵偶與昭烈獵騎相屬). A mon sens, il n'y a guère à douter que *ngeou* soit la bonne leçon.

La texte parallèle de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 157; trad., II, 96) appelle quelques remarques. Rašid dit que "par hasard" (cf. le chinois *ngeou*), les Ĵüriyät établirent leur cercle de battue (چرگه *Ĵärgä*) proche de celui de Gengis-khan, s'unirent (بهم پیوستند) au *ūtū* de Gengis-khan et menèrent ensemble la battue (*Ĵärgä*). Le mot *Ĵärgä* est intéressant; bien qu'il ait passé en persan (cf. sur lui Quatremère, *Hist. des Mongols*, 165; Vullers, I, 513), il y est emprunté du turc ou du mongol. Le sens premier en est "ligne", "file", d'où d'une part "file (cercle) de rabatteurs", et, au figuré "rang", "degré", "dignité" (> mandchou *Ĵergi*). Malgré les formes *čärgä* de Radlov, il faut bien partir de *Ĵärgä*, confirmé par le

yärgä, *yäryä* (d'où *yäryälä*-, *yäryäläs*-) de plusieurs dialectes turcs (contrairement à Radlov, *yärgä* n'est sûrement pas à expliquer comme un ancien datif de *yär*). Le *čärgä* du *Qutadγu bilig*, au sens de "tour" ("c'est à mon tour de parler") ne me paraît pas assuré; ni *čärgä* ni *yärgä* ne se trouvent d'ailleurs dans *Käšγarī*. Provisoirement, je tiens *järgä* pour un mot mongol passé en turc et en persan au Moyen Age. Toutefois, bien que le mongol ait conservé le verbe dénomiatif *järgälä*- au sens de "disposer le cercle des rabatteurs" (cf. *Sseu-t'i ho-pi wen-kien*, 9, 2a), je suis convaincu que le texte mongol de notre chronique ne l'employait pas ici; le terme technique pour la chasse par battue est toujours dans l'*Histoire secrète aba*, avec le verbe dénomiatif *abala*- (cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 1); les termes turcs correspondants sont *av*, *av*, et *avla*-, *aula*- (cf. *Käšγarī* dans Brockelmann, 15, 16; *T'oung Pao*, 1930, 269); c'est celui que l'original du *Ts'in-tcheng lou* et de *Rašidu-'d-Dīn* a dû employer. Au contraire, *utu* était certainement dans l'original mongol. Berezin l'a russifié en *otava*, sans un mot d'explication; mais *otava* signifie en russe "regain", et n'a rien à voir ici. Rašid ajoute que le sens de *utu* est "centre (قلب *qalb*, mot-à-mot "cœur") de l'aire de chasse (*šikärgah*)"; ce n'est pas tout à fait exact. Le vrai sens de *utu* est "extrémités des lignes de rabatteurs" (cf. Kowalewski, I, 384; *Sseu-t'i ho-pi wen-kien*, 9, 3a); il y a des noms spéciaux pour les diverses parties du cercle des rabatteurs (cf. *Sseu-t'i ho-pi wen-kien*, 9, 2b; sauf *utu*, ces mots manquent dans Kowalewski). Bien que *utu* ne se rencontre pas dans l'*Histoire secrète*, on y trouve les verbes dérivés *utura*-, "être au bout de la ligne des rabatteurs" (§ 123), et *utura'ulda*-, "être désigné pour se placer au bout de la ligne des rabatteurs" (§ 123). Ces rabatteurs à cheval étaient eux-mêmes des chasseurs, et la situation de ceux placés en *utu* était naturellement la plus favorable au moment où le cercle se rétrécissait et allait se refermer sur le gibier traqué. Dans ce sens technique, *utu* a été emprunté en mandchou sous la forme *uturi*. Le *Ho-pi wen-kien* en cinq langues emploie au même sens en turki *üč*, dont le sens propre est "extrémité" (cf. Haenisch, dans *Asia Major*, X [1934], 76, 93; mais les transcriptions "oc'i" et "uc'i" sont à rejeter); il ne semble pas toutefois qu'on puisse rapprocher étymologiquement mo. *utu* et turc *üč*.

5) Le mot 日 *yue* ne donne aucun sens, et il est supprimé

dans la traduction; ou il est interpolé, ou il est ce qui reste d'une phrase disparue; tel est aussi l'avis de Naka², 10. J'incline à croire que 日 *yue* est altéré de 固 *kou*, et que le *Ts'in-tcheng lou* avait primitivement la phrase qu'on lit dans le *Yuan che* 固邀與宿, "il les invita avec instance à passer la nuit avec lui".

6) 玉烈 *Yu-lie* est une inadvertance dans l'édition de Wang Kouo-wei; tous les mss. ont la leçon *Yu-liu*, qui se retrouve d'ailleurs plus bas; c'est aussi la forme qui a passé dans le *Yuan che*. L'*Histoire secrète* ne nomme pas ce personnage, mais on le retrouve chez *Rašidu-'d-Dīn*, qui écrit (texte, I, 186, 270, 271; II, 158) اولوک بهدور *Ūlūk-bahadūr* (l'"*Uluk-bakhadur*" de Berezin, trad., I, 203, 204; II, 97). Contrairement à Naka², 11, il n'y a aucune raison de mettre le nom en rapport avec la source *Ūlügä* du § 4. Dans trad., I, 154, *Rašidu-'d-Dīn* explique *ülük* comme signifiant "homme qui n'a peur de rien" et "cadavre". Au sens de "cadavre", c'est le turc *ölüg*, qui a aussi le sens d'"objet inanimé" (mot-à-mot "mort"); cf. *Käšγarī* (Brockelmann, 33); *T'oung Pao*, 1914, 265; 1930, 317; avec ces deux nuances sémantiques, il a passé en mongol sous la forme *ölüg* (cf. *Histoire secrète*, § 201, et Kowalewski, I, 530). Quant au sens d'"intrépide", on pourrait y voir une sorte d'équivalent du chinois 死土 *sseu-che*, "soldat [décidé à] la mort" (mot-à-mot "soldat mort"); mais je crois plutôt à une confusion chez *Rašid* entre turc *ölüg*, "cadavre", et *ülüg*, "part", "sort", "bonheur" (cf. *T'oung Pao*, 1914, 265). C'est ce dernier *ülüg* qui a dû donner le nom propre mongol *Ūlük* que nous avons ici (cf. aussi Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 587). Les nombreux 月魯 *Yue-lou* du *Yuan che* (cf. *San-che t'oung-ming lou*, 27, 1b) peuvent être des *Ūlük*; au contraire, les 月魯帖木兒 *Yue-lou T'ie-mou eul* (*ibid.*, 27, 2b—3b) semblent être des *Ūrük-Tämür* (cf. Blochet, II, 362).

7) Berezin en a fait deux personnes qu'il appelle باغوی "Bagui" et باداغانا "Badagana" (texte, I, 247, 271; trad., I, 186, 204; texte, II, 157—158; trad., II, 205); il faut lire partout, en tenant compte des mss., ماقوی يادانا *Māqūi-Yādānā*. Erdmann (*Temudschin*, 263) avait bien vu qu'il s'agissait d'une seule personne. Le premier élément du nom doit être *ma'u*, *ma'ui*, "mauvais", mais bien qu'écrit *maγu*, ce mot *ma'u*, dès l'époque mongole, aboutissait à *mō*; il est écrit *مو* *mō* dans Poppe, *Mong. slovar'*, 242; pour le transcrire

maqui, il faut ou qu'il s'agisse d'un autre mot, ou que les informateurs de Rašid, le prenant dans une source mongole écrite, se soient trompés sur la prononciation. Yadana paraît se rattacher à *yada-*, "être affaibli", "être incapable", mais le mode de la dérivation m'échappe.

8) Le ch. 1 du *Yuan che* emploie la même transcription. Ici encore, et dans les mêmes passages, Berezin a vu deux personnages, au lieu qu'Erdmann (*Temudschin*, 263) avait bien reconnu qu'il n'y en avait qu'un. Au lieu des طغاي واولو lus "Tugai et Ulu" par Berezin (ajouter texte, I, 97; trad., I, 76, "Tugan et Eluke"), il faut rétablir partout طغاي دالو *Ṭayāi-Dālū* (l'intitulé du paragraphe dans texte, II, 156, a dans tous les mss. طالو *Ṭalu*; c'est un exemple de *t-* en valeur de *d-*). *Dalu* signifie "omoplate".

9) Le passage est obscur, et à première vue on comprend mal 長母之子 *tch'ang-mou tche tseu*, "fils de grandes mères". Dans le passage parallèle, Berezin (trad., II, 97) a écrit "des enfants, qui sont plus grands (ou plus nombreux) que des femmes", ce que Hong Kiun (1 A, 25) déclare à bon droit inintelligible, et il préfère la traduction d'Erdmann (*Temudschin*, 264) "des fils de grandes dames". Le texte porte en effet (texte, II, 158) clairement "des fils qui sont nés de grandes épouses" (*pūsārān kǎ āz hātūnān-i būzūrg and*), et on ne voit pas comment Berezin a pu s'y tromper. Hong Kiun a raison de dire qu'il faut entendre par là les "épouses des anciens princes", celles qu'en langue vulgaire on appellerait 大太太 *ta t'ai-t'ai*; telle est aussi assurément la valeur de *tch'ang-mou tche tseu*; cf. aussi § 22. T'ou Ki (25, 1b) veut qu'il s'agisse de "Tarqutai et des autres Taiči'ut nés de la première épouse d'Ambaqai-qan", mais il y a erreur dans la seconde partie de cette indication.

10) 從義而招之 *ts'ong yi eul tchao tche*; le mot n'est pas assuré et le sens incertain; *tchao* est la leçon du *Chouo fou*; les autres mss. avaient 拈 *nien*. Le texte persan dit: "Nous tirerons l'épée de bon cœur en amitié avec toi et nous exterminerons les ennemis".

11) Le mot 髮 *fa*, "cheveux", rend ici le mongol *kügül*, "toupet" (cf. *Histoire secrète*, § 56; le *Wörterbuch* de M. Haenisch, 97, donne à tort le mot sous la forme "keguli", qui est l'accusatif *kügül-i*), conservé dans le passage parallèle de Rašidu-'d-Dīn (texte,

II, 158) sous la forme كك *kügül*, mongol classique *kükül* ou *kügül* (russe *khokhol*); cf. aussi Erdmann, *Temudschin*, 264, 583, 623.

12) Une faute d'impression a fait dire à Berezin "je voyais" (*vidyel*) au lieu de "j'étais assis" (*sidyel*); Hong Kiun (1 A, 25), ne comprenant plus, a sauté le verbe.

13) Le *Yuan che* a tourné la phrase différemment: "Désormais, sur la route des ornières de [vos] charrettes et des empreintes de [vos] gens, j'enlèverai tout et vous le donnerai" Rašidu-'d-Dīn est plus voisin du *Ts'in-tcheng lou*.

14) Devant "un homme", les mss. ont un mot 少 *chao*, que Wang Kouo-wei a supprimé à la suite de Ho Ts'ieou-t'ao. Mais c'est sûrement là le reste soit de 少時 *chao che*, comme l'a supposé Li Wen-t'ien (Naka², 11), soit à la rigueur de 少焉 *chao-yen* selon l'hypothèse de Ting K'ien, 5b, le sens étant "peu après"; le texte persan a bien "peu après".

15) L'*Histoire secrète* écrit tantôt Qodun-Orčang (§§ 141 et 144), tantôt Qodon-Orčang (§ 148); c'est le قودون اورچنگ *Qōdūn-Ōrčang* de Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 97; trad., I, 76; texte, II, 159; trad., II, 98). Notre texte est seul à prononcer le second élément avec un *h-* initial; l'alternance doit venir de ce qu'il n'y avait pas de tradition vivante sur la prononciation. Le *Ts'in-tcheng lou* dit que Qudun-Hurčang était du "clan" (*tsou*) de Taqai-Dalu, alors que l'*Histoire secrète* le qualifie de Taiči'ut, et que le ch. 1 du *Yuan che*, qui ne le nomme pas, dit que Taqai-Dalu fut tué par un Taiči'ut; ce n'est pas inexact puisque les Jäürät étaient, on l'a vu, un "clan" (*tsou*) des Taiči'ut. Mais il doit y avoir une erreur quand Rašidu-'d-Dīn dit, à deux reprises (trad., I, 76; II, 98) que Qodun-Orčang était un Märkit (cf. sur ce point la note sur Qodu, *infra*, § 14). *Qodun* signifie "jambe [d'animal]"; j'ignore le sens de *orčang* ou *hurčang*.

16) Les Jäürät perdirent peut-être leur existence en tant que tribu constituée, mais il continua d'y avoir des Jäürät; cf. le Čawur *infra* § 22, et les autres familles Jäürät indiquées dans T'ou Ki, 152, 4—5. Le Qali'udar qu'on trouvera plus loin (*infra* § 33) est expressément qualifié de Jäürät ("Jäwüriyädäi") au § 183 de l'*Histoire secrète*, et c'est aussi parmi les Jürät qu'il est nommé par Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 204 "Khaligudur", 205 "Khalbudar"; II, 143, 144 "Khaliudar").

VII. 泰赤烏部衆苦其長非法相告曰。太子衣人以已衣乘人以已馬安民定國必此人也。因悉來歸。赤刺温拔都哲別二人實泰赤烏族脫脫哥家人亦來歸。初上嘗爲塔兒忽台所執赤刺温拔都父梭魯罕失刺密釋之是以歸我。哲別之來實以力窮故也。失力哥也不干手執阿忽出拔都塔兒忽台二人來至忽都渾野復縱之去止將已子乃牙阿刺二人來歸。後朮只鈔魯罕二人率朮郎吉札刺兒部及菱葉勝和率忙兀部亦來歸。

VII. Les gens de la tribu des Taiči'u[t] supportaient mal que leur chef ne suivît pas de loi. Ils s'avertissaient entre eux : "Le Prince ¹⁾ habille les gens de ses propres vêtements; il leur fait monter son propre cheval; pour consoler le peuple et donner la paix au royaume, c'est lui l'homme assurément". Aussi vinrent-ils tous se soumettre ²⁾.

赤刺温拔都 Tch'e-la-wen Pa-tou (Čila'un-bādu[r] ³⁾) et 哲別 Tehe-pie (Ĵābā ⁴⁾) vinrent aussi se soumettre; ils étaient en réalité serviteurs de 脫脫哥 T'o-t'o-ko (Tötögä ⁵⁾), du clan des Taiči'u[t]. Auparavant, quand l'Empereur avait été fait prisonnier par 塔兒忽台 T'a-eul-hou-t'ai (Tarqutai ⁶⁾), le père de Čila'un-bādu[r], 梭魯罕失刺 So-lou-han Che-la (Sorqanšira ⁷⁾), l'avait délivré en secret; [Čila'un-bādu[r]] vint se soumettre pour cette raison. Ĵābā vint à nous parce qu'il était vraiment sans ressources. 失力哥也不干 Che-li-ko Ye-pou-kan (*Širgā[tü]-ābügān ⁸⁾) s'empara de 阿忽出拔都 A-hou-tch'ou Pa-tou (A'uču-bādu[r] ⁹⁾) et de Tarqutai et vint à nous. Mais en arrivant à la steppe de 忽都渾 Hou-tou-houen (Quduqul) ¹⁰⁾

il les relâcha, et vint faire sa soumission seulement avec ses deux fils 乃牙 Nai-ya (Nayā ¹¹⁾) et 阿刺 A-la (Ala[q] ¹²⁾).

Par la suite 朮只鈔魯罕 Cho-tche Tch'ao-lou-han (*Čöji-Čaurqan) ¹³⁾) conduisant la tribu des 朮郎吉札刺兒 To-lang-ki Tcha-la-eul (Dolanggi[t]-Ĵalār ¹⁴⁾) et 菱葉勝和 Souei-ye Cheng-hou ¹⁵⁾) conduisant la tribu des 忙兀 Mang-wou (Mang'u[t] ¹⁶⁾) vinrent faire leur soumission.

NOTES

1) 太子 *t'ai-tseu*. Une note originale du texte ajoute que c'est T'ai-tsou (nom posthume de Gengis-khan) que ces gens désignent ainsi; on retrouvera l'expression employée dans les mêmes conditions plus loin. Mais le texte mongol n'avait naturellement pas *t'ai-tseu* sous sa forme chinoise; il devait donner *taiši* = *taiši*. Le mongol médiéval *taiši* représente tantôt *t'ai-tseu*, tantôt (et peut-être d'abord) 太師 *t'ai-che*, "grand instructeur", vieux titre chinois passé depuis les Leao dans la titulature des tribus altaïques; l'explication de Rašidu-'d-Din pour le terme *taiši* ne peut s'appliquer à *t'ai-tseu*, et convient très bien à *t'ai-che* (cf. T'oung Pao, 1930, 44—45; Vladimircov, *Obščestv. stroï Mongolov*, 138). Toutefois, dès les Leao, on trouve des *t'ai-che* dans toutes sortes de fonctions civiles et militaires qui n'ont rien à voir avec un "grand instructeur"; en outre, il y avait un *t'ai-che* dans chaque "grande tribu". Au fond, il n'est pas impossible que même le *t'ai-che* des Leao soit, au moins partiellement, dû à une confusion avec *t'ai-tseu*. Ce dernier terme se prononçait sensiblement **t'ai-tsi* vers 1100. La langue khitan n'avait pas plus de *ts-* que le ouïgour n'en avait, et, comme le ouïgour devait, ou recourir à une transcription savante *ts-* qui ne pouvait entrer dans l'usage véritable, soit adopter seulement *s-*; mais en khitan, langue mongole très palatalisée, et plutôt encore qu'en mongol proprement dit, *s-* devant *-i* devait passer à *ši*; dès lors *taiši*, issu du chinois 太子 *t'ai-tseu*, se confondait avec *taiši* représentant 太師 *t'ai-che*, et il n'est pas impossible, après tout, que les *t'ai-che* des textes chinois des Leao soient en grande partie, sinon en totalité, une fausse retranscription en chinois d'un terme mongol qui, originairement, était vraiment emprunté du chinois

t'ai-tseu. Dès le temps des Leao, on constate d'ailleurs des flottements dans la transcription chinoise de ce qui était devenu *taïši* en khitan; je ne doute plus que le *ta-chè* de 耶律大石 *Ye-liu Ta-che* ne soit à lire 太石 *t'ai-che*, et que nous n'ayons pas là le vrai nom personnel du fondateur de l'empire des Qara-Khitai; il était simplement un *Ye-liu taïši*. Cette transcription 太石 *t'ai-che* de *taïši* se retrouve d'ailleurs à deux reprises dans le *Ts'in-tcheng lou* (cf. *infra*, §§ 8 et 29) pour le nom de *Näkün-taïši*; mais le *Tcho keng lou* (1, 2a) et le *Yuan che* (107, 2a) écrivent le nom de ce même personnage avec l'ancienne siffante non chuintante, sous la forme 大司 *ta-sseu* (corr. 太司 *t'ai-sseu*) = *taisi*. Un autre exemple encore non chuintant de *taisi*, qui m'avait échappé en 1930, est le 合丹大息 *Ha-tan ta-si* (lire *Ha-tan t'ai-si*), *Qadān-taïsi*, de *Yuan che*, 95, 11a. Ces formes non chuintantes supposent bien un original *t'ai-tseu*, non *t'ai-che*. De même que *Näkün-taïši*, Gengis-khan a dû être désigné couramment comme *Tämüjin-taïši*. Si les traducteurs du *Tsin-tcheng lou* ont gardé *taïši* dans le nom de *Näkün-taïši*, mais rétabli *t'ai-tseu* dans le cas de Gengis-khan, c'est pour laisser croire que Gengis-khan était dès l'origine considéré comme un *t'ai-tseu* au sens de "prince" et même de "prince héritier". Dans l'antiquité chinoise, le titre de *t'ai-tseu* s'appliquait aux fils légitimes de l'Empereur, mais aussi parfois à ceux des seigneurs apanagés (*tchou-heou*). Sous les Kin et les Yuan, tous les fils impériaux ont été appelés des *t'ai-tseu*; notre texte désignera plus loin les fils de Gengis-khan comme "premier *t'ai-tseu*", "deuxième *t'ai-tseu*", etc.; c'est là un usage qu'on trouve dès 1221 dans le *Mong-Ta pei-lou* (éd. Wang Kouo-wei, 5b), et peu après dans le *Si-yeou ki* (cf. par ex. Waley, *The Travels of an Alchemist*, 76, où *Ögödäi* est nommé seulement "troisième *t'ai-tseu*"); en mongol, ils étaient probablement appelés aussi des *taïši*. Mais, par suite du contact journalier avec la Chine à l'époque mongole, on eut le sentiment que *taïši* ne répondait plus de façon adéquate au chinois *t'ai-tseu*, qui sonnait désormais *taiji* ($j = dz$) aux oreilles mongoles; une nouvelle forme mongole *taiji* se développa, qui nous est attestée dès le temps des Ming et est restée la désignation courante des nobles mongoles apanagés; comme la valeur de ce *taiji* s'était peu à peu détériorée, on lui superposa même *hongtaiji*, emprunté au chinois 皇太子 *houang-t'ai-tseu*, "prince impérial". Puis les

Chinois n'ont plus reconnu l'origine chinoise de ces termes et les ont retranscrits phonétiquement 太吉 *t'ai-ki* et 鴻太吉 *hong-t'ai-ki* (avec la prononciation moderne *ji* de *ki*), tout comme les Leao avaient rendu *t'ai-tseu* > *taïši* par *t'ai-sseu* ou *t'ai-che*. Le terme a aussi passé en tibétain, écrit *t'ai-rje* (cf. Laufer, dans *T'oung Pao*, 1917, 528, et *Sino-Iranica*, 595). Enfin, le terme me paraît fournir une étymologie probable du nom des *Taiči'ut*. J'ai dit plus haut (§ 2) que je n'acceptais pas telle que l'étymologie par *taiji* que Berezin avait proposée, mais il est très possible que le fond en soit juste. Tant que *tseu* était entendu *tsi*, les Ouigours et les Mongols n'avaient que le choix entre un artificiel *tsi* étranger à la phonétique de leurs langues et un *si* qui mutilait la forme originale. Quand les sourdes non aspirées du chinois sont devenues des sonores dans l'audition des peuples d'Asie Centrale, et ceci se produisit vers le XII^e siècle, *tsi* a sonné *ji* ($j = dz$), et les Mongols avaient la ressource de le rendre par *ji*; d'autre part *-ji-* et *-či-* alternent souvent en mongol (cf. les finales en *-jin* et *-čin*). Les *Taiči'ut* étaient vraiment des descendants de *t'ai-tseu* ou *taïši*, et on a comme une indication étymologique quand notre texte (§ 5) les désigne par "les fils de grandes mères" ou *Rašidu-'d-Din* par "les fils de grandes épouses". Une transcription chinoise indiquée en note au § 2 montre que le singulier de *Taiči'ut* a dû être *Taiči'ul*; c'est une dérivation en *'ul* du même genre que celle qui a donné *Sarta'ul* (tiré de *Sartaq*) comme nom des Musulmans. Il me paraît seulement probable que *Taiči'ut* ait dû passer par un premier stade **Taiji'ut* (l'orthographe *Tayiči'ut*, avec *-yi-*, est une notation graphique sans valeur étymologique).

2) La suite des événements diffère dans les diverses sources et demanderait une longue discussion. Cf. *Naka*², 12—13; *Ting K'ien*, 6a—b; *T'ou Ki*, 2, 12b, 21b.

3) Wang Kouo-wei a adopté ici et j'ai gardé la forme *Tch'e-la-wen* qui est constante dans le *Chou fou*; les autres mss. donnent 赤老溫 *Tch'e-lao-wen*, *Čilawun*, qui est également employé dans le ch. 1 du *Yuan che* et est la transcription constante dans l'*Histoire secrète*. Mais, si on adopte ici la forme du *Chou fou*, il faut faire de même dans les §§ 15 et 38, où Wang Kouo-wei a gardé le *Tch'e-lao-wen* des mss. courants. Nos textes du *Ts'in-tcheng lou* ont d'ailleurs toujours *Tch'e-la-wen* quand il s'agit de

l'homonyme Čila'un le Märkit (cf. §§ 14, 15, 28, 43). On a Čila'un dans l'*Altan tobči*¹, 127, et dans "Sanang setsen" (éd. Schmidt, 66). Une inscription due à Yu Tsi (*Tao-yuan hio-kou lou*, 16, 9b—11b) emploie la forme 赤老溫八都兒 Tche-lao-wen pa-tou-eul, Čilawun-bādur. Le nom est assez fréquent à l'époque mongole, et les deux 赤老溫 Yi-la-wen du *Yuan che*, 113, 12b, et 154, 7b, sont sûrement des leçons fautives pour 赤老溫 Tch'e-lao-wen, Čilawun. En principe, les deux formes Čila'un et Čilawun sont possibles, et le nom représente le mongol čila'un, "pierre" (< *čila'un, ture taš; > kalm. tšolūn), transcrit čila'un dans l'*Histoire secrète* au § 209, mais čilawun au § 72. Tant dans l'histoire des tribus que dans celle de Gengis-khan, Rašidu-'d-Dīn l'appelle d'un nom qu'on ne peut lire que جيلاقان بهادر Čilāuqān-bahādur ou جيلاوغان بهادر Čilāuḡān-bahādur; ce ne peut guère être là qu'un diminutif čila'uqan de čila'un. Le cas est semblable à celui du personnage généralement appelé Šigi-Qutuqu dans l'*Histoire secrète*, mais une fois Šigikān-Qutuqu (§ 138) et une fois Šikikān-Quduqu (§ 135).

Nos meilleures sources pour Čila'un et les siens sont Rašidu-'d-Dīn, trad., I, 168—174, les renseignements épars dans l'*Histoire secrète* et le *Tsin-tcheng lou*, la biographie de Yue-lou-pou-houa, *Ürük-buqa, dans *Yuan che*, 145, 2b—3b (nouvelle biographie dans T'ou Ki, 28, 15b—17a), et surtout l'inscription déjà indiquée ci-dessus que Yu Tsi rédigea en 1329 pour le cimetière familial des descendants de Čila'un situé à Leang-tcheou du Kansou; de ces diverses sources chinoises dérivent les tableaux généalogiques de Ts'ien Ta-hin, reproduits dans *Yuan che sin-pien*, 61, 33a—34a, et ceux de K'o Chao-min, 28, 26a—27b, et de T'ou Ki, 153, 22a—23b. Čila'un n'a pas de notice dans le *Yuan che*. On en trouve de modernes dans *Yuan che sin-pien* (21, 19a—21a, avec une extraordinaire confusion entre notre Čila'un et Čila'un-Qaiči le Jalair), dans K'o Chao-min, 121, 14—18, et dans T'ou Ki, 28, 13—17.

Čila'un était un Süldüs. Berezin a toujours transcrit ce nom tribal "Suldes" à raison du Süldes (Süldäs) de "Sanang Setsen" (Schmidt, 66), mais la transcription même de Rašid, avec un -u- dans la seconde syllabe, et les diverses transcriptions chinoises ne laissent aucun doute que la forme du Moyen Age était Süldüs, ainsi écrit, et que ce n'est pas là une "prononciation populaire" (Berezin, I, 289); ma copie du mss. d'Urga (ff. 27a, 45a) a d'ailleurs bien

un -u- dans la seconde syllabe. L'indication de T'ou Ki, 153, 22a, selon laquelle le nom signifierait "lys de montagne" (*pai-ho*; en mongol *sarana*), provient de quelque méprise. J'ai eu tort de garder le "Süldäs" de Schmidt et Berezin dans *Les Mongols et la Papauté*, 172. Les Süldüs, d'après l'*Histoire secrète* (§§ 82, 120), vivaient mêlés aux Taiči'ut.

Le père de Čila'un s'appelait Sorqan-Šira (cf. ci-après) et son frère cadet Čimbai (cf. *infra*, § 38). Čila'un avait en outre une sœur, Qada'an (*Histoire secrète*, §§ 85, 146, 219). Il est dit (§ 146) que, quand le mari de Qada'an, un Taiči'ut, fut tué par les troupes de Gengis-khan, Qada'an fut consolée par celui-ci, qui "la fit asseoir à son côté" (*därgäcän sa'ulba*). T'ou Ki, 28, 14a, dit que le terme équivalait, dans l'habitude mongole, à "prendre pour impératrice", et voit dans Qada'an l'impératrice (*houang-heou*) 哈答 Ha-ta, Qada (? Qadā < Qada'a[n]), nommée dans *Yuan che*, 106, 2a, parmi les douze épouses qui constituaient le quatrième *ordo* de Gengis-khan; c'est en somme possible, mais demeure très hypothétique.

Čila'un est le quatrième des "quatre *külük*" ou héros (au propre "coursiers"?) de Gengis-khan (cf. *infra*, § 15); les quatre *külük* furent ensuite chacun à la tête d'un des quatre *käšik* qui prenaient la garde à tour de rôle pendant trois jours; mais celui de Čila'un ne semble pas être resté longtemps dans sa lignée. Passé la période plus ou moins légendaire de l'histoire de Gengis-khan, nous savons peu de chose de Čila'un; il est probable qu'il mourut de bonne heure.

Nos textes ne nous parlent pas d'une descendance de Čimbai. Quant à celle de Čila'un, les sources chinoises connaissent un fils de Čila'un appelé 納圖兒 Na-t'ou-eul, *Natur, père de 察刺 Tch'a-la, *Čara, père de 忽納 Hou-na(?), etc. et un autre fils de Čila'un appelé 阿刺罕 A-la-han, *Alaqan(?), père de 鎖兀都 So-wou-tou, *So'udu, père de 唐古鱒 T'ang-kou-tai, *Tanggudai, etc. Les renseignements sur la seconde branche sont dus à l'inscription rédigée par Yu Tsi; ceux sur la première branche, assez nourris dans les notices de K'o Chao-min et de T'ou Ki, proviennent de quelque inscription familiale qui ne nous est pas indiquée et que je ne suis pas actuellement en mesure de rechercher. *Alaqan aurait soigné et guéri Gengis-khan qui avait reçu une grave blessure. Quand Ögödäi envoya son second fils Ködön au Kansou, *So'udu l'y accompagna, et la femme de So'udu, Muquli,

servit de mère nourricière au fils de Kōdōn (le Kōtān de Rašīd), le prince 只必怙木兒 Tche-pi-t'ie-mou-eul (c'est le troisième fils de Kōdōn selon de *Yuan che*, 107, 6a; la forme chinoise du nom est certaine, malgré Blochet, II, App., 10—11, et c'est probablement le جينكتيمور Ćing-Temūr de Rašīd [Blochet, II, 5] qui est à lire جيبكتيمور Ćibik-Tēmūr). Le fils de So'udu, Tanggudai, passa lui aussi au moins une partie de sa vie au Kansou car, tout en ayant été à la tête d'une partie de la garde (*kāšik*), c'est à Leang-teheou qu'il fut enterré quand il mourut, âgé de 75 ans vrais; sa femme, Qutuqtai, était une Baya'ut.

De son côté, Rašīdu-'d-Dīn dit (trad., I, 169, 172—173, 185; III, 138, 149) que le fils de Čilauqan-bahādur (= Čila'un) fut سودو Sōdū-nōyān (ou سدون Sodūn-nōyān, ou surtout سودون Sōdūn-nōyān), très apprécié de Gengis-khan; il vivait encore au temps d'Ögödāi et était au service des enfants de Tolui. Au temps de Qubilai, sa place fut occupée par son fils قاجو Qāčū (?; قاجود Qāčūdar dans Erdmann, *Vollständ. Uebersicht*, 117), qui vécut presque centenaire et était tombé en enfance. Ces indications sont difficilement conciliables avec celles des textes chinois. Evidemment, Sodun peut être lu Sōdun < *So'udun, identique au *So'udu des transcriptions chinoises, mais il faut admettre alors que Rašīd s'est trompé en le mettant au temps de Gengis-khan au lieu de son père *Alaqan, et en disant qu'il fut au service des enfants de Tolui, alors qu'il était avec un fils d'Ögödāi. D'autre part, les textes chinois eux-mêmes montrent la branche d'Alaqan comme ayant des commandements dans la garde, ce qui laisserait supposer ou qu'Alaqan était bien l'aîné et non le cadet, ou que la succession de Čila'un avait été dévolue en fait au cadet, au détriment de l'aîné. Mais il reste que, selon Rašīd, le fils et héritier de Sodun est Qaču (?), au lieu que les sources chinoises l'appellent Tanggudai. Aussi, bien que très tenté d'identifier Sodun et *So'udu, je ne puis encore voir là, dans l'état actuel de nos connaissances, qu'une hypothèse assez fragile. Si on est amené à l'abandonner, le nom indiqué par Rašīd devra plutôt être transcrit Sudan; à l'époque mongole, *sudun* est le nom (*Histoire secrète*, § 74) de la plante que le mongol classique appelle *sudusun*, une scutellaire; *sudusun* est d'ailleurs ancien également et se trouve dans Rašīdu-'d-Dīn (trad., II, 16, 164).

4) L'*Histoire secrète* l'appelle toujours Ćābā, et Rašīdu-'d-Dīn

جيب Ćābā. Nasawī et Ćuwainī n'emploient qu'une forme "turcisée" يامā Yāmā (cf. *JA*, 1920, I, 172—173). C'était un Bāsūt (cf. Rašīdu-'d-Dīn, trad., I, 208—210). "Sanang-setsen" ne le connaît plus, et semble l'avoir confondu (Schmidt, 87) avec "Ćālmā-noyan des Uriangqan" (cf. *infra*, § 27). Ce général célèbre n'a pas de biographie dans le *Yuan che*; il y a été suppléé de nos jours par Hong Kiun (ch. 18) et par T'ou Ki (29, 4—9). Le nom de Ćābā est transcrit dans le *Yuan che* de façons très diverses: 哲別 Tchō-pie (Ćābā) et 遮別 Tchō-pie (Ćābā), au ch. 1; 闊別 Tchō-pie (Ćābā), 119, 1b, et 150, 4a; 折不那演 Tchō-pou-no-yen (Ćābū-noyan), 120, 6a; 哲伯 Tchō-pai (Ćābāi), 120, 7a; 只別 Tche-pie (Ćābā), 121, 1b; 者必那演 Tchō-pi-no-yen (Ćābi-noyan), 122, 1b; 別那顏 Pie-no-yen ([Ćā]bā-noyan), 123, 1a; 折別兒 Tcho-pie-eul (Ćābār), 133, 2a; 柘柏 Tchō-po (Ćābāi), 149, 5b. On a 鷓博 Tchō-po, *Ćābō, dans le *Mong-Ta pei-lou* (éd. Wang Kouo-wei, 7b). Ćābā s'appelait d'abord Ćirqo'adai, "Sixième"; le nom de Ćābā lui fut donné par Gengis-khan à raison de son habileté d'archer (*Histoire secrète*, § 147; il avait tué d'une flèche چغان امان Čayān-aman-qula, "l'Alezan à la bouche blanche", de Bo'orču (Bōrju), qui n'était pas un *qulan* ou "hémione", comme l'a cru Berezin, trad., I, 208, 302). En mongol, *Ćābā* et *Ćābsāk* peuvent être employés au sens d'"armes" en général, et sont ainsi rendus par la traduction interlinéaire de l'*Histoire secrète* (§§ 134, 240, 279); mais ils ont aussi des emplois plus restreints. Le dictionnaire triglotte publié par M. Poppe (*Mong. slovar'*, 204) donne le ture *sayit*, "armure", comme équivalent de *Ćābsāk*. Quant à *Ćābā*, il le donne sous la forme adjective *Ćābātān*, "ceux qui ont des *Ćābā*", avec l'équivalent ture *Ćābāliklār* (ou *Ćābāliglār*), formé aussi avec *Ćābā* emprunté au mongol; nous n'en sommes pas plus avancés. M. Poppe a traduit "ceux qui sont armés de lances" (de même p. 373), peut-être sur la foi de la traduction persane qu'il ne donne pas; ce sens toutefois est surprenant, car Ćābā a été nommé à raison de sa "flèche", non de sa "lance". T'ou Ki (29, 4b) prétend que, selon Rašīdu-'d-Dīn, *Ćābā* désigne une espèce de flèche; je ne trouve rien de tel chez l'historien persan, et T'ou Ki me paraît avoir mal interprété une remarque de Hong Kiun (18, 1), basée en fait sur le *Yuan che yu-kiai*. Dans le mongol moderne en effet, *Ćābā*, au sens restreint, désigne une espèce de flèche, et les compilateurs du *Yuan che yu-kiai*,

10, 2a, donnent comme équivalent chinois moderne 梅針箭 *mei-tchen-tsien*, mot-à-mot “flèche à pointe de prunier”, qui se retrouve en effet dans le *Sseu-t'i ho-pi wen kien*, 9, 12b, comme l'équivalent mongol de *ĵābā*, les termes correspondants en mandchou et en tibétain étant respectivement *sirdan* et *mde'u-'big-ma*; mais je manque d'informations sur la véritable nature de cette flèche (le terme *mei-tchen-tsien* est ancien; il se trouve déjà dans le *Hei-Ta che-liao*, éd. Wang Kouo-wei, 15a). Etant donné la raison du nom donné à *Ĵābā*, il me paraît assez probable que ce sens de *ĵābā* remonte à l'époque mongole. J'ai dit plus haut (§ 1) que je ne croyais pas à l'explication de T'ou Ki, qui voit dans Tsou-pou, nom des Tatar sous les Leao et les Kin, une transcription de Tsou-pou, en tant que nom de flèche, et ceci bien qu'une des désignations sous lesquelles les Mongols ont été connus en Occident soient “les Archers”. Le texte de Rašidu-'d-Dīn (trad., II, 99), au sujet de la raison qui amena *Ĵābā* à faire sa soumission, est plus développé, mais tout à fait parallèle à celui du *Ts'in-tcheng lou*; la tradition de l'*Histoire secrète* est tout autre.

J'ai dit que *Ĵābā* était un *Bäsüt*, au lieu que Berezin parle toujours de “Isut” (en particulier dans la notice de trad., I, 207—213). Vladimircov (*Obšč. stroi Mongolov*, 109) a gardé “Isut” dans une citation, se contentant de dire en note que “Isut” de Rašidu-'d-Dīn = “Besut”. Mais “Isut” n'existe pas, et est dû simplement à une mauvaise lecture *يسوت* de Berezin au lieu de *بِسوت* *Bäsüt*. M. Grousset, qui s'en doutait, a été justement intrigué cependant (*L'Empire mongol*, 447—448) par la mention d'une tribu *Yisüt ou *Ĵisüt relevée par Berezin dans le “Sanang setsen” de Schmidt (pp. 183, 381). A cela on peut répondre: 1° *Yisüt ou *Ĵisüt est une mauvaise leçon; la version mandchoue, p. 78, donne “Asot”, et la version chinoise, 5, 31a, “Asat”; l'*Altan tobči*¹ donne également Asut dans le passage correspondant (mal lu “Nasut” par Gomboev, 184, mais bien lu “Asut” pour un autre personnage p. 173); c'est certainement Asut qui est correct; 2° Les *Bäsüt* apparaissent vraiment aussi bien dans l'*Altan tobči*¹ (pp. 185, 186) que dans “Sanang setsen” (Schmidt, 207; mandchou, 87; chinois, 6, 19a); mais leur nom y a été faussement vocalisé en “Basut”, l'écriture mongole ne distinguant pas entre les deux. Il y a encore aujourd'hui un clan Beset (écrit Besüt < *Bäsüt*) chez les Ordos (cf. Mostaert, *Ordosica*, 37).

5) L'*Histoire secrète* (§ 146) l'appelle ici *Tödögä*, mais *Tödägä*

au § 219 (et cette fois l'ancienne traduction chinoise a *Tödägän*). Rašidu-'d-Dīn le nomme aussi, sous la forme *توداء* *Tödä* (texte, II, 160; trad., II, 99), qu'Erdmann (*Temüdschin*, 265) avait bien lu, mais que Berezin a estropié en “Buda”. Dans les deux cas où elle cite *Tödögä*, alias *Tödägä*, l'*Histoire secrète* dit que c'était un *Taiči'ut*, et que *Čila'un* et *Ĵābā* étaient de ses serviteurs (*haran*, l'équivalent et probablement l'original du 家人 *kia-jen*, “gens de la maison”, “serviteur”, de notre texte). D'après Rašid, le *Taiči'ut* *Tödä* était le fils de *Qadān-taiši*; il s'agit donc, selon lui, du *Tödä*, fils de *Qadān-taiši* et petit-fils de *Hambaqai-qaan* qu'il mentionne souvent ailleurs, et dont Berezin a toujours lu à tort le nom “Buda” (trad., II, 21, 22, 42—44, 120); à la p. 25, contrairement à tous les autres passages, *Tödä* est donné deux fois comme le frère cadet de *Qadān-taiši*. Si on se rappelle les confusions qui se sont produites au sujet de la descendance d'*Ambaqai-qan* et de celle de *Qabul-qan*, il a pu y avoir ici mélange de deux traditions: celle concernant *Tödä*, fils de *Qadān-taiši* et petit-fils de *Hambaqai-qaan*, et celle concernant *Qadān-bahadur* (le *Qada'an* ou *Qada'an-taiši* de l'*Histoire secrète*, §§ 48, 51, 53), fils de *Qabul-qan* et frère aîné de *Tödö'an-otčigin*. A moins qu'en fin de compte cet enchevêtrement des données généalogiques ne recouvre une identité foncière qui ne laisserait qu'un seul *Qada'an* et qu'un seul *Tödö'an*, ce dernier étant appelé tantôt *Tödö'an* (> *Tödän*) et tantôt *Tödägä* (> *Tödä*), aussi bien dans le *Ts'in-tcheng lou* que dans l'*Histoire secrète*. Quoi qu'il en soit, les deux noms ont l'air d'être foncièrement identiques. J'ai supposé plus haut (§ 5) que *Tödö'an* pouvait être le mongol *tödögä*, *tödägä*, kalm. *tödögä*, “attache de culotte”.

6) Sur ce nom, cf. *supra*, § 2. Il n'a pas été soufflé mot auparavant de cette capture, mais le fait qu'elle est rappelée ici semble bien indiquer que le *Ts'in-tcheng lou* ne donne pas, comme Rašidu-'d-Dīn, une version complète de l'original mongol; on en a éliminé les épisodes défavorables à Gengis-khan et dont l'évocation était déplaisante à *Qubilai*; mais parfois, comme ici, ces épisodes ont laissé des traces.

7) L'*Histoire secrète* (§§ 82—87, 146, 198, 202, 219) l'appelle *Sorqan-Šira*, et on a *سورغان شیره* *Sörγān-Šira* chez Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 169—172; II, 93, 99). Le nom est transcrit 鎖兒罕 世刺 *So-eul-han-che-la*, *Sorqan-Šira*, dans le *Tao-yuan hio-kou lou*

de Yu Tsi, 16, 10a. Un autre Sorqan ou Sorγan, celui-là un Baya'ut, est nommé par Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 176, 177) comme un des fidèles de Gengis-khan. Sorqan (Sorγan) doit être un doublet de *sorγoq, *sorγaq, "‘envie’ sur le corps" (cf. *supra*, § 5); c'est le terme sur lequel est fait l'adjectif d'appartenance "sorqoqtu ou sorqadu"; quant à l'épithète Šira, elle signifie "le Jaune". Le nom a subi dans la tradition mongole altérieure une déformation singulière, puisqu'il est devenu Torγan-Šira dans "Sanang-setsen" (Schmidt, 66, 68; confirmé par les versions mandchoue (p. 36) et chinoise (3, 9a). Ce qui est plus singulier est que ma copie du mss. d'Urga donne, lui aussi, toujours Torqan-Šira dans les passages correspondant aux paragraphes de l'*Histoire secrète*; il se peut donc que l'altération du nom soit fort ancienne, peut-être parce que sorγan n'était plus compris, au lieu que torγan était bien connu comme nom d'un tissu de soie.

8) L'*Histoire secrète* donne Širgü'ätü-äbügän au § 149, et la forme contracte Širgötü-äbügän au § 220. Le *Yuan che* (127, 1a) a 述律哥圖 Chou-liu-ko-t'ou, Šürgätü (le début de la transcription semble avoir été inspiré par le nom de clan 述律 Chou-liu des Khitan). Dans Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 261; trad., I, 196; texte, II, 161, 162; trad., II, 100), il faut lire partout شيركدو ابوكان Širgädü-äbügän, ou peut-être, dans le t. II, شيركهنو ابوكان Širgä'ätü-äbügän. C'étant un Ničügüt-Bārin, ou "Bārin Nu", et il est l'arrière-grand-père de Bayan, le conquérant de la capitale des Song en 1276. Pour un tableau généalogique de sa descendance, cf. T'ou Ki, 152, 2. On est tenté de rétablir dans notre texte 失力哥 [禿] Chi-li-ko[-t'ou] et de lire Širgä[tü]-äbügän; mais la faute, si faute il y a, est ancienne, car on a aussi Che-li-ko-ye-pou-kan dans le passage correspondant du *Yuan che*; il est possible toutefois que des copistes des Ming aient supprimé t'ou précisément d'après la forme fautive du *Yuan che*. Äbügän signifie "vieillard", et est assez souvent joint à des noms d'hommes âgés, comme c'est le cas ici (d'autres fois, il a été employé comme nom personnel). L'*Histoire secrète* emploie un verbe dénomiatif širgü'älü- (§ 151) ou širgötä- (§ 177), "saisir", ce qui suppose un substantif *širgü'än dont širgü'ätü est l'adjectif d'appartenance; mais j'ignore le sens précis de *širgü'än.

9) Les mss. donnent ici, en réalité, A-hou-tch'e [赤] Pa-tou, ou A-hou-che [失] Pa-tou, mais on a le même nom plus loin sous

la forme A-hou-tch'ou [出] (§ 24), et les altérations graphiques de 出 tch'ou en 赤 tch'e ou inversement ne sont pas rares dans les mss. du *Ts'in-tcheng lou*; comme c'est sûrement A-hou-tch'ou qui est correct, je n'ai pas hésité à le rétablir ici. Notre texte écrit d'ailleurs aussi A-hou-tch'ou quand le même personnage est mentionné au § 18 sous le nom de Hang-hou A-hou-tch'ou (Hangqu-Aquču). L'*Histoire secrète* (§§ 141, 142, 144, 148) le nomme A'uču-ba'atur (altéré en Naqaču-ba'atur dans ma copie du mss. d'Urga, ff. 58a, 59a—b). Dans le passage correspondant au présent paragraphe du *Ts'in-tcheng lou*, les mss. de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 162; trad., II, 100) ont un nom que Berezin a lu هوقوجو بهادر et transcrit "Uguju-bakhadur"; seul le mss. E, d'ailleurs bon en bien des cas, a une leçon مقوجو évidemment altérée de هوقوجو, ce qui permettrait de rétablir Haqūčū; le texte continue par les mots "de la tribu (qawm) des . . .", mais le nom même de la tribu est omis dans tous les mss. Plus loin (texte, II, 204; trad., II, 127), il est question de هاقوجو بهادر Hāqūčū-bahādur, de la tribu des Qataqin, que Buiruq-han, des Naiman, envoya en avant-garde contre Gengis-khan; c'est là le personnage qui, dans la notice des Qataqin de l'histoire des tribus (texte, I, 239, trad., I, 179) est appelé اقوجو بهادر Aqūčū-bahādur. Quand Aquču-bādur reparait dans notre § 24, Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 203; trad., II, 126) l'appelle اقوتو بهادر Ūqūtū-bahādur et en fait le chef des Salji'ut; telle est du moins la leçon adoptée par Berezin. Mais Erdmann (*Temudschin*, 281) avait lu "Ackutu-Behader" et deux des mss. de Berezin donnent اقوتو Āqūtū; il faut certainement adopter a- au début du nom; pour le reste, il est probable que اقوتو Āqūtū est une simple faute des copistes pour اقوجو Aqūčū; j'incline moins à mettre l'erreur au compte de Rašidu-'d-Dīn ou de ses informateurs. Mais c'est bien une erreur de Rašid de faire d'Aquču-bahādur le chef des Salji'ut; elle provient de ce que les Salji'ut sont nommés juste auparavant. D'autre part, notre texte (*infra*, § 18) parle d'un chef des Taiči'ut appelé 沆忽阿忽出 Hang-hou A-hou-tch'ou, Angqu-Aquču; Hang-hou a passé dans le passage correspondant du *Yuan che*. Ce nom ne se retrouve pas dans l'*Histoire secrète*, chez qui ce qui est dit de Aquču-bādur (alias Aquču-bahadur et Haquču-bahadur) est rapporté au seul Taiči'ut A'uču-ba'atur. Mais le Taiči'ut Angqu-Aquču apparaît souvent chez Rašidu-'d-Dīn. Berezin a toujours transcrit

le nom "Ankqu-Uguju", et il est de fait que, dans plusieurs passages (texte, I, 247; trad., I, 186; texte, II, 31, 75), tous les mss. ont une voyelle labiale dans la première syllabe du second élément du nom; mais, dans texte, II, 38, les mss. C, D, E ont *هقوجو* et, dans texte, II, 192, tous les mss. ont deux fois *هقوجو* (sauf un qui a une fois *هقوجو*); en face de la transcription chinoise, il n'est pas douteux qu'on doive rétablir respectivement *انكقو هقوجو* et *انكقو هقوجو هقوجو*, ces deux orthographes se lisant également *Āngqū-Hāqūcū*. Enfin, dans la notice des *Bārin* (texte, I, 261; trad., I, 196), Rašid parle encore des deux personnages capturés par *Širgātū-ābūgān*, et là les dit tous deux des *Taiči'ut*; cette fois le nom du premier n'est ni précédé de *Angqu-*, ni suivi de *-bahadur*; Berezin, ici encore, l'a lu *هقوجو* et l'a transcrit "Uguju"; mais tous ses mss., sauf un peut-être, donnent *هقوجو* *Hāqūcū*, qui est sûrement la bonne forme. Il n'y a donc en définitive qu'un *Aquču* (ou *Haquču*), une fois appelé *Aquču* tout court, mais le plus souvent désigné comme *Angqu-Aquču* ou *Aquču-ba'atur*. Si l'*Histoire secrète* l'appelle *A'uču-ba'atur*, c'est que l'écriture mongole ne peut pas distinguer entre les deux prononciations; mais l'accord de *Ts'in-tcheng lou* et de *Rašidu-'d-Din* est en faveur d'*Aquču* (? = *Aγuču*). *Rašidu-'d-Din* s'est trompé en faisant deux fois de lui un *Qataqin*, et c'est peut-être la contradiction entre cette indication et d'autres passages de son récit qui lui a fait laisser une fois en blanc le nom de la tribu de *Haquču-bahadur*, si du moins cette omission est primitive. Sur la parenté de ce *Taiči'ut*, l'historien persan dit expressément (trad., II, 21) qu'*Angqu-Haquču* était un cousin germain de *Tarqutai-Qiriltuq*; son père devait donc être un fils indéterminé d'*Ambaqai-qan*.

Sur l'étymologie du nom *Angqu-Haquču*, une double difficulté se pose du fait que le *Ts'in-tcheng lou* donne *Hangqu* et *Rašid* *Angqu*, en même temps que *Rašid* a presque toujours *Haquču*, au lieu qu'il n'y a pas d'*h*-initial dans le *Aquču* du *Ts'in-tcheng lou* et le *A'uču* de l'*Histoire secrète*. *Rašid* dit (texte, II, 192; trad., II, 119) que *Angqu-Haquču* signifie "très fâché" (*بيستار خشم* *bisīār hišm*; à lire certainement ainsi, comme Berezin l'admet presque, trad., II, 284; la leçon de son édition, et la traduction "servante très fâchée" ne sont pas défendables); cette étymologie ne se laisse pas ramener à des formes identiques connues du mongol médiéval ou classique. Toutefois il ne me paraît pas douteux que *Rašid* ait

vu dans *angqu* le même mot *angqa* qui est aujourd'hui employé au sens de "premier", "premierement", mais qui, dans l'*Histoire secrète*, est surtout pris au sens d'"extrêmement", "très" (par exemple *angqa yākā*, "le plus grand", § 48). Quant à *haquču*, il semble bien que *Rašid* l'ait relié à *a'ur*, "colère", ainsi écrit dans l'*Histoire secrète* (§§ 78, 277, etc.), mais qui a précisément un *h*- dans le dictionnaire étudié par M. Poppe (*Mong slovar'*, 182, *hawurla-*, "être en colère", *hawurtu*, "qui est en colère"); mais une double difficulté se pose pour l'absence d'*-r-* et pour la valeur de *-ču*. La chute du *-r* final d'un thème devant un suffixe à initiale palatale n'est pas sans exemple: le mongol médiéval disait *hükäči*, "bouvier", de *hükär*, "bœuf", au lieu du mongol classique *ükärči*, et *Tämüjin* est très probablement le nom d'agent tiré de *tämür*, "fer"; peut-être faut-il y joindre *Ča'uĵin*, *Čauĵin*, du § 5, 29, *supra*, au cas où celui-ci serait tiré de *ča'ur*, *čaur*, "campagne militaire". D'autre part, le mongol connaît un certain nombre de substantifs en *-ču* s'appliquant à des personnes, tels *naγaču*, "oncle maternel", *qaraču*, "homme du peuple", et, à ce point de vue, il n'y a pas d'impossibilité à l'existence d'un substantif **a'uču*, **ha'uču*, tiré de *a'ur*, *ha'ur*, et correspondant à l'adjectif *hawurtu* (= *ha'urtu*); **a'uču*, **ha'uču* serait "une personne coléreuse". Comme cependant l'interprétation de *Angqu* par *angqa* est loin d'être convaincante, je suis assez porté à croire que nous sommes en présence d'une étymologie populaire ou fantaisiste. J'y incline d'autant plus que *Angqu* a certaines chances d'être en réalité un substantif; dans le *Yuan che*, 132, 1a, on trouve la notice d'un Ossète (en chinois A-sou, Asut, pl. mongol de As) appelé 杭忽思 *Hang-hou-sseu*, **Hangqus*, mais dont le nom est écrit 昂和思 *Ngang-hou-sseu*, **Angqos*, dans la biographie de son fils (*ibid.*, 135, 5a); toute la descendance du personnage porte des noms mongols; s'il en était de même déjà pour lui, on pourrait avoir dans **Hangqus* ou **Angqos* le pluriel du même mot qui est écrit *Hangqu* en chinois, *Angqu* en persan. Berezin (trad., I, 294) a pensé pour *Angqu* au mongol *angγučī*, "pêcheur", et cette étymologie est peut-être fondée, encore que la forme même **angqu* s'explique difficilement. Pour un mot *angyu* en ouïgour, cf. *T'oung Pao*, 1930, 249.

Au point de vue des faits eux-mêmes, le présent paragraphe ne paraît pas être à sa place, et l'*Histoire secrète* place la double capture

à un stade ultérieur. En outre, d'après l'*Histoire secrète*, Tarqutai-Qiriltuq seul fut relâché, et A'uçu-ba'atur fut mis à mort avec tous les siens. Mais l'original mongol du *Ts'in-tcheng lou* devait bien représenter les faits tels que l'ouvrage chinois nous les donne aujourd'hui et dans la même ordre, puisqu'on trouve la même version chez Rašidu-'d-Dīn. Dans cette version, il faut bien que Aquču-ba'atur soit relâché, puisqu'on le revoit encore en lutte avec Gengis-khan par la suite. Sur ces divers points, cf. aussi Naka², 28—29; T'ou Ki, 1, 10b (avec des étymologies fantaisistes et des raisonnements faussés par de mauvaises leçons de Berezin).

10) Dans l'*Histoire secrète* (§§ 149 et 220), le nom est écrit Qutuqul-nu'u et (§ 149) Quduqul-nu'u; *nu'u* signifie 隅 *yu*, "coin", "angle", et peut être isolé du nom. Naka², 12, et Wang Kouo-wei, 10b, prêtent à l'*Histoire secrète* la leçon "Quduqu" (au lieu de Qutuqul ou Quduqul), parce qu'ils se sont contentés de consulter l'ancienne version chinoise sans recourir au texte mongol transcrit phonétiquement. Rašidu-'d-Dīn ne cite pas l'endroit; il y a un blanc à la place du nom dans tous les mss. (texte, II, 162; trad. II, 100). L'origine du nom est inconnue; peut-être est-ce une forme dialectale correspondant au moderne *hotoxor*, "bas-fond".

11) L'*Histoire secrète* (§§ 149, 197, 220) l'appelle Naya'a, mais on a aussi Nayā-noyan au § 197; au § 220, il est en outre désigné comme Naya'a-Bilji'ur, "Naya'a l'Alouette". Rašidu-'d-Dīn écrit généralement نایا Nāyā (texte, I, 261; II, 162; III, 51, 209; trad., I, 196; II, 100; III, 32, 140). Cependant, dans texte I, 111 et 261, on trouve certaines leçons qui paraissent ramener à نایاقا Nāyāqā ou نایاغا Nāyāḡā (mal lu "Nabaga" par Berezin, trad., I, 88, 195), ce qui serait une translittération mécanique de Nayaqa = Naya'a > Nayā. Enfin, dans texte I, 260, trad., I, 195, il est dit que, dans sa jeunesse, on l'appelait نایا جوسور Nāyā-Jūsūr et que *jusur* signifie "hypocrite" (*munāfiq*) et "éhonté" (*bī šārm*); le sens de *jusur* est effectivement "trompeur", "hypocrite", en mongol. Je me demande s'il n'y a pas un lien entre cette épithète et l'épisode des trois jours et des trois nuits que Nayā est censé avoir gardé auprès de lui Qulan-hatun destinée à Gengis-khan (*Histoire secrète*, 197), bien qu'il s'en soit expliqué en tout bien tout honneur. Dans une autre circonstance, Rašid (trad., III, 32) prête aussi à Nayā une attitude assez louche quand il se dérobe à une mission chez les

Märkit soulevés, et y laisse envoyer à sa place Boroqul qui aurait prévu que cette campagne lui serait fatale.

D'après Rašid, Nayā fut un des commandants de l'aile gauche, le second de Muqali et son remplaçant éventuel. Pour désigner cette fonction de lieutenant, Rašid emploie un mot que Berezin (texte, I, 260; trad., I, 195) a imprimé سوتوکرسون **sūtügärsün*, avec une explication impossible I, 297. Erdmann, *Vollständ. Uebersicht*, 171, avait lu سوتوکوسون *sūtügūsün*. Dans texte, III, 198 et 209, Berezin, sans renvoyer au t. 1, a imprimé سونکوسون *sōngūsün*, qu'il a voulu tirer (trad., III, 177) du ture *song*, "après". Mais la finale en *-sün* indique un mot mongol, et qui peut d'autant moins être tiré du ture *song* que ce dernier n'est pas palatalisé. Je n'ai pas d'explication satisfaisante à proposer. Quant au rôle prêté par Rašid à Nayā auprès de Muqali, il n'est pas confirmé par le seul texte indépendant de Rašid et dont nous disposons, celui de l'*Histoire secrète* (§ 220); là, Gengis-khan confie à Bo'orču (Bōrju) la myriarchie de la "main" droite, c'est-à-dire de l'Ouest, à Muqali celle de la "main" gauche, c'est-à-dire de l'Est, et à Naya'a (Nayā) la myriarchie du centre (*tüb-ün tūmān*).

D'après Rašid (trad., I, 195—196), Nayā vécut, plus que centenaire, jusque sous Ögödäi, et racontait qu'il avait participé au festin nuptial quand Gengis-khan prit sa première femme. Il est à peine besoin de faire remarquer que ces indications sont en contradiction avec tout ce que nous savons ou croyons savoir de l'histoire de Gengis-khan et de celle de Nayā. Un homme plus que centenaire sous Ögödäi serait né au plus tard vers 1135; cela ne cadre guère avec les conditions de son ralliement et de celui des siens à Gengis-khan, conditions qui le supposent jeune à la fin du XII^e siècle; en outre, ce ralliement est très postérieur au mariage de Gengis-khan avec sa première épouse Börtä.

On ne connaît aucun descendant de Nayā. Le "Baba" ou "Aliq-Baba" de K'o Chao-min, 28, 8a, et de T'ou Ki, 152, 2b, représente en réalité Alaq, le frère de Nayā, plus Nayā lui-même, dont Erdmann (*Temudschin*, 222) avait faussement lu le nom "Baba". Le nom Naya'a > Nayā n'est pas expliqué. Le mandchou a un mot *naya*, "frère cadet de la femme"; peut-être est-il emprunté d'un mot mongol **naya'a* qui n'a pas survécu (? cf. racine de *nayaču*, etc., "oncle maternel").

12) L'*Histoire secrète* (§§ 149, 202, 220) l'appelle de même Alaq, et Rašidu-'d-Dīn (*ibid.*) **الاق** Alaq. *Alaq* signifie "bigarré" (cf. turc *ala*). Alaq est le grand-père du célèbre Bayan, le conquérant de la capitale des Song du Sud.

13) J'ai corrigé la leçon des mss. et de l'édition de Wang Kouo-wei, qui ont fautiveusement Cho-tehe Lou-tch'ao-han. De plus, j'ai supprimé dans la traduction les mots **二人** *eul-jen*, "deux hommes", du texte, car il ne s'agit pas de "Čöji et Čaurqan", mais du seul Čöji-Čaurqan; toutefois l'erreur peut très bien être le fait des traducteurs eux-mêmes, et non le résultat d'une interpolation. Dans le présent passage, les mss. de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 163; trad., II, 100) donnent **جوجى جاورقا** Jöci-Čaurqa; dans l'histoire des tribus (texte, I, 44; trad., I, 34), le nom est écrit **جوجى جاورقاي** Jöci-Čaurqai, et il est dit que c'était un Jalair, frère de Jöci-Tarmala (sur ce dernier, cf. *supra*, § 4, 1). Ce Čaurqan ne doit pas être confondu avec le Čaquran (? lire *Čaurqa) de notre § 5, qui était un Qorulas, ni avec le Čaurqan de notre § 33 *infra*, qui était un Uryangqan, frère cadet de Jälmä; c'est ce même frère cadet de Jälmä que l'*Histoire secrète* appelle Ča'urqan (§§ 120, 124, 127) ou Čaqurqan (§§ 183, 184, 185), et aussi, semble-t-il, Ča'urqai (§§ 202 et 243). Mais c'est bien Jöci- [ou Čöji-] Čaurqan le Jalair dont le *Yuan che* (131, 5a) écrit le nom **朔魯罕** Cho-louhan, Čörqan, dans la biographie de son petit-fils **奧魯赤** Ngao-lou-tch'e, O₇ruqci; O₇ruqci est dit être **札刺台** Tcha-la-t'ai, Jälā[r]tai, c'est-à-dire un Jalair. Par cette notice, nous apprenons que le père de Čörqan (= Jöci-Čaurqan) s'appelait **豁火察** Ho-houo-teh'a (*Qoqoča ou *Hoqoča?), et des détails nous sont donnés sur les campagnes de Čörqan, en particulier en 1221 au Ye-hou-ling (le "Col des Renards", le Hünägän-daba'an de l'*Histoire secrète*, § 247; cf. *infra*, § 46). Le fils de Čörqan, et père d'O₇ruqci, s'appelait Tämütai; il accompagna Ögödai contre les Qangli.

14) Le nom est donné par Wang Kouo-wei au moyen de corrections; mais on le trouve, sans faute aucune, dans *Chouo fou*³. Les Dolanggit-Jälār sont une des sous-tribus des Jälār ou Jalair; le *Yuan che*, ch. 1, en s'inspirant du présent texte, dit à tort "les Dolanggit et les Jälār". Dans le passage correspondant, Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 163; trad., II, 100) mentionne "les **طولانگقیت** Tōlāngqit qui sont une branche des Jalair". Dans l'énumération des dix clans

qui composaient les Jalair selon Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 43; trad., I, 33), les Tolangqit sont le neuvième. Le **ط** *t*-initial de Rašid rend souvent, on le sait, un *d*-mongol (par ex. *ṭalan* = *dalan*). Le nom n'apparaît qu'une fois dans l'*Histoire secrète* (§ 260), dans l'ethnique Dolonggirdai (je ne sais plus ce qui m'avait fait pencher, *T'oung Pao*, 1934, 159—160, pour la lecture "Doronggirdai" de M. Haenisch, qui était sûrement fautive et que M. Haenisch lui-même a abandonnée; cf. son *Wörterbuch*, 175). Dolonggir doit être le mongol *dolanqir*, "gale", de Poppe, *Mong. slovar'*, 144.

15) Le texte, **及菱葉勝和率忙兀部亦來歸** *ki Souei-ye-cheng-houo chouai Mang-wou pou yi lai kouei*, est désespérément altéré. Wang Kouo-wei a proposé de corriger **菱** *souei* en **委** *wei*, et, dans Wei-ye, de reconnaître une autre transcription du nom du Mangqut **畏翼** Wei-yi mentionné dans le *Yuan che* (121, 6a) comme le frère aîné de Quyuldar ou Quildar. Mais, d'après l'*Histoire secrète* (§ 130) comme d'après le *Yuan che*, c'est Quildar qui amena ses Mangqut à Gengis-khan, mais à un autre moment, et son frère aîné Wei-yi s'y opposa au contraire. D'autre part, le texte n'est rien moins que sûr; les autres mss. connus donnaient **菱菜** *Souei-ts'ai*, le *Chouo fou*³ a **菱葉** *Souei-tch'eng* (?; le second caractère, non reconnu, est sûrement fautif). Li Wen-t'ien avait proposé de lire **妥果勒和** T'o-kouo-lo-houo, *Togolqo, c'est-à-dire le Doqolqu-čärbi de l'*Histoire secrète*, un Mangqut en effet, et qui se rallia à Gengis-khan avant Quildar (§ 120); Naka², 13, a considéré cette solution comme assurée. Sans discuter la forme de la restitution (il serait contraire aux habitudes du *Ts'in-tcheng lou* de rendre -*qo*- par *kouo* et non par *ho*), le point essentiel selon moi est que Doqolqu-čärbi était venu individuellement, sans amener sa tribu, et surtout qu'il n'est pas question des Mangqut dans le texte parallèle de Rašidu-'d-Dīn. Celui-ci dit: "A ce même moment, Jöci-Jaurqa, chef de la tribu des Dolangqit, qui sont une branche des Jalair, s'étant soumis en un endroit appelé **طورانقون سينكوت** Tōrāqūn-Singūt, entrèrent aussi au service de Gengis-khan". Erdmann (*Temudschin*, 265) avait lu "Thurackun-Singut"; Berezin a adopté **طورانقو سينكوت** qu'il a transcrit "Turangut-Singut"; mais les variantes des mss. sont surtout sans -*n*- dans le premier nom, et, s'il y avait une nasale devant le -*q*-, on attendrait *Tōrangqun, comme en a Dolangqit. Pour la finale de ce premier élément, je

n'exclus pas un *-t*, bien qu'il ne soit donné par aucun mss.; à la fin du second nom, la plupart ont d'ailleurs aussi un *-n*; il reste donc possible qu'on doive lire *Toraqut-Singüt (deux pluriels) ou *Toraqun-Singün (avec *s- > š-* devant *-i*, ou avec omission accidentelle dans les mss. des trois points du *š*). Je suis convaincu que ce même nom se dissimule sous les altérations de la version chinoise, soit par suite d'une erreur des traducteurs, soit à raison d'altération, dans nos mss. Auparavant, je dois mentionner une hypothèse qui peut s'offrir à l'esprit. Dans la liste des dix clans des Jalair, dont les Dolongqit sont le neuvième, le dixième est celui des سنكقوت *Sangqūt ou شنكقوت Šingqūt, et on peut être tenté de le chercher dans le Cheng-houo du *Ts'in-tcheng lou*; il se dissimulerait aussi dans le Singün ou Singüt de Rašidu-'d-Dīn qui serait altéré de شينكقوت *Šingqūt, et Rašid aurait reçu de ses informateurs une traduction fautive, en même temps que le texte serait gravement altéré dans le *Ts'in-tcheng lou*. Je le crois peu probable; le nom de ce clan des Jalair ne s'est jamais rencontré, à ma connaissance, en dehors de l'énumération des dix clans que fournit Rašidu-'d-Dīn, et il n'y a guère de chance pour qu'il ait été mentionné dans la chronique mongole d'où dérivent le texte de Rašidu-'d-Dīn et le *Ts'in-tcheng lou* (il y a bien un nom d'homme 勝回 Cheng-houei, cité dans le *Yuan che*, 100, 3a, qui peut théoriquement être *Singqoi[t], mais qui peut être aussi autre chose). C'est donc du texte de Rašid qu'à mon avis nous devons partir. Son nom de lieu commence par un *t-*, qui a souvent chez lui, on vient de le voir dans le nom des Dolongqit, la valeur d'un *d-*; mais il s'emploie aussi pour *t-*, par exemple dans طغاي Tayāi, qui est le mongol Tayai. La première syllabe pouvant être *to-* ou *do-*, j'accepte la correction 妥 *t'o* (= *to-*) de 葦 *souei* proposée pour une tout autre raison par Li Wen-t'ien. La syllabe suivante est douteuse; 葦 *ts'ai* est exclu; 葉 *ye* ne donne rien; 萊 **tch'eng* est sûrement fautif, mais peut être altéré de 菜, forme vulgaire de 藁 *lei*. Toutefois *lei* supposerait un original du type de *-lui-*, *-rui-*, au lieu qu'on attendrait *la*. Le 勝 *cheng* du texte actuel me paraît représenter le *šin-* de Singüt ou Singün, ou peut-être même plutôt *šing-*. Si le début est rendu par *šing-*, il ne reste plus que *-üt*, et on pourrait le chercher dans le *-wou*, *-u[t]* (ou *-ü[t]*) du pseudo-Mang-wou, Mang'u[t]; c'est la solution qui me paraît la plus probable, et je lirais *Cheng-wou =

*Sing'ü[t]. Au début du membre de phrase, 及 *ki* ou bien est fautif pour 至 *tehe*, "arriver", ou bien ne signifie pas ici "et", mais est pris dans son autre sens de "atteindre", "arriver à". Le mot 和 *houo*, à replacer devant *cheng*, représenterait la transcription (altérée) de l'élément final de *Toraqun ou *Toraqut. Quant à 率 *chouai*, 忙 *mang* et 部 *pou*, ce seraient autant de caractères interpolés après que le reste eut été altéré et pour obtenir un sens en apparence satisfaisant. Sous toutes réserves, je proposerais donc de rétablir le membre de phrase comme suit: 及 [ou 至] 妥 藁 (?) 和 (?) 勝兀亦來歸, "...arrivés à T'o-lei(?) -houo(?) - Cheng-wou vinrent aussi se soumettre".

16) Comme je l'ai dit dans la note précédente, je doute que le nom des Mang'ut ait vraiment figuré dans le texte non altéré du *Ts'in-tcheng lou*; mais je me garderais de l'affirmer. Les Mang'ut sont les Mangqut de l'*Histoire secrète*, les منكقوت Mangqūt de Rašidu-'d-Dīn, généralement nommés à côté des Uru'ut ou Urūt; Rašid (trad., I, 189—194) consacre une notice commune aux Noyaqin, aux Urūt et aux Mangqūt. L'*Histoire secrète* (§ 46) prête aux Uru'ut et aux Mangqut des ancêtres éponymes Uru'udai et Mangqutai, tous deux fils de Način-ba'atur, le plus jeune selon elle des sept fils de Mänän-tudun. Cette tradition se retrouve en partie dans le *Tcho keng lou* (1, 1b) et le *Yuan che* (107, 1b), où il est dit que, de ce septième fils Način descendent les 兀察 [corr. 魯] 尤 [corr. 兀] 秃 Wou-tch'a-[lire lou]-[yeou]-[lire wou]-t'ou, c'est-à-dire les Uru'ut (les Mangqut ne sont pas nommés). D'après Rašid, les Noyaqin, les Urūt et les Mangqūt descendraient des enfants de جاقسو Čäqsū (?), peut-être جاقو Čäqū, l'aîné des enfants de Tumbinaï-qan (cf. aussi trad., II, 29). Les premiers Mangqut à se rallier à Gengis-khan furent Jädäi (جدی Jädäi chez Rašid, trad., I, 189—191) et Doqolqu-čärbi (*Hist. secrète*, § 120), mais celui qui amena à Gengis-khan partie au moins de la tribu fut celui que l'*Histoire secrète* appelle une première fois Quyuldar (§ 138), mais partout ailleurs Quyildar (= Quildar, Guildar) ou Quyildar-säčän (§§ 171, 175, 185, 202, 208, 209, 217), personnage demeuré célèbre à raison d'un dévouement et d'une bravoure qui lui firent trouver vite une mort héroïque, et aussi grâce à des descendants qui surent faire commémorer leur ancêtre. Quildar a une notice dans le *Yuan che* (121, 6a—b), en grande partie empruntée à l'inscription rédigée

par Yao Souei pour un arrière-petit-fils du héros (*Yuan wen lei*, 59, 6—7). Dans cette notice, Quildar est appelé 畏苔兒 Wei-ta-eul, et il nous est dit que Gengis-khan changea son nom en celui de 薛禪 Sie-tch'an, Säcän, "le Sage" (les compilateurs du *Yuan che* ont adopté ici cette transcription, fréquente à l'époque mongole, mais Yao Souei lui-même avait écrit 屑塵 Sie-tch'an), et conclut avec lui un pacte d'anda, c'est-à-dire d'amitié jurée. Wei-ta-eul semble transcrit sur une prononciation *Ui[l]dar, et de même 愠里苔兒薛禪 Wen-li-ta-eul-sie-tch'an (*Yuan che*, 95, 11a) suppose *Üldar-Säcän, mais on a aussi plus correctement 忽因苔兒 Hou-yin-ta-eul, Quildar, dans *Yuan che*, 120, 4a. Rašidu-'d-Dīn l'appelle قويلدار ساچان Qūildār-Säcän (texte, I, 251; trad., I, 189; texte, II, 213, 214; trad., II, 132). Il est devenu chez "Sanang-setsen" (Schmidt, 85), Goilidar-Hoši'uči des Mangγut (Goilidar-Hošoči dans la version mandchoue, p. 43) ou Goilidar-Hoši'učitai (Goilidar-Hosigôcitai dans le mandchou, p. 45); l'épithète est tardive; hoši'uči signifie "chef de 'bannière'", "commandant d'une division", mais le mot qoši'un ne se rencontre encore à l'époque mongole que dans son sens primitif de "bec" ou au sens figuré de "promontoire". Quyuldar ou Quildar est formé de quyul ou quil, "requête" (de quy- ou qui-, "demander"), plus le suffixe -dar, fréquent dans les noms propres. Le nom des Mangqut (Mangγut) est écrit 忙兀 Mang-wou, Mang'u[t], dans le *Yuan che* (121, 6a) comme dans notre texte, et c'est aussi par 忙 mang- que la première syllabe est rendue dans l'*Histoire secrète*; d'autre part, Rašidu-'d-Dīn ne marque jamais la voyelle de cette première syllabe. Malgré les deux équivalences mang- et mong- possibles pour un original mongol transcrit avec 忙 mang, il n'y a pas à douter que le nom soit bien Mangqut et non *Mongqut; on a d'ailleurs bien Mangqut dans ma copie du mss. d'Urga (par exemple f^o 13b pour le passage correspondant au § 46 de l'*Histoire secrète*). Toutefois, la ressemblance entre -a- et -o- du mongol, surtout devant nasale, était telle, qu'on rencontre une fois dans le *Yuan che* (62, 15a) une forme 蒙古觥 Mong-kou-tai qui transcrit en fait l'ethnique Mangγudai de Mangqu, Mangγu (cf. *Yuan che pen-tcheng*, 50, 4a; pour d'autres cas où Mong-kou-tai alterne avec Mang-kou-tai, cf. *San-che t'ong-ming lou*, 19, 8—10). L'étymologie de Mangqut, Mangγut, est incertaine. Je ne pense pas que ce puisse être un

simple pluriel d'une forme *mang. Mais il y a en mongol un mot mangγus, que l'*Histoire secrète* transcrit mangqus et manggus (§§ 78 et 195), en l'expliquant par 蟒 mang, nom chinois d'une sorte de "boa" (le sens de mangγus a un peu changé en mongol moderne); il semble que mangqus ou manggus soit emprunté du chinois mang, et représente le pluriel d'une forme dérivée *mangqu, *mangγu, ou *mangqul, *mangqul. Mais *mangqu ou *mangγu (*mangqul ou *mangγul) peut, conformément à l'usage mongol constant, avoir eu une forme secondaire *mangqun, *mangγun, dont Mangqut, Mangγut serait le pluriel régulier en mongol.

Le soi-disant chef des Mangqut, بوردوت "Bodot", dans Berezin, trad., I, 186, 189, et la tribu des بورتوت Burut, *ibid.*, II, 96 (cf. aussi II, 262), sont autant de mauvaises leçons, dans le second cas pour la tribu même des Mangqut (appelée ici مونقوت *Mōngqūt?), et, dans le premier, pour son ancêtre éponyme, le Mangqutai de l'*Histoire secrète* § 46, et le 忙兀 Mang-wou, Mang'u[t], de *Yuan che*, 120, 3b.

Je ne connais pas de mentions certaines des Mangγut comme une tribu existant encore réellement sous les Ming. Chen Tseng-tche (*Mong-kou yuan-lieou kiao-tcheng* 15, 21a) croit les reconnaître dans les 莽晦 Mang-houei du *Min-ngo chan-jen yi-yu* et dans le prince des 滿會 Man-houei du *Siu Wen-hien t'ong-k'ao*; c'est possible, bien que beaucoup de noms de ces listes restent mystérieux.

Pour un lien possible entre Mangqut et mangqus ou manggus, cf. Potanin, *Očerki Sévero-Zapadnoi Mongolii*, IV, 931. Les Buriat ont désigné péjorativement les Russes sous le nom de Mangut ou Qara-Mangut. Les Kalmouks donnent le nom de Maṅγud aux Tatar de Kazan (cf. aussi Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 256), dialectalement aussi Mangīs et Mangīt. Il y a aujourd'hui encore un clan Mangqit chez les Uzbeks (Özbäg).

VIII. 日後上同月倫太后暨哈撒兒斡真那
顏諸昆弟族薛徹太出等各以旄車載湏酪大
會於斡難河林木間。會中太后暨上爲族人
薛徹別吉及其母忽兒真哈敦共置馬湏一革

囊其次母野別該前獨置一革囊。忽兒真哈敦怒曰今不尊我而貴野別該乎。遂答主膳者失邱兒泣曰蓋以捏羣太石葉速該拔都二君去世我專爲他人所辱至此因大哭。是時別里古台那顏掌上乞列思事親御上馬播里掌薛徹別吉乞列思事。播里從者因盜我馬韉別里古台執之播里怒斫別里古台背。傷左右欲鬪別里古台止之曰。此讐汝等欲即報乎。我傷不甚也。姑待之不可由我致隙其衆不聽各執馬乳橦斫木枝疾鬪。我衆勝之乃奪忽兒真火里真二哈敦留麾下。後復議和遣二哈敦歸。

VIII. Dans la suite, l'Empereur, en compagnie de l'Impératrice douairière Ülun, de ses frères cadets 哈撒兒 Ha-sa-eul (Qasar)¹⁾ et 斡真那顏 Wo-tchen No-yen (O[t]jīn-noyan)²⁾, ainsi qu'avec ses parents 薛徹 Sie-tch'ö (Säcä-[bägi])³⁾, 太出 T'ai-tch'ou (*Taičü)⁴⁾ et d'autres, ayant tous chargé le lait fermenté⁵⁾ sur les charrettes poilues⁶⁾, tinrent une grande assemblée au milieu de la forêt du fleuve 斡難 Wo-nan (Onan)⁷⁾.

Pendant l'assemblée, l'Impératrice douairière et l'Empereur firent placer une outre⁸⁾ de lait de jument devant Sie-tch'ö 別吉 Pie-ki (Säcä-bägi) et sa mère 忽兒真哈敦 Hou-eul-tchen Ha-touen (Qūrjin-qadun)⁹⁾, et une outre, uniquement pour elle, devant la deuxième femme de son père nommée 野別該 Ye-pie-kai (Äbägäi)¹⁰⁾. Qūrjin-qadun en colère dit: "Est-ce que maintenant on ne me respecte plus et met-on Äbägäi au-dessus [de moi]?" Et elle frappa de son fouet celui qui s'occupait de la nourriture, nommé 失邱兒 Che-k'ieou-eul (Šikiür)¹¹⁾; [celui-ci] dit en

pleurant: "C'est parce que 捏羣太石 Nie-k'iun T'ai-che (Näkün-taiši)¹²⁾ et Yäsügäi-bādu[r] sont morts tous deux que maintenant je suis à mon tour offensé par des tiers"¹³⁾; et il pleurait abondamment. A ce moment 別里古台那顏 Pie-li-kou-t'ai No-yen (Bälgütai-noyan)¹⁴⁾ s'occupait du 乞列思 k'i-lie-sseu (kiriäs, kiräs)¹⁵⁾ de l'Empereur; il tenait lui-même les chevaux de l'Empereur¹⁶⁾; 播里 Po-li (Böri)¹⁷⁾ s'occupait du kiriäs (ou kiräs) de Säcä-bägi.

Comme l'un des gens¹⁸⁾ de Böri avait volé le licol¹⁹⁾ [d'un] de nos chevaux, Bälgütai le saisit. Böri en colère blessa Bälgütai en lui entaillant le dos; les compagnons [de Bälgütai] voulurent se battre; mais Bälgütai les arrêta en disant: "Pourquoi vouloir sur le champ venger votre vengeance? Je ne suis pas gravement blessé; pour le moment, attendez; il ne convient pas de provoquer de discorde à cause de moi"²⁰⁾. Ils n'obéirent pas; qui prenant un manche à baratter, qui cassant des branches d'arbre, on lutta violemment. Nos gens l'emportèrent et, s'étant emparés des deux qadun 忽兒真 Hou-eul-tchen (Qūrjin)²¹⁾ et 火里真 Houo-li-tchen (Qorijin)²²⁾, ils les retinrent au campement. A ce moment, les bonnes relations furent finies²³⁾. Par la suite, on fit à nouveau la paix, et on renvoya les deux qadun.

NOTES

1) Notre texte l'appelle toujours Qasar, sans épithète. C'est le frère cadet de Gengis-khan. L'*Histoire secrète* (§§ 60, 195) l'appelle 朮赤-Qasar. On trouve dans le *Yuan che*, 95, 1b, 朮只哈撒兒 Cho-tche-ha-sa-eul (Čöji-Qasar); 117, 1a, et 193, 3b, Ha-sa-eul (Qasar); 107, 3a, Čöji-Qa[sa]r, par omission accidentelle d'un caractère (dans le tableau généalogique en principe identique à celui de ce dernier passage, le *Tcho-keng lou*, 1, 8b, a bien la forme complète Čöji-Qasar), enfin 朮只哈撒兒 Chouo-tche Ha-sa-eul (*Yuan che*, 124, 5b) et 哈札兒 Ha-tcha-eul dans *Yuan che*, 120, 3a. Le personnage n'a pas de biographie dans le *Yuan che*, mais on lui

en a compilé une dans *Yuan che lei-pien*, 30, 2a—b, et dans T'ou Ki, 22, 1—4. Rašidu-'d-Dīn l'appelle toujours جوقی قسار Jōči-Qasār (les points du *j* et du *č* sont toujours marqués dans l'édition de Berezin et semblent s'être trouvés dans ses mss.; Blochet, II, 281, imprime Čöci-Qasar. Dans un discours rapporté par Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 198; trad., II, 123), discours qui, dans I, 177, est mis dans la bouche d'un Bayaut appelé Sorqan, il est question de جوقی بره *Jōči-Bārä (?), et Rašid ajoute, "c'est-à-dire Jōči-Qasār"; j'ignore ce qu'est "Bārä", à supposer d'ailleurs que cette forme soit correcte.

D'après Rašid, Jōči-Qasar était très fort; ses épaules étaient si larges et sa taille si fine que, quand il dormait sur le côté, un chien pouvait se glisser sous sa taille (trad., II, 54). D'après l'*Histoire secrète*, § 60, Jōči-Qasar était de deux ans le cadet de Gengis-khan; si donc Gengis-khan est bien né en 1167 comme j'incline à le croire, Jōči-Qasar serait né en 1169. Malgré des dissentiments passagers, les deux frères sont représentés comme s'étant relativement bien entendus jusqu'au bout. On peut cependant penser que les désaccords furent plus profonds et plus durables que l'histoire officielle ne le dit. De tels désaccords expliquent seuls l'histoire vraie ou fausse de l'arrestation de Jōči-Qasar par Gengis-khan au § 244 de l'*Histoire secrète* et l'espèce de défaveur dont sa descendance fut marquée dans la répartition des apanages. Aux légendes tardives de "Sanang setsen" déjà invoquées par M. Grousset, *L'Empire mongol*, 206, on peut joindre des textes qui remontent à l'époque mongole même. Ainsi, le discours rapporté dans Rašid, trad., II, 123, où "Jōči-Bārä, c'est-à-dire Jōči-Qasar, frère de Gengis-khan", est cité à côté de Säčä-bägi et de Ĵamuqa parmi ceux dont les ambitions disputent à Gengis-khan l'accès au pouvoir suprême, et, malgré son anachronisme, la tradition familiale qui veut qu'à la mort de Yäsügäi, Jōči-Qasar ait tenté d'entraîner à la dissidence le Ĵalair *Čo'a, resté fidèle à Gengis-khan (cf. *infra*, § 15, 14), ne sont possibles que par le souvenir durable d'une rivalité qui s'est certainement affirmée plus d'une fois dans les faits. Lors de la rupture entre Gengis-khan et Ong-khan, Jōči-Qasar revient auprès de son frère, mais sa femme et ses fils sont auprès d'Ong-khan; par capture, dit-on; ce n'est pas tellement sûr; et le stratagème du faux message de Jōči-Qasar à Ong-khan s'explique mieux si Ong-khan avait des raisons sérieuses

de croire que Jōči-Qasar serait de son côté (sur ces événements, cf. Grousset, *L'Empire mongol*, 146—147).

Qasar vivait encore en 1213, date à laquelle il conduisit une campagne en Mandchourie (cf. *infra*, § 49). Mais, en 1221, le *Mong-Ta pei-lou* dit que le plus âgé des cadets de Gengis-khan est mort à la guerre depuis longtemps (éd. Wang Kouo-wei, 4b). Bien que cet ouvrage ne distingue pas entre Jōči-Qasar et le frère suivant Qači'un, il semble bien que tous deux soient morts d'assez bonne heure, et il se peut que Jōči-Qasar ait péri en effet dans quelque conflit armé, et assez peu après 1213; on ne trouve plus trace de lui passé cette date. Mais il laissait une nombreuse descendance, parfaitement attestée aux XIII^e et XIV^e siècles, et à laquelle, à tort ou à raison, se rattachaient encore des nobles mongols dans la seconde moitié du XV^e siècle (cf. "Sanang setsen", éd. Schmidt, 179, 181). Vers 1300, l'apanage des descendants de Jōči-Qasar se trouvait dans la région de l'Argoun et de la rivière de Hailar (Berezin, trad., II, 56). Il en pouvait être ainsi bien plus tôt, et peut-être n'est-ce pas un hasard si la "Pierre de Gengis-khan", qui vante la puissance d'archer de Yäsüggä, fils de Qasar, et doit dater de 1225, a été retrouvée dans ces parages.

"Sanang-setsen" ne connaît pas la forme Jōči-Qasar; il dit le plus souvent Qasar tout court, parfois Qasar-noyan, "le Seigneur Qasar" (au lieu de Qasar-noyan, Schmidt [pp. 71, 73, 87, 101] écrit toujours "Qasar-äjän", "le Maître Qasar", et ceci se retrouve dans la version mandchoue, p. 38, pour les passages correspondant aux pp. 71 et 73; mais, dans les deux autres cas, la version mandchoue, pp. 44 et 49, a "Qasar-noyan"). Dans la tradition mongole tardive, Jōči-Qasar est souvent appelé Qasar-Qarbutu(?) ou Qasar Qabutu; cette dernière forme étant la seule employée par les Kalmouks (cf. Pallas, *Sammlung histor. Nachrichten*, I, 24; Schmidt, 387); l'*Altan tobči* (pp. 19, 131, 152) parle de Qabutu-Qasar; nombre de tribus mongoles orientales modernes prétendent de même se rattacher à Qabutu-Qasar (cf. Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 16). Schmidt tire *qabutu* de *qarbu-*, "tirer de l'arc", mais on ne peut admettre une suffixation directe de *-tu* sur une racine verbale, et la forme régulière est *qarbultu*. Quant à *qabutu*, c'est la forme régulière de l'adjectif d'appartenance tiré de *qabu*, "adresse", et en particulier "adresse au tir à l'arc". Si *qabu* se rattache à la même racine que *qarbu-*,

il faudra voir dans tous les deux des dérivés d'une racine *qa-, "tirer de l'arc", qui semble attestée par le *ha-* du kalmouk et par le 化 *houa* = *qa- du khitan (cf. R. Stein, dans *T'oung Pao*, 1939, 127).

Pour le *jöci* ou *čöji* de *Ĵöci-Qasar* ou *Čöji-Qasar*, cf. *infra* §§ 26, 1 et 46, à propos de *Ĵöci*, le fils aîné de Gengis-khan. Quant à *Qasar*, la traduction de Berezin (II, 54) fait dire à Rašidu-'d-Dīn que le mot signifie "lion" et que ce fut une épithète appliquée à *Ĵöci*, frère de Gengis-khan, à raison de sa force. On serait ainsi tenté de rattacher *qasar* au sanscrit *keśarīn*, "lion", tiré de *keśara*, "chevelure", "crinière" (aussi "fleur en filament", "pistil"); on a en tibétain l'emprunt *ge-sar*, "chevelure", "crinière" (cf. Laufer, dans *T'oung Pao*, 1916, 454). Ce *ge-sar* a passé à son tour dans le mongol savant *gesar*, comme terme botanique; c'est aussi le nom du fameux héros *Ge-sar* des Tibétains, *Gäsar* ou *Gäsär* des Mongols, mais là je crois qu'il s'agit non du *keśara* sanscrit, mais du nom même de *Caesar*, attesté en ouïgour sous la forme *kaisarag*, et dans des textes bouddhiques chinois sous la forme *kesara*, comme nom du *dīnar* d'or (< *denarius*), l'"impérial"; en tout cas *kesarī* aurait dû aboutir en mongol à **Gäsär* ou **Käsär*, pas à *Qasar* (Berezin, trad., II, 197, a cru à tort à l'identité des noms de *Gäsär* et de *Qasar*). En outre, le texte de Rašidu-'d-Dīn (II, 86) ne parle pas à proprement parler de "lion", mais de *سبع sabu*, terme parfois appliqué au lion, mais dont le sens propre est "bête féroce". *Abū'l-Ghāzī* (trad. Desmaisons, 72) dit que *qasar* est ce que les Arabes appellent *sabu*, et les Persans *dad*, et que ce terme désigne un quadrupède uniquement carnivore, comme le loup, le tigre ou le léopard. Dans l'*Histoire secrète* (§ 78), *qasar noqai*, "chien *qasar*", est employé comme la désignation d'une espèce de chiens féroces. Je suis convaincu que, de même que nous désignons une espèce de chien par le simple nom d'épagneul, c'est-à-dire d'espagnol, *qasar* est originairement un nom de pays, et que nous avons là une survivance médiévale, en pays mongol, du nom même des Khazar (appelés 可薩 *K'o-sa*, *Qasar*, dans les textes chinois des T'ang; cf. Chavannes, *Documents sur les Tou-kiue occidentaux*, 340). Cette épithète *Qasar* entre aussi dans le nom d'Arqai ou Arqai-Qasar (cf. *infra*, §§ 28 et 51). La transcription *Ha-tcha-eul*, **Qajar*, dans la biographie du Musulman *Ĵa'far-hōjah* semble indiquer que les

Musulmans prononçaient encore **Hazar* ou **Qazar* le nom du frère de Gengis-khan (*ĵ* est une des alternatives adoptées par les Mongols pour rendre le *z*); c'est de la biographie de *Ĵa'far-hōjah* et de la transcription *Ha-tcha-eul* qu'il est question dans *Mong-kou yeou-mou ki*, mais Popov (*Mên-gu-yu-mu-czi*, 160) en a fait un impossible "Ĵabarkho-Khaĵar"; le *Mong-kou yeou-mou ki* confond d'ailleurs *Ĵöci-Qasar* et Arqai-Qasar.

2) Il s'agit du plus jeune frère de Gengis-khan, de son vrai nom *Tämügä-otčigin*; le nom complet est correctement transcrit aux §§ 99 et 245 de l'*Histoire secrète*, au lieu que dans d'autres paragraphes, on a simplement *Tämügä* (§§ 60, 79), ou *Otčigin*, ou *Otčigin-noyan*, le "Seigneur *Otčigin*" (> *O[t]jīn-noyan* de notre texte). Le *Yuan-che*, 107, 2b, 3b, écrit 鐵木格斡赤斤 *T'ie-mou-ko-wo-tch'e-kin* (*Tämügä-o[t]čigin*), mais on trouve aussi *Wo-tch'e-kin* seul (ch. 1); 斡陳那顏 *Wo-tch'en-no-yen* (*O[t]čīn-noyan*; ch. 1, s.a. 1213 [mais il y a là une confusion avec *Alčīn-noyan* ou *Alči-noyan*; cf. *infra*, § 49], et s.a. 1227; ch. 2, s.a. 1236; 115, 1a); *Wo-tchen* [眞] *-no-yen* (*O[t]jīn-noyan*, 95, 2a); *Wo-tch'en* [眞] *-no-yen* (*O[t]čīn-noyan*, 107, 3a); *Wo-tch'en* [臣] (*O[t]čīn*, 162, 7b); *Wo-tchen* [眞] (*O[t]jīn*, 124, 3b; 134, 1a; 152, 2a). Le *Tcho keng lou* (1, 9a) donne en principe les deux formes *Tämügä-o[t]čigin* et *O[t]jīn-noyan* (ou *O[t]čīn-noyan*), mais elles sont corrompues dans nos éditions. Le *Si-yeou ki* de K'ieou Tch'ou-ki (éd. Wang Kouo-wei, 20a) emploie 斡辰大王 *Wo-tchen-Ta-wang* (*O[t]čīn le Ta-wang*). Le *Mong-Ta pei-lou* (même éd., 5a) a 忒木哥眞 *T'ie-mou-ko-tchen*; malgré l'analogie de *Ta-li-tchen* pour *Darītai-otčigin* dans deux passages du *Yuan che* (cf. *supra*, § 5), il est très possible qu'un caractère *wo* (? 斡) soit tombé devant *tchen* et qu'il faille lire *Tämügä-[o(t)]jīn*. Le *Hei-Ta che-liao* (même éd., 18b) emploie 忒沒哥窩眞 *T'ie-mou-ko-wo-tchen* (*Tämügä-ojīn*), ajoutant qu'on l'appelle aussi 窩陳 *Wo-tch'en* (*O[t]čīn*) tout court, ou enfin 曩聖大王 *Niao-cheng ta-wang*, "Grand Prince *Niao-cheng*"; cette dernière forme paraît corrompue; Wang Kouo-wei, 19b, a supposé que 曩 *niao* était altéré de 烏 *wou*, mais on peut aussi songer à 鳥 *hiao*, qui représenterait une notation à *h-* initial *hō-* (sans valeur étymologique d'ailleurs); je n'ai rien à proposer à la place de *cheng*. Rašidu-'d-Dīn dit (texte, II, 97; trad., II, 60): "Le quatrième fils [de *Yäsügäi*]

fut *تۆمۆگه اوتجیگین* Tämügä-ötčigīn; Tämügä est le nom; le sens de *otčigin* est "maître du foyer et du domaine natal (*hudāvānd-i ātaš ū yurt*); [les Mongols] appellent le plus jeune fils *otčigin*; le nom usuel de celui-ci fut *اوتجین نویان* Ōtčīn-nōyān, et c'est sous cette désignation qu'il est connu" (les diverses lectures "Utjigin" et "Utji-noion" de Berezin sont à rejeter, et son soi-disant "اوتجی نویان" Odoči-noion" de texte, I, 206, trad., I, 155, est aussi à lire Ōtčīn-nōyān; le *اوتجی نویان* Otči-noyan de Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 281—282, est également une mauvaise leçon). Berezin a dit d'abord (trad., I, 302) que *otčigin* était une "transcription incorrecte" du mongol *ājān*, "maître", puis (trad., II, 194), en se référant à Schmidt, p. 375, que c'était à la fois la transcription de *üčügān*, "petit", et de *ājān*. L'explication par *üčükān* (ou *üčügān*) a été encore maintenue plus récemment par Blochet (*Hist. des Mongols*, II, 95, 236; 282). Schmidt, qui croyait plus aux formes de "Sanangsetsen" qu'à celles des sources persanes ou chinoises, partait de la forme *Üčükān*, "le Petit", qu'il trouvait dans son auteur (p. 63) au lieu de Tämügä-ötčigīn. L'*Altan tobči*¹, imprime Očuqu (p. 9⁴), que Gomboev (p. 124) transcrit "Očiku", et Oi-tu Očiqu (pp. 19, 131), "Očiqu le Méditatif" ("Očuqu" de 9⁴ ne peut être qu'une faute d'impression). Cette forme bizarre a passé dans le *Hor čhos byung* (Huth, II, 14, 26), où on a 'Oit'wo 'Očhigwo. On ne peut cependant pas douter que Rašīd ait raison. L'*Histoire secrète* ne confond jamais les transcriptions d'*otčigin* et celles d'*üčügān*. Le plus jeune fils était chez les Mongols le gardien du foyer et du domaine héréditaire; c'est pourquoi il était appelé *otčigin*, formé de turc *ot*, "feu", + *čigin*; *čigin* est en mongol médiéval l'aboutissement normal de **tigin* < *tegin* (pl. *tegit*), vieux titre altaïque (probablement d'origine avar, c'est-à-dire mongole), bien connu d'abord chez les Ephthalite, puis dans le monde turc à partir du VII^e siècle. De même *otqan*, autre nom mongol du plus jeune fils (qui dans le mongol classique s'applique aussi à la plus jeune fille) est vraisemblablement, à l'origine *ot* + *qan*, "souverain du feu" (cf. Poppe, dans *Asia Major*, II, 132). Ĵuwaīnī, qui emploie si souvent les formes turques des noms mongols, n'appelle jamais Tämügä-ötčigīn autrement que *اوتجین* Ōtegin (= Ottegin) tout court (cf. l'éd. de Qazwīnī, I, 249). Après le XIV^e siècle, les Mongols ont plus ou moins oublié *otčigin*, ou en tout cas n'ont plus su l'expliquer.

Toutefois l'altération du titre est restée toute sporadique, même chez "Sanangsetsen". Il est exact que le *Üčükān* de Schmidt, p. 63, est confirmé par les versions mandchoue (p. 35) et chinoise (3, 6b), qui donnent *Öčükān*; mais, dans les deux autres cas où Schmidt écrit *Üčükān* (pp. 81 et 105), les traductions mandchoue (pp. 42, 51) et chinoise (3, 17a; 4, 5b) ont correctement *Ojigin*. Dans un dernier passage (p. 147), Schmidt parle de *Üčükān-Ājān*, mais les versions mandchoue (p. 65) et chinoise (5, 9b) ont *Učigin-noyan*, à lire *Očigin-noyan*, qui est certainement la bonne leçon (pour un autre exemple de confusion graphique entre *noyan* et *ājān*, cf. la note précédente). Dans un cas similaire, celui de *Daritai-otčigin*, Schmidt est également seul (pp. 61, 63, 83, 375) à l'appeler *Daritai-Üčükān*; dans les deux premiers passages, les versions mandchoue (p. 34) et chinoise (3, 5b, 6a) ont *Daridai-Ojigin*, et, dans le troisième, *Daridai* (mandchou, 42) ou *Daritai* (chinois, 3, 18a), sans épithète. L'*Altan tobči*¹ (pp. 8, 123; du moins dans la traduction, qui est seule claire; il manque quelque chose dans le texte, et l'erreur n'est peut-être pas primitive) et le *Hor čhos byung* (I, 8¹⁵⁻¹⁶; II, 14) font à tort de *Daritai-Otčigin* deux personnages, "Daritai" et "Očuqun" en mongol, "Tharitai et Očhigin" en tibétain (l'auteur du *Hor čhos byung* a pu être trompé par le même texte altéré de l'*Altan tobči*¹ qu'a connu Gomboev). *Otčigin* devrait aboutir en mongol à *otčīn*, non à *otjīn*, et on a vu que la transcription *otčīn* est en effet très attestée; mais les exemples de *otjīn* > *ojīn* sont trop nombreux pour qu'on puisse songer dans tous les cas à une altération de 眞 *tch'en* (-čīn) en 眞 *tchen* (-jīn). Il est probable que le *t*-devant -č s'était pratiquement amui, laissant *očīn*, qui pouvait facilement passer à *ojīn*; on a vu que la traduction mandchoue de "Sanangsetsen" hésite entre *očigin* et *ojigin*.

Le nom de Tämügä est d'origine incertaine; peut-être est-ce le même mot qu'on retrouve dans le nom du fleuve Tämügäi (cf. *infra*, § 37); étant donné l'instabilité en mongol de la voyelle de la seconde syllabe non accentuée, on peut songer à une forme dialectale de *tāmā'an*, "chameau" (cf. *infra* § 35, pour la vallée de Tāmägäi, qui est le Tāmā'an-kā'ar de l'*Histoire secrète*). Mais je croirais plus volontiers que Tämügä est au nom de femme Tämülün dans le même rapport où Yäsügäi par exemple est à Yäsülün, et je les dériverais tous deux de *tämür*, "fer", comme Tämüjin lui-

même (cf. *supra*, § 1). Le nom est fréquent. Il faut peut-être le retrouver dans les 特末也 T'ö-mo-ye, 特末哥 T'ö-mo-ko et 特謀葛 T'ö-meou-ko du *Kin che* (cf. *San-che t'ong-ming lou*, 15, 4b, 5a) et en tout cas dans la demi-douzaine de 帖木哥 T'ie-mou-ko ou 鐵木哥 T'ie-mou-ko qui apparaissent dans le *Yuan che* (*ibid.*, 35, 4—5) et dans le 帖木哥 T'ie-mou-ko du ch. 327 du *Ming che*.

L'épithète *noyan* (auj. *noyon*, *noin*) d'Otčîn-noyan signifie "seigneur", "chef", et peut s'appliquer à des chefs civils ou militaires; un simple décenier était le *noyan* de ses dix hommes. Toutefois on ne le trouve guère comme épithète suivant un nom propre que pour des gens de très haut rang. Le dictionnaire publié par M. Poppe (*Mong. slovar'*, 260) le rend en turc par *bäg*, en persan par *hākīm*. Cf. aussi Vladimircov, *Obščestv. Stroï*, 104. L'étymologie couramment donnée depuis vingt ans est que *noyan* est issu de **lōyan*, lui-même emprunté du chinois 老爺 *lao-ye*, mot-à-mot "vieux grand-père", l'usuelle appellation chinoise populaire de tout supérieur (cf. par ex. Vladimircov, *Sravnit. Grammatika*, 305; Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 278), > mandchou *looye*, mong. moderne *looye*, taranči *lōya* ou *lōyā*; le passage *l* > *n* est très fréquent en mongol. Je ne suis pas convaincu. Malgré le caractère souvent incertain de *-n* final mongol, je n'ai jamais rencontré **noya*, et le pluriel n'est jamais **noyas*. Je voudrais connaître l'histoire du mot et la date de l'emprunt éventuel avant de me prononcer.

Tämügä-otčigin n'a pas de biographie dans le *Yuan che*; T'ou Ki, 22, 6—9, lui en a composé une où il y aurait bien des retouches à apporter. Si nous accordons créance à l'*Histoire secrète*, Tämügä-otčigin était de six ans plus jeune que Gengis-khan; peut-être est-il donc né en 1173. Par Rašid (trad., II, 60), nous savons qu'il aimait les bâtiments et, partout où il passait, construisait palais, pavillon et jardin. Il s'entendit toujours bien avec Gengis-khan. Il vivait certainement encore en 1221 (*Mong-Ta pei lou*, 5a), et très probablement en 1236 (*Yuan che*, ch. 2, s. a. 1236). Sa descendance a été nombreuse. L'apanage de sa famille était à l'extrême pointe Nord-Est des tribus mongoles, aux confins de la Mandchourie (Berezin, trad., II, 61).

La question de la descendance de Tämügä-otčigin a été brouillée par une altération des mss. de Rašidu-'d-Dīn, dont Berezin ne s'est

pas avisé. Dans trad., II, 60—61, il est dit que Tämügä-otčigin eut pour successeur son fils Taḡačar, père de Ĵibü, père de Taḡačar, père de Aĵul, père de Nayan (le prince "Naian" de Marco Polo) [Berezin lit toujours en fait "Tugaĵar"; la vraie leçon est Taḡačar ou Taḡačar, comme on le verra *infra*, §§ 45 et 71]. Le tableau de d'Ohsson (I, après la p. 426) omettait le second Taḡačar. D'après le *Yuan che* au contraire (107, 3b), c'est le premier Taḡačar qui disparaît; Tämügä-otčigin est père de 只不干 Tche-pou-kan, Ĵibügän, père lui-même de 塔察兒 T'a-tch'a-eul, Tāčar (< Taḡačar, Ta'ačar) [l'alternance Ĵibü en face de Ĵibügän est due soit à un diminutif en *-qan*, *-gän*, comme dans le doublet Čila'un ou Čila'uqan (cf. *infra*, § 15), soit à ce que Ĵibü serait en réalité à lire Ĵibū < *Ĵibū'ā[n] = Ĵibügän]. Il y a dans les mss. de Rašid un Taḡačar de trop, mais ce n'est pas celui que d'Ohsson a supprimé. Dans le tableau généalogique de II, 66 (texte, II, 107), le mss. E omet le premier Taḡačar. D'autre part, dans un passage de texte, II, 89, trad., 56, que Berezin a mal édité et a torturé dans la traduction (cf. la note de II, 200), les mss. donnent ou supposent tous *يورتماء جيبو پسر اونجى نوپان و نوادة او طغاجار* "les territoires de Ĵibü, fils de Ōtčî-nōyān (corr. "Otčîn-noyan), et du petit-fils de celui-ci, Taḡačar". Ici Rašid est d'accord avec le *Yuan che*, et c'est à cette filiation que nous devons nous tenir. Le *Mu'izz al-ansāb* fait correctement de Ĵibü le fils de Tämügä-otčigin (cf. Blochet, II, 236).

3) Le nom est donné ici sans épithète, mais un peu plus loin on a Sāčä-bägi. Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 235; II, 54, etc.; trad., I, 177; II, 33, etc.) écrit *سچه بيكي* Sāčä-bēgi; le passage correspondant à celui de notre texte se trouve dans trad., II, 101. L'*Histoire secrète* transcrit Sāčä-bäki au § 49, mais partout ailleurs Sača ou Sača-bäki; au § 120, elle lit Sāčä-Domoq un autre nom dont le premier élément est sûrement le même. Le nom n'est pas expliqué. A la fin du XII^e siècle, on ne peut songer à *sača* ou *čača*, "figurine d'argile", qui est emprunté du tibétain *cha-cha*. Bien que l'écriture mongole ne permette pas de distinguer entre Sača et Sāčä, Sāčä, appuyé dans une certaine mesure par la transcription de Rašidu-'d-Dīn et par deux passages de l'*Histoire secrète*, semble être la bonne forme, mais les transcripteurs de l'*Histoire secrète* n'avaient plus de tradition vivante sur la prononciation du nom. Berezin

(trad., II, 183) a dit que Săcä était le même mot que *săcän*, "sage"; j'en doute fort, car le mot *săcän* apparaît souvent dans les transcriptions de l'époque mongole et, malgré le caractère volontiers quiescent de l'-n mongol final, je ne l'ai jamais rencontré sous la forme *săcä* (on a Săcän-bägi dans ma copie du mss. d'Urga, 13a, mais c'est parce que Săcä n'était plus compris). Pour le titre de *bägi* (*begi*) ou *bäki*, cf. mes remarques de *T'oung Pao*, 1931, 231, et Vladimircov, *Obščestv. Stroï*, 50; ajouter *Bäki* (ou *Bägi*), nom d'homme, dans Brockelmann, *Käšgarī*, 242; et de même *Bäki* dans *Yuan che*, 100, 2a; la question méritera un nouvel examen. Le *Ts'in-tcheng lou* a presque toujours *bägi* là où l'*Histoire secrète* a *bäki*. Săcä-bägi était le chef des Qiyat Yürkin; sa parenté sera discutée *infra*, § 29.

4) Les mss. suivis par Wang Kouo-wei écrivent 大丑 *Ta-tch'ou*, et telle est également la forme du ch. 1 du *Yuan che*, mais la confusion entre 大 *ta* et 太 *t'ai* est constante, et il faut certainement lire *t'ai*. D'autre part, *T'ai-tch'ou* supposerait **Taičiu* (ou **Taičiu[t]*, le nom même des *Taiči'ut*), alors que le 太出 *T'ai-tch'ou* de l'*Histoire secrète* (§§ 49, 122, etc.) et le تايچو *Taičū* de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 55, etc.) garantissent que la forme correcte est *Taiču*. Le caractère 出 *tch'ou*, dans ce nom et dans d'autres cas, est souvent altéré dans les mss. du *Ts'in-tcheng lou*, mais le *Chouo fou*³ a régulièrement *T'ai-tch'ou* (ou *Ta-tch'ou*); je n'ai pas hésité à rétablir *T'ai-tch'ou* partout. Le nom n'est pas expliqué. Il a une certaine apparence chinoise, mais il est hors de question d'y reconnaître 太祖 *t'ai-tsou*, le "premier ancêtre", ce qui fut le titre posthume de Gengis-khan; Berezin (trad., I, 299) s'est absolument trompé sur ce point. Sur la parenté de *Taiču*, cf. *infra* § 29. Dans le passage correspondant à celui-ci, le *Yuan che* a faussement "Săcä-Taiču et Săcä-bägi". En racontant la captivité du futur Gengis-khan chez les *Taiči'ut*, Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 169) parle d'une vieille femme qui lui montra de la compassion, et qu'on appelait تايچو ايگيچي *Taičū-ägäči*, la "Sœur aînée *Taiču*" (lire *ägäči* = *ägäči*, et non le "Ikči" de Berezin qu'il tire, p. 290, du mongol vulgaire *ihči*, *ihču*, "beaucoup"), ainsi nommée "parce qu'elle était de cette tribu". Rašid établit donc un lien entre *Taiču* et les *Taiči'ut*; c'est à la rigueur possible en lisant **Taičū* qui serait pour **Taiči'u[n]*, doublet de **Taiči'ul*, le singulier probable de *Taiči'ut*;

mais je le considère comme assez aléatoire. Pour deux autres 太出 *T'ai-tch'ou*, *Taiču*, mentionnée plus tard dans le *Yuan che*, cf. *San-che t'ong-ming lou*, 23, 4b.

5) 湏酪 *tong-lo*. Une note originale du texte dit que le premier caractère se prononce *tông* et est la désignation du "suc du lait"; il s'agit naturellement du lait de jument fermenté ou *qumis* (< ture *qimüz*, *qumüz*); le nom mongol, à l'époque mongole, en était *äsuk*, souvent employé dans l'*Histoire secrète* (§§ 28, 31, 85, 145).

6) Il s'agit de charrettes spécialement aménagées pour le transport et la conservation du *qumis*; c'étaient des tonneaux montés sur roues et entourés de feutre ou de fourrures. Le *Yuan che* (100, 1b; cf. aussi *Yuan wen lei*, 41, 37b) les appelle 醞都 *yun-tou*. On étendait par dessus une "tente" (撒帳 *sa-tchang*; le terme n'est pas pris avec sa valeur ordinaire, où *sa* joue un rôle verbal; c'est un substantif qui, dans l'*Histoire secrète*, §§ 184, 265 et 266, traduit le mongol *tärmä*; sur *tärmä*, cf. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 397; Vladimircov, *Poëzdka k Kobdoskim Derbetam*, 346) constituée, d'après le *Yuan che*, par un 脫羅氈 *t'o-lo-tchan*, "feutre *t'o-lo*"; *t'o-lo* est évidemment le mongol *toloq*, nom d'une grande couverture de feutre dans l'*Histoire secrète* (§ 189; cf. aussi Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 399). Quarante juments étaient affectées à chaque *yun-tou*. *Yun-tou* est la transcription du mot qui apparaît dans Rašidu-'d-Dīn sous la forme اوندور *ündür* (Berezin, texte, I, 124; trad., I, 97; texte, II, 164; trad., II, 101). Dans *JA*, 1920, I, 171, j'ai émis l'hypothèse qu'il fallait peut-être corriger اوندور en اوندو *ündü*, mais il est non moins possible qu'un -r final manque dans la transcription chinoise; le mot ne paraît pas avoir survécu en mongol (sur *ündür*, cf. Quatremère, *Hist. des Mongols*, 139, 354¹, 355¹ [la citation de 354¹ semble être mal copiée de celle de 355¹]; Erdmann, *Temudschin*, 232; Berezin, II, 101, emploie *undür* en russe sans explication, mais le mot est inconnu en russe). Le terme 旄車 *mao-tch'ö*, "charrettes à *mao*", est surprenant, car *mao* signifie "queue de yak" et parfois "étendard à queue de yak"; je pense que 旄 *mao* est fautif pour 旃 *tchan*, autre forme de 氈 *tchan*, "feutre".

7) On trouve la même transcription du nom de l'Onon dans l'*Histoire secrète* aux §§ 1, 24, 30, etc. Dans le *Yuan che*, le nom

est écrit 幹難 Wo-nan (Onan; ch. 1 et passim), 兀難 Wou-nan (Unan; 120, 4b) et même 阿難 A-nan (en apparence *Anan, mais peut-être à lire exceptionnellement avec la prononciation *ngo* de 阿, = Onan; 119, 1a). Rašidu-'d-Dīn écrit généralement ʾون (texte, I, 3; II, 164, etc.), et parfois ʾون (texte, II, 7, 146, 191, 233), que Berezin transcrit toujours Onon. En fait, les transcriptions chinoises ordinaires de l'époque mongole ramènent à Onan, mais le cas est complexe; c'est ainsi qu'on a parfois dans l'*Histoire secrète* le nom au génitif sous la forme Wo-no-nu, c'est-à-dire Onon-u. Chez "Sanang-setsen", aussi bien dans l'édition de Schmidt que dans les traductions mandchoue et chinoise, le nom est écrit Onon. Le nom de l'Onon se retrouve dans le *Nuzhat-al-Qulūb*, et la traduction de Le Strange (p. 253) a cette note mémorable: "Le fleuve Onon est un affluent du Kerulen; près d'Urga"; c'est comme si on disait: "La Seine est un affluent de la Loire; près de Lyon".

8) Au lieu de 革囊 *ko-nang*, "outre", l'*Histoire secrète* parle d'une "cruche", *tüsürgä*, et tel est aussi le sens du mot تنك *tong* employé par Rašīd (cf. texte, II, 164; trad., II, 101, 267; Erdmann, *Temudschin*, 266, 584).

9) La même transcription a passé dans le ch. 1 du *Yuan che*. L'*Histoire secrète* écrit Qu'určīn-qatun (§ 130), Qu'určīn-qadun (§ 132) et Qu'určīn tout court (§ 136). Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 164, 166) l'appelle قهوجين خاتون, ce que Berezin (trad., II, 101, 102) a transcrit "Khaurčīn-khatun", et expliqué (II, 267) par *qaura*-, "abandonner", "répudier", ou par *qa'urai*, "lime". Mais la vraie transcription doit être Quhūrčīn. Qu'určīn (< Qūrčīn) est le mot mongol régulier signifiant "joueur de luth" (*qu'ur* est le correspondant mongol régulier du turc *qobuz*, peut-être apparenté étymologiquement au *k'ong-heou* des Chinois; cf. *T'oung Pao*, 1914, 258; *supra*, § 3, et mon article *Le k'ong-heou et le qobuz*, dans les *Mélanges Naitō*, *Naitō hakushi kwanreki shukuga Shinagaku ronsō*, 207—210); *qu'určīn*, appliqué à une femme, a pris plus tard en mongol le sens de "femme de mauvaise vie" (cf. le sens péjoratif des noms chinois des "chanteuses"). Le texte dit que Qu'určīn-qatun était la mère de Säčä-bägi. Naka', 126, considère que c'est en tant que Qu'určīn était la femme principale du père, mais que la vraie mère de Säčä-bäki était Äbägäi; c'est en effet ce que suggèrent aussi bien l'honneur fait à Äbägäi que la jalousie de Qu'určīn; et c'est peut-être aussi

pourquoi Säčä-bägi se prêta ensuite à un arrangement, de peu de durée d'ailleurs. Je ne veux pas entrer ici dans l'histoire souvent débattue du mot *hatun*, *qatun* plus probablement d'origine *sien-peï* ou *t'ou-yu-houen*, donc à mon sens turco-mongole, que sogdienne. On sait que les textes chinois du début des T'ang supposent *qayaturun*. La forme ouigoure est *qatun*, et la prononciation mongole usuelle est aussi avec *-t-*; cependant l'*Histoire secrète* donne plus souvent *qadun* que *qatun*, de même qu'on a *qadin* en osmanli.

10) Äbägäi dans l'*Histoire secrète* (§ 130); c'est la deuxième femme du père de Säčä-bägi. Le ch. 1 du *Yuan che* reproduit la forme du *Ts'in-tcheng lou*. Le nom est altéré dans Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 164, 165). Berezin l'a lu une fois تموي, une fois نموي et transcrit les deux fois "Nemugai" (trad., II, 101; cf. II, 267), sous l'influence de l'*Histoire secrète*. Il ne semble pas douteux que les informateurs de Rašīd ont mal lu un manuscrit mongol, où le rejet vers la droite du crochet supérieur de l'*m* a laissé en apparence deux crochets libres; ces deux crochets pouvaient se lire *a-*, ou *na-* (*nä-*), mais non *ä-*; comme le mot était palatalisé, ils ont lu *nä-*; en définitive, je pense que Rašīd a écrit sous la dictée de ses informateurs نموكي *Nämügäi*. Il ne faut pas s'étonner de trouver un *-ü-* non étymologique remplaçant *-a-* dans la seconde syllabe non accentuée; nous rencontrons de même dans les textes chinois Abuqa en face de Abaqa (Abaya) et Hambuqai en face de Ambaqai du mongol et de Hambaqai de Rašidu-'d-Dīn. Il est plus difficile d'expliquer la substitution du *-m-* au *-b-*; cependant aucune leçon n'autorise نموكي **Näbügäi*. Ma copie du mss. d'Urga n'indique aucune divergence de tradition sur le nom, car elle écrit aussi Äbägäi (f° 51a). L'étymologie d'Äbägäi est incertaine.

11) Le *Yuan che* écrit Ché-k'ieou[丘]-eul; c'est également la forme qu'on trouve dans le *Chouo fou*³, et il y a de grandes chances pour que ce soit la leçon originale. La forme de l'*Histoire secrète* (§§ 130 et 136) est Šiki'ür. T'ou Ki, 40, 10b, veut sans raison qu'il soit le même personnage que l'*Histoire secrète* appelle ailleurs Säči'ür (§ 120) et Säčäwür (§ 202). Les mss. de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 165) supposent سيوجر, que Berezin (trad., II, 101) a transcrit "Siyuđer". Je pense qu'il faut transcrire Siüjür > Šiüjür. En lettres mongoles, Šiki'ür s'écrit Šikigür, le *-k-* ou *-g-* représentant

à la fois *-k-*, *-g-* et *-ʼ-*; en outre un *-y-* se substitue souvent au *-g-* ou *-ʼ-* en mongol. Je pense que les informateurs de Berezin ont eu un texte mongol qui écrivait *Šikiyür, ou même, avec un *-ü-* en seconde syllabe non accentuée *Šiküyür; ils auront pris le *-k-* en valeur de *-ʼ-*, et confondu, comme il arrive souvent, *-y-* et *-j-*. L'étymologie est incertaine, mais je ne serais pas surpris si nos formes mêmes Šikiür et Šiki'ür étaient dues à une mauvaise interprétation de *-k-*, *-g-* ou *-ʼ-*, et si le nom représentait en réalité une forme dialectale du mongol *ši'ür*, *šü'ür* (**ši'ü'ür*), "balai" (cf. ture *süpürgü*, "balai"). Notre texte qualifie Šikiür de 主膳 *tchou-chan*, "celui qui préside à la nourriture"; c'est la traduction du nom de son emploi d'"officier de bouche", "cuisinier", *baurči*. L'*Histoire secrète* le dit bien *bawurči*, et Rašidu'd-Dīn emploie le mot باورچی *bāūrči* (cf. aussi T'oung Pao, 1930, 26—27, et *supra*, § 5).

12) Nākūn-taiši, second fils de Bartan-ba'atur, était un des oncles de Gengis-khan. L'*Histoire secrète* (§§ 50, 54, 56, 122, 130, 179) donne toujours au titre de Nākūn la forme chinoise 太子 *t'ai-tseu*, mais il est certain que son original mongol portait *taiši* (= *taiši*); d'ailleurs, sauf dans le passage correspondant au § 50 de l'*Histoire secrète*, où le titre est modernisé en *taiji* (= *taiji*; f^o 13b), c'est toujours Nākūn-*taiši* que donne ma copie du mss. d'Urga (14b, 15a, 46a, 51a; cf. aussi, pour Qada'an-taiši au lieu de Qada'an t'ai-tseu, Žamcarano, *Mongol'skie letopisi XVII veka*, Leningrad, 1936, 91). Rašidu'd-Dīn écrit toujours aussi ناکون تایشی *Nākūn-tāiši* (Berezin a toujours transcrit à tort "Nigun-taiša", n'employant *taiši* que comme un génitif russe de *taiša*). Pour le nom Nākūn, cf. *supra*, § 5; pour *t'ai-tseu* et *taiši*, *supra*, § 7. Nākūn-taiši semble être mort avant Yäsügäi, donc selon moi avant 1175. Il laissait un fils Qoçar ou Qoçar-bägi, sur lequel cf. *supra*, § 5. Selon Rašid (texte, II, 77; trad., II, 48), les descendants de Nākūn-taiši ont formé la tribu عویین *Hōyin*, qu'on appelle aussi عویین ارکان *Hōyin-irgän*, parce qu'ils sont allés vivre dans les bois près des Taiči'ut; c'est là une appellation méprisante. On retrouve la "tribu Hoyin" dans texte, I, 208; trad., I, 156; texte, II, 201; trad., II, 125. Mais il y a une méprise de Rašid quant au nom, puisque Hoyin représente le génitif mongol Hoi-yin de Hoi-yin irgän, "Peuple des bois", et ne peut donc être tel quel le nom d'une tribu. En outre, le nom de Hoi-yin irgän, comme Rašid l'admet lui-même d'ailleurs

en parlant de la descendance de Nākūn-taiši, avait une valeur beaucoup plus large et s'appliquait à des groupes variés; je discuterai la question à propos des Hoi-yin irgän mentionnés *infra* § 57.

13) Le mot 專 *tchouan*, "seul", ne va pas; je propose de lire 轉 *tchouan*. Chen Tseng-tche avait songé à une correction 等 *teng*, "et autres" (cf. Naka², 14); Wang Kouo-wei ne fait aucune remarque.

14) Bālgütäi était un demi-frère de Gengis-khan; un autre demi-frère, Bāktār, manifestation son aîné, fut tué de bonne heure par Gengis-khan et Jöči-Qasar. Dans le *Yuan che*, on trouve les orthographes 別里古臺 *Pie-li-kou-t'ai*, Bālgütäi (ch. 1); 別里古台 *Pie-li-kou-t'ai*, Bālgütäi (107, 4b [de même dans *Tcho keng lou*, 1, 10a]; 117, 1a—b); 別里古帶 *Pie-li-kou-tai*, Bālgüdäi, (ch. 3, s.a. 1251); 孛魯古帶 *Po-lou-kou-tai*, Bölgüdäi (ch. 2, s.a. 1236); 孛魯古歹 *Po-lou-kou-tai*, Bölgüdäi (59, 1b [et aussi dans *Tcho keng lou*, 1, 10a]; 孛魯古斛 *Po-lo-kou-tai*, Bölgüdäi (95, 2a); 孛魯古台 *Po-lou-kou-t'ai*, Bölgütäi (149, 2b). Je n'ai pas rencontré la forme Bālgütäi-noyan dans le *Yuan che*, qui parle soit de Bālgütäi tout court, soit du "Grand Prince (大王 *ta-wang*) Bālgütäi". Dans le *Mong-Ta pei-lou* (ed. Wang Kouo-wei, 5a), on trouve 便古得那 *Pien-kou-tö-no*; bien que l'éditeur n'en dise rien, il faut évidemment ajouter un mot *yen* (顏 ou 演?), pour avoir *Pien-kou-tö-no-yen*, Bālgütäi-noyan, comme dans notre texte (on peut admettre que 得 est à lire avec sa prononciation secondaire actuelle *tei*; sinon, la transcription représenterait une prononciation Bālgütä également possible). Juwainī parle lui aussi de Bālgütäi sous le nom de بیلگوتای نویان *Bēlgütāi-nōyān* (éd. Qazwīnī, I, 145) et on a chez Rašidu'd-Dīn بیلگوتای نویان *Bālgütāi-nōyān* (en particulier texte, II, 100—102; trad., II, 62—63). Le *Yuan che* fait de Bālgütäi le cinquième fils de Yäsügäi (107, 2a; 117, 1a), et Rašidu'd-Dīn (trad., II, 62) donne la même information. En réalité, cela tient à ce que les fils des concubines étaient mis en fin de liste. Le *Mong-Ta pei lou* a sûrement raison de le ranger avant Tāmügä-otčigin, mais il me paraît moins probable qu'on doive admettre avec T'ou Ki, 22, 9a, qu'il était né entre Gengis-khan et Jöči-Qasar, surtout si l'on pense comme T'ou Ki, et à bon droit, que Bāktār était l'aîné de Bālgütäi.

Le nom de la mère de Bālgütäi n'est pas donné dans l'*Histoire*

secrète, et le “*Dayāši*” de l'édition de “*Sanang Setsen*” par Schmidt (pp. 63, 65) est sans autorité; “*Sanang Setsen*” doit se tromper en outre quand il fait mourir cette mère avant *Yäsügäi* (cf. *Histoire secrète*, § 112). Dans un article du *JA*, CCXXXII, pp. 12—17, j'ai montré que le nom de cette mère était peut-être *Sučigil-äkä*, la Mère *Sučigil*.

Bälgütäi est l'objet d'une notice dans *Yuan che*, 117, 1a—b, et T'ou Ki lui en a consacré une autre plus détaillée (22, 9—13; mais T'ou Ki a rapporté à *Bälgütäi* lui-même ce que *Rašidu-d-Dīn*, trad., II, 62, dit de son fils *Ĵautu*). *Bälgütäi* vivait encore en 1236, quand il fut apanagé à 廣寧 *Kouang-ning* (dans le *Leao-tong*, au N.-E. de *Kin-tcheou* et à l'Est des monts *Yi-wou-lou*); il devait être dans la région depuis 1227, mais gardait son campement dans le bassin de l'Onon et du *Kerulen* (*Yuan che*, 3, s.a. 1236; 59, 1b; 95, 2a; 117, 1a). *Bälgütäi* était encore vivant en 1236 (*Yuan che*, ch. 2). D'après les termes formels du *Yuan che* (3, s.a. 1251), il assista encore à la diète où *Mongka* fut proclamé en 1251. T'ou Ki (22, 11a) l'a révoqué en doute pour la raison que seul un fils de *Bälgütäi* assistait à la diète préliminaire de 1249 (lire “1250”; cf. *Pelliot, Les Mongols et la Papauté*, 199—200); il pense que *Bälgütäi* était déjà mort alors, et que, si son nom apparaît en 1251, c'est comme celui du chef de branche défunt représenté par un de ses descendants. Le raisonnement n'a pas grande valeur, car ce sont bien les noms des individus présents qui sont donnés en 1251 comme en 1250. Si *Bälgütäi* n'assiste pas à la diète préliminaire de 1250, c'est que celle-ci, réunie par *Batu*, se tint très loin dans l'Ouest, et la seule raison qui pourrait nous faire rejeter le texte précis du *Yuan che* sur la présence de *Bälgütäi* à celle de 1251 serait un âge excessif. Mais si *Bälgütäi*, plus jeune probablement que *Ĵöci-Qasar*, est né vers 1172, il n'était même pas octogénaire en 1251. Contrairement à ce qu'on dit souvent, le prince chrétien *Nayan*, bien connu par les récits de *Marco Polo*, n'était pas un arrière-petit-fils de *Bälgütäi*, mais un arrière-arrière-petit-fils de *Tämügä-otčigin* (cf. la notice “*Naian*” de mon commentaire de *Marco Polo*). *Bloch* (II, 389) a cité d'après le *Mu'izzu-'l-ansāb* les noms de huit fils de *Bälgütäi*.

Bälgütäi est devenu *Bälgätäi* chez “*Sanang Setsen*”, et c'est également cette seconde forme qui est employée par le mss. d'*Urga*. Le mongol n'a qu'un mot *bälgä*, “signe”, “gage” (cf. *Histoire secrète*,

§§ 66, 205, 229), dont *bälgätäi* est l'adjectif d'appartenance; mais le mot ture correspondant, et dont le mot mongol est peut-être emprunté, est *bälgü*; je pense que c'est de cette forme turque que *Bälgütäi* a été dérivé, et que la tradition ultérieure a achevé de le mongoliser. Dans la biographie de *Wan-yen Tsong-hao* (*Kin che*, 93, 8a), il est fait mention d'un chef des *Ha-ti-hin* (**Qadiqin* = *Qadagin*, *Qatagin*) appelé 白古帶 *Pai-kou-tai*; ce pourrait être un *Bälgütäi*; son identification avec le *Baqu-Čörögi* de l'*Histoire secrète*, § 141, proposée par *Wang Kouo-wei* (*Kouan-tang tsi-lin*, 15, 10b), paraît phonétiquement assez difficile; j'indiquerai cependant, *infra*, § 19, par quel biais elle pourrait devenir acceptable.

15) Une note du texte dit: 係禁外繫馬所; la même explication se retrouve en note dans le passage correspondant, au ch. 1 du *Yuan che*, mais sans le premier caractère, dont à vrai dire on s'explique mal la présence; le reste signifie: “C'est le lieu où on attache les chevaux en dehors de l'espace interdit (*kin*)”. En chinois, *kin* s'emploie souvent pour désigner le “palais”, en tant que lieu interdit au commun; ici il désigne la partie du campement où se réunissaient les chefs; on ne pouvait y pénétrer que dans certaines conditions, et en tout cas pas à cheval; les chevaux devaient être laissés en un emplacement spécial situé à une certaine distance et qui est le *kiriäs* (< **kiriyäs*; > *kiräs*). *Naka*², 14, cite une remarque de *Li Wen-t'ien* selon laquelle la note du ch. 1 du *Yuan che* dirait: “En chinois, cela s'appelle l'aire du pâturage dans la steppe” (華言野外牧場也), mais, en réalité, cette note a été simplement substituée à la note originelle après que les commissaires de *K'ien-long*, ne comprenant plus *kiriäs*, l'eurent absurdement remplacé par *kärü sürük* ou *kärin sürük* (cf. le *Yuan che yu-kiai*, 24, 1a, où le nouveau terme est expliqué par “troupeau de chevaux de la steppe” [野外馬群]; cf. aussi *Berezin*, trad., II, 268; *kärü* est *kär-ü*, et *kärin* est *kär-in*, formes populaires pour *kä'är-ün* et *kä'ärä-yin*; on a déjà *kärün* et *kärin* dans *Poppe, Mong. slovar'*, 218). Il est question de cet emplacement des chevaux dans *Plan Carpin* (cf. *Van den Wyngaert, Sinica Franciscana*, I, 117). Le mot apparaît encore à deux reprises, écrit cette fois 乞烈思 *k'i-lie-sseu*, au ch. 2 du *Yuan che*, s.a. 1234, et ch. 38, 3a, s.a. 1334, où les charges des fonctionnaires du *kiriäs* deviennent héréditaires. *Rašidu-d-Dīn*, dans le passage correspondant au présent texte du

Ts'in tcheng lou, a gardé le mot mongol, qu'il écrit كيرياس *kirias* (texte, II, 165); Erdmann (*Temudschin*, 266) l'a rendu par "jardins du palais", Berezin (II, 101) plus justement par "cour [pour les chevaux]" (*dvor*); ni l'un ni l'autre ne citent le terme original, que tous deux semblent donc avoir considéré à tort comme persan. J'ai relevé d'autres exemples du mot chez Rašidu-'d-Dīn, par exemple dans Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 457, et aussi dans la description du palais de Daidu (= Ta-tou, Pékin), dont "la cour extérieure est réservé au *kiriās*" (cf. Klaproth, *Description de la Chine*, dans *JA*, XI [1833], 339). C'est peut-être ce terme qui, comme tant de noms de charges, est devenu la désignation tribale Kāriyās dans "Sanang setsen" (Schmidt, 207; mandchou, 87 "Keriyes"; chinois, 6, 19b). Le nom de ces Kāriyās subsiste comme nom de clan chez les Ordos, sous la forme K'erēs (Mostaert, *Ordosica*, 23, 30, 43); toutefois le P. Mostaert l'explique comme le pluriel de *k'erē* < *kāriyā*, "corneille", ce qui est très possible phonétiquement. *Kiriās* est en réalité un pluriel, et le singulier apparaît à deux reprises dans l'*Histoire secrète* (§§ 229 et 245) sous la forme *kirü'ä*; au § 131, on a, avec le même sens, un ablatif *kilü'äsä-äcä*, où *-l-* est sûrement à corriger en *-r-*, et il faut lire *kirü'äs-äcä*, *kirü'äs* étant le pluriel de *kirü'ä* et identique à *kiriās*. Dans le manuscrit d'Urga (f^o 51a), le passage correspondant au § 131 de l'*Histoire secrète* offre une rédaction assez différente, et le mot *kirü'ä* ne s'y trouve pas; il n'y a pas non plus de passage correspondant au § 245; mais dans le texte (f^o 103b) qui correspond au § 229, on a bien *kirü'ä*. Il est certain comme l'a déjà supposé M. Haenisch (*Wörterbuch*, 102), que le *kärü'ätai*, "lié", "mené en laisse", du dictionnaire de Kowalewski est l'adjectif d'appartenance de *kirü'ä*, *kiriä*, avec une légère différence vocalique et une certaine évolution sémantique. Le kalmouk a aujourd'hui *kerē* (< *kärägä*), "lien", "caravane", *kerstšņ*, "caravane", mais aussi *kirē*, *kirstšņ* (cf. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*); je ne crois pas à la contamination par le persan *kārwan*, "caravane", à laquelle a songé M. Ramstedt; mais il a raison de rapprocher kirghiz *kirä*, "caravane", *kiräši*, "caravanier"; dans tar. *qiräči*, *qira-käš*, comme dans persan *kiräji* (< ture), la contamination de l'arabe كِرْيَا *kirä*, "location", est certaine, mais je crois que ce sont bien là originellement des termes altaïques, foncièrement identiques à *kirü'ä*, *kiriä*.

16) Berezin (trad., II, 100—101) a compris que Bālgütāi "tenait en main les chevaux de Jīlaun et les chevaux de Gengis-khan" et s'est étonné (II, 268) de l'apparition de ce "Jīlaun" qu'on ne retrouve nulle part ailleurs. Mais c'est là un simple contresens de Berezin; au lieu de جيلاون *Jīlaun*, plusieurs mss. donnent جيلاو *jīlāu*, et il faut lire "Bālgütāi tenait en mains la bride (*jīlau*) des chevaux de Gengis-khan". Sur *jīlau*, en mongol correct *jilo'a*, *jīlu'a*, souvent employé dans l'*Histoire secrète*, cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 90. L'édition de Wang Kouo-wei donne 親御上馬 *ts'in yu chang ma*, mais *yu*, "conduire", est une correction de Wang Kouo-wei; tous les mss. donnent 搖 *yao*, "secouer", qui est certainement fautif; Chen Tseng-tehe (cf. Naka², 14) avait conjecturé 控 *k'ong*, "mettre la bride"; il faut en réalité un mot signifiant "tenir par la bride"; je n'en trouve pas pour l'instant qui se rapproche de *yao*, soit phonétiquement, soit graphiquement.

17) L'*Histoire secrète* l'appelle Būri-bökō (§§ 50, 131, 140) et une fois (§ 140) simplement Būri; c'était un Jürkin (§ 131). Le ch. 1 du *Yuan che* a la même transcription Po-li, Bōri, que notre texte. Rašidu-'d-Dīn le nomme بوری (texte, II, 165¹¹), que Berezin (trad., II, 102) transcrit Buru, mais c'est évidemment Bōri ou Būri qu'il faut adopter, en accord avec la forme même de Rašid. L'épithète Bökō signifie "Lutteur", et fait allusion à la force de Bōri; il était fils de Qutuqtu-Münggür, et par conséquent oncle à la mode de Bretagne de Gengis-khan. Quant au nom lui-même, *būri* en mongol signifie "tout", "complet", mais je crois qu'il faut bien lire Bōri comme dans notre texte, et que ce *bōri* est le nom turc du "loup" (au lieu que le nom mongol est *čino*); *bōri* apparaît en transcription chinoise *fou-li* comme nom turc du "loup" dès le VI^e siècle, et est connu dans l'onomastique turque dès cette date (cf. Chavannes, *Doc. sur les Tou-kiue occidentaux*, 220, 226 [où Pou-li est Bōri ou Būri]); les Mongols auront emprunté le nom aux Turcs. D'autres Bōri mongols sont connus: l'un est le Būri-Bulčiru de l'*Histoire secrète* (§ 40); un autre est le prince Būri (Bōri?) de l'*Histoire secrète* (§§ 270, 274, 275, 277), petit-fils de Čayatai, celui qui prit part aux campagnes mongoles en Europe, fut mis à mort par ordre de son oncle Batu et dont Rubrouck entendit parler d'abord par André de Longjumeau, puis en Mongolie (cf. Van den Wyngaert, *Sinica Franciscana*, I, 224, 326; T'ou Ki, 148, 39a); le *Yuan che*, ch. 3, l'appelle

不里 Pou-li (Būri) s.a. 1251 et 孛里 Po-li (Bōri) s.a. 1252. L'épisode raconté dans notre texte, dans le *Yuan che* et dans l'*Histoire secrète* a passé, très déformé, dans "Sanang-Setsen", et l'on retrouve, dans l'édition de Schmidt (p. 80¹³), le nom de Bōri-bōkā (transcrit "Būri-būke" par Schmidt); mais ce nom manque aux versions mandchoue (p. 42) et chinoise (3, 16b; ceci a amené les commentateurs de l'édition chinoise à des hypothèses fantaisistes). Il semble que le nom se soit vraiment trouvé dans le mss. utilisé par Schmidt, qui serait ici supérieur à celui qui a servi à faire la version mandchoue. Mais c'est par une erreur manifeste que le texte de Schmidt fait blesser par Bōri-bōkō le "cheval" (*morin*) de Bālgūtāi; la version mandchoue parle de l'"épaule" (*meiren*) de Bālgūtāi, et de même la version chinoise (肩 *kien*; 3, 17a); c'est là sensiblement le "dos" de nos textes, et il est évident que, soit par une faute de son texte, soit par sa propre erreur de lecture, Schmidt a imprimé *morin*, "cheval", là où "Sanang-setsen" avait écrit *mürü*, "épaule".

18) L'*Histoire secrète* (§ 131) dit *Qadagidai kü'ün*, "un homme Qadagidai"; Qadagidai est l'ethnique tiré de Qadagin; il s'agit donc d'un homme de cette tribu. Sur les Qadagin ou Qatagin, cf. *infra*, § 19. Berezin fait dire à Rašidu-'d-Dīn (trad., II, 102) "un individu de la tribu des Khatakin, appelé Khataka-Bai...". Erdmann (*Temudschin*, 266) avait transcrit "Ckatcki Tai". Bien que les mss. (texte, II, 165) divisent le nom en deux éléments, il est évident qu'il faut lire قتاقي تاي Qataqī-tāi = Qataqītāi. Bien que le *Yuan che* et le *Ts'in-tcheng lou* donnent ici le même texte, je ne serais pas surpris si le *Ts'in-tcheng lou* avait aussi donné le nom, sous une forme dont 因 *yin* serait le résidu; *yin* peut s'expliquer, mais le texte se lirait mieux s'il ne jouait aucun rôle sémantique. Dans le mss. d'Urga, ici assez divergent (f^o 51a de ma copie), c'est une femme qui vole le licol.

19) 鞞 *yin*; nos dictionnaires le rendent par "harnachement de poitrail", en se basant sur le commentaire du *Tso tchouan* par Tou Yeou; mais 鞞 *yin* est un caractère secondaire, formé de 引 *yin*, "tirer", plus la clef du cuir, et a été aussi employé pour désigner une lanière de cuir qui aidait à tirer une voiture; ici, il s'agit certainement d'un licol. On ne peut douter en effet que Rašidu-'d-Dīn ait conservé le mot de l'original mongol quand il dit (texte,

II, 163) جولبوری *čulbūrī*, "un *čulbur*". Erdmann (*Temudschin*, 266) avait traduit ce mot par "l'étalon roux" (avec une note à l'appui p. 584!), mais Berezin (trad., II, 102) l'a rendu moins inexactement par "rênes". Le mot n'est autre que le mongol *čilbur*, *čulbur*, *čulbu'ur* (> mandchou *čilburi*, russe *čunbur*), "licol". Le mot *čilbur* se rencontre deux fois avec ce sens dans l'*Histoire secrète*, d'abord dans le présent épisode (§ 131), puis dans le § 110 où l'édition de Ye Tō-houei a faussement 亦 *yi* au lieu de 赤 *tch'e*, d'où le pseudo-*čilbur*, "licol", du *Wörterbuch* de M. Haenisch, p. 81.

20) Ces paroles de Bālgūtāi ne sont pas reproduites dans le passage correspondant du ch. 1 du *Yuan che*, mais on les trouve dans sa biographie, 117, 1a.

21) C'est la Qūrčīn-qadun mentionnée dans la première partie du paragraphe.

22) On a de même Qorijīn dans le ch. 1 du *Yuan che* et dans les §§ 130, 132 et 136 de l'*Histoire secrète*. Berezin (trad., II, 102) a adopté "Turinji-khatun". Mais, malgré les leçons تورينجي *Tūrīnǰi*, etc., de ses mss., il faut certainement lire قوريجين خاتون *Qōrījīn-hātūn*. Qorijīn est en principe l'ethnique féminin dont Qoritai est le masculin, tiré de la tribu des Qori; cf. *supra*, § 5.

23) 于是絶好. Ces quatre mots, donnés par tous les mss., ont été omis par inadvertance dans l'édition de Wang Kouo-wei.

IX. 行成之際塔塔兒部長蔑兀真笑里徒背金約。金主遣丞相完顏襄帥兵遂塔塔兒北走。上聞之遂起近兵發自斡難河迎討之仍諭月兒斤來助。候六日不至。上以麾下兵與戰納刺禿失圖忽刺禿失圖之野。盡虜其車馬糧餼殺蔑兀真笑里徒。又獲大珠衾銀綳車各一。金兵回。金主因我滅塔塔兒就拜上爲察兀忽魯。亦册克烈部長脫憐爲王。

IX. A cette époque le chef de la tribu des Tatar, 蔑兀真笑里徒 *Mie-wou-tchen Siao-li-t'ou* (*Mä'üjin-säültü*¹), avait

rompu son entente avec les 金 Kin. Le souverain des Kin²⁾ envoya le ministre (*tch'eng-siang*) 完顏襄 Wang-yen Siang³⁾ avec des troupes poursuivre les Tatar qui partirent vers le nord. L'Empereur l'apprit; il leva immédiatement les troupes qu'il avait à proximité et, venant du fleuve Onan, alla à la rencontre [des Tatar] pour les attaquer; il ordonna aux 月兒斤 Yue-eul-kin (Yürgin)⁴⁾ de venir l'aider. Il les attendit pendant six jours; ceux-ci ne vinrent pas. L'Empereur attaqua alors [les Tatar] avec ses propres troupes dans la steppe de 納刺禿失圖 Na-la-t'ou Che-t'ou (Naratu-šitū)⁵⁾ et de 忽速禿失圖 Hou-sou-t'ou Che-t'ou (*Qusutu-šitū)⁶⁾; il captura entièrement leurs charrettes et chevaux, vivres et ravitaillement; il tua Mä'üjin-säültü; en outre, il s'empara d'une couverture à grosses perles ainsi que d'un berceau d'argent⁷⁾.

L'armée des Kin se retira; le souverain (*tchou*) des Kin, comme nous avons anéanti les Tatar, conféra alors à l'Empereur le titre de 察兀忽魯 Tch'a-wou-hou-lou (Ča'u[t]-quru)⁸⁾. A cette époque il donna aussi le diplôme de roi (*wang*) au chef de la tribu des 克烈 K'o-lie (Kārāt)⁹⁾ qui se nommait 脫鄰 T'o-lin (Tōril)¹⁰⁾.

NOTES

1) La même transcription est employée dans le ch. 1 du *Yuan che*. Dans l'*Histoire secrète* (§§ 132, 133, 134), on a Mägüjin-sä'ültü. La forme de Rašidu-'d-Dīn a été lue موجین سلنو "Muĵin-saltu" par Berezin (texte, I, 70; trad., I, 55, 56; texte, II, 167, 168; trad., II, 102, 103), mais, d'accord avec plusieurs des mss., il faut certainement adopter partout موجین سوانتو Mūĵin-söltü. Le sens du nom n'est pas certain. Le mot sä'ül, "queue", s'est employé dans certaines désignations géographiques, et on pourrait à la rigueur penser à un adjectif d'appartenance formé d'un nom de lieu *Mägüjin-sä'ül; on pourrait aussi songer à voir dans *mägüjin* une forme dialectale de *mägäji*, "truie"; Mägüji-sä'ültü signifierait en ce cas "Celui qui a

une queue de truie". Mais je crois aussi possible que Mägüjin soit l'ethnique, en principe féminin, correspondant à l'ethnique masculin *Mägüdäi, pl. Mägüdän, connu comme le nom d'un clan des Märkit (cf. *infra* §§ 14 et 38). C'est probablement le même nom qui est porté par 滅古赤 Mie-kou-tche, *Mägüci, titulaire d'un apanage en 1236 (*Yuan che*, 95, 12b).

2) Il s'agit du souverain Kin connu sous le nom posthume de Tchang-tsong (1190—1200). L'*Histoire secrète* l'appelle seulement Altan-qan, le "Souverain d'Or" (cf. le "Roi d'Or" de Marco Polo), et il en est de même avec le التان خان Āltān-hān de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 166—167; trad., II, 102, 103). Erdmann (*Temudschin*, 267), qui en principe suit pas à pas le texte de Rašidu-'d-Dīn, donne au souverain des Kin le nom personnel de "Madagu"; mais il l'a en réalité pris tacitement chez d'Ohsson (*Hist. des Mongols*, I, 45), qui de son côté doit en être redevable à une source chinoise, probablement par l'intermédiaire du P. Hyacinthe Bičurin. Le *Kin che* nous dit en effet (9, 1a) que Tchang-tsong, de son nom officiel 完顏璟 Wan-yen King, avait pour nom indigène (*siao-tseu*, "petit nom") 麻達葛 Ma-ta-ko (*Madago). Ce n'est pas à dire toutefois qu'une forme apparentée à Ma-ta-ko ne puisse pas se retrouver ailleurs chez Rašidu-'d-Dīn. J'ai souvenir que, dans son histoire de Chine (inérite), l'historien persan donne tout ou partie des noms indigènes des souverains Kin; je n'ai pas accès à cette source pour le moment.

3) L'*Histoire secrète* (§§ 132—134) l'appelle 王京丞相 Wang-king *tch'eng-siang*, Ongging-čingsang, restitution pleinement confirmée par le mss. d'Urga (ff. 53a, 54a de ma copie). Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 166—167; trad., II, 102—103) a seulement جنكسانك Čingsāng, comme si c'était un nom propre, mais Rašid savait bien en fait que c'était un titre (cf. par exemple ce qu'il dit [texte, I, 259; trad., I, 194] de son informateur Pulad-aqa [le Po-lo, Bolod, des sources chinoises], qui était à la fois *čingsang* et *baurci*, ou encore sa description de l'administration chinoise dans Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 404—488). Čingsang représente le chinois 丞相 *tch'eng-siang*, "ministre"; Marco Polo transcrit le même terme quand il mentionne le "Baian Cingsan", c'est-à-dire "le *tch'eng-siang* Bayan". La chronique mongole originale ne portait certainement pas le nom de Wan-yen Siang, mais simplement *čingsang*

comme dans Rašidu-'d-Dīn, ou à la rigueur Ongging-čingsang comme dans l'*Histoire secrète*; ce sont les traducteurs qui, sous Qubilai, ont traduit la chronique mongole en chinois, qui ont rétabli le nom chinois complet et, du *Ts'in-tcheng lou*, ce nom rétabli a passé dans le *Yuan che*. En principe, on pourrait se demander si ces traducteurs ont eu raison; les textes que je citerai plus loin établissent sans réplique, à mon sens, que le čingsang ou Ongging čingsang est bien Wan-yen Siang. La forme 王京 Wang-king (Ongging), qui désigne Wan-yen Siang dans l'*Histoire secrète*, demande une explication. Ting K'ien (*Yuan pi-che ti-li k'ao-tcheng*, 4, 8a) voit dans "Wang-king teh'eng-siang" (Ongging-čingsang) l'équivalent de "ministre de la capitale impériale", donnant ainsi à chaque élément du nom une valeur sémantique; c'est insoutenable. Naka¹, 129 (aussi Naka², 15) dit simplement que Wang-king est une déformation de Wan-yen, mais il n'a pas rendu compte de cette déformation. Les vocabulaires "jučen" avec transcription chinoise phonétique ont montré que les mots chinois à nasale gutturale finale empruntés par les Kin étaient transcrits avec un allongement qui en faisait des disyllabes, avec nasale dentale finale; par exemple, le chinois 堂 *t'ang*, emprunté par le jučen, est retranscrit phonétiquement 塔安 *t'a-ngan* comme forme jučen (cf. Grube, *Die Sprache und Schrift der Jučen*, 11). Le "nom de famille" dynastique des Kin, 完顏 Wan-yen, est exactement dans ce cas par rapport au nom de famille chinois 王 Wang (lequel, comme nom commun, signifie "roi"), et, dans une liste de correspondance entre les "noms de famille" jučen et ceux de Chine, le *Tcho keng lou*, 1, 17a, donne 王 Wang comme l'équivalent de Wan-yen (cf. *JA*, 1913, I, 467). Je ne crois pas cependant que la solution puisse être cherchée dans cette voie. Il est bien certain en effet que l'*Histoire secrète*, dans sa rédaction mongole originale, ne portait pas Wang-king; le chinois *wang* donnait *ong* en mongol; ceci nous est attesté non seulement par le nom d'Ong-khan, mais par des témoignages épigraphiques en écriture mongole. Wan-yen, si les Jučen le prononçaient vraiment comme les Chinois l'ont écrit, aurait dû donner en mongol *On'än, ou quelque chose d'approchant; mais il est possible que les Jučen aient nasalisé leurs voyelles devant nasale, et que Wan-yen ait sonné *Wan-yen, et en ce cas les Mongols pouvaient aisément entendre et transcrire Ongging; les traducteurs chinois de la fin du XIV^e siècle

ont ensuite restitué arbitrairement ce Ongging en Wang-king (la traduction de Berezin, II, 102, en qualifiant le čingsang de "prince", pourrait donner à penser que Rašid a confondu le *ong-* de Ongging avec *wang*, "roi", mais le texte persan, II, 166, ne parle pas de "prince"; il dit seulement *ämīr*). C'est par ce détour que je me rallie à l'opinion formulée sans autre explication par M. Naka. Qu'il s'agisse en tout cas de "Wan-yen *tch'eng-siang*" est confirmé par le § 248 de l'*Histoire secrète*, où à nouveau il est fait mention d'un "Ongging čingsang"; celui-ci est bien, lui aussi, un *tch'eng-siang* dont le nom de famille est Wan-yen, mais il s'agit de Wan-yen Fou-hing (cf. sur lui *infra*, §§ 50 et 53). Autrement dit, les Mongols ont connu les fonctionnaires jučen chinoisés par leur nom de famille suivi de leur titre, non par leur nom personnel (*ming*); ce n'est pas en effet l'habitude de mentionner le *ming* dans l'usage courant.

La campagne de Wan-yen Siang contre les Tatar permet de dater les événements assez exactement, D'Ohsson (I, 45) les datait de 1194. M. Grousset (*L'Empire mongol*, 92) a fait remarquer que ce n'était là qu'une inférence, car Rašidu-'d-Dīn ne donne pas de date précise (trad., II, 90, 103; III, 104). En réalité, Rašid met la campagne contre les Tatar parmi les derniers événements de la période qui se termine avec l'année du "tigre" et avant ceux de la période qui commence avec l'année du "lièvre". Dans la traduction de Berezin (III, 103, 105), l'année du "tigre" est dite correspondre à *safar* de 590 de l'hégire, et l'année du "lièvre" à *rabi-el-awwal* de 591 de l'hégire; il faut toujours entendre, comme Berezin lui-même le dit ailleurs plus exactement (II, 90, 105), que le premier pour des années du "tigre" et du "lièvre" tombent respectivement dans les mois de l'hégire indiqués. Ceci correspondrait, pour le début de l'année du "tigre", aux 26 janvier—23 février 1194, et pour celui de l'année du "lièvre", aux 12 février—12 mars 1195. En fait l'année chinoise du "lièvre" a commencé le 12 février 1195, et l'année ouigoure, à laquelle se rapportent les computs de Rašidu-'d-Dīn, n'en différerait que d'un ou deux jours. Comme, après la campagne contre les Tatar, Rašidu-'d-Dīn place encore la lutte contre les Jürgin et la campagne contre le prince kerait dissident Ĵa'a-gambu, il est clair que, selon Rašid, la campagne contre les Tatar est, au plus tard, de l'été de 1194.

L'examen des textes chinois montre que cette date est fausse.

Dans le *Kin che* (10, 4b), il est dit que, le 7 juillet 1195, "on ordonna au *tch'eng-siang* de gauche Kia-kou Ts'ing-tch'en d'établir un Grand Secrétariat mobile (行省 *hing-cheng*) à 臨潢府 Lin-houang-fou". Ces "Grands Secrétariats mobiles", émanation du Grand Secrétariat métropolitain, sont l'origine des futures administrations provinciales ou *cheng*, les *šing* de Rašidu-'d-Dīn, les *sing* de Marco Polo; les Kin, et après eux les Mongols, en établissaient de temporaires dans les régions où des opérations militaires importantes devaient se dérouler. Lin-houang-fou, l'ancienne "capitale supérieure" des Leao, était au Nord du cours supérieur du Leao-ho à Borokhoto, près de l'actuel Lin-tong (cf. Gibert, *Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, 562—563); l'administration qui s'y installait était en bonne posture pour agir en direction des lacs Buir et Kōlān (> Kūlūn), qui étaient la région des Tatar et plus encore de certaines tribus spécifiquement mongoles. Des combats furent livrés, et, le 5 août 1195, "le *tch'eng-siang* de gauche [Kia-kou] Ts'ing-tch'en envoya un envoyé pour faire hommage de sa victoire". Il s'agissait d'une marche hardie au cours de laquelle Kia-kou Ts'ing-tch'en avait poussé jusqu'au fleuve 合勒 Ha-lo, pendant que ses éléments avancés attaquaient et soumettaient quatorze "camps" (營 *ying*, ce qui doit répondre au mongol *nuntug* > *nutuq*, "campement de nomades") au 拷拷灤 K'ao-lao-po ("Lac K'ao-lao"). Le chef d'une tribu alliée aux Kin, 斜出 Sie-tch'ou, garda tout le butin fait par les siens en cette occasion; Kia-kou Ts'ing-tch'en voulut sévir contre lui, et c'est pourquoi les Tsou-pou du Nord se révoltèrent (on a vu *supra*, § 1, que Tsou-pou était le nom donné par les Kin aux Tatar). La Cour blâma Kia-kou Ts'ing-tch'en qui, le 25 décembre 1195, fut relevé et remplacé dans ses fonctions par le *tch'eng-siang* de droite Wan-yen Siang; dans le courant du douzième mois (2—31 janvier 1196), celui-ci fit avancer son armée au 大鹽灤 Ta-yen-po, et "divisa ses troupes pour attaquer et conquérir les campements [des nomades]" (cf. *Kin che*, 10, 5a—b; 94, 1b). Comme l'a déjà reconnu Wang Kouo-wei (*Kouan-t'ang tsi-lin*, 15, 8a), le fleuve Ha-lo doit être le fleuve Qalqa (cf. *infra*, § 27), c'est-à-dire le fleuve qui vient de l'Est se jeter dans le lac Buir ou Büyür (peut-être un second caractère *ha* est-il tombé, et faut-il lire *Ha-lo-ha). Quant au lac Kao-lao, ce pourrait bien être, comme le suppose Wang Kouo-wei, le lac Kōlān ou Kūlūn, au Nord du

lac Buir; la colonne avancée des Kin l'aurait atteint par l'Est. Les tribus mongoles contre lesquelles Kia-kou Ts'ing-tch'en opérait devaient être les Onggirat (ou Qonggirat), peut-être aussi les Qatagin et les Salji'ut (cf. surtout, sur ces tribus mongoles et leurs chefs, la biographie de Wan-yen Tsong-Kao au ch. 93 du *Kin-che*, 7—8, et les remarques de Wang Kouo-wei, *Kouan-t'ang tsi-lin*, 15, 8—11; et ici, *infra*, § 19). Quant aux Tsou-pou ou Tatar soumis aux Kin et qui se révoltèrent, ce sont évidemment ceux dont le *Ts'in-tcheng lou* dit qu' "ils rompirent leur entente avec les Kin"; cette révolte se place donc vers août-septembre 1195. T'ou Ki (20, 6a) met la révolte de Mägüjin-Sä'ültü en rapport avec l'exécution du prince Kin Wan-yen Yong-tao le 30 décembre 1193 et le soulèvement subséquent de son fils en Mandchourie (cf. *Kin che*, 10, 2b; 85, 2b), et ne dit rien à ce propos de Kia-kou Ts'ing-tch'en et de Sie-tch'ou; cette opinion, amenée peut-être par la fausse date 1194 de Rašid, va contre les textes formels que je viens de citer. La disgrâce de Kia-kou Ts'ing-tch'en ne s'explique que si la volte-face des Tatar mettait les Kin dans une situation difficile. En effet, le 4 février 1196, "le commissaire aux pâturages du Ta-yen-po, Yi-la Tou, avec d'autres, fut défait par les troupes de la tribu des Kouang-ki-la (Qonggirat), et il y trouva la mort" (*Kin che*, 10, 5b). Je ne suis pas absolument sûr de l'identification du Ta-yen-po ou "Grand Lac Salé". Il y avait un Yen-po ou "Lac Šalé" sur le territoire de Lin-houang-fou, et il est pratiquement sûr que c'est là le lac situé à l'Est de Lin-houang-fou et qui porte encore aujourd'hui le nom de Lac Dabsutu, ce qui signifie "Lac Salé" en mongol (cf. Gibert, *Dict. hist. et géogr.*, 980). Si le "Grand Lac Salé" lui est identique, comme je le crois, cela impliquerait que la défection des Tatar avait permis aux Qonggirat de s'avancer loin vers le Sud (la biographie de Wan-yen Siang, dans *Kin che*, 94, 3a, suggère d'ailleurs que la révolte de contingents étrangers de l'armée des Kin dut jouer là un rôle en menaçant ses arrières). En tout cas, Wan-yen Siang avait, on l'a vu, divisé ses troupes. Une des colonnes atteignit le fleuve 龍駒 Long-kiu (c'est une des formes de l'ancien nom du Kerulen; cf. *T'oung Pao*, 1934, 166—167), mais y fut encerclée par les Tsou-po (= Tatar). Bien que le rassemblement de ses forces ne fût pas achevé, Wan-yen Siang se lança au secours de la colonne en péril, et surprit et battit les Tatar qui s'enfuirent

au fleuve 斡里札 Wo-li-tcha. Un des subordonnés de Wan-yen Siang fut chargé de la poursuite; les Tatar se dispersèrent; il y eut à ce moment une grande pluie; huit à neuf dixièmes des Tatar périrent de froid (mot-à-mot “furent gelés”; 凍 *tong*), et leur chef se soumit; mais, au dixième mois (23 octobre—21 novembre 1196), les Tatar se révoltèrent à nouveau (*Kin che*, 94, 3a-b). Le 23 octobre 1196 (*Kin che*, 10, 6a), le siège du Grand Secrétariat mobile fut reporté plus au Sud, à la Capitale du Nord (Pei-king), qui était alors Ta-ting-fou, aujourd'hui Ta-ning-tch'eng (vulgo T'ai-ming-tch'eng), siège de la sous-préfecture de Ning-tch'eng dans la province de Jehol (cf. Gibert, *ibid.*, 836); mais on put la réinstaller à Lin-houang-fou en mai-juin 1197 (*Kin che*, 10, 7a). Sie-tch'ou, celui qui s'était révolté une première fois en août-septembre 1195, puis une seconde en octobre-novembre 1196, ne fit sa soumission définitive aux Kin que le 27 mars 1198 (*Kin che*, 11, 1a), à 撫州 Fou-tcheou (*Kin che*, 94, 4a), dans l'actuelle province de Tchakhar, et, le 19 novembre 1198, obtint de l'Empereur Kin un monopole des échanges commerciaux à 轄里裊 Hia-li-hiao (non identifié; cf. *Kin che*, 11, 1b).

Les éléments du résumé ci-dessus sont empruntés en grande partie à la biographie de Wan-yen Siang, qui peut présenter les choses avec quelque exagération; en particulier, on ne voit guère comment huit à neuf dixièmes des Tatar ont pu être “gelés” parce qu'il y eut une grande pluie en plein été (peut-être le mot “gelés” est il fautif pour un autre signifiant “noyés”). D'autre part, une étude détaillée de ces événements exigerait une traduction commentée de la biographie de Wan-yen Tsong-hao où des noms de tribus, de chefs et de lieux sont cités (cf. aussi Wang Kouo-wei, *Kouan-t'ang tsi-lin*, 15, 9—10). Mais nous avons un repère certain dans le nom du fleuve Wo-li-tcha où les Tatar s'étaient enfuis, car c'est là naturellement le fleuve Ulja indiqué à deux reprises dans l'*Histoire secrète* (§§ 132 et 133) comme l'endroit où se trouvait Mägüjin-sä'ültü quand Gengis-khan l'attaqua et le tua; ce nom est également donné par Rašidu-'d-Dīn sous la forme 烏爾 烏爾 *Ulja* (texte, II, 168; trad., II, 103); on se serait attendu à le trouver aussi dans le *Ts'in-tcheng lou* (peut-être y a-t-il ici une lacune dans notre texte, bien que rien ne l'annonce). C'est certainement là le moderne 烏

爾載 Wou-eul-tsay (Uljai) ou 烏爾匝 Wou-eul-tsa (Ulja), rivière qui, coulant vers le Nord-Est, entre l'Onon et le Kerulen, vient se jeter dans le lac “Barun-torei” de nos cartes (“Torei occidental”, mot-à-mot “de droite”, *barūn*, par opposition au “Sun-Torei”, “Torei oriental”, mot-à-mot “de gauche”, *jä'ün* > *jūn*), le 塔里泊 T'a-li-po, ou Lac T'a-li (le même mot que “Torei”) des cartes chinoises (ne le confondre ni avec le Tal-nōr, “Daal-nōr” ou Dalai-nōr, appelé autrefois Ta-li-po, ni avec le Külün-nōr, aussi appelé Dalai-nōr sur nos cartes; cf. Naka¹, 129; Naka², 15; T'ou Ki, 2, 13b; Ting K'ien, *Yuan pi-che ti-li k'ao-tcheng*, 4, 8b; Wang Kouo-wei, éd. du *Ts'in-tcheng lou*, 13a). D'après l'*Histoire secrète*, Wan-yen Siang avait repoussé les Tatar en leur faisant “remonter” le cours de l'Ulja, et Gengis-khan “descend” ce cours. Je ne suis pas sûr de l'étymologie de Ulja (en tout cas, T'ou Ki se trompe, 20, 6a, en pensant que Ulja, non palatalisé, puisse être le mot *öljä*, “félicité; peut-être est-ce *olja*, “butin”). Ce qui est certain, c'est l'identité du Wo-li-tcha du *Kin che* et du Ulja de l'*Histoire secrète*, et de Rašidu-'d-Dīn; il n'y a donc pas à douter que l'intervention de Gengis-khan contre les Tatar, sur laquelle le *Kin che* est muet, se soit produite non en 1194 comme le veut Rašid, mais au milieu de 1196. La saison peut être déterminée assez exactement. Le 3 août 1196, ordre fut donné d'enterrer les corps de ceux qui avaient péri dans la campagne du Nord-Ouest (*Kin che*, 10, 6a); le 28 septembre, Wan-yen Siang se présentait au Palais, et était promu *tch'eng-siang* de gauche (*ibid.*, 10, 6a; 94, 3b); la campagne du fleuve Ulja doit ainsi se placer probablement en mai-juin 1196.

Enfin deux remarques restent à formuler. L'une est que le chef des Tatar révoltés était manifestement Sie-tch'ou (*Säčü?); si Sie-tch'ou ne peut être identifié à Mägüjin-Sä'üttü puisque celui-ci fut tué par Gengis-khan en 1196, au lieu que Sie-tch'ou se soumit aux Kin en 1198; la tradition mongole, pour grandir le rôle de Gengis-khan, a donc exagéré le rang et le rôle de Mägüjin-Sä'ültü. L'autre remarque, déjà faite par Wang Kouo-wei (*Kouan-t'ang tsi-lin*, 15, 10—11), est qu'à examiner les textes dans leur ensemble, on voit qu'à l'exception de la révolte de Sie-tch'ou, les Tatar de la fin du XII^e siècle vivaient en assez bonne entente avec les Kin: les vrais adversaires de ceux-ci, ceux dont les incursions furent le plus fréquentes et dangereuses à la fin du XII^e siècle, c'étaient les

Mongols véritables, non pas sans doute les Mongols du clan de Gengis-khan, mais les Qatagin, les Salji'ut et surtout les Qonggirat. Les Tatar contenaient ces Mongols pour le compte des Kin, et le principal inconvénient de la révolte de Sie-tch'ou fut de laisser aux Mongols toute liberté d'action. L'intervention de Gengis-khan en faveur des Kin, amenée par sa rancune envers les Tatar, était dans une certaine mesure un renversement des alliances.

4) Dans le passage correspondant à celui-ci, le *Yuan che* (ch. 1) parle des gens de la tribu gouvernée par Säčä-bägi, mais sans nommer la tribu elle-même. L'*Histoire secrète* (§§ 122, 130—133, 136—140) écrit 主兒勤 Tchou-eul-k'in (Jürkin), mais aussi (§ 49) 禹兒乞 Yu-eul-k'i (Yürki); toutefois, dans ce même § 49, l'ancienne traduction chinoise a 主兒乞 Tchou-eul-k'i (Jürki). Une biographie du *Yuan che* (119, 8a) écrit 要兒斤 Yao-eul-kin (Yörgin); elle est en fait résumée d'une inscription funéraire due à Yen Fou et où on trouve en effet cette orthographe (*Yuan wen lei*, 23, 3a). Dans les tableaux généalogiques du *Yuan che* (107, 2a) on a 岳里斤 Yo-li-kin (Yörgin), et telle était aussi, un peu plus tôt, la leçon du texte correspondant du *Tcho keng lou* (1, 2a), bien que le second caractère y soit aujourd'hui altéré en 斯 *sseu*. Le 木里乞 Mou-li-k'i du *Tcho keng lou* (1, 15b) est probablement fautif pour 朮里乞 Chou-li-k'i (Jürki). Dans le *Ts'in-tcheng lou* lui-même, on a Jürgin au § 27. L'écriture mongole ne permet pas de distinguer entre *y-* et *j-*; toutefois la double forme du *Ts'in-tcheng lou* semble indiquer qu'il n'y ait pas eu seulement ignorance des transpositeurs, mais un flottement dans la prononciation réelle du nom dès le temps de Qubilai. Le *jörkimäs* par lequel le nom est expliqué au § 139 de l'*Histoire secrète* a embarrassé les transpositeurs qui ne l'ont pas traduit; on peut donc lire aussi **yorkimas*, **yrkimas*, **yorkimas*, **yürkimäs*, **jürkimäs*; en fait, ce paraît être une forme négative de type turc. Dans Grousset, *L'Empire mongol*, 438, M. Baruch dit que Jürki est la prononciation mongole du turc Yürki, mais a négligé de nous dire où il a trouvé ce turc Yürki. Les auteurs de l'ancienne version chinoise de l'*Histoire secrète* ont rendu *jörkimäs* par "à qui personne ne peut résister" (無人能敵 *wou jen neng ti*); ils ont donc vraisemblablement la **yürkimäs* (cf. turc *ğaghatai yür-* et *yürü-*, "marcher", *yürüş-*,

"partir en expédition", et le suffixe turc *-mäs* du verbe négatif). Pour l'alternance *y-* et *j-*, il ne faut pas oublier que, par exemple, les textes mongols de l'époque mongole donnent toujours *yörči-*, "marcher", "avancer" (cf. turc *yörz-*, même sens), au lieu que le mongol classique ne connaît que *jörči-*. Quant à la présence ou à l'absence d'un *-n* final, Naka², 16, dit que, "conformément aux règles de la langue mongole", Jürkin est le singulier et Jürki le pluriel. Cela serait exact si nous avions affaire à des transcriptions où le *-t* n'est pas exprimé, car le pluriel normal de Jürkin serait *Jürkit, qui pourrait être transcrit *Jürki[t]. Mais déjà on a la forme Sorqatu Jürki, que Naka lui-même cite, dans un nom d'individu qui n'est certainement pas un pluriel (*Histoire secrète*, §§ 122, 139). D'autre part, les transpositeurs de l'*Histoire secrète* ont toujours indiqué les *-t* finaux par un caractère plus petit et en retrait sur la droite; or il n'y a pas dans tout l'ouvrage un seul exemple de *Jürkit. La conclusion semble s'imposer: nous avons simplement dans le doublet Yürkin ou Yürki (> Jürgin ou Jürgi) un des innombrables exemples d'*-n* final mongol quiescent, comme dans *qonin* et *qoni*, "mouton", *naran* et *nara*, "soleil", etc.; quant au pluriel de Yürkin (> Jürgin), il ne s'est, à ma connaissance, jamais rencontré dans les textes jusqu'ici. J'écris Yürki et Jürgin palatalisés à cause du *yue* ou *yu* des transcriptions et parce que les désinences casuelles du nom sont palatalisées (*Histoire secrète*, §§ 131, 133, 136). Le nom fait une dernière apparition chez "Sanang-setsen" qui mentionne une fois les Jürkän ou Jürgän (Schmidt, 87, lit Jürkän et le glose par "l'armée du souverain", je ne sais sur quelle autorité); dans le passage correspondant, les versions mandchoue (p. 44) et chinoise (3, 20b) lisent Jürgän. Rašidu'd-Din (texte II, 164, 166, 168—170, 178; trad., II, 101—105, 110) écrit toujours *بورکین* *Yürgin; ce sont les soi-disant *بورکین* "Burkin" (lire Yürgin) de l'histoire des tribus (texte, I, 12; trad., I, 11), où ils sont donnés comme une des trois branches des "Qiyat en général" (en tant que distingués des "Qiyat Borjigin"; cf. *supra*, § 5). Les Yürgin étaient considérés comme les descendants (entendez la tribu des descendants) de Sorqadu-Yürki (faussement appelé "Qutuqtu-Yürki" dans l'*Histoire secrète*), fils d'Ökin-Barqaq (cf. *Histoire secrète*, § 49; *Yuan che*, 107, 2a). Leur chef était Säčä-bägi, fils de Sorqadu-Yürki et cousin germain de Gengis-khan.

5) Ce nom et le suivant, que Rašidu-'d-Dīn ne donne pas, se retrouvent dans le § 133 de l'*Histoire secrète*, mais dans l'ordre inverse; le premier nom y est transcrit Naratu-šitü'än, et reparait, seul, au § 135; il en est de même dans ma copie du mss. d'Urga (f^o. 54b). Šitü'än > šitü signifie "soutien", "appui" (cf. le verbe šitü-, "s'appuyer", dans Poppe, *Mong. slovar'*, 336), et naratu, "qui a des pins" (de narasun, "pin"); il doit s'agir d'un point d'appui naturel ou fortifié; on pourrait traduire par "Rempart des pins".

6) Notre texte a en réalité Hou-la [刺]-t'ou-che-t'ou, mais l'*Histoire secrète* donne Qusutu-šitü'än, avec 速 sou-, -su-; il est clair qu'une confusion graphique s'est produite en chinois dans l'un des cas, et les innombrables fautes de texte de nos mss. du *Ts'in-tcheng lou* font supposer a priori que c'est lui qui est fautif. La leçon de l'*Histoire secrète* est d'ailleurs confirmée par le mss. d'Urga (f^o. 54a de ma copie), où le nom est altéré en Quši'un-tu, "Qui a un promontoire"; cette mauvaise leçon garde du moins la sifflante de -su-, et je n'ai pas hésité à rétablir Qusutu-šitü. Il s'agit d'un adjectif d'appartenance dérivé de *qusun ou *qusu; ce doit être là une variante dialectale, ou une mauvaise lecture, pour qosun ou qosu, "bouleau"; je traduirais le nom par "Rempart des bouleaux". On a vu que la campagne se passait dans le bassin de l'Ulja, lequel sort des montagnes Ulja-Saihan. Or il est dit d'une "bannière" mongole moderne ("médiane postérieure") que sa limite orientale est à 烏爾札和蘇台 Wou-eul-tcha-ho-sou-t'ai (*Mong-kou yeou-mou ki*, 9, 10b). Ce nom mal restitué en "Urja-Hesutai" par Popov (*Mên-gu-yu-mu-czi*, 395), paraît représenter Ulja-Hosutai, "le Lieu des Bouleaux de l'Ulja"; je ne le retrouve pas sur la carte. La dite bannière était à cheval sur le haut Onon; je doute toutefois qu'elle ait atteint au Sud-Est jusqu'à l'Ulja, et n'ose chercher dans le nom un souvenir du *Qosutu-šitü'än.

7) 大珠衾銀綳車各 — ta-tchou k'in yin peng-tch'ö'ko yi; c'est la traduction fidèle des deux objets mentionnés dans l'*Histoire secrète*, § 134: tanatu kōnjilä et mūnggūn ölägäi; ces termes se retrouvaient donc dans l'original mongol du *Ts'in-tcheng lou*. Dans sa citation de ce passage, le *Yuan che lei pien*, 1, 2a, écrit 衾 kin, "or", au lieu de k'in "couverture". Il ne vaudrait pas de le signaler si l'"or" n'apparaissait également dans le passage correspondant de Rašidu-'d-Dīn (Erdmann, *Temudschin*, 267; Berezin,

texte, II, 168; trad., II, 102), où il est question, à côté du "berceau d'argent", d'une "couverture tissée d'or" (لِحَالِ زَرِ بَانْتَنَه *lihāl-i zār-bāftā*); en fait zār-bāftā est un nom tout fait du "brocart" (cf. ses emprunts, dans Laufer, *T'oung Pao*, 1916, 477). L'emploi du mot "or" dans le *Yuan che lei-pien* et chez Rašidu-'d-Dīn est une coïncidence toute fortuite, et, dans le *Yuan che lei-pien*, doit être une faute amenée par l'analogie graphique et par le voisinage du mot "argent" (on ne peut guère supposer que le texte du *Tsin-tcheng lou* avait primitivement 衾 kin-k'in, et que kin serait omis dans nos mss., au lieu que k'in l'aurait été dans celui utilisé par l'auteur du *Yuan che lei-pien*). L'ordre de l'énumération, chez Rašidu-'d-Dīn comme dans l'*Histoire secrète*, est inverse de celui de notre texte, sans que je voie là une raison suffisante pour supposer que le *Ts'in-tcheng lou* disait aussi originairement "un berceau d'argent et une couverture à grosses perles". Quant au "brocart" de Rašid, il n'est pas absolument inexact; ces étoffes à "petites perles" (*subut*) ou à grosses perles (*tana*) étaient en principe des brocarts d'or ou des tissus brodés d'or qu'on enrichissait encore en y cousant des perles. Rašid ajoute que ces objets firent sensation, parce que jusque-là peu communs chez les Mongols, mais ce sont là sûrement des réflexions de son crû.

8) Dans le passage correspondant, le *Yuan che* ne dit rien d'un titre conféré par les Kin à Gengis-khan; l'omission est sûrement volontaire. Au § 134, l'*Histoire secrète* transcrit 札兀惕忽里 tcha-wou-t'i-hou-li, ja'ut-quri, mais, contrairement à son habitude, ne donne aucune traduction en regard; quand le titre reparait au § 179, il est transcrit tch'a [察]-wou-t'i-hou-li, ča'ut-quri et expliqué par "nom de fonction" (*kouan-ming*); l'alternance montre que les transpositeurs n'avaient pas de tradition ferme sur la prononciation. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 168—169; trad., II, 104) dit que Gengis-khan fut nommé جَاوْتِ قُورِي jāūt-qūri, et ajoute que, dans la langue "khitai", c'est le nom d'un "chef puissant" (أمير معظّم *āmīr-i mu'azzam*); "khitai" est vague, mais ne signifie ici sûrement pas "chinois"; il peut s'agir soit du khitan, soit du jučen, et il est possible que nous ayons affaire à un titre khitan, donc mongol, passé en jučen. La longue note de Chen Tseng-tche, que Naka², 16—17, a reproduite et qui rapproche ja'ut-quri du mongol жарγүчи, "juge", est sans valeur. Dans le *Ts'in-tcheng lou*, le titre est suivi d'une note

des traducteurs, qui, dans les mss. courants du texte, a la forme inintelligible 若金移計使也 *jo Kin yi-ki-che ye*. Mais le *Yuan che lei-pien* (1, 1b) glosait le titre par "c'est comme si on disait 招計使 *tchao-ki-che*", et on se rapprochait par là de la solution évidente qui a été reconnue déjà par les commentateurs chinois: au lieu de *yi-ki-che*, il faut lire 招討使 *tchao-t'ao che*; il faudrait comprendre "c'est comme les *tchao-t'ao-che* des Kin". Les *tchao-t'ao-che*, mot-à-mot "envoyés pour appeler et châtier", étaient les commissaires impériaux chargés de la pacification des régions frontières, et ils avaient un rang élevé (3^e degré supérieur; cf. *Kin che*, 57, 10a). Mais une autre correction s'impose. Sans qu'il soit besoin d'y rien changer, le *Chouo fou*³ donne la note sous la forme 若今招討使也 *jo kin tchao-t'ao-che ye*, "c'est comme les *tchao-t'ao-che* actuels"; les traducteurs expliquent tout naturellement le titre par un équivalent non du temps des Kin, mais de l'époque même où eux-mêmes vivaient, c'est-à-dire au temps de Qubilai; l'altération du mot *kin* est due à la ressemblance graphique et phonétique; les *tchao-t'ao-sseu* avaient d'ailleurs sous les Mongols le même rang que sous les Kin (*Yuan che*, 91, 3b). C'est à raison de cette glose, connue par Hyacinthe et Palladius, que Berezin (trad., II, 271) explique le titre par "commissaire plénipotentiaire pour la steppe des frontières", devenue "commissaire militaire aux frontières" dans Vladimircov, *Čingis-khan*, 50, ce qui a enfin passé dans Grousset, *L'Empire mongol*, 92. Mais l'équivalence du *ja'ut-quri* et du *tchao-t'ao-sseu* est très sujette à caution. Chen Tseng-tche, suivi par Naka², 17, et par Wang Kouo-wei, 13a, a fait justement observer que, dans l'*Histoire secrète*, Ongging, c'est-à-dire Wan-yen Siang, après avoir donné à Gengis-khan le titre de *ja'ut-quri*, ajoute qu'à son retour à la Cour il fera son rapport à l'Empereur Kin et qu'alors, qui sait, peut-être l'Empereur Kin confèrera-t-il à Gengis-khan la dignité de *tchao-t'ao*; c'est donc que les deux titres ne se recouvrent pas, et ainsi, ajoute Chen Tseng-tche, la note du texte est "légèrement inexacte". En fait, je la crois non seulement inexacte, mais tendancieuse. Lors de la rédaction de l'*Histoire secrète* en 1240, on s'en tenait à un titre modeste, mais avec le temps on voulut grandir le rôle joué par Gengis-khan et la récompense qu'il lui avait value; c'est pourquoi les traducteurs de l'original mongol du *Ts'in-tcheng lou* ont représenté le *ja'ut-quri* comme l'équivalent d'un

tchao-t'ao-che. Il ne faut pas oublier que, d'après le texte de l'*Histoire secrète* elle-même, Wan-yen Siang semble nommer Gengis-khan *ja'ut-quri* sur place, sans en référer à l'Empereur Kin, et comme s'il avait qualité pour conférer ce titre de sa propre autorité; ceci supposerait que le titre fût assez humble. Ce serait aussi pour grandir le rôle de Gengis-khan que notre texte, plus tardif que l'*Histoire secrète*, le ferait nommer *ja'ut-quri* par l'Empereur Kin lui-même. Je serais plus positif sur ce point s'il n'y avait aussi le titre de *wang*, "roi", conféré alors au chef des Kerait. Mais ici, comme on le verra dans les notes suivantes, la question s'embrouille encore davantage. Qu'était donc réellement le *ja'ut-quri*? Wang Kouo-wei, qui semble s'inspirer tacitement de T'ou Ki, 2, 13b, déclare sans réserves que *ja'ut-quri* signifie "centenier" (百夫長 *po-fou tchang*). Une explication analogue se trouvait d'ailleurs dans Naka¹, 132, qui voyait dans *ja'ut-* le pluriel de *ja'un*, "cent", et dans *quri* une forme du mongol *quri-*, "être rassemblé"; d'où "chef de cent foyers" (*po-hou-tchang*); mais cet emploi de la forme thématique d'un verbe est inadmissible, et *quri* est un titre à lui seul. Dans Grousset, *L'Empire mongol*, 442, M. Baruch s'est exprimé comme Naka (y compris l'hypothèse sur *quri-*, *quriya-*). Je serais moins catégorique. D'abord cette solution n'est acceptable qu'en lisant *ja'ut-quri*, mais *ča'ut-quri* n'est pas exclu; l'initiale *č-* est celle de notre texte et d'une des deux transcriptions de l'*Histoire secrète*; la confusion constante de *č* et *ǰ* dans les mss. de Rašidu-'d-Dīn n'autorise aucune conclusion. Même en lisant *ja'ut-quri*, l'interprétation par "centenier" suppose que les Kin aient employé un titre mongol, puisque c'est en mongol qu'on a *ja'un*, "cent", pluriel *ja'ut*. Mais il est possible qu'on ait affaire ici à un titre khitan, donc mongol, conservé par les Kin; le vrai nom des centeniers chez les Kin nous est bien connu et est tout différent. Ce dont je ne doute guère, c'est que le titre de *ja'ut-quri* de Gengis-khan soit parallèle à celui de *digit-quri* porté par le prince des Öngüt Ala-quš (cf. *infra*, § 36) et dont le premier élément doit être, lui aussi, un pluriel en *-t*. Dans *ja'ut-quri*, l'alternance du *-quru* de notre texte et du *-quri* de l'*Histoire secrète* et de Rašidu-'d-Dīn peut être due à une ambigüité des *-i* et *-u* finaux de l'écriture mongole, mais il y a d'autres exemples de cette même hésitation entre *quru* et *qori*, et peut-être la double forme se rencontre-t-elle dès le temps

des Khitan; en tout cas, on a dans le *Kin che* (55, 1a) la preuve que 忽魯 *hou-lou*, probablement à lire **quru*, terminait nombre de titulatures jučen; *hou-lou* est même glosé par 總帥 *tsong-chouai*, “commandant-en-chef”, et est indiqué comme le titre de “qui commandait à plusieurs tribus” (統數部者曰忽魯); mais les titres les plus élevés de la hiérarchie indigène perdaient beaucoup de leur valeur quand on les conférait à des chefs de tribus étrangères; on verra que tel est le cas pour le titre de *wang*, “roi”. Dans le *Kin che*, 102, 6b, on trouve la biographie d’un personnage, docteur de 1200, qui s’appelait d’abord 胡里綱 *Hou-li Kang*, et changea ensuite son “nom de famille” *Hou-li* (? *Quri*) pour celui de 蒙古 *Mong-kou*, transcription usuelle du nom même des Mongols; mais je ne vois rien à tirer actuellement de cette coïncidence. J’ai discuté assez longuement cette question de *quri* ou *quru* dans la notice “Cinghiscan” de mon commentaire de Marco Polo; mais je ne puis m’y reporter pour l’instant. Tout ce que je puis dire ici, c’est qu’à mon avis il est possible, mais nullement certain, que *ja’ut-quri* ait signifié “centenier”.

En tout cas, je suis sûr de n’avoir pas abordé dans ma notice “Cinghiscan” un dernier point qui vient compliquer encore le problème. Dans son texte, puis quand il cite en note le passage du *Ts’in-tcheng lou*, le *Yuan che lei-pien* (1, 1b, 2a) n’écrit pas *tch’a-wou-hou-lou*, mais 察兀秃魯 *tch’a-wou-t’ou-lou* (et non *tch’a-wou-hou-lou* comme il est dit dans *Naka*², 16). Par *Naka*², 17, nous apprenons que cette forme *tch’a-wou-t’ou-lou* se rencontre également dans le 續綱目 *Siu kang-mou*. Sous ce titre, comme sous celui donné parfois de 通鑑續編 *T’ong-kien siu-pien*, il faut entendre soit l’ouvrage même de 陳桎 *Tch’en King*, soit un ouvrage qui le suit. Je n’ai pas accès à l’œuvre de *Tch’en King*, mais elle a été écrite avant la chute des *Yuan* en 1368, et a préservé sur nombre de points des informations qu’on ne trouve pas ailleurs (cf. *Pelliot, Les Mongols et la Papauté*, 196, et *Sur un passage du Cheng-wou ts’in-tcheng lou* [dans *Ts’ai Yüan P’ei Anniv. Volume, I*], 917). C’est vraisemblablement d’après le *Siu kang mou* que l’auteur du *Yuan che lei-pien* a adopté *tch’a-wou t’ou-lou* dans son texte, puis l’a arbitrairement substitué dans sa citation du *Ts’in-tcheng lou* au *tch’a-wou-hou-lou*, *ča’u[t]-quru*, que ce dernier ouvrage, d’accord avec le *čaut-quri* (ou *jaut-quri*) de *Rašidu-d-Dîn*, donne réellement.

On pourrait donc penser à une simple erreur du *Siu kang-mou*. Mais il se trouve que *tch’a-wou-t’ou-lou*, **ča’u[t]-türü*, est confirmé du côté mongol: dans le passage correspondant au § 134 de l’*Histoire secrète*, ma copie du mss. d’*Urga* (f^o 54b) écrit *čay-un-türü*. Le mongol ne connaît aujourd’hui que *törö*, “loi”, “règle”, qui est issu d’une forme médiévale *törä* (cf. *Haenisch, Wörterbuch*, 151; *Poppe, Mong. slovar’*, 353; emprunté du turc *törü*, même sens [cf. *Brockelmann, Kāšgarī*, 215]), mais il y a eu autrefois des titulatures de **türü* ou comprenant un élément *türü*, **türi*, chez les Khitan et chez les Kin (cf. le 秃魯 *t’ou-lou*, **türü*, de la tribu des **Čačira[t]* mentionné dans une note *supra* § 4; aussi le 秃里烏魯國 *t’ou-li-wou-lou-kouo* qui est dans le *Kin che*, 55, 1a, le titre des fonctionnaires chargés de la défense des peuples de la frontière, et que le *Kin che* dit expressément être un ancien titre khitan); d’après le *Kin che*, 57, 10b, les 秃里 *t’ou-li*, **türi*(?), étaient des fonctionnaires du 7^e rang inférieur. Dans ces conditions, et tout en acceptant sur la foi de l’*Histoire secrète*, de *Rašidu-d-Dîn* et du *Ts’in-tcheng lou*, que le véritable titre conféré à Gengis-khan était bien *ja’ut-quri* (ou *ča’ut-quru*), nous devons admettre qu’une tradition secondaire s’était établie parmi les Mongols eux-mêmes, selon laquelle ce titre était **ča’u[t]-türü* ou **ča’un-türü*. J’ajouterai que la manière dont le nom est écrit dans le mss. d’*Urga* semble bien indiquer que le rédacteur de la chronique a entendu à tort le premier élément du titre, qu’il écrit *čay-un*, comme le génitif de *čaq*, “temps”, “époque”.

9) Ce sont ceux que nous avons pris l’habitude d’appeler “*Kerait*”. Dans l’*Histoire secrète* (§§ 96, 104, 105, 126, etc.), leur nom est presque toujours écrit 客烈亦惕 *K’o-lie-yi-t’i*, *Käräyit* (toutefois, aux §§ 134 et 242, la transcription ramène à **Gäräyit*; il ne semble pas que 格 *ko-* [gä-] puisse être les deux fois fautif pour 客 *k’o* [kä]); *Rašidu-d-Dîn* (texte, I, 2, 4, 8, 50, etc.), écrit كرايت *Käräit*. La transcription de notre texte doit rendre une prononciation *Kärä[t]*, et c’est le cas aussi pour 怯烈 *K’ie-lie* (*Yuan che*, 134, 10b) et pour 怯烈台 *K’ie-lie-t’ai*, *Kärätai* (*ibid.*, 120, 4b; 145, 3b); mais on trouve aussi 怯烈亦 *K’ie-lie-yi*, *Käräyit* (*ibid.*, 122, 8a) et 怯列亦帶 *K’ie-lie-yi-tai*, *Käräyidai* (*ibid.*, 20, 5a). Pour une dizaine d’homonymes appelés *K’ie-lie*, *Kärä[t]*, dans le *Yuan che*, cf. *San-che t’ong-ming lou*, 35, 5b—6a.

Le nom des Käräyit n'apparaît chez "Sanang setsen" que dans le passage concernant la lutte de Gengis-khan contre Ong-khan (Schmidt, p. 87). Il y est employé trois fois, mais la traduction mandchoue (p. 44) a deux fois Keriyet et une seule fois Kereit (si ce n'est pas une inadvertance de l'éditeur), et le chinois, fait sur le mandchou, a Keriyet les trois fois (3, 21b). C'est également à Keriyet que répond le "Heriyed" du *Hor čhos byung* (Huth, *Gesch. des Buddhismus*, II, 23). Dans l'*Altan tobči*¹, 104, 191, il est question pour le temps de Dayang-khan (fin du XVI^e et début du XVII^e siècle) d'un chef Käräyit qui a une "langue de tigre". Chez les Kalmouks (tribu Erketen), le nom est aujourd'hui Kerēd, que Ramstedt (*Kalm. Wörterbuch*, 226) donne comme l'aboutissement non de Kärät, mais de Keriyed (Käriyät). Chez les Ordos, il y a aujourd'hui plusieurs clans de K'erit, les "Grands", les "Petits", les "Blancs", les "Noirs" (cf. Mostaert, *Ordosica*, 33, 52). En turc, le nom a abouti à Kiräi et Giräi; les Kiräi sont une des branches importantes, la plus orientale, de la "horde moyenne" des Kirghiz (cf. Aristov, *Zamětki*, 353—359); là aussi, il y a entre autres des "Kirai Noirs". Pour d'autres survivances du nom, cf. aussi Grumm-Gržimaïlo, *Zapadnaya Mongoliya*, 188—189.

Il est bien connu que les Kerait étaient chrétiens nestoriens. Leurs véritables descendants modernes sont les Torγōt (< Turqa'ut = Turγa'ut) du Yulduz (cf. Howorth, I, 534—589, mais avec des erreurs énormes, telle la confusion, pp. 546 et 558 des "Kergud", Kārgūt, nom mongol des Kirghiz, avec les Kerait; il y a plus d'exactitude dans Grumm-Gržimaïlo, *Zapadnaya Mongoliya*, III, 188—189).

La notice de Rašidu-'d-Dīn sur les Kerait (trad., I, 94—108) et les informations des textes chinois formeraient la matière de tout un livre. Le nom des Käräyit n'apparaît pas dans les textes extrême-orientaux avant la fin du XII^e siècle, et il se pourrait que leur nom, dans un passage célèbre de Bar-Hebraeus où il est question de leur conversion annoncée par une lettre de 1009, fût une addition du chroniqueur jacobite; le texte qui semble bien être sa source ne les mentionne pas (cf. aussi Grousset, *L'Empire mongol*, 29); toutefois le grand-père d'Ong-khan, Marγuz-khan, porte déjà un nom chrétien, et ceci nous reporte de toute façon au moins au dernier quart du XI^e siècle pour la conversion des Kerait.

L'origine du nom des Kerait est obscure. Rašidu-'d-Dīn dit (trad., I, 95) que les Kerait reçurent ce nom à raison des huit fils d'un ancien souverain, qui étaient tous brun-noir (سياه جرده *siyāh-järdä*; texte, I, 121). La première idée qui s'offre à l'esprit est que Rašid ait considéré le nom des Kerait comme tiré d'une forme palatalisée de *qara*, "noir". Abū-'l-Ghāzī (texte, 46; trad. Desmaisons, 47) dit que Kerait signifie قرابران *qarābarān* (?? "mouton noir"; je soupçonne une faute de texte), et que ce nom a été donné à cause de sept frères tous noirs (*qara*; Abū-'l-Ghāzī a dû avoir un texte de Rašid où on lisait هفت *häft*, "sept" au lieu de هشت *häšt*, "huit"); ainsi il s'agirait bien de *qara*, "noir". Mais je doute que telle soit l'idée de Rašid, et l'étymologie populaire qu'il rapporte peut viser en réalité le mot *käri'ä*, "corbeau" (déjà envisagé par Berezin, I, 242, à un autre propos); pour lui, à cause de ces huit frères noirs, les Keraït auraient été appelés "les Corbeaux". Il se trouve d'ailleurs que le nom du "corbeau", assez probablement d'origine onomatopéique, qui est *käri'ä* en Mongol, est *qarγa* en turc, et ainsi, au moins en turc, se rapproche en apparence de *qara*, "noir".

T'ou Ki (20, 1a) a fait grand état d'un passage du *Yuan che* (63, 17a) où, dans une notice 謙州 K'ien-tcheou (Kämöi'üt), région située au Sud-Est des Kirghiz, au Sud-Ouest du Käm ou Iénisseï et au Nord de la chaîne de T'ang-lou (Tanglu > moderne Tangnu-ūla; sur Kämöi'üt, cf. *infra*, § 57), il est dit que "selon certains, Wang-han (Ong-khan) habitait à l'origine cette région". Cette tradition a bien des chances d'être controuvée. Il faut cependant reconnaître que Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 108) attribue l'hostilité violente entre les Naiman et les Kerait au fait que les Naiman occupaient, dans l'Altai et vers l'Irtych, les régions où Ong-khan avait habité antérieurement. En tout cas, quand les Kerait apparaissent vraiment dans l'histoire à la fin du XII^e siècle, leurs pâturages sont à l'Est des Naiman, et commencent au plus tôt à l'Ouest au bassin de la Tūla; du côté de l'Est, ils sont en contact fréquent avec les Kin de la Chine du Nord, et pas par des échanges d'envoyés lointains. Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 94) situe les Kerait dans la région de l'Onon et du Kerulen et dans les environs proches des limites du territoire de la Chine.

10) Les mss. donnent 脫憐 T'o-lien, qui supposerait *Töräl,

mais c'est la faute usuelle 隣 *lien* pour 隣 *lin*, et T'o-lin, Tōril (< To'oril), est sûr. Le nom est transcrit To'oril dans l'*Histoire secrète* (§§ 104—107, 134, 166, 180, 181). Rašid écrit طغرل Toyril (texte, I, 230; II, 169, 173, etc.); Berezin a toujours transcrit "Togrul" parce qu'il avait rencontré une première fois طغرول Toyrul dans texte, I, 125; mais c'est probablement une mauvaise leçon. Le nom est en réalité purement turc; *toyril* est le nom d'une espèce de faucon de chasse, et est enregistré sous cette forme par Kāšyari (Brockelmann, 212); *toyrul* en est une variante dialectale qu'il y aurait d'autant moins lieu d'adopter ici que est *toyril* qui explique la forme mongole dérivée *to'oril* > *tōril*. Alors que notre texte a T'o-lin = Tōril, le *Yuan che*, dans le passage correspondant du ch. 1, écrit 脫里 T'o-li = Tōri[l], et ceci suggère que le *Yuan che* ait eu ici une source indépendante du *Ts'in-tcheng lou* (le *Yuan che lei-pien*, 1, 1—3, parle toujours de T'o-li, même en citant le *Ts'in-tcheng lou*, mais c'est qu'il a emprunté et généralisé, comme il le dit lui-même, la forme T'o-li du *Yuan che*). Dans une des biographies du *Yuan che* (136, 1a), on rencontre la forme 脫幹隣 T'o-wo-lin, To'oril, pour le nom de notre personnage; d'autres Tōril apparaissent dans le *Yuan che*. (Cf. *San-che t'ong-ming lou*, 30, 4a, où les deux 脫隣 T'o-lien sont sûrement à lire 脫隣 T'o-lin = Tōril). Tōril entre également dans des noms composés; l'un d'entre eux, 耶爾脫忽隣 Ye-eul-t'o-hou-lin (T'ou Ki, 155, 4b) rend Ār-Toquril = Ār-Toyril, et est foncièrement identique au nom bien connu Ār-Toyrul de l'histoire ottomane. Rašid (texte, II, 173; trad., II, 106—107) parle du *toyril* comme d'un oiseau de proie fabuleux et terrible, aussi fameux parmi les peuples altaïques que le عنقا *anqā* en Occident, et ajoute que son nom turc est فونكرول, à lire Qungrul selon Berezin; la description de l'oiseau, moins le nom "turc" de "Qongrul" est traduite tout au long par d'Ohsson, I, 51. Je ne vois pas pourquoi Rašid n'indique pas *toyrul* comme le nom turc, alors que Toyrul et Toyril ont été des noms très répandus chez les Seldjucides et en Perse même (cf. l'index de von Hammer, *Gesch. der Ilchane*, II, 549); je ne sais non plus que faire de "Qungrul" (le mot apparaît deux fois), où le *kāf*, dans un mot non palatalisé, exige un *n-* (pour avoir *-ng-*) et ne peut donc être corrigé en *toyrul* comme forme turque. J'ajouterai que le nom de Toyril, Toyrul, a pu rester en usage chez les Kerait, car, au

milieu du XVII^e siècle, le nom de تغول Toyrul, un des chefs des Toyrut (Toyrōt), descendants des Kerait (cf. Abū'l-Ghāzī, texte, 326; trad., 349), est peut-être à lire تغرل ou تغرول Toyril ou Toyrul. Il n'y a aucune raison de supposer avec Potanin, *Očerki Sévero-Zapadnoi Mongolii*, IV, 856, que Toyril n'était pas le vrai nom d'Ong-khan et doit être pris comme un "synonyme mythologique"; d'autre part, les rapprochements faits par Potanin entre "Qungrul" et "Kunker-khan" ou "Kynkéri-kuš" ne mènent à rien. Peut-être doit-on aussi rétablir aussi en To'oril < Toyril le nom de l'une des cinq myriarchies créée par les Yuan dans la région du Sungari, celle de 脫幹隣 T'o-wo-lin, à corriger alors en T'o-wo-lin [隣 ou 隣] (cf. *Yuan che*, 59, 3a; *Hei-long-kiang tche-kao*, 1, 27b, 28a).

L'attribution du titre de *wang* (> *ong*) à To'oril a eu pour résultat de faire presque oublier son nom véritable, et, tout comme Marco Polo ne connaît qu'"Uncan", tout comme "Sanang-setsen" nomme Ong-qayan, ou Rašidu-'d-Dīn اوندك خان Ōng-hān (texte, II, 170), les textes chinois, par exemple au ch. 1 du *Yuan che*, parlent de 汪罕 Wang-han = Ong-qan, c'est-à-dire juxtaposent le titre chinois conféré à To'oril à son titre altaïque de *qan* ou *han* ("khan"). Le *Yuan che* fait à ce sujet cette remarque: "Wang-han (Ong-qan) avait pour nom personnel T'o-li (Tōri[l]); il reçut des Kin un titre nobiliaire de 王 *wang* ("roi", "prince"); les sons de la langue des barbares sont 'doubles' (重 *tch'ong*); c'est pourquoi ceux-ci prononcent 王 *wang* comme 汪罕 *wang-han*" (le mot *tch'ong* se prononce aussi *tchong* et signifie alors "lourd"; mais je ne vois pas quel serait alors le sens de la phrase). Autrement dit, les compilateurs du *Yuan che*, ou plutôt peut-être leur source indéterminée dans le présent passage, ont vu dans *wang-han* un simple allongement de *wang*, analogue aux exemples que j'ai cités plus haut en jučen, où *t'ang* devenait *t'a-ngan* et où Wan-yen est l'équivalent de Wang. Probablement sous l'influence de cette phrase, l'auteur du *Yuan che lei-pien* (1, 3b) considère que *han* n'est qu'une des transcriptions de *wang*, qu'il en est d'ailleurs de même de *k'o-han*, et que, quand on dit *wang-han*, "c'est se servir de deux caractères pour rendre un seul phonème" (是以二字而借一音). Ces explications ne pouvaient germer que dans l'esprit de gens qui ignoraient l'existence du titre altaïque de *qan* (*han*) ou *qayan* (*qahan*, *qa'an*), indépendant du chinois *wang*, "roi"; Wang-han (> Ong-qan)

signifie bien "le khan qui a reçu le titre [chinois] de *wang*". Je ne crois pas que Ong-khan ait jamais porté le titre de *qayan* (*qahan*), pas plus que Gengis-khan lui-même. Mais quand ce titre de *qayan* eut été adopté par Ögödüi, il fut attribué rétrospectivement non seulement à Gengis-khan lui-même et aux souverains du premier empire "mongol" du second tiers du XII^e siècle, mais aussi à d'autres princes comme Ong-khan des Kerait ou Tayang-qan des Naiman. C'est pourquoi le *Ts'in-tcheng lou* parle presque toujours de 汪可罕 Wang-k'o-han (Ong-qahan). On a même deux fois (§§ 11 et 12) un absurde 汪罕可罕 Wang-han-k'o-han (Ong-qan-qahan); Wang kouo-wei l'a tacitement changé en Wang-k'o-han la première fois et l'a gardé la seconde sans faire de remarque. Naka², 18, a supposé que le premier *han* était interpolé dans les deux cas; c'est possible et on n'a jamais que Wang-k'o-han dans le *Chouo fou*³. Mais si nous nous rappelons que l'*Histoire secrète* emploie maintes fois Ong-qan, parfois To'oril-qan, une fois (§ 104) To'oril-Ong-qan, et une seule fois (§ 150) Ong-qahan, nous sommes amenés à conclure que le texte original de l'*Histoire secrète*, tel qu'il fut établi en 1240, ne parlait jamais que de Ong-qan, et que l'unique Ong-qahan est le fait des transcripteurs de la fin du XIV^e siècle. Il n'est pas impossible qu'il en ait été de même dans l'original mongol du *Ts'in-tcheng lou*, et même dans sa première version chinoise: on n'y parlait peut-être que de Ong-qan, auquel des réviseurs plus tardifs ont substitué Ong-qahan; mais leur révision n'a pas été complète, et le début Ong-qan des Ong-qan-qahan des §§ 11 et 12 subsisterait comme des témoins de la forme originale. Ting K'ien, 8b, dit que 汪 *wang* est une faute de texte pour 王 *wang*, et il est de fait qu'on a toujours 王 *wang* dans le *Chouo fou*³; mais, en réalité, 汪 *wang* est une retranscription purement phonétique de *ong* (< *wang*), et se rencontre déjà dans le ch. 1 du *Yuan che*. La forme 王可汗 Wang-k'o-han se trouve d'ailleurs dans certaines biographies du *Yuan che* (par exemple 119, 1a; 136, 1a); cette reprise des caractères de la transcription de *qayan* en usage sous les T'ang est peut-être d'ailleurs le fait de lettrés archaisants; on a 王可罕 Wang-k'o-han dans *Yuan che*, 193, 3b.

Il semblerait, d'après le *Ts'in-tcheng lou* et le *Yuan che*, que Tōril Ong-khan eût reçu son titre vers le temps où Gengis-khan devint *ja'ut-quri*, mais sans qu'il y eût un lien entre ces deux

nominations. Gengis-khan, dans notre texte et chez Rašid, ne fait appel qu'aux Yürgin et, quand ceux-ci font défaut, part avec les seules troupes qu'il a "près" de lui. L'*Histoire secrète*, elle, veut que Gengis-khan ait fait campagne avec To'oril, chef des Kerait, contre les Tatar, et laisse l'impression que le chef des Kerait était un plus grand personnage que le chef des Mongols Kiyat. En fait, To'oril aurait reçu alors le titre de *wang*, "roi", et Gengis-khan celui plus humble de *ja'ut-quri*. Mais, comme notre texte a été rédigé à une époque où la descendance de Gengis-khan régnait sur la majeure partie de l'Asie, on n'aura pas voulu faire jouer à Gengis-khan un rôle subordonné, et on aura attribué à lui seul la conduite et le succès de la campagne. Il en résulte que la mention de To'oril et de sa nomination comme *wang* interviennent brusquement, sans lien avec ce qui précède, et ceci a fait supposer à Naka et à Wang Kouo-wei que le *Ts'in-tcheng lou* avait ici une lacune; mais il n'en est rien, car le *Ts'in-tcheng lou* est ici d'accord non seulement avec le *Yuan che*, mais avec Rašidu'd-Din.

Le titre de *wang*, quand il était donné à des chefs de tribus étrangères par les Leao ou les Kin, n'était d'ailleurs peut-être pas très élevé. T'ou Ki (2, 14a; 20, 6b) a même tenté d'établir qu'il était équivalent au titre indigène 奚离董 *hi-li-kin* (**hirgin*) des Leao, 移里董 *yi-li-kin* (**irgin*) des Kin, où je crois bien retrouver le *erkin* des titulatures turco-mongoles (cf. *T'oung Pao*, 1929, 227), et ce titre n'était que du huitième degré inférieur; mais la question devra être reprise et précisée.

Je ne suis d'ailleurs pas sûr que l'*Histoire secrète* ait représenté les choses bien exactement. Wan-yen Siang pouvait avoir autorité pour conférer à Gengis-khan le titre de *ja'ut-quri*, mais non pour donner au chef des Kerait le titre de *wang*; tous les textes parlent de cette nomination de *wang* en des termes qui impliquent un brevet délivré par l'Empereur. Même à accepter dans l'ensemble la version de l'*Histoire secrète*, nous devrions donc penser que Wan-yen Siang donna sur place à Gengis-khan le titre de *ja'ut-quri*, mais que ce n'est qu'après le retour de Wan-yen Siang à la capitale fin septembre 1196, et sur le rapport de celui-ci, que l'Empereur Kin aurait fait parvenir au chef Kerait un brevet royal. Il n'est pas exclu toutefois que ce brevet ait été réellement délivré en une tout autre occasion et un tout autre temps.

X. 時我衆居哈連徒澤間爲乃蠻部人所掠。[上欲討之。復遣六十人徵兵薛徹別吉。薛徹別吉以舊怨之故殺其十人去五十人衣而歸之。]上怒曰曩者別里古台爲彼所傷我捨豐議和而不聽今何乃乘敵勢陵我。因發兵於大川至朶欒盤陀山。大擄月兒斤部。惟薛徹大出僅以妻孥數人脫走。

X. Comme nos gens habitaient alors au marais¹⁾ de 哈連徒 Ha-lien-t'ou (Hariltu)²⁾ ils furent pillés par les gens de la tribu des 乃蠻 Nai-man (Naiman)³⁾. [4] L'Empereur désira punir ceux-ci. A nouveau⁵⁾, il envoya soixante hommes lever des soldats chez Säcä-bägi. Säcä-bägi, à raison de la rancune ancienne, tua dix des hommes et renvoya les cinquante autres après leur avoir enlevé leurs vêtements.] L'Empereur en colère dit: "Bäl-gütai fut jadis blessé par ces gens-là; renonçant à une lutte sanglante, j'ai conclu une entente; mais ils n'ont pas obéi⁶⁾. Maintenant, profitant de ce que nous avons affaire avec l'ennemi, ils nous offensent!" C'est pourquoi il fit partir des troupes par "la Grande Vallée"⁷⁾ et arriva au mont 朶欒盤陀 To-louan P'an-t'o (Dolön-bolto[q])⁸⁾; il captura⁹⁾ en majeure partie la tribu des Yürgin. Seuls Säcä-[bägi] et Taiču, avec leurs femmes et leurs enfants ainsi que quelques hommes, parvinrent à s'enfuir¹⁰⁾.

NOTES

1) Le mot 澤 tsö signifie "marais", mais s'applique aussi à toute étendue d'eau dormante, et en fait traduit souvent le mongol na'ur > nör, "lac".

2) Le nom n'est donné ni par le Yuan che, ni par Rašidu-'d-Din. Dans l'*Histoire secrète* (§ 136), l'endroit est appelé 哈禮泐秃納浯刺 Ha-li-li-t'ou-na-wou-la, et, dans l'ancienne version chinoise, simplement 哈禮泐海子 Ha-li-li hai-tseu, "Lac Ha-li-li" (on peut supposer qu'un caractère t'ou est tombé ici accidentellement). A moins de supposer une faute (qui n'est d'ailleurs pas sans d'assez

nombreux exemples) de 哈 ha qui aurait pris la place d'un 合 accompagné à gauche d'un petit signe 中, la transcription de l'*Histoire secrète* suppose non pas *Qariltu-na'ur-a (au datif-locatif), mais Hariltu-na'ur-a (> Ariltu-na'ur); la transcription de notre texte peut représenter l'un et l'autre. Ma copie du mss. d'Urga (f^o 55a) a dans le passage correspondant Arqalitu-na'ur. Bien que cette forme soit altérée par un besoin d'interprétation sémantique (arqalitu, = arqalitu, signifie "où il y a des mouflons"), elle confirme que l'initiale est bien har- > ar-, et non qar. La transcription de notre texte comporte de toute façon une anomalie, puisqu'elle associe une initiale non palatalisée à un élément palatalisé lien = -räl-, mais je ne vois pas de caractère lin dont lien pourrait être altéré graphiquement; je suppose que 連 lien s'est substitué à 憐 lien, lui-même altéré de 隣 lin comme dans tant d'autres cas. L'identification avec l'actuel Lac Qala'utai ("Lac des Oies"), mise en avant par T'ou Ki, 2, 14a, et 3, 33a, et qui a été acceptée par Wang Kouo-wei, est basée sur une fausse analogie phonétique et ne peut être retenue. Naka¹, 134, propose de reconnaître le Lac Hariltu soit dans le Lac 哈里隆 Ha-li-long, soit dans un petit lac voisin dont il transcrit le nom en kana Ha-ra-ri-o-ru. Je ne sais ce que représente ce dernier nom. Le Lac Ha-li-long me paraît être le Lac Harilim de certaines cartes (celle de Roborovskiï par exemple), petit lac situé au sud de la partie la plus méridionale du coude du Kerulen vers le Sud. Des analogies phonétiques aussi incomplètes sont purement fortuites, d'autant qu'elles sont toutes basées sur *Qariltu, et non sur la forme correcte Hariltu > Ariltu; mais c'est cependant bien dans cette région que je chercherais le lac de notre texte et de l'*Histoire secrète*. Hariltu doit être un adjectif d'appartenance en -tu, mais j'ignore le sens de *haril. C'est par une erreur certaine que le "Lac Ha-li-li" de l'ancienne version chinoise est donné comme un ancien nom de la rivière de Hailar dans Gibert, *Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, 198 et 270.

3) Cette transcription du nom des Naiman est presque constante à l'époque mongole; on rencontre cependant exceptionnellement 乃滿 Nai-man (Yuan che, 63, 13a; 149, 6b), 乃馬 Nai-ma (*Naima, ou *Naima[t]; *ibid.*, 123, 7b), 迺蠻 Nai-man dans une inscription due à Yuan Ming-chan (Yuan wen lei, 23, 5b), et 柰蠻 Nai-man dans le Hei-Ta che-liao (éd. Wang Kouo-wei, 21a);

l'ethnique est 乃蠻帶 Nai-man-tai, Naimandai (*Yuan che*, 22, 1a), 乃蠻台 Nai-man-t'ai, Naimantai (*ibid.*, 135, 8a; 139, 1a), ou 乃馬台 Nai-ma-t'ai, Naimatai, 乃馬帶 Nai-ma-tai, 乃馬牙 Nai-ma-tai, Naimadai (cf. *San-che t'ong-ming lou*, 20, 5—6) au masculin; 乃馬真 Nai-ma-tchen, Naimajin (*Yuan che*, 2, s.a. 1242; 106, 1a; 114, 1a) ou 乃蠻真 Nai-man-tchen, Naimanjin (*ibid.*, 37, 1a), au féminin. Dans le *Tcho keng lou*, 1, 16b, on trouve les 乃蠻牙 Nai-man-tai, Naimandai, puis, 15b, une pseudo-tribu "Man-tai" dont le *nai-* initial a été joint, par erreur (16a), à la fin du nom d'une autre tribu. [Cette autre tribu est celle des 外秣牙 Wai-mo-tai, dont le nom apparaît encore une fois, écrit 外抹牙 Wai-mo-tai, 1, 15b; ce sont les Oimōdai < Oima'udai, ethnique tiré du nom des Oima'ut, les كورلاوت اوچاقوت Kūrlāwūt [Kūrlūt]-Öimāqūt de Rašidu-'d-Dīn, trad., I, 76, et du *Mu'izzu-l-ansāb* [cf. Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 587]; les Kūrlūt eux-mêmes sont les 曲呂律 K'iu-lu-lin du *Tcho keng lou*, 1, 15a, et les 苦里魯 K'ou-li-lou, Kūrlū[t], *ibid.*, 1, 16b; un personnage de *Yuan che*, 123, 2a, s'appelle 外貌台 Wai-mao-t'ai, Oimautai; et un 外麻罽 Wai-ma-tai, Oimadai, est nommé sous la date de 1269 dans le *Ma-tcheng ki*, 36a. Berezin (I, 246) a voulu tirer Oïmaqut de oïma, "dé à coudre", ou même de aïmaq, "clan"; mais il me paraît sûr que l'étymologie est turc oïma (*Kāšyarī*, 126), mo. oimasun ou hoimasun (ma. foji), "botte de feutre"; les Oima'ut sont les gens à *valenki*, comme on dit en russe. Un clan Oimaut existe encore chez les Qara-Kirghiz (cf. Potanin, dans *Živaya Starina*, XXV (1916), 54)].

Enfin, le *Tcho keng lou*, 1, 16a, mentionne une tribu 別帖乞乃蠻牙 Pie-t'ie-k'i Nai-man-tai, Bātāki-Naimandai. Je suis convaincu que nous avons là le vrai nom de la tribu naiman aux belles filles, autrefois puissante, dont il est fait mention chez Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 144; trad., I, 113, 265). D'Ohsson (I, 57) l'avait lu "Sikin biki", Erdmann (*Vollständige Uebersicht*, 147; *Temudschin*, 240) "Tigin" et "Tebgi", et Berezin (I, 113) "Bikin"; les "Tigin" et "Tebgi" ont passé comme noms de deux tribus différentes dans Howorth (I, 20—21), et les "Bikin" dans Grousset, *L'Empire mongol*, 31; en même temps Berezin (I, 265) revenait tacitement au "Sikin" de d'Ohsson pour y chercher le "Sökün" de "Sanang setsen", mauvaise transcription de Berezin pour jüün, "gauche",

qui n'est nullement un nom de tribu. Il faut lire partout بتکین Bätäkīn (ou Bätägīn); le nom n'est pas expliqué, mais on voit par le *Tcho keng lou* qu'il était encore connu comme associé à celui des Naiman en 1360—1366. Il y a dans Poppe, *Mong. slovar'*, 118, un mot *bätäkän*, signifiant "épais", en parlant d'un liquide; mais ce terme autrement inconnu, et peut-être fautif, est insuffisant pour fonder une étymologie. J'hésite d'autre part à songer à Bäk-tägīn, nom d'homme comme chez les Ghaznévides et au Khwarēzm, et qui serait devenu un nom de tribu sous une forme contractée, de même que *ot-tegin* est devenu *otčigin* > *očigin*, *očīn*.

Le prince de ces Bätägīn ou Bätäkīn, comme ceux des Naiman proprement dits, portait un titre purement turc, قادیر بویروف خان Qādīr-Būirūq-hān, "le Puissant Buiruq-han" (sur le titre *qadīr-han*, cf. *Kāšyarī*, dans Brockelmann, 246; Barthold, *Turkestan*², 503; Minorsky, dans *Comptes Rendus Ac. des Inscr.*, 1937, 320); en mongol, *qadīr* donne normalement *qajir* > *qajir*, si bien que les Mongols le nommaient couramment قاچیر خان Qājīr-hān (cf. *T'oung Pao*, 1930, 53; et *infra*, § 12). En transcrivant "Gecer-khan", Berezin, sans le dire, semble avoir songé au Ge-sar des Tibétains, Gäsar ou Gäsär des Mongols, mais le nom de ce héros légendaire est d'une tout autre origine (cf. *supra*, § 8); la traduction de ce passage par Berezin est en outre rendue inintelligible par une mauvaise ponctuation, p. 114, lignes 2—3 (corrigée dans l'édition du texte).

Ces noms de Bätägīn et de Qajir semblent s'être maintenus dans l'onomastique des Naiman, et, de même que le Naiman 合折兒 Ha-tehō-eul, *Qajär, du *Yuan che*, 131, 2a, doit être un Qajir et devoir son nom au souvenir de Qajir-han, le descendant de la famille royale des Naiman appelé 別的因 Pie-ti-yin, *Bädiyin (*Yuan che*, 121, 9a), me paraît porter le nom même des Bätäkīn ou Bätäyin (pour le passage de -γ- ou -g- à -y-, cf. Čayat [Čayat] et Čayat, Sügägäi et Süyägäi, etc.). Le clan des Ḥaḏzirūt des Ordos paraît dériver du nom de Qajir-han (cf. Mostaert, *Ordosica*, 42).

Ma correction du nom de la tribu de Qajir-han est confirmée indirectement par "Sanang setsen" (Schmidt, 87). D'après ce chroniqueur, quand Gengis-khan marche contre Tayān-qayan (= Tayanghan) des Naiman, celui-ci rassemble ses huit clans (*otoγ* < turc *otay*) des Bätägän et s'avance avec huit myriades de soldats. Les "huit"

(*naiman*) sont évidemment amenés par le nom même des Naiman. Quant aux Bätägän, les traductions mandchoue (p. 44) et chinoise (3, 21b) donnent "Bitagin"; il faut lire Bätägin partout (pour le reste la version mandchoue, et à sa suite la version chinoise ont mal compris le texte). Ainsi il y avait encore quelque souvenir en Mongolie, au XVII^e siècle, de la parenté des Naiman et des Bätägin. Même plus tard, pour le second quart du XVI^e siècle, on retrouve encore le nom des Bätägin, mais associé cette fois à celui des Qali'učin, c'est-à-dire du clan des "Chasseurs de loutres" (Schmidt, 207). Dans ce dernier passage, où le mandchou et le chinois sont d'accord avec Schmidt, un mss. des Ordos a le pluriel Bätägät, fait sur une forme modernisée Bätägän (Betegen); cf. Mostaert, *Ordosica*, 29, 30). Enfin le nom subsiste encore aujourd'hui, comme nom de clan, chez les Ordos, sous la forme *Be'tegener*, mongol écrit Bätägänär, c'est-à-dire un pluriel d'un singulier *Bätägä (cf. Mostaert, *ibid.*, 24, 30).

La note de Schmidt, p. 385, qui voit dans les Bätägin les Öngüt, est sans valeur en soi, car elle repose sur une prétendue analogie phonétique entre Bätägin et Pai-Ta-ta, "les Tatar blancs", un des noms chinois des Öngüt; mais il se trouve que, d'après Rašid (I, 114), Gengis-khan réunit les Bätägin aux Öngüt; peut-être cette information est-elle un indice que, tout comme les Öngüt, beaucoup des Bätägin aient été chrétiens.

Malgré les titulatures turques de leurs princes, le nom même des Naiman est mongol et signifie "huit" (je ne crois pas à l'étymologie par le nom de la rivière Naima, défendue par Aristov, *Zamétki*, 361). On a cru parfois retrouver le nom des Naiman dans les 粘八葛 Nien-pa-ko, *Nämbagä, dont le chef est 秃骨撒 T'ou-kou-sa, et qui sont nommés entre les Tsou-pou (= Tatar) et les Märkit dans le *Leao che* (21, 1b; cf. aussi 36, 10a), sous l'année 1097, et dans les 粘拔恩 Nien-pa-ngen, *Nämba'an, du *Kin che* (121, 2b), près d'un siècle plus tard; en ce cas, nous aurions là, avec la palatalisation si fréquente en khitan, la forme khitan du nombre "huit" (cf. mes remarques du *JA*, 1920, I, 173—174). T'ou Ki, 21, 1a, se trompe absolument en disant d'une part que *naiman* signifie "huit" aussi bien en turc qu'en mongol, et d'autre part que les Naiman figurent parmi les dix-huit tribus qui se groupèrent autour de Ye-liu Taiši en 1123 (sur ces tribus, cf. *Leao*

che, 30, 2b, et Bretschneider, *Mediaeval Researches*, I, 213). Mais Nien-pa-ko ou Nien-pa-ngen me paraît difficilement séparable du nom d'homme 粘沒曷 Nien-mou-ho ou 粘沒喝 Nien-mou-ho, aussi écrit 粘哥 Nien-ko, 粘罕 Nien-han et 粘沒合 Nien-mou-ha, assez fréquent dans le *Kin che* (cf. *San-che t'ong-ming lou*, 10, 5b; pour l'équivalence de Nien-mou-ho et de Nien-han, cf. *Kin che*, 74, 1a). Enfin il y avait un "nom de famille" des Kin transcrit 粘害 Nien-ko (*Kin che*, 95, 4b; 121, 2a; 122, 8a), 粘哥 Nien-ko (*ibid.*, 117, 1b) ou 粘葛 Nien-ko (*ibid.*, 119, 1a; 124, 7a) dans le *Kin che*, et 粘合 Nien-ha dans le *Yuan che* (146, 5b; cf. aussi T'ou Ki, 48, 12b, où les équivalences sont douteuses; et *infra*, § 70), et qui doit aussi répondre au même original. Toutefois un personnage du *Yuan che* (146, 5b) s'appelle 粘合南合 Nien-ha Nan-ha, ce qui supposerait *Nämqa Namqa; ce doublement est bien extraordinaire (南合 Nan-ha, *Namqa, apparaît aussi comme nom d'homme dans le *Kin che*, 14, 9a). Dans ces conditions, je me demande si notre lecture *nien* de 粘 est juste. C'est la prononciation classique (*njam), et c'est ainsi que l'ont généralement lu les commissaires de K'ien-long pour leur orthographe "réformée" du nom de clan Nien-ha, etc., et du nom des Nien-pa-ko (cf. *Kin che yu-kiai*, 7, 2a; *Leao che yu-kiai*, 3, 10a); 粘 transcrit d'ailleurs näm- dans les §§ 28 et 124 de l'*Histoire secrète*. Le nom d'un circuit (*lou*) indigène du Yun-nan est écrit 謀粘 Meou-nien(?) dans *Yuan che*, 29, 10b, et 木帖 Mou-t'ie, *ibid.*, 30, 3b, mais j'ignore quelle est la forme correcte du nom de ce *muong*. Pour un essai d'explication de Nien-mou-ho ou Nan-ha par le nom jučen des Chinois > mandchou Nikan, cf. Gibert, *Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, 94. Toutefois 粘 a aussi une prononciation populaire *tchan* (< *čam) qui se retrouve dans de nombreux dialectes et a sûrement existé dès le Moyen Age (les commissaires de K'ien-long ont lu Tehan-pa-ngen; cf. *Kin che yu-kiai*, 3, 5a). En lisant Tehan-pa-ko, *Ĵambaza, et Tehan-pa-ngen, *Ĵamba'en, etc., nous éviterions, outre le peu vraisemblable "*Nämqa Namqa", un excès de formes palatalisées et non palatalisées dans une même transcription. Tout rapprochement avec "Naiman" disparaîtrait naturellement, mais nous y gagnerions, avec Tehan-mou-k'o (*Ĵamuqa), Tehan-ha (*Ĵamqa), etc., de trouver avant l'époque mongole des formes identiques au nom de Ĵamuqa, le lointain parent et l'adversaire de Gengis-khan.

Je dois cependant reconnaître que les Nien-pa-ngen de 1161—1189 étaient vassaux des Qara-khitai et sont nommés en liaison avec les Qangli, ce qui s'accorderait bien avec leur identification aux Naiman.

Ĵuwaīnī dit dans un passage (I, 26) qu'Ong-khan était le chef des tribus Kārāit et ساقیز *Saḳiz. L'éditeur Qazwīnī a reproduit en note une information de Blochet suivant laquelle les Saḳiz sont les Naiman, parce que *saḳiz* signifie "huit" en turc comme *naiman* en mongol. Cette opinion ne paraît guère soutenable, car Ong-khan a été toute sa vie en lutte avec les Naiman, que d'ailleurs Ĵuwaīnī connaît bien et appelle Naiman comme tout le monde. D'ailleurs il n'y a pas un seul dialecte turc qui dise *saḳiz* pour "huit"; c'est toujours *sāḳiz*, et Rašid écrit ailleurs correctement ساقیز موران Sākiz-Mūrān, les "Huit Fleuves" (trad., I, 79); bien qu'il y ait chez Ĵuwaīnī, moins strict transcripteur que Rašidu-'d-Dīn, quelques formes palatalisées transcrites avec des *qāf* et des *ḡān*, il n'y a aucune raison de penser que ce soit le cas ici. A mon avis, il faut chercher autre chose. "Saḳiz" est une correction de l'éditeur; les mss. ou bien omettent le nom, ou donnent ساجير ou ساقير. Or, parmi les tribus Kerait, il y en a une que Rašidu-'d-Dīn nomme sans avoir la moindre indication à fournir à son sujet; c'est celle des ساقيات Sāḳiyāt (à ne pas confondre avec les Saḳayit de notre § 5; cf. d'Ohsson, I, 48 ["Sakiate"]; Erdmann, *Temudschin*, 231 ["Sackajat"]; Berezin, trad., I, 95). Je pense que ce sont là les soi-disant "Saḳiz", dont je proposerais de lire le nom ساقيات Sāḳiyat. Peut-être d'ailleurs Rašidu-'d-Dīn a-t-il pris simplement chez Ĵuwaīnī ce nom qui n'est pour lui qu'un nom.

Il y a actuellement une tribu appelée Naiman dans la partie orientale de la province de Jehol, mais il semble que ce soit un nom repris très tardivement par un chef de cette tribu, qui se disait lui-même descendant de Gengis-khan (cf. *Mong-kou yeou-mou ki*, 3, 5-6; Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 21, 251; Howorth, I, 394-395; Gibert, *Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, 657). Dans la traduction de Schmidt (p. 163), "Sanang setsen" semble parler d'une tribu des Naiman au milieu du XV^e siècle; mais "Naiman" est une addition inexplicable de Schmidt; son édition du texte mongol ne le donne pas, et on ne le trouve pas davantage dans les versions mandchoue, p. 71, et chinoise, 5, 18a. Un clan 塔不乃麻 T'a-pou-nai-ma, Tabu[n]-Naima[n], les "Cinq Naima[n]", est men-

tionné chez les Ordos par le *Pien-tcheng k'ao* de 1547 (carte générale, 1, 2b; carte de Yu-lin, 2, 7a). Pour les Naiman modernes occidentaux, de langue turque, cf. Aristov, *Zamétki*, 359—361.

Le clan qui régnait sur les Naiman au temps des campagnes de Gengis-khan était celui des Kūčügüt (transcrit Güčügüt et Güčü'üt); c'est le pluriel de *kūčügür*, nom d'une espèce de rat (cf. *infra*, § 15).

Un autre nom de clan Naiman nous est révélé incidemment par Rašidu-'d-Dīn. Celui-ci parle à deux reprises (texte, II, 96; III, 223; trad., II, 59; III, 148; cf. aussi Erdmann, *Temudschin*, 454) d'un chef Naiman qui commandait aux chiliarchies d'Āljīdāi (= Āljigidāi), fils de Qači'un et neveu de Gengis-khan. Berezin a toujours lu le nom "Etsaudai-Učegaš-Govan", mais je crois bien, en tenant compte des mss. dans les deux passages, qu'il faut lire اقساودای اوجقش کویانک Aqsūdāi-Ūčqāš-Gūyāng dans le premier cas, اقساودای اوجقش کویانک Aqsūdāi-Ūčqāš-Gūyāng dans le second. Rašid ajoute que Aqsaudai est un nom de clan, *Učqaš le nom de l'individu, et Guyang son surnom (*laqab*); sur Guyang < ch. *kouo-wang*, cf. *infra* § 15. Aqsaudai ou Aqsūdai est un ethnique en -*dai*, qui me paraît tiré d'un nom tribal *Aqsa'un (ou *Aqsa'ul) ou plus probablement, d'un pluriel mongol *Aqsa'ut. Dans cet *Aqsa'ut, je vois le pluriel mongol du turc *aqsaq*, "boiteux". Le clan Aqsaudai ou Aqsūdai serait le clan des "Boiteux".

L'emploi de titres chinois dans l'onomastique des Naiman, attesté par le titre de Tayang (< Ta-wang) et par l'épithète de Guyang (< Kouo-wang), est confirmé par un troisième exemple. Après la défaite des Naiman, Tolui prit dans son harem une fille de Kūšlūk-ḡan appelée لينقوم Līnqūm (Berezin, trad., I, 111) ou لنگقون Lingqūn (Blochet, II, 202—203; 567), qui fut la mère de Qutuqtu. Or Linqum, Lingqum ou Lingqun, qui apparaît aussi dans l'onomastique mongole (cf. Čaraqai-Lingqum *supra*, § 3, 5), est le chinois 令公 *ling-kong*, originellement la désignation respectueuse des présidents du Grand Secrétariat ou Tchong-chou-ling (le *ling-kouan* de Blochet, II, 567, n'existe pas).

4) Le texte, tel que les manuscrits l'ont conservé, est ici incohérent: des Naiman pillent des gens de Gengis-khan, et en conséquence Gengis-khan s'emporte non contre eux, mais contre Sāčā-bāgi et ses Yürgin, ainsi que ses reproches le montrent suffisamment, et il razzie finalement la tribu des Yürgin. Il est évident qu'il y

a ici une lacune dans le texte; Naka², 17, et Wang Kouo-wei, 13b, s'en sont naturellement aperçus. Or le texte manquant a été conservé dans le passage correspondant du *Yuan che*; Ting K'ien, 7b, n'a pas hésité à le réintroduire dans son édition du *Ts'in-tcheng lou*, et je fais de même, en plaçant toutefois cette restitution entre crochets; il est probable en effet que le *Yuan che* ait plus ou moins résumé le texte du *Ts'in-tcheng lou*. Les Naiman apparaissent aussi bien dans le *Yuan che* que dans notre texte. Dans l'*Histoire secrète* cependant (§ 136), ce sont les Yürgin eux-mêmes qui ont pillé le camp où Gengis-khan avait laissé son convoi, et il n'est pas question non plus des Naiman dans le texte, plus développé, de Rašidu-'d-Dīn; à partir des dix hommes tués et des cinquante dépouillés, tous les textes sont d'accord. La mention des Naiman dans une région aussi orientale est surprenante; il est très probable que le *Ts'in-tcheng lou* fasse erreur, mais cette erreur doit remonter sinon à l'original mongol, du moins aux premiers traducteurs du texte en chinois, et il n'y a par suite pas lieu de la corriger (cf. aussi Naka², 17—18). Les Yürgin sont la tribu de Sača-bāgi; il est vraisemblable qu'ils étaient nommés dans le texte primitif en quelque endroit de la lacune actuelle; le *Yuan che* a omis leur nom, comme il l'a omis par la suite là où le texte actuel du *Ts'in-tcheng lou* les mentionne encore.

5) Le mot 復 *fou*, "à nouveau", doit être pris assez lâchement, et fait seulement allusion à la précédente tentative qu'avait faite Gengis-khan pour se réconcilier avec la tribu de son cousin Sača-bāgi.

6) Allusion aux six jours d'attente vaine lors de la campagne contre les Tatar.

7) Ce qui est rendu par "Grande Vallée" est 大川 *Ta-tch'ouan*, que j'ai pris comme une espèce de nom propre. T'ou Ki, 2, 14b, a un raisonnement compliqué, où il confond "Talas", "Tärsüt" et "Täläsüt" et suppose une erreur dans l'itinéraire du *Ts'in-tcheng lou*; rien n'en peut être retenu. Dans son édition, Ting K'ien (7b) a remplacé 於大川 *yu Ta-tch'ouan* ("par la Grande Vallée") par 踰大蹟 *yu ta-tsi*, "il traversa le grand désert". Cette correction a été évidemment suggérée par le 踰沙蹟 *yu cha-tsi*, "il traversa le désert de sable", du passage correspondant du *Yuan che* (où toutefois il n'est pas question de Dolōn-Boldaq); elle est appuyée par Rašidu-'d-Dīn qui dit (texte, II, 170; trad., II, 104) que Gengis-

khan s'avança "par la route du désert" (از راه بیابان *az rāh-i bīābān*). On peut assez facilement admettre que 於 *yu* soit le résultat d'une confusion phonétique avec 踰 *yu*; le reste est moins aisé à justifier (quoique, à la rigueur, 大 *ta* puisse être altéré de 沙 *cha*). J'ai gardé le texte tel que nous l'avons, et on pourrait penser que la "Grande Vallée" est le bassin du Kerulen, où l'*Histoire secrète* situe Dolōn-Boldaq; mais alors je supposerais volontiers que quelques mots, dont *yu ta-tsi*, manquent auparavant dans notre texte actuel du *Ts'in-tcheng lou*.

8) L'*Histoire secrète* (§§ 136, 178) donne Dolo'an-Bolda'ut, et Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 170; trad., II, 104) طولان بولدات *Tōlān-Bōldāq*. L'*Histoire secrète* dit plus exactement "Dolo'an-Bolda'ut de Kōdō'ā-aral du Kälürān (Keluren)"; ceci nous met au confluent du Sānggür et du Kerulen. Le 𐰣- de Rašid est, comme souvent, en valeur de *d*- mongol. Le nom ne signifie pas "Colline chaude", comme l'a cru Berezin (trad., II, 272), mais les "Sept Collines isolées"; sur le sens de *boldaq*, cf. *supra*, § 1. L'*Histoire secrète*, conformément à son habitude, met le substantif au pluriel après un nom de nombre.

9) Wang Kouo-wei a adopté 掠 *leang*, "piller", sur la foi de l'exemplaire du *Chouo fou* qu'il connaissait. Mais les autres mss. ont 擄 *lo*, "capturer", et telle est aussi la leçon du *Chouo fou*⁸; je la tiens pour bonne.

10) On a vu (*supra*, § 9) qu'un certain Sie-tch'ou, qui avait été l'initiateur de la révolte des Tatar à la fin de 1195, vint faire sa soumission aux Kin au printemps de 1198. T'ou Ki (2, 15a) voit dans Sie-tch'ou, *Säcū, une autre transcription du nom de Säcä[-bāgi] ou Sača[-bāki]. Cette identification, phonétiquement assez tentante, se heurte aux plus graves objections. On retrouvera plus loin (*infra*, § 13) Säcä-bāgi qui, toujours en compagnie de Taiču, lutte contre Gengis-khan à Tälätü-amasar, et y est finalement pris et tué (cf. aussi *Histoire secrète*, § 136). La campagne contre les Tatar est de l'été de 1196; c'est immédiatement après cette campagne que Gengis-khan marche contre Säcä-bāgi et ses Yürgin. Le *Ts'in-tcheng lou* (§ 13) parle ensuite de ce qui se passa à l'automne; puis il nous dit que, "cet hiver", Gengis-khan anéantit Säcä-bāgi, Taiču et les Yürgin au Tälätü-amasar; nous sommes toujours dans l'hiver de 1196—1197. De même, l'*Histoire secrète* ne sépare pas

la bataille aux Dolōn-Boldaq de la poursuite subséquente qui aboutit à la capture et à la mort de Säčä-bägi; le *Yuan che* ne met que "quelques mois" (數月 *chou-yue*) entre les deux événements; nous sommes toujours au moins à un an du printemps de 1198. De dire, comme T'ou Ki, que ce furent seulement les éléments survivants des Yürgin de Säčä-bägi qui se soumirent aux Kin au printemps de 1198 va contre les textes et ne résoud rien. Enfin Säčä-bägi était un Mongol proprement dit, cousin issu de germain de Gengis-khan, au lieu que Sie-tch'ou était manifestement un Tatar. L'hypothèse de T'ou Ki ne peut pas être retenue.

XI. 上時居塔剌速之野。有克烈部汪罕可汗弟札阿紺孛來歸。適蔑里乞部與我會戰。上與札阿紺孛迎敵之其衆敗走。是時有土滿土伯夷董哀諸部乃克烈敗散之衆亦來降。

XI. L'Empereur séjourna à cette époque au pays de 塔剌速 T'a-la-sou (*Tarasu[t] < *Däräsü[t])¹⁾. Alors 札阿紺孛 Teha-a Kan-po (Ĵa'a-gambo)²⁾, frère cadet de 汪罕可汗 Wang-han K'o-han (Ongqan-qahan)³⁾ de la tribu des Kärä[t], vint se soumettre. Il se trouva alors que les 蔑里乞 Mie-li-k'i (Märki[t])⁴⁾ vinrent livrer bataille à nos gens⁵⁾. De concert avec 札阿紺孛, l'Empereur marcha contre l'ennemi dont les troupes furent défaites et s'enfuirent. A cette époque les tribus 土滿土伯夷 T'ou-man T'ou-pai-yi (Tümän-Tübäyi[t])⁶⁾ et 董哀 Tong-ngai (Dong'ai[t])⁷⁾ et⁸⁾ les clans défaits et dispersés des Kärä[t], vinrent aussi se soumettre⁹⁾.

NOTES

1) L'édition de Wang Kouo-wei a gardé le 塔剌速 T'a-to-sou de ses mss. du *Chouo-fou*; les autres mss. alors connus donnaient

塔剌速 T'a-to-la; Naka², 18, avait supposé que les deux derniers caractères étaient intervertis et que, dans le T'a-la-to ainsi obtenu, *to* était fautif. Mais le *Chouo fou*³ écrit 塔剌速 T'a-to-sou; il est évident que 剌 *to* est le reste de 剌 *to* et que 剌 *to* est lui-même fautif pour 剌 *la*, (peut-être par une graphie intermédiaire 剌 *la* qu'on rencontre plusieurs fois dans les tableaux généalogiques du ch. 1 du *Tcho-keng lou*), si bien qu'il faut rétablir 塔剌速 T'a-la-sou, *Tarasu[t]. C'est là le nom que, dans le passage correspondant (§ 150), les transcripteurs de l'*Histoire secrète* ont lu, en le palatalisant, 帖兒速惕 T'ie-eul-sou-t'i, Täräsüt; il n'apparaît pas dans les textes parallèles du *Yuan che* et de Rašidu-'d-Din; on sait que l'écriture mongole ne permet pas, dans le cas présent, de dire si le mot était ou n'était pas palatalisé. Naka², 18, a pensé, non sans vraisemblance en principe, que le présent Ta-la-sou était inséparable du nom identiquement transcrit T'a-la-sou *infra* § 28. Or, à celui-ci, l'*Histoire secrète* (§ 177) répond par Qurban-Täläsüt, et on a également قوربان تالاسوت Qürbān-Täläsüt (ou Qürbān-Taläsüt) dans Rašidu-'d-Din (texte, II, 218; trad., II, 135). En ce cas, nous devrions lire ici Talasu[t] et admettre que les transcripteurs de l'*Histoire secrète*, qui donnent ici Täräsüt, ont disposé d'un mss. qui avait une forme altérée. Je crois cependant que c'est là une apparence trompeuse. Dans le passage correspondant au § 150 de l'*Histoire secrète*, ma copie du mss. d'Urga (f^o 73b) donne "Tarqut", et il est clair qu'il s'est produit une confusion, assez fréquente, entre -s- et -q-, mais du moins l'-r- est garanti, de même que l'-l- l'est par Rašid pour Qurban-Täläsüt (ou Qurban-Talasu[t]). Les deux noms sont donc à séparer. Mais il reste à déterminer, si possible, quelle est la vraie forme du présent nom, celui avec -r-: est-ce *Tarasu[t], Täräsüt, ou autre chose encore? Les deux premières formes ne donnent pas de sens en mongol. Il me paraît assez probable que les traducteurs de l'*Histoire secrète* n'aient pas eu de tradition sur la prononciation du nom, et qu'il faille lire *Däräsü[t], identique à *Tarasu[t] en écriture mongole; le Täräsüt de l'*Histoire secrète*, à lire alors *Däräsüt, représenterait la même forme avec l'amuissement fréquent de la voyelle non accentuée de la seconde syllabe. Quant à *Däräsü[t], j'y vois un pluriel de *däräsün*, "genêt de steppe" (cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 36; *Hist. secrète*, § 249). Il est vrai qu'en principe, les mots mongols de plus de deux syllabes perdent

leur suffixe *-sun* au pluriel et par exemple *balagasun* (> *balyasun*), "ville", fait au pluriel *balagat* (> *balyat*); mais il y a des exceptions; ainsi le pluriel de *a'urasun*, "soierie", est *a'urasut* dans l'*Histoire secrète* (§ 248; cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 10). Précisément *dārāsūn* entre dans des noms de lieu: le *Yuan che*, 4, 2a, parle d'une audience que le futur Empereur Qubilai eut de son frère l'Empereur Mongka le douzième mois de l'année *ting-sseu* (6 janvier—4 février 1258; la date indiquée dans Grousset, *L'Empire mongol*, 314, est à abaisser d'un an) à **也可迭烈孫** *Ye-k'o-tie-lie-souen*. M. Grousset a rétabli "Yéké télésun" et traduit par "la grande plaine", mais ceci supposerait *Yākā-Tala. La transcription ramène régulièrement à Yākā-Dārāsūn, le "Grand Genêt". Que, dans *dārāsūn*, *-sūn* soit considéré comme faisant partie du thème et que par conséquent le pluriel doive être *dārāsūt* me paraît confirmé par l'adjectif qui en est tiré; *narasun*, "pin", pl. *narat*, donne un adjectif *naratu*, comme on l'a vu *supra*, § 9, mais *dārāsūn* donne *dārāsūtū* ou *dārāsūtāi*, qui entre encore dans nombre de noms de lieux en Mongolie (cf. l'index de Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 40). L'emplacement de *Dārāsūt est inconnu. Quant à Qurban-Tälāsūt ou Qurban-Talasut, le nom sera discuté *infra*, § 28.

2) On trouve la même transcription au ch. 1 du *Yuan che*, mais **札哈堅普** *Teha-ha-kien-p'ou* (**Ĵaqa-ganpu* [où, en corrigeant le troisième caractère en **監** *kien*, **Ĵaqa-gampu*]) *ibid.*, 120, 4a. L'*Histoire secrète* (§§ 107, 108, 142, etc.) a toujours *Ĵaqa-gambu*. *Rašidu'd-Dīn* (texte, I, 125; trad., I, 98; texte, II, 170, etc.; trad., II, 185, etc.) donne toujours **جاکامبو**, que Berezin a toujours transcrit "Ĵakhanbo"; mais il faut transcrire *Ĵā-gambō* ou **Ĵā-gambū*. *Ĵā'a* (> *Ĵā-*) est une meilleure lecture que *Ĵaqa*. Sur ce nom tibéto-sihia, qui fut donné au frère d'Ong-khan quand il avait été enlevé par les Si-Hia ou Tangut, cf. mes remarques dans *T'oung Pao*, 1930, 50—51, et *San-che t'ong-ming lou*, 19, 13a—b; *ĵā* représente assez vraisemblablement une forme apparentée au tibétain *rgya*, et l'étymologie la plus probable de *-gambu* ou *-gambo* est le tibétain *sgam-po*, "accompli" (le tib. "*kembo*" "excellent", de Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 177, et App., 33, n'existe pas). Le *mkhan-po* (d'où la transcription "[Ĵa]khanbo" de Berezin) et le *bcun-ba* indiqués à Berezin par Vasil'ev (Berezin, trad., I, 261) sont impossibles. Quatremère (*Hist. des Mongols*, 91), Erdmann (*Temudschin*, 233), d'Ohsson, I,

47, Hong Kiun, 1A, 29, Naka², 18, et T'ou Ki, 20, 21a, se sont absolument mépris en croyant retrouver dans *gambu* le vieux titre royal tibétain de *bcan-p'o*. Avant de recevoir son nom tibéto-sihia, *Ĵā-gambu*, au dire de Rašid (texte, I, 125; trad., I, 98; texte, II, 174; trad., II, 107, 274), portait un nom que Berezin a lu كرای "Kirei", et Quatremère (*Hist. des Mongols*, 86—87) كهدای "Keh-bedai" (la note de Berezin, I, XI—XII, sur cette traduction de Quatremère est doublement absurde, par la correction proposée et par la confusion de *Ĵā-gambo* avec son neveu *Sānggūm*), mais qui est sûrement, d'après les mss., كراتی *Kārātāi* et كرایدی *Kārāidāi* (ou كرایدای *Kārāidāi*); c'est simplement l'ethnique tiré du nom des Kerait, et on peut se demander si beaucoup de ce que Rašid dit de la jeunesse de *Ĵā'a-gambu* n'a pas un caractère légendaire. La note tranchante d'Erdmann (*Temudschin*, 586) sur notre personnage fourmille d'erreurs.

3) Les mss. (sauf le *Chou fou*³) ont bien cette leçon, encore que Wang Kouo-wei ait supprimé tacitement le premier *han*.

4) Notre texte écrit une fois plus loin **力** *li*[*k'i*]; le *Chou fou*³ a toujours **滅里乞** *Mie-li-k'i*. L'*Histoire secrète* a toujours *Märkit*, et *Rašidu'd-Dīn* **مركيت** *Märkit*. Le nom des *Märkit* est transcrit **滅里吉** *Mie-li-ki* dans la liste du *Tcho keng lou*, 1, 16a. Dans le *Yuan che*, on trouve **蔑** [ou **篋**] **里吉** *Mie-li-ki* (119, 1a; 134, 4a); **蔑里乞** *Mie-li-k'i* (1, 3a, 128, 6a); **篋里期** *Mie-li-ki* (119, 8a); **滅里及** *Mie-li-ki* (5, s. a. 1263); **滅兒乞** *Mie-eul-k'i* (117, 2a); **滅里吉** *Mie-li-ki* (121, 1a); **滅兒乞台** *Mie-eul-k'i-t'ai* (*Märkitāi*, 120, 4a); **麥里吉台** *Mai-li-ki-t'ai* (*Märgitāi*, 123, 2b). Pour trois homonymes appelés *Märgidāi* dans le *Yuan che*, cf. *San-che t'ong-ming lou*, 31, 8a; pour *Qara-Märgitāi*, cf. *infra*, § 22.

Le nom apparaît avant l'époque mongole. Il est question des **梅里急** *Mei-li-ki*, *Märki*[t] ou **Märgi*[t] et de leur chef **忽魯八** *Hou-lou-pa* dans le *Leao che*, en 1096 et 1097 (26, 1b, 2a), et la même transcription reparait dans une liste de tribus (36, 10a; 46, 24a). En 1123, les **密兒紀** *Mi-eul-ki*, **Mirki*[t] ou **Mirgi*[t], sont parmi les dix-huit tribus dont certains éléments se joignent à *Yeliu Taiši* au cours de sa marche vers l'Ouest. Je ne veux pas discuter ici les mentions du nom qu'on a pensé parfois retrouver en Mandchourie à une date encore plus ancienne (cf. *JA*, 1920, I, 145—147).

A l'époque mongole, les Märkit sont à la pointe Nord-Ouest des tribus mongoles, atteignant au confluent de l'Orkhon et de la Selenga. Toutefois, une biographie du *Yuan che*, 134, 4a, donne comme leur localisation primitive le Burqan-Qaldun (aux sources de l'Onon et du Kerulen). Il sera question des subdivisions tribales des Märkit *infra* § 14. Le nom des Märkit subsiste comme désignation d'un clan chez les Kiräi des Kirghiz (cf. Aristov, *Zamétki*, 355), et chez les Torγūt (cf. Grumm-Gržimaïlo, *Zapadnaya Mongoliya*, III, 184, 186, 189). L'étymologie du nom est inconnue.

5) J'ai traduit sur la leçon 與我衆戰 du *Chou fou*³, au lieu de 與我會戰 du texte de Wang Kouo-wei.

6) C'est la même tribu qu'on a déjà vue au § 5, dans un passage altéré. Son nom est écrit 土別燕 T'ou-pie-yen, Tübäyän, dans le *Yuan che*, 130, 6a. Dans l'*Histoire secrète*, il est question des Tümän-Tübägän aux §§ 150, 170, 171, des Tümän-Tübä'an au § 187, et simplement des Tübägän au § 208. Tübäyit est issu de *Tübä'ät, pluriel de Tübägän. Tümän-Tübägän signifie les "Dix mille Tübägän, ce qui fait pendant au nom suivant des Olon-Dongqayit ou "Nombreux Dongqayit"; l'habitude de préfixer des noms de nombre aux noms des tribus altaïques est bien connue au moins depuis le VIII^e siècle. Rašidu-'d-Dīn ne nomme pas les Tübäyit dans le présent passage, mais en parle ailleurs (texte, I, 122, 150; trad., I, 96, 117); les mss. donnent توبلوت, avec une variante توبليت; Berezin a transcrit "Dobout", mais il faut certainement lire Tübäwüt (= Tübä'üt), variante Tübäyit. Tübä'üt, qui se contracte normalement en Tübüt, explique peut-être le T'ou-pou (*Tübü[t]) du § 5. L'étymologie du nom est douteuse.

7) Cette transcription a passé dans le *Yuan che*. L'*Histoire secrète* (§ 208) les appelle Dongqayit et spécifie, dans le paragraphe correspondant au présent passage (§ 150) et ensuite aux §§ 170, 171 et 187, que ce sont les Olon-Dongqayit, ou "Nombreux Dongqayit". C'était une des branches des Kerait et Rašidu-'d-Dīn, aussi bien dans l'histoire des tribus que dans le texte correspondant au présent passage, les appelle تونكقاييت كرايت Tōngqāit-Kärāit (Berezin transcrit "Tonkgoit", ce qui n'est pas d'accord avec la forme de Rašid; cf. texte, I, 122; II, 170; trad., I, 96; II, 105). L'étymologie du nom est incertaine; il est peu vraisemblable que ce soit le mongol *tongho*, "bois", et que les Dongqayit soient des "Kerait des bois", comme

l'a supposé Berezin (trad., I, 258). Le prononciation à *d*-initial a suggéré à M. Baruch une étymologie par un verbe *dongqayi*-, "avoir l'air majestueux", que je ne connais que tardivement, en kalmouk (cf. Grousset, *L'Empire mongol*, 453); en tout cas, M. Baruch se trompe en pensant que le *Yuan che* donne le singulier "Dongqai"; c'est simplement Dong'ai[t], avec *-t* non rendu dans la transcription, suivant la règle constante du *Ts'in-tcheng lou*, source du *Yuan che*. C'est une autre erreur de M. Baruch de voir dans *olon* une marque de superlatif et de rendre Olon-Dongqayit par "les Très Majestueux". La lecture à *t*-initial, si elle était correcte, suggérerait un rattachement à *tongqa*-, "faire connaître", "annoncer". "Oman et Dunkhait" dans Vladimircov, *Obšč. stroï Mongolov*, 92, provient d'une mauvaise leçon chinoise, et est à lire Olon-Dongqayit.

8) Les mss. ont en réalité 乃 *nai*, et il faut alors comprendre "les Tümän-Tübäyit[t] et les Dongai[t], qui étaient des clans défaits et dispersés des Kärät (Kerait)..." C'est la leçon que Wang Kouo-wei a gardée, et il s'appuie sur elle (14b) pour critiquer l'*Histoire secrète* qui dit (§ 150) "la tribu des Käräyit[t] et (及 *ki*) le peuple défait et dispersé des clans Tübägän et Dongqa[it]", alors que les Tübägän et les Dongqait sont eux-mêmes des Kerait. A vrai dire, le texte incriminé n'est que l'ancienne version chinoise de l'*Histoire secrète*. Le texte mongol lui-même porte *tändä Tümän-Tübägän Olon-Dongqayit butaraqsan Käräyit irgän bär...*, "alors les Tümän-Tübägän, les Olon-Dongqayit, le peuple Käräyit défait et dispersé...", où Käräyit peut s'entendre comme une sorte d'apposition aux noms des deux tribus précédents. Il n'en reste pas moins que la construction chinoise avec *nai*, dans le texte actuel du *Ts'in-tcheng lou*, est très gauche; ceci a amené Li Wen-t'ien à dire que 乃 *nai* était fautif pour 及 *ki*, et Naka², 18, a introduit cette correction dans son édition. J'ai fait de même ici. Ce qu'ont compris les traducteurs de l'*Histoire secrète* a bien pu être compris de même par les traducteurs du *Ts'in-tcheng lou*. En outre on peut admettre, même avec la leçon "et", que notre texte nomme deux clans Kerait qui avaient gardé une certaine cohésion et se soumettent en bloc, en même temps que les éléments épars d'autres clans Kerait désorganisés.

9) Sur l'ordre probable des faits et leur date, cf. Naka², 19; il y a divergence entre le *Ts'in-tcheng lou* et l'*Histoire secrète*; il semble que la "soumission" de Ĵa'a-gambo soit de la fin de 1196.

D'après le § 15 *infra*, Ĵa'a-gambo arrivait alors, à l'appel de Gengis-khan, non du territoire Kerait, mais de l'intérieur de la "barrière", c'est-à-dire du territoire des Kin ou à la rigueur des Si-Hia; il semble qu'il se soit agi d'opposer quelqu'un à l'oncle qui avait chassé Ong-khan (cf. § 12), et que les Märkit se soient mis à la traverse. Mais on verra plus loin que la problème est complexe. Rašid dit que Gengis-khan avait combattu et défait Ĵa'a-gambo.

XII. 汪罕可汗始與葉速該可汗和好相稱按荅。所以然者由。初汪可汗之父忽兒札胡思盃祿可汗既崩汪可汗殺戮昆弟。其叔父菊兒可汗率兵與汪可汗戰。逼汪可汗於哈刺溫隘敗之。僅以百餘騎脫走。奔葉速該可汗。葉速該可汗親將兵遂菊兒可汗走西夏。復奪部衆歸之汪可汗。汪可汗感德遂盟按荅。後汪可汗弟也力可哈刺者以其多殺昆弟叛歸乃蠻部亦難赤可汗。亦難赤可汗發兵伐汪可汗盡奪克烈部衆與也力可哈刺。汪可汗脫身歷走三城奔赴契丹主菊兒可汗。既而復叛之涉畏吾兒西夏諸城邑。中道糧絕遺乳羊五頭以繩禁羊口奪其乳爲飲刺橐駝血煮爲食困甚。僅至曲薛兀兒澤。上聞之以其初與先君按荅之故乃遣近侍塔海雪也垓二人往招之來。上自怯綠連河親迎撫勞安置軍中大賑給之。

XII. A l'origine Ong-qan-qahan avait fait alliance avec Yäsügäi-qahan et ils s'appelaient réciproquement *anda* ¹⁾. Voici

comment cela arriva : quand le père d'Ong-qahan, 忽兒札胡思盃祿可汗 Hou-eul-tcha-hou-sseu Pei-lou K'o-han (Qurjaqus Buiru[q]-qahan) ²⁾ mourut ³⁾, Ong-qahan massacra ses frères cadets ⁴⁾; son oncle paternel 菊兒可汗 Kiu-eul K'o-han (Gür-qahan) ⁵⁾ conduisit une armée pour le combattre; il pressa Ong-qahan au défilé de 哈刺溫 Ha-la-wen (Qara'un) ⁶⁾ et le défit. Celui-ci échappa ⁷⁾ avec à peine une centaine de cavaliers, et vint chercher refuge auprès de Yäsügäi-qahan; Yäsügäi-qahan ⁸⁾ conduisit lui-même des troupes et força Gür-qahan à s'enfuir chez les 西夏 Si-Hia ⁹⁾; il reprit possession des gens de la tribu et les rendit à Ong-qahan. Ong-qahan ¹⁰⁾, touché de sa vertu, fit avec lui le serment d'*anda* ¹¹⁾. Dans la suite, un frère cadet d'Ong-qahan, 也力可哈刺 Ye-li-k'o Ha-la (Ärkä-Qara) ¹²⁾ se révolta à cause du meurtre de tant de ses frères, et se soumit à 亦難赤可汗 Yi-nan-tch'e K'o-han (Inanči-qahan) ¹³⁾ de la tribu des Naiman. Celui-ci envoya une armée attaquer Ong-qahan ¹⁴⁾ et, après avoir complètement capturé la tribu des Karä[t], il la donna toute à Ärkä-Qara; Ong-qahan s'enfuit et, passant par trois villes ¹⁵⁾, se rendit chez le Gür-qahan ¹⁶⁾ souverain des 契丹 K'i-tan (Kidan) ¹⁷⁾. Par la suite il se révolta à son tour contre celui-ci; il passa par les villes des 畏吾兒 Wei-wou-eul (Ui'ur) ¹⁸⁾ et des Si-hia ¹⁹⁾. A mi-chemin les vivres firent défaut; il ne lui resta plus que cinq chèvres dont il liait la bouche pour traire le lait et ensuite le boire; dans son extrême détresse, il piquait les chameaux pour se nourrir de leur sang cuit ²⁰⁾. Il atteignit avec peine le marais de 曲薛兀兒 K'iu-sie-wou-eul (Küsä'ür) ²¹⁾.

L'Empereur l'apprit, et, comme celui-là avait été l'*anda* de son père défunt, il envoya alors ses deux serviteurs proches (*kin-che*) ²²⁾ 塔海 T'a-hai (Taqai) ²³⁾ et 雪也垓 Siue-ye-kai (Süyägäi) ²⁴⁾ pour aller le chercher. L'Empereur, partant du fleuve 怯綠連 K'ie-lu-lien (Kälürän) ²⁵⁾, alla lui-même à sa rencontre pour le

soutenir et le réconforter ; il le plaça en repos au milieu de l'armée, et lui fit don de secours considérables.

NOTES

1) Une glose jointe au texte explique *anda* par "amis qui ont échangé des objets"; cette glose a passé aussi dans le texte correspondant du *Yuan che*. Ailleurs (121, 6a), le *Yuan che* écrit 按達 *ngan-ta*, et ajoute que "c'est le terme pour conclure une amitié indissoluble". Mais ce passage du *Yuan che* est tiré en réalité, en en modifiant les termes, d'une inscription funéraire due à Yao Souei (*Yuan wen lei*, 59, 6b); là, le terme est écrit 按答 *ngan-ta*, et la glose est: "C'est le terme [employé] quand on manifeste à l'avance une amitié à la vie, à la mort". Cf. aussi Vladimircov, *Obščestv. stroï*, 61. Wang Kouo-wei a montré (*Kouan-t'ang tsi-lin*, 16, 19—20) que le rite d'*anda* par échange d'objets existait déjà chez les K'i-tan; on peut supposer qu'il s'y appelait déjà de ce nom. En faisant l'alliance d'*anda* (ce qui s'exprimait par le verbe dénommatif *andačilaldu-*, *Histoire secrète*, § 116), on échangeait d'abord des présents, mais on buvait assez probablement ensuite la coupe du serment, mêlée au besoin d'un peu du sang des jureurs (pour le serment, cf. Blochet, II, 170). On est naturellement tenté de relier de quelque manière *anda* au ture *and*, mo. *andayar*, "serment". Blochet (*Hist. des Mongols*, II, App., 32), a cité, sans traduction, un passage de Waśśāf selon lequel les princes, pour devenir *anda*, buyaient ensemble خون زر *hūn-i zār* et échangeaient leurs vêtements; *hūn-i zār*, "sang d'or", n'a pas de sens; un confrère m'a suggéré de lire خون رز *hūn-i rāz*, "sang de la vigne", expression poétique pour du "vin"; en ce cas, il ne serait pas question de "sang", sauf peut-être par allusion.

2) La même forme se retrouve dans le *Yuan che*, ch. 1. Toutefois le *Chouo fou*³ donne pour le quatrième caractère 忽 *hou* au lieu de 胡 *hou*, et c'est le cas de tous les mss. *infra*, § 28; comme 胡 *hou* est rarement employé dans les transcriptions de notre texte, il n'est pas exclu que la leçon primitive soit bien celle du *Chouo fou*³, modifiée dans les mss. courants sous l'influence de celle adoptée par le *Yuan che* (Naka², 19, et T'ou Ki, 20, 1b, prêtent à tort au *Yuan che* l'orthographe avec deux fois 忽 *hou*, à moins qu'ils

n'aient suivi une autre édition que celle du Kouo-tseu-kien de Nankin des Ming). L'*Histoire secrète* (§§ 150, 152, 167, 177) écrit Qurčaqus-Buyuruq-qan, et donne la même forme Qurčaqus pour un autre personnage nommé au § 202. Chez Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 125; II, 174, 176), on trouve قورچاقوز بويروق خان (ou قورچاغوز ou قورچاغوس), que Berezin (trad., I, 98; II, 107, 109, 274) transcrit Khurčakhus-Buyuruk-khan; il faut lire Qūrčāqūz- (ou Qurčāqūz-, ou Qurjāqūz-) Būirūq-hān dans un cas, Qurčāqūs- (ou Qurjāqūs-) Būirūq-hān dans l'autre; la forme en -z est turcisée. Dans ce "nom", Buirūq est le titre ture bien connu de *buirūq* (cf. sur lui *infra*, § 15). Quant à Qurčaqus, Qurčaquz, (Qurjāquz, Qurjāqus), j'ai montré il y a longtemps que ce devait être, chez ces Nestoriens, la forme prise par Cyriacus, Cyriaque (cf. *T'oung Pao*, 1914, p. 627). Ceci implique que la vraie lecture soit celle de notre texte avec -ja- et non -ča-, car c'est à Qurjāqus, Qurjāqus, que Cyriacus doit aboutir en mongol; les deux formes se confondent pratiquement dans l'écriture mongole, et une fois de plus nous devons conclure que les transpositeurs de l'*Histoire secrète* n'avaient pas de tradition sur la prononciation réelle du nom. Le Qurčaqus du § 202 de l'*Histoire secrète*, à lire Qurjāqus, devait lui aussi être un chrétien. La prononciation Qurčaqus est peut-être due à l'influence du mongol *qurča*, "aigu".

3) Le texte courant, suivi par Wang Kouo-wei, a 卒 *tsou*, "mourut"; mais le *Chouo fou*³ donne 崩 *pong*, "s'écrouler" (en parlant d'une montagne, etc.), terme qui s'applique spécialement à la mort de l'Empereur. Je pense que c'est là la leçon primitive, remplacé ensuite par *tsou*, quand des copistes, sans doute sous les Ming, jugèrent inconvenant d'employer pour un chef barbare le terme réservé à l'Empereur de Chine, et adoptèrent en place la leçon *tsou* du *Yuan che*. L'erreur inverse est improbable, car on ne conçoit guère qu'un copiste postérieur à l'époque mongole ait pu introduire un tel terme dans le texte.

4) 諸昆弟 *tchou kouen-ti*; la construction et le contexte exigent ici que "les frères cadets" soient bien ceux d'Ong-khan. La question des "frères cadets" d'Ong-khan est fort compliquée parce qu'il y a des contradictions entre les diverses sources, parce qu'il y a des contradictions internes en chinois et chez Rašidu-'d-Dīn lui-même, parce que les mss. de Rašid sont ici plusieurs fois lacunaires

ou corrompus, parce que Rašid a disposé de deux sources fort différentes sans se soucier de les concilier, enfin parce que ses mss. ont été mal traduits et mal commentés.

Le *Yuan che* est d'accord avec notre texte, sauf que, devant "massacra", il ajoute le mot 多 *to*, "en grand nombre"; il est très possible que le *Ts'in-tcheng lou* ait eu primitivement la même leçon, et qu'il faille lire "massacra en grand nombre ses frères cadets". Au § 28, Gengis-khan, dans les reproches qu'il fait exprimer à Ong-khan, lui dit: "Jadis ton oncle Gür-qahan t'a dit: 'Tu ne m'as pas donné le trône de mon frère aîné Qurjaqus-buiruq-qahan; tu l'as pris toi-même. De plus tu as tué les frères cadets (*tchou kouen-ti*) et tu as dit faussement de Tai-Tämür-taiši et de Buqa-Tämür que tu ne savais par où ils se tenaient'. Pour cette raison Gür-qahan te pressa au défilé de Qara'un..." La dernière phrase a été seule conservée par le *Yuan che*. On a vu en outre (*supra* § 11; cf. aussi *infra*, §§ 20, 28) que le *Ts'in-tcheng lou* et le *Yuan che* sont d'accord pour dire que Ĵ'a-gambo était un frère cadet d'Ong-khan. Les deux ouvrages sont aussi d'accord pour dire (*infra*, §§ 15, 24, 27, 34) que Ilqa, ou Ilqa-Sänggün, ou Sängün, était le fils d'Ong-khan. Une seule fois (§ 15), nommant Ĵ'a-gambo à la suite d'Ilqa, les deux textes font aussi par erreur de Ĵ'a-gambo un "fils" d'Ong-khan. Tous deux nomment une sœur de Sängün, Caur-bägi (§ 26). Enfin notre texte (§ 26) nomme un petit-fils d'Ong-qan, Tusaqa, dont le *Yuan che* fait par erreur un "fils".

L'*Histoire secrète* a des données contradictoires. Au § 150, elle dit nettement que Ong-khan, fils de Qurčaqus-buiruq, avait "tué les frères cadets de son père Qurčaqus-buiruq-qan", et pour cette raison, "se trouva en troubles réciproques avec son oncle Gür-qan" (*Ong-qan äčigä-yü'än Qurčaqus-buiruq-qan-u dä'ünär-iyän alaqu-yin tula Gür-qan abaqa-lu'a-ban bulqa bolulčajü*). Au § 151, mention est faite de Ärkä-Qara, frère cadet d'Ong-khan, qui s'enfuit chez les Naiman pour ne pas être tué par Ong-khan (*Ong-qan-u dä'ü Ärkä-Qara Ong-qan aqa-da'an alačqdarun buru'utčü otčü*). Au § 152, les "frères cadets" et les chefs (*noyat*) d'Ong-khan disent entre eux: "Ce *qan*, notre frère aîné, ... a anéanti frères aînés et frères cadets" (*änü qan aqa bidan-u ... aqa dä'ü-yi baraba*). Dans les reproches de Gengis-khan à Ong-khan (§ 177), on lit: "Si nous parlons du passé, après [la mort de] ton père Qurčaqus-buyirug-qan, disant que

tu étais l'aîné de ses quarante fils, tu as pu devenir *qan*. Quand tu fus établi comme *qan*, tu as tué les deux, Tai-Tämür-taiši et Buqa-Tämür, tes frères cadets. Ton frère cadet Ärkä-Qara, sur le point d'être tué, partit pour sauver sa vie..." (*ärtä üdür kă'üsü, Qurčaqus-Buyirug-qan äčigä-yü'än qoyina döčün kö'üd-ün aqa kă'äjü qan bolju'u-jä či. qan bolun baraju dä'ünär-iyän Tai-Tämür-taiši Buqa-Tämür qoyar-i alaba-jä či. Ärkä-Qara dä'ü činu alačqdarun ami-yan qoročqur qarčü ...*). En outre, il est toujours dit que Ĵaqa-gambu (= Ĵ'a-gambo) était, lui aussi, un frère cadet d'Ong-khan (§§ 107, 152, 186). Il est toujours parlé de Nilqa-Sänggüm (= Ilqa-Sängün), ou Sänggüm, comme du fils d'Ong-qan (§§ 164, 167, 174). Mention est faite de Ča'ur-bäki, sœur cadette de Sänggüm (§ 165), et de Tusaqa, fils de Sänggüm (§ 165). Peut-être Tusaqa est-il le fils de Sänggüm qui, en même temps que la femme de Sänggüm, avait été une moment capturé par les Naiman (§ 162). Les "quarante" fils de Qurčaqus sont un nombre conventionnel, et ont pour pendant, par exemple, les "quarante" fils prêtés plus tard à Qaidu, le cousin et rival de Qubilai.

En présence de ces contradictions sur la parenté des "frères cadets" tués par Ong-khan, Naka², 19—20, invoquant en outre Rašidu-'d-Dīn, a estimé qu'il s'agissait bien des frères cadets d'Ong-khan, et non de ceux de son père, et a vu dans 弟 *ti*, "frère cadet", une faute de copiste pour 子 *tseu*, "fils". Sans préjuger le fond, l'explication par une "faute de copie" chinoise est inadmissible, car Naka ne tient compte en fait ni des termes de la traduction interlinéaire, ni de ceux de l'ancienne version chinoise, ni surtout du texte mongol lui-même; il est d'ailleurs absurde de faire dire au texte qu'Ong-khan tua "les fils de son père", au lieu de lui faire dire tout simplement qu'Ong-khan tua "ses frères cadets". T'ou Ki (20, 1b), qui invoque en outre, à son ordinaire, la traduction du livre médiocre de Jeremiah Curtin (*The Mongols, a History*, Londres, 1908, p. 40), se prononce, lui, sans hésitation pour des frères cadets de Qurjaqus-buiruq, autrement dit des frères de Gür-an, des oncles d'Ong-khan.

Il reste à déterminer, si possible, ce que Rašidu-'d-Dīn dit réellement. Rašid a trois passages parallèles, dans la notice des Keraït de l'histoire des tribus, dans l'histoire de Gengis-khan quand Ong-khan entre en scène, et à nouveau lors des reproches adressés par Gengis-khan à Ong-khan.

Je commence par le premier passage de l'histoire de Gengis-khan (texte, II, 174—177; trad., II, 107—109; je corrige les formes de Berezin). Rašid parle d'abord du grand-père d'Ong-khan, Marγuz. Je rappelle que ce nom est certainement Marqus, Marc. Les critiques de Schmidt ("Sanang setsen", 285, 407), qui ont amené des explications contradictoires chez Berezin (trad., I, 259—260), sont sans valeur. Il n'y a même pas à s'arrêter au plus tardif nom mongol "Mergus-chas" invoqué par Schmidt (pp. 171, 385, 407), car c'est un nom altéré; la version mandchoue (p. 74) et la version chinoise (5, 23a) donnent "Monggol-Kere-Činggis", qui est d'ailleurs altéré lui aussi; mais je ne puis discuter longuement ici ce nom qui n'a rien à voir avec le Marγuz des Kerait. Voici maintenant le texte de Rašidu-'d-Dīn: "... Le grand-père [d'Ong-khan] s'appelait مرغوز Marγūz. Marγuz eut deux fils. L'aîné s'appella قورجاقوز بوئروق خان Qurjāqūz-būirūq-hān; le sens de *būirūq* est "commander" (*firmūdān*) L'autre fils de Marγuz s'appelait كورخان Gūr-hān... Qurjāqūz-būirūq eut plusieurs fils: l'un, Тоγрил, qui eut le surnom d'Ong-hān; un autre, Ārkā-Qara, et un troisième, Ĵā-gambo (ou Ĵā-gambu), qui au début s'appelait Kārāitāi. Ils avaient quelques autres frères, mais c'est Тоγрил qui remplaça son père... Au début, [Ĵā-gambo] fut d'accord avec son frère, mais par la suite il s'écarta de lui une ou deux fois, comme cela sera exposé en détail à sa place. Ārkā-Qara avait la passion du commandement et de la souveraineté et il était en conflit avec Ong-hān (تماچامیشی *tāmāčāmišī*; pour d'autres exemples du mot, cf. Quatremère, *Hist. des Mongols*, 105; c'est un abstrait persan en -ī d'une formation de participe ture en -*miš* du mongol *tāmāčā-*, "se disputer"). Ong-hān commença par tuer ceux des autres frères qui étaient d'accord avec Ārkā-Qara, puis voulut s'en prendre à celui-ci, comme il sera raconté par la suite. Au temps où Ong-hān était en amitié et union avec Gengis-khan, Ĵā-gambo fut *anda* avec Gengis-khan. Gengis-khan voulut les filles de Ĵā-gambo; l'une pour lui-même, [appelée] ابقه بيگي *Ībaqa-bēgī*, qu'il donna [ensuite] à كاهتاي نويان *Kāhātāi-nōyān* (cf. aussi trad., I, 193—194; II, 80; c'est le 怯台 *K'ie-t'ai*, *Kātāi*, de notre § 49 *infra* et du *Yuan che*, 120, 4a, le *Kātāi* de l'*Histoire secrète* § 202, un *Urūt* que Rašid a toujours confondu avec son père Ĵürčādāi; c'est Ĵürčādāi qui devint le second époux d'*Ibaqa-begi*; cf. Naka¹, 323, et mon article *Sur un passage du Cheng-wou ts'in-tcheng lou*, dans *The Ts'ai Yüan*

P'ei Anniversary Volume, I, 919; la leçon ابقه *Abqa* ou *Abaqa* adoptée par Berezin, trad., I, 193; II, 228; III, 139, est à rejeter; ses mss. confirment le *Ibaqa* de l'*Histoire secrète*, §§ 186 et 208; le 木八哈 *Mou-pa-ha* de *Yuan che*, 120, 4a, est altéré de 亦八哈 *Yi-pa-ha*). Il voulut une autre [fille de Ĵā-gambo], بيگنوتوميس فوجين *Bāktūtmiš-fūjin*, pour son fils aîné Ĵöči; une autre, سورقوتنى بيگي *Sōrqōqtanī-bēgī*, pour son fils *Tolui-hān*. Il y avait encore une autre fille [de Ĵā-gambo], qui fut donnée au souverain des *Öngüt*... Ong-hān eut deux fils, l'aîné سنگون *Sāngūn*,... et le cadet ابقو *Īqū*, qui avait une fille دوگوز خاتون *Dōqūz-hātūn*. Gengis-khan la voulut aussi pour *Tolui-hān*; *Hülägü-hān* la reçut ensuite par voie d'héritage (sur cette épouse chrétienne de *Hülägü*, et sur son père appelé "Uiyur" par Berezin, cf. Quatremère, *Hist. des Mongols*, 93; von Hammer, *Gesch. des Ilchane*, I, 11, 82, qui appelle son père "Ettiko"; Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 550, qui l'appelle اونغو "Onγu")... Après la mort de son père *Būirūq-hān*, Ong-hān, à raison des conflits (*tāmāčāmišī*) de قورجاقوز *Qurjāqūz* (? "[pour la succession] de *Qurjāqūz*") tua dans le royaume در ملک *dar mülk*; le texte doit être brouillé; la solution pourrait bien être que "Qurjāqūz" est déplacé; le texte véritable serait "après la mort de son père *Qurjāqūz-būirūq-hān*, Ong-hān, à raison de conflits dans le royaume, tua..." plusieurs de ses propres (*hūd*) frères et neveux, à savoir les frères تلي تيمور *Tāi-Tēmūr-tāišī* et بوقاتيمور *Būqā-Tēmūr*, les neveux... (ici un blanc dans tous les mss.). A cause de cela, son oncle *Gūr-hān* entreprit des campagnes contre lui et défit Ong-hān... Après cela, le frère cadet (كهنتر *kihtār*) d'Ong-hān, Ārkā-Qara, quand il vit que Ong-hān avait tué ses frères aîné et cadet (*aga ū ini-i ū*; "ses" se rapporte à Ārkā-qara, je pense) et s'était emparé de la souveraineté, recourut à la fuite et partit en fugitif au royaume des *Naiman*... Ici, Rašid est formel pour dire que *Tai-Temūr-taiši* et *Buqa-temür* sont des frères d'Ong-khan. Il est à nouveau question de Ĵā-gambo et d'Ārkā-Qara comme frères d'Ong-khan dans le résumé historique de trad., III, 105—106.

Le second passage, lors des reproches adressés par Gengis-khan à Ong-khan, se trouve dans Berezin, texte, II, 217—218; trad., II, 135: "... Khan, mon père (c'est le titre que Gengis-khan donne à Ong-khan), jadis ton oncle *Gūr-hān* t'a dit: 'La place de mon frère aîné *Būirūq-hān*, tu ne me l'as pas laissée, et tu as anéanti

mes deux frères (*brādarān-i man har dō-ra*) Tai-Temür-taiši et Buqa-Temür', et pour cette raison il t'a mis en fuite...". Dans ce passage-ci, Rašid est non moins net pour représenter Tai-Temür-taiši et Buqa-temür comme les frères de Gür-han. On remarquera en outre que ce passage est, comme à l'ordinaire, beaucoup plus voisin de celui du *Ts'in-tcheng lou* que de celui de l'*Histoire secrète*.

J'en viens maintenant à la notice des Kerait dans l'*Histoire des tribus* (texte, I, 123—128; trad., I, 96—101, et correction de II, 274): "...Le grand-père d'Ong-han avait pour nom Marγuz, et on l'appelait Marγuz-buīruq-han. En ce temps-là, les tribus des Tatar étaient nombreuses et puissantes, mais montraient une soumission constante aux souverains du Khitai et du Jürčä (= les Kin). En ce temps-là, il y avait à la tête des princes Tatar un personnage que l'on appelait ناور بویروق خان Nāwūr-būīruq-hān (bien que *buīruq* soit essentiellement un titre turc, il est exact qu'il avait pénétré non seulement chez les Naiman et les Kerait, mais jusque chez les Tatar; l'*Histoire secrète*, § 53, parle des Buiru'ut Tatar, et Buiru'ut est clairement un pluriel de *buīruq* > *buiruq*; Nawur = Na'ur, "Lac", paraît être la bonne leçon, d'ailleurs adoptée par d'Ohsson, I, 50, Erdmann, *Temudschin*, 232, et Berezin lui-même; mais il est moins sûr que ce soit un vrai nom propre, et qu'il ne faille pas entendre "le Khan *buīruq* du Lac"); leur territoire était dans la région qui est appelée بویر ناور Būīr-nāwūr (ou Būīr-nāwūr; encore aujourd'hui le "Lac Būīr", appelé Buyur [ou Büyür] dans l'*Histoire secrète*, mais par une adaptation sémantique dans la transcription; une variante بویور Būyūr [ou Büyūr] se rencontre toutefois chez Rašidu-'d-Din), cf. *infra*, §§ 19 et 28; *buīruq* a peut-être aussi une forme **buyuruq*; je ne suis pas en mesure de dire si on doit établir un lien entre le "Lac Būīr" et le "*buīruq* du Lac"). Profitant d'une occasion, ils saisirent le souverain des Kerait Marγuz-buīruq-han et l'envoyèrent au souverain du Jürčä (= Kin); le souverain du Jürčä le tua en le clouant sur un âne de bois (ceci suppose que les Kin étaient en contact avec les Kerait au temps du grand-père d'Ong-khan, donc au plus tard au milieu du XII^e siècle, et avaient des griefs de voisinage contre eux)... Ce Marγuz eut deux fils, l'un nommé Qurjaquz-buīruq, et l'autre Gür-han... Parmi les fils de Qurjaquz-buīruq, l'un avait pour nom طغرول Toγrūl (dans les autres passages les mss. étaient en faveur

de Toγrūl), et les souverains du Khitai lui donnèrent le nom d'Ong-han... D'autres fils (de Qurjaquz-buīruq) [s'appelaient] Ārkā-Qara, Tai-Temür-taiši, Buqa-Temür et Ilqa-Sängün. Ilqa est le nom et Sängün est "fils de seigneur" (il y a ici une erreur certaine de Rašid; Ilqa-Sängün était le fils d'Ong-khan, et non son frère; ni Berezin, ni Erdmann, *Temudschin*, 233, 269, ne paraissent l'avoir remarqué). Un autre fils (de Qurjaquz-buīruq) fut Kārāitāi, et lorsque les Tangqut (= Si-Hia) se furent emparés de lui... ils lui donnèrent le nom de Jā-gambo... (les mots "un autre fils fut Kārāitāi" manquent dans beaucoup de mss.; de là l'erreur qui, dans trad., I, 98, et chez Erdmann, *Temudschin*, 233, fait de Jā-gambo un autre nom d'Ilqa-Sängün)... En bref, quand leur père ne fut plus, on envoya Ong-han, dont le nom était Toγrul, aux frontières du pays, et il y fut chargé de la direction (? توسامیشی *tōsamīšī*; sur ce mot de lecture et d'origine incertaine, cf. Berezin, trad., I, 231, et mes remarques de *T'oung Pao*, 1930, 36—37; j'incline maintenant à le lire à la classe non palatalisée, et à voir dans **tosamīšī* un abstrait persan d'une forme de participe turc en *-mīš* tiré du mongol *toso-* [ici transcrit *tosa-* par une alternance dont on a de nombreux exemples dans Rašidu-'d-Din], "diriger", "préparer"). Les autres fils Tai-Temür-taiši et Buqa-Temür occupèrent la place de leur père. Ong-han arriva, tua ces frères et occupa à son tour la place de son père. Ārkā-Qara s'enfuit et chercha refuge auprès de la tribu des Naiman... (Suit le récit des luttes entre Ong-khan et son oncle Gür-han)... Jā-gambo fut toujours d'accord avec son frère Ong-han... (Suivent la liste des filles de Jā-gambo, puis la mention des deux fils d'Ong-khan, Sängün et Iqu, en fin celle de Doquz-hatun, la fille d'Iqu)... Les frères de Doquz-hatun étaient ساریچا Sārīča et... (en blanc dans tous les mss.). توقتانی Tūqtanī-hātūn, qui prit la place et l'ordo de Doquz-hatun, était aussi de ses sœurs ("ses" = de Doquz-hatun selon Berezin; sur le nom de Tuqtani, qui a été le plus souvent mal lu, mais qui est sûr, cf. *T'oung Pao*, 1932, 49—50; à moins que la lacune soit de plus d'un caractère et fausse le texte, Rašid se trompe en faisant de Tuqtani la sœur de Doquz-hatun; c'était sa nièce; Hammer, *Gesch. der Ilchane*, II, 554, dit que Tuqtani ["Tukini"] était fille d'Iqu ["Eltiko"] et nièce de Doquz-hatun; c'est naturellement inconciliable). La fille de Sārīča, اوروک Ūrūk-hātūn, fut l'épouse d'Arγun-han et

la mère du prince royal du monde (شاهزاده جهان *šāhzadä-i jihān*) Harbanda; ايرنجين *Īrinjīn* (< tib. Rin-chen, "joyau"), actuellement vivant, est le frère d'Urük-hatun. Nombre de leurs proches sont au service de Qubilai-qa'an...; ce sont les descendants d'un frère d'Ong-khan appelé قورتقا *Yēdi-Qūrtqā* (et non "Yedi-Khurtaga" comme dans Berezin, ou "Edi Ckurickeh" comme dans Erdmann, *Temudschin*, 235; Yedi-Qurtqa signifie en ture "les Sept Vieilles"; le nom de Yedi-Qurtqa a été porté par d'autres personnes; cf. Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 106; Radlov ne connaît *qurtqa* qu'en sens de "vieille femme", mais Kāšgarī [Brockelmann, 165, *qurṭya*] le donne comme signifiant "vieille" en général; je ne sais quel est le sens [astronomique?] des noms de Üč-Qurtuqa, "Trois Vieillards", et Beš-Qurtuqa, "Cinq Vieillards", de Blochet, II, 106; Blochet, qui a bien adopté Qurtqa ou Qurtuqa aux pp. 106 et 124, envisageait déjà p. 106 une lecture Qur-tuqa qui l'interprétait par "Taureau fauve" [!], adopté dans le texte p. 207, et devenu "Taureau de bois" [!] p. 235, avec une alternative "Grenouille" p. 574 et App., p. 31; il faut garder partout Qurtqa ou Qurtuqa [forme mongolisée]; c'est Qurtuqa = Qurtqa qui est appuyé par les textes chinois, par exemple par le 忽兒秃哈 *Hou-eul-t'ou-ha* de *Yuan che*, 102, 2a; un Altī-Qurtqa, "dix Vieillards", est nommé dans *Yuan che*, 15, 6b). On avait demandé pour Jöci, fils de Gengis-khan, une fille d'Ong-khan, née de la même mère que Sängün, et dont le nom était جاووربىكى *Čawūr-bāgī*, mais la demande ne fut pas acceptée (cf. *infra* § 26)...". Dans ce texte, Qurjaquz-buīruq n'a qu'un frère, Gür-han; Tai-Temur-taiši et Buqa-Temür sont bien les frères d'Ong-khan, et non ses oncles; comme autres frères d'Ong-khan, nous retrouvons Ārkā-Qara et Jā-gambo (et une fausse mention de Sängün, en réalité fils d'Ong-khan); mais un dernier frère d'Ong-khan fait son apparition, Yādi-Qurtqa, qu'on ne retrouve nulle part ailleurs.

Nous ne sommes pas cependant arrivés au terme de notre enquête, car il faut faire intervenir un dernier texte, fort obscur, que Rašidu'd-Dīn donne dans sa notice des Tatar. Bien qu'il y ait dans ce fragment épique une part certaine de légende, le texte vient d'une bonne source, qui est clairement indépendante de celle qui a servi pour la notice des Kerait. Dans ce récit assez long (texte, I, 83—89; trad., I, 66—70), il s'agit d'abord de deux chefs des آلچين *Alči-Tatar* (cf. *supra*, § 1) qui partent en guerre contre le souverain

des Kerait ساریف خان *Sārīq-hān*. *Sārīq-hān*, de qui il n'est pas question dans la section des Kerait, semble être un nom ou titre ture et signifier le "Khan Jaune" (ture *sarıç*, mo. **sira* > *šira*, *šara*). Les noms des deux chefs Tatar sont de lecture et de sens incertains. Pour le premier, von Hammer avait lu "Kuridai Tabir"; Erdmann (*Vollständ. Uebersicht*, 52; *Temudschin*, 184), قوریدای تابیر "Kuridai Tatir"; Berezin a adopté قوریدای بلیر "Khoridai-Bair", en l'expliquant (I, 243) par le mongol *qoriqtai-bayir*, "lieu interdit". Mais Qoridai est certainement l'ethnique tiré du nom des Qori (cf. *supra*, § 5). Pour le second élément, rien n'appuie "Tabir", et "Tatir" serait une forme turque qui, en mongol, aurait dû donner **Tačir* > **Tačir*. Je ne connais pas d'exemple ancien du mot *bayir*, *bayira*, *bayri*, "lieu" et "champ de bataille"; le cas est le même pour *nayir*, "bonne entente" et "réjouissance". Peut-être faut-il lire تابیر **Tāir*, mais le nom mongol qu'on rencontre transcrit Tair dans Berezin (texte, III, 80; trad., III, 53) est écrit طایر *Tāir*, avec *t-* en valeur de *d-*, et répond en fait au nom mongol fréquent *Dayir* > *Dair*. Pour qu'il s'agisse de *Dayir* > *Dair*, qui s'écrit en mongol comme **Tayir* > **Tair*, il faut admettre que le nom ait été lu, sans être compris, par les informateurs de Rašid, ce qui est d'ailleurs très possible (mo. *dayir* est phonétiquement le même que ture *yayız*, "brun", "fauve"; cette équivalence est bien plus régulière que celle avec *jā'ārdā*, à laquelle j'avais songé dans *JA*, 1925, I, 249); on verra dans la suite de ce morceau au moins un autre exemple de cette fausse lecture *t-* au lieu de *d-*. Ainsi le nom du premier Tatar serait قوریدای تابیر *Qōrīdāi-Dāir*. Le second est appelé کوموس سبجانک "Gumus Sidschaneg" par Erdmann (*Vollständ. Uebersicht*, 52; *Temudschin*, 184), et successivement کاموس سبجانک "Kamus-Sejank" et کوموس سبجانک "Kumus-Sejank" par Berezin; Berezin (I, 243) propose pour ce nom des étymologies témoignant de confusions incroyables (en particulier celle du mongol *kāmi*, "moelle", avec le ture *qam*, "sorcier"). J'ignore ce qu'est **Kāmūs* ou **Kūmūs*; chez les Alči-Tatar de la région du lac Büir, on ne peut guère songer à un nom chrétien en *-us* parvenu par le syriaque. La bonne forme du second élément semble être سبجانک, mais je ne pense pas qu'il faille transcrire **Sijang* ou **Sičang*, car, au temps de Rašid, *s-* devant *-i* avait déjà donné *ši-* en mongol; je propose de transcrire **Saijāng*; les vraisemblances sont en faveur d'un titre chinois, emprunté par les Khitan ou les

Kin, mais que je n'ai pas su restituer (la finale pourrait être 長 *tchang*, "chef"). Sariq-han est d'abord battu par *Kümüs-Saijang, puis s'empare de ce dernier, qui lui répond avec insolence. Une phrase fait allusion aux flèches excellentes que Kümüs-Saijang dit être venu chercher au "bois de بورقان Būrqān" (cf. le nom du Burqan-Qaldun). Finalement, Sariq-han fait mettre à mort son prisonnier, assuré par la mort de ce brave, le seul parmi les Alči-Tatar divisés en "soixante-dix factions" (*müshüb*), il dresse ses tentes au fleuve اورقان Örqān, l'Orkhon, et, à la clarté de la lune, rassemble secrètement ses hommes pour marcher contre les Alči-Tatar. Un transfuge va en avertir *Qoridai-Dair qui, profitant du peu de cas que fait de lui le chef Kerait, surprend et met en fuite Sariq-han; des quarante *tümän* de celui-ci, il ne resta que quarante hommes (Erdmann dit à deux reprises que quarante *tümän* font 40.000 hommes; mais un *tümän* est en principe une myriarchie, et c'est donc 400.000 qu'il faut lire!); tous les autres furent massacrés.

Dans sa fuite, Sariq-han était accompagné par une femme تارمى قايان **Tärmāi-Qāyān* (nom incertain; Berezin l'a adopté *Tatai-Qaman); il y avait aussi là un chef (ämīr), جيلان Čilāun (dans le texte que nous avons, on ne voit pas pourquoi il est nommé, car il ne réparait pas par la suite). La femme conseille de se montrer très humbles, et Sariq-han l'approuve (je soupçonne une faute de texte; c'est Čilaun qui devrait intervenir ici pour appuyer l'avis de la femme et décider Sariq-han). En conséquence, Sariq-han va se placer sous la protection d'un prince que Berezin appelle اوباکو ساکينى خان *Sagitai Ubaku Turji Buyuruk-khan*. Après ce nom, le texte continue ainsi: "Par la suite, cette femme mit au monde ايل قوتور *Ēl-Qōtōr* (ou *Ēl-Qūtūr*; c'est certainement ainsi qu'il faut lire, au lieu du قوتو "Khutu" de Berezin; il s'agit du Kerait Āl-Qotor de notre texte, *infra*, § 20). Quand il (= Sariq-han) vint se réfugier sous la protection de cette tribu, il donna sa propre (hūd) fille à Qurjagus-buiruq-han (les mss. ont Qujagus-). Le nom de cette fille était تورە قىمىش *Tōrā-Qaīmīš*, et elle était la sœur de قاجر خان *Qājir-hān*. Après cela, Qājir-han et Sariq-han levèrent ensemble une armée et dispersèrent les Tatar. [Qājir-han], ayant libéré la nation (*ulus*) des كرايجين *Kārāijīn* en faveur de Sariq-han, la lui donna. En ce temps là, Ong-han avait été fait prisonnier par les Tatar avec sa mère ايلمه خاتون **Īlma-hātūn* (? Ilma?; cf.

ilma, "mûrier"; [Qājir-han et Sariq-han] les libérèrent également. Un homme الجيناي *Ālčitāi* aimait Ilma-hatun; comme il avait été un séducteur مردى قتان *mārdī-fattān*, ils [= Qājir-han et Sariq-han] le leur donnèrent ("leur" = à Ong-han et à sa mère) comme un [être] puant هومگاي *hūmāgāi*; c'est du moins ainsi que je lis et comprends; *hūmāgāi* > mo. classique *ūmāgai*; au § 152 de l'*Histoire secrète*, les princes et nobles qui en veulent à Ong-khan de l'assassinat des siens disent qu'il a le "foie puant", *hūmāgāi hāligā*; lors de la conspiration ultérieure des princes et grands Kerait, Ong-khan accuse de même son frère Ĵa'a-gambo d'avoir le "foie puant" [cf. *infra*, § 28, et Berezin, trad., II, 122]; l'expression était donc usuelle; le mot a aussi été employé comme nom propre; un 旭邁傑 *Hiu-mai-kie*, *Hūmāgā* [= *Hūmāgāi*], a joué un rôle important en 1323; cf. *Yuan che*, 29, 1a—4a). Vient ensuite une phrase que Berezin a rendue comme suit: "Voici l'ordre des enfants de Tōrā-Qaīmīš: بولا "Bula", ماغوس "Maγus", بايتيمور "Bai-Timur", تايشى "Taiša"; il y en avait encore quatre autres, mais leurs noms sont inconnus (je discuterai cette phrase plus loin). Par la suite, continue Rašīd, des Mongols (Moγolān) se rendirent auprès de Sariq-han. Sariq-han se plaignit de ce qu'ayant cent femmes (*zān*), aucune n'était à son goût, car aucune ne joignait l'esprit à la beauté, et parmi ses mille chevaux, aucun non plus n'avait à la fois ce qu'il désirait de force et de chair (les "cent" femmes d'un homme sont un chiffre qu'on retrouve ailleurs; c'est soi-disant à ses "cent" femmes qu'un des fils de Bālgūtāi devrait d'être connu sous le nom de Ĵautu [= Ĵa'utu, "Qui a cent [femmes]"; cf. *supra*, § 8]; quand Gengis-khan donne Ibaqa-bāgi à Ĵūrčādāi, il le fait accompagner de "cent suivantes" [*injās*; cf. *Yuan che*, 120, 4a]). Suivent deux aphorismes de caractère gnomique, sans rapport avec le contexte, et qui montrent bien que nous avons là les fragments plus ou moins suivis d'un texte littéraire.

Comme dernier épisode, "Ubagu-Turji Buyuruk-khan" se rend auprès de Sariq-han, pour se faire donner (*bašš kārđān*) les "Mongols" dont il a été question plus haut. Mais Sariq-han lui dit: "Nous nous sommes mêlés à ces Mongols, qui sont nos frères cadets (*iniyān-i mā*); . . . nous ne pouvons pas les donner". Buyuruk-khan lui rappelle qu'il l'a sauvé, mais qu'il est humain d'oublier un service rendu. Il conclut par une phrase que Berezin a imprimée بعد ازين با مغول *bağd azīn ba moγol*

يار من باش وتوکار من شو et traduite: "Désormais sois mon ami avec les Mongols et fais mes affaires". Je ne comprends par le mot à mot et soupçonne qu'il faut lire *مباش* au lieu de *من باش* et *نوکار* *nökär* au lieu de *توکار* *tu kār*; je traduirais alors: "Désormais, ne sois plus ami avec le Mongol ("Moγol" est au singulier), et deviens mon serviteur (*nökär*)". Sur quoi il s'en alla. Sariq-ḥan dit: "Cet homme n'est pas digne de confiance". Il mit les Mongols (Moγolān) en route le long d'une montagne qu'on appelle *دالان تالان* *Dālān-Tābān*. Ici encore, je crois que nous avons une fausse lecture *t-* pour *d-*, et que le nom est *Dalan-Dabān*, "les Soixante-dix Cols". Le "lieu" (地 *ti*) de *Dalan-Dabān* apparaît à plusieurs reprises dans le *Yuan che* sous les formes *Dalan-Dabā* et *Dalan-Dabās* (deux fois au ch. 2, *s.a.* 1234, et une fois au même ch. *s.a.* 1245; il doit se rencontrer en outre dans une biographie [cf. *Yuan-che yu-kiai*, 4, 9a] que je ne retrouve pas pour l'instant; c'est aussi le *Dalan-Dabās* de notre texte, *infra* § 73; Rašīdu-'d-Dīn l'appelle ailleurs *طالان دباس* *Ṭālān-Dabās* (cf. Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 41, et App., 25—26; l'édition de Blochet donnait *Ṭalan-Dabsang*, qu'il a corrigé à l'Appendice en *Ṭalan-Dabān* [دباب], mais les mss. me paraissent supposer un *-s* comme dans plusieurs des transcriptions chinoises).

Sariq-ḥan prit, lui aussi, cette même route, mais arrivé à un endroit appelé *تاغاجو توی* **Tōi-Tāγājū* (? nom incertain; = **Toi-Da'aju*?; Berezin à lu "Duri-Tagaju"), il s'en retourna. "Les Mongols se dirent entre eux: 'Sariq-ḥan a eu faim et il est affaibli'. Par chaque homme, ils lui donnèrent dix chevaux en guise de fourniture (*اور کجوت*); je lis **örgājūt* < **örgāji'ūt*, pluriel d'une forme tirée de *örgä-*, qui s'est employé en mongol médiéval au sens de "fournir quelqu'un de quelque chose"; cf. Poppe, *Mongol'skii slovar'*, 278), et les ayant laissés, ils le traitèrent comme leur hôte (*mihmānī kārdand*, "mot-à-mot" ils lui firent une réception d'hôte"; c'est ce qui m'a décidé à lire au début du nom de lieu, avec plusieurs mss., le mot *toi*, "festin"; sur ce sens de *toi*, cf. *T'oung Pao*, 1930, 283; on pourrait aussi comprendre *toi* en son sens de "mise en ligne"; les Mongols auraient "aligné" les chevaux donnés). Sariq-ḥan dit: 'Oh, Mongols, mes jeunes frères que vous êtes, mariez-vous (*quda šāvīd*) toujours les uns avec les autres, de manière que vous teniez loin de tout homme qui est... Soyez des *anda*, afin que vous soyez frères aînés et frères cadets les uns avec les autres. Oh, mes

frères cadets de Mongols (*iniyān Moγol-i män*), pendant que vous avez un souverain *کلاه داری* *kulah-dārī*, mot-à-mot, ne choisissez pas l'isolement (*halvat*), n'allez pas par une mauvaise route et une issue tortueuse". La notice s'arrête là; nous devons maintenant l'expliquer.

On notera d'abord le discours final de Sariq-ḥan aux "Mongols". Ceux-ci sont venus chez le souverain Kerait, et le sauveur du souverain Kerait lui demande de les lui donner. Sariq-ḥan refuse, mais se méfie et estime sage de renvoyer ces "Mongols" dissidents dans leur pays. Il les adjure d'y rester entre eux, bien unis, pendant qu'ils ont un souverain. Ceci rappelle les passages de l'*Histoire secrète* sur les Mongols qui n'ont plus de souverain, et la répose prêtée à Ong-khan (§ 126) quand on lui annonce l'élection de Gengis-khan: "Que mon fils Tāmüjin ait été fait *qan* est bien; comment les Mongols seraient-ils sans *qan*?" Le récit de Rašīd porte donc sur le temps du premier empire proprement "mongol", celui du deuxième tiers du XII^e siècle. La mention d'Ong-khan n'y fait pas obstacle. Ong-khan, contemporain du père de Gengis-khan, était un vieil homme quand il se brouilla avec Gengis-khan tout au début du XIII^e siècle. Le texte le représente comme capturé par les Tatar, en même temps que sa mère *Ilma dont le nom ne nous est pas connu par ailleurs; mais précisément, dans le § 152 de l'*Histoire secrète* où les princes et chefs Kerait hostiles à Ong-khan disent qu'il a "le foie puant", ils rappellent qu'à l'âge de treize ans il fut capturé avec sa mère par Ajai-qan des Tatar, obligé par lui à faire paître ses chameaux, et délivré enfin par un berger d'Ajai-qan (le nom "Ajai" existe, dans l'onomastique mongole; cf. "Sanang setsen", ed. Schmidt, 145; aussi von Hammer, *Gesch. der Ilchane*, II, 385; *Gesch. Wassaf's*, 98). Que cet Ajai-qan soit un chef des Ači Tatar résulte indirectement du récit de Rašīd: tout comme ce fut le cas pour Börtä, la femme de Gengis-khan, lors de sa capture par les Märkit, *Ilma était évidemment passée par la couche de son ravisseur; or le récit de Rašīd donne à celui qui aima *Ilma le nom d'Alčitai, c'est-à-dire l'ethnique même tiré du nom des Ači; il n'est pas exclu que Ajai-qan et Alčitai soient un seul et même personnage (ma copie du mss. d'Urga, f^o 75a, a les deux fois Ačiqayan au lieu d'Ajai-qan; mais c'est une base trop fragile pour supposer que Ajai est fautif au lieu de *A[]čī ou *A[]čīn). Les

événements racontés par Rašīdu-'d-Dīn doivent se placer aux environs de 1140.

Un autre repère important est fourni par le nom de Qajir-ḥan. On a vu plus haut (§ 10) que Rašīd, en fin de sa notice des Naiman, parlait d'une tribu spéciale des Naiman, les بتکین Bätäkin, naguère puissante, et qui avait eu un souverain connu appelé Qadīr-ḥan, mongolisé en Qajir-ḥan; c'est sûrement de lui qu'il s'agit ici. Mais le texte de Rašīdu-'d-Dīn offre une impossibilité. D'après lui, quand Sarīq-ḥan vient se réfugier auprès de celui que Berezin appelle "Sagıtai Ubaku Turji Buyuruk-khan", Sarīq-ḥan donne "sa propre fille", appelée Törä-Qaīmīš, à Qurjaqus-buiruq-ḥan, et cette fille était la sœur de Qajir-ḥan. Mais, en ce cas, Qajir-ḥan aurait été le fils de Sarīq-ḥan, par suite un Kerait et non un Bätäkin Naiman. Je suis convaincu qu'il faut prendre les choses autrement. Et d'abord "Sagıtai" est sûrement une fausse lecture; je restitue بتلكيتای Bätäkītāi, l'ethnique tiré du nom des Bätäkin. Autrement dit, Sarīq-ḥan, attaqué à l'Est par les Tatar, a fait ce que les princes Kerait faisaient toujours en pareil cas; il s'est réfugié à l'Ouest chez les Naiman, en fait chez le prince des Bätäkin-Naiman. On donne alors au Kerait Qurjaqus-buiruq-ḥan une fille qui est la sœur de Qajir-ḥan; entendez que le prince des Bätäkin-Naiman (et non Sarīq-ḥan), père de Qajir-ḥan qui ne règne pas encore, donne sa fille au Kerait Qurjaqus-buiruq-ḥan, qui lui non plus ne règne pas encore sur les Kerait. A raison de cette alliance matrimoniale, le Bätäkin Qajir-ḥan aide Sarīq-ḥan à délivrer la nation (*ulus*) Käräijin, c'est-à-dire la nation Kerait (Käräijin est un adjectif tiré de Käräit, et ne s'emploie pas seulement comme un ethnique féminin; cf. l'emploi de Sartaqčīn à côté de Sartaqtai dans les §§ 181 et 182 de l'*Histoire secrète*). Qurjaqus (= Qurjaquz) est le père d'Ong-khan, et la mère de celui-ci (et de Čaur-bägi) vivait encore, puisqu'on la délivre, au temps que Qurjaqus épouse Törä-qaīmīš; nous en concluons seulement que ces Nestoriens n'étaient pas strictement monogames; et d'ailleurs les "quarante fils" de Qurjaqus n'étaient assurément pas tous d'une seule mère. Sarīq-ḥan, probablement chrétien lui aussi, ne parle-t-il pas de ses "cent" femmes?

Le nom du père de Qajir-ḥan est de lecture incertaine; je pense cependant qu'il faut le couper en *Öbā-kötürčī, et que c'est un nom turc. Le nom de Törä-qaīmīš est turc également (pour d'autres femmes

qui se sont appelées soit Qaīmīš, soit de noms se terminant en -Qaīmīš, cf. mon travail *Les Mongols et la Papauté*, 198; j'y ai fait allusion au présent texte de Rašīd, mais, faute de l'avoir alors débrouillé, j'ai parlé de Törä-Qaīmīš comme d'une Tatar, parce qu'elle apparaît dans la notice des Tatar). Törä-Qaīmīš donna à Qurjaqus plusieurs fils; Berezin en nomme quatre, puis fait mention de quatre autres de noms inconnus. Mais ce nombre doit être réduit, car il est bien clair que les soi-disant "Bai-Timur" et "Taiša" sont le seul تايتمور تایشی Tāi-Tēmūr-tāišī, mis à mort par Ong-khan. Pour "Bula" et "Magus", le premier est peut-être à lire يولا *Yūla. Quant à ماغوس Māγūs, son nom semble être identique à celui du *p'ing-tchang* 馬忽思 Ma-hou-sseu de *Yuan che*, 33, 3a, et à celui du ماقور Māqūr (à lire ماقوز *Māqūz) de Berezin, I, 117. Ce dernier *Maquz, fils de Yusuf, était un Öngüt, tribu chrétienne, et son nom a bien des chances d'être chrétien, de même que celui du Kerait Maγus. Je me demande s'il n'y avait pas en Asie Centrale un doublet *Maquz de Marquz, Marqus, Marc; de fait, dans les listes qui suivent l'*Hymne à la Sainte Trinité* que j'ai rapportée de Touen-houang, la transcription du nom de l'évangéliste Marc est donnée en chinois sous une forme qui suppose *Maquz et non Marquz. L'inconvénient est qu'on aurait les deux formes Maγus et Marγuz dans la famille princière des Kerait. Il se peut que Törä-Qaīmīš ait été chrétienne, car nombre de textes parlent de Naiman chrétiens, mais le nom de son fils ne suffit pas à l'établir, puisque le père était chrétien lui aussi. Reste enfin le cas de Sarīq-ḥan lui-même. Tout suggère qu'il ait été le père de Qurjaqus. Mais nous savons par la notice des Kerait que le père de celui-ci était Marγuz, Marc. La seule solution que j'entrevois est que le prince Kerait qui portait le nom chrétien de Marγuz était aussi connu sous la désignation turque de Sarīq-ḥan, "le Khan Jaune". Dans les campagnes de Sarīq-ḥan, *alias* Marγuz, contre les Tatar et l'enlèvement de Alčıtai (*alias* Ajai-ḥan?), nous aurions les raisons qui amenèrent les Tatar à s'emparer par la suite de Marγuz et à le livrer aux Kin.

Après avoir examiné tous ces textes, nous devons nous prononcer sur la parenté des princes tués par Ong-khan; étaient-ils ses frères comme l'a admis Naka, ou ses oncles, les frères de son père, comme l'a cru T'ou Ki? En faveur des oncles, on pourrait invoquer encore,

dans une certaine mesure, le passage de la notice des Kerait qui montre le pouvoir exercé, à la mort de Qurjaquz, par Tai-Temür-taiši et Buqa-Temür, tandis qu'Ong-khan est envoyé garder les frontières. Une coutume altaïque assez répandue voulait en effet que le pouvoir, à la mort du prince, passât à ses frères cadets. C'est là le grief même que Gür-ḥan adresse à Ong-khan: Ong-khan a pris le pouvoir au lieu de le laisser à lui, Gür-ḥan, frère cadet du prince défunt Qurjaquz. Mais ceci même implique que le pouvoir ne soit pas passé à d'autres frères cadets de Qurjaquz, et donne bien l'impression que, conformément aux termes formels de la même notice des Kerait, Qurjaquz n'ait laissé à sa mort qu'un frère, Gür-ḥan. Les contradictions des autres textes ne sont pas toutes explicables. Certaines, par exemple dans les reproches que Gengis-khan met dans la bouche de Gür-ḥan, peuvent être dues à une méprise de la chronique mongole qui est à la base aussi bien du *Ts'in-tcheng lou* que de la vie de Gengis-khan chez Rašidu'd-Dīn; les enchevêtrements des citations en style direct dans les textes mongols rendent assez facilement raison de cette méprise. Dans d'autres cas, il s'agit d'erreurs pures et simples. Mais le texte indépendant inséré dans la notice des Tatar me paraît apporter la preuve décisive de la parenté, en disant expressément que Tai-Temür-taiši est né de Qurjaquz et de Törä-Qaīmīš. Ainsi, nous connaissons un certain nombre des "quarante" fils que Qurjaquz-buiruq-ḥan eut au moins de deux, et presque sûrement de plus de deux femmes: 1° Toγril, *alias* Ong-khan, né de *Ilma-ḥatun; 2° Tula (Yula?), 3° Mayus et 4° Tai-Tämür-taiši, nés de la Bätäkin-Naiman Törä-Qaīmīš; 5° Buqa-Tämür, 6° Ärkä-Qara, 7° Käräitai, *alias* Ĵa'a-gambo, et 8° Yädi-Qurtqa, tous de mère inconnue.

5) L'*Histoire secrète* (§§ 150, 177, 198) écrit 古兒罕 Kou-eul-han, Gür-qan. Bien que Gür-qan soit ici un nom propre, ou du moins ait été pris pour un nom propre, c'est là le titre de *gür-qan*, *gür-ḥan*, qui a été porté par les souverains des Kerait et des Qara-khitai, et qui fut pris, chez les Mongols proprement dits, par Ĵamuqa, le rival de Gengis-khan (cf. *infra*, § 22, et *Histoire secrète*, § 141). L'*Histoire secrète* explique toujours *gür* par 普 *p'ou*, "universel" (cf. Pelliot, *Les Mongols et la Papauté*, p. 22). Pour une autre transcription de *gür-qan*, cf. *infra*, n. 9. Le titre de *gür-ḥan* apparaît pour la première fois dans les textes chinois peu

après 1125, à propos de Ye-liu T'ai-che qui, en fondant l'empire des Si-Leao ou Qara-khitai, prit le titre de 葛兒罕 *ko-eul-han* *gör-ḥan* ou *gör-qan*; *Leao che*, 30, 3a). Le *Yuan che*, dans le passage correspondant à notre texte, écrit 菊兒 Kiu-eul (Gür), sans *han*, comme désignation de l'oncle d'Ong-khan. Dans une biographie du *Yuan che* (124, 2a), le titre, en tant qu'il désignait le souverain des Qara-khitai, est transcrit 鞠兒可汗 *kiu-eul-k'o-han*, *gür-qahan*, et dans une autre (120, 7a), 闊兒罕 *k'ouo-eul-han* (*kör-qan* ou *kör-ḥan*). Bretschneider (*Med. Researches*, II, 256) s'est bizarrement mépris en croyant que le titre avait duré jusqu'à la fin du XIV^e siècle et qu'il avait été porté par Tamerlan; Tamerlan était qualifié non de *gür-ḥan*, mais de *kürägän* (> *kürgän*), "gendre [impérial]".

6) L'*Histoire secrète* (§§ 150, 177) écrit Qara'un-Qabčal et glose ce dernier mot par 窄狹 [=峽] *tchai-hia*, "défilé étroit"; il correspond au 隘 *yai*, "défilé", que donne le *Ts'in-tcheng lou*. Dans le passage correspondant de Rašidu'd-Dīn (texte, II, 128), on trouve قراون قبيچال, que Berezin (trad., II, 110) transcrit Kharaun-Kipčal; il faut lire Qarāun-qabčal. Sur le sens du nom et sur l'emplacement, cf. § 13, n. 1.

7) Wang Kouo-wei a sauté par inadvertance les mots 脫走 *t'o tseou*, donnés par tous les manuscrits.

8) Il faut répéter "Yäsügäi-qahan", que les mss. courants ne donnent qu'une fois. La remarque en avait été faite par Tchang Mou (cf. aussi Naka², 20), et Wang Kouo-wei a en raison de corriger en conséquence; précisément, le nom est répété dans le *Chouo fou*³.

9) Le royaume Si-Hia ou Tangut, fondé dans l'Alašan et au Kan-sou par Li Yuan-hao en 1032, fut détruit par les Mongols en 1227; la capitale se trouvait à 興慶 Hing-k'ing, aujourd'hui Ning-hia.

10) Les mss. courants et l'édition de Wang Kouo-wei ne donnent le nom qu'une fois; j'estime qu'il faut répéter 汪可汗 Wang-k'o-han, comme c'est le cas dans la phrase identique du § 15.

11) 遂盟按荅 *souei mong ngan-ta*. Tchang Mou a prétendu que "la phrase n'est pas complète" et Ho Ts'ieou-t'ao a estimé qu'il fallait rétablir le passage conformément au *Yuan che lei-pien*, 1, 2a: 遂請盟稱按荅, "alors il demanda à conclure une alliance et à s'appeler *anda*"; Ting K'ien, 9a, a introduit cette

correction dans son édition. Mais la phrase du *Yuan che lei-pien* n'est pas donnée comme une citation du *Ts'in-tcheng lou*, et le rite d'*anda* est un serment d'alliance. Wang Kouo-wei a gardé le texte ordinaire, et j'ai fait comme lui.

12) L'*Histoire secrète* donne Ärkä-Qara au § 151, Ärkä-Qara et Ärgä-Qara au § 177. Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 98, 99, 101; II, 107—109; III, 106) écrit toujours آرکه قارا Ärkä-qarā. La forme du nom est certaine, mais sa composition ("puissance" + "noir") est un peu surprenante; peut-être le personnage avait-il été nommé avec tout ou partie de deux noms indépendants (de parents, serviteurs, etc.); cf. d'ailleurs le cas analogue de Qilinč-Qara, *infra*, § 34.

13) L'*Histoire secrète* (§ 151) écrit Inanča-qan et (§§ 177, 189, 194) Inanča-Bilgä-qan. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 177; trad., II, 109) a اینانچ خان Īnānč-hān. Ailleurs Rašid le mentionne sous une forme que Berezin a transcrite "Inanč-Yeke-Tuku-Khan" (texte, I, 141; II, 182; trad., I, 111—112; II, 112), mais il faut lire اینانچ بلکه Īnānč-Bilgä-Bügü-hān (Erdmann, *Temudschin*, 271, était moins incorrect, et d'Ohsson, I, 56, avait bien lu; cf. aussi *T'oung Pao*, 1930, 22). Le nom est purement turc; *inanč* signifie "confiance" et "digne de confiance"; *bilgä* signifie "sage", et Bügü est le nom d'un ancien souverain devenu légendaire chez les Ouigours, les Naiman et les Qipčaq. (Berezin, qui lit "Yeke", fait dire à Rašid, I, 112, que le mot signifie "grand", ce qui est vraiment le sens de *yükä*; mais le mot employé par Rašid est *mu'azzam*, beaucoup plus vague, et par lequel il explique également *ĵaut-quri* et *gambo*). Kāšyari, éd. Brockelman, 37, rend *bilgä* par "sage", mais rend de même *bügü* (p. 46); toutefois, sous *bilgä*, on trouvera également *bügü bilgä*, "zauberkundig", et on est aussi amené à admettre que *bügü* est foncièrement identique au mongol *bö'ä* > *bö*, "sorcier"; Bügü-khan devait être un "Roi-Sorcier". Pour *Bögü-han chez les Qangli, cf. *supra*, § 5, n. 31; le "Bükä Buđrač" de Kāšyari (Brockelman, 242) est vraisemblablement à lire Bügä (ou Bögä) Buđrač, et montre ainsi un titre royal de même formation chez les Yabaqu. Le panmongolisme de Schmidt (*Gesch. der Ost-Mongolen*, 385) l'avait naturellement égaré quand il avait voulu transformer en un pseudo-nom mongol "Indschana Belge Bilik" le nom turc du prince Naiman correctement indiqué par d'Ohsson. Le mongol ne tolère

guère les -č finaux, et ceux qu'il peut connaître ne se trouvent que dans des emprunts faits au turc. Inanča est une forme mongolisée. Il en est peut-être de même d'Inanči, mais il est possible aussi que le -tche de la transcription ne soit là que pour indiquer le -č, et qu'il faille lire Inanč. On trouvera plus loin, § 37, une transcription Yi-nien-tche, Inänči (ou Inänč), qui montre que les traducteurs n'avaient plus de tradition sur la prononciation correcte du nom.

14) Rašidu-'d-Dīn dit (trad., II, 109) que Yäsügäi mourut à ce moment-là, et ceci, dans ma chronologie, nous mettrait vers 1175; mais je soupçonne que Rašid a ajouté cette phrase de son crû pour expliquer que Yäsügäi n'ait pas secouru Ong-khan.

15) 三城 *san-tch'eng*. Le *Yuan che*, ch. 1, parle de "trois royaumes" (三國 *san-kouo*), et spécifie qu'il s'agit du Ho-si (= Si-Hia), des Houei-hou (= Ouigours) et des Houei-houei (= Musulmans). Il est question des "villes" (*balagat*) des Ouigours et des Tangut (= Si-Hia) dans l'*Histoire secrète*, § 151, mais auparavant il est bien dit, comme dans notre texte, qu'Ong-khan passa "trois villes" (*qurban balagat*). Rašidu-'d-Dīn (trad., II, 109) parle de "trois contrées" (*viläyät*).

16) Le *gür-qan* ou *gür-han* qui régnait alors sur les Qara-Khitai est nommé par les sources chinoises 耶律直魯古 Ye-liu Tehe-lou-kou, Ye-liu étant le nom de la famille royale des Khitan; il fut par la suite fait prisonnier et remplacé par Kūcülük, le souverain des Naiman (cf. *infra*, § 40); cf. *Leao che*, 30, 3b; Bretschneider, *Med. Researches*, I, 218; Barthold, *Turkestan*², 367, fixe la déposition du *gür-han* au plus tard dans la première moitié de 1211. La forme indigène que transcrit Tehe-lou-kou (*Ĵilügü, *Ĵilgü?) ne s'est, à ma connaissance, pas retrouvée dans les sources occidentales et ne peut être restituée sûrement. C'est très hypothétiquement que je songe à le rapprocher du *Ķilgü- du Ķilgütäi de l'*Histoire secrète*, §§ 120 et 124. Mais le nom a chance d'être correct. Non seulement il y a dans le *Leao che* et le *Kin che* (cf. *San-che t'ong-ming lou*, 3, 1a; 37, 1a) trois 只魯 Tehe-lou, qui peuvent être des *Ĵilü < Ĵilügü, mais *Ĵilügü, avec la même transcription que dans le nom du *gür-han*, est dans le *Leao che* (108, 1a) le nom d'un médecin d'origine T'ou-yu-houen (donc mongole selon moi), capturé par les Khitan dans sa petite enfance, au début du X^e siècle. Peut-être

**jilügü* (? > **jilū*) est-il la forme khitan du mongol *jilū'a*, "bride". Les formes "Ti(t)-lu-ku" et "Tirku" adoptées pour Tehe-lou-kou par Marquart, *Über das Volkstum der Komanen*, 238, sont indéfendables. On est tenté de rapprocher de Tehe-lou-kou le nom du chef Petchénègue (Päčänäg) Τζεληγυ. Le titre du souverain des Qara-Khitai est écrit ici 菊律可汗 *kiu-liu-k'o-han* dans certains mss., y compris ceux du *Chouo fou*, et cette même leçon a été gardée par Wang Kouo-wei au § 28, dans un passage où il s'agit de Gür-qahan des Kerait. Bien que *kiu-liu-k'o-han* puisse aussi être ramené à *gür-qahan*, je crois que Wang Kouo-wei a eu raison de lui préférer *kiu-eul-k'o-han* dans le présent passage. Mais alors il faut faire de même au § 28, où d'ailleurs le *Chouo fou*³ a bien Kiu-eul-k'o-han.

17) L'*Histoire secrète* (§§ 151, 152, 177, etc.) écrit presque toujours Qara-Kidat pour les Qara-Khitai, au lieu qu'elle donne presque toujours Kitat pour les Khitan restés en Chine; devant la constance de cette différence, il ne semble pas qu'on puisse l'attribuer à des confusions entre 荅 *ta* (-*da*-) et 塔 *t'a* (-*ta*-); il serait cependant bien surprenant que les transcrits de la fin du XIV^e siècle eussent eu une tradition vivante au sujet d'une telle différence, que l'écriture mongole ne permet pas de noter. La forme employée dans notre texte est la vieille forme, antérieure au VII^e siècle, par laquelle les Chinois ont rendu le nom indigène Qītañ (cette dernière forme est celle des inscriptions en turc "runique"). J'ai étudié dans mon commentaire de Marco Polo, notices "Catai" et "lin", certains des problèmes qui se rattachent à ce nom, en particulier les conditions dans lesquelles il est devenu au Moyen Age et a continué d'être chez certains peuples le nom ou un des noms de la Chine. Il est un point que je n'ai pas touché, ni ne puis traiter ici avec quelque détail, c'est celui de l'origine du nom. Les Qītañ étaient des Mongols. Le P. Mostaert a proposé (*Ordosica*, 40) de voir dans Kitan (< *Qītan) un ancien pluriel mongol de Kitai (< *Qītay). Mais les transcriptions chinoises de Qītañ, dès avant les T'ang, sont faites sur une finale -*n* et la question de l'ancien -*n̄* des inscriptions de l'Orkhon est un problème complexe. Sans vouloir me prononcer dès à présent, je doute qu'il y ait entre Qītañ et Qītay une différence de nombre, pas plus qu'il n'y en a une par exemple entre turc *qon̄* et *qoy* (*qo'i*), "mouton" (mongol *qonī* > *qoni*, *honi*). Un problème un peu analogue se pose pour le nom de l'Altaï (cf. *infra*, § 37).

18) Dans le passage correspondant, l'*Histoire secrète* (§ 151) écrit Uyiqud-un, génitif du pluriel Uyiqu de Uyiqu (= Uyizur); le 回鶻 Houei-hou du passage correspondant du *Yuan-che*, ch. 1, est un archaïsme qui reprend une vieille transcription des T'ang. Mais les transcrits de l'*Histoire secrète* ont adopté partout ailleurs Ui'ur (§ 177), ou le pluriel Ui'ut (§§ 152, 177, 238), ou l'éthnique Ui'urtai (§§ 198, 279), c'est-à-dire avec le -*γ*- (écrit -*q*-) en simple valeur d'hiatus. C'est là en effet ce qui est conforme non seulement à la forme de notre texte, mais à l'usage constant des transcriptions chinoises de l'époque mongole; ainsi, dans le *Yuan che*, on trouve seulement, mais très souvent, 畏吾兒 Wei-wou-eul, 畏吾而 Wei-wou-eul, ou 畏兀 Wei-wu, c'est-à-dire Ui'ur et Ui'u[t]; il faut expliquer de même le Huyur ou Uyur de Plan Carpin (cf. Van Den Wyngaert, *Sinica Franciscana*, I, 88). Mais cette gutturale intervocalique -*γ*-, ainsi amuie dans la prononciation mongole du Moyen Age, subsistait en turc; une prononciation populaire métabthétique y avait toutefois produit, à côté de Ui'ur, une forme *Yu'ur, attestée de bonne heure dans les sources arabes, arméniennes, persanes, syriaques, et qui est à la base des "Yugures" de Rubrouck comme du "Iuguristan" de Marco Polo. A côté du suffixe ethnique en -*tai* (-*dai*), on peut toujours en avoir un en -*čin* (-*jin*), en principe féminin, mais la distinction des genres s'est affaiblie dès l'époque mongole. Aussi, de même que Sartaq, "Musulman" (> Šarta'ul), a donné Sartaqtai et Sartaqčin, on trouve Uyizurčin à côté de Uyizurtai (mais peut-être prononcés en réalité Ui'urjin et Ui'urtai). La tribu mongolisée des Uyizurčin est mentionnée pour la première moitié du XVI^e siècle par "Sanang setsen" (Schmidt, 209; mandchou, 87 "Oigorčin"; chinois, 6, 19b). Dans un colophon mongol (*T'oung Pao*, 1930, 131), *uyizurčin kälän* est "la langue ouigoure". Il s'agit bien des Ui'ut (plur. de Ui'ur) dans *Altan tobči*¹, 98⁵, bien que la traduction et l'Index (pp. 187, 230) donnent "Onigut". Les deux formes Uigūt et Uigūtš'in existent aujourd'hui comme noms de clans chez les Ordos (Mostaert, *Ordosica*, 35).

19) Dans le passage correspondant (§ 151), l'*Histoire secrète* écrit Tangqud-un, génitif de Tangqu = Tangut < Tañut; c'est le nom turco-mongol du pays Si-Hia. Le passage correspondant de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 177; trad., II, 109), assez divergent, est peut-être corrompu. T'añgūdūt et T'añgūt sont aujourd'hui connus comme noms de clan chez les Ordos (cf. Mostaert, *Ordosica*, 45).

20) L'*Histoire secrète*, (§ 151, et cf. le passage similaire du § 152) dit: *tabun ima'at širgü'äläjü sa'alduju tämä'an-ü čisün qanaju idä'ät*, "s'étant emparé de cinq chèvres, il les trayait et piquant le sang des chameaux il s'en nourrissait". On voit mal pourquoi, dans notre texte, "il leur liait la bouche pour les traire", à moins qu'il ne s'agisse d'une pratique alors courante chez les Mongols, mais que je ne connais pas. Dans l'*Histoire secrète*, Ong-khan paraît boire le sang des chameaux, tel quel; dans notre texte, il s'en nourrit après l'avoir fait cuire (煮 *tchou*). Le texte correspondant de Rašid (II, 177; trad., II, 109) ne parle pas de "lier la bouche" des chèvres; il doit en outre être altéré, car le mot "sang" n'y figure pas, ce qui rend l'utilisation alimentaire des chameaux inintelligible.

21) La leçon de l'*Histoire secrète* (§§ 151 et 177) est Gūsä'ür-na'ur-a (au datif-locatif de Gūsä'ür-na'ur). D'après Berezin (texte, II, 178; cf. aussi III, 158), Rašidu-'d-Dīn donnerait كوسكو نور *kosko nor* que Berezin (trad., II, 110; III, 106) transcrit Kusku-nor; mais il faut certainement lire كوسگور نور *Kūsägür-nāūr* (ou Gūsägür-nāūr); dans texte, II, 218, trad., II, 135, il semble que le même nom, mal lu "Kušaur-Nor" par Berezin, soit en réalité écrit كوساور نور *Kūsä'ür-nāūr*, forme qui concorde absolument avec celle de notre texte. Malgré une apparente analogie phonétique, il est hors de question qu'il s'agisse de l'actuel Lac "Kossogol" de nos cartes (ou "Kusugur"; cf. Popov, *Mén-gu-yu-mu-czi*, 448), comme le veut T'ou Ki, 2, 15a. Les textes chinois obligent à chercher beaucoup plus au Sud-Est (cf. aussi Naka², 21), au Nord du Gobi et au Sud ou au Sud-Ouest de la Tūla. Rašidu-'d-Dīn (trad., II, 110) dit que le Kūsägür-naur était près du territoire propre (*yurt*) de Gengis-khan; ceci écarterait aussi le Lac "Kossogol", mais je doute que l'indication de Rašid ait ici la moindre autorité.

22) Dans le passage parallèle de Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 178), on trouve, pour le *kin-che*, "serviteur proche", du texte chinois, le mot نوكور *nökör* (*nökär*); bien que ce mot ait alors passé en persan, il est bien probable que ç'ait été ici celui du texte mongol original.

23) L'*Histoire secrète* (§§ 151 et 186) l'appelle Taqai-ba'atur, et au § 186 le qualifie de Süldüdü; c'était donc un Süldüs. Dans ces conditions, il doit bien être aussi le Süldüs Taki (< *Taqi = Taqai) de l'*Histoire secrète*, § 120, et c'est probablement lui aussi que la même chronique, § 202, appelle simplement Taqai, ainsi que l'ont

admis T'ou Ki, 2, 12a, et Naka¹, 320. Naka², 21, se trompe en disant que l'*Histoire secrète* ne mentionne pas Taqai dans le passage du § 151 qui correspond au présent texte; c'est qu'il a consulté seulement ici l'ancienne traduction chinoise, où le nom est effectivement omis, et non le texte mongol transcrit, où on a bien Taqai-ba'atur. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 178) écrit طغاي, que Berezin (trad., II, 110) transcrit Tugai; il faut lire Ṭayāi. Le nom est fréquent; il y a plus de dix Taqai (Ṭayai) dans le *Yuan che* (cf. *San-che t'ong-ming lou* 34, 7—8). On ne doit pas confondre le Süldüs Taqai (Ṭayai) ou Taki (*Taqi) avec le Tagi (lire Taki ou Daki?) ou Daqi dont il a été question au § 5 et que Rašidu-'d-Dīn appelle Daqi ou Daqi-bahadur; celui-ci, selon les témoignages concordants de notre texte et de l'historien persan, était un Qongqiat (< Qongkiat). Le Süldüs Taqai-ba'atur est appelé 塔海拔都兒 T'a-hai-pa-tou-eul, Taqai-bādur, dans *Yuan che*, 129, 4b.

24) L'*Histoire secrète* écrit tantôt Sükäkai (§§ 120, 124, 151, 177), tantôt Sügägai (§§ 126, 177, 181); la forme de notre texte établit que la bonne leçon est Sügägai, car seul Sügägai peut aboutir à Süyägai. Son nom complet, d'après l'*Histoire secrète* (§§ 151, 177, 181) était Sügägai-Jä'un. La lecture Sügägai est encore confirmée indirectement par Rašidu-'d-Dīn qui écrit (texte, II, 178⁵; trad., II, 110) سواكى, à transcrire Süägai. Naka², 21, dit que c'était un Dolonggir, c'est-à-dire un membre du clan Dolanggir ou Dolonggir (pluriel Dolanggit) des Jalair (cf. *supra*, § 7). La raison de son affirmation doit être la suivante. Au § 120 de l'*Histoire secrète*, il est dit que "Sükägai-Jä'un" était le fils de "Jägai-Qongdaqor" (lire Qongtaqor?), et au § 260, il est fait deux fois mention de Qongtaqar ou Qongtaqar-qorčün ("Qongtaqar le porteur de carquois") et une troisième fois il est qualifié de Dolonggirtai, ce qui est incontestablement un ethnique le désignant comme un Dolonggir; Naka a considéré que ce Qongtaqar était le même que le "Jägai-Qongdaqor" du § 120, et par suite "Sükäkai-Jä'un", fils de "Jägai-Qongdaqor", serait un Dolonggir lui aussi. Mais, en réalité, le § 120 de l'*Histoire secrète* dit *Sükäkän-ü Jägai-Qongdaqor-un kö'un Sükägai-Jä'un*, "Sükägai-Jä'un, fils de Jägai-Qongdaqor des Sükäkän". Les Sükäkän, ou mieux Sügägän, sont les سوغان Sügän de Rašidu-'d-Dīn (Erdmann, *Temudschin*, 230; Berezin, texte, I, 284; trad., I, 213), qui n'ont rien à voir avec les Jalair; si Qongtaqar était bien, comme

l'affirme l'*Histoire secrète*, un Dolonggir, nous devons conclure qu'il s'agit d'un homonyme de "Jägäi-Qongdaqor", mais qu'il ne peut se confondre avec lui; cf. sur les Sügägän ou Sügän, *supra*, § 5. C'est aussi certainement du nom de la tribu des Sügägän qu'est dérivé l'ethnique Sügä'ätäi employé au § 166 de l'*Histoire secrète* pour un partisan de Jamuqa. Et je soupçonne que le Qongqotan Süyikätü-čärbi (à lire alors Süyigätü-čärbi) de l'*Histoire secrète* (§§ 120, 124, 191, 202; c'est le سوگتو Sögätü de Jüwaïnī, I, 70, et aussi le pseudo-سوگرچربی "Suker-Čerbi" de Berezin, trad., I, 160, ainsi que son "Suktu" de trad., III, 47, correctement donné comme Sögätü-čärbī dans III, 200) tire son nom de la tribu *Süyigän (variante possible de Sügägän; cf. le Süyägäi de notre texte à côté de Sügägäi); bien des Mongols recevaient comme nom personnel, à raison des circonstances dans lesquelles ces noms étaient choisis, un nom qui était l'ethnique d'une autre tribu. Un prince 唆亦哥秃 So-yi-ko-t'ou, Söyigätü, est mentionné au début du ch. 3 du *Yuan che*. C'est le neuvième fils de Tolui selon Rašid, le dixième selon le *Yuan che* (107, 7a, 8a), celui dont Blochet a rétabli le nom en سوتوکتای Sütügätäi ou ستوکنتای Sütügätäi (*Hist. des Mongols*, II, 202, 211); mais c'est que Blochet a été influencé par la forme 歲都哥 Souei-tou-ko que donnent les tableaux généalogiques du ch. 107 du *Yuan che*, qu'il cite II, 200. En réalité, ses mss. indiquent سویگتای Süyigätäi, et il est certain que le Souei-tou-ko du *Yuan che*, ch. 107, est à corriger en 歲哥都 Souei-ko-tou, que le même *Yuan che* indique correctement ailleurs (ch. 95, 5a), soit Suigädü = Suigätü. L'erreur était déjà dans le *Tcho keng lou*, 1, 7b. T'ou Ki, 148, 70a, a bien corrigé le ch. 107 d'après le ch. 95, mais ne s'est pas avisé d'en rapprocher le nom du ch. 3. C'est que, dans ce ch. 3, on a pris l'habitude, depuis les commissaires de K'ien-long, de lire seulement So-yi-ko, et de rattacher t'ou au Tačar qui suit à raison du T'ou-t'ai-teh'a-eul du ch. 1 (cf. à son sujet *supra*, § 4), mais les deux noms n'ont rien à voir et le Tačar du ch. 3 est un petit-fils de Tämügä-otčigin. Trompé par la mauvaise coupure des commissaires de K'ien-long, T'ou Ki, 6, 2a, a tacitement supprimé le *tou* parce qu'il savait qu'il était Tačar, et du So-yi-ko précédent, a voulu faire une interversion de Yi-so-ko, qui rendrait le nom de Yäsüngä, le fils de Jöči-Qasar; la bonne solution avait cependant été déjà entrevue par Hong Kiun, 2, 5.

Dans le cas de Sügägäi, je ne serais pas surpris que son nom représentât le nom même de la tribu des Sügägän; quant à Jä'ün, c'est le mot mongol qui signifie "gauche". Le *Yuan che* suit notre texte, tout en supprimant le nom des envoyés. Contrairement à notre texte et à l'*Histoire secrète* (§§ 151, 177), Rašidu-'d-Dīn fait des deux hommes des envoyés non de Gengis-khan, mais d'Ong-khan; je pense que l'erreur n'est pas due à l'historien persan, mais à ceux qui lui ont traduit la chronique mongole.

25) C'est le Kärülän actuel, en transcription géographique ordinaire Kerulen; sur ses noms anciens, cf. *T'oung Pao*, 1934, 166—167.

XIII. 後秋上同汪可汗會於土兀刺河上黑林間結爲父子禮。是年冬月兒斤部先脫走者薛徹大丑追至帖列徒之隘滅之。

XIII. Tard dans l'automne [de la même année]¹⁾, l'Empereur se réunit avec Ong-qahan au milieu de la Forêt noire (黑林 Hei-lin)²⁾ qui borde (mot-à-mot "qui est sur") le fleuve 土兀刺 T'ou-wou-la (Tu'ula)³⁾, et célébra avec lui les rites qui sont entre père et fils⁴⁾. L'hiver de la même année, il poursuivit Säčä-[bäki] et Taiču de la tribu des Yürgin qui s'étaient enfuis auparavant, et, les atteignant au défilé (隘 *yai*) de 帖列徒 T'ie-lie-t'ou (Tälätü)⁵⁾, il les anéantit⁶⁾.

NOTES

1) 後秋 *heou-ts'ieou*. L'édition de Wang Kouo-wei omet le caractère *heou*, qui est dans tous les autres textes; ce paraît être par simple inadvertance. J'ai adopté, "tard dans l'automne [de cette même année]". Naka², 21, a compris "un automne suivant", c'est-à-dire l'automne d'une année indéterminée. En fait, la chronologie du passage est suspecte, non moins que l'ordre du récit; Ting K'ien, 7b, a même reporté la seconde phrase du présent paragraphe ("L'hiver de la même année...") plus haut dans son édition. Mais Rašidu-

'd-Din dit aussi "cet automne", et l'ordre de son récit est conforme à celui du *Ts'in-tcheng lou*; c'est donc bien celui de la chronique mongole originale. Hong Kiun (1A, 30) a compris comme moi. Je considère 後秋 *heou-ts'ieou* comme la période de l'automne qui suit le 中秋 *tchong-ts'ieou*, et *tchong-ts'ieou*, "automne médian", est la désignation usuelle du 15 de la 8^e lune, c'est-à-dire du milieu de l'automne.

2) C'est le *Tu'ula-yin Qara-Tün*, la "Forêt noire de la Tu'ula", qui reparait assez souvent dans l'*Histoire secrète*, en particulier dans le § 164 qui correspond au présent passage de notre texte. Le *Yuan che* a conservé "sur le fleuve Tu'ula", mais supprimé "Hei-lin". Le mot *tün*, qui se rencontre souvent dans l'*Histoire secrète*, y est toujours traduit par 林 *lin*, "forêt"; c'est pratiquement un synonyme de *hoi* (> *oi*) et de *šiqui*, encore que ce dernier soit rendu par 密林 *mi-lin*, "forêt épaisse". Quand le jeune Tämüjin est encerclé par les Tayiči'ut, il se réfugie, selon l'*Histoire secrète* (§§ 79, 80), dans la "forêt" (*hoi, šiqui hoi, šiqui*); "Sanang Setsen" (Schmidt, 66) dit à cette occasion "dans le *tün* de l'Onon", et Schmidt a eu tort de traduire *tün* par "caverne" (les traductions mandchoue, p. 36, et chinoise, 3, 8b, sont ici aberrantes, et ne mentionnent ni l'Onon, ni la forêt). Qara-Tün est donc bien la "Forêt Noire". Rašidu-'d-Din (texte, II, 178; trad., II, 110) dit que Gengis-khan et Ong-khan se rencontrèrent cet automne à Qara'un-Qabčal, et il interprète, ce nom par "la Forêt Noire" (بیشه سیاه *biša-i-siyāh*), encore que *qabčal* signifie certainement "défilé"; d'après Rašid, ce Qara'un-Qabčal était sur un fleuve dont le nom est laissé en blanc dans les mss. utilisés par Berezin; d'Ohsson (I, 54) a dit que c'était la "Toura", petit affluent de l'Ingoda, mais c'est par suite d'une mauvaise restitution du T'ou-wou-la, Tu'ula > Tūla, donné par le *Yuan che*. Hong Kiun (1A, 30) a pensé que Qara'un était fautif pour Qara-Tün, sans se préoccuper de Qabčal. D'après Tou Ki, 2, 15a, et 20, 2a, *ha-la-wen* (*qara'un*) signifierait "source chaude" en mongol. Naka², 21, a reproduit au contraire une interprétation de Bretschneider (*Med. Researches*, I, 291), qui explique Qara'un-Qabčal par "défilé (*qabčal*) de la forêt (*oi-yin* au génitif) noire (*qara*)". Il y a dans ces commentaires une étrange suite d'erreurs. Qara'un (-Qabčal) ne peut naturellement pas être identique à Qara-Tün. *Ha-la-wen* transcrit *qara'un*, au lieu que le mot mongol pour "chaud" (mais qui ne

signifie pas "source chaude") est *qala'un*. Enfin *qara'un* est un seul mot, et non un composé "*qara-oi-yin*", lequel, à l'époque mongole, serait d'ailleurs *qara-hoi-yin*. Le mot *qara'un*, qui n'a pas subsisté en mongol classique, entre aussi dans le nom de Qara'un-Ĵidun (cf. *infra*, § 31), et on le rencontre dans l'*Histoire secrète*, tant sous la forme d'adjectif d'appartenance dans *qara'utai-tärgän* qu'en valeur absolue, dans un morceau épique, sous la forme simple *qara'u* (§§ 6, 55, 100, 244). Bien qu'il manque à l'édition du glossaire d'Ibn-Muhannā donnée par Melioranskiĭ, il se trouve dans celle parue à Stamboul en 1921, où قراوون *qarāwūn* (= *qarā'un*) est rendu par "obscurité" (cf. Poppe, *Mong. slovar'*, 444). Vladimircov (*Obščetv. stroi*, 35) a dit que le mongol *qara'un* était le même que le ture *qaray*, "noir", "sombre", et c'est juste, bien que *qaray* soit une forme turque à ma connaissance assez tardive et que *qarawun* (*qara'un*), au sens d'"obscurité", soit strictement synonyme du mongol *qarang-yui*, ture *qarañyu*, même sens (cf. Brockelmann, *Kāšyari*, 147). Mais, en même temps, Vladimircov a ajouté que *qara'utai* ne pouvait guère s'entendre comme "possédant le noir", et que cette forme adjectivale lui paraissait plutôt être tirée de *qara'u* ou *qarayū*, "défense", "protection" (subst. dérivé de *qara-*, "regarder" ?); il traduisait donc *qara'utai-tärgän* par "charrette couverte". Telle est peut-être en fait la valeur du terme, mais elle est la même en partant de *qara'un*, "obscurité", puisque la charrette close a de l'obscurité à l'intérieur. C'est du moins ainsi que l'ont entendu les transcripteurs de l'*Histoire secrète*, qui rendent *qara'u* et *qara'utai* par 黑 *hei*, "noir". *Qara'un*, à côté d'"obscurité", doit donc avoir aussi un sens d'adjectif voisin de "noir", comme "noirâtre" ou "sombre". De même c'est de "charrettes noires" (黑車 *hei-tchö*) que le *Si-yeou ki* parle à côté des "tentes blanches" (éd. Wang Kouo-wei, 1, 13a), et les "Che-wei aux Charrettes noires" (Hei-tch'ö-tseu Che-wei) sont souvent mentionnés dans les textes pendant trois siècles (cf. *T'oung Pao*, 1929, 124). Il n'y a en tout cas rien là qui signifie "forêt" et cependant Rašid dit expressément que Qara'un-Qabčal signifie "Forêt Noire". Rašid s'est certainement trompé, mais de quelle manière? A mon avis, c'est par inadvertance qu'il fait intervenir le Qara'un-Qabčal à propos de la rencontre de Gengis-khan et d'Ong-khan. L'*Histoire secrète* aussi bien que le *Ts'in-tcheng lou* disent que cette rencontre eut lieu au Qara-Tün "sur" le fleuve Tūla, et Qara-Tün signifie

bien, lui, Forêt Noire; c'est le nom qui a dû être donné à Rašid, avec son interprétation correcte, et aussi l'indication que l'endroit était sur le fleuve Tūla. Mais, comme Qara-Tūn et Qara'un-Qabčal débutent par deux formes du mot signifiant "noir", et que le Qara'un-Qabčal était mentionné peu auparavant, Rašidu-'d-Dīn l'a introduit ici par erreur au lieu de Qara-Tūn, tout en gardant l'interprétation correcte de ce dernier nom. Dans ces conditions, nous avons affaire à deux sites et l'identification de chacun d'eux est à déterminer indépendamment.

Dans son *Mong-kou yeou-mou ki* (7, 23a; cf. Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 348), Tchang Mou a proposé de situer la "Forêt Noire" de l'époque mongole à 昭莫多 Tchao-mo-to (Ĵau-modo, les "Cent Arbres"), région boisée qui occupe le territoire méridional à l'Est du grand coude de la Tūla, et qui a été célèbre au temps de la campagne de K'ang-hi contre Galdan en Mongolie (1696). Cette opinion a été acceptée par Ting K'ien, 10a, et par T'ou Ki, 20, 2a; bien que Naka², 21, n'ait pas cru pouvoir se prononcer, elle me paraît très raisonnable, et je n'ai guère d'hésitation à m'y rallier. Cette "Forêt Noire" de la Tūla continuait à l'Est jusqu'au voisinage de la steppe appelée Sa'ari-Kä'är où Gengis-khan avait établi ses *ordos* (à l'Ouest de l'angle Sud-Ouest de la grande boucle du Kerulen) et ce voisinage a pu parfois faire étendre même indument le nom de la Forêt Noire. C'est ainsi que, d'après le § 264 de l'*Histoire secrète*, Gengis-khan, au retour de sa campagne de cinq ans contre les Musulmans, revint camper "à ses *ordos* à la Forêt Noire de la Tūla", alors que nous savons pertinemment que ses *ordos* étaient à cette époque au Sa'ari-Kä'är.

Le cas du Qara'un-Qabčal est plus délicat. Le P. Gaubil (*Histoire de Gentchiscan*, 8) le situait au Sud de l'Orkhon. Ting K'ien, 10a, poussé par la manie de retrouver les noms anciens dans les appellations modernes, y a cherché le mont 噶拉台 Ko-la-t'ai à l'Est de la Tūla; j'y incline d'autant moins que je crois bien que le mont Ko-la-t'ai est en réalité ɣala'utai, le "Mont des Oies". T'ou Ki, 2, 15a, et 20, 2a, qui voit là un "Défilé de la Source chaude", l'a localisé sur la rive Sud de l'Orkhon, où il y aurait une source chaude; c'est invraisemblable. Les textes nous montrent qu'Ong-khan, pressé par son oncle Gür-khan, "descendit" la Selenga et atteignit le Qara'un-Qabčal, d'où il chercha refuge auprès de Yäsügäi; Yäsügäi intervint

alors, et força Gür-khan d'aller à son tour chercher refuge au Sud du Gobi, chez les Si-Hia. Notre § 38 *infra* parle du "Défilé de Qara'un" (c'est-à-dire le Qara'un-Qabčal) de la Selenga (cf. aussi Berezin, trad., III, 6, avec une mauvaise leçon). Dans ces conditions, le Qara'un-Qabčal me paraît devoir être cherché à un débouché des montagnes peu au Nord de Kiakhta.

En tout cas, il est bien clair que la seconde fuite d'Ong-khan, celle à laquelle il fut obligé par Ärkä-Qara, ne dut pas se produire peu avant la mort de Yäsügäi comme le dit Rašid, c'est-à-dire au plus tard en 1175. Autrement il faudrait supposer qu'il est resté nombre d'années en exil, car ce n'est qu'au bout de pas mal d'années que Gengis-khan est sorti de la misère où lui et les siens furent plongés à la mort de son père. En outre, quand Gengis-khan a retrouvé sa fiancée et s'est marié, il est si peu en état d'aider des tiers qu'il va au contraire avec Ĵöci-Qasar et Bälğütäi trouver assez humblement le puissant roi Ong-khan des Kerait (*Histoire secrète*, § 96). Il est hors de question qu'Ong-khan, s'il avait été en fuite à la mort de Yäsügäi, ait pu être aidé par Gengis-khan dans l'intervalle. Rašidu-'d-Dīn s'est embarrassé lui-même dans son récit, et en arrive à placer trois interventions en faveur d'Ong-khan, une de Yäsügäi contre Ärkä-Qara, puis une du même Yäsügäi contre Gür-han, enfin une de Gengis-khan contre Ärkä-Qara (trad., I, 99, 101); c'est peu vraisemblable.

3) Le nom de la Tūla apparaît sous la forme Tuɣla dans les inscriptions turques de l'Orkhon. Les transcriptions chinoises de l'époque des T'ang supposent tantôt Duɣla, tantôt *Duɣlaq (ou *Duɣlaɣ); la forme *Duɣlaq (ou *Duɣlaɣ) se rencontre même dès le temps des Souei (cf. *T'oung Pao*, 1929, 211; 1930, 15; *Souei chou*, 84, 18a; Marquart, *Ueber das Volkstum der Komänen*, 200). C'est sûrement le nom de la Tūla qui est laissé ici en blanc dans les mss. de Rašidu-'d-Dīn; on trouve le nom de cette rivière dans un autre passage sous la forme طوغلا Tūɣlā [ou Tūɣulā] (texte, II, 7; trad., II, 5; on a توغلا Tūɣlā [ou Tūɣulā] dans Ĵuwaīnī, I, 40). L'*Histoire secrète* écrit généralement Tu'ula (§§ 96, 104, 115, etc.), mais donne Tula (= Tūla) au § 264. Dans le *Yuan che*, on rencontre 土兀刺 T'ou-wou-la, Tu'ula (ch. 1); 秃忽刺 T'ou-hou-la, Tuɣula (31, 3b); 秃兀刺 T'ou-wou-la, Tu'ula (121, 1a, 128, 6b); 秃刺 T'ou-la, Tūla (121, 2b), 篤列 Tou-lie, *Tūlä, à corr. en

篤刺 Tou-la, Tūla (122, 5a), et 脫刺 T'o-la, Tōla (154, 2a).

4) Entendez que, Yäsügäi et Ong-khan ayant été *anda*, Gengis-khan, fils de Yäsügäi, se déclare le fils de l'*anda* de son père; c'est ainsi que les deux, pour reprendre les termes de l'*Histoire secrète*, "se dirent réciproquement père et fils" (§ 164, *äcigä kö'ü kǎ'äl-düba*). De ce moment, Gengis-khan appelle en effet toujours Ong-khan "mon père", même quand il lui adresse les reproches véhéments dont le texte a été conservé, avec certaines divergences, par toutes nos sources.

5) Le *Yuan che* écrit 帖烈徒 T'ie-lie-t'ou, Tälätü. Dans le § 136 de l'*Histoire secrète*, qui correspond à celui-ci, on a Tälätü-amasar; plus tard, dans le récit des luttes d'Ong-khan contre les Naiman (§ 162), puis dans les reproches adressés à Ong-khan (§ 177), l'*Histoire secrète* a une forme Tälägätü-amasar. *Amasar*, bien traduit 口子 *k'ou-tseu* par les transcripteurs, signifie "débouché", et correspond au *yai*, "défilé", de notre texte; les deux noms sont certainement identiques, et il faut donc lire dans le premier cas Tälätü avec une longue. Ma copie du mss. d'Urga (f° 55b) a Däldü-amasar pour le § 136 et Tälägätü-amasar pour le § 162, ce qui confirme que la forme contracte Tälätü-amasar était bien celle employée au § 136 dans le texte original de l'*Histoire secrète*. D'Ohsson (I, 58), qui ne parle que du passage correspondant au § 136 de l'*Histoire secrète*, a lu "les cantons frontières de Daldou et d'Amar-chéra", et Erdmann (*Temudschin*, 273, 589) "la frontière de Lidu-maserah". En réalité, Rašidu-'d-Din a bien le nom deux fois, une correspondant au § 136 de l'*Histoire secrète*, l'autre au § 162 (texte, II, 179, 187; trad., II, 110, 115); dans les deux cas, Berezin a adopté "Talain-amasere" (dans une note, II, 277, il dit s'être expliqué sur ce nom dans une note antérieure, mais je ne trouve une telle note nulle part). En réalité, ses mss. donnent dans le premier cas تالادويين آماسره Tälädüyin āmāsara", et, dans le second, ramènent à دالدو آماسره "Dälädü-āmāsara". Bien qu'on puisse à la rigueur concevoir une forme secondaire **amasara* d'*amasar*, de même qu'on a aujourd'hui *kǎ'ärä*, "steppe", en face du mongol médiéval *kǎ'är*, *kǎhär*, il semble bien qu'*amasara* soit *amasar-a*, c'est-à-dire qu'on ait conservé les deux fois à tort en persan la désinence *-a* du datif-locatif mongol. Quant au *-yin* de Tälädüyin, ce ne peut guère être que le génitif mongol, maintenu également par erreur, mais il fait difficulté à un

autre point de vue. Tälägätü > Tälätü (on voit que Rašid a la forme contracte dans les deux cas) est un adjectif d'appartenance qu'on ne peut guère expliquer que par *tälägän*, "charrette" (le mot ne se confond pas avec l'usuel *tärgän*; l'*Histoire secrète* distingue bien les deux mots); Tälägätü-amasar signifie donc "Débouché carrossable"; mais il est anormal de construire cet adjectif d'appartenance au génitif, et l'*Histoire secrète* a bien la forme qui est régulière grammaticalement.

L'identification du Tälägätü-amasar ou Tälätü-amasar est difficile. Les réflexions de T'ou Ki (2, 14b; 20, 14b—15a, 16b) sont viciées parce qu'il y a mêlé le Tärsüt et le Qurban-Täläsüt de l'*Histoire secrète* (sur lesquels cf. respectivement *supra* § 11 et *infra* § 28). Wang Kouo-wei, 16a, a admis qu'il s'agissait d'un même lieu, à chercher à l'Ouest de la Tūla. Pour Naka (Naka¹, 136, 189), il s'agit de deux lieux homonymes, mais différents; le Tälätü-amasar du présent texte et du § 136 de l'*Histoire secrète* serait le *Dzuli-getu (? ou *Dzurigetü) des cartes russes, à un degré au Sud des pâturages du Tsetsen-khan, dans la Mongolie orientale; le Tälägätü-amasar du § 162 de l'*Histoire secrète* serait le col de 帖列克特 T'ie-lie-k'o-t'ö à l'Ouest de Kobdo. Je ne crois ni à ces identifications, ni à la distinction de deux lieux homonymes; les soi-disant analogies phonétiques avec des noms modernes sont ici sans valeur; en particulier, T'ie-lie-k'o-t'ö retranscrit en chinois le "Te-rekty" des cartes russes (il y en a deux, l'un à l'Ouest, l'autre au Sud de Kobdo; cf. aussi Popov, *Mén-gu-yu-mu-czi*, 450). L'une des identifications de Naka est à mon avis bien trop au Sud-Est, et l'autre trop à l'Ouest. Sans pouvoir proposer aucune identification précise, et tout en admettant qu'il a pu y avoir plusieurs "Débouchés carrossables" en Mongolie (le 帖里揭突 T'ie-li-kie-t'ou de *Yuan che*, 131, 7a, dans la Mongolie orientale, paraît être un *Tärgätü, synonyme de Tälägätü), je crois que, comme Wang Kouo-wei, nos textes ne visent qu'un seul et même Tälätü-amasar ou Tälägätü-amasar, mais qu'il faut le chercher à l'Ouest ou au Nord-Ouest de la Tūla, mais bien moins loin que Naka ne l'a supposé.

6) 滅之 *mie tche*; ceci ne veut pas dire, au moins directement, que Gengis-khan les tua. Rašidu-'d-Din nous permet de rétablir le mot mongol du texte original, car il dit (texte, II, 179; trad., II, 110, 277; le mot principal a été mal lu par Berezin)

موغوتغامبیشی کرده بگرفتند, "les ayant fait *muḡutyamišī* on les saisit". *Muḡutyamišī* est un abstrait persan en *-ī* d'un participe ture en *-miš* tiré du mongol *muḡutya-*, dans l'*Histoire secrète muqutqa-* (cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 111), "épuiser", "réduire à la dernière extrémité"; le texte mongol devait avoir un gérondif *muqutqaju* (*muḡutyaaju*).

XIV. 次年秋上發兵於哈刺河伐蔑里乞部主脫脫。戰於莫察那山。遂掠兀都夷蔑里乞二部收其衆盡以其所獲給汪可汗其後部衆稍集不約我軍自侵蔑里乞至捕兀刺川殺脫脫之子土居思別吉。虜忽都台察勒渾二哈敦及招脫脫次子和都赤刺温二人領部衆而來所奪不以秋豪與我。脫脫奔巴兒忽眞之隘。

XIV. L'année suivante¹⁾, à l'automne, l'Empereur envoya des troupes au fleuve 哈刺 Ha-la (Qara)²⁾ pour attaquer 脫脫 T'o-t'o (To[q]to)³⁾, chef de la tribu des Märki[t]. On combattit au mont 莫那察 Mo-no-tch'a (Monoča)⁴⁾; finalement on razzia la tribu des 兀都夷蔑兒乞 Wou-tou-yi Mie-li-k'i (Uduyi[t]-Märki[t]⁵⁾ et on recueillit ses gens; tout ce qu'il avait capturé, l'Empereur⁶⁾ le donna à Ong-qahan. Par la suite, ses tribus s'étant plus ou moins rassemblées, celui-ci, sans prévenir notre armée, envahit lui-même les Märki[t] et arrivant à la vallée (*tch'ouan*) du 捕兀刺 Pou-wou-la (Bu'ura)⁷⁾, tua le fils de To[q]to, nommé 土居思別吉 T'ou-kiu-sseu Pie-ki (Tügüs-bägi)⁸⁾. Il s'empara des deux *qadun* 忽都台 Hou-tou-t'ai (Qudu[q]tai)⁹⁾ et 察勒渾 Tch'a-lo-houen (*Čalqun)¹⁰⁾; il manda les fils cadets de To[q]to, 和都 Houo-tou (Qodu)¹¹⁾ et 赤刺

温 Tch'e-la-wen (Čila'un)¹²⁾, qui vinrent en amenant leurs gens. De tout ce qu'il captura, il ne nous donna pas le moindre fétu. To[q]to s'enfuit à la passe de 巴兒忽眞 Pa-eul-hou-tchen (Barqujin)¹³⁾.

NOTES

1) Rašidu-'d-Dīn dit que c'est l'année du serpent, dont le commencement tombait en *rabī'* Ier de 593 de l'hégire; il s'agirait donc de 1197; l'année chinoise du serpent a commencé le 20 janvier 1197. Mais si Ong-khan était bien avec Gengis-khan lors de la campagne de celui-ci contre les Tatar dans l'été de 1196 (date assurée, au lieu du 1194 de Rašid, par la mention de Wan-yen Siang; cf. *supra*, § 9), et si la fuite d'Ong-khan devant Ārkā-Qara et son retour sont vraiment, comme il semble, postérieurs à cette campagne de 1196, le retour d'Ong-khan ne peut se placer avant 1198, et l'année suivante serait 1199 (cf. d'ailleurs Naka², 22). Mais il y a plus grave. L'*Histoire secrète* (§§ 104—114) raconte la campagne contre les Märkit, donnant force détails en noms de lieux, et y faisant jouer un rôle essentiel, auprès de Gengis-khan et d'Ong-khan, à Ĵamuqa, qui par conséquent n'était pas encore brouillé avec Gengis-khan, comme il l'est déjà dans nos §§ 4 et 5; en outre, c'est au cours de cette campagne que Gengis-khan aurait retrouvé sa femme Börtä capturée par les Märkit (*Hist. secr.*, § 110). Or, une tradition constante (cf. Rašidu-'d-Dīn, dans Berezin, trad., I, 42—43, 72; II, 76) veut que Ĵöči, le fils aîné de Gengis-khan, soit né au moment où Börtä était ramenée de chez les Märkit. L'*Histoire secrète* ne dit rien directement de cette naissance; ses rédacteurs connaissaient cependant l'aventure, car, lorsque Gengis, voulant fixer sa succession, prononce d'abord le nom de Ĵöči, son second fils Čaγātai s'empare contre la désignation possible de "ce Märkit" (*änä Märkidäi*; § 254). Qu'il s'agisse bien d'une même campagne, c'est ce que démontrent, à mon sens, à la fois le double fait qu'il n'y en a qu'une de Gengis-khan contre les Märkit aussi bien dans le *Ts'in-tcheng lou* (et Rašidu-'d-Dīn) que dans l'*Histoire secrète* et qu'il y a des noms communs aux deux récits. Toutefois l'*Histoire secrète* sépare par un long intervalle la campagne commune de Gengis-khan, Ong-khan et Ĵamuqa contre les Märkit et celle qu'Ong-khan mena seul contre

les mêmes adversaires; celle-ci eut lieu dans l'année du "chien" selon le texte, pendant que Gengis-khan guerroyait à l'Est contre les Tatar (*Hist. secrète*, §§ 153, 157; cette campagne de Gengis-khan contre les Tatar est formellement placée en 1202 par notre texte, *infra* § 23). L'année du "chien" (*noqai*) n'est pas les deux fois une mauvaise lecture des transpositeurs pour l'année du "serpent" (*moqai*), car les deux fois c'est aussi *noqai* qu'on a dans ma copie du mss. d'Urga (ff. 76a, 78b). Les années du "chien" sont...1178, 1190, 1202, etc. J'exclus 1202 comme trop tardif, s'il doit s'agir de la délivrance de Börtä, et également 1178 comme trop haut. Mais 1190 est impossible également, si nous voulons à la fois maintenir la tradition de l'*Histoire secrète* sur la délivrance de Börtä et placer très près l'une de l'autre, avec le *Ts'in-tcheng lou* et Rašidu-'d-Dīn, la campagne de Gengis-khan et Ong-khan contre les Märkit, puis la campagne du seul Ong-khan contre les mêmes adversaires. En effet, Ögödäi, le troisième fils de Gengis-khan et de Börtä, mort en 1241 à 56 ans à la chinoise (55 pour nous), a dû naître en 1186; ainsi la date la plus basse possible pour la naissance de Jöçi, le premier fils de Börtä, est 1184; en 1190, Jöçi avait au moins six ans. Ceci amène à penser que l'histoire romanesque de la délivrance de Börtä racontée dans l'*Histoire secrète* pourrait bien avoir été inventée de toutes pièces. Rašidu-'d-Dīn avait entendu un récit tout différent. Selon l'historien persan (trad., I, 42—43, 72; II, 76), les Märkit, après avoir capturé Börtä, la remirent à Ong-khan, avec qui ils entretenaient alors des relations cordiales; Ong-khan, à raison de son amitié tant autrefois avec Yäsügäi qu'à présent avec Gengis-khan, respecta la jeune femme que Gengis-khan envoya chercher par un de ses serviteurs Jalair, appelé Saba; Jöçi naquit en route, pendant que Saba ramenait Börtä à Gengis-khan. L'*Histoire secrète* confirme indirectement un point de cette histoire: Quand Ong-khan, chassé par Gür-khan, s'était réfugié au Qara'un-Qabčal, et avant de faire appel à Yäsügäi, il avait donné au chef Märkit Toqto'a sa fille Huja'ur-üjin (*Hist. secrète*, § 177; ceci est confirmé indirectement par Rašidu-'d-Dīn, car ce doit être la mère du Čila'un cité plus loin dans le présent paragraphe); telle était assez vraisemblablement l'origine des bonnes relations entre Ong-khan et les Märkit. Le récit de la campagne contre les Märkit sous la conduite de Gengis-khan, d'Ong-khan et de Jāmuqa est peut-être donc un

récit composite, où deux, ou même trois opérations séparées par pas mal d'années ont été mêlées. Si Jāmuqa prit part à l'une d'elles, il est clair que celle-ci au moins est bien antérieure à 1199. Mais l'exemple même de la fuite d'Ong-khan devant son oncle Gür-khan, au cours de laquelle il descend la Selenga et passe au nord de Kiakhta pour se rendre chez Yäsügäi aux sources de l'Onon et du Kerulen, rend vraisemblables les indications de l'*Histoire secrète* au sujet de la campagne menée en sens inverse contre les Märkit, et c'est en fonction des données très détaillées de l'*Histoire secrète* que je discuterai le présent paragraphe du *Ts'in-tcheng lou*, et le texte correspondant de Rašidu-'d-Dīn.

2) Les textes courants, suivis par Wang Kouo-wei, ont "fleuve 哈刺哈 Ha-la-ha"; seul le *Chouo-fou*⁸ écrit simplement "fleuve Ha-la"; naturellement un caractère *ha* a pu tomber à la fin du nom, mais je crois plus probable que Ha-la soit la forme primitive, et que le nom ait été corrigé par un copiste en Ha-la-ha à raison du fleuve Ha-la-ha, Qalqa, qui apparaît au § 27. Naka², 22, a pensé que le nom du "fleuve Ha-la-ha" était altéré de celui de Qorqonaq dans le Qorqonaq-Jūbur de l'*Histoire secrète* (§§ 104, 115—117, 201, 206); c'est invraisemblable. Or, dans le passage correspondant, Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 179; trad., II, 111) mentionne un endroit 莫拉斯 Qarās-Mūrās; Berezin avait transcrit "Khoras-Muras". Hong Kiun (1A, 30), je ne sais sur quelle autorité, a prêté à Rašid une leçon qu'il transcrit Ho-la-sseu-pou-la-sseu; c'est cette dernière forme, laquelle supposerait *Qoras-Buras, qui, à sa suite, a été citée par les érudits chinois (Ting K'ien, 10a; T'ou Ki, 2, 15b; Wang Kouo-wei, 16a). De cette forme, Wang Kouo-wei a rapproché un passage de la biographie du Mangqut Quyildar dans l'inscription rédigée en 1303 par Yao Souei en l'honneur de l'arrière-petit-fils de Quyildar, 博羅驪 Po-lo-houan (1236—1300; le texte s'en trouve dans le *Yuan wen lei*, 59, 6—11; le nom est écrit 博羅歡 Po-lo-houan dans la notice du *Yuan che*, 121, 6b—8a, bien que cette notice doive beaucoup à l'inscription de Yao Souei; pour d'autres transcriptions du nom dans d'autres chapitres du *Yuan che*, cf. *Yuan che pen-tcheng*, 45, 9b; la forme originale du nom est probablement *Boroqol = Boroqol [pour un autre personnage du même nom, cf. *infra* §§ 15, 38, 55]). Dans un passage de cette inscription, il est question de régions que Po-lo-houan fut chargé

d'administrer de 1279 à 1281, et ces régions sont nommées dans une énumération 哈刺斯博羅斯幹羅罕薛連干 Ha-la-sseu-po-lo-sseu-wo-lo-han-sie-lien-kan. Il est clair que Wo-lo-han est l'Orkhon, pour le nom duquel on a à l'époque mongole des transcriptions tout à fait homophones de celle-ci (cf. *infra* § 37), et que Sie-lien-kan est la Selenga (pour les transcriptions de ce nom, cf. *infra* § 38; sauf le nom de la Selenga, la liste de noms a passé dans la biographie de Po-lo-houan, *Yuan che*, 121, 7b). D'autre part, Ha-la-sseu-po-lo-sseu (*Qaras-Boros) doit bien, comme l'a pensé Wang Kouo-wei, répondre au nom cité par Rašidu-'d-Dīn, et qui doit être lu Qaras-Muras (? = Qaras-Buras). Notre texte parle ici du "fleuve (ho) Ha-la (ou Ha-la-ha); dans la suite du paragraphe, il est question de la défaite qu'Ong-khan fit subir à une fraction des Märkit à la "vallée arrosée" (*tch'ouan*) de Bu'ura qu'un autre paragraphe de notre texte (§ 28) appelle la "vallée arrosée" de Būra. Ting K'ien, 10a, avait vu dans le "fleuve Ha-la (ou Ha-la-ha)" le Qara-Turū, affluent de la Tūla. T'ou Ki, 2, 14b, suivi par Wang Kouo-wei, y a cru retrouver le fleuve Qara, et a fait de la "vallée arrosée" de Bu'ura ou Būra le fleuve "Bura" ou "Boro". Il n'est pas impossible que ce fleuve Qara, l'actuel Hara-γol, ou "Fleuve Noir", ait porté ce nom dès l'époque mongole; c'est un nom d'ailleurs peu caractéristique; dans le cas présent, ce Hara-γol est un important affluent de droite de l'Orkhon, lequel affluent prend sa source au Nord d'Urga. Quant au fleuve "Bura" ou "Boro", T'ou Ki y a évidemment cru reconnaître la rivière 博羅 Po-lo (Boro), affluent de gauche du Hara-γol; cette rivière, qui coule vers le Nord-Est, se jette dans le Hara-γol bien avant le confluent de celui-ci avec l'Orkhon (cf. *Mong-kou yeou-mou ki*, 7, 32b, 39b; Popov, *Mèn-gu-yu-mu-czi*, 358, 362); T'ou Ki suppose que "Qaras-Buras", comme il le lit par correction tacite la seconde fois, désigne le confluent du Hara-γol et de la rivière Boro. Wang Kouo-wei dit que le Qaras-Boros de l'inscription de Yao Souei doit désigner la région entre le "fleuve Qara" et le "fleuve Bura", mais son "fleuve Bura" ne paraît pas être, dans son esprit, la rivière Boro, affluent du Hara-γol. Il y a en effet une autre rivière de nom très analogue, que le *Mong-kou yeou-mou ki*, 7, 37a, appelle Fleuve 博拉 Po-la (*Bora; mais Popov, *ibid.*, 68, 359, a transcrit aussi "Boro"); cette forme Po-la se trouve au début du XVIII^e siècle dans le 異域錄

Yi-yu lou; elle y désigne toutefois non pas un "fleuve", mais un "lieu" (*ti-fang*), bien au Nord-Est de la rivière Boro affluent du Hara-γol. En tant que "fleuve", il s'agit de la rivière que la carte chinoise dite du Palais (*Nei-fou yu-t'ou*; cf. Naka¹, 89) appelle 布拉河 Pou-la-ho (Fleuve Bura); elle coule d'Est en Ouest au Sud de Kiakhta et se jette directement dans la Selenga; je reviendrai bientôt à cette rivière Bura. En attendant, reprenons l'argumentation de T'ou Ki et de Wang Kouo-wei. Si "Qaras-Boros" désignait le Hara-γol et la rivière Boro, il faudrait ou lire chez Rašidu-'d-Dīn قراس و موراس *Qaras u Muras*, "Qaras et Muras", comme le donne le mss. E, ou admettre que la forme sans copule chez Rašidu-'d-Dīn est un nom double analogue à l'"Onan-Kerule" de Rubrouck (cf. Van Den Wyngaert, *Sinica Franciscana*, I, 208, 243, 268), et au Onan-Kälürän de Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 159, où le terme est mal lu); quoique possible à la rigueur, ce ne laisserait pas d'être assez surprenant, car le nom double chez Rubrouck et Rašid est un à-peu-près en somme incorrect. *Qara* signifie "noir" et *boro* signifie "gris"; que tel soit bien le sens du nom des modernes rivières Qara (Hara) et Boro est établi par le fait qu'il y a à côté d'elles une troisième rivière appelée Šira, "Jaune" (*Mong-kou yeou-mou ki*, 7, 39b; Popov, *loc. cit.*, 362, où le nom est transcrit Šara, selon la prononciation mongole aujourd'hui courante).

Mais T'ou Ki et Wang Kouo-wei ne se sont pas avisés de trois arguments qui ruinent au moins l'une de leurs identifications. Le premier est que la "vallée arrosée" de Bu'ura ou Būra est le Bu'ura-kä'är de l'*Histoire secrète* (§§ 105, 109, 152), donc une "steppe" et non un fleuve. Le second est que *bu'ura* signifie "chameau mâle" (en ture *bu'ra*), forme confirmée pour ce nom par Rašidu-'d-Dīn ainsi qu'on le verra plus loin, et ne peut se confondre avec *boro*, "gris". Le troisième enfin, qui est décisif, est que, selon Rašidu-'d-Dīn, Gengis-khan battit les Uduyit-Märkit dans la région de Qaras-Muras, et qu'ensuite Ong-khan défit à son tour les Märkit à Bu'ura-kä'är; "Muras" (ou Buras, ou Boras?) et "Bu'ura" ne peuvent donc pas désigner un seul et même lieu. Que Qaras-Muras (ou Qaras-Buras) soit bien une région est démontré par le fait que notre texte et l'historien persan sont d'accord pour situer le lieu précis de la bataille au mont Monoča (cf. *infra*). Je crois pouvoir ajouter un dernier argument. Dans la biographie de Ho-sseu-mai-li, il est dit

(*Yuan che*, 120, 7a) que quand, Jǎbā étant mort, Ho-sseu-mai-li revint de la campagne contre les Russes et les Qangli, Gengis-khan était parti à la conquête du Si-Hia (1225 ou 1226), et Ho-sseu-mai-li présenta à Gengis-khan le plus précieux de son butin à 阿刺思不刺思 A-la-sseu-pou-la-sseu, probablement *Alas-Buras. Ce nom de la résidence temporaire de l'Empereur est évidemment du même type que Qaras-Buras, et il n'y a pas à s'arrêter à l'explication de T'ou Ki, 29, 8b, par "Alašan" + *bulaq*, "source". Il s'agit de noms composés formés d'un adjectif et d'un substantif, tous deux mis au pluriel, comme c'est souvent le cas dans l'*Histoire secrète*. "Qaras-Buras", ce sont les "Bura Noirs". *Alas-Buras semble être les "Bura Tachetés", en supposant une forme dialectale mongole *ala*, identique au turc *ala*, au lieu que la forme mongole usuelle est *alaq* (j'ai discuté les formes turco-mongoles de *ala*, *alaq*, dans la notice "Calacian" de mon commentaire de Marco Polo). Il n'est pas improbable que, malgré la vocalisation "Boros" de l'inscription de Yao Souei, il faille lire Qaras-Būras, les "Chameaux Noirs", et *Alas-Būras, les "Chameaux Tachetés"; chacun des termes est un seul nom de lieu ou de région. Ce serait donc par une coïncidence fortuite qu'un Qaras-Muras (= *Qaras Būras) apparaîtrait chez Rašidu-'d-Dīn au moment où un "fleuve Ha-la" est nommé dans notre texte et où il va y être question de la steppe de Bu'ura ou Būra. Mais, au fait, le "fleuve Ha-la" a-t-il existé? Rašid et le *Ts'in-tcheng lou* se suivent de très près, et, bien que l'inscription de Yao Souei soit en faveur d'un *b-* au début du second élément du nom, tous les mss. de Rašid le font commencer par un *m-*. Je suis convaincu qu'il en était de même dans la chronique mongole qui est la source commune de Rašid et du *Ts'in-tcheng lou*. Elle donnait Qaras-Muras que les informateurs de Rašid lui ont transmis correctement, mais *-s* et *-n* finaux sont assez souvent confondus en écriture mongole; les traducteurs du *Ts'in-tcheng lou* ont lu à tort *Qara-mūrān au lieu de Qaras-Muras, et c'est ainsi qu'ils ont eu un "fleuve Ha-la" qui, à mon avis, n'a jamais existé.

Quant à la situation de Qaras-Muras (*Qaras-Būras), Rašid dit que c'était un lieu "en avant du Kerulen, proche de la Selenga" (در پیمس کلوران نزدیک سلنگه). Pour Rašid, "en avant" veut dire à l'Ouest (pour quelqu'un qui s'oriente face à l'Est). Ce doit être, en gros, la région de Kiakhta.

3) C'est le Toqto'a de l'*Histoire secrète* (§§ 102, 105, 109, etc.), ou plus complètement Toqto'a-bāki (§§ 109, 111, 141, etc.). Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 92; II, 177, et *passim*) l'appelle توقتا Tōqtā ou توقتا بيكي Tōqtā-bekī (ou °begi). Toqtā suppose un original Toqta'a, doublet de Toqto'a > Toqtō, et le nom est dérivé de *toqta-*, "s'arrêter", de même qu'on a en turc des noms dérivés de *tur-*, de même sens; en turc même, *toqta-* a passé dialectalement, et a servi à former le nom turc bien connu Toqtamiš ou Tohtamiš. Sous la forme 脫脫 T'o-t'o, To[q]tō < Toqto'a, c'est un des noms les plus fréquents à l'époque mongole; le *San-che t'ong-ming lou*, 30, 6b—8a, distingue 23 T'o-t'o différents dans le seul *Yuan che*, et un des auteurs du *Yuan che* s'appelait T'o-t'o. Cf. aussi *JA*, 1920, I, 164. Le *Yuan che*, 122, 1b, fait par erreur du Märkit Toqtō un fils de Taiyang, le souverain des Naiman.

Toqto'a, qui devait finalement périr dans ses luttes contre Gengis-khan en 1208 (cf. *infra* § 42), avait régné longtemps sur les Märkit, puisque Ong-khan lui avait déjà donné sa fille quand il fuyait devant son oncle Gür-khan au temps de Yäsügäi, donc avant 1175 au plus tard (cf. *Histoire secrète*, § 177). Il avait une lignée nombreuse, dont Rašidu-'d-Dīn parle, non sans de sérieuses erreurs (trad., I, 72—74); plusieurs des fils de Toqto'a sont mentionnés tant dans le présent paragraphe du *Ts'in-tcheng lou* que dans la suite du texte.

4) L'édition de Wang Kouo-wei donne Mo-tch'a-no; c'est une simple faute d'impression. Le nom du mont Mo-no-tch'a, avec la même transcription, a passé dans le *Yuan che* (le "Mou-na-tch'a" de Grousset, *L'Empire Mongol*, 96, emprunté à Krause, est inexact). Le *Ts'in-tcheng lou* emploie plus loin (§ 28) la forme 木奴叉笑力 Mou-nou-tch'a-siao-li (Munuča-säül), et l'*Histoire secrète* (§ 177) a Mürüčä-sä'ül. Dans le passage correspondant à celui-ci, Rašidu-'d-Dīn, tout comme notre texte, emploie la forme abrégée مونجه, que Berezin a transcrit "Munča" (texte, II, 179; trad., II, 111; c'est le "Mouldjé" de d'Ohsson, I, 55); il faut plutôt transcrire Mūnuča ou Mōnoča. Plus loin, dans le passage correspondant au § 28 du *Ts'in-tcheng lou* et au § 177 de l'*Histoire secrète*, Rašidu-'d-Dīn dit que Gengis-khan défit les Märkit à la colline (پشته) *puštā* de قاييلىق Qāyīnlīq, "en arrière" d'un endroit dont le nom, assez maltraité dans les mss., se rétablit en سورى جاق ساول Mūrī-čāq-säül (ou سورى °söl; cf. Erdmann, *Temudschin*, 290 ["Muri-dschack-sül"])

et 594; Berezin, texte, II, 220; le "Mouritchac-Moual" de d'Ohsson, I, 75, et le "Muriĵak-Moal" de Berezin, trad., II, 136, sont de mauvaises leçons). Le *Ts'in-tcheng lou* (§ 28) dit de son côté que la bataille eut lieu "dans la steppe (*ye*) de Munuča-säül qui est à l'Ouest du mont 哈丁里 Ha-ting-li, Qadingli[q]. Enfin l'*Histoire secrète* (§ 177) parle de "Mürüčä-sä'ül du dos (*niru'un-u*) du Qadiqliq" (lire "Qadingliq"). Qadingliq, plus exactement Qadingliq, est un nom turc signifiant, comme Rašid le dit expressément de Qayinliq, "un endroit où il y a des bouleaux (*خاندك hadäng*); *qadäng* (> pers. *hadäng*) > *qadäng* (Brockelmann, *Käšgarī*, 140) > *qayin*, est le nom turc-usuel du bouleau. Chez Rašid, Qayinliq est "en arrière" (*päs*) de "Muri-čaq-säül", entendez à l'Est; les indications sont équivalentes, et la seule différence est que l'historien persan place la bataille au "Bois des Bouleaux", au lieu que les autres sources la situent dans la steppe à l'Ouest de cette montagne; ce sont probablement les autres sources qui ont raison.

Le parallélisme des passages amène naturellement à penser que Monoča (ou Munuča) d'une part et de l'autre Munuča-säül, Mürüčä-sä'ül et Muri-čaq-säül désignent un seul et même lieu (cf. Naka¹, 228; Naka², 49; Ting K'ien, 24a; T'ou Ki, 2, 15b). Pour Rašid, ce sont là les noms d'un "lieu", au lieu que le *Ts'in-tcheng lou* fait du Monoča une montagne et du Munuča-säül une "steppe"; Rašid et le *Ts'in-tcheng lou* sont d'accord pour faire du Qadingliq une montagne ou colline. En mongol, *sä'ül* signifie "queue"; le mot semble s'être ajouté parfois à des noms géographiques, et le Qara-säül de notre § 15 est peut-être plutôt "la Queue du Qara" que la "Queue noire"; "queue" serait pris au sens de "prolongement", "extrémité", et le vrai nom serait représenté par la forme abrégée. La bataille eut lieu vraisemblablement tout près de la montagne, à l'extrémité orientale du Monoča ou Munuča, et ceci expliquerait la contradiction apparente des textes.

La forme abrégée, qui serait le vrai nom, se présente avec une divergence importante: dans les deux passages du *Ts'in-tcheng lou* et dans le premier de Rašidu-'d-Dīn, elle comporte un *-n-* au début de la deuxième syllabe, au lieu qu'on a un *-r-* dans le second passage de Rašidu-'d-Dīn et dans l'*Histoire secrète*; la divergence doit être d'origine graphique; *-n-* et *-r-*, quand ils ne sont pas écrits soigneusement, se confondent aisément dans l'écriture mongole. Je ne

puis dire avec certitude dans quel sens l'erreur s'est produite. Toutefois, Rašidu-'d-Dīn dépend de l'original mongol du *Ts'in-tcheng lou* et non de l'*Histoire secrète*. Le fait que, lui aussi, dans le second passage, a la même forme en *-r-* que l'*Histoire secrète* tend à faire penser que c'est là la forme primitive. Nous devons toutefois admettre, en ce cas, que, dans le premier passage, la forme altérée avec *-n-* se trouvait déjà dans l'original mongol du *Ts'in-tcheng lou* et de Rašid, et que cette forme altérée a été étendue au second passage par le mss. dont se sont servis les traducteurs du *Ts'in-tcheng lou* (on ne peut incriminer ces traducteurs eux-mêmes puisqu'ils ont adopté des transcriptions différentes dans les deux passages). J'ai rétabli les formes du *Ts'in-tcheng lou* en Monoča et Munuča-säül sur la foi du Monoča (ou Munuča) de Rašid; autrement, on pourrait aussi bien supposer *Monoča[q] et *Munuča[q]-säül. Le fait certain est que les traducteurs du *Ts'in-tcheng lou* ont lu le premier élément du nom non palatalisé, et le Muri-čaq-säül de Rašid montre qu'il a fait de même. Il est probable que le *Mürüčä-sä'ül de l'*Histoire secrète* est une mauvaise leçon pour *Muruča-sä'ül ou *Muručaq-sä'ül. Je n'ai pas d'étymologie à proposer pour un nom d'une forme aussi peu assurée.

A propos du "Munča" (lire "Munuča" ou "Monoča") de Rašid, Klaproth (*JA*, mai 1833, 452) a dit que c'était là la rivière "Mandzin", petit affluent de gauche du haut "Tchikoi" de nos cartes (le 楚庫 Tch'ou-k'ou, Čükü, du *Mong-kou yeou-mou ki*), lui-même affluent de droite de la Selenga; Erdmann l'a répété (*Temudschin*, 567), et Howorth (I, 22, 55), qui lit tantôt "Mondja" et tantôt "Mundsheh", a donné des précisions supplémentaires sur cette rivière. Mais, si les textes parlent d'une "montagne" ou d'une "steppe", ils ne soufflent pas mot d'une "rivière", et d'ailleurs l'affluent visé du Tchikoi est beaucoup trop oriental pour pouvoir entrer en ligne de compte. Nous devons chercher plus au Nord-Ouest, et plus près de la Selenga; il peut s'agir d'une steppe touchant aux montagnes à l'Est de Kiakhta.

5) Le texte porte en réalité "les deux tribus (二部 *eul-pou*) Uduyi[t] et Märki[t]"; il y a là soit une interpolation du mot *eul*, soit plus probablement une erreur qui remonte aux traducteurs eux-mêmes. Comme le fait remarquer Wang Kouo-wei, le mot 遂 *souei*, "finalement", est également hors de propos; je suis tenté de lire 逐 *tchou*, "poursuivre".

L'*Histoire secrète* parle correctement des Uduyit-Märkit (§§ 102, 105, 111, 114, 199), et de même Rašidu-'d-Dīn, qui donne اودويوت *Udūyūt-Märkit* (texte, I, 90, 92; trad., I, 70, 72 [dans ce t. I, Berezin lisait fautivement "Oroyut"]; texte, II, 179; trad., II, 111 [où Berezin transcrit "Odoiyut"]). Dans le présent passage (texte, II, 179), Rašid dit que les Uduyut-Märkit sont une "branche" (شعبه *šū'bāt*) des Märkit, mais dans l'histoire des tribus (texte, I, 90; trad., I, 71), il donne Uduyut-Märkit comme un nom général des Märkit, les Märkit ou Uduyut-Märkit se subdivisant en quatre branches: les مودان *Mōdān*, les توداقلين *Tōdāqlin*, les اوحز مرکيت *Ūhaz-Märkit* (Berezin a faussement adopté اوحز et transcrit "Ukhur-Megrit") et les جيون *Jiūn*(?). La vérité semble être que les Uduyit étaient la tribu dominante parmi les Märkit. Les étymologies proposées pour le nom par Berezin (trad., I, 245; II, 217) sont impossibles; celle qui rattache le nom des Uduyit à la rivière Uda, affluent de droite ("oriental" et non "occidental" comme le dit Howorth) de la Selenga, proposée par Klaproth et acceptée par Howorth (I, 22), est moins fantaisiste, mais ne rend pas un compte complet du nom. Le Udutai de l'*Histoire secrète*, § 202, est peut-être *Udūtai, et peut représenter l'ethnique tiré du nom des Uduyit.

Le nom des Mōdān se retrouve ailleurs chez Rašid (texte, III, 9; trad., III, 6), écrit مودان *Mōdān*. J'écris Mōdān parce que, dans le passage correspondant, notre texte (§ 38) écrit 麥古丹 *Mai-kou-tan*, Mägüdān. A tort ou à raison, les informateurs de Rašid ont lu le -g- en valeur de -', et *Mä'ūdān donne Mōdān. Le cas est le même que pour le Mä'ūjin-säültü de notre texte (cf. *supra* § 9), qui est écrit Mōjin-söltü par Rašidu-'d-Dīn et Mägūjin-säültü dans l'*Histoire secrète*. Mägüdān est en principe le pluriel de *Mägüdäi; j'ai déjà dit dans les notes du § 9 que Mägūjin pourrait bien être la forme, en principe féminine, correspondant à *Mägüdäi. J'ignore l'origine du thème *mägü-* ou *mä'ü-*.

J'ai parlé des Todaqlin à propos de la tribu Tatar appelée Tutuqli'ut (cf. *supra*, § 1), et j'ai montré que le nom se retrouve presque sûrement dans l'ethnique 脫脫里 T'o-t'o-li, Toto[q]li, ou 脫脫里台 T'o-t'o-li-t'ai, Toto[q]litai, de biographies du *Yuan che*. Rašid emploie la même orthographe Todaqlin dans la vie de Gengis-khan (texte, III, 9; trad., III, 6), et notre texte, dans le passage correspondant (*infra*, § 38), écrit 脫脫里, Tolo[q]li. Le

nom tribal se trouve même sous la forme plus complète 脫脫隣 [corr. 隣] T'o-t'o-lien (corr. -lin), Toto[q]lin dans *Yuan che*, 132, 3b. Dans la même note du § 1, j'ai dit que Totoqli ou Todaqlin pourrait bien représenter des "Gens du *totoq*", prononciation mongole connue pour le titre de *tutuq*. On sait que, chez Rašidu-'d-Dīn, on a souvent des notations -a- dans les secondes syllabes de mots dont la première syllabe comporte une voyelle labiale, au lieu que cet -a- est représenté par -o- dans d'autres transcriptions. Mais, même chez Rašid, on a peut-être l'indication d'une forme à voyelle -o- en seconde syllabe, car je crois que la fille de Toqto'a mentionnée par l'historien persan et dont Berezin a lu le nom "Turukalčīn" s'appelait en réalité تودو قليجين *Tōdōqlijīn*, c'est-à-dire avait été nommée au moyen de l'ethnique féminin tiré du nom de la tribu Todaqlin ou Todoqlin. Il est à peine besoin de rappeler une fois de plus que l'écriture mongole ne distingue pas entre *t* et *d* et que les divers traducteurs et transpositeurs ne devaient pas avoir de tradition sur la prononciation. Comme je l'ai dit au § 1, l'une des biographies du *Yuan che* parle en réalité du clan Altan-Toto[q]li, où la préfixation d'Altan reste inexpiquée.

Le nom des Uhaz (ou Ohaz) Märkit apparaît souvent dans l'*Histoire secrète*, où il est écrit Uwas aux §§ 102, 105, 109, 111 et 117 (ma copie du mss. d'Urga donne U'as [ou Uqas]), mais Ho'as 197. Quand le nom reparait dans la vie de Gengis-khan (texte, III, 8; trad., III, 6), les mss. de Rašid donnent la forme اواز *Ūwāz*, mais le *Ts'in-tcheng lou*, dans le passage correspondant (cf. *infra*, § 38), écrit 兀花思 *Wou-houa-sseu*, Uqas. Uhaz, Uwas, Uqas représentent des pluriels en -s, et le singulier paraît être ce Oha ou Uha dont j'ai parlé dans les notes du § 5 à propos de Čaqa'an-U'a; Rašid dit que le mot signifie "brave errant", mais je n'ai pas retrouvé la forme mongole originale du mot dans les textes. Le chef des Uwas Märkit était Dayir-Usun qui donna sa fille Qulan à Gengis-khan (cf. *infra*, § 38). Un souvenir très altéré de ce fait a survécu dans la tradition mongole postérieure; Schmidt (p. 381) et Howorth (I, 57) s'y sont fâcheusement attachés de préférence aux sources médiévales. D'après "Sanang-sešsen" (Schmidt, 77), Gengis-khan dépêche un envoyé à Čayan-qayan (le "Khan Blanc") des Solongγos (= Coréens), et Čayan-qayan lui envoie Qulan Goa (la "belle Qulan"), la fille de Dayir-Usun des Solongγos Märgät,

avec comme dot les Solongγos et les Buγas. La version mandchoue a de même Bugas et Solho (= Coréens) (p. 40; mais l'édition de M. Haenisch est ici mal ponctuée), et la version chinoise (3, 14b) Buγas et Kao-li (= Coréens). L'altération du nom des Märkit en Märgät, le pluriel de *märgän*, "adroit" (et surtout "bon archer"), est déjà générale dans ma copie du mss. d'Urga (par exemple f^o 36a). Solongγos est le pluriel de Solongγo, qui signifie "Coréen", mais dont le sens propre est "putois"; Buγas (ou Buqas) est le pluriel de Buγa (Buqa), dont le sens propre est "taureau". Une tribu des Buqas a en effet existé aux XVI^e—XVII^e siècle, et les "Bughas" de Schmidt, p. 77, n'ont pas à être séparés de ses "Buchas" (= Buhas < Buqas), pp. 187, 215, 259; ce sont aussi les 呼合斡 Po-ha-sseu des Ordos dans le *Pien-tcheng k'ao* de 1547 (carte générale, 1, 3a; carte de Yu-lin, 2, 7a) et les 孛合斡 Po-ha-sseu, *Boqas, du *Siu Wen-hien t'ong-k'ao* (cf. *Mong-kou yuan-lieou tsien-tcheng*, 6, 5a); il y a aujourd'hui un des clans buγas, χara buγas ("Buqas Noirs") et šara buγas ("Buqas Jaunes") chez les Ordos (cf. Mostaert, *Ordosica*, p. 38). Dans le texte de "Sanang setsen", les Coréens sont mêlés sans raison à l'histoire, mais il est clair, comme l'ont vu Berezin (trad., II, 217) et Tchang Eul-t'ien (*Mong-kou yuan-lieou tsien-tcheng*, 3, 14b), que les Buqas ou Buγas ont été substitués par analogie phonétique aux Uwas ou Uqas des textes médiévaux. L'altération n'est toutefois par le fait de "Sanang setsen", car on a déjà Buqas dans le passage parallèle de l'*Altan tobči*¹ (Gomboev, 23, 134).

Le nom des Ĵiun (?), la quatrième des branches des Märkit selon Rašidu-'d-Dīn, ne s'est pas retrouvé sûrement ailleurs jusqu'ici. Toutefois, une biographie du *Yuan che* (120, 4b) nous dit que le Kerait Činqai participa aux campagnes contre les royaumes Tatar, Qipčaq, Tangut, 只溫 Tehe-wen, Khitan, Niu-tche (Ĵürčät), et Ho-si. On ne voit pas bien quelle est dans cette liste la différence entre Tangut et Ho-si, qui sont deux désignations usuelles du royaume Si-Hia. Quant à Tehe-wen, il représente normalement *Ĵiun, et est ainsi absolument identique au nom de la tribu Ĵiun des Märkit indiquée par Rašidu-'d-Dīn; mais on ne voit pas que cette tribu certainement secondaire ait un titre quelconque à figurer dans cette énumération de "royaumes". Une autre solution possible pour le nom de "Ĵiun" va être proposée dans la suite de la présente note.

En dehors des Uduyit Märkit, Rašidu-'d-Dīn énumère quatre clans de Märkit. L'*Histoire secrète* au contraire parle toujours des "trois Märkit" (*qurban Märkit*); les deux premiers clans sont ceux des Uduyit et des Uwas, ou U'as; mais le troisième n'est pas mentionné par Rašidu-'d-Dīn dans sa notice des Märkit; c'est celui des Qa'at Märkit, ayant à sa tête Qa'atai Darmala, c'est-à-dire un homme dont le nom commence par l'ethnique de la tribu (cf. *Histoire secrète*, §§ 102, 105, 106, 111, 112). Sur le nom Darmala, cf. *supra*, § 4. Alors que le nom de Qa'atai-Darmala s'est en général conservé correctement dans ma copie du mss. d'Urga, celui des Qa'at Märkit y est toujours altéré, trois fois en "Asqat Märgät" (ff. 35a, 37b et 40b) et une fois en "Qalqat Märgät" (f^o 38a); mais ce sont là des altérations graphiques, et non des variantes du nom. Qa'at est en principe un pluriel, dont le singulier peut être *Qa'an, *Qa'al ou *Qa'ar; *qa'an* seul m'est connu, et on peut se demander si les Qa'at n'étaient pas en quelque sorte les "Impériaux". Chez Rašidu-'d-Dīn le nom de la tribu des Qa'at Märkit semblerait se rencontrer une fois dans l'histoire de Gengis-khan, où la traduction de Berezin (III, 6) mentionne une tribu des Märkit appelée "Khaan". Mais les mss. (texte, III, 9) ont حوئن, حوون et حووو, et si Berezin a transcrit "Khaan", sans faire aucune remarque, ce ne peut être que sous l'influence des Qa'at de l'*Histoire secrète*; ses mss. amènent normalement à restituer حوون Ĵūn, et ce pourrait être là le Ĵiun de l'histoire des tribus. La question se complique du fait que dans la paragraphe correspondant du *Ts'in-tcheng lou* (cf. *infra* § 38), on a une forme 掌斤 Tehang-kin, *Ĵanggin, qui, elle aussi, est sûrement altérée; une variante 孛斤 Po-kin existe, mais doit être écartée elle aussi (ce "Po-kin" est indûment entré dans les textes de Hong Kiun, 1A, 57, et de T'ou Ki, II, 30b). Au lieu de l'impossible "Khaan" de Berezin, d'Ohsson (I, 91) avait lu "Djiounes" comme dans la notice des Märkit. Ceci a amené Hong Kiun, suivi par T'ou Ki, à faire un rapprochement intéressant. Le *Yuan che*, 117, 2a, a une notice sur *Yaqudu (le جاقودو Ĵāūtū de Rašid dans Blochet, II, 209; les deux formes s'écrivent de même en mongol), petit-fils de 撥綽 Po-tch'o, *Böčök (c'est le Būjäk de l'*Histoire secrète*, § 277, le بوجك Būjäk ou Būčäk de Rašidu-'d-Dīn, dans Blochet, II, 207—208, avec une étymologie impossible), lui-même fils de Tolui par une concubine Naiman. Dans cette notice,

il est dit que *Böčök (et non *Yaqudu comme les citations de Hong Kiun et T'ou Ki pourraient le faire croire) épousa une femme 察渾滅兒乞 Tch'a-houen Mie-eul-k'i, *Čaquin-Märki[t]. Hong Kiun et T'ou Ki ont estimé, non sans raison, qu'il pouvait y avoir un lien entre *Čaquin et le "Djiounes" de d'Ohsson. Mais il faut en ce cas que Tch'ang-kin lui soit aussi ramené. Le nom actuel du *Ts'in-tcheng lou* a pu à la rigueur être altéré sous l'influence de Ĵanggi, qui existe dans l'onomastique mongole, tant dans l'*Histoire secrète* (§ 277) que dans le *Yuan che* (cf. *San-che t'ong-ming lou*, 19, 3—4); mais je crois que ce serait prêter trop de connaissances aux copistes, et que l'altération est accidentelle. A mon avis, 掌 *tchang* est probablement altéré de 察 *tch'a*, et 斤 *kin* de 兀 *wou*, ou de quelque caractère *wen* que je ne vois pas pour l'instant. Le nom devait être Tch'a-wou, Ča'u, ou Tch'a-wen, Ča'un, ce dernier étant identique à Caquin en écriture mongole. Quant à la forme de Rašidu-'d-Dīn, il faudrait, aussi bien dans l'histoire des tribus que dans celle de Gengis-khan lire ڇون Čōn (< *Ča'un). Pour ce qui est de Qa'at, l'*Histoire secrète* reste ainsi seule à les nommer.

6) Il faut rétablir ici le mot 上 *chang*, "l'Empereur", omis par inadvertance dans l'édition de Wang Kouo-wei.

7) On a plus loin (§ 28) la forme contracte 不刺 Pou-la, Būra. L'*Histoire secrète* (§§ 105, 109, 152) appelle l'endroit Bu'ura-kä'är, "Steppe du Chameau Mâle". Le nom correspondant, qui se rencontre deux fois chez Rašidu-'d-Dīn, a été lu de façons très diverses: "Nuker-kehreh" par Klaproth (*JA*, mai 1833, p. 453), "Toucar Kehré" et "Toucara" par d'Ohsson (I, 55, 75), "Bucker Gehreh" par Erdmann (*Temudschin*, 271, 290), "Bokir-keger" et "Bokir-kegere" par Berezin (trad., II, 111, 137, 316), qui explique en outre le nom (*ibid.*, II, 278) par une étymologie mongole Bokir-kä'ärä, "Steppe Courbe". Mais les mss. de Rašid (texte II, 180, 221; cf. aussi Erdmann, *Temudschin*, 587) ramènent en réalité à بوقره کهر Būqra-kähär ou بوقره کهر. Būqra-kähärä (il semble que Rašid ait employé parfois pour "steppe" la forme *kähärä*, qui correspond au mongol moderne *kä'ärä*, alors que l'*Histoire secrète* a toujours *kä'är*; mais il est également possible que le -ä final des *kähärä* de Rašid soit un datif-locatif indûment maintenu dans le texte), et *buqra* n'est qu'une autre transcription du mo. *bu'ura*, en turc *buqra*, "chameau mâle". Les érudits chinois ont identifié le

Bu'ura-kä'är ou la "vallée arrosée" de Bu'ura (< Būra) tantôt à la rivière Boro, affluent de gauche du Hara-γol, tantôt à la rivière Pou-la (Bura ou Būra) qui se jette dans la Selenga au Sud de Kiakhta (cf. *supra*, p. 269). La rivière Boro doit être exclue. *Kä'är* signifie "steppe" et non "rivière". L'*Histoire secrète* nous donne une indication géographique en parlant du "Bu'ura-kä'är de la Selenga". Précisément la carte dite du Palais (*Nei-fou yu-t'ou*; cf. Naka¹, 89), qui met au Sud de Kiakhta une rivière Pou-la, met à l'Est de Kiakhta le 布拉喀倫 Pou-la-k'o-louen. Je pense qu'il faut restituer Būra-karun, *karun* étant le mot mandchou qui signifie un "poste de douane" (? < mo. *qara'ul*; la transcription usuelle est 卡倫 *k'a-louen*), et non pas supposer *Būra-kär-ün, avec un génitif maintenu à tort (j'ignore la forme donnée dans le *Yi-yu lou* en mandchou, auquel je n'ai pas accès; le texte chinois de cet ouvrage écrit 博拉 Po-la; cf. *Mong-kou yeou-mou ki*, 7, 37a, et *supra*, 268). Il me paraît probable que *Būra de *Būra-karun, tout comme la rivière Būra, conservent le nom de la "vallée arrosée" de Bu'ura > Būra, et que le Bu'ura-kä'är proprement dit soit à chercher à l'Est de Kiakhta. S'il faut en croire l'*Histoire secrète* (§ 152), ce lieu devait rappeler à Ong-khan de tristes souvenirs, car c'est là qu'à l'âge de sept ans (six pour nous), donc un demi-siècle plus tôt environ, Ong-khan, capturé par les Märkit, vêtu d'un manteau de boue noir tacheté, avait été contraint par ses ravisseurs de piler pour eux le grain dans un mortier.

Que la campagne se soit bien déroulée dans cette région, c'est ce dont les §§ 105—114 de l'*Histoire secrète* ne permettent guère de douter. Comme je l'ai indiqué à une note précédente, ces paragraphes de l'*Histoire secrète*, bien que se rapportant en apparence à une campagne bien plus ancienne faite en commun par Gengis-khan, Ong-khan et Ĵamuqa, donnent en fait l'itinéraire qui dut être suivi dans la présente campagne. D'après l'*Histoire secrète*, Toqto'a, avec les Uduyt Märkit, était au Bu'ura-kä'är, que je situe juste à l'Est de Kiakhta. Qa'atai-Darmala, avec les Qa'at-Märkit, était au Qaraĵi-kä'är ("Steppe de [ou des] Qaraĵi", non identifié; dans Grousset, *L'Empire mongol*, 431, M. Baruch traduit Qaraĵi par "dont les eaux [même en hiver] ne gèlent pas"; il y a en effet un terme mongol moderne *qaraĵi* ou *qaraĵa* signifiant "endroit sans glace à la surface de l'eau"; mais il peut tout aussi bien s'agir

du seul *qaraġi*, *qaraġin*, *qaraċi*, qui nous soit attesté indirectement à l'époque mongole, et qui signifie "ceux qui ont la charge des [juments donnant] le *qara* [-*qumis*]", ou *qumis* noir > le nom des modernes *Haraċin*; cf. *JA*, 1920, I, 169—171; l'interprétation de *Qaraġi* par "cours inférieur du *Hara-γol*", mise en avant par Kao Pao-tsi'uan et reproduite par Naka¹, 90, est insoutenable). *Dayir-Usun*, avec les *Uwas-Märkit* était au "Talqun-aral" de l'Orkhon et de la *Sälängä*, c'est-à-dire à la presqu'île (*aral*) formée par le confluent de ces deux rivières, au Sud-Ouest de *Kiakhta*.

Ĵamuqa, qui établit le plan de la campagne, fixe le lieu de réunion des trois contingents destinés à opérer contre les *Märkit* à *Botoqan-Bo'orġi*, aux sources de l'Onon (le "Botoqan-bo'ordjid" de Grousset, *L'Empire Mongol*, 432, résulte d'une mauvaise coupure du datif-locatif en *-da*; *botoqan* signifie "chamelon"; le soi-disant "baghourdjid", "pâturage", de M. Baruch, dans Grousset, *loc. cit.*, n'existe pas [on a seulement *ba'urċi*, *ba'urċin*, au propre "cuisinier"; cf. *T'oung Pao*, 1930, 26—27] et serait d'ailleurs phonétiquement inacceptable ici; *boorġi* signifie "esclave à la deuxième génération", mais ne va pas). *Gengis-khan* et *Ong-khan*, partis du haut *Kerulen*, se rendent d'abord à *Ayil-Qaraqana* du *Kimurqa-qorqon* (§ 107; ou *Kimurqa-qoroqan*, §§ 88, 122), d'où ils gagnent *Botoqan-Bo'orġi*. *Ayil* (> turc, russe *aul*) signifie "village"; *qaraqana* (*qarayana*) est le nom du faux-acacia de Sibérie; le site est inconnu. *Kimurqa-qoroqan* signifie la "rivière [de montagne] *Kimurqa*". Ici nous avons un repère. C'est en effet là certainement le petit affluent de droite du haut Onon qui figure encore sur la 7^e feuille de la carte de la Tartarie de d'Anville sous le nom de "Kimourha", palatalisé à tort en 齊母爾喀 (ou 哈) *Ts'i-mou-eul-k'o* (ou -ha), *Cimurqa*, sur les cartes chinoises modernes, et appelé 呼瑪拉堪 *Hou-ma-la-k'an*, **Qumarqan*, **Humarqan*, dans le *Chouei-tao t'i-kang* et le *Mong-kou yeou-mou ki*, 9, 10b (Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 396, transcrit "Khumargan"; cf. Naka¹, 66). Le point important de cette identification est d'établir que *Gengis-khan* et *Ong-khan*, qui sont dans le bassin du *Kerulen*, passent dans celui de l'Onon pour marcher contre les *Märkit*. Autrement dit, la marche ne se fera pas par les bassins de la *Tūla*, du *Hara-γol* et de l'Orkhon, au Sud des *Monts Kentei*, mais bien au nord de ces mêmes montagnes, en allant de l'Onon vers le Nord-Ouest. Du haut Onon, le plan de *Ĵamuqa*

consiste à passer sur des radeaux (*sal*) le fleuve *Kilqo* (§§ 105, 109) pour aller surprendre *Toqto'a* à *Bu'ura-kä'är*. Le fleuve (*mürän*) *Kilqo* est sûrement le "Kilok" (orth. allem. "Chilok") de nos cartes, important affluent de droite de la *Selenga*, appelé 啟兒活 *K'i-eul-houo* dans le *Chouei-tao t'i-kang*, 乞勒豁 *K'i-lo-ho* sur les cartes modernes, c'est-à-dire *Kilho* (cf. Naka¹, 90; Grousset, *L'Empire mongol*, 70, et *Hist. Générale, Hist. du Moyen Age*, X, 1^e partie, par Grousset, etc., 282, mais en tenant compte des Errata ajoutés à ces deux ouvrages). Ceci implique un grand détour vers le Nord, et assez peu explicable, car, pour revenir ensuite dans la région de *Kiakhta* et du confluent de l'Orkhon et de la *Selenga*, les alliés avaient à traverser une seconde fois le *Kilqo*, au lieu qu'ils auraient pu s'éviter cette double traversée en restant toujours au Sud de la rivière. La raison de cette anomalie apparente réside peut-être dans le désir qu'ont eu les alliés de surprendre les *Märkit* par le Nord et de leur couper ainsi la retraite vers la basse *Selenga* et la vallée de *Barquġin* à l'Est du *Baïkal*. En ce cas, leur plan ne réussit que partiellement, car *Toqto'a* et ses compagnons survivants s'enfuirent précisément à la vallée de *Barquġin*. En tout cas, il est clair que la direction générale de la campagne, qui se maintient toujours au Nord des *Monts Kentei*, exclut les hypothèses des savants sur le *Hara-γol*, lequel d'ailleurs, nous l'avons vu, n'est pas vraiment nommé dans le *Ts'in-tcheng lou*.

8) *L'Histoire secrète* (§ 157) a *Tögüs-bäki*. Dans le passage correspondant, les mss. de *Rašidu'd-Dīn* écrivent تكوز بيك, que *Berezin* a transcrit "Tukuz-bik" (texte, II, 180; trad., II, 111, 321); c'est le "Tekoun Bey" de d'Ohsson, I, 55. Dans l'histoire des tribus (texte, I, 93; trad., I, 73), *Rašid* écrit plus correctement توكوز Tögüz. Le titre de بيك *bēg* n'est jamais joint aux noms mongols; on a toujours *bäki* (*beki*) ou *bägi* (*begi*). Dans le nom même du père de *Tögüz*, *Rašid* écrit *Toqtā-begi*. Je ne doute donc pas qu'il faille rétablir توكوز بيكي *Tögüz-bēgi* (ou *Tögüz-bēki*). *Tögüs* est peut-être une forme dialectale de *tägüs*, "complet". Le -z de *Rašid* marque une forme turcisée, comme dans *Qurġajuz* (on pourrait multiplier les exemples avec *Marγuz* = *Marqus*, *Marc*; *Körgüz* ou *Görgüz* = *Giwargis*, *Georges*, etc.). Le mongol n'a pas de mots indigènes en -z, et ceux empruntés ont généralement passé à -s. Ceci vaut pour le titre même de *Gengis-khan*, *Činggis*, qui est *Čingiz* chez *Rašidu-*

'd-Dīn. L'écriture mongole a fini par confondre -s et -z de l'écriture ouigoure, mais elle les distinguait à l'origine, et la "Pierre de Gengis-khan", qui est de 1225, écrit encore en mongol ce qui paraît être Činggis-qan plutôt que Činggis-qan.

9) Le nom reparait, identique, au § 28. L'*Histoire secrète*, § 157, a Qutuqtai. Rašidu-'d-Dīn écrit قوتوقتي Qūtūqtaī dans l'histoire des tribus (texte, I, 93; trad., I, 72), et plus complètement قوتوقتلی Qūtūqtāi dans le texte correspondant au présent passage, mais à nouveau قوتوقتی خاتون Qūtūqtaī-hātūn dans le passage correspondant à notre § 28 (texte, II, 180, 221; trad., II, 111, 137). Qutuqtai est presque le seul mot (avec *sutai*) où le mongol classique ait conservé la différentiation du suffixe -tai appliqué aux femmes, tandis que -tu s'appliquait aux hommes. Qutuqtai signifie "Fortunée"; étymologiquement, c'est le même mot que le turc *qutluγ*.

10) Teh'a-lo-houen suppose un original Čalqun, et c'est aussi à Čalqun qu'on peut ramener la forme 察魯渾 Teh'a-lou-houen employée *infra* § 28. L'*Histoire secrète* (§ 157) écrit Ča'alun (le "Ca'arun" de Haenisch, *Wörterbuch*, 174, est une mauvaise leçon, qui a passé dans Grousset, *L'Empire mongol*, 96). Dans l'histoire des tribus, Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 93; trad., I, 72) donne un nom aberrant قیلیق Qīlīq; dans le texte correspondant au présent passage, il écrit, selon Berezin (texte, II, 180; trad., II, 111), جیلان que Berezin transcrit "Jilaun" (il faudrait en tout cas lire "Čilaun"; elle est devenue "Jilaugen" à l'Index, III, 199), mais il y a là une erreur de Berezin; déjà Erdmann (*Temudschin*, 291) donnait "Chalghun", ce qui suppose une mauvaise lecture خالغون *Halγun d'un original جالغون Čalγūn; en fait, dans le passage correspondant au § 28 de notre texte, Rašid donne bien جالغون Čalγūn (texte, II, 221), bien que, cette fois encore, Berezin (trad., II, 137) ait transcrit "Jilaun". Hong Kiun (1A, 30), qui, en principe, a retraduit en chinois la traduction russe de Berezin, écrit ici 察勒渾 Teh'a-lo-houen, c'est-à-dire la forme même du *Ts'in-tcheng lou*; Naka², 23, a pensé que c'était bien là la forme donnée par Berezin; il semble en fait que Hong Kiun ait tacitement substitué la forme du *Ts'in-tcheng lou* à celle que Berezin donne réellement. Quoi qu'il en soit, il n'est pas douteux que c'est bien Čalγūn qu'il faut lire dans les deuxième et troisième passages de Berezin. Si nous laissons de côté le "Qīlīq" qui doit provenir de quelque erreur de

Berezin lui-même, nous nous trouvons donc en présence de deux traditions, l'une avec Čalqun (Čalγun) dans le *Ts'in-tcheng lou* et chez Rašid, l'autre avec Ča'alun dans l'*Histoire secrète*. La divergence est évidemment d'origine graphique mongole, due à un crochet de plus ou de moins, et à la place où a été tracée la partie extérieure de l'-l-. Ča'alun offre l'avantage d'être un bon nom féminin, formé de čaγān, ča'an, "blanc", plus le suffixe -lun des noms féminins (cf. Hō'ālūn, Nomolun, Altalun, Bayalun, etc.); c'est celui qui est par exemple transcrit 茶倫 Teh'a-louen, Čalun < Ča'alun, dans *Yuan che*, 109, 1a, ou 131, 7a. De son côté, čalγun doit signifier "rave", "navet" en turc (le mot n'est pas dans le dictionnaire de Radlov, qui indique seulement les formes čalqan, šalqan, et šalγam; cf. persan šälγām, syriaque širgimā ou šarigmā [JA, 1930, I, 150], arabe sālγām; je crois bien avoir entendu čalγūn en turki, mais n'ai pas actuellement mes notes pour vérifier), et il y a des noms turcs chez les Märkit. Je ne puis dire formellement quelle est la forme originale correcte. En tout cas, même si on devait lire Ča'alun avec l'*Histoire secrète*, il faudrait admettre que la mauvaise lecture Čalqun se trouvait déjà, les deux fois, dans l'original mongol qui est à la base du *Ts'in-tcheng lou* et du récit de Rašidu-'d-Dīn.

Le *Ts'in-tcheng lou* (§§ 14 et 28) parle des deux qadun Qutuqtai et Čalqun sans préciser leur parenté, ni dire de qui elles étaient les épouses (qadun = hatun); mais le contexte implique qu'elles aient été les épouses de Toqto'a-bāgi. Dans sa notice des tribus, Rašidu-'d-Dīn dit que Qutuqtai et "Qīlīq" étaient deux des nombreuses épouses de Toqtā-begi, mais, dans le passage correspondant au § 14 du présent texte, il dit que Qutuqtai et Čalγun étaient ses filles (duhtar; texte, II, 180; trad., II, 111). Puis, dans le passage qui correspond à notre § 28 (texte, II, 221; trad., II, 137), il mentionne non moins expressément les épouses (hatun) de Toqtā-begi, Qutuqtai-hatun et Čalγun-hatun. Berezin non seulement ne s'est pas aperçu de la contradiction, mais, dans une note de la p. 278, en dépit de sa propre traduction de l'histoire des tribus, il fait dire à Rašidu-'d-Dīn que "Qīlīq" était la seconde "fille" de Toqtā-begi. Dans l'*Histoire secrète* (§ 157), on lit Toqto'a-yin Qutuqtai Ča'alun jirin ökit inu qatut inu občγ, "en prenant les deux filles (ökin), les épouses (qatun) de Toqto'a, [à savoir] Qutuqtai et Ča'alun". L'ancienne traduction donne "il prit ses deux filles ainsi que ses

femmes". Naka¹, 183, a compris de même "il prit les deux filles de Toqto'a, Qutuqtai et Ča'alun, ainsi que ses femmes"; mais, dans une note où il cite le *Ts'in-tcheng lou*, il s'étonne du titre de *qadun* ("épouses") qui est donné aux "filles", et voit dans cette épithète une erreur. La même opinion est exprimée par Naka dans son édition du *Ts'in-tcheng lou* (Naka², 23), sans rappeler d'ailleurs que la même mention des "deux *qadun*" reparait au § 28, où il n'est fait aucune remarque. On ne s'étonnera donc pas que M. Grousset (*L'Empire Mongol*, 96) ait parlé de Qutuqtai et de Ča'alun comme des "filles" de Toqto'a-bägi. En réalité, je ne crois pas qu'il y ait d'erreur dans le *Ts'in-tcheng lou*. Chez les anciens Mongols, les filles non mariées d'un chef comptaient peu, mais on faisait grand cas de ses épouses; ce sont les épouses qu'on s'attend à voir nommer ici, et, pour qui n'est pas prévenu par le texte de l'*Histoire secrète*, ce sont les épouses de Toqto'a qu'on reconnaîtra normalement dans les deux passages du *Ts'in-tcheng lou* où il est question des deux *qadun*. Où Naka a eu raison, c'est quand il a douté que *qatun*, *qadun*, pût être employé à propos de filles non mariées (*ökin*). Mais je soupçonne *ökit inu* d'être une interpolation dans l'*Histoire secrète*; la construction le suggère, car la phrase, telle que nous l'avons, est gauche. Le texte primitif était, à mon avis, *Toqto'a-yin Qutuqtai Ča'alun jirin qatut inu abčy*, qui a été corrigé, en insérant *ökit inu*, par quelqu'un qui avait peut-être la même tradition qu'on retrouve chez Rašidu-'d-Dīn dans le passage correspondant à notre § 14. En fait, dans ma copie du mss. d'Urga (f^o 77b), on trouve le texte du § 157 de l'*Histoire secrète* avec des noms altérés Qatuq-tai et Čaqlalun, mais suivis immédiatement de *qoyar qatut inu* (le mot *jirin*, "deux" au féminin, a été remplacé par le *qoyar*, "deux", sans distinction de genres, du mongol classique); *ökit inu* n'apparaît pas. L'interpolation n'est d'ailleurs concevable qu'avant la chute de la dynastie mongole, et le texte actuel, confirmé par la version chinoise ancienne, est bien celui qu'ont connu les transcripteurs de la fin du XIV^e siècle.

11) La même transcription reparait au § 15, mais on a ensuite 火都 Houo-tou (Qodu) aux §§ 24, 28 et 43. L'*Histoire secrète* écrit 忽圖 Hou-t'ou (Qutu) aux §§ 141, 142, 144, 157, 162, mais 忽都 Hou-tou (Qudu) aux §§ 177, 197—199; on voit que les transcripteurs de l'*Histoire secrète* n'avaient pas de tradition sur la

prononciation réelle du nom. Pour d'autres personnages mentionnés dans le *Yuan che* sous les formes Qodu, Qudu et Qudun, cf. *Sanche t'ong-ming lou*, 28, 3b—4a. La vraie forme du nom semble être Qodu; en mongol, *qodu* ou *qodun* (*Hist. secrète*, §§ 114, 195) signifie "patte (d'animal)"; on l'écrit aujourd'hui *γodu* (la prononciation *γoto* indiquée dans Kowalewski, I, 1627, ne paraît pas bonne). Rašidu-'d-Dīn écrit قودو Qōdū (texte, I, 93; II, 180, 186, 191, 204, 221; trad., I, 73; II, 111, 114, 118, 127, 137; III, 11, 14, 30, 31, 115); Berezin a transcrit "Khudu". Le *Yuan che* écrit 霍都 Houo-tou (Qodu; 121, 1a) et 火都 Houo-tou (Qodu; 128, 6a); le 大都 Ta-tou de 122, 1b, est également une faute de texte pour 火都 Houo-tou. Contrairement à Barthold, *Turkestan*², 370, Houo-tou (Qodu) ne peut représenter en même temps le "Qultuyan-Märgän" de Rašid, trad., I, 73; pour ce dernier nom, assez incertain, il faudra tenir compte du Qal nommé deux fois dans le § 199 de l'*Histoire secrète* (la forme "Qat" du § 198 semble être fautive); cf. aussi *JA*, 1920, I, 164.

Après la défaite des siens, Qodu devint le chef de ce qui restait de ses tribus et s'enfuit chez les Qipčaq dont le souverain refusa de le livrer à Gengis-khan; sur quoi Gengis-khan fit envahir le Qipčaq (*Yuan che*, 121, 1a; 128, 6a [où la chronologie est fantaisiste; cf. *JA*, 1920, I, 115—116]). L'*Histoire secrète* (§ 198) mentionne la fuite de Qudu (= Qodu), avec deux de ses frères, chez les Qanqli et les Qipčaq. Rašidu-'d-Dīn ne parle pas du Qipčaq à propos de Qodu dans la vie de Gengis-khan, où il le fait périr en même temps que plusieurs de ses frères (trad., III, 31), mais il était mieux informé dans son histoire des tribus (trad., I, 73).

Il se produit toutefois pour Qodu une complication. Le Qodu nommé dans le *Ts'in-tcheng lou* y est toujours donné comme le fils de Toqtā-begi; il est dit expressément qu'Ong-khan manda les fils cadets de Toqtā-begi, à savoir Qodu et Čila'un; il en est de même dans l'*Histoire secrète*. Mais Rašidu-'d-Dīn dit dans son histoire des tribus (texte, I, 93; trad., I, 72—73) qu'Ong-khan s'empara du frère de Toqtā-begi, Qodu, et du fils de Toqtā-begi, Čila'un; il ajoute que Toqtā-begi avait un frère et un fils, tous deux appelés Qodu; toujours d'après Rašid, Toqtā-begi avait un autre frère appelé اورچانك Örcāng (c'est ainsi qu'il faut lire, au lieu du اورخان "Urkhān" de Berezin, d'après les mentions du nom dans l'histoire de Gengis-

khan). Dans l'histoire de Gengis-khan, Qodu est toujours qualifié de "frère" de Toqtā-begi (trad., II, 111, 114, 118, 127, 137; III, 11, 14, 30, 31, 115) et entraîne même une fois (II, 111) Čila'un dans la même qualité, contrairement à tout le reste du texte de Rašid (c'est évidemment d'après cet unique passage que M. Grousset, *L'Empire mongol*, 96, a parlé de Qodu et de Čila'un comme de "frères" de Toqtā-begi). Mais je soupçonne qu'une confusion s'est produite chez Rašidu-'d-Dīn. Dans un passage (texte, II, 191; trad., II, 118), il est dit que Toqtā-begi avait envoyé chez les Tayiči'ut "ses frères Qodu et Orčang"; ceux-ci se trouvaient avec les Tayiči'ut quand ces derniers furent attaqués à Ūlāngūt-Turas par Gengis-khan et Ong-khan; Tarqutai-Qīriltuq y périt, mais "Angqu-Haquču ainsi que les frères de Toqtā-begi, [à savoir] Qodu et Orčang, s'enfuirent ensemble et vinrent au Barqujin". Par la suite, le souverain des Naiman envoie de ses troupes en avant-garde, et avec elles certains Mongols qui se trouvaient chez lui, en particulier Haquču-bahadur des Qataqin et le frère de Toqtā-begi, Qodu, des Märkit (texte, II, 204; trad., II, 127). Or les "deux frères" Qodu et Orčang jouent dans le premier cas le rôle qui est attribué par notre texte (§ 18) à Qudun-Orčang. Ce Qudun-Orčang était un Tayiči'ut; c'est ce qui résulte de notre § 6, et il est expressément qualifié de Tayiči'ut dans *l'Histoire secrète*, qui l'appelle Qodun-Orčang (§ 144) et Qoton-Orčang (§ 148), le nommant les deux fois à côté du Tayiči'ut A'uču-ba'atur, c'est-à-dire du Angqu-Haquču de Rašidu-'d-Dīn. Je pense qu'il s'est passé ceci. La vraie forme du nom du Tayiči'ut est probablement Qodun-Orčang; autrement dit, le premier élément de son nom était identique au nom Qodu du fils de Toqtā-begi. Rašidu-'d-Dīn, ou son informateur, a confondu les deux personnages et a été ainsi amené à dédoubler le nom de Qodun-Orčang en deux frères Qodun et Orčang dont il a fait des frères de Toqtā-begi, puisqu'aussi bien on ne pouvait prêter à Qodu, fils de Toqtā-begi, ce qui était dit de Qodun-Orčang. De là la mission des pseudo-frères Qodu et Orčang pour expliquer la présence parmi les gens de cette tribu de celui qui est en réalité un seul personnage, le Tayiči'ut Qodun-Orčang. De là aussi, par une dernière inconséquence, dans la seule circonstance où Rašid ait conservé le nom même de Qodun-Orčang (trad., II, 98), l'indication que celui-ci était un Märkit, alors que la suite même des faits implique qu'il ait été un Tayiči'ut

(cf. *supra*, § 6). Quant à la spécification, dans chaque passage où il est vraiment question de Qodu, que c'était le frère de Toqtā-begi, il est bien certain que cela n'était pas dit dans la source mongole originale, et que c'est là une addition malheureuse des informateurs de Rašidu-'d-Dīn ou de Rašidu-'d-Dīn lui-même.

12) Ce Čila'un apparaît à nouveau aux §§ 15, 28 et 43; *l'Histoire secrète* donne la même forme (§§ 157, 162, 177, 197—199); on ne doit pas le confondre avec le Čila'un ou Čila'un-bādur du § 7. Dans Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 93; II, 180, 186, 221; III, 49; trad., I, 73; II, 111, 114, 137; III, 30), le nom est جيلاون, à transcrire Čilāun au lieu du "Jilaun" de Berezin. D'après Rašidu-'d-Dīn, Čila'un était le cinquième des six fils de Toqtā-begi, et sa mère était une fille d'Ong-khan; il doit s'agir de Huja'ur-ūjin, fille d'Ong-khan, que celui-ci donna à Toqtā-begi quand il fuyait devant son oncle Gür-khan (cf. *Hist. secrète*, § 177). C'est par une erreur probablement amenée par la fausse distinction de deux Qodu, l'un frère de Toqtā-begi et l'autre son fils, que Rašid, qui fait partout ailleurs de Čila'un le fils de Toqtā-begi, le dit son "frère" dans un passage (texte, II, 180; trad., II, 111). Dans son Index, III, 200, Berezin distingue, outre un Čila'un oncle de Qodu et un Čila'un frère de Qodu, un troisième Čila'un fils de Qodu; mais cette fois c'est qu'il a mal lu sa propre traduction. Rašidu-'d-Dīn fait périr Čila'un dans les luttes des Ouigours avec les fils de Toqtā-begi.

13) Ici et dans les deux autres passages (§§ 16 et 18) où le nom apparaît dans le *Ts'in-tcheng lou*, il est toujours fait mention de la "passe" (隘 yai) de Barqujin; le même terme, avec la même transcription a passé dans le ch. 1 du *Yuan che*. *L'Histoire secrète* appelle l'endroit Barqujin-töküm au § 157, Barqujin-tögüm au § 177, et seulement Barqujin aux §§ 109 et 244; au § 8, dans la légende des origines mongoles, il est question de Barqutai-mārgän, le "maître" (ājän) du Köl-Barqujin-tögüm; sa fille Barqujin-Qo'a fut mariée à un chef (noyan) des Qori-Tumat appelé Qorilartai-mārgän, et c'est d'eux que naquit Alan-Qo'a. Dans ce § 8, tögüm est glosé par 壑 wa, "dépression" (T'ou Ki, 1, 4a, 9a, donne 窄 tchai, "étroit", et explique par là le yai, "passe", "défilé", qu'il prête à la traduction chinoise ancienne de *l'Histoire secrète*; mais mss. et éditions ont wa, et tchai serait une correction; d'autre part, l'ancienne version chinoise parle de "lieu" [ti-mien] et non de "passe";

T'ou Ki a dû faire confusion avec le *Ts'in-tcheng lou* ou le *Yuan che*). Kowalewski, avec une prononciation *dügüm* qui semble inexacte, traduit le mot par "sillon"; c'est aussi la désignation d'une "vallée fertile" entre des montagnes. Rašidu-'d-Dīn parle à maintes reprises tant du *برقوجين*. Barqujīn (trad., II, 111, 118) que surtout du *برقوجين توکوم*. Barqujīn-tögüm, comme de l'endroit où vivaient les *برقوت*. Barquūt (cf. trad., III, à l'Index, 188). Dans l'unique exemple de Kōl-Barqujīn-tögüm, le rôle de Kōl n'est pas clair. En mongol, *kōl* signifie "jambe"; au figuré, il s'emploie au sens de "base" d'une montagne, etc.; mais, au moins en mongol moderne, son sens précis, quand il est appliqué à un fleuve, est la fin du fleuve, son embouchure. Telle est la valeur de *gōlīn kōl*, "pied du fleuve", en kalmouk (Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 237); le mot *adaq*, étymologiquement "pied" (turc *adaq* > *ayaq*, "pied"), n'a survécu en mongol que dans ce sens figuré (pour le kalmouk, cf. le *gōlīn ad'g* de Ramstedt, *ibid.*, 1; le mot n'est pas dans Kowalewski, mais on le trouve en mongol oriental, au sens d'"embouchure [de fleuve]", dans "Sanang setsen", éd. Schmidt, 86⁹). Le Kōl-Barqujīn semble être le Barqujīn élargi, proche de son embouchure. Le nom de Barqujīn (= Barqujīn) subsiste dans celui de "Barguzin", nom d'une rivière à l'Est du Baikal. Le Barqujīn-tögüm devait être le seuil méridional par lequel, venant du bassin de la Selenga, on pouvait pénétrer dans celui de la rivière Barguzin, et peut-être le nom s'étendait-il dans la pratique à la vallée entière (je ne puis accepter l'opinion de Grumm-Gržimaïlo, *Zapadnaya Mongoliya*, III, 188, qui met les Barquūt de l'époque mongole au S.SO du Baikal). Le Barqujīn-tögüm apparaît à plusieurs reprises comme le lieu de refuge où se rendent gens ou tribus chassés de Mongolie; ils "entrent" au Barqujīn. Barqujīn et Barquūt sont évidemment des ethniques féminin et masculin, respectivement, tirés du nom des Barqu ou Barqu, les Barquūt actuels. Il y a encore aujourd'hui un clan des Barquūt chez les Moghols d'Afghanistan (cf. Ramstedt, *Mogholica*, 13). Un clan *barguḍūt* ou *bargūḍūt* existe chez les Ordos (Mostaert, *Ordosica*, 37), et je suis tenté d'expliquer par Barqujīn celui d'un autre clan mentionné ensuite par le P. Mostaert sous la forme *barguḍūn*. J'ai traité de l'histoire ancienne des Barquūt (probablement les Bayīrqu des inscriptions de l'Orkhon) dans mon commentaire de Marco Polo, et ajouterai seulement ici quelques remarques sur une question que je n'y ai pas abordée.

Outre les indications du § 8 de l'*Histoire secrète*, les Barquūt apparaissent dans l'histoire légendaire de Monalun que le ch. 1 du *Yuan che* doit à une source inconnue et dont on a une contrepartie parfois plus détaillée, avec bien des divergences, chez Rašidu-'d-Dīn dans l'histoire de "Monolun", la Nomolun de l'*Histoire secrète*, § 46 (texte, II, 20—24; trad., II, 14—17). Le septième et dernier fils de Mānān-tudun et de Monalun, Načīn, était gendre dans une famille des 八刺忽 Pa-la-hou (Barqu ou Barqu[t]). Il dut à cette circonstance d'échapper au massacre de tous les siens, à l'exception du petit Qaidu qu'on avait caché sous un tas de bois. Quand Qaidu eut grandi, Načīn se mit à la tête des gens 八刺忽 Pa-la-hou (Barquūt) et 怯谷 K'ie-kou (八刺忽怯谷衆民; j'ai admis que le texte était correct; on peut aussi comprendre "les gens K'ie-kou des Pa-la-hou"), et fit proclamer Qaidu comme prince. Le nom K'ie-kou (la forme 怯格 K'ie-ko prêtée au *Yuan che* par le *Yuan che yu-kiai*, 4, 1b, n'existe pas) ne se retrouve pas ailleurs en chinois; Li Wen-t'ien en a rapproché le nom du clan 夾谷 Kia-kou des Kin, mais il ne peut s'agir là que d'une coïncidence; les Kin, originaires de Mandchourie, n'avaient rien à voir avec la région du Baikal (cf. T'ou Ki, 1, 9). Chez Rašidu-'d-Dīn, qui ne parle pas ici des Barquūt, Načīn est gendre dans une tribu dont Berezin a lu le nom كنبوت "Kenbut" (texte, I, 23; trad., I, 16), tout en songeant (trad., I, 164) à une correction كينكيت. Mais tous les mss. ont un -u- dans la seconde syllabe, et je crois qu'il faut lire كيكوت Kēgūt, identique au K'ie-kou, *Kägü[t], du *Yuan che*; les *Kägüt étaient peut-être un clan des Barquūt; leur nom pourrait représenter le pluriel régulier de *kägül*, "toupet [de cheveux]", de même qu'en russe *khokhol*, emprunté au mongol *kägül*, est devenu le nom populaire des Petits-Russiens.

Le texte du *Yuan che* continue en disant que Qaidu, une fois proclamé prince, soumit les Jalair, que sa situation grandit, et qu'il établit les tentes de son campement "sur" le 八刺合黑河 Pa-la-ha-hei-ho (*ho* signifie "fleuve"), et à cheval sur le fleuve (*ho*) fit un "pont" (梁 *leang*) pour faciliter le va-et-vient; il n'est plus question de Načīn dans le texte. Le premier point à élucider est le nom du Pa-la-ha-hei-ho. Dans l'*Histoire* de Mailla (IX, 7, 8), Načīn fait reconnaître Qaidu par "les peuples de Palhou et de Tsiecou"; Qaidu installe son camp "sur les bords de la rivière Palhou, et ayant PELLIOT et HAMBIS, Histoire des campagnes de Gengis-Khan 19

établi un pont sur celle de Ouanan, afin d'être maître de l'un et l'autre bord, il soumit des quatre côtés plusieurs hordes et plusieurs familles". Il y a beaucoup de négligences et d'erreurs dans la "traduction" de Mailla, et on pourrait supposer qu'il a d'une part arbitrairement unifié le nom des Pa-la-hou ou Barqut, ses "Palhou", et celui du Pa-la-ha-hei-ho, et de l'autre mis par erreur le "pont" sur l'Onon ("Ouanan" est certainement 斡難 Wo-nan, mais lu avec la prononciation moderne ordinaire wa de 斡 wo). Mais on voit mal comment Mailla aurait introduit ce "Ouanan" s'il ne l'avait pas trouvé dans son texte; il doit s'agir plutôt d'un passage aberrant figurant dans la version manchoue de la suite du *T'ong-kien kang-mou*, passage que je n'ai pas le moyen de vérifier pour le moment; on verra que l'Onon figure aussi ici chez Rašidu-'d-Dīn, bien que dans des conditions différentes. Partant du seul texte chinois du *Yuan che*, Hyacinthe Bičurin (*Ist. perv. četyr. khanov*, 7) a de son côté isolé *hei-ho* de *pa-la-ha*, et du nom *Hei-ho* ainsi obtenu a fait un "Fleuve Noir". D'Ohsson (I, 29—30), renvoyant au P. Hyacinthe, a cité ce Fleuve Noir sous le nom indigène restitué par lui de "Kara Keul", qui est devenu "Karakul" dans Howorth (I, 40) et "Qara-gol" dans Grousset, *L'Empire mongol*, 39. Plus récemment, M. Krause (*Cingis Han*, Heidelberg, 1922, 11) a traduit de manière analogue: "Son campement principal était à Pa-la-ho sur le Fleuve Noir". En note, M. Krause ajoute (p. 50): "Hara müren. Un affluent de l'Orkhon s'appelle Hara-gol. S. S. [= "Sanang setsen"], p. 388, n. 57, y voit le haut Houang-Ho". Il y a là une longue chaîne d'erreurs. Le "Kara Keul" de d'Ohsson, Qara-Köl, serait un nom ture, non mongol, et signifierait "Lac Noir", non "Rivière Noire". M. Grousset l'a corrigé tacitement en "Qara-gol", Qara-γol (Hara-γol), et ceci signifierait bien en mongol "Fleuve Noir", mais c'est là du mongol moderne; le mot *qol* (= *γol*, *γool*), "fleuve", n'apparaît qu'une fois dans l'*Histoire secrète*, § 118, où il est traduit par "ruisseau de montagne"; les mots usuels sont alors *mürän*, "fleuve", *qoroqan*, "rivière", "torrent", ou simplement *usu*, "eau". Le Hara-γol, affluent de l'Orkhon, et le Qara-mürän ou Hara-mürän, nom du Fleuve Jaune, ne peuvent d'autre part rien avoir de commun avec la région des Barqut de cette époque, c'est-à-dire l'Est du Lac Baikal. En outre, 合 *ho*, dans les transcriptions du *Yuan che*, est toujours pour 哈 *ha* et doit se lire *ha*, et

une traduction "à Pa-la-ho sur le Fleuve Noir" est impossible; il faudrait "sur le Fleuve Noir du [ou des] Pa-la-ha". Mais l'objection essentielle à toutes ces traductions est que le "Fleuve Noir" n'existe pas, et qu'il faut lire en un seul nom "le Fleuve Pa-la-ha-hei"; c'est ce qu'ont fait tous les érudits chinois, depuis les commissaires de K'ien-long qui ont absurdement corrigé Pa-la-ha-hei en Baraγahan (mot-à-mot "tirant sur le noir"; *Yuan che yu-kiai*, 4, 1b) jusqu'à Naka², 23, qui pense que Pa-la-ha-hei pourrait bien être une autre forme de Barqujin. Mais, avant de discuter la forme originale de Pa-la-ha-hei, il convient de prendre le passage parallèle de Rašidu-'d-Dīn.

D'après Rašid (texte, II, 24; trad., II, 16—17), après la proclamation de Qaidu et la soumission des Ĵalair, "Način et Qaidu émigrèrent tous deux de là (c'est-à-dire de chez les *Kägüt)". Qaidu se fixa dans l'endroit [appelé] Barqujin-tögüm, qui est une des frontières (*sar-ħadd*) du Moγolistan. En vue de procurer de l'eau (آب دادان *āb dādan*; je ne vois pas pourquoi Berezin a traduit "de l'entrée dans l'eau") et de faire passer [la rivière] (*guḍar kārḍan*), il fit établir un gué (گوداری *guḍari*) à ce fleuve (*bār ān rādhānā*); le nom de . . . fut donné à ce gué (*guḍar*). Način s'établit sur le cours inférieur (*zīr*) du fleuve Onan (= Onon). Les enfants de Način constituent une branche à part, mais elle est inconnue, comme il a été dit dans le récit précédent". Comme on le voit, l'Onon reparait ici comme chez Mailla, mais c'est Način et non Qaidu qui s'y installe (il en est de même dans trad., I, 183, où Rašid dit s'appuyer sur l'*Altan dābtār*, chronique secrète et critique des origines mongoles). D'autre part, ni Mailla ni Rašidu-'d-Dīn ne justifient l'amplification de Howorth (I, 40), selon laquelle Qaidu "construisit beaucoup de villes et de villages sur les rives de l'Onon". Le "cours inférieur" de l'Onon est surprenant dans le texte de Rašid, et n'inspire pas pleine confiance.

Comme on le voit, le Barqujin-tögüm joue chez l'historien persan le même rôle que le "Fleuve Pa-la-ha-hei" dans le *Yuan che*, et c'est pourquoi Naka², 23, a pensé que Pa-la-ha-hei pouvait n'être qu'une autre forme de Barqujin; T'ou Ki, 1, 9b, et K'o Chao-min (*Sin Yuan che*, éd. petit format, 1, 4a) ont purement et simplement supprimé la forme du *Yuan che* et lui ont substitué le Barqujin de Rašid. Je crois vraisemblable en effet que nous soyons dans la

及札阿紺字自也迭兒按臺河來會父軍。曲薛吾撒八刺乘其不備盧其部衆又掠汪可汗所居邊民牛馬輜重而還亦刺合札阿紺字僅以身免告汪可汗汪可汗命亦刺合將已兵往追之。且遣使來告曰。乃蠻爲不道擄我人民。太子有良將四人能假我雪怨復人民乎。上釋前憾遂遣博爾朮那顏木華黎國王博羅渾那顏赤老溫拔都四將帥兵往救之。比我軍至亦刺合先與其將迪吉火力亦禿兒干蓋塔兀等二人追至忽刺阿胡山。曲薛吾撒八刺迎敵擒迪吉火力亦禿兒干蓋塔兀二人。流矢中亦刺合馬膀幾爲所獲。須臾四將兵亦至救亦刺合大敗其衆盡奪所掠歸之汪可汗。汪可汗深感上德謝曰。曩以困乏來歸荷太子切切加意存恤令已亡之國又奪歸之不知將何以報也。

XV. L'Empereur fit ensuite campagne avec Ong-qahan contre 盍祿可汗 Pei-lou K'o-han (Buiru[q]-qahan)¹⁾; il atteignit la steppe de 黑辛八石 Hei-sin Pa-che (Qisil-baš)²⁾ et captura entièrement son peuple³⁾. Buiru[q]-qahan avait envoyé à l'avance 也的脫字魯 Ye-ti T'o-po-lou (Yädi-Toblu[q])⁴⁾, à la tête de cent cavaliers, pour former l'avant-garde⁵⁾; nos troupes le pressant, celui-ci s'enfuit; comme il était monté sur une haute montagne⁶⁾, la selle de son cheval tourna; il tomba, et fut capturé par les nôtres.

Pendant l'hiver, l'Empereur rencontra un chef de la tribu des Naiman nommé 曲薛吾撒八刺 K'iu-sie-wou Sa-pa-la (Kü[k]-

sä'ü-Sabra[q])⁷⁾, dans la steppe de 拜荅刺邊只兒 Pai-ta-la Pien-tche-eul (Baidara[q]-Bäljir)⁸⁾. Comme le soir était venu, on se rangea en bataille⁹⁾ pour passer la nuit face à face, fixant le combat au lendemain. Cette nuit-là Ong-qahan alluma un grand nombre de feux¹⁰⁾ sur sa ligne de bataille pour qu'on ne se doutât de rien, et secrètement il transporta ses gens sur le fleuve 哈[刺]薛兀里 Ha-[la-]sie-wou-li (Qa[ra]-Sä'ül)¹¹⁾. Ĵamuqa était alors dans le camp de l'Empereur. Au lever du jour, voyant que la bannière¹²⁾ d'Ong-qahan était plantée ailleurs qu'auparavant, il alla le trouver et lui dit: "Roi¹³⁾, connais-tu les gens? Mon frère¹⁴⁾ est comme l'oiseau sauvage¹⁵⁾ qui vient vivre auprès des hommes; on est certain que *l'hiver¹⁶⁾ il s'envolera. Moi, je suis comme le petit oiseau à plumes blanches¹⁷⁾; il perche et repose sur la tente, il se repose; comment voudrait-il partir? C'est ce que je dis toujours".

Un des chefs de la tribu, 曲隣拔都 K'iu-lin Pa-tou (Kürin-bādu[r])¹⁸⁾, dit en soupirant après avoir entendu ces paroles: "Comment peut-on dire de telles paroles entre frères qui s'aiment bien?" Qodu et Čila'un, s'étant révoltés contre Ong-qahan à la suite de ces événements, retournèrent habiter où vivait leur père To[q]to¹⁹⁾.

L'Empereur voyant qu'Ong-qahan s'était déplacé, dit: "Est-ce que ces gens n'auraient pas l'intention de trahir?" et, rompant sa ligne de bataille, il alla à la "vallée arrosée" de Sāri²⁰⁾. Ong-qahan arriva au fleuve T'ou-wou-la (Tu'ula, Tūla)²¹⁾; ses fils 亦刺合鮮昆 Yi-la-ha Sien-kouen (Ilqa-Sängün)²²⁾ et Ĵa'a-gambo, vinrent du fleuve (ho) 也迭兒按臺 Ye-tie-eul Ngan-t'ai (Ädär-Altai)²³⁾ pour rejoindre l'armée de leur père²⁴⁾. Kü[k]sä'ü-Sabra[q], profitant de ce qu'ils n'étaient pas sur leurs gardes, s'empara des gens de leur tribu. Il razzia aussi les gens qui vivaient aux frontières de la résidence d'Ong-qahan, avec les troupeaux et

a pensé qu'il y avait là une interversion accidentelle des deuxièmes et troisièmes caractères, mais, devant la répétition de la transcription, j'incline plutôt à penser que nous avons dans le *Yuan che* la même forme métathétique que dans le *buryuq* des textes ouïgours. Un Ouïgour Qara-İyač-buiruq a sa biographie dans *Yuan che*, 124, 2a (cf. *T'oung Pao*, 1932, 421), mais le titre y est transcrit 北魯 *pei-lou*, ce qui n'est pas clair; en effet *pei* n'a pas eu de semi-voyelle labiale, donc n'est pas exact pour *bui-*, et il ne rend pas bien *bī-*. Au fond, je ne suis pas convaincu que *buiruq* (? < **boïruq*) soit à l'origine vraiment turec et n'ait aucune parenté phonétique avec le titre de *boila*. Celui-ci aussi se rencontre dans les inscriptions turques de l'Orkhon, et on le trouve alors en transcription chinoise sous la forme 裴羅 *p'ei-lo* (**b'uai-lá*); le Qarluq 裴達干 "P'ei ta-kan" de Chavannes, *Notes addit. sur les Tou-kiue*, dans *T'oung Pao*, 1904, 30, est probablement altéré pour 裴羅達干 P'ei-lo ta-kan, et était un Boila-tarqan; mais *boila* n'a pas l'apparence turque et il existait chez les anciens Bulgares (par exemple sous la forme βουλίζα chez Constantin Porphyrogénète; cf. Chavannes, *Doc. sur les Tou-kiue occidentaux*, 239, 353). Je le considère comme d'origine avar, donc mongole selon moi, et je pense que c'est lui qui, sous une forme palatalisée comme il y en a tant chez les Khitan, est devenu le 孛極烈 *po-ki-lie* (**bögilä*) des Leao et des Kin, ancêtre lui-même du *beile* des Mandchous (cf. *T'oung Pao*, 1930, 25; *Kin che*, 55, 1a). Quoi qu'il en soit, et malgré la présence du titre de *buiruq* au Moyen Age chez les Naiman et les Tatar, on doit considérer que ce titre, même s'il n'était pas originairement turec, était vraiment turcisé. A côté du titre turec ou turcisé de *buiruq*, un autre titre, sûrement turec celui-là, celui de *küclüg*, "le Fort", était en usage dans la famille princière des Naiman (cf. *Küçülük-qahan*, *infra* § 40). Les noms des principaux chefs des Naiman sont tures également. T'ou Ki, 21, 1 ss., rapporte les événements de la vie de Buïruq-ḡan dans la notice consacrée à son frère Tayang-ḡan.

Notre texte se rapporte à une campagne qui, d'après Rašid, est de l'année du "mouton", donc 1199, mais l'*Histoire secrète* (§§ 157, 158) place la campagne d'Ong-khan contre les Märkit dans l'année du "chien", c'est-à-dire 1190 ou 1202, et immédiatement après il raconte la campagne commune de Gengis-khan et d'Ong-khan contre

le Naiman Buïruq-qan. J'ai montré plus haut qu'une campagne commune de Gengis-khan et d'Ong-khan contre les Märkit n'avait pu avoir lieu en 1197 comme le veut Rašidu-'d-Dīn, mais que les indications des années du cycle des animaux dans l'*Histoire secrète* n'étaient pas acceptables non plus; le cas est analogue ici, et seule une étude d'ensemble permettra de discuter toutes les données du problème. Naka², 23, 25, ne doute pas que l'année du "chien" visée soit 1202, mais la juge trop tardive. Sur ces difficultés chronologiques, cf. aussi Ting K'ien, 11b—12a; T'ou Ki, 2, 15b; Grousset, *L'Empire mongol*, 97, 99, 101.

Ce n'est pas seulement la question de date qui est embarrassante, mais aussi la situation géographique et politique des Naiman, alors divisés en deux moitiés gouvernées par des frères ennemis.

Dans la notice consacrée par le *Yuan che* aux Kirghiz du Kām (= Yénisséi), il est dit: "On rapporte que la tribu des Naiman a primitivement habité là (相傳乃滿部始居此)." T'ou Ki (21, 1a) a pensé à tort que cette indication se rapportait à l'époque des T'ang, et en outre a conclu de cette indication de valeur très incertaine que les Naiman étaient une variété de Kirghiz, chrétiens depuis l'époque des T'ang et qui émigrèrent alors dans l'Altai, toutes hypothèses gratuites ou parfaitement controuvées. D'après Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 108), une partie des Naiman habitait dans des montagnes difficiles (*saht*), et une autre dans les steppes (*šahrahā*). Ils occupaient "le يکه التای Yäkä-Ältāi ("Grand Altai"); Qara-Qorum où Ögödäi construisit dans une plaine un haut palais; les montagnes du الوى سراس *Älūi-Sarās(?) et du كوك ارديش Kök-Ärdiš (? ou Kök-Ärdiš; "Irtych Bleu"), régions où habitent aussi les Qangli; le ارديش موران Ärdiš-mürän ("Fleuve Irtych"), qui est le Fleuve (röd-ḡanä) Ärdiš; et les montagnes qui sont entre ce fleuve (röd-ḡanä) et le territoire des Kirghiz, les frontières de leur territoire (= des Naiman) sont contigues aux lieux des terres du Mōgholistan qui sont le territoire d'Ong-khan — lui (= Ong-khan) avait habité là, et pour cette raison les Naiman étaient toujours en dispute et en inimitié avec Ong-khan —, et [aussi] à la limite des déserts (*bābān*) qui touchent au territoire du Uizuristan (= les Ouïgours de Turfan)".

Ce texte n'est pas toujours clair; il a été traduit auparavant par Erdmann (*Vollständ. Uebersicht*, 142; *Temudschin*, 238), d'Ohsson (56) et Marquart (*Über das Volkstum der Komanen*, 167).

Le "Grand Altai" est certainement notre Altai, c'est-à-dire la grande chaîne qui s'étend du Nord-Ouest au Sud-Est, passant au Sud de Kobdo. Le nom lu *Alui Saras par d'Ohsson et par Berezin (cf. aussi Blochet, II, 562) est inconnu. Erdmann avait adopté "Alwi Sepras", qui n'est pas plus clair. On peut songer à deux rapprochements. En 1297, 牝兀兒 Tch'ouang-wou-eul, *Čong'ur (= Čong'ur, Čongqur, le جونغقور Čongqūr de Rašidu-'d-Dīn [cf. Blochet, II, 200, 604, 607]), le fils du Baya'ut du Qipčaq T'ou-t'ou-ha, fut envoyé en expédition au Nord-Ouest (*Yuan che*, 128, 7b—8a; *Yuan wen lei*, 26, 6b—7a), franchit le Kin-chan (Altaï), et attaqua le territoire des Bārin (八隣之地). Au Sud des Bārin, il y avait un grand fleuve appelé 荅魯忽 Ta-lou-hou. Čong'ur y défait l'ennemi, puis revint camper au fleuve 阿雷 A-lei, lequel est dominé par une haute montagne (cf. aussi Howorth, I, 179; Blochet, II, 605). D'après l'*Histoire secrète* (§ 207), Gengiskhan avait créé en faveur du Ba'arin Qorči (T'ou Ki, 24, 1b, et 102, 4b, l'appelle Qorči Üsün-äbügän; mais c'est parce qu'à la suite de Naka, il a fait à tort un seul personnage de Qorči et de Üsün-äbügän; cf. *T'oung Pao*, 1929, 130; *Kouan-t'ang tsi-lin*, 16, 20a) une myriarchie qui comprenait des Činos des Adarkin (? *Adarkin-u Činos*), des Tö'öläs et des Tälängüt et s'étendait jusqu'au "peuple des bois" (*hoi-yin irgän*) le long de l'Ärdiš (Irtych); ce doit être à raison de cette myriarchie confiée à un Ba'arin que cette région dut d'être appelée, à la fin du XIII^e siècle, "territoire des Bārin", et ceci explique aussi probablement la mention dans la même région d'un "territoire des Činos" (dans le *Yuan che*) ou des "Činas" (chez Rašidu-'d-Dīn; cf. *supra*, § 5). Je pense qu'il faut expliquer de la même manière le don d'argent fait en 1300 aux familles qui relèvent de (ou des) 八隣脫列思 Pa-lien-[*corr.* 隣 lin-] t'ou-lie-sseu. Ce nom ne représenterait pas un Bārin appelé Töläs, mais un groupement de Bārin et de Töläs; ceux-ci, les Töläs de Rašidu-'d-Dīn, les Tö'öläs ou Tö'aläs de l'*Histoire secrète* (§§ 207 et 239), vivaient dans la région de l'Yénissei, et on vient de voir qu'ils entraient dans la myriarchie des Bārin. Je dois cependant signaler une difficulté. Dans le texte un peu parallèle de la biographie de l'Alain Yu-wa-che (*Yuan che*, 132, 2b—3a), Pa-lin, Bārin, est donné comme le nom d'un général de Qaidu. T'ou Ki, 102, 13a—b, a vu là une erreur qu'il s'est empressé de corriger. Mais Bārin a bien

été un nom d'homme. Le prince Nomoyan, fils de Qubilai, et le ministre Ngan-t'ong avaient été faits prisonniers en Mongolie par les princes dissidents en 1276—1277 et furent retenus longtemps en captivité. Les "Annales principales", rappelant ces événements, enregistrent (*Yuan che*, 15, 5b), sous la date du 30 décembre 1288, que "à ce moment, 八隣 Pa-lin vint faire sa soumission, suivie de 390 hommes; on leur octroya la [valeur de] 12513 lingots en papier monnaie"; la date est évidemment celle du don impérial. On peut donc se demander si ce ne serait pas ce Bārin qui, ayant à nouveau abandonné le parti impérial, était devenu en 1297 un général de Qaidu. *Pa-lin tche ti* ne s'emploie guère à l'époque mongole que pour des noms de lieux ou de tribus. En outre, à propos de la campagne de 1297, la biographie de K'i-t'ai, Kitai (< Qītai, Khitai; *Yuan che*, 135, 7b), mentionne la part que Qazanči, fils de Kitai, prit à la campagne contre 不別八隣 (lire 隣) Pou-pie Pa-lien (*lire* -lin), à entendre "Pou-pie et Pa-lin"; Pou-pie est le général de Qaidu dont le nom est transcrit 字伯 Po-pai (*Bobä, *Böbäk ?) dans le texte parallèle de 128, 8a, et, bien que T'ou Ki, 102, 6b, n'en dise rien, il est clair qu'ici aussi Bārin est pris pour un nom d'homme. Peut-être après tout, même s'il s'agit d'un même personnage en 1288 et 1297, était-il connu sous le nom de Bārin parce qu'il était "le Bārin", autrement dit le chef des Bārin de l'Altai. Le fleuve Ta-lou-hou n'est pas identifié, et la forme originale du nom est incertaine; la restitution Daruza des commissaires de K'ien-long (*Yuan che yukiai*, 7, 10b) est absurde; quant à T'ou Ki (102, 4b) il prétend que Ta-lou-hou signifie "bouleau", sans dire en quelle langue, mais le bouleau est *qadīng* > *qayīng* en ture, *qosu*, *qosun*, *qoso*, en mongol, *fiya* et *šajilan* en mandchou; je ne connais rien qui réponde à *ta-lou-hou*; entre les diverses restitutions possibles, on peut songer au mongol *daruzu*, "paisible", "calme". Le nom et la situation du fleuve A-lei sont également indéterminés. Pour le fleuve A-lei, T'ou Ki (102, 5a) suppose que c'est le fleuve 阿拉什 A-la-che "au Nord-Ouest de Kobdo"; je n'ai pas réussi à trouver ce "fleuve" dans les ouvrages ou cartes dont je dispose, mais la région ne paraît pas convenir, et en tout cas l'analogie phonétique sur laquelle l'hypothèse est basée n'a aucune valeur: A-lei ne peut pas être A-la-che (*Alaş ou *Araš). A l'époque mongole, A-lei suppose un original *Alui

ou *Arui; la même transcription est employée dans notre texte (cf. *infra* § 19) pour une "source" dans une région beaucoup plus orientale. Ici, où le "territoire des Bārin" nous a menés jusque dans la région de l'Irtych, il me paraît extrêmement probable qu'il faille lire *Alui et que ce soit là le Alui de Rašidu-'d-Dīn. Quant au -Saras d'Alui-Saras, j'ai songé à la solution suivante. A la fin du XIII^e siècle également, l'Alain Yu-wa-che (ou Yu-koua-che, *Yuwaš ou *Yuwaš) avait été envoyé dans le Kin-chan (Altai) pour s'opposer à Qaidu (*Yuan che*, 132, 2b—3a, où Bārin est devenu par quelque erreur le nom d'un général de Qaidu; cf. aussi T'ou Ki, 102, 13a—b); Qaidu posta un de ses fils en un endroit difficile du fleuve 撒刺思 Sa-la-sseu pour tenter de couper la retraite aux troupes impériales. Pour ce nom de Sa-la-sseu, il n'y a à s'arrêter ni à la restitution Šira-usu des commissaires de K'ien-long (*Yuan che yukiai*, 7, 14a), ni au fleuve Šira, nom d'un des constituants supérieurs du fleuve Jabha (le "Dsapchin" de Stieler), à l'Est d'Uliasutai. Sa-la-sseu représente en principe *Salas ou *Saras. Cette fois encore, je considère comme pratiquement certain que le fleuve *Saras est le -Saras de Rašidu-'d-Dīn, et qu'il se trouvait bien, comme le texte chinois le suggère, au-delà de l'Altai pour qui venait de la Chine du Nord, c'est-à-dire dans la région de l'Irtych et de l'ancien territoire des Naiman. En conséquence, je propose de lire chez Rašid *الوي و سراس* *Ālūi ū Sarās*, "l'Alui et le Saras", au lieu de "Alui-Saras"; il ne faut alors comprendre ni "les monts Alui-Saras" comme l'ont fait d'Ohsson, Erdmann et Blochet, ni même "les monts du Alui-Saras" comme l'a fait Berezin, mais "les monts du Alui, du Saras...", et, contrairement à d'Ohsson, le nom suivant est aussi un génitif dépendant de "monts". Je n'ai d'ailleurs pas plus d'étymologie à proposer pour Saras que pour Alui, ni ne puis situer ces fleuves sur la carte. On ose à peine songer à l'Alai et au "Tscharysch", affluents de gauche du haut Obi.

Le nom de l'Irtych sera étudié *infra* § 40, et je ne m'occuperai ici que du Kōk-Ärdiš. Plusieurs mss. donnent *كول*, et d'Ohsson a parlé du "Lac Ardisch" en y voyant le lac Jaisang (< Jaisang, le "Saissan-nor" des cartes allemandes; appelé vers 1700 Lac Qongqotu [expliqué par "Lac des Cloches"], nom sous lequel il figure dans l'atlas de d'Anville; cf. *Mong-leou yeou-mou ki*, 13, 6; Popov, *Mengu-yu-mu-czi*, 443 [qui paraît avoir utilisé un texte assez divergent]);

mais *Kōl Ärdiš est une combinaison inadmissible en turc au sens de "Lac Ärdiš"; il faudrait *Ärdiš Kōl (cf. aussi Marquart, 167). Erdmann, gardant la même leçon, a pensé qu'il s'agissait de montagnes appelées "Gul-Irdisch". Kōl-Ärdiš ne pourrait, à mon sens, s'entendre qu'à la manière du Kōl-Barqujin de l'*Histoire secrète*, § 8, c'est-à-dire l'Irtych à son arrivée au "Saissan-nor". Mais, dans le passage analogue à celui de la notice des Naiman qui se trouve dans Berezin, trad., I, 2, où on retrouve les "montagnes du Grand Altai" (Büzürg Altai, forme persane identique au mongol Yākā Altai), le fleuve Ärdiš et Qara-Qorum, on a de nouveau Kōk-Ärdiš dans certains mss. (mais le mss. B a *جرکس و کوناروش* dont le second terme peut être aussi bien Kōl-Ärdiš; quant au premier, serait-ce le reste d'un *سراس* Sarās altéré et cité ici sans Alui?); il semble donc que Berezin, et aussi Blochet (II, 562) et Marquart (p. 167), aient pu avoir raison de s'en tenir à cette dernière forme. Von Hammer avait déjà adopté Kōk-Ärdiš ou "Irtych Bleu" dans *JA*, juin 1832, 515, et Klapproth avait joint une note selon laquelle Kōk-Irtiš serait le nom de l'Irtych avant son entrée dans le "Saissan-nor"; ce n'est qu'à sa sortie du lac qu'il prendrait le nom d'Irtyš tout court; Berezin (I, 218) s'est contenté de renvoyer à cette note. Je dois faire remarquer cependant que je ne trouve, hors Rašidu-'d-Dīn, aucune mention d'un Kōk-Ärdiš, ou Kōk-Irtiš, dans les textes. Masūdī, avec de graves confusions géographiques d'ailleurs, connaissait l'existence d'un Irtyš Blanc et d'un Irtyš Noir (cf. la discussion de Minorsky, *Hudūd al-'Ālam*, 215, 310). Nos cartes distinguent aujourd'hui, dans le cours supérieur de l'Irtych avant son entrée dans le "Saissan-nor", le "Ku-Ircis" qui prend sa source sur le versant Sud de l'Altai au Sud-Ouest de Kobdo, et le "Kara-Ircis" ou "Kara-Irtiš" (Qara-Irtiš en turc, Hara-Ircis en mongol), l'"Irtych Noir", dont la source est au Nord-Ouest de celle du "Ku-Ircis", et qui, après avoir coulé presque Nord-Sud et avoir rejoint le "Ku-Ircis", donne son nom au fleuve depuis ce confluent jusqu'à l'entrée de l'Irtych dans le "Saissan-nor". Ce sont là le "Char Irtisch" et le "Chor Irtisch", respectivement, de la carte de Strahlenberg (cf. G. Cahen, *Les cartes de la Sibérie au XVIII^e siècle*, 183). Mais le "Ku-Ircis" n'a rien à voir avec un Kōk-Irtiš ou "Irtych Bleu". Le nom moderne "Ku-Ircis" est écrit 呵額勒濟思 K'o Ngo-lo-tsi-sseu, *Qo-Ärjis, dans le *Chouei-tao t'i-kang*; 華額爾

齊斯 Houa Ngo-eul-ts'i-sseu *Hua-Ärcis, dans le *Si-yu chouei-tao ki*, 5, 19—20 (citant entre autres un texte de 1731) et dans le *Sin-kiang tche-liao* (cf. aussi *Mong-kou yeou-mou ki*, 13, 6a; Popov, *Mèn-gu-yu-mu-czi*, 443); et 庫伊兒齊斯 K'ou Yi-eul-ts'i-sseu, *Qu-Ircis, dans Naka¹, 298. C'est de la même manière que les deux branches orientales du haut Yénissei sont appelées Bei-Kem (貝克穆 Pei-K'o-mou dans le *Mong-kou yeou-mou ki*, 10, 21a; 13, 20a; Popov, *ibid.*, 410, 448) et Hua-Kem (華克穆 Houa-K'o-mou; mêmes références). Siu Song, l'auteur si consciencieux du *Si-yu chouei-tao ki*, ajoute que *qara* signifie "noir" et que *houa* signifie "jaune"; il n'y a pas à douter qu'il ait raison et que les deux transcriptions représentent le turec *quba* > *qū*, mongol *qu'a* > *hu'a*, "jaunâtre", "fauve" "pâle", le *qo'ai* de la "Biche Fauve" (Qo'ai-Maral) de l'*Histoire secrète*, § 1. On connaît donc ainsi de nos jours un Irtych Noir et un Irtych Jaune, mais pas d'Irtych Bleu. C'est donc avec réserves que j'admets que le moderne Qo'a-Ircis peut être identifié géographiquement (mais non linguistiquement) au Kōk-Ärdiš de Rašidu'd-Dīn, et je ne suis même pas assuré que Kōk-Ärdiš soit correct. Les Naiman tenaient donc tout le versant Sud de l'Altaï, et s'étendaient au Sud au moins jusqu'à l'Urungu, comme on le voit par la suite du récit. Mais ils occupaient aussi le versant Nord, au Nord-Ouest de Kobdo, non seulement jusqu'à la limite occidentale du bassin de la rivière de Kobdo, mais de ce côté débordaient aussi sur le bassin de l'Irtych le long de la rivière Bukhtarma de nos cartes, la Buqdurma de l'*Histoire secrète*, § 198 (probablement un nom turec, dérivé de *boytur-*, *bozdur-*, *buzdur-*, "étrangler"; la transcription de l'*Histoire secrète* ne révèle rien pour *-o-* ou *-u-*, ni pour *-t-* ou *-d-*, les transpositeurs ne connaissant certainement pas le nom; la carte dite de Wou-tch'ang, Nord VI Ouest 7, écrit Pou-k'o-t'ou-la-mou, ce qui paraît représenter *Buqturam; du moins y a-t-on encore *-u-* dans la seconde syllabe; on a d'ailleurs "Buchturma", "Boukhtorma", sur des cartes du XVIII^e siècle [cf. G. Cahen, *Les cartes de la Sibérie au XVIII^e siècle*, 183, 232, 345, 371]).

Nous sommes maigrement informés au sujet de la dynastie qui régnait sur ce vaste territoire. Inanč (cf. *supra*, § 12), Tayang (cf. *infra*, § 26), Buiruq et Küčlüg (cf. *infra*, § 40), que nous trouverons au cours du récit, sont en réalité des titres plus ou moins usuels

dans la famille royale, mais, comme le dit Rašidu'd-Dīn, chacun de ces souverains avait aussi un vrai nom personnel, "que lui avaient donné sa mère et son père" (Berezin, I, 109); mais aucun de ces noms personnels, sauf celui Tai-Buqa de Tayang, n'est venu jusqu'à nous. Exception devrait peut-être être faite aussi pour le prince (君長 *kiun-tchang*) 撒里雅寅特斯 Sa-li-ya Yin-t'ö-sseu (? *Saliya İltäs) qui envoya un émissaire aux Kin en 1161—1189, mais à la condition que les Nien-pa-ngen soient les Naiman; encore faut-il ajouter qu'à cette époque, si on est plus près de 1161 que de 1189, le pouvoir était peut-être encore aux mains des Bätäkin Naiman, qui n'étaient pas la famille royale du temps des campagnes de Gengis-khan (cf. *supra*, §§ 10 et 12); d'ailleurs ce nom de Sali-ya Yin-t'ö-sseu ne se prête jusqu'ici à aucune restitution tant soit peu assurée.

Bien qu'il y eût chez les Naiman une proportion plus ou moins élevée de chrétiens nestoriens, la famille royale semble avoir eu une réputation de sorcellerie bien établie. Rašid raconte (trad., I, 109) que, selon certains, le titre de Küčlüg, le "Puissant", porté par des membres de la famille royale, tiendrait à ce qu'un souverain des Naiman aurait eu la puissance de commander non seulement aux hommes, mais aux génies (*jin*), au point qu'il tirait le lait des génies (évidemment féminins) et en faisait du lait aigre (*māst*), du petit lait (*dōγ*) et du koumis (*qimiz*). Dans la texte parallèle de sa vie de Gengis-khan (trad., II, 112), Rašid nomme, au lieu des *jin*, les *dēv* et les *pārī*, et attribue aussi à Küčlüg un pouvoir magique sur les animaux. Je crois trouver un écho de cette tradition dans les textes chinois. Quand, en août 1221, le taoïste K'ieou Tch'ou-ki, se rendant au Turkestan russe à l'appel de Gengis-khan, se trouvait au Sud-Ouest de l'actuel Uliasutai, mais encore au Nord de l'Altaï, on lui raconta que la région était hantée par des démons. A ce propos, le chrétien kerait Činqai raconta à K'ieou Tch'ang-tch'ouen que le roi des Naiman s'était aussi trouvé en cet endroit, et, d'après la traduction de Bretschneider (*Med. Researches*, I, 61), qui suit celle antérieure de Palladius, que le roi avait été "charmed by a goblin, and that he was obliged to offer a sacrifice to him" (cf. aussi Grousset, *L'Empire mongol*, 250, où "chaque fois" est à supprimer). M. Waley (*The Travels of an Alchemist*, 76) a compris de façon assez voisine que le roi "had also been bewitched by a

mountain spirit, the creature inducing him to part with his choicest provisions". Ces traductions sont grammaticalement défendables, mais je doute qu'elles soient justes (Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 439, s'est tiré d'affaire en sautant le membre de phrase embarrassant). Le texte est 乃滿國王亦曾在此爲山精所惑。食以佳饌。 On nous dit que le roi des Naiman a été ensorcelé (惑 *hou*) par un génie de la montagne; de même que, dans l'histoire précédente, l'action du génie a consisté à couper les cheveux d'un assistant de Činqai, on s'attend à apprendre comment le génie en agit avec le roi des Naiman; c'est ce qu'ont bien vu Bretschneider et M. Waley, mais leur traduction fait violence au texte qui dit simplement "il le nourrit avec des aliments succulents". Pour que le texte soit cohérent, il suffit que nous comprenions "nourrit" comme ayant pour sujet le génie; c'est en tant qu'il reçoit ces aliments succulents du génie que le roi des Naiman est "ensorcelé". Par là, nous rejoignons l'histoire de Rašidu-'d-Dīn, selon qui le roi des Naiman se servait du lait des *jin* pour préparer du lait aigre et du koumis.

Rašidu-'d-Dīn, en fin de la notice des Naiman, dit qu'il y avait eu auparavant une branche des Naiman, les Bätäkin, dont le souverain était puissant (cf. *supra*, §§ 10 et 12), mais est muet sur la branche à laquelle appartenaient les Naiman Buiruq et Tayang contre qui Gengis-khan partit en guerre. Cette branche, nous la connaissons cependant. L'*Histoire secrète* mentionne (§ 141) "[venant] des Naiman, Buyiruq-qan des Güčü'üt Naiman" (*Naiman-ača Güčü'üt Naiman-u Buyiruq-qan*; (§ 158) "Buyiruq-qan des Güčügüt Naiman" (*Naiman-u Güčügüd-ün Buyiruq-qan*; (§ 177) "Buyiruq-qan le Güčügürtäi" (*Güčügürtäi Buyiruq-qan*). C'est bien en vain que T'ou-ki (21, 1b) a voulu voir dans le "Güčügüd-ün" du § 158, maintenu tel quel au génitif, le nom personnel de Buiruq-ḡan (c'est aussi le même nom mal coupé qui a donné le "Digu-čugudun-buirukhei" de Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 483). Comme Naka n'avait pas manqué de s'en apercevoir (Naka¹, 144, 183, 228), nous avons là simplement le nom du clan qui régnait sur les Naiman au temps des campagnes de Gengis-khan. La divergence entre Güčü'üt et Güčügüt tient à ce que les transcripteurs n'avaient pas de tradition vivante sur la prononciation du nom. Ce sont des pluriels, et Güčügürtäi est l'ethnique fait sur le singulier Güčügür = Kūčügür. Rašidu-'d-Dīn, qui

ne donne pas le nom dans la notice des Naiman, mentionne ailleurs une épouse d'Arīq-Bügä qui était "du peuple (*qawm*) des كوجوكور Kūčügür, qui sont un groupe (كروگور *gurōhi*) des Naiman", et la même indication se trouve dans le *Mu'izzu-'l-Ānsāb* (cf. Blochet, II, 562). Kūčügür, comme nom commun, se rencontre dans l'*Histoire secrète*, § 89, où il est traduit par 野鼠 *ye-chou*, "rat des champs". Soit à cause du clan Kūčügür, soit directement comme nom emprunté à l'animal, Kūčügür est connu ailleurs comme nom d'homme: l'*Histoire secrète* mentionne un Bäsüt dont les transcripteurs ont transcrit le nom Kūčügür (§ 120), ou Güčügür (§§ 124, 202), ou qu'elle appelle enfin Güčügür-moči, "Kūčügür le Menuisier" (§ 223); Rašidu-'d-Dīn parle aussi de lui maintes fois sous le nom de Kūčügür ou Kūčügür-noyan (I, 59, 60, 175, 212, 213; III, 140; cf. aussi *supra*, § 5).

Au moment du présent récit, Inanč-Bilgä Bügü-ḡan, ou plus brièvement Inanč-ḡan, le souverain des Naiman qui régnait lors de la fuite d'Ārkä-Qara, était mort, depuis assez peu de temps semble-t-il. Il laissait deux fils, Tai-Buqa plus connu sous son titre de Tayang-ḡan, et Buiruq-ḡan. Le *Yuan che* (ch. 1) dit que Buiruq-ḡan était l'aîné, et il en est de même chez Rašidu-'d-Dīn dans sa vie de Gengis-khan (trad., II, 111); mais, dans sa notice sur les Naiman, dont les données sur les Naiman sont plus circonstanciées, le même Rašid donne l'information inverse, et on pourrait se demander si ce n'est pas là qu'il a raison. Le titre même de Tayang-ḡan (cf. *infra*, § 26) paraîtrait venir dans une certaine mesure à l'appui de l'aînesse de ce personnage, et aussi le propos prêté à Inanč-ḡan que Buiruq est comme un chameau qui ne bouge pas tant que le loup ne lui a pas mangé la moitié de la cuisse; autrement dit, il laissera abattre son frère le prince légitime des Naiman, et attendra d'être attaqué lui-même pour faire tête. L'opinion des compilateurs du *Yuan che*, et de Rašidu-'d-Dīn dans la vie de Gengis-khan, pourrait être due à ce que Gengis-khan mena une première campagne contre Buiruq-ḡan avant les guerres décisives où il vint à bout d'abord de Tayang-ḡan, et ensuite de Buiruq-ḡan. En tout cas, la manière dont il est parlé de Tayang-ḡan dans les §§ 26 et 32 de notre texte implique bien que c'est lui qui était considéré comme le souverain véritable des Naiman. Toutefois les discours d'Inanč-ḡan dans Rašid, I, 113, et dans l'*Histoire secrète*, § 189, donnent à entendre

que Tayang-han était le jeune fils d'un vieux père, et que sa désignation comme héritier présomptif fut un passe-droit. En définitive, contre l'avis de T'ou Ki, je conclus que c'est bien Buiruq-han qui était l'aîné.

La rupture entre les deux frères fut due, d'après Rašidu-'d-Dīn, à une rivalité amoureuse: tous deux s'étaient épris d'une concubine (*quma*) favorite de leur père et se la disputèrent après la mort de celui-ci. Ici, T'ou Ki (21, 1b—2a) fait une hypothèse qui mérite l'examen. Dans l'histoire ultérieure de Tayang-han, un grand rôle est joué par une femme que l'*Histoire secrète* et le *Ts'in-tcheng lou* appellent Gūrbāsū (cf. *infra*, § 37), et Rašidu-'d-Dīn كورباسو Gūrbāsū (ou Kūrbāsū). Rašidu-'d-Dīn (I, 110; II, 80; III, 4) dit toujours que c'était l'épouse de Tayang-han, qui l'aimait passionnément; une note originale du *Ts'in-tcheng lou* dit aussi que c'était la femme de Tayang-han. Mais, d'après l'*Histoire secrète*, (§ 189), Gūrbāsū était non pas la femme de Tayang-han, mais sa mère (*ākä*). Naka², 64, a taxé d'erreur l'*Histoire secrète* parce qu'après la mort de Tayang-han, Gengis-khan fit entrer Gūrbāsū dans son harem, et qu'il ne se serait probablement pas soucié de prendre ainsi la mère de Tayang-han, qui devait déjà être une femme âgée. Evidemment l'*Histoire secrète* peut faire erreur. Mais il est non moins possible que *ākä* ne désigne pas ici la vraie mère de Tayang-han, mais une épouse de son père qui pouvait être beaucoup plus jeune que sa mère véritable (pour une ambiguïté de ce genre, cf. *supra*, p. 182 à propos de la mère de Säčä-bägi). Dans l'*Histoire secrète* (§ 189), Inanč-han est censé dire: "Ma femme est jeune et je suis vieux". En principe, il est donc possible, comme le suppose T'ou Ki, que la concubine d'Inanč-han que Tayang-han et Buiruq-han se disputèrent soit précisément Gūrbāsū; elle aurait été "mère" de Tayang-han en tant qu'elle était une des femmes de son père; mais c'est à lui qu'elle aurait échoué comme épouse parce qu'il était l'aîné et que c'est lui, pour reprendre les termes de Rašidu-'d-Dīn, qui occupa le "trône ancestral" (*تاہتگاہ اصلی tahtgāh-i āslī*) à la mort d'Inanč-han. Une hypothèse de ce genre a été envisagée par Grousset, *L'Empire mongol*, 251, et, bien que je n'aie pas souvenir d'en avoir rien écrit, j'ai dû la mentionner un jour au moins oralement, puisque M. Grousset me prête cette suggestion (*Etat actuel des études sur l'histoire gengis-khanide*, dans *Bull. Comité Intern. des Sciences hist.*, n^o. 46, juin

1941, 40). Toutefois la suite du § 149 de l'*Histoire secrète* semble presque impliquer que Inanč-han, devenu vieux, ait eu de sa jeune femme, grâce à des prières (il s'agit peut-être de pratiques magiques), un fils qui est précisément Tayang-han. En ce cas, comme il est hors de question que Tayang-han ait épousé sa vraie mère, il faut qu'il y ait erreur dans l'épithète de "mère" donnée par l'*Histoire secrète* à Gūrbāsū. En même temps, on peut supposer que c'est l'attribution de la succession au fils de cette jeune concubine préférée, et au détriment de Buiruq-han qui devait alors bien être l'aîné, qui a été la vraie cause de la rupture entre les deux frères et de la dissidence d'une partie des chefs.

Lors de la séparation des deux frères, une partie des Naiman se rangea du côté de Tayang-han, une autre suivit la fortune de Buiruq-han. D'après Rašid (trad., I, 113), Tayang-han vécut dans la région des steppes (بنزدیک صحرا) et Buiruq-han dans la région des montagnes "dont il a été question". C'est évidemment à cette division du territoire entre les deux frères que répond le passage du début de la notice où il est dit que les Naiman sont un peuple de la steppe (*šahrā*), dont certains vivent dans des montagnes difficiles, et d'autres dans les steppes. D'Ohsson (I, 56) en a conclu que Tayang avait conservé "la résidence de son père avec les plaines", tandis que Buiruq-han s'était retiré "dans le pays montagneux de Kizil-tasch, près de la chaîne de l'Altai". Toutefois, comme on le verra bientôt, il n'y a pas de "pays montagneux de Kizil-tasch", mais un lac Qizil-baš qui est relativement en plaine, puisque c'est celui où vient aboutir l'Urungu. Je crois cependant qu'en gros d'Ohsson a raison. Buiruq-han tenait la région montagneuse, c'est-à-dire l'Altai, et étendait son autorité au Sud jusqu'à l'Urungu. Tayang-han au contraire occupait les pâturages de l'Irtych Noir à l'Est du "Saissang-nor" et ceux au Nord de cette région jusqu'à la rivière Bukharma. C'est cette région plus au Nord-Ouest et à l'Ouest qui devait être le siège ancestral des Naiman, et il est possible que la région plus orientale de l'Altai et en direction d'Uliasutai ait été alors conquise assez récemment par les Naiman sur les Kerait. En tout cas, en mettant Buiruq-han à l'Est et au Sud-Est de Tayang-han, on comprend que ce soit à Buiruq-han que Gengis-khan s'en soit pris tout d'abord. Je crois cette solution plus vraisemblable que celle adoptée par Grousset, *L'Empire mongol*,

99, qui cherche les régions occupées par Tayang-han "du côté des lacs du district de Kobdo". En pareil cas, il me paraîtrait difficile que Gengis-khan eût pu atteindre Buiruq-han sans rencontrer d'abord les territoires de Tayang-han et entrer en conflit avec lui, surtout quand on admet avec M. Grousset, qui suit ici l'*Histoire secrète*, que cette première campagne contre Buiruq-han mena d'abord Gengis-khan vers le cours supérieur de la rivière de Kobdo. La même objection vaut encore plus contre l'idée de T'ou Ki (21, 1b) qui cherche le campement de Tayang-han de façon contradictoire d'ailleurs, au Nord de l'Altaï d'une part, et en même temps entre la rivière d'Uliasutai à l'Ouest et le "Dsapchyn" de nos cartes de l'autre.

Mais ici, comme dans le cas des luttes contre les Märkit, je soupçonne que l'*Histoire secrète* a confondu deux campagnes différentes. Le § 158 de l'*Histoire secrète* est ainsi conçu : "Après cela, les deux, Gengis-khan et Ong-khan, partirent en campagne contre Buiruq-qan des Güčügüt des Naiman. Alors qu'ils arrivaient au Soqoq-usun de l'Uluq-Tağ où se trouvait Buiruq-qan, celui-ci, incapable de livrer une bataille rangée, partit en franchissant l'Altaï. En poussivant Buiruq-qan depuis Soqoq-usun, et lui ayant fait franchir l'Altaï, et alors qu'ils allaient le chassant en descendant l'Ürünggü du Qum-Šinggir, un chef (*noyan*) de [Buiruq-qan] nommé Yädi-Tubluq qui était un éclaireur (*qara'ul*) fut poursuivi par nos éclaireurs. Alors qu'il fuyait sur la montagne, sa sangle se rompit et il fut pris. Dans la poursuite de [Buiruq-qan] en descendant l'Ürünggü, on le talonna jusqu'au Kišil-baš-na'ur, et là on détruisit (*muqulqa-*) Buiruq-qan." Par la suite, il n'est plus question de Buiruq-han dans l'*Histoire secrète*.

La tradition représentée par le *Ts'in-tcheng lou* et par Rašidu'd-Dīn est assez différente. Chez eux, il n'est question ici ni de l'Uluq-Tağ (ture Uluγ-Tay); ni du Soqoq-usun; ils apparaissent plus loin (cf. *infra*, § 40), lors d'une campagne de Gengis-khan seul postérieure à la mort de Tayang-han et où Buiruq-han a à ses côtés son neveu Küčlüg, le fils de Tayang-han. Il semble que cette seconde version ait plus de chances d'être conforme à la vérité historique, et je remets aux notes du § 40 la discussion des questions qui concernent l'Uluγ-Tay et le Soqoq-Usun. J'admettrai que, dans la présente campagne, Gengis-khan est arrivé du bassin de la Kerulen à la région d'Uliasutai, que de là il a marché au Sud-Ouest pour rencontrer Buiruq-han dans l'Altaï oriental, mais que

celui-ci, suivi par Gengis-khan, a franchi l'Altaï en direction du Sud, peut-être par le col "Dabysten-Daba" de nos cartes (sur lequel cf. Bretschneider, *Med. Res.*, I, 14, 62), et a débouché de là dans le bassin de l'Ürünggü. C'est là qu'on le trouvera à la note suivante.

2) Le *Yuan che* (ch. 1), d'accord avec le *Ts'in-tcheng lou*, parle de "la steppe de Hei-sin-pa-che". Cette transcription représente Qīsīl-baš, forme mongolisée du ture Qizil-baš, "Tête rouge", mais faite à un moment où le mongol, s'il n'avait pas de *z*, prononçait encore *q-* devant *-i*. L'*Histoire secrète* transcrit Kišil-baš au § 158, et Kičil-baš au § 177, les divergences étant dues au passage de *q-* à *ki-* en mongol, et à la difficulté pour les Mongols du XIV^e siècle de rendre *-z-*. C'est à tort qu'on a généralement rétabli dans l'*Histoire secrète* Kišil-baši et Kičil-baši; nous avons là un des cas de caractères employés par les transpositeurs de la fin du XIV^e siècle pour indiquer une finale consonantique, bien que le caractère ne soit pas écrit plus petit et à droite de la ligne; M. Haenisch l'a indiqué, et précisément pour Kišilbaš, dans son *Wörterbuch*, 188, encore que, quelques pages plus haut (p. 179) il ait gardé Kičil-baši et Kišil-baši. La finale sans *i* est confirmée par ma copie du mss. d'Urga; il n'y a pas de passage correspondant au § 177, mais dans celui correspondant au § 158, ma copie (f^o. 79a) donne Qoǰal-bas; malgré l'altération, qui répond en partie, on le verra bientôt, à une forme mongole populaire, il est clair que *-bas* est issu de *-baš* et non de *-baši*. La fausse restitution en *-baši* a eu une conséquence fâcheuse. Dans le passage parallèle de Rašidu'd-Dīn, les mss. ne permettent de lire (texte, II, 182; III, 159) que قزىل باش Qizil-bāš, mais Berezin, qui connaissait la traduction faite par Palladius de la version chinoise abrégée de l'*Histoire secrète*, s'est cru tenu de s'y conformer et a transcrit "Kizil-baši" (trad., II, 112, 280, 318; III, 107). Enfin, d'Ohsson (I, 56) avait lu "Kizil-tasch", et ceci a été invoqué par Naka², 24, qui a dit qu'une ou des cartes russes mettaient au voisinage du lac Qizil-taš un mont 科則勒塔斯 K'o-tso-lo-t'a-sseu, *Qizil-tas. Je n'ai pas de carte russe indiquant une telle montagne, ni n'en trouve de mention dans les ouvrages chinois (le "Kysyl-Adyr", Qizil-Adir, cité à ce propos par Grousset, *L'Empire Mongol*, 100, qui l'écarte d'ailleurs, est au Nord de l'Irtych et ne peut intervenir ici), et je ne serais pas surpris qu'on eût simplement reporté sur la carte le "pays montagneux de

Kizil-tasch” du récit de d’Ohsson. Mais “Kizil-tasch” n’existe pas, et est dû simplement à un point diacritique mal placé dans certains mss. de Rašidu’d-Dīn; Erdmann (*Temudschin*, 271) avait déjà adopté à bon droit “Ckizil-basch”.

Notre texte, et le *Yuan che* à sa suite, parlent de la “steppe” de Qizil-baš, et Rašid en fait un “lieu” près de l’Altai; ceci signifie simplement que l’original mongol devait parler du Qizil-baš sans autre spécification, mais le Qizil-baš est en réalité un lac, celui dans lequel se jette l’Ürünggü, l’Urungu de nos cartes. Nous sommes assurés que telle était bien la valeur du nom à l’époque mongole. En effet, le *Si che ki* de Lieou Yu (ed. de Wang Kouo-wei, 7a—b) parle du fleuve Long-kou (Ürünggü) qui coule vers l’Ouest et va se jeter dans un lac (mot-à-mot une “mer”, *hai*), ayant plus de mille *li* (de circonférence; ceci est très exagéré), qui s’appelle 乞則里八寺 K’i-tsö-li-pa-sseu, *Kizil-bas, et où il y a beaucoup de poisson comestible (cf. Bretschneider, *Med. Researches*, I, 125). Dans la biographie de Kouo Tö-hai (*Yuan che*, 149, 5b) il est dit que, quand il accompagna Jäbä en Occident, il franchit le lac (*hai*) de 乞則里八 K’i-tsö-li-pa, *Kizil-ba[š]; il est évident que le dernier caractère de transcription est tombé (il manque dans toutes les éditions, contrairement à ce que la note de Bretschneider, I, 125, pourrait faire croire).

Le nom a subsisté jusqu’à nos jours, mais s’est plus ou moins altéré du fait que ce nom ture passait chez des Mongols et même des Mandchous. L’atlas de d’Anville indique le “Kisalbas Nor” sur la carte générale, et le “Kisalbas Omo” sur la 8^e feuille de la carte de la Tartarie (*nör* et *omo* sont respectivement les mots mongol et mandchou pour “lac”). La carte dite de Wou-tch’ang (Nord IV Ouest 7) porte le lac 赫薩爾巴什 Ho-sa-eul-pa-che, Qisal-baš; le *Chouei-tao t’i-kang*, le 奇薩爾巴思鄂模 K’i-sa-eul-pa-sseu ngo-mo, Kisal-bas Omo; le *Si-yu chouei-tao ki*, 5, 19a, connaît la forme 赫色勒巴什淖兒 Ho-sö-lo-pa-che-no-eul, *Qisil-baš Nör, mais cite aussi un texte de 1758 qui écrit métathétiquement 奇薩勒比斯 Kisal-bis Nör, *Kisalbis-Nör, et adopte lui-même (5, 18b) la forme inexplicable 噶勒札爾巴什淖爾 Ko-lo-tcha-eul-pa-che-no-eul, *Qarjal-baš Nör. Je cite cette dernière forme d’après l’édition princeps très soignée du *Si-yu chouei-tao ki*, où elle est donnée plusieurs fois. Néanmoins, le *Mong-kou yeou-mou ki*

(15, 4a), en citant le *Si-yu chouei-tao ki*, supprime *lo* et écrit seulement Ko-tcha-eul-pa-che-no-eul, *Qajal-baš Nör. Ce *Qajal-baš et le Qisil-baš sont devenus dans la traduction de Popov (*Mên-gu-yu-mu-czi*, 149, 465, 483) “Gajar-baš” et “Kheser-baš”, en même temps que “Kizil-baš” était donné (p. 486) comme la forme du *Chouei-tao t’i-kang*, laquelle est en réalité *Kisal-bas. On voit combien ce nom ture, avec son *q-* et ses deux *i* que le mongol n’a plus, et son *-š* final que le mongol tolère mal, a souffert dans l’usage mongol courant, et on ne s’étonnera plus que Qizil-baš ait abouti à Qoĵal-bas dans ma copie du mss. d’Urga.

L’origine du nom de Qizil-baš n’est pas certaine. Il ne semble pas qu’il ait rien à voir avec le nom de Qizil-baš (“Tête rouge” = “Turban rouge”?, mais pourquoi!) donné couramment aux Chiites en Asie Centrale (cf. Elias et Ross, *The Tarikh-i-Rashidi*, 214). Naka², 24, dit que le nom viendrait de ce qu’il y a dans le lac beaucoup de poissons à “tête rouge”; c’est en effet l’explication du nom qui est donnée couramment, par exemple par Reclus, *Nouv. Géogr. Univ., Asie Orientale*, 168, ou Vivien de Saint-Martin, *Nouv. Dict. de Géogr. Univ., s.v.* “Ouloungour”, où Qizil-baš est expliqué par “Lac des saumons à tête rouge”. Je n’ai pas recherché qui a le premier donné cette étymologie. Le lac est en effet très poissonneux; on pourrait peut-être aussi mettre en cause le carassin ou poisson rouge, très commun dans le Qizil-baš (cf. Bretschneider, *Med. Res.*, I, 125). Mais les textes anciens sont muets à ce sujet, et l’explication adoptée de nos jours pour un nom vieux d’au moins sept siècles risque d’être dépourvue d’autorité. Je voudrais aussi être sûr que *qizil-baš* est le nom ture local d’un poisson qui abonde dans le lac.

Le nom du Qizil-baš a disparu de nos cartes, qui l’ont remplacé par celui d’“Uliungur” ou d’“Ulungur”. Bretschneider (I, 64, 124) donne ce nom au lac Qizil-baš, et aussi au Urungu, que Waley (*Travels of an Alchemist*, 76) appelle “Ulungu”. Popov (*Mên-gu-yu-mu-czi*, 483) dit que “Ulyungur” est le nom donné au Qizil-baš par les cartes chinoises; la forme Ulungur, parfois pour le nom du fleuve, mais surtout et presque exclusivement pour le nom du lac, a été popularisée par Potanin, Prževal’skiï, etc.; je ne puis dire qui l’a lancée le premier. Mais elle est inexacte; il n’y a qu’une rivière Ürünggü > Ürüngü, qu’on peut transcrire couramment Urungu, et un lac Qizil-baš; comme les Chinois n’ont pas d’*r*, ils transcrivent

Wou-long-kou; ce n'est pas une raison pour en faire un fleuve "Ulungu", "Ulungur" ou "Ouloungour", et encore moins pour appliquer ce nom au lac où se jette l'Urungu, ce que les Chinois n'ont jamais fait. Le "Lac Ulyungur" ou "Ouloungour" devrait disparaître pour toujours de notre nomenclature. Je profite de l'occasion pour signaler un autre détail. Nos cartes portent, peu avant le débouché de l'Urungu dans le Qizil-baš, un centre appelé "Bulun-tokhoi"; la ville chinoise n'a été fondée qu'en 1872, mais on nous dit qu'il y avait là un établissement chinois plus ancien (cf. Bretschneider, *Med. Res.*, I, 124). J'ai en effet trouvé le nom avant cette date, dans un document daté de 1758 (*Si-yu chouei-tao ki*, 5, 19a), mais il est écrit 博洛爾托海 Po-lo-eul-t'o-hai, ce qui suppose *Bolor-tohai > *Bolor-tohoi; tohoi est un "bras [de rivière]", et le nom signifie "Bras de Cristal"; la même solution est à adopter pour un lieu homonyme que Popov (*ibid.*, 298) a faussement rétabli en "Boror-tohoi".

J'ai écrit Ürünggü comme forme correcte du nom du fleuve parce que les transcriptions sont 兀 舌 瀧 古 Wou-long-kou dans l'*Histoire secrète*, § 158, et 活 舌 籠 古 Wou-long-kou, *ibid.*, § 177; or -kou suppose -gü et non -qu ou -yu; en outre ma copie du mss. d'Urga (f^o 79a) donne bien Ürünggü, avec ü- initial et -g- dans la dernière syllabe. En dehors de l'*Histoire secrète*, je ne connais pas de transcription complète du nom à l'époque mongole; le *Si che ki* de Lieou Yu (éd. Wang Kouo-wei, 7a; Bretschneider, *Med. Res.*, I, 124) emploie 龍骨 Long-kou, mais c'est déjà là une transcription abrégée avec adaptation sémantique, puisque Long-kou signifie "Os de Dragon" (le Long-kiu que cite Howorth, I, 302, n'est pas l'Urungu, mais un ancien nom connu du Kerulen). Etant donné la situation du fleuve, on est amené à supposer pour le nom, au XIII^e siècle, une origine turque plutôt que mongole, et les noms voisins de Qizil-baš et de Qum-sängir sont turcs en effet; en ce cas, la forme turque devrait être *Ürüngü (*Urünü), et Ürünggü serait déjà légèrement mongolisé. L'étymologie est inconnue; à titre très hypothétique, on peut songer à un dérivé de turc örüng (*ürüng*), "blanc". Mais, si la palatalisation est ici un fait mongol, on devrait préférer le turc *urunçu*, "guerrier". L'Urungu apparaît dans l'Atlas de d'Anville sous les formes "Ouronou" (carte générale) et "Ouronou" (8^e feuille de Tartarie). J'ai relevé en outre les formes mo-

dernes suivantes: 畏隆古 Wei-long-kou, *Ürünggü, dans le *Chouei-tao t'i-kang*, 烏龍貴 Wou-long-kouei, *Ürünggüi, dans un texte de 1688, et 烏龍歸 Wou-long-kouei, *Ürünggüi, dans un autre un peu plus tardif (*Si-yu chouei-tao ki*, 16, 16b), 烏隆古 Wou-long-kou, Ürünggü, dans le *Wou-kong ki-cheng* (*ibid.*, 5, 18a); c'est aussi cette dernière transcription que Siu Song adopte pour son propre compte, et il a été suivi par l'auteur du *Mong-kou yeou-mou-ki* (16, 16a). Mais le *Houei-tien t'ou-chou* transcrit 烏龍古 Wou-long-kou, et Wang Kouo-wei, dans ses notes au *Ts'in-tcheng lou* (17b) écrit 烏隴古 Wou-long-kou. T'ou Ki emploie tantôt la transcription du § 158 de l'*Histoire secrète* (21, 2a), et tantôt 烏倫古 Wou-louen-kou (2, 16a). La carte dite de Wou-tch'ang, et une autre carte par feuilles sans lieu ni date, de nomenclature souvent différente, donnent toutes deux une forme aberrante 烏隴布 Wou-long-pou, qui supposerait *Urungbu ou *Ürüngbü.

Gengis-khan, en poursuivant Buiruq-han vers le lac Qizil-baš, "descend" (*huru'u*) l'Urungu, ce qui exclut bien qu'il vienne du cours supérieur de la rivière de Kobdo. Mais il y a sur ce point un argument de plus: l'*Histoire secrète* (§ 158) dit que Gengis-khan descendit "l'Ürünggü du Qum-Singgir". Qum-Singgir (Qum-Sigär dans ma copie du mss. d'Urga, 79a; le nom est altéré en "Samšigi" dans Gomboev, *Altan tobči*, 43, 148 [où il est mal lu]) est une forme légèrement mongolisée du turc Qum-Sängir, le "Promontoire des Sables". T'ou Ki, 2, 16a, veut que le nom de Qum-Singgir de l'*Histoire secrète* survive dans celui de la rivière Čingil ou Čingis, affluent de droite de l'Urungu; il n'y a pas d'autre motif à cette identification qu'une vague analogie phonétique. Mais le nom de Qum-Sängir nous est connu par ailleurs. Dans *Les Mongols et la Papauté*, 196—197, sans que j'aie alors songé au Qum-Singgir de l'*Histoire secrète*, j'ai montré que le grand-khan Güyük est mort en mars-avril 1248 à Qum-Sängir, alors qu'il se rendait de Qaraqorum à son ancien apanage de l'Emil, et nous savons, par Juwaïnî et par Rašidu'-d-Dîn qui l'a copié, que Qum-Sängir était à une semaine de route de Beš-Balîq; Beš-Balîq répond à l'actuel Ĵimsa, un peu au Nord-Ouest de "Gutchen" (< Kou-tch'eng, "Vieille Ville"), au Nord des T'ien-chan. Les formes chinoises, dont je n'ai pas pu donner les caractères dans cet ancien article, sont 橫相乙兒 Heng-siang-yi-eul dans le *Yuan che*, ch. 2, s. a. 1247, et

胡眉斜陽吉兒 Hou-mei-sie-yang-ki-eul dans le *Tcho keng lou*, 1, 11b, le *Yuan che lei-pien*, 1, 16a, etc. (c'est le pseudo-village de "Samarqand", encore mentionné par Minorsky, *Hudūd al-Ālam*, 369, et qui n'a jamais existé). Puisque Qum-Sängir était sur la route de Qara-Qorum à Beš-Baliq, évidemment par Uliasutai et assez probablement par le col "Dabysten" (c'est la route de retour de Rubrouck, qui longea le fleuve quinze jours), il est exclu qu'il s'agisse du bas Urungu, et le "Promontoire des Sables" doit être cherché, à mon avis, sur le cours supérieur du fleuve, quand il porte encore le nom de rivière "Bulgun", probablement quand il cesse de couler du Nord au Sud pour faire son grand coude vers l'Ouest et le Nord-Ouest; c'est encore là que passe aujourd'hui la route postale en direction de "Gutchen". Même si on devait admettre, ce que je ne crois pas, que Gengis-khan s'était d'abord avancé à l'Ouest d'Uliasutai jusque dans la région de Kobdo, pour se rabattre ensuite sur "l'Ürünggü du Qum-Sängir" et le descendre vers le Qizil-baş, le résultat resterait sensiblement le même, car la route postale de Kobdo à "Gutchen" rejoint la rivière "Bulgun".

Dans le *Si che ki*, Tch'ang Tö, après avoir franchi le Han-hai, c'est-à-dire, dans son cas, le Khangai, arrive au 昏木輦 Houen-mou-lien, et ensuite au fleuve Long-kou (Ürünggü); Bretschneider (*Med. Res.*, I, 124) veut que *houen* soit l'équivalent d'un mot mongol que j'ignore et qui signifierait "boueux" comme 渾 *houen* en chinois; mais je crois qu'il faut plus probablement rétablir *Qum-mürän, de même que le Houen-pa-cheng de *Med. Res.*, I, 162, est à peu près sûrement Qum-baši près d'Aqsu. Qum-mürän est peut-être l'ancien nom du "Bulgun" à hauteur de Qum-Sängir. C'est à la défaite de Buiruq-ḡan dans cette région qu'à mon avis il est fait allusion dans le récit de voyage de K'ieou Tch'ou-ki (Waley, *Travels of an Alchemist*, 76), et non à celle de Tayang-ḡan qui se situe bien plus au Nord (cf. Grousset, *L'Empire mongol*, 162).

3) L'*Histoire secrète* (§ 158) dit qu'au Qizil-baş on "détruisit" (*muqutqa-*) Buiruq-ḡan, dont il n'est plus question par la suite. Notre texte dit seulement qu'on "captura entièrement son peuple", et Buiruq-ḡan reparaitra aux §§ 24, 25, 38, 40. Dans le passage parallèle à celui-ci, Rašidu-'d-Din, qui autrement est en accord littéral avec le *Ts'in-tcheng lou*, ajoute que Buiruq-ḡan s'enfuit dans le pays (*vilāyät*) de كَم كَمَجِيوت Käm-Kämčiüt, "qui est des dépen-

dances (تَوَابِع *tüwabi'*) du pays (*vilāyät*) des Kirghiz" (texte, II, 182; trad., II, 112, cf. aussi III, 107); T'ou Ki, 21, 2a, a inséré cette addition dans sa biographie de Buiruq-ḡan. Le Käm-Kämčiüt est en principe le confluent du Käm (Kem de nos cartes; le haut Yénissei) et du Kämčik (le "Kemtschik" des cartes allemandes); les textes concernant le Käm et le Kämčiüt seront discutés *infra*, § 57. Je doute fort que la fuite de Buiruq-ḡan au Käm-Kämčiüt, dont il n'est fait mention ni dans le *Ts'in-tcheng lou* ni dans l'*Histoire secrète*, ait été indiquée dans la chronique mongole originale; c'est là, à mon sens, une addition de Rašid ou de ses traducteurs, et, comme dans beaucoup de cas analogues, elle est très sujette à caution. Battu au Qizil-baş, Buiruq-ḡan, pour gagner le Käm-Kämčiüt, aurait dû traverser les territoires de son ennemi, son frère Tayang-ḡan. Je soupçonne que Rašid a fait confusion avec la fuite ultérieure de "Tuq-Tuḡan" au Käm-Kämčiüt, racontée par Ĵuwainī, et qui fut une des causes de la campagne de Ĵöci contre ce pays (cf. Barthold, *Turkestan*², 370, et *infra*, § 57).

4) Le nom a passé dans le ch. 1 du *Yuan che* avec la même transcription. L'*Histoire secrète* donne Yädi-Tubluḡ (§ 158); le mss. d'Urga (f^o 79a de ma copie) altère le nom en Ĵidäi-Tabaluḡ, ce qui du moins confirme bien le -b-. Rašidu-'d-Din au contraire (texte, I, 140; II, 182—183; III, 159; trad., I, 111 [avec une fausse leçon "Mede Tuḡluḡ" non corrigée à l'Index du t. III]; II, 112—113; III, 107) appelle le personnage ييدي توغلوḡ Yädi-Tuḡluḡ. Telle est bien la forme que Rašid a écrite, car il ajoute que le nom signifie en ture "qui a sept drapeaux" (عَلَم *alam*; Berezin a bien compris; Erdmann, *Temudschin*, 587, suivi par Howorth, I, 694, avait faussement lu عِلْم *ilm*, "science"), et c'est bien là le sens du nom, en ture classique Yäti-Tuḡluḡ. Yädi-Tubluḡ signifierait "qui a sept boules". L'accord du *Ts'in-tcheng lou* et de l'*Histoire secrète* exclut une méprise de traduction ou de transcription, et c'est Yädi-Tubluḡ qui doit être correct; les informateurs de Rašidu-'d-Din lui auront donné une fausse leçon; en tout état de cause, le nom est ture et non mongol. Un phénomène du même genre semble à première vue s'être produit pour le nom de l'Empereur Wen-tsong des Yuan, longtemps rétabli en Tub-Tämür (*tub* signifiant "central", "correct", en mongol), alors que la forme véritable est Tuḡ-Tämür (= Tuḡ-Tämür; cf. Ligeti, dans *T'oung Pao*, 1930, 57—61); mais

l'analogie n'est qu'apparente, car Tub-Tämür est seulement une restitution fantaisiste des commissaires de K'ien-long.

5) Rašidu-'d-Din emploie en persan le mot قراول *qarāul*, qui est turco-mongol; c'était certainement celui que donnait l'original mongol; dans l'*Histoire secrète*, *qara'ul* se rencontre souvent au sens d'"avant-garde" ou de "patrouille" (cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 60).

6) 高山 *kao-chan*. C'est par méprise que Gaubil (*Histoire de Gengtchiscan*, 7) a vu là le nom d'une "montagne Kao", qui serait mentionnée dans le *Ta-Ts'ing yi-t'ong tche*. Ce dernier ouvrage, 411, 5a, parle des montagnes qui s'élèvent, "hautes", à 500 *li* à l'Ouest du mont Ötükän. Ce n'est pas là non plus un nom propre, et il s'agit d'une région différente.

7) La forme du nom dans l'*Histoire secrète* est Köksä'ü-Sabraq (§§ 159, 162, 163, 177, 189, 190, 194), et une fois Köksägü-Sabraq (§ 163). Il s'agit d'un seul nom d'homme, mais les traducteurs du *Ts'in-tcheng lou* se sont mépris et ont ajouté les mots 二人 *eul-jen*, "deux hommes", faisant ainsi de notre personnage un Küksä'ü et un Sabraq; cette erreur a passé dans le ch. 1 du *Yuan che*. Rašidu-'d-Din écrit كوكساكو سبرات *Köksägü-Sabrāq* (trad., I, 99, 111 [les deux fois avec de mauvaises leçons]; II, 113, 115, 137; III, 107). Rašid ajoute (II, 113) que *köksägü* signifie "un homme dont la voix est enrouée à raison de la toux et d'une maladie de poitrine"; en fait, *köksäü* en baraba et *köksöü* en kirghiz signifient encore "phtisie", et le mot est dérivé de *köksä-*, "parler d'une voix rauque" (d'où "se fâcher"). Quant à Sabraq, c'est, selon la traduction de Berezin, "le nom d'un lieu qui a été appelé d'après cet homme", mais je crois qu'il faut entendre "le nom d'un lieu, lequel [nom de lieu] a été donné à cet homme". Je ne suis d'ailleurs pas autrement convaincu de cette dernière information ajoutée de son chef par Rašid. Kāšγarī (Broekelmann, 248) indique en pays γuzz un nom de lieu Säbrän, vulgo Sabran; il n'est pas vraisemblable qu'il ait rien à voir avec Sabraq. D'autre part on ne peut invoquer le prétendu "Sabra" de l'inscription runique de l'Ongin, (Radlov, *Die alttürk. Inschr. der Mongolei*, 248, 277a, 389, et Neue Folge, 177b), qui est à transcrire en réalité İšbara (cf. *T'oung Pao*, 1929, 211). Sabraq est peut-être dérivé d'une forme dialectale **sabra-* de *savra-*, "être prêt".

8) La même transcription est employée *infra*, § 27. L'*Histoire*

secrète (§ 159) écrit Bayidaraq-Bälčir et (§ 177) Baidaraq-Bälčir. Tous les mss. de Rašidu-'d-Din (texte, II, 183—184; trad. II, 113) ont ici بای باراق بیلچیره *Bāi-Barāq-Bälčirā*; mais, quand le nom reparait plus loin (texte, II, 222; trad., II, 137), et bien que Berezin ait gardé là la forme qu'il avait adoptée pour le premier passage, ils ont tous ou supposent tous بایداراق بیلچیره *Bāidarāq-Bälčirā*; Rašid a donc bien connu la même forme que les textes chinois. S'il l'a modifiée dans le premier passage, c'est en vertu d'explications étymologiques qu'il fournit, et il ajoute que les Mongols, ne comprenant pas le nom, l'ont altéré en une forme que Berezin n'a eue que dans un seul mss. et qu'il a lue باد باراق "Bad-Baraq", mais l'exemple du second passage montre qu'il faut sûrement adopter, ici aussi, بایداراق *Bāidarāq*. Quant aux explications de Rašid sur la forme qu'il a substituée à celle de la chronique mongole, les voici: "La raison pour laquelle on appelle ce lieu Bai-Baraq-Bälčirā est que dans les temps anciens, on obtint [en mariage] une fille du souverain des Öngüt pour le souverain des Naiman; le nom de cette [fille] était Bai-Baraq; on arriva à cet endroit avec elle et on y organisa le banquet de fiançailles (طوی عروسی *toi-i 'arūsi*; *toi* est le ture *toi*; il s'agit du festin appelé en mongol *bu'uljar* > *būljar*; cf. *infra*, § 27). *Bälčirā* signifie "une plaine de pâturage" (صحرای علف خوار *šahrāi 'alaf-hwār*; l'édition de Berezin, II, 184, écrit خواران, mais il faut couper après خوار, et lire ensuite آن *ān*, que fait partie du membre de phrase suivant). Réunissant ces (*ān*) deux termes, on en a fait le nom de ce lieu. Mais les Mongols, ne comprenant pas bien le sens de cette appellation, appellent [l'endroit] Baidaraq" (Erdmann, *Temudschin*, 588, a mal compris ce que Rašid voulait dire). Il s'agit clairement d'explications que la chronique mongole ne donnait pas, et dont Rašid est redevable à son entourage.

Ces explications n'ont pas une valeur absolue. On pourrait en outre se demander si, malgré les mss., le nom "correct" indiqué par Rašid n'est pas بای تاراق **Bāi-Tarāq*. Mais, puisque lui-même dit que le nom "mongol" Baidaraq est altéré, il se peut bien qu'à tort ou à raison, on lui ait vraiment parlé de Bai-Baraq. Baraq est un bon nom ture; il a été porté en particulier par le prince ja-gatai Baraq, le "Barac" de Marco Polo, que, sous des influences coraniques, on persiste encore trop souvent à appeler "Borāq" ou

“Borrāq” (cf. *T'oung Pao*, 1930, 339—340). Qu'on garde Bai-Baraq comme j'y incline, ou qu'on corrige en *Bai-Taraq, il restera toujours deux points importants: 1^o. Les informations de Rašid attribuaient à une princesse öngüt, que nous ne connaissons d'ailleurs pas autrement, un nom ture, et ceci est d'accord avec ce que nous savons de l'onomastique princière de cette tribu chrétienne; 2^o. Baidaraq devait se trouver entre le pays des Öngüt et celui des Naiman, et probablement à l'entrée orientale du territoire naiman pour qu'on y ait rattaché l'histoire du festin de fiançailles de la princesse venue du pays des Öngüt. Quant à *bälčirä* (ou *bäljirä*), en face du *bälčir* (ou *bäljir*) des sources sino-mongoles, le cas est analogue à celui de *kä'är*, “steppe”, des sources mongoles et chinoises médiévales, pour lequel Rašid a le plus souvent *kähärä*. Le *kähärä* revient trop fréquemment pour qu'on puisse songer à *kähär-ä*, c'est-à-dire à un datif-locatif mongol maintenu à tort dans la traduction persane; et d'ailleurs la forme normale du mongol classique plus tardif est *kä'ärä* (écrit *kägärä*). Il n'en est pas de même pour *bälčir*, qu'on ne connaît nulle part avec un -ä final; j'hésite cependant à voir dans *bälčirä* un datif-locatif *bälčir-ä*, parce que le terme apparaît plusieurs fois sous cette forme chez Rašid dans le premier passage et est répété, identique, dans le second; *bälčirä* serait donc une forme dialectale non attestée (l'ancienne version chinoise donne bien Baidaraq-Bälčirä au § 139, mais a Baidaraq-Bälčirä au § 177, parce qu'elle y a conservé à tort la désinence du datif-locatif). Le *bäljir* que suppose notre texte est soit une mauvaise transcription, soit une prononciation anormale, car le vrai mot mongol est certainement *bälčir*, et c'est en effet ce que suppose son correspondant en ture moyen *bältir*. *Bältir* signifie “carrefour”, et tel est aussi le sens fondamental de *bälčir*, attesté en mongol moderne, et confirmé par *Yuan che*, 63, 14b, où un lieu Qara-Bälčir est indiqué comme “carrefour des quatre directions” (四達之衝 *sseu-tatche tch'ong*). Un autre sens ancien de *bälčir* est “confluent” (de deux rivières), “lieu où l'eau s'étale” (de *bälči-*, “s'étaler [en divergeant]”, attesté aussi bien en mongol oriental qu'en kalmouk (cf. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 42). Mais le mot s'emploie aussi pour une “vallée qui s'élargit à la sortie d'une montagne” (谷口 *kou-k'ou*) ou pour une “vallée arrosée” (*tch'ouan*); tel est le cas dans l'*Histoire secrète*, §§ 161, 177 (dans le § 161, l'ancienne version chinoise

rend la terme par 谷子 *kou-tseu*, “vallée [de montagne]”). Quant au sens voisin de “pâturage” indiqué par Rašidu'd-Din, *bälčir* l'a parfois secondairement en kalmouk, mais le vrai terme est un autre dérivé de *bälči-*, à savoir *bälči'ir*, *bälči'är* (> *bälčir*, *bälčär*) en mongol “classique”, mais dont la forme plus ancienne est représentée par le *bälji'äl* (? lire *bälči'äl*), “pâturage”, de l'*Histoire secrète* § 194, et par le *belčil* (lire *belčil*), même sens, de Poppe, *Mong. slovar'*, 116. Il semble que Rašidu'd-Din ait confondu *bälčir* et *bälčär* ou *bälčil*. Ces précisions sur la valeur de *bälčir* serviront plus loin, quand j'aurai à discuter la valeur du *bälčir* de l'Ädär-Altai.

En présence du nom de Baidaraq-Bälčir, l'idée vient tout de suite à l'esprit d'y reconnaître la rivière Baidarik (“Baitarik” de Howorth, I, 493, est une prononciation inexacte) qui prend sa source dans les montagnes à l'Est d'Uliasutai et coule au Sud pour aller se jeter dans le “Tsagan-nör” (Čayan-nör). C'est l'identification qui a été indiquée en 1902 par Kao Pao-ts'üan (*Yuan Pi-che Li-tchou pou-tcheng*, 6, 4); elle a été adoptée également par Naka¹, 184—185, et par T'ou Ki, 2, 16a; l'identification est venue tout naturellement sous la plume de M. Grousset, *L'Empire mongol*, 100. Toutefois Naka², 25, après l'avoir signalée d'après Chen Tseng-tche, et l'avoir précisée au sujet du *bälčir* connu du Baidarik, terminait une première note par un point d'interrogation, qui paraît avoir été ajouté après coup. Dans une nouvelle note, Naka disait que *bälčir* signifiait “pâturage”, il y avait des *bälčir* partout; or la suite du texte montre Ong-khan et autres passant le “fleuve Ädär-Altai”, identifié à l'“Eder” de nos cartes, affluent de gauche de la Selenga; la route du retour a dû amener Ong-khan par le “Dsabkhyn” et la rivière d'Uliasutai, sans les conduire au Sud jusqu'au Baidarik; Naka conclut: “Décidément, l'emplacement du Baidaraq-Bälčir ne peut pas être déterminé”. De son côté, Wang Kouo-wei, 17a, estime que le Baidaraq-Bälčir doit correspondre aux monts (*ling*) *Bayan-Darḡa au Sud de Kobdo; des monts de ce nom sont en effet portés sur les cartes chinoises au Sud de Kobdo, à l'Est des affluents les plus orientaux de l'Urungu.

Le cas me semble cependant parfaitement clair. La rivière Baidarik est très connue et on n'en connaît qu'une seule; son nom est écrit 貝德勒克 *Pei-tö-lo-k'o*, *Baidäräk, dans le *Chouei-tao t'i-kang*, 拜達里克 *Pai-ta-li-k'o*, Baidariq, dans l'une des sources du *Mong-kou yeou-mou ki*, et, moins exactement, 拜塔里克

Pai-t'a-li-k'o, Baitariq, par le *Mong-kou yeou-mou ki* lui-même (8, 8a). Il y a en outre, dans le bassin du Baidariq, un endroit appelé 庫冷白兒齊爾 K'ou-leng-pai-ts'i-eul dans le *Chouei-tao t'i-kang*, 庫倫伯勒齊爾 K'ou-louen-pai-lo-ts'i-eul dans le *Mong-kou yeou-mou ki* et 庫冷博拉齊爾 K'ou-leng-po-la-ts'i-eul par Kao Pao-ts'iu'an, toutes formes qui ramènent à Kūrān-Bālčir. Le Kūrān-Bālčir est la région de pâturages arrosés au Sud du confluent du Baidarik avec son affluent de gauche le Čaq; l'endroit est célèbre parce que K'ang-hi y réunit une diète de princes et nobles mongols en 1686 (cf. Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 57, 59, 74, 76, 368, 375, 376; Howorth, I, 493; c'est le pseudo-"Khouloun Bolodjir" de Courant, *L'Asie Centrale aux XVII^e et XVIII^e siècles*, 49, 54; aussi Grumm-Gržimaïlo, *Zapadnaya Mongoliya*, II, 708; III, 265 [avec une fausse date "1685"]). *Kurān* < *kūriyān* signifie "enceinte circulaire", "camp", et je ne serais pas surpris si le nom n'était pas précisément dû à la diète de 1686. En tout cas, nous avons là expressément un *bālčir* du Baidarik, tout comme nos textes de l'époque mongole parlent du Baidaraq-Bālčir. Or, l'*Histoire secrète* dit expressément que Gengis-khan et Ong-khan rencontrèrent Kōksä'ü-Sabraq au Baidaraq-Bālčir alors qu'ils revenaient de battre Buiruq-ḥan, et on a vu que la défaite de Buiruq-ḥan avait eu lieu au lac Qizil-baš. En revenant du lac Qizil-baš vers la haute Tūla et le Kerulen, il était aussi naturel de rester jusqu'à la rivière Baidarik au Sud des Khangai que de franchir l'Altai au Sud-Est de Kobdo pour continuer par Uliasutai en suivant le versant Nord de cette chaîne. D'après notre texte comme d'après Rašid, on était en hiver, saison où l'on préfère suivre le côté ensoleillé des montagnes. En réalité, personne n'eût douté de l'identification sans la mention de l'Ādār-Altai; mais, comme on le verra, la valeur de ce dernier nom est bien moins assurée qu'il n'a été admis généralement. J'estime que ce n'est pas l'Ādār-Altai qui doit décider de l'identification du Baidaraq-Bālčir, mais que c'est au contraire la localisation du Baidaraq-Bālčir, que je tiens pour solide, qui devra nous guider pour discuter l'identification de l'Ādār-Altai.

9) Ici à nouveau et dans la suite du paragraphe, l'édition de Wang Kouo-wei a 陳 *tchen*, au lieu que le *Chouo fou*³ et aussi la citation faite dans la *Yuan che lei-pien*, 1, 2, ont 陣 *tchen*; cette seconde leçon est probablement la leçon primitive.

10) Les feux se justifient par le fait qu'on était en hiver. En les voyant le lendemain, Gengis-khan, d'après la traduction chinoise de l'*Histoire secrète* (§§ 161, 177), s'écrie: "Il a nous a rejetés comme du 燒飯 *chao-fan*". *Chao-fan* signifie au propre "cuire de la nourriture", et les commentateurs chinois se sont parfois mépris sur le sens de la phrase. En réalité, il s'agit de l'expression technique par laquelle on désignait, sous les Leao, les Kin et les Mongols, les victuailles (de la viande arrosée de koumis etc.) qu'on plaçait dans des trous et qu'on brûlait lors des sacrifices. Gengis-khan compare les feux d'Ong-khan aux feux du *chao-fan* lors des sacrifices; le terme technique mongol original est *tüläšilä*. Wang Kouo-wei a bien expliqué l'expression, en l'illustrant par une série d'exemples (*Kouan-t'ang tsi-lin*, 16, 18b—19a); mais, en fait, il avait été devancé, quoique avec moins de détails, par la note 270 de la traduction de Palladius. Palladius avait même invoqué à ce sujet l'important passage de *Yuan che*, 77, 7b, qui a échappé à Wang Kouo-wei. Un membre de phrase se rapportant à ce genre de sacrifices dans *Histoire secrète*, § 70 (*yäkäs-ä qajar-u inärü qarugsan-tur*), reste obscur. On voit toutefois par ce dernier passage, et les textes de *Yuan che*, 77, 7b, le confirment, qu'il ne s'agissait pas ou ne s'agissait plus d'un holocauste, car les victuailles "brûlées" étaient ensuite réparties entre les assistants. La chronique mongole originale devait avoir ici quelque chose d'analogue au *tüläšilä* de l'*Histoire secrète*, car il est question de "feu" dans la phrase que Rašid met dans la bouche de Gengis-khan (trad., II, 115); mais les traducteurs à qui on doit le *Ts'in-tcheng lou* ont modifié le texte.

11) Tous les mss. ont seulement Ha-sie-wou-li, que Wang Kouo-wei a conservé, et c'est la même leçon qui est à la base de la forme Ha-sa[薩]-wou-li qu'on trouve dans la citation du *Yuan che lei-pien*, 1, 2a; mais il est certain qu'un caractère est tombé et qu'on doit lire Ha-la-sie-wou-li, Qara-Sä'ül; on peut seulement se demander si le *-li* final n'est pas dû à un accusatif Qara-Sä'ül-i indument gardé par les traducteurs. L'*Histoire secrète* (§§ 159 et 177) a Qara-Sä'ül, confirmé, pour le § 159, par ma copie du mss. d'Urga (f^o 79b). L'ancienne version chinoise abrégée, qui ne donne pas le nom au § 177, l'indique au § 159 en le faisant précéder d'un 那 *no* qui a l'air de faire partie de la transcription, si bien que la traduction russe de Palladius, faite sur cette ancienne version

abrégée, parle du fleuve "Nakharaséul", et ceci a trompé Berezin, trad., II, 281. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 184; trad., II, 114, 281) a connu le nom, mais il manque dans certains mss.; peut-être est-ce pourquoi on n'en trouve pas trace chez d'Ohsson, I, 58, et chez Erdmann, *Temudschin*, 272; il est en tout cas très altéré. Le mss. A donne بکنکو کسوز, les mss. C et D بکنکو کسوز; Berezin a adopté "Begenkuksu". La fin doit évidemment être corrigée en اسول, °rā-sūl, mais le début a été très altéré par les copistes; on n'en doit pas moins conclure que la forme originale était قراسول Qarā-sōl < Qara-sā'ül. Rašid en fait une "montagne" (*koh̄i*), au lieu que notre texte parle d'un "fleuve" (*ho*); nous devons probablement en conclure que la chronique mongole originale parlait seulement du Qara-sā'ül, sans spécifier sa nature. Mais c'est notre texte qui a raison, car les deux fois (§§ 159, 177), l'*Histoire secrète* dit qu'Ong-khan s'en alla "en remontant" (ö'ädä) le Qara-sā'ül, ce qui ne se dit que d'un cours d'eau.

Qara signifie "noir", et *sā'ül* "queue", mais je doute qu'il s'agisse vraiment d'une rivière appelée "Queue Noire". On a vu plus haut, dans le cas de Munuča-sā'ül ou *Muruča-sā'ül (§ 14), que *sā'ül* s'est employé comme terme géographique; il se peut qu'il s'agisse ici de la "queue" du Qara, c'est-à-dire assez probablement du haut cours de cette rivière. Mais la suite du texte implique que le Qara-Sā'ül, quelle qu'en soit la valeur sémantique exacte, ait été à portée du Baidaraq-Bälčir.

Le P. Gaubil (*Histoire de Gentchiscan*, 7) avait songé au Ḥasui ou Ḥazui, affluent de droite de la Selenga (cf. Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 365—366). Mais le Ḥasui coule en direction du Nord-Est, et Ong-khan ne l'aurait certainement pas "remonté" pour se diriger vers la Tūla; en outre, l'hypothèse, basée sur l'analogie phonétique, pouvait se comprendre avec la forme fautive Ha-sie-wou-li, mais est inconciliable avec la forme complète Qara-Sāül. D'autres ont songé au Qara-Nōr, petit lac dans le bassin du Bulgun (ou Bulayan), l'un des constituants de l'Urungu (cf. *Sî-yu chouei-tao ki*, 5, 15b, 17a, et commentaire de Li Wen-t'ien à l'*Histoire secrète*, 6, 7b); Li Wen-t'ien, et à sa suite Wang Kouo-wei, 18a, semblent d'ailleurs avoir confondu ce Qara-Nōr, qui est au Sud de l'Altai, avec le 哈刺泊 Ha-la-po ou "Lac Qara", à l'Est de Kobdo qui est le "Durga-nor" de nos cartes (cf. la carte dite de Wou-tch'ang, Nord IV Ouest 6).

Kouo Pao-ts'üan, 6, 4—5, et T'ou Ki, 2, 16, et 20, 7b, se sont prononcés pour la rivière Qara, un des constituants du haut "Dsapchin" (Ĵabqan); mais cette rivière est assez loin au Nord-Ouest du Baidarik, et il est évident qu'en quittant le Baidaraq-Bälčir, Ong-khan a pris la direction de l'Est ou du Nord-Est. Naka¹, 185 (de même Naka², 25) s'est abstenu de toute identification, et j'estime qu'il a eu raison. Le nom de Qara, ou même de Qara-Sā'ül, est trop peu caractéristique pour qu'on puisse espérer aboutir par de simples rapprochements phonétiques. Si, comme je le crois, le Baidaraq-Bälčir est à situer sur le cours moyen du Baidarik, le Qara ou Qara-sā'ül en sera un petit affluent oriental coulant du Nord-Est, mais qui reste indéterminé.

12) 旗幟 *k'i-tche*. La traduction chinoise est approximative, car Rašidu-'d-Dīn parle du *tūq* (= *tuy*), c'est-à-dire du drapeau à queue de yak (texte, II, 185), et tel devait être le terme de l'original mongol.

13) Peut-être devrait-on redoubler le mot 王 *wang*, "roi", et lire "Roi, roi, ..."; en tout cas, tel devait être le cas dans l'original mongol, car Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 185) a خان خان *hān hān*, et on lit de même *qan qan* dans le passage correspondant de l'*Histoire secrète*, § 160. Il faut rendre *han han* par "roi! roi! ..." et non par "*khan des khan*" (une sorte de "roi des rois") comme l'a fait Berezin (trad., II, 114).

14) 昆弟 *kouen-ti* signifie théoriquement "frère aîné et frère cadet", mais s'est employé au simple sens de "frère", comme c'est le cas aujourd'hui pour l'expression de formation identique *hiong-ti*. Dans le passage correspondant, l'*Histoire secrète* (§ 160) emploie le terme *anda*, "frère juré", mais il ne semble pas que tel ait été le cas dans l'original mongol de notre texte. Rašid (texte, II, 185) emploie *aqā ū ini*, "frère aîné et frère cadet", expression formée de deux mots turcs; Berezin l'a traduite (trad., II, 114) par "mes parents" (*moi rodič'i*), mais il s'agit d'une expression double visant le seul Gengis-khan, et d'ailleurs Rašid laisse le verbe qui suit au singulier. La conclusion est que Rašid emploie *aqā ū ini* (peut-être à lire seulement ici *aqā ini*) au simple sens de "frère" (sans distinction d'aîné et de cadet), et peut-être le texte mongol avait-il de même *aqā dā'ü*; *aqā dā'ü* se trouve d'ailleurs un peu plus loin dans le même § 160 de l'*Histoire secrète*, mis dans la bouche de

Gürin-ba'atur; cette fois encore le texte chinois donne *kouen-ti*, et Rašid aqa ū ini.

15) 野鳥 *ye-niao*, "oiseau sauvage", est très vague, et peut-être n'est-ce pas là la leçon originale de notre texte; il s'agit de toute manière d'un oiseau migrateur. Rašidu-'d-Din (texte, II, 185) emploie pour les deux sortes d'oiseaux dont il est question dans les propos de Ĵamuqa le même terme كنجشك *gunjšišk*, mot-à-mot "passereau", mais appliqué aussi à d'autres petits oiseaux; Erdmann (*Temudschin*, 272) l'a rendu par "alouette" dans les deux cas; Berezin l'a rendu par "petit oiseau" dans le premier cas, par "alouette" dans le second, sans faire aucune remarque. Je pense que l'"alouette", chez les deux traducteurs, est due à d'Ohsson (I, 68), qui lui-même l'avait empruntée au P. Hyacinthe et, pour Berezin, aussi à Palladius. Mais de toute manière il faut deux oiseaux, l'un migrateur (= Gengis-khan), l'autre sédentaire (= Ĵamuqa). Dans le *Yuan che*, ch. 1, les propos de Ĵamuqa sont rapportés à une autre occasion, plus tardive (cf. à ce sujet Grousset, *L'Empire mongol*, 101; Mailla, *Hist. gén.*, IX, 21; dans d'Ohsson, I, 68, sous l'influence du P. Hyacinthe, les propos de Ĵamuqa sont devenus un discours de Gengis-khan à Ong-khan). Là l'oiseau migrateur est l'oie sauvage (鴻鴈 *hong-yen*), et l'oiseau sédentaire est le même "petit oiseau à plumes blanches" que dans notre texte. Dans l'*Histoire secrète* (§ 160), l'oiseau migrateur est le *bildu'ur*, et l'oiseau sédentaire le *qayiruqana*. Dans l'*Histoire secrète*, *bildu'ur* est rendu par 告天雀兒 *kao-t'ien-ts'io-eul*, "le petit oiseau qui s'adresse au Ciel", et *qayiruqana* par 白翎 *pai-ling*, "le petit oiseau à plumes blanches". Dans sa traduction de la version chinoise abrégée de l'*Histoire secrète*, Palladius a rendu *kao-t'ien-ts'io-eul* (= *bildu'ur*) par "hirondelle", et *pai-ling* (= *qayiruqana*) par "alouette"; il ajoute que l'alouette, très abondante en Mongolie, y niche dans l'herbe et n'émigre pas de toute l'année.

Les commentateurs chinois Li Wen-t'ien (6, 8a), Kouo Pao-ts'iu'an (6, 5a-6a), et T'ou ki (20, 7b), et Naka¹, 186-187 ont apporté de nombreux textes au sujet de ces noms d'oiseaux. J'en retiendrai qu'à la fin des Ming le vocabulaire mongol du *Wou-peï tche* donne encore 賓塔兒 *pin-tou-eul*, *bildur*, comme l'équivalent de 叫天兒 *kiao-t'ien-eul*, "l'Appelant au Ciel", synonyme certain de *kao-t'ien-ts'io*, et que, d'après le *Tcho keng lou*, 20, 16a, *pai-ling*-*ts'io*

était, à la fin des Yuan, le nom d'un air célèbre qui avait été composé par ordre de Qubilai en s'inspirant du chant de cet oiseau. Pour les noms des deux oiseaux, bien que *bildu'ur* n'ait pas subsisté tel quel en mongol, le *Sseu-t'i ho-pi wen-kien*, 30, 43b, donne 哨天雀 *chao-t'ien-ts'io* ou 叫田子 *kiao-t'ien-tseu*, autres formes de *kao-t'ien-ts'io*, comme noms chinois du *boljumur*, et *boljumur* est certainement le correspondant moderne de *bildu'ur*. La forme intermédiaire *bilji'ur* (< **bildi'ur*) se rencontre deux fois dans l'*Histoire secrète* (§§ 77, 220) dont une fois dans un nom propre; au § 77, où elle est rendue par 雀 *ts'io*, "petit oiseau", elle a pour correspondant *boljimur* dans le texte parallèle de l'*Altan tobči*¹ (Gomboev, 11, 113, 125) et *boljimar* dans celui de "Sanang setsen" (Schmidt, 64). D'autre part, *kao-t'ien-ts'io*, *kiao-t'ien-tseu*, etc., est le nom d'une alouette, *Alauda alpestris* (cf. Taranzano, *Vocab. des sciences*, Français-Chinois, s.v. "alouette"), et *boljumur* ou *boljimar* est bien traduit par "alouette" dans le dictionnaire de Kowalewski; Palladius s'est donc trompé sur ce point. Le nom d'"oiseau qui s'adresse au Ciel" tient évidemment non seulement au cri de l'alouette, mais à ses brusques envolées verticales. Il s'agit ici d'un oiseau migrateur, bien connu dès l'antiquité en Chine même sous le nom de 鷓 *leao* ou de 天鷓 *t'ien-leao*.

Pour l'autre oiseau, c'est bien en vain que Naka a mis en avant *qayirayana*, nom mongol de la mouette. Le texte du *Tcho keng lou* en particulier ne laisse aucun doute qu'il s'agit d'un oiseau de Mongolie et de Mandchourie; les propos de Ĵamuqa exigent en outre que ce soit un oiseau sédentaire. Le *Sseu-t'i ho-pi wen-kien*, 30, 39a, donne pour le mongol *qayirayučai* un nom chinois 白翎 *pai-ling*, qui est le même que le *pai-ling*-*ts'io* de nos textes; et le dictionnaire de Kowalewski rend *qayirayučai* par "alouette des champs". Bien que Taranzano n'ait pas le nom ainsi écrit, il donne 百靈 *pai-ling* comme nom de l'"alouette de Mongolie", *Melanocorypha mongolica*; c'est à celle-ci que s'applique la remarque de Palladius. Ainsi Ĵamuqa n'a pas parlé de deux oiseaux aussi différents que l'oie sauvage et l'alouette, et le *Yuan che* a altéré la tradition. Le folklore mongol opposait peut-être les deux espèces d'alouettes, l'une migratrice, l'autre sédentaire. Il est en tout cas beaucoup plus naturel que Ĵamuqa, se comparant et s'opposant à son "frère" Gengis-khan, ait utilisé dans son apologue deux espèces voisines, mais d'habitudes contraires.

16) Tous les manuscrits ont 終 *tsong*, "finalement"; mais Rašidu-'d-Dīn parle de l'"hiver", et il en est de même dans le texte plus développé du *Yuan che*. Comme il s'agit d'oiseaux qui vont passer la saison froide dans les pays chauds, "finalement" n'a pas de sens; je ne doute pas qu'il faille lire 冬 *tong*, "l'hiver", et j'ai corrigé en conséquence.

17) Tous les mss. ont 白翎鵲 *pai-ling ts'iao*; *ts'iao* signifie "pie" et ne va pas ici. Wang Kouo-wei a adopté *pai-ling ts'io* (雀), qui est la forme de l'*Histoire secrète* et du *Yuan che*; j'estime qu'il a eu raison, mais il fallait dire que c'était une correction.

18) Les mss. ont 隣 *lien*, gardé par Wang Kouo-wei, et qui supposerait *Kürän; mais c'est la faute usuelle pour 隣 *lin*, et j'ai corrigé en conséquence. L'*Histoire secrète* (§ 160) l'appelle Ubčiqtai Gūrin-ba'atur, avec sa sonorisation habituelle de *k*-devant -*ü*; Wang Kouo-wei, 18a, dit, sur la foi des transcripteurs des Ming, que Ubčiqtai est l'ethnique tiré du nom tribal du personnage; mais il s'agit d'un Kerait, peuple dont les clans nous sont connus, et ni là, ni ailleurs au surplus, on ne connaît de clan *Ubčiq. Il y a plus grave. Rašidu-'d-Dīn parle du personnage en deux endroits, d'abord dans la notice des tribus (texte, I, 131; trad., I, 103), ensuite dans la vie de Gengis-khan à propos du présent incident (texte, II, 185; trad., II, 114). Erdmann (*Temudschin*, 236, 272, 588) avait lu le nom "Bahriti Gurin Behader"; Berezin a adopté partout "Ubjir-Kurin-Bakhadur"; mais les mss. établissent à l'évidence qu'il faut lire partout اوجيريتى كورين بهادر *Übčiritai-* (ou *Übčiritāi-*) *Kürin-bahādur*. Dans le premier passage, Rašid ajoute que اوجيرى *übčiri* (ou *übčiri*; et non "*ubčir*" comme l'a lu Berezin) est le nom d'un fruit rouge, auquel on compare en Mongolie les gens au visage rouge, et que le visage de ce chef était comme un fruit rouge. La seconde fois, Rašid glose le nom un peu plus longuement: "*Übčiri* (ou *übčiri*) est un fruit rouge qui se trouve dans ce pays; les femmes s'en enduisent le visage en guise de rouge (*gulgunä*). Comme le visage de *Kürin-bahādur* était naturellement rouge, on le comparait au fruit et on l'appelait de ce nom. On dit que Gengis-khan avait l'habitude de préparer au moyen de ce fruit des chandelles grasses et de s'en frotter les joues".

Les renseignements de Rašidu-'d-Dīn ont ici une précision qui ne permet guère de les révoquer en doute; nous devons donc ad-

mettre que les transcripteurs ont utilisé un mss. mongol qui donnait une mauvaise leçon; cette mauvaise leçon se trouvait également dans le texte utilisé par les auteurs de la version chinoise abrégée. Mais elle n'était pas nécessairement pour cela dans la rédaction primitive de 1240. Ma copie du mss. d'Urga (f^o. 79b) donne le nom sous la forme très altérée *Uručičitai-Kürüs-Ba'atur*, dont l'altération graphique s'explique mieux en partant de *Ubčiritai* que de *Ubčiqtai*.

Übčiqtai aurait été forcément de la classe non palatalisée; mais *übčiri* peut aussi bien être *übčiri*, et l'altération *Uručičitai* s'explique aussi plus facilement avec *übčiritāi*. Le mot ne paraît pas avoir survécu en mongol. Peut-être faut-il le rattacher à *übči-*, mot-à-mot "écorcher", "dépouiller [un animal]", mais qu'on trouve aussi au passif *übčikdä-* au sens d'"avoir honte", "perdre la face", mot-à-mot "être écorché" ("son rouge visage sera écorché", *Hist. secrète*, § 201).

De ce que Rašid emploie l'épithète *Übčiritāi* devant *Kürin-Bahādur* dans ce qui est la traduction du même texte mongol sur lequel le *Ts'in-tcheng lou* a été traduit, il ne s'ensuit pas qu'elle soit tombée dans le texte actuel du *Ts'in-tcheng lou*, ni même nécessairement qu'elle se soit trouvée dans la chronique mongole originale. Mais Rašid connaissait l'épithète par d'autres informations, en fait par celles-là même qui lui ont servi dans sa notice des tribus. Rencontrant à nouveau le nom ici, il a très bien pu y ajouter lui-même le surnom qui lui était déjà familier, comme il a ajouté sur *übčiri* des explications qui, inutile de le dire, ne figuraient pas dans le texte mongol.

19) Rašid (II, 114) dit que Qodu, frère et Čilaun, fils de l'ancien souverain des Märkit Toqtā se soulevèrent et allèrent rejoindre leur peuple; c'est la vieille erreur de Rašid sur deux Qodu, déjà signalée *supra*, § 14¹¹. Dans l'*Histoire secrète*, § 162, la défection de Qodu et de Čila'un se produit un peu plus tard, lorsque Köksä'ü-Sabraq a razié les territoires occidentaux d'Ong-khan.

20) Sa'ari-kä'är dans l'*Histoire secrète*. Wang Kouo-wei, 18a, veut inutilement le distinguer du Sa'ari-kä'är dont il a été question au § 4; j'y ai discuté la question dans une des notes.

21) La même indication a passé dans le ch. 1 du *Yuan che*. Au lieu de T'ou-wou-la, Tu'ula > Tūla, Rašidu-'d-Dīn donne un nom qu'Erdmann (*Temudschin*, 273) avait lu Tatan-Tuqula, et pour lequel Berezin (texte, II, 186; trad., III, 115) a adopté تاتال توقوله "Tatal-

Tokhola”; telle semble être la leçon de ses mss. A, C, D, E; Ba **توقولا**, sans aucun point sur le premier élément du nom. Dans une note, II, 281, Berezin croit reconnaître dans “Tatal-Tokhola” le Tälägätü-amasar de l’*Histoire secrète*, § 162, ce qui est indéfendable à tous points de vue; et tout en voyant bien qu’il doit s’agir aussi de la Tūla du *Yuan che*, propose pour “Tatal-Tokhola” une étymologie mongole invraisemblable. Naka², 26, imbu de l’idée que la campagne se passait loin dans le Nord-Ouest, a invoqué le “Tatal-Tuqula” (transcrit en fait “Tatal-Tokhola” par Berezin) pour dire que le T’ou-wou-la du *Ts’in-tcheng lou* était une erreur. Mais c’est bien au contraire, selon moi, le *Ts’in-cheng lou* qui a gardé la bonne leçon. Gengis-khan est retourné au Sa’ari-kä’är, qui était près du Kerulen, à l’Est de la Tūla; Ong-khan est retourné à la Tūla, et c’est ce qui lui permettra de faire appel à Gengis-khan, dont le campement était assez proche du sien. Tuqula et Tu’ula (> Tūla) sont identiques en écriture mongole (on a une fois Tuqula dans *Yuan che*, 31, 3b; cf. *supra*, § 13, n. 3); nous devons simplement conclure que les informateurs de Rašid n’ont pas compris le nom à raison du mot qui le précédait, “Tatal” ou “Tatan”. Il n’y a rien dans le *Ts’in-tcheng lou* qui y réponde, et il s’agit probablement de quelque faute dans le mss. mongol dont disposaient les informateurs de Rašidu-’d-Dīn, ou d’un contresens de leur part; Hong Kiun, 1 A, 32, en avait déjà eu le sentiment. Je ne pense pas qu’il y ait ici rien à tirer du fait qu’un auteur du début de l’époque mongole, Tchang Tö-houei, semble bien appeler la Tūla du nom de **渾獨刺** Houen-tou-la, ajoutant qu’en chinois c’est **兔兒** T’ou-eul (cf. *Mong-kou yeou-mou ki*, 7, 26b; Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 348; Bretschneider, *Med. Res.*, I, 54, 124). T’ou-eul n’est pas à restituer en Tur comme l’a fait Popov, mais signifie le “lièvre”, et paraît être une étymologie populaire du nom de la Tūla, le lièvre étant appelé *tōlai* en mongol. Quant au premier élément de la transcription, Bretschneider dit que *houen* signifie “boueux” en mongol comme en chinois; mais si c’est en effet exact pour le chinois, je ne connais *qun* (> *hun*) en mongol qu’aux sens de “cygne” ou de “falaise”; peu importe ici d’ailleurs, car je ne vois pas que “Tatal” ou “Tatan” puisse être ramené à *Qun. Un mot *tatal* (< *tata’al*) existe en mongol, au sens de “canal”, “*ariq*” (cf. Poppe, *Mong. slovar’*, 348, 447). Mais, s’il y avait vraiment eu un élément de

nom devant Tu’ula, nous devrions en avoir trace dans le *Ts’in-tcheng lou*. Il y a toutes chances pour que la forme donnée par Rašid soit sans valeur.

22) La transcription Yi-la-ha peut représenter Ilaqa aussi bien que Ilqa. Notre texte donne en outre Yi-la-ha seul aux §§ 15, 24, 26, 27, 34, et Sängün seul au § 30. Le ch. 1 du *Yuan che* emploie généralement Yi-la-ha, à l’exclusion de Yi-la-ha-Sängün ou de Sängün seul; mais, dans une des biographies (*Yuan che*, 193, 3b), il est fait mention de **先髯** Sien-kouen, Sängün, comme fils d’Ong-khan. En outre, dans un passage du ch. 1 qui n’est pas tiré du *Ts’in-tcheng lou* (s. a. 1226), Gengis-khan part en guerre contre les Si-Hia en partie parce qu’ils avaient accueilli, vingt ans auparavant, **亦騰喝翔昆** Yi-la-ho-siang-kouen, Ilaqa-Sänggün (il faut corriger en ce sens Grousset, *L’Empire mongol*, 272, n. 4; le texte actuel a généralement la faute **赤** *teh’e* pour **亦** *yi*, y compris dans l’édition du Kouo-tseu-kien de Nankin des Ming; cf. *T’oung Pao*, 1934, 162; mais les commissaires de K’ien-long ont dû se servir d’un exemplaire qui avait encore la forme correcte, car le nom qu’ils indiquent comme celui de l’original [*Yuan che yu-kiai*, éd. de 1824, 10, 12b; éd. du Kiang-sou-chou-kiu de 1878, 10, 9b] est bien Yi-la-ho-siang-kouen). L’*Histoire secrète* nomme Nilqa-Sänggüm aux §§ 165, 166, 167; ailleurs, et très souvent, elle a Sänggüm seul (parfois, en apparence, Sänggün; mais le génitif est toujours Sänggüm-ün, et le mss. d’Urga ne connaît que Sänggüm; les Sänggün apparents du nominatif viennent de ce que le chinois du XIV^e siècle n’avait pas de mot à voyelle labiale et -m final, et devait écrire ou *siang-kiu-mou* en trois syllabes, ou *siang-kouen* en deux, pour un original *sänggüm*). J’ai discuté la double forme Ilqa (< *Ilqa*; ou Ilaqa < *Ilaqa*) ou et Nilqa (< *Nilqa* = *Nilqa* > *Nilqa*) dans *JA*, 1920, I, 176, et *T’oung Pao*, 1930, 22—24. On y verra que j’ai fait état de la forme **يلقا** *Ilqā* qu’on rencontre au XIII^e siècle chez Našīru-’d-Dīn *Tūsī* et que Barthold a signalée, et j’ai admis que c’était **يلقا** *Ilqa* ou *Ilqa* qui était la forme employée par Rašidu-’d-Dīn. Il est cependant un point que je dois corriger. Dans une phrase ajoutée au dernier moment, sans avoir alors sous la main les textes originaux, j’ai ajouté que le nom d’Ilqa avait été porté par un chef mongol en Perse lors de la chute de Bagdad. Je ne veux pas discuter ici les théories de Pauthier et de Bret-

schneider sur l'identité de ce chef, mais il faut le laisser de côté dans la présente discussion, car il s'appelait non pas Ilqa (< Īlqa), mais *Ilgä (ou *Elgai ou *Ilügä).

Je dois en outre revenir sur mon admission précédente qu'Ilqa (ou Ilaqa) était bien la forme employée par Rašidu-'d-Dīn, malgré les leçons divergentes de certains mss. Moins au fait alors de la composition de l'œuvre de Rašid que je ne le suis aujourd'hui, je considérais cette œuvre comme un ensemble dont l'onomastique devait être cohérente. Mais il est aujourd'hui clair pour moi que Rašid a eu d'un côté des informations pour ses notices des tribus, tandis que de l'autre son histoire de Gengis-khan est essentiellement une traduction littérale de la chronique mongole, dont le *Ts'in-tcheng lou* est la traduction chinoise; et il y a souvent entre les deux parties de l'œuvre de Rašid des divergences et des contradictions. Dans les notices des tribus, le nom n'apparaît que dans deux passages (texte, I, 125, 126; trad., I, 98, 99; cf. aussi la rectification de trad., II, 274), où les mss. sont d'accord pour donner ایلقه سانگون Īlqa- (ou Īlaqa-) Sāngūn, dont ils font les deux fois un frère d'Ong-khan. Dans l'histoire de Gengis-khan, le nom n'apparaît également que deux fois, dans le paragraphe correspondant à notre présent § 15. Ici encore, Berezin a gardé la forme Ilqa-Sāngūn, mais c'est de sa part une correction, car tous ses mss. (B, C, D, E; ces pages manquent dans A) donnent ou supposent نيلقه سنگون Nilqa-Sāngūn (d'où le "Bilka" de d'Ohsson, I, 58); ce ne peut être là un hasard.

Nous connaissons en mongol des doublets avec ou sans *n*-initial: *iču-* et *niču-*, *ongqasun* et *nongqasun*, etc.; à ceux que j'ai cités dans mes articles antérieurs, on peut ajouter kalmouk *niltš* (< *nilči*), "chaleur [corporelle]", en face de mongol classique *ilči* (cf. Ramstedt, *Kalm. Wört.*, 276). D'autre part, Ilqa et Nilqa ne diffèrent en écriture mongole que par un point sous le premier crochet, et le plus souvent ce point n'est pas marqué dans les inscriptions et les mss. de l'époque mongole; ils sont donc en fait absolument identiques dans l'écriture, et, faute d'une tradition vivante sur le nom, les transcrits le liront de l'une ou l'autre manière, à leur gré. Ma copie du mss. d'Urga, dans les passages correspondant aux §§ 165, 166, 167 de l'*Histoire secrète* (ff. 81b—82b) écrit toujours Ilqa-Sāngūn, sans que je me croie pour autant autorisé à en rien

conclure contre le Nilqa-Sāngūn que les transcrits de l'*Histoire secrète* ont adopté. C'est ce qui a dû se produire également avec la chronique mongole dont nous avons la traduction persane chez Rašidu-'d-Dīn et la traduction chinoise dans le *Ts'in-tcheng lou*: les traducteurs persans ont lu Nilqa (ou Nilaqa) la même forme écrite que les traducteurs chinois ont lue Ilqa (ou Ilaqa). Il ne semble donc pas qu'il puisse s'agir ici d'un doublet dialectal, ce qui était l'une des hypothèses que j'avais envisagées antérieurement.

Entre les deux formes Ilqa (ou Ilaqa) et Nilqa, il est difficile de se prononcer de façon formelle. Un point vaut cependant d'être souligné. En 1920, et même en 1930, j'étais tenté d'accorder toujours un préjugé favorable aux formes de l'*Histoire secrète*. Un examen plus approfondi de cet ouvrage m'a convaincu que, s'il est bien en lui-même, dans sa rédaction mongole originale, une source de premier ordre pour l'étude de la langue et des traditions mongoles de 1240, les transcrits qui, par ordre impérial, l'ont transcrit phonétiquement en chinois à la fin du XIV^e siècle étaient profondément ignorants du passé de leur pays. En face d'un nom qu'on pouvait lire à volonté Ilqa ou Nilqa, ils ont bien pu choisir Nilqa uniquement parce que c'était un mot mongol (aujourd'hui *nilya*, en kalmouk *nilho*, "jeune"). Le Yi-la-ha du *Yuan che* est sans valeur propre, car il dérive du Yi-la-ha du *Ts'in-tcheng lou*. Mais nous avons, plus d'un siècle avant l'*Histoire secrète*, le Yi-la-ha du *Ts'in-tcheng lou*, le Ilqa (ou Ilaqa) des notices des tribus de Rašidu-'d-Dīn, et surtout le Ilaqa de Naširu-'d-Dīn Tūsi, qui ont des chances de reposer sur une tradition vivante et autorisée. Dans l'état actuel de nos connaissances, c'est pour Ilqa ou Ilaqa qu'à mon avis nous devons nous décider.

Mais faut-il lire Ilqa ou Ilaqa? Le Yi-la-ha du *Ts'in-tcheng lou* peut être l'un ou l'autre, et, dans une assez large mesure, il en est de même du ایلقه de Rašidu-'d-Dīn, à cause de la faiblesse de la seconde voyelle non accentuée dans un trisyllabe mongol. Les étymologies possibles ne nous aident guère. En effet Ilqa ne s'explique pas par un mot mongol connu; on songe naturellement pour Ilaqa au mongol écrit *ilaya*, "taon"; mais *ilaya* est en réalité *ila'a* > *ilā* (cf. le dérivé kalmouk *ilēsŋ* dans Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 206), et de plus, s'il faut bien lui rattacher, comme il semble, le *hilu'at-* ou *hiluqat-* de l'*Histoire secrète*, §§ 174, 188, *ila'a* a dû se prononcer au Moyen Âge avec un *h-* dont les transcriptions du nom du fils

d'Ong-khan n'offrent aucun exemple. Notre choix est donc à faire soit pour Ilqa à raison du Ilqa de Naširu-'d-Din Tūsī, soit pour Ilqa à cause du Nilqa, mauvaise lecture de Ilqa, dans l'*Histoire secrète*. Mais, si les transpositeurs de l'*Histoire secrète* se sont souvent trompés dans la lecture de mots où l'écriture mongole était ambigüe, ils ont eu dans l'ensemble à leur disposition un manuscrit mongol d'une correction remarquable, et la forme Ilqa (ou Nilqa), non Ilaqa (ou Nilqa), est aussi toujours celle du mss. d'Urga. L'exemple unique de Ilaqa dans Naširu-'d-Din Tūsī ne me semble pas avoir un poids égal. C'est donc en fin de compte Ilqa que j'adopte comme la seule forme probablement correcte pour le nom du fils d'Ong-khan.

Quant à Sängün (> Sängüm), j'enseigne depuis longtemps que cet emprunt au chinois ne représente pas à l'époque mongole le *sängün* < 將軍 *tsiang-kiun*, "général", des inscriptions de l'Orkhon, mais est identique au 詳穩 *siang-wen* des Leao, lequel est une retranscription en chinois de la forme prise en khitan par le chinois 相公 *siang-kong*, "seigneur ministre", désignation polie des ministres (*tch'eng-siang*) et aussi des personnages mis avec le titre de *tch'eng-siang* à la tête d'un Grand Secrétariat mobile (*hing-cheng*, les futurs *cheng* ou provinces); c'est là la valeur de "sangan" dans le "Liitan sangan" (= Li T'an *siang-kong*) de Marco Polo (cf. aussi *T'oung Pao*, 1930, 46). Je me suis aperçu depuis lors que l'équivalence de *siang-wen* et de *sien-kouen* avec *siang-kong* avait déjà été indiquée par T'ou Ki, 1, 11a, et par Wang Kouo-wei, 1b.

D'après l'ensemble des textes, aussi bien ceux du *Yuan che* que de l'*Histoire secrète* et du *Ts'in-tcheng lou*, Ilqa-Sängün, ou Ilqa, ou Sängün est le fils d'Ong-khan, et Rašidu-'d-Din, dans son histoire de Gengis-khan où il traduit l'original mongol du *Ts'in-tcheng lou*, le dit lui-même à maintes reprises à propos de Sängün. Mais, dans la notice des tribus et dans le présent passage, c'est-à-dire dans les seuls cas où il donne le nom complet Ilqa-Sängün (lu dans le présent passage Nilqa-Sängün), Rašid fait de lui un "frère" d'Ong-khan. De son côté, le texte usuel du *Ts'in-tcheng lou* dit dans le présent passage "ses fils" (d'Ong-khan), à savoir "Ilqa-Sängün et Ĵa'a-gambo", et il en est de même dans le *Yuan che*. C'est évidemment inexact, puisque tous les textes font de Ĵa'a-gambo un frère d'Ong-khan. Mais Berezin (trad., II, 282) se trompe étrangement quand il dit que "Ilqa-Sängün est... inexactement dit fils d'Ong-khan dans

l'histoire chinoise"; c'est oublier les nombreux passages de sa propre traduction où Sängün n'est pas qualifié autrement (par exemple II, 127; III, 109, etc.), et Berezin n'a jamais songé à prétendre qu'Ilqa-Sängün et Sängün n'aient pas été un seul et même personnage. (Erdmann, *Temudschin*, 589, a soutenu la théorie indéfendable d'un frère Ilqa-Sängün différent d'un fils Sängün; il en était de même avant lui chez d'Ohsson, I, 58, mais c'est "Bilca" [lire "Nilca" = Ilqa] qui était le frère, et "Ilco Singoun" qui était le fils). Il y a donc une erreur dans les textes courants du *Ts'in-tcheng lou* et dans le *Yuan che*, mais il y en a une inverse dans Rašidu-'d-Din quand il fait des deux personnages les "frères" d'Ong-khan. Toutefois je crois que cette erreur se trouvait ici dans l'original de la chronique mongole. En effet, alors que les textes courants du *Ts'in-tcheng lou* disent "ses fils", le *Chouo fou*³ donne "ses frères cadets" (其弟 *k'i-ti*); la coïncidence avec Rašidu-'d-Din est trop frappante pour être fortuite. L'origine de l'erreur dans la chronique mongole est qu'il y avait en fait un "fils" et un "frère cadet". Je pense que les auteurs du *Yuan che*, ne prêtant attention qu'au seul Ilqa, ont corrigé en "fils" les "frères cadets" du *Ts'in-tcheng lou* original, et que les textes courants du *Ts'in-tcheng lou* ont été corrigés à leur tour d'après le *Yuan che* (mais alors il faut admettre que, même dans le *Chouo fou*³, il y a eu une correction partielle de *hiong*, "frère aîné", en *fou*, "père", car dans le *Chouo fou*³, les "frères cadets" sont dits rejoindre l'armée de leur "père"). Peut-être la présente erreur de la chronique mongole originale est-elle responsable de la fausse indication donnée par Rašid dans sa notice des tribus au sujet de la parenté d'Ilqa-Sängün.

23) L'*Histoire secrète* ne donne pas le nom à propos d'Ilqa-Sängün et de Ĵa'a-gambo, mais dit à deux reprises de Gengis-khan lui-même (§§ 161, 177) qu'abandonné par Ong-khan au Baidaraq-bälčir, Gengis-khan "traversa par le *bälčir* de l'Ädär-Altai" (*Ädär-Altai-yin bälčir-iyär kätüljü*), et alla de là camper à Sa'ari-kä'är. D'après la traduction de Berezin (texte, II, 186; trad., II, 115), Rašidu-'d-Din dirait: "Ong-khan arriva à un endroit appelé 'Tatal-Tokhola', et ses frères, Ilqa-Sängün et Ĵa'a-gambo, le suivant tous deux avec leurs gens et leur maison, [arrivèrent] à un endroit appelé 'Idur-Altai'; il y a là un fleuve et beaucoup de bois". J'ai parlé plus haut de "Tatal-Tokhola", qui est simplement pour moi Tuqla

= Tu'ula, la Tūla. Au lieu de "Idur-Altai", Erdmann (*Temudschin*, 273, 588) avait lu بدرو التلي "Badrua Altai", et d'Ohsson (I, 58) "Iderou Altai". L'édition même de Berezin donne en réalité, sans variantes, ايدرو التلي "Idäru-Altai", qu'il a corrigé tacitement dans la traduction, à cause de l'*Histoire secrète*. Mais devant l'accord du *Ts'in-tcheng lou* et de l'*Histoire secrète*, il est certain que le و est un redoublement fautif du ر, et qu'il faut lire ايدر التلي *Ēdär-Āltāi*.

L'identification du site est malaisée, et certains commentateurs en ont discuté assez longuement. Dans leurs éditions du *Ts'in-tcheng lou*, Ho Ts'ieou-t'ao, 23a, et Wang Kouo-wei, 18b, n'ont rien proposé. En commentant l'*Histoire secrète*, 6, 8—9, Li Wen-t'ien aboutit à la conclusion que l'Ādär-Altai doit correspondre à la chaîne *Arban-Ayoldača (sur cette chaîne, cf. *Mong-kou yeou-mou ki*, 13, 4a; Popov, *Mêng-gu-yu-mu-czi*, 441); Kouo Pao-ts'iuian (*Yuan Pi-che Li-tchou pou-tcheng*, 6, 6—7) cite toute une description de l'Altai, où le nom de l'Ādär-Altai ne figure naturellement pas, pour finir par ces mots: "D'après cela, mon opinion est que la chaîne *Arban-Ayoldača est précisément au Sud-Est du fleuve Baidarik". La chaîne est en effet au Sud-Est, mais assez loin, car, d'après le long texte du *Mong-kou yeou-mou ki* comme d'après la description du *Chouei-tao t'i-kang* citée par Kouo Pao-ts'iuian, elle correspond sensiblement au "Baga-Bogdo" et à l'"Arzy-Bogdo" de l'Atlas Stieler, et il est hors de question qu'Ong-khan, se rendant du Baidarik à l'angle Sud-Est du grand coude de la Tūla, soit allé au Sud-Est au lieu du Nord-Est.

D'autres commentateurs sont partis du nom de l'Ādär, un des deux principaux constituants de la Selenga. L'Ādär, l'"Eder" de nos cartes, apparaît dans la cartographie occidentale en 1730 sous la forme "Eder" dans la carte de Strahlenberg (cf. Cahen, *Les Cartes de la Sibérie*, 186); on trouve le nom à peine plus tôt en chinois, où il a été transcrit d'abord 厄得勒 Ngo-tö-lo et 依得爾 Yi-tö-eul, plus récemment 伊第爾 Yi-ti-eul, c'est-à-dire d'abord Ādär, puis Idär, et enfin Idir (cf. *Mong-kou yeou-mou ki*, 8, 12a, 21a-b; Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 371, 377); T'ou Ki, 2, 16b, a adopté 鄂疊爾 Ngo-tie-eul, Ādär. Le nom semble bien être mongol; *idär* signifie "adulte", "robuste"; la forme *ädär* (*eder*) est plus spécialement kalmouke; dans le domaine turc, on ne trouve *ädär* qu'en yakout, où il est probablement pris du mongol (cf. Ram-

stedt, *Kalm. Wörterbuch*, 205). Ce nom peut être ancien. T'ou Ki, 2, 16a, partant de l'indication de Rašid qu'il y a au lieu dit Ādär-Altai un fleuve et beaucoup d'arbres (ce qui, entre parenthèses, est sûrement une addition de Rašid au texte réel de la chronique), a dit qu'à environ 50 li au SSE d'Uliasutai il y avait une passe appelée Dolon, avec beaucoup de peupliers trembles (*yang*, en mongol *uliyasun*) qui ont valu son nom à Uliasutai; que la rivière d'Uliasutai est au Sud de cette passe et les sources de l'Ādär au Nord de la montagne, et que c'est là le *bälčir* d'Ādär-Altai. Gengis-khan y passa d'abord (*Histoire secrète*), Ong-khan ensuite (*Ts'in-tcheng lou*). En somme le *bälčir* d'Ādär-Altai serait ainsi nommé parce que l'Ādär... a sa source sur l'autre versant de la montagne. Le raisonnement ne tient pas.

Dans son édition du *Ts'in-tcheng lou*, Naka², 26, dit lui aussi que Gengis-khan passa d'abord au *bälčir* d'Ādär-Altai, et Ong-khan après lui, et estime qu'il faut chercher ce *bälčir* aux sources de l'Ādär, entendant probablement par là l'endroit où l'Ādär, sortant de la montagne, s'élargit dans la vallée. Mais le même érudit, dans sa traduction de l'*Histoire secrète* (Naka¹, 188), a été mieux inspiré quand il dit qu'assurément le nom d'Ādär-Altai rappelle ceux de l'Ādär et de l'Altai et qu'on est tenté de songer aux sources de l'Ādär, mais qu'à ce moment ces régions devaient se trouver au pouvoir de Tayang-han dont le pouvoir n'était pas encore affaibli, et que d'ailleurs ce serait un étrange crochet d'aller aux sources de l'Ādär pour se rendre du Baidarik à la Tūla. Ces remarques sont à mon sens aussi sages que convaincantes, et je suis d'accord avec Naka¹ pour estimer que la mention du nom de l'Ādär ne doit être qu'une coïncidence onomastique.

J'ajouterai que le nom Ādär se trouve en effet peut-être ailleurs. Dans la liste énigmatique des "dix Orkhon" (*on Orqon*) de Rašidu'd-Dīn (texte, I, 161; trad., I, 125) figure un nom de fleuve assez peu assuré, mais qui paraît cependant être ادِر; Berezin l'a transcrit "Adar", et Marquart (*Ueber das Volkstum der Komanen*, 58) "Ädir (Ädiz?)", mais la transcription la plus naturelle serait *Ādär; nous ne savons d'ailleurs rien de la situation réelle des "dix Orkhon". De même, nos cartes marquent, à l'Ouest du lac "Ulungur" (lire Qizil-baš), des monts "Kara-Adyr" dont j'aimerais à être sûr qu'ils ne sont pas originairement des *Qara-Ādär (*adir* n'existe pas en

mongol, et en turc n'est attesté qu'en dialecte sayan, très loin au Nord-Est des monts "Kara-Adyr"). Enfin personne n'a fait remarquer qu'une combinaison Ädär-Altai ou Ädär serait le nom de la rivière Ädär et Altai le nom des monts Altai est bien peu vraisemblable; en tout cas, je ne lui trouve pour l'instant aucun parallèle. La tradition ultérieure n'a gardé ici que le nom général de l'Altai, et c'est pourquoi la biographie de Muqali (*Yuan che*, 119, 1a) dit que Muqali, Bōrju et autres défrent les Naiman "au bas de l'Altai" (于按臺之下).

Ma conclusion est que nous avons probablement dans Ädär-Altai un nom où Ädär est directement une épithète d'Altai, sans aucun rapport avec la rivière Ädär. Rašid parle d'un "lieu" et ajoute qu'il y a là un "fleuve"; le *Ts'in-tcheng lou* dit le "fleuve" d'Ädär-Altai; mais nous pouvons tenir certain que le mot "fleuve" n'était pas dans la chronique mongole originale. Peut-être cependant, comme l'*Histoire secrète*, parlait-elle d'un *bälčir*, c'est-à-dire d'une vallée arrosée qui s'élargissait à la sortie des montagnes. Cette vallée n'est pas identifiée, mais, à mon avis, nous devons la chercher au Nord-Est du Baidarik, dans la direction de la Tūla et du grand coude du Kerulen.

Il est très possible, que contrairement aux doutes exprimés par Hong Kiun, 1A, 32, que Gengis-khan ait passé par le *bälčir* d'Ädär-Altai, et ensuite Ong-khan peut-être, mais on ne nous en dit rien, mais en tout cas Ilqa-Sängün, puisque tous allaient dans la même direction. Notre texte ajoute Ĵa'a-gambo, que l'*Histoire secrète* ne nomme pas en l'occurrence; c'est que, comme l'a fait remarquer Naka², 26, Ĵa'a-gambo, d'après l'*Histoire secrète*, devait déjà à cette époque s'être enfui chez les Naiman.

24) Ilqa-Sängün et Ĵa'a-gambo, ou tout au moins Ilqa-Sängün, suivent les traces de leur père pour regagner la région de la Tūla. L'*Histoire secrète* (§ 162) dit expressément que Köksä'ü-Sabraq pilla le convoi de Sängün "en poursuivant Ong-khan" (*Ong-qan-u qoyinača näkäjü*).

25) L'*Histoire secrète* (§ 162) dit que Köksä'ü-Sabraq s'empara de la femme et du fils de Sängün. La chronique mongole originale était peut-être aussi un peu plus précise que le *Ts'in-tcheng lou* ne l'a rendue, car Rašid dit (texte, II, 186; trad., II, 115) que Köksä'ü-Sabraq pilla *hān ū mān gälä ū rāmä*; *gälä ū rāmä* s'applique aux

troupeaux; quant à *hān ū mān*, Berezin l'a traduit par "gens de leur maison" (*domočadcy*) ce qui, dans la retraduction chinoise, est devenu, leur "parenté" (*kiuan-chou*). Naka², 26, en a tiré que "parenté" désignait la femme et le fils de Sängün; c'est aller beaucoup trop loin. Dans le *Ts'in-tcheng lou* et chez Rašid, il ne s'agit pas du seul Sängün, mais aussi, à tort ou à raison, de Ĵa'a-gambo; en outre *hān ū mān* est une expression toute faite qui s'applique beaucoup plutôt au contenu mobilier qu'aux gens. Nous ignorons qui est la femme de Sängün visée par l'*Histoire secrète*; quant au fils, c'est probablement le Tusaqa dont il sera question *infra* § 26.

Il est probable qu'il y a ici soit une lacune de nos mss. du *Ts'in-tcheng lou*, soit une omission des traducteurs de la chronique originale mongole. En effet, l'*Histoire secrète* dit que Köksä'ü-Sabraq pilla le peuple d'Ong-khan à Tälägätü-amasar, et Rašid parle de même de Dälädü-amasara (texte, II, 187; mal lu "Talayin-Amasere" par Berezin, trad., II, 115). La chronique mongole originale nommait donc le site. J'ai parlé de Tälägätü-amasar *supra*, § 13. Il s'agit évidemment d'un passage carrossable qui débouchait déjà dans le territoire propre d'Ong-khan; il était bien aux frontières (*dar sar-hadd*) comme le dit Rašid, et forcément aux frontières occidentales. Autrement dit, Köksä'ü-Sabraq surprend au *bälčir* d'Ädär-Altai Sängün resté fort en arrière de son père Ong-khan, puis pousse une pointe jusqu'aux confins occidentaux du territoire propre d'Ong-khan, les razzie et s'en retourne en territoire naiman.

26) Rašidu-'d-Din est d'accord avec le *Ts'in-tcheng lou*. Le *Yuan che* dit qu'Ong-khan envoya Ilqa accompagné de 卜魯忽解 Pou-lou-hou-tai; je discuterai ce nom dans une note suivante.

27) Reproduisant un passage en discours direct, les traducteurs n'ont pas voulu qu'Ong-khan parût employer pour Gengis-khan la désignation anachronique de *chang*, "l'Empereur", qu'eux-mêmes adoptent partout, et ils disent *t'ai-tseu*, ce qui paraîtrait supposer *taiši* dans l'original mongol. Ce n'est cependant pas là le terme que la chronique mongole devait donner. Ong-khan et Gengis-khan étaient convenus de se considérer comme père et fils, et dans l'*Histoire secrète* (§ 163) tout comme dans Rašidu-'d-Din (trad., II, 115), Ong-khan s'adresse à Gengis-khan en le qualifiant de son "fils". La chronique mongole originale devait donc avoir ici *köbägün* > *kö'ün*, "fils". Tout au plus pourrait-on supposer que les traducteurs ont

joué ou se sont mépris sur le double sens de *köbügün* > *kö'ün*, "fils" et "prince". Le *Yuan che* copie ici le *Ts'in-tcheng lou*.

28) 良將 *leang-tsiang*; l'expression a passé dans le *Yuan che*. L'*Histoire secrète* (§ 163) emploie *dörbän külü'üd-i* (à l'acc. plur.), les "quatre *külüük*" (cf. aussi § 209), et c'est aussi des "quatre *كولوک külüük*" qu'il est question dans Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 187; trad., II, 115); tel était certainement le terme employé dans la chronique mongole originale. Je ne vois pas que Berezin, qui a conservé dans sa traduction le mot original du texte persan (qu'il transcrit "*kulyuk*"), s'explique nulle part à son sujet. La biographie de Muqali (*Yuan che*, 119, 1a) dit que Muqali, "ainsi que Bōrju, Borqul et Čilawun, servirent tous T'ai-tsou (= Gengis-khan); à cause de leur fidélité et de leur bravoure, on les appelait ensemble 掇里班曲律 *to-li-pan-k'iu-liu, dörbän-külü[t]* (< *külü'üt*), ce qui veut dire en chinois 'les quatre héros' (四傑 *sseu-kie*). Comme on le verra bientôt, la tradition mongole plus tardive a rattaché l'épithète *külüük* au seul Bōrju. Dans le mongol du Moyen Age, *külüük* avait le double sens de "héros" (cf. *Histoire secrète*, 201, 205, 254) et de "cheval de sang", "cheval de course" (cf. *külü'üt aqtas, ibid.*, § 3, et Haenisch, *Wörterbuch*, 105); les deux sens se sont maintenus en mongol classique et en kalmouk (cf. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 245), avec prédominance du sens "cheval de course" (Abū-'l-Ghāzī, trad. Desmaisons, 191, donne de *külüüg* une définition assez fantaisiste). Au sens de "héros", le mot est emprunté au turc, où *külüüg*, "célèbre", est l'adjectif formé avec *kü*, "renommée". Mais, au moins dès le XI^e siècle, *külüüg* avait aussi en turc le sens de "cheval de course" et, assez bizarrement, de "bête de somme" (cf. Radlov, *Wörterbuch*, II, 1470—1472; Kāšgarī, dans Brockelmann, 116, s. v. *külüüg* et *külüglüg*; vu la date, on ne peut songer à une dérivation mongole de *kül-*, "seller", "atteler"). Il me paraît probable que, chez ces peuples cavaliers, la "renommée" allait tout particulièrement aux chevaux. Mais alors on peut se demander si le groupe des "quatre *külüük*" n'était pas primitivement entendu au figuré comme les "quatre coursiers", tout comme un autre groupe de guerriers de Gengis-khan, Qubilai, Jālmā, Jābā et Sūbötāi, ardents et fidèles, sont appelés les "quatre chiens" (*Hist. secrète*, § 209, où les "quatre chiens" sont nommés après les "quatre *külüük*"). La tradition mongole postérieure a fondu une partie des deux

groupes, mêlés à d'autres personnages, dans la série des "neuf *örlük*" (cf. *Altan tobči*¹, 136, et le "Sanang setsen" de Schmidt, 77, 81, 93, 381; mandchou, 40, 41, *urluk*; le commentateur de la version chinoise, 3, 15b, l'a confondu avec *uruq*; une liste un peu différente de celle de Schmidt est donné par Hammer, *Gesch. der Ilchane*, I, 30; cf. aussi Howorth, I, 114). *Örlük* (non pas *orluq* comme le sing. rétabli par Haenisch, *Wörterbuch*, 126, l'indique) signifie aussi "héros"; le pluriel *örlü'üt* se rencontre dans *Hist. secrète*, § 201, appliqué en général aux compagnons de Gengis-khan; c'est aujourd'hui un nom de clan, *Örlüt*, chez les Ordos (cf. Mostaert, *Ordosica*, 35). L'origine du mot m'échappe; il ne semble pas avoir survécu en mongol classique; en kalmouk, Ramstedt (*Kalm. Wörterbuch*, 300), indique seulement *örlag* comme entrant dans le nom *xō örlag* d'une prince kalmouk, et ne le rapproche pas de *örlük* (il s'agit du prince Torγūt dont on écrit plus souvent le nom "Khu Urluk", celui qui, au début du XVII^e siècle, mena sa tribu vers l'Oural et la basse Volga; l'épithète de *ürlük* = *örlük, örlök*, entre d'ailleurs aussi dans le nom de ses prédécesseurs; cf. Howorth, I, 589). Pour d'autres noms comportant la même épithète, cf. par exemple le Sanghai-Örlök de "Sanang setsen" (Schmidt, 179), ou le Mändü-Örlök de l'*Altan tobči*¹ (Gomboev, 165). Il n'y a aucune raison de supposer avec Hammer (*Gesch. der Ilchane*, I, 30) qu'*örlük* est le turc *ärlik*, "virilité"; il y a en turc un mot *ärlik* (< *ärklig*), "viril", et un mot *ürlik*, "virilité"; *Ärlig-han* (< *Arklig-han*; > *Ärlig-han*) a passé tel quel en mongol comme nom de Yama; *ärlik* (< *är-*) fût resté tel quel également. Au temps de Qubilai, un petit-fils de Bōrju dont il sera question dans la prochaine note, Üz-Tämür, était si estimé de l'Empereur que celui-ci, au lieu de l'appeler par son nom, le désignait par l'épithète de 月呂魯那演 *Yue-lu-lou-no-yen*, ce qui, ajoute le texte (*Yuan che*, 119, 8b, tiré en fait de *Yuan wen lei*, 23, 2b), équivaut à dire en chinois 能官 *neng-kouan*, "fonctionnaire capable". T'ou Ki, 28, 5a, a soutenu que *yue-lu-lou* était une autre transcription de *külüük*; c'est sûrement une erreur. Si nous tenons compte que l'appellation d'Üz-Tämür apparaît souvent dans le *Yuan che* sous la forme 月兒魯 *Yue-eul-lou*, une fois (166, 1a) sous celle fautive de *Yue-lou-eul* à corriger en *Yue-eul-lou* et une autre sous celle de 月兒呂 *Yue-eul-lu* (154, 5a), il n'est pas douteux qu'il faille

restituer Ürlük-noyan, équivalent à Örlük-noyan (sur les différentes transcriptions, cf. *Yuan che pen-tcheng*, 45, 4b). L'*Altan tobči*¹ (32, 141), dans un passage purement légendaire, fait intervenir au temps de Gengis-khan un Örlük-noyan (ou Ürlük-noyan); peut-être y a-t-il là un souvenir anachronique du Ürlük-noyan Üz-Tämür.

Le thème des "quatre *külük*" est évidemment un de ceux qui, de très bonne heure, étaient devenus un des éléments essentiels de la légende — autant que de l'histoire — de Gengis-khan; malgré l'accord de toutes nos sources, il n'est pas sûr que les quatre héros aient déjà été des chefs valeureux en 1199 ou 1200. T'ou Ki, 2, 17a, et 20, 8a, avait fait à ce sujet des réserves auxquelles la réplique de Wang Kouo-wei, 18b-19a, est loin d'être décisive. Mais c'est toute la question de la chronologie gengiskhanide dans les vingt dernières années du XII^e siècle qui est en jeu; je ne puis en aborder ici la critique, qui exige une étude d'ensemble et très minutieuse.

29) Le nom est toujours écrit de même dans le *Yuan che*, sauf dans 120, 5a, où on a une transcription équivalente 博兒朮 Po-eul-chou, Bōrju; on trouve 博兒朱 Po-eul-tchou, Bōrju, dans une inscription due à Yuan Ming-chan (*Yuan wen lei*, 23, 5b). L'*Histoire secrète* a toujours Bo'orču. Dans la notice des Arulat ou Arlat (trad., I, 161-165), Berezin a toujours adopté بورغوجى نوپان "Burguĵi-noyon" ou بورغوجين نوپان "Burguĵin-noyon", mais même là ses mss. ont souvent بورجى Bōrĵi. En outre, dans d'autres cas où il donne "Burguĵin" (par exemple I, 47) Erdmann a lu بوغورجين Boġorĵin (cf. I, 235); c'est également cette dernière forme que suppose le "Bughurdshin" de Hammer, *Gesch. der Ilchane*, I, 30. De même on a بوقرچين Boqorĵin dans Nasawī (trad. Houdas, 154, peut-être pour Boġorĵin, mais qui n'est pas forcément à corriger en بوغرخى "Bughurĵi" comme l'a dit Barthold, *Turkestan*², 433. Enfin, dans l'histoire de Gengis-khan, où Berezin (trad., II, 116) a transcrit "Burĵi-noyon", tous ses mss. ont ou supposent بورجو Bōrĵū (ou Bōrčū), comme le *Ts'in-tcheng lou*. Il n'est pas douteux qu'il faille lire dans l'histoire des tribus Boġorĵin (Boġorĵin) ou Boġorĵi (Boġorĵi) et Bōrju (< Bo'orĵu) ou Bōrču (< Bo'orču) dans l'histoire de Gengis-khan. Les informateurs de Rašidu-'d-Dīn ne savaient pas de façon ferme si le -ġ- était dans ce nom en valeur de gutturale ou de simple hiatus. Mais l'inscription du *Yuan wen*

lei (23, 2-5), composée à la mémoire d'un petit-fils du compagnon de Gengis-khan, garantit que la tradition familiale était de lire Bōrju (< Bo'orĵu). Mais la forme à -i final est attestée même avant Rašidu-'d-Dīn. Au printemps de 1222, le myriarque (*wan-hou*) 播魯只 Po-lou-tche est chargé d'escorter K'ieou Tch'ou-ki au passage des Portes de Fer, et Po-lou-tche, Bōrĵi, est sûrement notre Bōrju (cf. *Si-yeou ki*, ed. Wang Kouo-wei, A 35b, 36b; Waley, *Travels of an Alchemist*, 98, 99). C'est cette forme à -i final qui a prévalu ultérieurement dans la mémoire des Mongols: ma copie du mss. d'Urga a toujours Bo'orĵi, et c'est Bo'orĵi qu'on a toujours dans le "Sanang setsen" de Schmidt (mandchou, 37, et chinois, 3, 10a, Bogorĵi). Dans la tradition mongole tardive, Bo'orĵi, que les sources des XIII^e et XIV^e siècles nomment toujours le premier dans l'énumération des "quatre *külük*", en a seul gardé le titre, et figure au-dessus et à la tête des "neuf *örlük*" comme "Külük Bo'orĵi" (cf. Gomboev, *Altan tobči*¹, 128, et Schmidt, 95, 105, 381); pour *külüg* > *külük* ainsi préfixé à un nom, cf. Külük-Ming-Temür dans Abū-'l-Ghāzī, trad. Desmaisons, 191). Nous serions mieux assurés de la forme Bōrju, ou Bōrču, ou Bōrĵi, du nom si nous en connaissions l'étymologie. Cette étymologie, Rašidu-'d-Dīn semble vouloir la donner (texte, I, 220; trad., I, 164), dans un passage bizarre, et d'ailleurs mal établi, où Boġorĵi est censé s'exprimer lui-même "en mongol". Suivent une série de phrases naturellement persanes qui se terminent par ces mots: "Et c'est pourquoi on m'appelle Boġorĵi". Tout ce que je tire du texte est que Bōrju ou Bo'orĵi devrait signifier "celui qui ne se trompe jamais de route"; mais je ne vois pas de forme mongole à quoi un tel terme puisse être rattaché. Quand Hammer (*Gesch. der Ilchanen*, I, 30) traduit "C'est pourquoi on m'appelle 'l'Infaillible'", ce n'est de sa part qu'une déduction (cf. aussi Erdmann, *Vollständ. Uebersicht*, 107).

Nos sources pour l'histoire de Bōrju et des siens, outre de nombreux passages de l'*Histoire secrète* et les informations éparses dans divers ouvrages chinois et occidentaux, sont principalement le récit assez confus et parfois contradictoire de Rašidu-'d-Dīn dans son histoire des tribus (trad., I, 161-165), à compléter et rectifier par III, 134), l'inscription rédigée par Yen Fou à la mémoire d'un petit fils de Bōrju (*Yuan wen lei*, 23, 2b-5b), les biographies de Bōrju et de ses descendants dont les premières sont en grande

partie tirées de cette inscription (*Yuan che*, 119, 8—9; 139, 5b-6b), enfin la biographie plus détaillée établie par T'ou Ki, 28, 1—7, ainsi que son tableau généalogique, 152, 17b-18b; dans les deux cas, T'ou Ki, et Ts'ien Ta-hin avant lui, ont peut-être utilisé une ou plusieurs inscriptions qu'ils ne mentionnent pas, et que je ne retrouve pas à présent. Cf. aussi Naka¹, *zoku-hen*, 4—5.

Bōrju appartenait à la tribu des Arulat ou Arlat, laquelle prétendait descendre de Čaujin-Örtägäi, comme les Oronar, les Sünit, les Qabturqas et les Gänigäs (*Hist. secrète*, § 47); d'après Rašidu'd-Dīn, Qongqotan, Arulat (ou Arlat) et Oronaut-Kilingyut étaient trois frères, de père non indiqué, ancêtres éponymes des trois tribus (trad., I, 158). C'est sur cette ascendance, qui mettait Bōrju dans la lignée d'Alan-qo'a que Vladimircov s'est appuyé (*Obščestv. stroï Mongolov*, 77, 87, 140) pour faire en quelque sorte de Bōrju, compagnon de toujours de Gengis-khan, le type de l'aristocrate mongol du Moyen Age. Mais est-il nécessaire de signaler le caractère factice de traditions généalogiques qui rattachent toutes ces tribus mongoles à des ancêtres communs, la plupart antérieurs seulement de quelques générations? Beaucoup de ces tribus doivent remonter au contraire assez loin dans un passé inconnu. En outre, le nom de la tribu était porté par tous ses membres, pas seulement par les chefs. Il est vrai que, par la suite, ceux des Mongols qui avaient atteint à une situation éminente ont tenu à posséder de bons ancêtres; mais les aèdes que les leur créaient et les leur récitait ne différaient pas essentiellement sur ce point de bien des cabinets modernes de généalogistes.

J'ai dit "tribu des Arulat ou Arlat", car je ne suis pas autrement sûr de la forme véritable du nom. Il apparaît deux fois dans l'*Histoire secrète* (§§ 47 et 120), et les deux fois, dans les passages correspondants, ma copie du mss. d'Urga a ou suppose Arlat. Le 阿剌, de Rašidu'd-Dīn peut être lu des deux façons. L'*Altan tobči*¹ (éd. Gomboev, 97, 186) écrit Arlat. C'est Arlat qui est aujourd'hui un nom de clan chez les Ordos et chez les Šera-Yögür (cf. Mostaert, *Ordosica*, 23, 32). Dans le "Sanang setsen" de Schmidt, l'index renvoie à sept mentions des "Arulat"; deux doivent disparaître (pp. 71 et 107), car elles sont dues à des méprises de Schmidt pour un tout autre nom (le nom de lieu Kōdä'ä-Aral); dans les passages correspondant aux pp. 123, 125, 133 de Schmidt, la version

mandchoue (pp. 57, 58, 61), suivie comme toujours par la version chinoise, donne Arlat; pour le page 91 de Schmidt, le mandchou (p. 45) a Aralat, maintenu dans la chinoise (3, 24b), avec toutefois dans celle-ci une variante Arulat; cette dernière variante est peut-être due à l'influence du seul passage restant, celui de la p. 87 de Schmidt, pour lequel on trouve également Arulat en mandchou (p. 44) et en chinois (3, 21b). Ce passage de la p. 87 montre du moins qu'au XVII^e siècle il y avait encore en Mongolie une tradition manuscrite partielle où la forme connue des transpositeurs de la fin du XIV^e s'était maintenue. En dehors de l'*Histoire secrète* et de son influence, je ne trouve qu'Arlat. C'est la forme supposée par 阿兒刺 A-eul-la de *Yuan che*, ch. 3, s.a. 1259; 119, 8a, 阿而刺 A-eul-la, *ibid.*, 20, 2a, 阿爾刺 A-eul-la de Yen Fou (*Yuan wen lei*, 23, 2b); je ne crois pas que 阿魯刺 A-lou-la, l'une des deux transcriptions indiquées pour le *Yuan che* dans Naka¹, 27 (où d'autre part celle de 20, 2a, est omise), s'y rencontre réellement. Le *Tcho keng lou* (1, 1b) donne l'ethnique 阿兒刺歹 A-eul-la-tai, Arladai, et (1, 1a) une transcription 阿刺刺 A-la-la qui peut être soit Arla[t], soit à la rigueur Arala[t], mais certainement pas Arula[t]. Le jaghatai ne connaît qu'آرلات, lu Ārlāt, mais c'est sous la forme "Aralat" que l'on désigne l'un des clans des Uzbek (cf. Howorth, II, 11). Ainsi le nom correct est soit Arlat, attesté dès l'époque mongole, soit un trisyllabe à seconde voyelle furtive qui peut être -u- ou -a-, comme dans *bulayan* ~ *buluyan* > *bulyan*, "zibeline". Nous serions mieux en mesure de décider si nous connaissions l'origine du nom. Mais l'explication d'Ārlāt par "fils préféré de la mère", que donne Abū'l-Ghāzī (trad. Desmaisons, 56), a bien l'air d'être de pure fantaisie. Il en est de même pour la traduction par "les Bons" dans Hammer, *Gesch. der Ilchane*, I, 18.

La biographie de Bōrju dans le *Yuan che*, suivant à peu près mot pour mot l'inscription due à Yen Fou, commence ainsi: "Bōrju était du clan des Arla[t]. Son premier ancêtre Bodončar fut par sa valeur militaire un héros dans les pays du Nord. Son père 納忽 阿兒闌 Na-hou A-eul-lan avait des domaines contigus à ceux de l'Empereur Lie-tsou Chen-yuan (= Yäsügäi), et avec une affection sincère, ils avaient [des rapports] de bon voisinage..." L'inscription de Yen Fou, élevée à la mémoire d'Üz-Tämür, petit-fils de Bōrju, est de bonne date, puisqu'elle fut rédigée dès 1305, et on

pourrait la croire informée correctement. Dès ces premiers mots, on peut cependant montrer à quel point ces panégyriques familiaux, qui sont à la base de tant de biographies du *Yuan che*, s'écartent de la vérité des faits. Passe encore pour le nom du père de Bōrju. L'inscription, suivie par la biographie, l'appelle Naqu-Arlan, au lieu que l'*Histoire secrète* (§§ 90, 92, 93, 205), suivie par "Sanang setsen" (Schmidt, 69, 71; par suite de l'omission du point de l'*n*-, le traducteur manâchou, 37, a lu "Ago-Bayan", qui a passé ensuite dans la re-traduction chinoise), dit que son nom était Naqu-Bayan. On peut admettre qu'Arlan est le singulier, non attesté ailleurs, du nom tribal Arlat, et Bayan signifie "riche"; le père de Bōrju pouvait être désigné tantôt comme Naqu l'Arlat, tantôt comme Naqu le Riche. Mais tout le récit de l'*Histoire secrète* (pp. 90—93) montre qu'avant l'épisode des chevaux volés, les familles de Gengis-khan et de Bōrju ne se connaissaient pas; le "Je t'attendais" mis par Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 165) dans la bouche de Bōrju est invraisemblable. Du même coup, les prétendues relations de Naqu-Arlan et de Yāsūgāi deviennent une invention de la gloriole familiale.

Le nom de Naqu-Bayan est devenu Laqu-Bayan dans l'*Altan tobči*¹, 15, 128—129. L'origine et le sens de Naqu m'échappent; le *naqu* indiqué dans Haenisch, *Wörterbuch*, 113, comme singulier possible de *naqut* n'existe pas; *naqut* (= *naγut*) est le pluriel de *naq* < pers. *nah*, nom de tissu (le "nac" de Marco Polo). Mais ce *naqu* de valeur inconnue entre aussi dans le nom de lieu Naqu-Qun (cf. *infra*, § 37). Le 納忽答兒 Na-hou-ta-eul de *Yuan che*, 35, 3a, doit être formé avec le même mot, plus le suffixe *-dar*. L'un des fils de Güyük est appelé 腦忽 Nao-hou dans *Yuan che*, 107, 7a, soit en apparence *Nauqu; mais Rašid l'appelle ناوق Nāqū (faussement écrit باوق Baqu dans les mss.; cf. Berezin, trad., I, 75; Blochet, II, 229—230); nous sommes ainsi amenés à penser que *Nauqu n'est qu'un doublet de Naqu. Par suite, le 獠虎官人 Nao-hou kouan-jen qui reçut un apanage en 1257 est un Nauqu-noyan ou Naqu-noyan, et le ناوقون Nāuqūn, père de هووق Hōuqū, de la généalogie plus ou moins légendaire de Sam-Qaçiun est lui aussi un porteur du même nom; peut-être n'est-ce pas un pur hasard si Nauquun est ici père d'un Hoqu, alors que le second et le troisième fils de Güyük se sont appelés Nauqu (Naqu) et Hoqu (la forme est certaine, malgré les doutes de Blochet, II, 230).

L'inscription, et d'après elle le *Yuan che*, disent que, lors de l'histoire des chevaux volés (par les Yōrgin, selon ces textes, ce qui est possible; l'*Histoire secrète* ne parlait que de voleurs en général, et de même Rašid), Bōrju avait treize ans (douze pour nous); il était en ce cas de quelques années plus jeune que Gengis-khan. Si Gengis-khan est né, comme je le pense, en 1167, la naissance de Bōrju devrait se placer entre 1170 et 1175. D'après l'inscription (et le *Yuan che*), quand Bōrju mourut de vieillesse et de maladie, Gengis-khan le pleura. D'après l'*Histoire secrète* (§ 266), Bōrju participa à l'expédition contre le Si-Hia en 1226. Comme Gengis-khan mourut lui-même en 1227, T'ou Ki, 28, 4b, en conclut que la mort de Bōrju doit se placer en 1226—1227. Le raisonnement n'est pas absolument convaincant. En effet, le § 266 de l'*Histoire secrète* nomme côte à côte, et dans les mêmes conditions, Muqali et Bōrju; or Muqali était sûrement mort en 1223. T'ou Ki s'en tire en disant que, sous le nom de Muqali, c'est en réalité le fils de ce dernier, Bo'ol > Bōl, qui est visé dans le texte de l'*Histoire secrète*; mais on pourrait faire le même raisonnement pour Bōrju, qui ainsi aurait pu mourir à une date indéterminée avant 1226. En fait, j'inclinerais à descendre la date au lieu de la remonter. Un homme né entre 1170 et 1175 pouvait bien mourir de "maladie" en 1226—1227, mais non pas de "vieillesse". Précisément, Rašidu-'d-Dīn dit (trad., III, 134) que Bōrju mourut pendant le règne d'Ögödäi; peut-être T'ai-tsou (= Gengis-khan) est-il dans l'inscription de Yen Fou, suivie par le *Yuan che*, une erreur pour T'ai-tsong (Ögödäi). C'est la solution qui me paraît la plus probable, et je suppose que la mort de Bōrju a des chances de se placer entre 1227 et 1236. On verra bientôt que Bōrju était en tout cas déjà mort en 1236.

Bōrju et Muqali étaient les deux principaux lieutenants de Gengis-khan; aussi celui-ci avait-il nommé Bōrju au commandement des forces de droite, c'est-à-dire de l'Ouest, et Muqali à celui des forces de gauche, c'est-à-dire de l'Est. Telle est la raison pour laquelle Bōrju participa à la campagne contre les Musulmans, au lieu que Muqali restait pendant ce temps dans la région de Pékin. Par la suite, et bien qu'il y eût des Arlat dans l'apanage de Kouang-p'ing, dont les héritiers de Bōrju portaient le titre princier, le gros des Arlat avait été établi à "droite", dans l'Ouest, en fait dans l'Altai.

Par l'inscription de Yen Fou, nous savons que Bōrju avait pour femme 蔑里乞眞 Mie-li-k'i-tchen, Märkiĵin, c'est-à-dire une Märkit qui était, comme ce fut le cas si souvent, simplement désignée par le féminin de l'ethnique tiré du nom de sa tribu. "Sanang setsen" (Schmidt, 93, 95) donne à la femme de Bōrju le nom de Tägüskän-γowa, "la belle Accomplie"; T'ou Ki, 28, 4b, a remis ce nom en pseudo-transcription du type de l'*Histoire secrète*. Mais Tägüskän-γowa est selon toute probabilité une invention de la tradition mongole tardive. D'après Schmidt, p. 95, Tägüskän-γowa aurait reçu le titre de "Büčün Taibučan"; mais la version mandchoue (p. 47) a seulement *tai-fu-žin*, correctement rétabli en 太夫人 *t'ai-fou-jen*, "grande dame", dans la version chinoise (3, 26b); "Büčün" doit être un doublement fautif de la fin du titre; mais le titre n'est pas moins apocryphe que le nom.

Quand Bōrju s'était joint à Gengis-khan, il l'avait fait seul, et d'ailleurs son père Naqu-Bayan ne paraît pas du tout avoir été le chef de la tribu des Arulat ou Arlat. En disant à Gengis-khan qui il est et qui est son père, Bōrju dit en propres termes: "Je suis son fils unique" (*bi qačča kö'ün inu*; *Hist. secrète*, § 90). Néanmoins nous lisons dans le même ouvrage, § 120 (cf. aussi § 124): "Le frère cadet (*dä'ü*) de Bo'orču (= Bōrju), Ögölän-čärbi, se séparant des Arulat, vint rejoindre son frère aîné Bo'orču". Pour échapper à la contradiction, nous pouvons seulement admettre que, conformément d'ailleurs à un usage sino-mongol courant, "frère" est appliqué ici à des cousins germains. Cet Ögölän-čärbi, ainsi désigné ici par anticipation avec son titre futur de *čärbi* (sur lequel cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 26, et surtout *Mong-kou yuan-lieou kiao-tcheng*, 3, 21a; aussi Mostaert, *Ordosica*, 64), est nommé dans d'autres paragraphes Ögöläi-čärbi (§ 124), Ögölä-čärbi (§§ 230, 234) et Ögälä-čärbi (§§ 191, 226). Dans "Sanang setsen" (Schmidt, 87; mandchou, 44; chinois, 3, 22a), "Ogulen-čärbi" est devenu le "fils" de Bōrju. Chez Rašidu-'d-Din, il est question d'un Sünit qui est dit de l'aile droite ("main droite"; trad., I, 48), mais ailleurs de l'aile gauche (trad., III, 142), et dont Berezin a lu le nom d'abord "Ukli-kharbi", puis "Ukli-čärbi"; la vraie transcription est certainement *اوکلی چربی* Ögäläi-čärbi. Or il y a eu peu de *čärbi* sous Gengis-khan, une demi-douzaine d'après l'*Histoire secrète* § 191, et il est invraisemblable qu'il y en ait eu deux de même nom. Rašid a dû faire erreur en disant qu'Ögäläi-čärbi était un Sünit.

La biographie de Bōrju dans le *Yuan che*, dont la source n'est pas ici l'inscription due à Yen Fou, dit que Gengis-khan donna plus de 17.300 familles de Kouang-p'ing (dans le Sud-Ouest du Ho-pei) en apanage à Bōrju. Ceci n'est pas concevable avant le règne d'Ögödäi, et on est immédiatement tenté de le rattacher à la grande distribution d'apanages de 1236; aussi T'ou Ki a-t-il tacitement reporté l'indication au temps d'Ögödäi, le bénéficiaire étant l'héritier de Bōrju. T'ou Ki a sûrement raison pour les motifs suivants:

D'après l'inscription de Yen Fou et la biographie du *Yuan che*, Bōrju laissa un fils appelé 孛魯解 Po-louan-tai, Boroldai, par Yen Fou, et 孛魯台 Po-louan-t'ai, Boroltai, par le *Yuan che*. L'inscription ajoute que, comme l'apanage de la famille était à Kouang-p'ing, Boroltai reçut le titre posthume de "prince de Kouang-p'ing"; d'après le *Yuan che*, ce même titre posthume fut aussi donné, en 1301, à Bōrju lui-même; mais on doit s'étonner alors que Yen Fou, dont l'inscription est de 1305, n'en fasse pas état; je suppose que ce titre posthume fut donné à Boroltai seul et que ce fut en 1301. Or, dans le chapitre des apanages (*Yuan che*, 95, 11b), il est fait mention des 17333 familles du *tcheou* de Ming-chouei dans le circuit (*lou*) de Kouang-p'ing qui furent données en apanage en 1236 au myriarque 孛羅台 Po-lo-t'ai, . . . de la myriarchie de le "main droite". Il est évident que Po-lo-t'ai est Boroltai et que c'est là l'attribution d'apanage que le *Yuan che* met par erreur sous le nom de Bōrju. Puisque c'est Boroltai qui est devenu myriarque et qui en est le bénéficiaire, nous pouvons être sûrs que Bōrju était déjà mort à ce moment-là. Mais Ögölän-čärbi vivait encore, car le même passage du *Yuan che* nous apprend qu'en 1236, 15.807 familles de Kouang-p'ing furent données en apanage à 幹闊烈闐里必 Wo-k'ouo-lie-čhō-li-pi, *Ögöla-järbi (= Ögölän-čärbi). La localisation des deux apanages dans la même région vient dans une certaine mesure appuyer l'origine arulat que l'*Histoire secrète* attribue à Ögölän-čärbi. D'autre part, le passage du ch. 95, basé sur des sources indépendantes, confirme que Boroltai avait bien succédé à Bōrju comme myriarque de droite comme le dit la biographie du ch. 119 (mais non l'inscription de Yen Fou), et qu'il était en tout cas chef de la tribu en 1236. T'ou Ki, 151, 7b, dit que Boroltai est nommé sous la forme 孛魯帶 Po-lou-tai dans les "Annales

principales"; on y trouve en effet cette forme au ch. 2, s.a. 1236, parmi les noms de ceux qui reçurent alors un apanage; la discussion de T'ou Ki, 4, 11b, me paraît avoir écarté l'objection qu'à première vue le lieu indiqué cette fois pour l'apanage soulevait contre l'identification.

D'après l'inscription, le fils de Boroltai, qu'elle appelle 玉昔 Ūz, mais connu sous son appellation donnée par Qubilai de Ūrlük-noyan, succéda aux charges et titres de son père dans un âge encore tendre 弱歲 *jo-souei*, c'est-à-dire vers vingt ans), et fut ainsi à la tête de sa tribu stationnée dans l'Altai; c'est de là que Qubilai, ayant entendu parler de ses talents, le manda à la Cour. Son nom complet est Ūz-Tämür, écrit 玉昔帖木兒 *Yu-si-t'ie-mou-eul* dans sa biographie du *Yuan che*, mais souvent 玉速帖木兒 *Yu-sou-t'ie-mou-eul* dans les "Annales principales" et les autres biographies, et 玉速鐵木兒 *Yu-sou-t'ie-mou-eul* dans 14, 2a, 6a, et 99, 11b; toutes ces transcriptions reposent sur la prononciation mongolisée Ūs-Tämür. Il prit part aux campagnes contre Nayan en 1287, et plus tard fut envoyé à nouveau dans le Nord-Ouest. Revenu à la mort de Qubilai (1294), puis reparti en Mongolie, de nouveau à Pékin à la fin de 1295, il y mourut le 25 décembre de la même année, âgé de 54 ans à la chinoise, et reçut des titres posthumes en 1301. Il était donc né en 1242, et puisqu'il avait succédé à son père à l'âge de vingt ans (à la chinoise), la mort de Boroltai devrait se placer en 1261, avec un léger décalage possible en plus ou en moins. Toutefois je ne trouve dans les "Annales principales" aucune mention d'Ūz-Tämür sous son nom véritable *Yu-si-t'ie-mou-eul* avant 1275 (*Yuan che*, 8, 11b), et sous son appellation d'Ūrlük[-noyan] avant 1289 (*ibid.*, 15, 7a). Tout ceci paraît assez bien se tenir; il y a cependant des complications.

T'ou Ki a déjà attiré l'attention sur un 班里赤 *Pan-li-tch'e* qui, d'après le *Yuan che*, ch. 3, s.a. 1251, était à la tête des grands chefs militaires "du côté occidental" (autrement appelé de la "main droite") lors de la diète de 1251 qui confirma l'élection de Mongka (T'ou Ki, 6, 3a; 28, 5a), et en a rapproché justement le nom du "八里赤 *Pa-li-tch'e* de la tribu des Arlat" qui, en 1259, est un des chefs militaires qui accompagnent Mongka au Sseu-tch'ouan (*Yuan che*, 3, s.a. 1259). Dans ce *Pan-li-tch'e* ou *Pa-li-tche*, T'ou Ki a cru retrouver une autre transcription de Bōrju; Bōrju était

mort, mais son successeur, Boroltai selon T'ou Ki, aurait encore été désigné par le nom du chef de lignée; ce serait "le Bōrju", au sens d'héritier et représentant de la maison de Bōrju. Cette théorie, qui peut se justifier dans certains cas, se heurte ici à une impossibilité: *Pa-li-tche* est بالچيق *Bālčiq* (*bālčiq* > *balčiq* signifie "boue", "limon", en turc et en mongol), irréductible à Bōrju, et c'est également là l'original transcrit auparavant *Pan-li-tch'e*; c'est dont Bālčiq, et non Boroltai, qui représentait la "myriarchie de la main droite", c'est-à-dire la maison de Bōrju, à la diète de 1252 et dans la campagne de 1259.

Ici il convient de faire intervenir le texte de la notice des Arlat chez Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 219; trad., I, 163): "Au temps d'Ögädäi-qaan, la myriarchie (*tümän*; Berezin a traduit par inadvertance "chiliarchie") de [Boʻorjin] fut gouvernée par son neveu (*brādar-zādā*) بورالتاي *Bōraltāi*; au temps de Mānggū-qaan (= Mongka), le fils de Boraltai, بالچيق *Bālčiq*, la posséda. A l'époque de Qubilai-qaan, un fils de Boʻorjin-noyan eut cette myriarchie; et après lui également au temps de Qubilai-qaan, un fils de Boraltai, جرقاميش *Ĵirqāmīš*, la posséda. Ce Boraltai a eu beaucoup de fils, qui ont tous été de grands chefs. L'un d'entre eux اورتيمور *Ūz-Tämür*, fut "grand officier de bouche" (*baurči ämir-i buzurg*) et conseiller intime (*inaq*; sur ce titre, cf. Quatremère, *Hist. des Mongols*, 4—41); il était très estimé et connu. Dans ce pays-ci (= en Perse), il y a eu, de la lignée de Boʻorčīn-noyan, بکلاميش *Bāklāmīš*, son fils اوچان *Ūčān* (probablement *Ūčān* < *Učā'an*), déjà mentionné, توكال *Tūkāl*, qui fut exécuté pour avoir trahi avec سوكا *Sūkā*, et aussi توقولقوجرى *Tōqōlqū-čarbī*, qui a été le chef d'une chiliarchie de la main gauche (= de l'Est); il était le frère de Boʻorčīn-noyan et de Bāklāmīš..."

Dans le tableau de l'armée gengiskhanide, Rašidu-'d-Dīn (texte, III, 197—198; trad., III, 133—134) dit d'abord que toutes les troupes de la "main droite" avaient été placées sous le commandement de Bōrji-noyan (aucun mss. ne donne dans cette partie la forme Boʻorjin), mais Bōrju avait aussi, dans cette "main droite", sa chiliarchie propre, qui est ainsi décrite: "Chiliarchie propre de Bōrji-noyan. Il était de la tribu (*qawm*) des Arlat et le plus grand des chefs (*ämīr*) de Gengis-khan. Au début, il fut commandant de la garde (*küzik*; le كوزنك ou كورنك *kürāng*, que Berezin lui a substitué et qu'il a traduit par "brigade", est indéfendable; cf.

d'ailleurs sa note, III, 177; le même pseudo-*küräng* est à rejeter dans trad., I, 166—167), et ensuite devint myriarque, et ensuite gouverna la “main droite”. Quand il mourut au temps d’Ögödäiqaan, il fut remplacé par بوردای Bōraldāi (ou Bōroldāi). Au temps de Mānggü-qaan, Balčiq, et, au temps de Qubilai-qaan, le fils de Bōrji-noyan, ايلتيمور Ēl-Tēmūr, gouvernèrent; et, après celui-ci, le fils de Boralдай, يرقاميش Yīrqāmīš. Celui-ci (done en apparence Yīrqamīš) eut de nombreux fils, tous de grands chefs. L’un d’eux, Ūz-Tāmūr, fut à la tête des officiers de bouche (*buzurg-i baurčiyān*; ceci est confirmé par les biographies chinoises d’Ūz-Tāmūr; le titre mongol était vraisemblablement *yākū-ba’urči*; c’est le présent passage qui m’a décidé à comprendre dans le passage précédent “grand officier de bouche”, et non “officier de bouche” et “Grand chef” comme l’avait fait Berezin) et conseiller intime (*īnaq*); [il était] bien connu. Dans ce royaume-ci, de la lignée [de Bōrji-noyan), il y a eu Bāklāmiš et son fils Učan, ainsi que Tūkāl qui fut exécuté pour avoir trahi avec سوكای Sūkāi...” Plus loin, parmi les troupes de la main gauche, c’est-à-dire de l’Est, Rašīd mentionne (texte, III, 211; trad., III, 141): “Chiliarchie de توفلقو چربی Tōqolqū-čārbi (var. دوقلغو چربی Dōqolqū-čārbi). Il était de la tribu des Arlat, et frère de Bōrji-noyan. Le sens de *doqolqu* (*d-* initial dans tous les mss.) est “répéter un mot plusieurs fois”, et *čārbi* signifie “au cœur ferme et pur intérieurement”...”

Pour précieuses qu’elles soient, ces informations renferment des contradictions intrinsèques, et dans d’autres cas sont inconciliables avec les sources mongoles et chinoises. Alors que Bōrju affirme dans l’*Histoire secrète* être le fils unique de Naqu-Bayan, nous avons déjà vu la même *Histoire secrète* nous parler de son “frère cadet” Ögölän-čārbi. D’après une source que je n’arrive pas à déterminer, K’o Chao-min (*Sin Yuan che*, 28, 13a) et T’ou Ki (152, 18b) nomment un autre frère cadet 布 (ou 不) 刺忽兒 Pou-la-hou-eul, *Bulayur (la source n’est en tout cas pas “Sanang setsen”; s’agirait-il en réalité du Mou-la-hou, fils d’Ūz-Tāmūr, qui aurait été mis trois générations trop haut?), et voici que Rašīd en ajoute un de plus, Doqolqu-čārbi. Serait-ce là encore un “cousin germain”, appelé “frère” selon l’usage assez lâche du *dä’ü* mongol? Les tableaux de Ts’ien Ta-hin, suivis par Wei Yuan (*Yuan che sin-pien*, 61, 13a), mentionnaient un *touan-che-kouan* (= *jarγučī*, “juge”) de Chouen-tō-fou

(ou Hopei), appelé 脫兀安 T’o-wou-t’o, et qui était un grand-oncle paternel d’Ūz-Tāmūr; c’était donc en principe, lui aussi, un “frère” de Bōrju; je ne sais pourquoi il a disparu des tableaux de K’o Chao-min et de T’ou Ki et été remplacé par Pou-la-hou-eul.

Je crois que nous pouvons en tout cas hardiment écarter Doqolqu-čārbi. Il est invraisemblable qu’il y ait eu deux Doqolqu-čārbi au temps de Gengis-khan. Or il y en a un de bien connu, et c’était un Mangqut (Manγut), le frère cadet de Jātāi (cf. *Histoire secrète*, §§ 120, 124, 191, 210, 226, 227, 234, 281); Rašīd s’est trompé sur la tribu de Doqolqu-čārbi, comme il s’est trompé sur cette d’Ögölän-čārbi. Quant au nom, l’écriture mongole ne permet pas de distinguer entre Toqolqu-čārbi et Doqolqu-čārbi, mais c’est Doqolqu, adopté dans l’*Histoire secrète* et donné par certains mss. de Rašīd de texte, III, 211, qui doit être la bonne forme. L’étymologie indiquée par Rašīd n’est pas claire; on songe à *dongγat-*, “émettre un son”, qui est *dongqat-* dans Poppe, *Mong. slovar’*, 142, *dongqot-* et *do’ongqot-* dans l’*Histoire secrète* (cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 37, 39); mais, en ce cas, Rašīd se serait trompé, car Doqolqu ne peut être tiré de *dongqot-*; l’interprétation de *čārbi* est, elle aussi, tout au plus un à-peu-près.

Boroltai, Boroltai, et Boroldai ou Boralдай sont autant de formes possibles d’un même nom (cf. *supra*, § 5). La divergence commence quand Rašīd dit que Boroltai était le neveu de Bōrju, au lieu que les textes chinois, dont la matière a été fournie par les enfants d’Ūz-Tāmūr, fils lui-même de Boroltai, disent que ce dernier était fils de Bōrju; or ces enfants devaient bien savoir qui était leur arrière-grand-père. Un fait est certain: les apanages attribués en 1236 ne laissent aucun doute que Boroltai était bien à cette date en possession de l’héritage de Bōrju. Les textes chinois donnent Ūz-Tāmūr comme son successeur immédiat, mais ici se pose la question de Balčiq. L’accord des “Annales principales” de Mongka et des informations de Rašīdu’-d-Dīn établit de façon formelle qu’en 1251 c’est Balčiq, et non Boroltai, qui était à la tête des troupes de la “main droite”. Peut-être l’enchevêtrement d’indications contradictoires est-il dû en partie à ce que certaines données concernent le seul commandement de la chiliarchie, au lieu que d’autres s’appliquent au commandement général de la myriarchie. Je n’ai pas les moyens de faire la part entre elles. Les tableaux de Ts’ien

Ta-hin et ceux identiques de Wei Yuan (*Yuan che sin-pien*, 61, 12—13) mentionnent un frère cadet d'Üz-Tämür, 禿赤 T'ou-tch'e, *Tuqči (= Туqči), qui fut *yu-che ta-fou*; il est donné également par K'o Chao-min et T'ou Ki. Mais ceux-ci ajoutent encore après lui un autre frère, le myriarque 巴而赤古兒 Pa-eul-tch'e-kou-eul. Cette transcription anormale, qui paraît supposer un impossible *Barčigür, donne l'impression d'être due à une mauvaise retraduction chinoise de Rašid et de représenter Balčiq.

Par le tableau des armées dans III, 198, on voit que le fils de Bōrju dont le nom n'était pas donné dans I, 163, s'appelait El-Tämür. Dans le tableau des apanages du *Yuan che*, 95, 11b, entre l'apanage donné à Boroltai et celui donné à Ögölän-čärbi, s'en intercale un donné au "gendre impérial" (*fou-ma*) 忒木台 T'ie-mou-t'ai, *Tämütai ou *Tämü[r]tai. Vu la place dans le *Yuan che*, et le fait que les 9457 familles données en 1236 à ce *Tämü[r]tai étaient également du "circuit" de Kouang-p'ing, on est assez tenté de penser qu'il s'agit d'un membre de la famille de Bōrju; après avoir fait cette déduction, je me suis aperçu que T'ou Ki m'avait devancé (151, 7b). Dans le tableau des princesses (*Yuan che*, 109, 2b), le personnage est appelé deux fois 忒不歹 T'ö-pou-tai, *Täbütai, et il y a évidemment altération graphique entre 木 *mou* et 不 *pou*. T'ou Ki a considéré que c'était T'ö-pou-tai qui était la forme correcte. Toutefois *Täbütai n'offre pas de sens, et je ne l'ai jamais rencontré (le nom connu et fréquent est Tabutai); on a au contraire un autre T'ö-mou-t'ai dans *Yuan che*, 95, 14b (cf. aussi *Yuan che sin-pien*, 61, 8b; K'o Chao-min, 28, 36a; T'ou Ki, 153, 33b). Il est possible que le "gendre impérial" *Tämütai soit le même que le Tämüdäi-qorči de notre texte, *infra*, § 71, qui, entre 1282 et 1236, aurait épousé une princesse impériale, ainsi que le suppose Naka², 142; mais ce peut être aussi une autre personne. En tout cas, le Tämüdäi-qorči de notre texte est certainement le même que le 忒沒觸 T'ö-mou-tai, Tämüdäi, du *Hei-Ta che-liao* (éd. Wang Kouo-wei, 20a, 21a), et il est possible, comme le dit trop expressément peut-être Wang Kouo-wei, qu'il soit le Tämüdär de l'*Histoire secrète*, § 278 (mais il faut alors admettre que les transcrits de l'*Histoire secrète* ont eu une leçon fautive; la confusion de -i et -r en fin de mot est d'ailleurs aisée en écriture mongole). Rien toutefois ne permet de dire que Tämütai, même lu Tämü[r]tai, soit le même que El-Tämür.

Pour le fils de Boroltai qui, d'après Rašid, aurait eu la myriarchie de la "main droite" après El-Tämür, l'alternance de l'initiale indique en principe qu'il faut lire dans le premier cas un nom en *ǰ-*, non en *č-*, car ce sont les initiales *ǰ-* et *y-* qui sont identiques en écriture mongole. *ǰirgamiš* (= *ǰirgamiš*) est un participe turec de mo. *-ǰirya-* (< *ǰirya-* > mandchou *ǰirga-*), "se réjouir", en turec *yirya-*, d'où *Yirgamiš*. Je ne trouve pas trace de ce *ǰirgamiš* ou *Yirgamiš* dans les textes chinois. Au fond, il est possible que les enfants d'Üz-Tämür n'aient pas raconté les faits à Yen Fou très correctement, dans le désir de ne signaler que leur propre ascendance jusqu'à Bōrju. Il est très probable que Rašidu-'d-Din a raison quand il attribue à Boroltai plusieurs fils, encore que l'inscription due à Yen Fou ne nomme que le seul Üz-Tämür. En ce cas, Boroltai, qui en 1236 était sûrement le successeur de Bōrju, aurait été remplacé en 1251 au plus tard par son fils Balčiq, et celui-ci aurait eu pour successeur Äl-Tämür en 1259 au plus tôt. Si celui-ci était bien, comme le dit Rašid, un fils de Bōrju, il a pu ne pas vivre bien longtemps après cette date, et être remplacé, encore dans la première partie du règne de Qubilai, par *ǰirgamiš*. Mais je ne suis même pas certain qu'Üz-Tämür ait jamais été vraiment à la tête de la myriarchie de la "main droite". Rašid le connaît seulement comme ayant des fonctions de chef des officiers de bouche ("grand *ba'urči*") et de conseiller intime. L'inscription de Yen Fou parle bien de la succession de Boroltai qui échut à Üz-Tämür dans l'Altai quand celui-ci n'avait que vingt ans, mais il est muet sur un rôle quelconque qu'Üz-Tämür aurait joué avant le moment où Qubilai le manda à la Cour pour en faire un *ba'urči* et, en 1275 (*Yuan che*, 8, 11b), un *yu-che ta-fou*. Comme Yen Fou dit que cette seconde nomination se produisit peu après la première, nous pouvons considérer que Üz-Tämür n'arriva pas à la Cour, mandé par Qubilai, avant 1274. Dès ce moment, il resta dans l'entourage impérial, sans contact direct avec la région de l'Altai, jusqu'après 1287. Les "Annales principales" disent (*Yuan che*, 8, 3b) qu'au début de 1274, "le prince (*tchou-wang*) 孛兀兒出 Po-wou-eul-tch'ou, à la tête des troupes de sa tribu, s'unit au fils impérial prince de Pei-p'ing pour châtier le sujet rebelle 聶古伯 Nie-kou-pai (*Nägü-Bai; sur ce nom, cf. *JA*, 1927, II, 266) et le soumit; [l'Empereur] accorda de dresser une liste des chefs et soldats méritants,

[chacun] selon ses mérites, et octroya au prince [*tchou-wang*] de l'or, de l'argent et des soieries [de même montant que] le chiffre annuel (c'est-à-dire qu'on doubla cette fois son annuité)². La date du 30 janvier 1274, sous laquelle ce texte est rapporté, est évidemment celle à laquelle les récompenses furent octroyées; la campagne elle-même était de 1273. Le "fils impérial prince de Pei-p'ing" est *Nomogan*, le quatrième fils de Qubilai, qui avait été envoyé dans le Nord-Ouest pour parer aux agitations des princes mongols mécontents, en particulier de Qaidu; c'est le "Nomogan" de Marco Polo. T'ou Ki, 28, 5a, a rétabli Po-wou-eul-tch'ou en Bo'orču, et veut que, sous ce nom, on doive entendre Üz-Tämür, désigné par le nom de l'ancêtre de sa lignée. Il semble en effet que Po-wou-eul-tch'ou transcrive *Bo'urču, identique à Bo'orču, c'est-à-dire à la forme que donne l'*Histoire secrète* pour le nom de Bōrju. Mais, même à expliquer en principe par l'hypothèse de T'ou Ki l'apparition insolite de ce nom en 1273—1274, il pourrait s'appliquer tout aussi bien à Äl-Tämür ou à Ĵirqamiš qu'à Üz-Tämür. Il y a une difficulté tout aussi sérieuse dont T'ou Ki n'a rien dit, c'est le titre de "prince" (諸王 *tchou-wang*) joint au nom de Po-wou-eul-tch'ou. Même si nous admettons, conformément au *Yuan che* et malgré le silence de Yen Fou, qu'un titre posthume de "prince" fut donné à Bōrju, ce ne fut qu'en 1301, et c'est à cette date au plus tôt qu'on en octroya un à Boroltai; ces mesures furent prises pour reconnaître le rôle joué par Üz-Tämür à la fin du règne de Qubilai et au début de celui de son successeur Tämür Öljäitü; jusque-là il n'y avait pas de titre princier dans la lignée de Bōrju. Or les "Annales principales" enregistrent les faits au jour le jour, sans mentions anachroniques dues à des événements ultérieurs; le "prince" Po-wou-eul-tch'ou avait déjà ce titre en 1273—1274. Malheureusement son nom n'a pas été relevé ailleurs, et, dans son tableau des "princes" (*tchou-wang*; ch. 150), T'ou Ki ne fait pas état du présent passage, pas plus sous la rubrique des "princes de Kouang-p'ing" que sous celles des "princes sans nom de principauté". Mon impression est qu'il s'agit d'un agnat de la famille impériale appelé Bo'orču, qui, comme tant d'autres, commandait à tout ou partie d'une tribu et était établi en Mongolie; les princes de Mongolie, souvent en dissidence, n'apparaissent que très incomplètement dans les généalogies provenant de la Cour. Ce prince Bo'orču n'aurait en définitive rien

à voir avec Bōrju ou sa lignée. Je ne vois rien à tirer pour l'instant, en ce qui concerne ce second Bo'orču, de ce qui n'est probablement qu'une autre coïncidence. Parmi les familiers de Qubilai, Rašidu'd-Dīn (Blochet, *Hist. des Mongols*, II, 579) mentionne un چاولدار *Čāuldār (?), fils du "juge" (*yaryučī*) تورغوجی *Bōrγōči de la tribu des Arlat (Blochet a adopté تورغوجی *Turγučī que ne donne aucun de ses mss.; malgré le titre de "juge", j'hésite à chercher dans ce personnage le "juge" T'o-wou-t'o des tableaux de Ts'ien Ta-hin). Cette forme *Bōrγōči, soit due à une métathèse, soit résultant d'un redoublement fautif du premier γ, en γ, et l'altération dans la seconde syllabe de γ, en γ, est précisément la forme que, dans l'histoire des tribus, tant de mss. donnent pour le nom Bo'orči = Bōrju; il s'agirait donc d'un Arlat ou Arulat qui, dans la première moitié du règne de Qubilai, aurait porté le même nom que l'Arlat Bōrju du temps de Gengis-khan. On pourrait songer à voir en lui le Po-wou-eul-tch'ou de 1273—1274, bien que la tribu à laquelle ce dernier appartenait ne soit pas spécifiée, si le titre de "prince" attribué dans le *Yuan che* à Po-wou-eul-tch'ou ne créait cette fois encore un obstacle actuellement insurmontable. Le nom de *Čāuldār (de prononciation incertaine) ne nous aide pas, car je n'ai pas encore réussi à identifier dans les textes chinois ce familier de Qubilai. Mais il n'est pas plus étonnant de trouver plusieurs Bōrju ou Bo'orču (Boγorči) en Asie Centrale que d'y trouver plusieurs Boroltai: en 1286, après en avoir délibéré à la Cour avec Üz-Tämür, il est décidé (*Yuan che*, 14, 3a) de confier le commandement de l'armée de Beš-Baliq, c'est-à-dire des troupes qui défendaient alors la Mongolie contre les princes dissidents, à 孛羅帶 Po-louan-tai (Boroldai) et au prince Aĵigi (< Aĵiqi); en 1289, 孛羅帶 Po-lotai (Boro[l]dai) se rend à Beš-Baliq (*ibid.*, 15, 7b); il est bien évident qu'il ne s'agit plus du Boroltai ou Boroldai myriarche de la "main droite" en 1236.

Parmi les descendants de Bōrju qui vécurent en Perse, j'ai lu l'un des noms Bāklāmiš comme la transcription de Rašidu'd-Dīn y oblige; c'est un participe du turc *bāklā-*, "être fort"; mais on connaît aussi un verbe synonyme *bākil-* (> *bāgil-*), et c'est de ce second verbe qu'est tirée l'autre forme du nom qu'on rencontre dans le *Yuan che*, 9, 5b, 別乞里迷失 Pie-k'i-li-mi-che, Bākil-miš, et surtout 別吉里迷失 Pie-ki-li-mi-che ou 別急里

迷失 Pie-ki-li-mi-che, Bägilmiš (cf. les variantes et altérations du nom dans *Yuan che pen-tcheng*, 38, 2a). Dans le texte de la notice des tribus, Toqolqu-čärbi (= Doqolqu-čärbi) est dit être le frère de Bozorčïn-noyan (= Bōrju) et de Bäklämiš; dans une note du texte publié après la traduction (I, 220), Berezin a dit qu'il fallait comprendre "frère de Bäklämiš, [lui-même fils] de Bozorčïn-noyan"; mais ce n'est pas là ce que dit le texte, et dans le tableau de l'armée de Gengis-khan, le nom de Bäklämiš n'est pas donné dans cette phrase; Doqolqu-čärbi y est bien dit "frère de Bōrji-noyan" (on a de même "Toqolqu-čärbi qui était le frère cadet de Bōrji-noyan" dans Blochet, II, 21); on a vu que c'était d'ailleurs là une erreur de Rašid.

Mais un mauvais sort s'attache à la lignée de Bōrju. En traduisant plus haut le passage de la notice des Arlat chez Rašidu'd-Dīn, j'ai omis la dernière phrase qui est ainsi conçue (texte, I, 220; trad., I, 164): "Actuellement, de leur lignée (*nasl-i išān*; c'est-à-dire en apparence de la descendance de Bōrju), il y a au service du *qaan* (= de Qubilai) تالابین تورقاقون, qui est un grand chef (*ämür-i buzurg*); تالابین signifie en chinois "placé en avant" (*muqaddam*), et تورقاقون est son nom." Dans le tableau de l'armée de Gengis-khan, il n'y a pas de passage parallèle dans le paragraphe consacré à la lignée de Bōrju-noyan (III, 134). Mais on a vu qu'en fin de notice Rašid mentionnait aussi par erreur Toqolqu-čärbi comme frère de Bōrju. C'est en parlant des troupes de la "main gauche", qui ne sont pas celles de la lignée de Bōrju, que Rašid, dans III, 141, parle à nouveau de Toqolqu-čärbi ou Doqolqu-čärbi, et il ajoute: "Le nommé تالابین تورقاقون (var. نادا تورقاقون, تاتار بوقاقون), l'un des grands chefs du *qaan*, est de sa lignée (*nasl*); ce nom en chinois est 'placé en avant'." Ainsi c'est à la lignée de Doqolqu-čärbi que semblerait cette fois appartenir le personnage, et il ne serait pas plus un Arlat que Doqolqu-čärbi lui-même. Pour tirer la question au clair, il faudrait pouvoir assurer la lecture du nom, et voir si on le retrouve parmi les familiers de Qubilai et s'il est connu soit dans la descendance de Bōrju, soit dans celle de Doqolqu-čärbi. J'ajoute immédiatement que, sur le dernier point, il n'y a pas d'espoir; dans le § 281 de l'*Histoire secrète*, Ögödäi s'accuse d'avoir injustement mis à mort Doqolqu-čärbi, et la descendance de celui-ci, s'il en eut, est ignorée (cf. T'ou Ki, 152, 7a—b). Quant

au nom écrit en apparence Tabain-Turqaqun, Berezin l'a toujours transcrit bravement "Touzen-Torgagun" (cf. aussi, I, 287), évidemment parce que, traduisant *muqaddam* par "tête", "chef", il n'a trouvé en chinois que 頭人 *t'ou-jen*, "chef" (mot-à-mot "homme [qui est] à la tête") qui lui parût satisfaisant; quant à "Torgagun", il le dérive du mongol *turɣa-*, "arrêter", "retenir". Erdmann (*Vollständ. Uebersicht*, 106; *Temudschin*, 106) avait lu بایلس تورقاقون "Bayas Burqaqun" ou "Bayas Buryaqun" (بوریاقون). "Touzen", T'ou-jen, ne va ni au point de vue du chinois, ni au point de vue de la forme donnée par Rašid; d'autre part, s'il s'agit bien d'un titre chinois, la finale -s d'Erdmann est exclue. Le titre chinois est peut-être un de ceux qui reparaissent dans Blochet, II, 479, mais là aussi désespérément altérés, et je renonce pour l'instant à tenter de le restituer. Quant au nom, il a l'air d'être soit *Turqaqun, soit *Turqaqut; mais *Turqaqun ne pourrait guère être qu'un génitif indûment maintenu de *Turqaq = Turɣaq, et *Turqaqut = Turɣaqut, Turɣaqut, serait le pluriel du même mot; de telles formes ne se justifient pas dans une notice qui, n'étant pas un texte suivi traduit du mongol, ne doit avoir, fût-ce par erreur de traducteur, ni cas ni nombres. Enfin, dans la famille de Bōrju, le seul nom qui ait en apparence une certaine ressemblance avec celui-ci est celui de 秃土哈 T'ou-t'ou-ha, le second fils d'Üz-Tämür; mais les différentes transcriptions du nom de ce personnage ne laissent guère de doute qu'il faut restituer le nom en Tutqag = Tutɣaq, non en *Turqaqun (cf. *supra*, § 5, 31). Le cas de "Tabain-Turqaqun" me paraît insoluble pour l'instant.

Pour établir la continuité de la tradition aristocratique des clans mongols, Vladimircov (*Obščestv. stroï Mongolov*, 141) a fait état d'un descendant de Bōrju, Ilaḥu, qui, d'après "Sanang setsen" (Schmidt, 123, 125, 133, 137) fut ministre (*tch'eng-siang*) de Toɣōn-Tämür, c'est-à-dire Chouen-ti, le dernier empereur des Yuan (l'*Altan tobči*¹, 150, 153, l'appelle "Ibaḥu" et ne dit pas qu'il était un Arlat), et d'un Arulat ou Arlat, Moulan, qui, d'après l'*Altan tobči*¹ de Gomboev, 97, fut général de Dayang-ḥan. L'*Altan-tobči*, vers 1625 (cf. Vladimircov, *ibid.*, 17), pouvait encore avoir une tradition sur les temps de Dayang-ḥan, mais un Arulat n'est pas nécessairement un descendant de Bōrju. Quand à "Ilaḥu", il y a bien des chances pour qu'il soit un produit de l'imagination des chroniqueurs mon-

gols du XVII^e siècle; l'épisode où il apparaît, et qui prétend raconter l'origine des Ming, est contraire à toute vérité historique. Peut-être le "tch'eng siang Ilahu" mélange-t-il de vagues souvenirs du nom de 木刺忽 Mou-la-hou, *Mulaqu, fils d'Üz-Tämür, et des fonctions du fils de *Mulaqu, 阿魯圖 A-lou-t'ou, *Aruqtu, qui fut tch'eng-siang; mais cela même est douteux. En fait, on peut beaucoup mieux suivre l'histoire des grandes familles mongoles que Vladimircov ne l'a soupçonné; et il est très naturel, dans les conditions du Moyen Age, que l'hérédité des fonctions ou des dignités ait maintenu les mêmes familles en vue pendant tout le cours de la dynastie. De vouloir le prouver est enfoncer une porte ouverte; aller au-delà et chercher trace de "lutte de classes" est tendancieux.

Encore aujourd'hui, chez les Darhat des Ordos, il y a des descendants, vrais ou prétendus, de Bōrju-noyan (cf. Vladimircov, *ibid.*, 141).

30) Notre texte transcrit de même le nom de Muqali aux §§ 49 et 56, mais emploie 木花里 Mou-houa-li aux §§ 53 et 54. La même transcription du nom de Muqali que dans notre § 15 est employée par le *Yuan che*, non seulement dans le passage correspondant à celui de notre § 15, mais dans tout l'ouvrage, en particulier dans la biographie du personnage et des siens au ch. 119, 1—8; avec d'autres caractères, c'est aussi Muqali qui est donné par l'*Histoire secrète*. Yuan Ming-chen emploie la même transcription que notre § 15 et le *Yuan che* dans l'inscription composée à la mémoire d'un descendant de Muqali (*Yuan wen lei*, 24, 1a), mais écrit 木華里 Mou-houa-li dans celle composée pour un descendant de Boroqul (*ibid.*, 23, 5b). Le *Kin che* a 木華里 Mou-houa-li (16, 2a; 113, 4a). Le *Hei-Ta che-lïo* (éd. Wang Kouo-wei, 19a) donne 墓花里 Mou-houa-li; les transcriptions du *Mong-Ta pei-lou* seront discutées plus loin. Un autre 木華黎 Mou-houa-li est nommé dans *Yuan che*, 132, 4b; c'est celui qui a une notice dans *Yuan che*, 120, 1b, mais là le nom est transcrit 木花里 Mou-houa-li. Au début du XIV^e siècle, un 王木哈里 Wang Mou-ha-li, Wang Muqali, est mentionné dans les inscriptions de Tyr (cf. *Hei-long-kiang tche-kao*, 62, 47b).

Rašidu-'d-Dīn écrit موقلی que Berezin a toujours transcrit "Mukhuli", mais il n'est pas douteux qu'il faille adopter Mūqālī; le 華 houa de la transcription chinoise usuelle est d'accord avec le 合

ha de l'*Histoire secrète*, et tient seulement à la prononciation particulière de la gutturale mongole; mais c'est de même que buqa, qui n'est sûrement pas *buqu, est presque toujours transcrit 不花 pou-houa. Berezin, qui d'ailleurs expliquait à tort le nom de Muqali par le mandchou muhōri, "émoussé", "arrondi" (trad., I, 228; cf. mongol mohōr), a été évidemment influencé par le "Sanang setsen" de Schmidt (p. 87), où le nom apparaît sous la forme Muquli (ou Moqoli; mandchou, 40, Moholi; chinois, 3, 15b, Moholai; Gomboev a aussi transcrit "Mokholi" dans *Altan tobči*, 136, 147). Le *Horčhos byung* (Huth, *Gesch. des Buddhismus*, II, 24) écrit Mo-ho-lai. Mais c'est là une forme de la tradition mongole tardive; ma copie du mss. d'Urga, f^o 55b (correspondant au § 137 de l'*Histoire secrète*), a bien encore Muqali. L'autre forme, Muquli, existait d'ailleurs aussi dans l'onomastique mongole ancienne; vers 1240, la femme d'un Süldüs porte le nom de 牟忽黎 Meou-hou-li, Muquli (cf. *supra*, § 7, 2). Ni muqali, ni muquli ne semblent attestés comme mots du mongol classique; mais le Kalmouk a encore mohlä, "esclave" (collectif pluriel mohlätsüd), que Ramstedt (*Kalm. Wörterbuch*, 263, 264) fait remonter à muquli (que je ne trouve pas ailleurs); il considère en outre muquli comme phonétiquement identique à bo'ol, "esclave", et en rapproche hypothétiquement le jaghatai bulyun, "esclave", "serviteur". Je ne crois guère à ces dernières équivalences, car bo'ol, que nous retrouverons bientôt, est souvent employé dans l'*Histoire secrète* tout comme Muqali dont il diffère beaucoup phonétiquement, et bulyun ou bulun signifie en fait "prisonnier", "captif". Mais il est possible que Muqali représente une forme dialectale du *moqolai ou *moqalai que le Kalmouk mohlä me paraît supposer. Une dernière hypothèse est possible. Dans un lexique sanscrit-chinois qui est probablement de la seconde moitié du VIII^e siècle, le nom "sanskrit" du Kao-li, c'est-à-dire de la Corée, est Mukuri, et un mss. tibétain du X^e siècle que j'ai rapporté de Touen-houang indique la même valeur pour Mug-lig (cf. Bagchi, *Deux lexiques sanskrit-chinois*, I, 295). Dans le lexique sanscrit-chinois, les formes en brahmī sont largement retranscrites d'après la transcription phonétique chinoise qui, elle, ne distingue pas entre l et r, et je crois que "Mukuri" est une mauvaise restitution du Meou-kiu-li de la transcription chinoise, à lire en réalité *Mukuli. Peut-être est-ce là également le "Muc" de Rubrouck, qui désignerait chez lui les Coréens du

centre et du Sud, tandis que les Coréens du Nord-Ouest sont ses "Solanga", les Solangas de l'*Histoire secrète*, § 274 (cf. Van Den Wyngaert, *Sinica Franciscana*, I, 234—235). Dans ces conditions, je me demande si Muqali n'a pas signifié originairement "Coréen", et si le sens d'"esclave" n'est pas secondaire, de même que le nom des Slaves ou Esclavons est à l'origine d'"esclave" en français.

Dans les §§ 49, 53, 54, 56, notre texte parle seulement de Muqali, sans épithète; ici il joint à son nom le titre de 國王 *kouo-wang*, "prince de royaume", ce qui est un anachronisme, car Muqali ne reçut ce titre que beaucoup plus tard. Mais Rašīdu-'d-Dīn; dans le passage correspondant à celui-ci, donne aussi موغلي كويانك *Mūqalī Gūyāng* (texte, II, 187; trad., II, 116), ce qui semble indiquer que telle était bien la leçon de la chronique mongole originale. C'est là un indice de plus du caractère légendaire de l'intervention des quatre *Külük* dans le présent épisode.

Tchao Hong, l'auteur du *Mong-Ta pei-lou* (éd. Wang Kouo-wei), vit en 1221 à Pékin Muqali, alors lieutenant-général de Gengis-khan pour l'Extrême-Orient pendant que le conquérant menait à l'Ouest sa longue campagne contre les Musulmans. Il nomme une première fois (4a) 權皇帝摩侯國王 *k'iuān houāng-ti Mo-heou kouo-wang*, "le prince de royaume Mo-heou, faisant fonctions d'Empereur", et on a également Mo-heou kouo-wang ff. 9a et 12b; mais au f^o 7b, le texte donne Mo-heou-lo [羅] Kouo-wang, *Moqulo *kouo-wang*, et cette forme plus complète est confirmée par le passage plus détaillé du f^o 6b que je vais traduire plus loin; il n'est pas impossible que Mo-heou soit à trois reprises une faute de texte pour Mo-heou-lo. Le terme "faisant fonctions d'Empereur" n'est pas un titre décerné par Gengis-khan et que Muqali ait porté officiellement, mais Tchao Hong lui-même (f^o 7a) dit que Muqali se donnait à Pékin toutes les apparences et tous les honneurs d'un Fils du Ciel (*t'ien-tseu*) et c'est pourquoi on l'appelait "faisant fonctions d'Empereur"; la même expression *k'iuān houāng-ti* se retrouve dans le *Hei-Ta che-liao*, 12a. Il doit s'agir d'une désignation qui était passée en usage pour Muqali parmi les Kin chinoisés et les Chinois de la Chine du Nord.

Au ff. 6b—7a, Tchao Hong s'exprime ainsi: "Parmi ceux qui ont aidé à la fondation [du royaume mongol] (元熏 *yuān-hiun*), il y a [d'abord] le 太師 *t'ai-che kouo-wang*, dont le nom personnel

(mot-à-mot "petit nom", *siao ming*) est 沒黑助 *Mou-hei-lo* (*Moqolo, *Muqolo?); les Chinois (*tchong-kouo jen*) l'appellent 摩侯羅 *Mo-heou-lo* (Moqulo); dans les édits (*tchao-kaō*), il est appelé 謀合理 *Meou-ha-li* (Muqali); ces divergences viennent de la prononciation différente faible ou forte du Nord et du Sud." Il n'est pas aisé d'interpréter rigoureusement les transcriptions de Tchao Hong; c'était un homme des Song du Sud, transcripteur assez médiocre, et les règles qui valent pour les transcriptions de la dynastie mongole ne jouent pour lui que très imparfaitement; ainsi 黑 *hei* transcrit *gi* à l'époque mongole (quant ce n'est pas seulement la finale -q), mais Tchao Hong paraît avoir prononcé *hō*, au *jou-cheng*; 沒 peut être *mou* ou *mo*; 助 *lei* ou *lo*. En tout cas, Tchao Hong emploie trois *jou-cheng*, donc des formes brèves, pour rendre le nom mongol sous la forme qu'il juge correcte, et trois *p'ing-cheng*, à prononciation plus soutenue, pour rendre le même nom tel que les Chinois avaient l'habitude de le prononcer. Quant aux "édits", il s'agit évidemment de documents officiels mongols traduits en chinois (en chinois écrit vulgaire, reflétant la langue parlée), et où la vraie forme du nom était correctement transcrite *Meou-ha-li*, *Muqali*. Wang Kouo-wei rappelle que les deux transcriptions *Mo-heou-lo* et *Meou-ha-li* ont passé dans une note originale du *Kien-yen yi-lai teh'ao-ye tsa-ki*. Quant à *t'ai-che* et *kouo-wang*, ce sont en effet là les titres qui avaient été conférés à Muqali par Gengis-khan au huitième mois de 1217 (*Yuan che*, 119, 2a). *T'ai-che*, mot-à-mot "grand instructeur", est ce même titre de *taiši* dont il a été question *supra*, § 7, 1. Quant à *kouo-wang*, "prince de royaume", c'était là, depuis les Song, le titre des princes du premier rang, au-dessus des princes régionaux ou *kiun-wang*; la dynastie mandchoue a remplacé *kouo-wang* par 親王 *ts'in-wang* (il résulterait de là, entre parenthèses, que les *jinong* mongols, avant les Ming, ne pourraient pas être des *ts'in-wang* [*č'inong* > *jinong*] comme on le dit souvent, et qu'à l'origine *jinong* serait en réalité l'aboutissement de *kiun-wang*; mais la date tardive de *ts'in-wang* n'est exacte qu'en tant que titre vraiment officiel; on employait auparavant *ts'in-wang* comme synonyme de 宗王 *tsong-wang*, "prince agnat impérial"; pour l'époque mongole, cf. par exemple *Yuan wen lei*, 23, 7a, 10a). Le titre *kouo-wang* est transcrit par Rašīd كويانك, ce que Berezin a rendu par "Govan". Ce faisant, Berezin a simplement retranscrit à la russe

le chinois *kouo-wang*, mais ce n'est pas là la prononciation que Rašid indique. Le "Guiwang" d'Erdmann (*Temudschin*, 273) n'est pas plus exact. Le mot chinois *wang* devenait régulièrement *ong* en mongol quand il était seul; mais, quand il entrait dans une combinaison où il était précédé d'une voyelle palatale, celle-ci amuissait la semi-voyelle suivante *w-* et le *-a-* de *wang* gardait son timbre primitif; c'est ce qui s'est produit pour 太王 *t'ai-wang* > *tayang* (cf. *infra*, § 26). Le mot 國 *kouo* se prononçait à l'époque mongole **kué*, **kwé*, comme nous le voyons par les transcriptions en écriture 'phags-pa; et **kué-wang*, avec la sourde non aspirée entendue pour les étrangers, selon l'usage constant, comme une sonore, aboutissait normalement à **guyang*. C'est là la forme qui est régulièrement transcrite par Rašidu-'d-Dīn, et c'est celle qu'il faut adopter aussi dans les §§ 202 et 206 de l'*Histoire secrète* (où d'ailleurs la mention de ce titre est à peu près aussi anachronique que dans le présent passage). Il est possible que l'attribution officielle du titre héréditaire de *kouo-wang* en 1217 n'ait fait que consacrer, comme l'indique Rašid (trad., I, 34; III, 33), une désignation populaire que les Chinois de la Chine du Nord donnaient déjà à Muqali depuis quelques années. Peut-être d'ailleurs, comme tant d'autres titres d'origine chinoise, celui de *kouo-wang* avait-il passé chez les peuples d'Asie Centrale bien avant le temps où il fut attribué à Muqali. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 96; III, 223; trad., II, 59; III, 148; cf. *supra*) cite un chef Naiman qui commandait les chiliarchies d'Äljīdai (= Äljigidai)-noyan (fils de Qači'un et neveu de Gengis-khan), et dont le "surnom" (*laqab*) était كويانك *Gūyāng*. Muqali n'a rien à voir dans l'affaire, et on peut admettre que, chez les Naiman où nous connaissons le titre de *tayang* < *ta-wang*, celui de *guyang* < *kouo-wang* était en usage également.

Pour l'histoire de Muqali et des siens, outre Rašid (surtout I, 34) et les passages du *Ts'in-tcheng lou*, du *Mong-Ta pei-lou*, du *Hei-Ta che-liao* et de l'*Histoire secrète*, nos sources essentielles sont l'inscription rédigée en 1322 par Yuan Ming-chan à la mémoire de Ngan-t'ong (1245—1293), arrière-arrière petit-fils de Muqali (elle est dans *Yuan wen lei*, 24, 1—6; cette inscription fut rédigée pour la stèle placée dans la chapelle [祠] *ts'eu*) que l'Empereur fit construire à Tong-p'ing en 1322 en l'honneur de Muqali; cf. *Yuan che*, 28, 2a); celle rédigée en 1348 par Houang Tsin à la mémoire

de Baiju (1298—1323), le petit-fils de Ngan-t'ong (dans *Kin-houa Houang sien-cheng tsi*, édition du *Sseu-pou ts'ong-k'an*, 24, 1—8); la biographie de Muqali dans *Yuan che*, 119, 1—8 (nouvelles biographies dans K'o Chao-min, 119—120; T'ou Ki, 27); celle de Ngan-t'ong, *ibid.*, 136, 5—7 (nouvelles biographies dans K'o Chao-min, 119, 11—15; T'ou Ki, 87, 1—5); celle de Dorje-dpal, *ibid.*, 139, 6a—12a (nouvelles biographies dans K'o Chao-min, 120, 7—12; T'ou Ki, 27, 12b—16a); celle de Naimantai, *ibid.*, 139, 1a—3a (nouvelles biographies dans K'o Chao-min, 120, 12—14; T'ou Ki, 27, 19b—20b); celle de *Mänggäsär, *ibid.*, 124, 5—7 (nouvelles biographies dans K'o Chao-min, 133, 15b—19a; T'ou Ki, 50, 12b—16a); il y faut joindre les tableaux généalogiques dans *Yuan che sin-pien*, 61, 4a—7a (reproduisant ceux de Ts'ien Ta-hin), K'o Chao-min, 28, 30b—35a, et T'ou Ki, 153, 26—30; et l'étude de Naka¹, *zoku-hen*, 2—4. Chavannes, *Le T'ai-chan*, 359, a mal traduit le passage concernant Tübšin, qui se qualifie expressément de "petit-fils successeur du T'ai-che kouo-wang", c'est-à-dire de Muqali; ceci cadre mal d'ailleurs avec la correction apportée au *Yuan che* par T'ou Ki, 27, 21b.

Muqali était un Ĵalair, et son clan, d'après Rašid, était celui des Čāt (< Ča'āt, "Ĵalair Blancs"; cf. *supra*, § 5, 21); ceci est confirmé par *Yuan che*, 124, 5b, où la descendance d'un oncle paternel de Muqali est donnée comme étant des Čaqa[t] Ĵalair. D'après l'*Histoire secrète* (§ 137), le grand-père de Muqali, Tälägätü-Bayan (*tälägätü* signifie "qui a des charrettes"; c'est "le Riche aux Charrettes" ou "le Riche de [l'endroit] où il y a des Charrettes"), se trouvait chez les Ĵürgin au moment où ceux-ci furent défaits par Gengis-khan; il y était avec ses trois fils Gü'ün-U'a, Čila'un-Qayiči et Ĵäbkä; Gü'ün-U'a, ainsi que ses deux fils Muqali et Buqa, Čila'un-Qayiči, ainsi que ses deux fils Tönggä et Qaši, déclarèrent vouloir servir Gengis-khan comme ses esclaves personnels (*ämčü bo'ol*); Ĵäbkä fut donné à Jöči-Qasar; au § 206, la même *Histoire secrète* transcrit Gü'ün-Qo'a et le nom de Tönggä est devenu Tügä aux §§ 202 et 225. Dans le *Yuan che*, 120, 1a, comme dans l'inscription due à Houang Tsin et dont le *Yuan che* a dû s'inspirer, le nom du père de Muqali est écrit 孔溫窟哇 K'ong-wen-k'ou-wa, et on a 孔溫兀答 K'ong-wen-wou-ta, à corriger en K'ong-wen-wou-ha (合 或 哈) dans l'inscription due à Yuan Ming-chan. Gü'ün est

dans l'*Histoire secrète* la transcription ordinaire du mot qui, en mongol écrit, est *kümün*, "homme", et qui a donné *kün* en kalmouk (cf. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 249); je ne doute pas que ce soit là aussi le mot ouïgour *kün* (< ? *kün*), "les gens" (sur lequel cf. par exemple *T'oung Pao*, 1930, 311). Les transcriptions du premier élément du nom par K'ong-wen, qui suppose *Küng'ün, est intéressante, si on remarque que M. Ramstedt a supposé que *kümün* était issu de **künün* (**küngün*). D'autre part, cette transcription écarte toute hésitation en ce qui concerne la transcription de *kümün* (> *kü'ün*, *kün*) par 孔 *k'ong* dans deux passages du *Si-yeou ki* (cf. *T'oung Pao*, 1932, 416—417). Quant au second élément du nom, les transpositeurs de l'*Histoire secrète* à la fin du XIV^e siècle ne savaient plus comment le lire, puisqu'ils ont adopté tantôt -U'a, tantôt -Qo'a. Sous l'influence des noms de femmes terminés en -Qo'a, "la Belle", ma copie du mss. d'Urga (f^o. 55b) donne *Kümün-Qo'a* même dans le passage correspondant au § 137. La première forme a pour elle la transcription (corrigée) de Yuan Ming-chan, la seconde celle de Houang Tsin; je ne doute pas que ce soit U'a, Uwa, Uqa, le Uha de Rašid, qui est correct, mais ne puis le retrouver en mongol (cf. *supra*, § 5, 26).

La biographie de Muqali dans le *Yuan che* dit que la famille avait habité depuis des générations "à l'Est du fleuve Onon"; c'est là un renseignement que les inscriptions ne fournissent pas, mais qui peut être aussi bon que ceux selon lesquels les Ĵalair étaient, depuis le temps du légendaire Qaidu, des serfs héréditaires des Mongols (au sens étroit de ce dernier nom). Gü'ün-U'a périt en combattant à pied, après avoir cédé son cheval à Gengis-khan démonté. Par Houang Tsin, nous savons que sa femme s'appelait 闊夔 *K'ouo-k'ouei* (**Köküi*). Tous deux reçurent des titres posthumes en 1321. Le *Mong-Ta pei-lou*, 15a, prête à Muqali une épouse principale appelée 賴蠻公主 *Lai-man kong-tchou*, "princesse impériale Lai-man", et huit concubines principales à qui on donnait le titre de 夫人 *fou-jen*, "dame"; quatre d'entre elles étaient de familles nobles des Jučen, les quatre autres étaient des Mongoles. Il est clair que ces concubines étaient en effet qualifiées en mongol de *vujin* < ch. *fou-jen*; le nom de Lai-man, dont l'initiale *l-* surprend, est mystérieux et peut-être altéré; Wang Kouo-wei ne fait aucune remarque.

Les frères de Gü'ün-U'a passèrent également au service de Gengis-khan. Čila'un-Qayiči est probablement ainsi désigné pour le distinguer de l'autre Čila'un, Čila'un-ba'atur, l'un des "quatre *külük*", de qui il sera question dans une prochaine note. Son vrai nom était sûrement Čila'un, "Pierre"; quant à l'épithète Qayiči (= Qaiči), elle signifie "Ciseaux" (> turc *qaičir*). Le nom est écrit 赤老溫 愷赤 *Teh'e-lao-wen-k'ai-tch'e*, Čilawun-Qaiči, dans *Yuan che*, 124, 5b, où nous lisons que Čilawun-Qaiči fut le père de 搠阿 朮赤 *Chouo-a*, *Čo'a, père lui-même de 那海 *No-hai*, Noqai, père de 忙哥撒兒 *Mang-ko-sa-eul*. Dans ce texte du *Yuan che*, il est dit que Čilawun-Qaiči et *Čo'a avaient été au service de Yäsügäi. A la mort de Yäsügäi, quand Gengis-khan encore tout jeune fut abandonné par la majorité de ses vassaux, *Čo'a resta presque seul, et résista aux menées de Jöči-Qasar qui voulait l'emmenner. *Čo'a, très bon archer, était fort apprécié de Gengis-khan, qui lui avait donné le surnom de Märgän, "ce qui en chinois veut dire excellent archer". Nous saisissons ici sur le fait combien peu méritent créance les traditions familiales enregistrées dans des inscriptions à données rétrospectives, traditions qui sont à la base de tant de biographies du *Yuan che*. Sans attacher une valeur excessive aux données de l'*Histoire secrète* concernant les origines de Gengis-khan, on doit admettre que celui-ci était un jeune enfant à la mort de Yäsügäi; il avait alors huit ans réels selon l'*Histoire secrète*, et son cadet Jöči-Qasar en avait six; ce n'est évidemment pas Jöči-Qasar qui pouvait intriguer pour entraîner les vassaux héréditaires à faire sécession. En outre le nom de Čo'a n'apparaît pas dans l'*Histoire secrète*, qui nomme cependant deux fils de Čila'un-Qayiči, le Tönggä et le Qaši du § 137. Non pas que ces deux noms soient d'ailleurs nécessairement corrects. On a vu que Tönggä apparaissait sous la forme Tügä aux §§ 202 et 225; ma copie du mss. d'Urga (f^o 56a) donne Tügä même pour le § 137; il est probable que c'est la forme correcte, et que Tönggä est la transcription d'une faute *Töngä, c'est-à-dire Tügä avec un crochet de trop. Qaši, qui ne reparait nulle part, est suspect lui aussi, car Qaši ou Qašin n'est connu à l'époque mongole que comme la transcription de Ho-si, nom chinois du pays Si-Hia, et il est exclu que ce nom ait été adopté chez les Ĵalair au début de l'histoire de Gengis-khan. En fait, ma copie du mss. d'Urga écrit Qasar, sans que ce nom assez fréquent soit

nécessairement correct. Mais qu'on lise Tönggä ou Tügä, Qaši ou Qasar, aucune de ces formes n'est conciliable avec *Čo'a. L'hypothèse de T'ou Ki, 153, 29b, selon laquelle les deux caractères de transcription de *Čo'a, Chouo-a, seraient intervertis et à lire *A-chouo = Qaši ne peut être retenue. Plus admissible, mais gratuite, est son autre hypothèse dans 50, 1a, que si *Co'a n'est pas nommé dans l'*Histoire secrète* à côté de Tönggä et de Qaši, c'est parce qu'il entra seulement plus tard au service de Gengis-khan. En réalité, il s'est agi pour T'ou Ki de sauver pour sa biographie de Mang-ko-sa-eul les données que la tradition familiale avait fournies sur le grand-père de ce dernier; mais probablement ce grand-père n'a joué autant dire aucun rôle, et on ne peut guère retenir beaucoup plus que son nom. Le cas du père de Mang-ko-sa-eul, Noqai, est un peu analogue. D'après le *Yuan che*, il servit Gengis-khan qui, pour reconnaître ses services, lui donna en apanage 175 familles à Houai [-tcheou] et Lo-yang (au Honan). T'ou Ki, 50, 1a, a substitué Ögödäi à Gengis-khan parce que Lo-yang n'est tombé aux mains des Mongols qu'après la mort de Gengis-khan. Mais cette solution n'est pas satisfaisante. Ni dans les "Annales principales" d'Ögödäi, ni dans le chapitre des apanages (ch. 95), il n'est rien dit de Noqai, et d'ailleurs aucun apanage n'est indiqué pour aucun bénéficiaire dans la région de Lo-yang. Mais surtout le texte, après avoir dit que Noqai servit Gengis-khan, qui le récompensa par cet apanage, continue en disant que le fils de Noqai, Mang-ko-sa-eul, servit à son tour Jouei-tsong, c'est-à-dire Tolui, avec encore plus d'ardeur que son père n'en avait mis à servir Gengis-khan; ceci encore nous laisse avant Ögödäi. En réalité, le rôle de cette branche des Ča't Ĵalair, quelle que soit sa parenté, probable d'ailleurs, avec Čila'un-Qayiči, ne commence qu'avec Mang-ko-sa-eul lui-même. J'ai laissé jusqu'ici ce dernier nom en transcription chinoise parce que la restitution possible demandait confirmation. Rašidu-'d-Dīn connaît ce Čat Ĵalair, et Berezin (texte, I, 50; III, 225; trad., I, 39; III, 149) a imprimé le nom sous la forme منککوسار tout en le transcrivant "Mönkeser"; mais la tradition des mss. (cf. aussi Erdmann, *Vollständ. Uebersicht*, 28) est au moins autant en faveur de منکاسار, *Mängäsär ou *Möngäsär; c'est assurément là la bonne leçon; le "Mangousar" de d'Ohsson, II, 255, et le "Monghousar" de Grousset, *L'Empire mongol*, 309, doivent être abandonnés. Le chinois se prête

aussi à la double restitution *Mängäsär ou *Möngäsär, avec la seule anomalie d'une finale rendue comme si elle était *-sar* et non *-sär*; mais il y a d'autres cas de flottements analogues; il doit s'agir, cette fois encore, d'un dérivé en *-sar*, *-sär*, tiré de *mänggä* ou *mönggä*, "grain de beauté" (cf. *supra*, § 5, 31). Rašid l'appelle Mängäsär-noyan dans la notice des Ĵalair, mais Mängäsär-qorči dans le tableau de l'armée de Gengis-khan; Ĵuwaīnī (I, 37) parle également de Mängäsär-noyan. Rašid et le *Yuan che* sont d'accord pour nous montrer Mängäsär au service de Tolui et de sa maison, et accompagnant le fils de Tolui, le futur grand-khan Mongka, dans sa campagne au Qipčaq. Les deux sources sont également d'accord pour dire que Mängäsär devint grand-juge sous Ögödäi ou sous Güyüq, et qu'il joua un rôle important dans les débats qui aboutirent à l'avènement de Mongka; c'est ensuite lui qui jugea les partisans de la maison d'Ögödäi (cf. *Yuan che*, 3, s. a. 1251; Blochet, II, 293—295). Promu myriarque à l'automne de 1253 (*Yuan che*, ch. 3, s. a. 1253), il mourut alcoolique à la fin de l'année. Sa sévérité de juge lui avait valu des haines, et Mongka dut rassurer ses enfants par un rescrit où il rappelait, nous dit-on, les services de Čilawun-Qaiči, de *Čo'a et de Mänggäsär lui-même. Rašid se trompe en disant que Mänggäsär mourut au cours de la campagne de Mongka contre la Chine du Sud, postérieure de plusieurs années. L'accord des deux sources cesse avec Mänggäsär lui-même; Rašid lui attribue un fils عندو قور *Hindū-Qūr que Mongka aurait envoyé en Perse et que le *Yuan che* ignore, tandis que le *Yuan che* nomme quatre fils de Mänggäsär, Toyōn, Torči, Äsän-Tämür et Tämür-Buqa, tous inconnus de l'historien persan.

Pour ce qui est de Ĵäbkä, nous le retrouverons *infra*, § 22, et effectivement comme un subordonné de Ĵöči-Qasar.

Après la prise de Pékin en 1215, et jusqu'à sa mort en 1223 à l'âge de 53 ans vrais, Muqali fut vraiment tout puissant dans ce qui est aujourd'hui le Hopei. Je rappellerai une fois de plus que c'est lui que vit l'auteur du *Mong-Ta pei-lou* à Pékin en 1221, et non Gengis-khan comme la traduction inexacte de Vasil'ev l'avait fait croire à Barthold et à Vladimircov (cf. *T'oung Pao*, 1930, 13—14). Muqali y menait un train de vie impérial, et à vrai dire Gengis-khan lui avait accordé des privilèges presque incroyables. C'est ainsi que, d'après la biographie de Muqali dans le *Yuan che*

(il n'en est pas question dans les inscriptions de Yuan Ming-chan et de Houang Tsin), Gengis-khan, se réservant les opérations au Nord des Monts 太行 T'ai-hang, aurait laissé toute initiative à Muqali au Sud de cette chaîne, et lui aurait confié "le grand étendard à neuf pennons des déplacements impériaux, donnant aux généraux l'ordre suivant: 'Quand Muqali dresse cet étendard pour proclamer des ordres, c'est comme si j'étais moi-même présent'." L'"étendard" en question est en principe le *tuγ* ou le *tuγ* blanc à neuf pennons (?; *köl*, mot-à-mot "pied" en mongol, 尾 *wei*, "queue", dans la traduction chinoise, 旂 *yeou*), celui-là même que Gengis-khan avait dressé quand il se fit proclamer Empereur en 1206 (cf. *T'oung Pao*, 1930, 32). On peut se demander si vraiment celui-ci avait abandonné à Muqali cet insigne éminemment impérial, alors que lui-même en avait besoin quand il partait faire sa grande campagne à l'Ouest contre les Musulmans. Par le *Mong-Ta pei-lou* (13*a*) nous savons cependant que Muqali, quand il partait en campagne, levait bien un étendard blanc à neuf "queues", ayant une "lune noire" (probablement un croissant lunaire noir) au centre. Peut-être est-ce par cette "lune noire" que l'étendard de Muqali se distinguait de celui de Gengis-khan. De celui-ci Tehao Hong parle (13*a*) comme étant "un grand drapeau tout blanc" (建大純白旗以爲識認); T'ou Ki, 27, 3*b*, citant le même passage, écrit "un grand drapeau tout blanc ayant pour marque distinctive le soleil et la lune" (建大純白旗日月爲識), mais "le soleil et la lune" ne sont pas dans le texte original. L'inscription de Houang Tsin est seule à nous donner le nom de la femme de Muqali, 普合倫 P'ou-ha-louen, soit certainement Buqalun, un nom féminin en *-lun* tiré de *buqa*, "taureau".

Le seul frère de Muqali indiqué dans l'*Histoire secrète* (§ 137) est Buqa, qui fut ensuite un des chiliarques de la garde (§ 226, 227, 234), et est probablement le Buqa qui agit comme guide lors de la campagne de Jöçi contre les Oïrat et les peuples du haut Yenisei (§. 239); nous le retrouverons à ce titre *infra*, § 57.

Gü'ün-U'a (*Kümün-Uγa) avait cinq fils, dont Muqali était le troisième, d'après l'inscription de Yuan Ming-chan et le *Yuan che*. K'o Chao-min, 120, 14*a*, et T'ou Ki, 27, 1*a*, sont d'accord pour dire qu'on ignore les noms de l'aîné et du second. Cependant le *Mong-Ta pei-lou*, 7*a*, mentionnait un frère aîné de Muqali, 計里

歌那 Ki-li-ko-no (ou Ki-li-ko-na, vu l'origine du texte), qui "avait personnellement 1000 cavaliers, [mais] ne s'occupait pas des affaires [publiques]". En note, Wang Kouo-wei dit que le fils aîné de Gü'ün-U'a s'appelait 忽魯虎兒 Hou-lou-hou-eul et le second 期里窟爾 Ki-li-k'ou-eul, et que Ki-li-ko-no est le même que Ki-li-k'ou-eul. Cette dernière indication est sûrement juste si les deux noms inattendus ont une autorité réelle; mais on peut regretter que Wang Kouo-wei n'ait pas indiqué la source à laquelle il les a empruntés.

Muqali avait encore un dernier frère, dont le nom est écrit 帶孫 Tai-souen aussi bien dans le *Mong-Ta pei-lou*, 7*a*, que dans notre texte, *infra* § 56, et dans le *Yuan che*, 95, 10*b*; 119, 3*b*, 6*b*, mais ce dernier ouvrage, qui a donné quelques pages plus haut Muqali comme le troisième fils, donne ici également ce rang à Tai-souen; il faut évidemment corriger en "cinquième". Tai-souen représente Daisun (en mongol "ennemi"). C'est le *طایسون* Tāisūn de Rašid (texte, III, 53; trad., III, 33), où, comme si souvent, *t*-est en valeur de *d*-. Daisun fit campagne avec Mongka au Sseut-tch'ouan en 1259. Selon T'ou Ki, 27, 21*b*, Daisun apparaîtrait dans le *Hei-Ta che-lio* sous la forme 忒孫 T'ö-souen; mais dans le *Hei-Ta che-lio*, 19*a*, je ne trouve que 紇忒 Ho-t'ö, dont je ne veux pas discuter ici l'identité; si c'est une correction, elle est arbitraire.

Le titre de *kouo-wang* avait été créé dans la lignée de Muqali à titre héréditaire, et continua d'être porté pendant toute la dynastie. Le premier *kouo-wang* après Muqali fut son fils unique, appelé 字魯 Po-lou dans le *Yuan che*, 袍阿 Pao-ngo dans le *Mong-Ta pei-lou*, 7*b*, 博窩 Po-wo dans le *Hei-Ta che lio*, 19*a*, et *بوغول* Bōγōl dans Rašidu-'d-Dīn (*trad.*, I, 34), toutes transcriptions de Boγol, Bo'ol > Bōl, qui signifie en mongol "esclave". Bo'ol vécut seulement de 1197 à 1228. Par l'inscription due à Houang Tsin, nous connaissons le nom de sa femme, 合篤輝 Ha-tou-houei, Qatuγui. Il laissait sept fils, 1° *Tas, aussi appelé *Čala'un (cf. *infra*, § 71); 2° Suγunčaq; 3° Bādur (Bātur); 4° *Bai-Inal; 5° Ämägän; 6° Äbügän; 7° *Arkiš (< Arqiš). Le seul dont il vaille de retenir le nom ici est Bātur parce que, de lui et de sa femme la Qonggirat Tämülün naquit Ngan-t'ong, le *ھانتون* Hantün-nōyān ou *ھانتونم* Hantüm-nōyān de Rašidu-'d-Dīn (I, 34; Blochet, II, 380,

381), c'est-à-dire le ministre de Qubilai qui vécut de 1245 à 1293, et fut un certain nombre d'années prisonnier de Qaidu en même temps que le prince Nomoyan, fils de Qubilai (la transcription "Andun" de Berezin est de toute manière inexacte). Dans une note sur le passage de II, 380—381, Blochet dit que, dans l'histoire des tribus, il est "en effet" dit que Hantum est le fils de Muqali. Mais le texte de l'histoire des tribus, où il manque d'ailleurs quelque chose, intercale encore Boghol entre Muqali et Hantunoyan. Quant au passage auquel Blochet a accroché sa note bizarre, il est on ne peut plus clair, car il dit que Qubilai se consulta "avec Bahādurnōyān, petit-fils de Mūqālī-Gūyāng et père de Hantūm-nōyān", ce qui est strictement conforme à la vérité historique; il ne dit nullement que Muqali est le père de Hantum.

J'ai indiqué plus haut que l'envoi des "quatre *külük*" au secours de Ong-khan pouvait bien être purement légendaire. Tel a été aussi, au moins partiellement, l'avis de T'ou Ki, dont l'opinion a d'ailleurs évolué au cours de la rédaction, mais les raisons qu'il donne en ce qui concerne Muqali sont mauvaises. Dans son ch. 2, 17 a, il dit que Gengis-khan envoya "Bōrju, Muqali et autres", ajoutant en note qu'à cette date Boroqul et Čila'un ne pouvaient pas encore entrer en ligne de compte. Dans le ch. 20, 8 a, il dit seulement "Bo'orču et autres", indiquant en note que Muqali est bien indiqué ici par l'*Histoire secrète*, le *Ts'in-tcheng lou*, la biographie du *Yuan che* et le premier passage de Rašīd (= trad., II, 116), mais qu'il n'en est rien dit dans l'inscription due à Yuan Ming-chan et dans le second passage de Rašīd. Dans sa biographie de Muqali, ch. 27, 1 b, il supprime purement et simplement l'épisode, à cause du silence de Yuan Ming-chan et de celui, donné ici comme total, de Rašīdu-'d-Dīn. Mais l'inscription due à Yuan Ming-chan, consacrée à la mémoire de Ngan-t'ong, ne retrace qu'à grands traits la biographie de Muqali; quant à Rašīdu-'d-Dīn, quoi qu'en dise T'ou Ki, il énumère bien les "quatre *külük*", non seulement dans le présent passage, mais dans le second, qui est celui des reproches adressés à Ong-khan (trad., II, 137). L'épisode en réalité doit être ou accepté, ou rejeté tout entier.

31) Les mss. courants du *Ts'in-tcheng lou*, suivis par l'édition de Wang Kouo-wei, donnent Po-lo-houen ici et dans le § 55, mais 孛

羅歡 Po-lo-houan, Boroqol, dans le § 38; le *Chouo fou*³ a 博兒垣 Po-eul-yuan (corr. 桓-houan) dans le présent passage, 孛羅桓 Po-lo-houan dans le § 38, et Po-lo-houen comme l'édition courante dans le § 55. Le *Yuan che*, ch. 1, a la même transcription que le *Ts'in-tcheng lou* usuel dans le présent passage, mais 鉢魯完 Po-lou-wan (probablement prononcé alors Po-lou-houan) s. a. 1217, c'est-à-dire dans le passage correspondant à notre § 55; dans le ch. 95, 13 a (ch. des apanages), il écrit 孛羅渾 Po-lo-houen, et 博爾忽 Po-eul-hou dans la biographie du ch. 119, 9—10. Cette biographie elle-même est surtout empruntée à une inscription de Yuan Ming-chan (*Yuan wen lei*, 23, 5—11) qui donne 博兒渾 Po-eul-houen. Enfin on a 博魯溫 Po-lou-wen dans l'inscription de Bärkä-Buqa (citée par T'ou Ki, 28, 7 b). Ces diverses transcriptions reposent sur des prononciations Boroqol (= Boroqol), Borqol (= Boroqol), Boroqul (= Boroqul) et Borqul (= Boroqul). Les deux leçons du *Chouo fou*³ qui supposent respectivement Borqol et Boroqol ne sont pas à rejeter sans examen, car le texte courant peut avoir été corrigé d'après la première leçon adoptée dans le *Yuan che*. L'*Histoire secrète*, où le nom apparaît souvent, transcrit tantôt Boroqul, tantôt Boro'ul. Dans sa traduction de Rašīdu-'d-Dīn, Berezin a toujours adopté "Burgul" ou "Burgul-noyan" (sauf dans les notes de II, 247 et 300, où, sous l'influence probablement de transcriptions chinoises mal restituées, il parle de "Burgun"), et ses mss. de l'histoire des tribus et de l'armée de Gengis-khan donnent en effet plutôt بورغول Bōrγūl (ou Bōrγōl), bien que ceux qu'a connus Erdmann aient eu بوراغول Bōrāγūl et بوروغول Bōrōγūl (cf. Erdmann, *Vollständ. Uebersicht*, 110; *Temudschin*, 209); mais, dans l'histoire de Gengis-khan, c'est-à-dire dans la partie qui provient de la même chronique mongole que le *Ts'in-tcheng lou*, les mss. ont ou supposent بوراقول Bōrāqūl ou بوراغول Bōrāγūl, c'est-à-dire un trisyllabe dont la seconde voyelle non accentuée peut en effet osciller entre -a- et -o-. Dans son "Sanang setsen", Schmidt (p. 87) lit le nom "Bughurul Nojan" (= Buγurul-noyan), ajoutant toutefois, p. 381, la lecture "Borguhl Nojan" d'un texte kalmouk; mais, dans le passage même de "Sanang setsen", le manchou, p. 44, suivi par le chinois, 3, 21 b, donne "Borogol-noyan"; c'est certainement là la bonne leçon. La fausse lecture "Buγurul" de Schmidt est évidemment due à l'existence en mongol classique de *buγurul* (= *bu'urul*), "grisonnant"

et "mêlé", "pie" (de la robe d'un cheval), en kalmouk *būr̄l*, > dialectes turcs *būrul* et *pūrul*, mandchou *burulu* (cf. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 65). Dans l'ancien vocabulaire turc-persan-mongol étudié par M. Poppe, on trouve dans le même sens *بورول* que M. Poppe (*Mongol'skii Slovar'* 127) a transcrit *būrul*. Mais le nom du compagnon de Gengis-khan est certainement à lire *Boroγol* ou *Boroγul* (écrit *Boroqol* ou *Boroqul*), et j'y vois une forme dérivée de *boro* (turc *boz*), "gris". D'autre part, je ne suis pas convaincu qu'on doive séparer *boroγol* de *bu'urul*, et il se peut que *بورول* rende en réalité *borōl* < *boro'ol*. Il s'agirait des formes métathétiques à timbre vocalique différent qui peuvent avoir une origine dialectale.

Pour un homonyme Po-lo-houan, *Boroqol* (= *Boroγol*), un Mangqut (*Mangut*), 1236—1300, cf. *supra* § 14, 1. Aux origines des généalogies mongoles légendaires, le même mot entre comme second élément du nom d'A'ujam-Boro'ul, le fils de Qoričar-Mārgān (*Hist. secrète*, § 2), mais ma copie du mss. d'Urga (5b—6a), dans le passage correspondant, a déjà deux fois la forme modernisée et écrit successivement *Uqujam-Buqurul* et *Uqučum-Buqurul* (l'écriture ne permet pas de distinguer entre -q-, -γ- et '-, ni entre -u- et -o-). "Sanang setsen" fait de même avec *Aγujim-Buγurul* (Schmidt, 32; toutefois la traduction manchoue, 32, suivie par le chinois, 3, 2a, vocalisent *Aγujim-Bogorol*). La forme métathétique est déjà dans *Rašidu-'d-Din*, chez qui on trouve *قوجم بورول* *Qūj.m.[? Qūjam-] Bōγrūl[? Bōγorūl]* (texte, II, 7; trad., II, 5), devenu *قوجم بورول* *Qūj.m-Būrūl* chez *Abū-'l-Ghāzī* (texte, 293; trad., 314). De même *Buγurul* (*Bu'urul*) est au début d'un nom de femme dans *Altan tobči*¹, 179.

Sur *Boroqul* et les siens, outre la notice de *Rašidu-'d-Din* (trad., I, 166—168) et les autres indications éparses dans son œuvre, les renseignements du *Ts'in-tcheng lou* et ceux de l'*Histoire secrète*, notre meilleure source d'information est une inscription rédigée en 1313 par *Yuan Ming-chan* (*Yuan wen lei*, 23, 5—11) à la mémoire de *月赤察兒* *Yue-tch'e-tch'a-eul* (1249—1311), arrière-petit-fils de *Boroqul*. C'est de cette inscription qu'est tirée la notice du *Yuan che*, 119, 9—10. *K'o Chao-min*, 121, 7—14, et *T'ou Ki*, 28, 7—13, 44, 3—5, ont composé de nouvelles notices; il y faut joindre les tableaux généalogiques du *Yuan che sin-pien*, 61, 30—32, de *K'o Chao-min*, 28, 24—26, et de *T'ou Ki*, 153, 20—21, et les notes de *Naka*¹, *zoku-hen*, 5—6.

Boroqul appartenait à la tribu des *Hūšin* (< *Hū'ūšin*; sur laquelle cf. *supra*, § 5, 29). D'après l'*Histoire secrète* (§ 137), il aurait été recueilli par *Ĵäbkä* dans le camp pillé des *Ĵürgin* (= *Yörgin*); *Ĵäbkä* l'offrit à *Hö'älün-äkä*, qui l'éleva; mais la série des enfants ainsi recueillis et adoptés par *Hö'älün-äkä* est un thème épique fortement sujet à caution. On ne voit pas bien pourquoi l'enfant se serait trouvé là; c'est arbitrairement que *Wei Yuan* (*Yuan che sin-pien*, 21, 16a) fait des *Hūšin* un clan des *Yörgin*. En tout cas, d'autres membres de sa famille ont dû entrer au service de *Gengis-khan*, puisque *Tāčar*, qu'on dit être le petit-fils d'un frère cadet de *Boroqul*, joua un rôle à la fin du règne de *Gengis-khan* et sous *Ögödäi* (cf. *infra*, § 71). *Boroqul* fut tué au cours de la campagne qu'il menait contre les *Tumat* en 1217 (cf. *infra*, § 55; *Histoire secrète*, § 240; *Yuan che*, ch. 1, s.a. 1217; *Rašidu-'d-Din*, trad., I, 88, 167; III, 32, 115).

La femme de *Boroqul*, *Altani*, est censée, au § 214 de l'*Histoire secrète*, avoir contribué à empêcher un *Tatar* de ravir *Tolui* encore tout enfant. Par l'inscription de *Yuan Ming-chan*, nous connaissons le nom de cette femme, 鐵魁 *T'ie-k'ouei*, **Täküi*. Mais, si ce nom peut être considéré comme certain, l'histoire contée dans le § 214 de l'*Histoire secrète* soulève des difficultés de date insurmontables. Quand *T'ou Ki*, 2, 17a, disait que *Boroqul*, capturé tout enfant vers 1197, ne pouvait être un chef connu lors de l'appel d'*Ong-khan* deux ou trois ans plus tard. A quoi *Wang Kouo-wei* a répondu, 18b, que *Boqorul* avait été capturé vers 1196-1197, mais qu'il devait déjà être alors grand puisque l'incident du *Tatar* se place juste après la campagne contre les *Tatar* en 1202 et qu'alors *Boroqul* est déjà marié; donc *Boroqul* pouvait s'être déjà révélé comme grand soldat dès 1200 environ. Mais *Wang Kouo-wei* oublie deux choses. L'une est que l'*Histoire secrète* dit (§ 137) que, lors de sa capture qu'on suppose être de 1197, *Boroqul* était un "petit garçon" (*üügän kö'ükän*), et ne peut donc avoir été un chef valeureux trois ans plus tard. En outre, d'après le même paragraphe de l'*Histoire secrète*, *Tolui* avait alors cinq ans à la chinoise, quatre pour nous. Nous ne connaissons pas la date exacte de la naissance de *Tolui*; il suivait *Ögödäi*, né en 1186, et le fils aîné de *Tolui*, *Mongka*, est né le 10 janvier 1209. Ainsi la naissance de *Tolui* doit se placer au plus tard en 1190, et il avait quatre

ans non pas en 1197, mais au plus tard en 1194. Enfin nous connaissons, par l'inscription due à Yuan Ming-chan le nom de celle qui fut certainement la première épouse de Boroqul, puisque c'est elle qui fut associée à lui quand on lui délivra un titre princier posthume; cette femme ne s'appelait pas Altani, mais 鐵魁 T'ie-k'ouei, *Täküi. Nous devons bien constater une fois de plus que l'épopée n'est pas l'histoire.

K'o Chao-min dit, 121, 8a, qu'il y eut un homme du clan de Po-eul-hou (= Boroqul), appelé 布而古兒 Pou-eul-kou-eul, qui rivalisait de bravoure avec lui, fut comme lui myriarche de l'aile droite, combattit et mourut avec lui. Ce double de Boroqul n'est autre que Boroqul lui-même, K'o Chao-min ayant pris à tort le "Burgul" de Berezin pour un personnage différent du Po-eul-hou des textes chinois.

Il se produit pour Boroqul quelque chose d'analogue à ce qui arrive avec Bōrju: les indications que Rašidu-'d-Dīn donne sur sa descendance, pour autorisées qu'elles soient sur certains points, ne concordent pas avec celles des textes chinois. D'après Rašidu-'d-Dīn (texte, I, 223; III, 199; trad., I, 167; III, 134), qui ne dit rien de ce qu'il advint de la succession de Boroqul après sa mort chez les Tumat en 1217, son successeur au temps d'Ögödäi, donc en 1229—1241, était un fils dont Berezin a lu le nom جوبوکور قوبیلای "Jubukur-Khubilai", et, au temps de Qubilai, توفجی کورکان Tūqčī-kūrāgān (le "gendre impérial Tuqčī"), à qui on avait donné en mariage Širin, sœur de Kälmiš-aqa, née de Qulan-hatun et d'un neveu de Hülägü dont Berezin a lu le nom قوتوقر "Khotogor". La seconde série d'indications est correcte, sauf le nom du neveu de Hülägü et la mention de Qulan-hatun. Le neveu est en réalité قوتوقرتū Qūtūqtū, le troisième fils de Tolui, né de Lingqun-hatun, la fille du roi des Naiman Kūšlūk; il fut effectivement le père de Kälmiš-aqa et de Širin, laquelle épousa bien Tuqčī-kūrāgān (cf. Blochet, II, 203, 567—568; toutefois le *Mu'izz 'l-Ansāb*, d'après Blochet, donne اوفونجی Ūqūnācī au lieu de Tuqčī). Quant à Qulan-hatun, il y a là quelque erreur du texte; la seule Qulan-hatun connue est l'épouse Märkit de Gengis-khan; dans Blochet, II, 568, la mère de Širin est appelée قندو ايبكاجی Qandū-Ēgācī(? peut-être lire Qaidū-Ēgācī), une Baya'ut.

D'après l'inscription due à Yuan Ming-chan et le *Yuan che*, la

descendance de Boroqul s'établit comme suit: il a pour fils 脫歡 T'o-houan, Toyōn, qui a pour fils 失烈門 Che-lie-men, Širāmün, tous deux morts à l'armée, Širāmün en 1254. Le fils de Širāmün est 月赤察兒 Yue-teh'e-tch'a-eul, *Üčičar (1249—1311), qui remplit des charges importantes, à la tête de la garde d'abord, puis en Mongolie; il avait parmi ses nombreuses épouses plusieurs princesses de la famille impériale dont on nous donne la liste, et nous avons aussi les noms de ses sept fils et de ses sept filles. C'est à sa mémoire que l'inscription de Yuan Ming-chan fut rédigée, et c'est à cause de Yue-teh'e-tch'a-eul que des titres princiers posthumes avaient été accordés à ses ancêtres, y compris Boroqul. Nous ne devons donc pas nous étonner autrement si nos textes chinois ne connaissent guère, dans la descendance de Boroqul, que la lignée qui aboutit à Yue-teh'e-tch'a-eul.

Toutefois, les tableaux généalogiques de Ts'ien Ta-hin, de K'o Chao-min et de T'ou Ki prêtent à Yue-teh'e-tch'a-eul un frère aîné appelé 木土各兒 Mou-t'ou-ko-eul; T'ou Ki ajoute qu'on a aussi une variante, avec interversion des deux premiers caractères, T'ou-mou-ko-eul, et que ce frère aîné de Yue-teh'e-tch'a-eul eut des fonctions assez modestes, de répétiteur du prince héritier, et un titre de ministre (*tch'eng-siang*). Ces renseignements, dont on ne nous indique pas l'origine, sont tirés en fait d'un passage d'une inscription qui fut rédigée par Yao Souei à la mémoire de son oncle Yao Tch'ou (ou Yao Chou); elle se trouve dans le *Yuan wen lei*, 60, 5—14, et dans la collection des œuvres de Yao Souei, le *Mou-ngan tsi* (ed. du *Sseu-pou ts'ong-k'an*, 15, 1—19). Yao Tch'ou était entré au service du futur Qubilai pour l'instruction du fils de ce dernier dès 1250, et c'est alors qu'il avait comme collègues trois Mongols, dont Mou-t'ou-ko-eul, qui eut plus tard un titre de *tch'eng-siang* peut-être honorifique. La leçon du *Yuan wen lei* donne bien au frère aîné de Yue-teh'e-tch'a-eul le nom de Mou-t'ou-ko-eul. L'autre leçon, T'ou-mou-ko-eul, doit être celle que donnait le *Mou-ngan tsi*. Je n'en puis donner l'assurance directe, car les éditions actuelles du *Mou-ngan tsi* donnent, 15, 6b, une orthographe "réformée" de K'ien-long 圖門恪爾 T'ou-men-k'o-eul, mais cette orthographe "réformée" a été évidemment refaite d'après T'ou-mou-ko-eul et non d'après Mou-t'ou-ko-eul. Je me demande si nous n'avons pas là une solution pour le nom que Berezin a lu "Jubukur-Khubilai". La forme

du nom n'est pas assurée, et Erdmann (*Temudschin*, 209) avait lu "Dschutugur Ckubilai". Il arrive souvent dans les transcriptions de noms faites à l'époque mongole que le 木 *mou* de nos textes actuels est altéré de 朮 *chou*, et Chou-t'ou-ko-eul donnerait régulièrement *Jütügär, ou, si 各 *ko*, rare en transcription à cette époque, est lui-même altéré de 谷 *kou*, *Jütügür, c'est-à-dire une des formes possibles pour la première partie du nom indiqué par Rašid. Ce frère aîné de Yue-tch'e-tch'a-eul n'a pas dû vivre dès Ögödäi, mais il était déjà adulte et susceptible d'emploi en 1250, et il ne serait pas le fils, mais déjà l'arrière-petit-fils de Boroqul. Rašid, qui ne sait rien de l'héritage immédiat de Boroqul, a pu se tromper sur ce point.

32) Sur la leçon Tch'e-la-wen et sur le personnage, cf. *supra*, § 7, 2; Naka², 27, dit que Čila'un se rallia à Gengis-khan après la bataille de Küyitän qu'il fixe à 1201, et voit là un argument de plus pour placer le présent épisode après 1201. Mais toute cette chronologie est flottante.

33) Le nom ne figure pas dans l'*Histoire secrète*. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 188; trad., II, 116) écrit تېگين قوري Tēgīn-Qōrī. L'alternance Digi[t]-Qori de notre texte et Tegin-Qori de Rašid est la même que nous rencontrons pour le souverain des Öngüt, Alaquš-Diki[t]-Qori dans notre texte (cf. *infra*, § 36), Alaquš-Digit-Quri dans l'*Histoire secrète* (§§ 182, 190, et, abrégé, 202), mais Alaquš-Tegin-Qori chez Rašid (trad., III, 1). Les formes à -t sont des pluriels mongols. L'exemple du nom du souverain Öngüt, qui est sûrement le nom ture Alaquš (Ala-quš), montre que *tegin-qori* est un titre (cf. *supra* § 9, 6, à propos de *ča'u[t]-quru*). T'ou Ki, 2, 16b, et Wang Kouo-wei, 19a, s'en sont aperçus, et cela les a amenés à supposer qu'il fallait comprendre le "digi[t]-qori Itürgän". Mais l'exemple d'Alaquš montre que le titre suivrait le nom, ce qui est d'ailleurs la construction mongole régulière, et la coupure des noms chez Rašidu-'d-Dīn est d'accord avec celle que j'ai adoptée ici; c'est certainement là ce que donnait la chronique mongole originale. Je considère comme un pur hasard que le nom d'Itürgän suive ici celui de Digit-Qori, de même qu'il suit celui de Qul-Bari-Quri dans l'*Histoire secrète* § 177. Rašid dit que Tegin-Qori et Itürgän furent tués; c'est faux pour Itürgän qu'on retrouvera plus tard, mais la chronique mongole originale, à en juger par notre texte,

disait tout au moins que les deux généraux d'Ong-khan furent pris, et il se peut que Tegin-Qori ait péri à cette occasion. Le *Yuan che*, qui en général suit ici de si près le *Ts'in-tcheng lou*, a ici une tradition un peu différente. Au lieu des deux généraux Tegin-Qori et Itürgän, il ne cite qu'un général d'Ong-khan, 卜魯忽 解 Pou-lou-hou-tai, qui dit-il, fut capturé. T'ou Ki, qui rattachait Itürgän à Digi[t]-Qori (Tegin-Qori), a pensé que Pou-lou-hou-tai était un ethnique s'appliquant à "Janta'u", et y a vu Barqudai, le Barqut ou Barγut; Wang Kouo-wei a été tenté de l'approuver. J'incline à une autre solution. D'abord il faut laisser ensemble Digi[t]-Qori d'une part, Itürgän-*Janta'u de l'autre. Mais, puisque Digi[t]-Qori est un titre, le personnage reste anonyme, et puisque Itürgän survécut sûrement à l'aventure, mais qu'on n'entend plus parler de Digi[t]-Qori, il est plus naturel de penser que c'est celui-ci que le *Yuan che* nomme seul et de qui il dit qu'il fut capturé. Autrement dit, le *Yuan che* utiliserait un récit qui donnerait le nom du personnage que la chronique mongole qui est la source de Rašid et du *Ts'in-tcheng lou* désignait seulement par son titre. Ce nom peut être ou ne pas être originairement un ethnique; il y a bien d'autres adjectifs d'appartenance en -tai, -dai; en tout cas, Barqudai est exclu, car il n'y a pas d'exemple d'une voyelle labiale dans la première syllabe des transcriptions du nom des Barqut ou Barγut. Mais je ne puis dire si on doit restituer *Buluqudai, *Buruqudai, *Bulqudai ou *Burqudai.

34) Itürgän reparaitra (sans épithète) comme homme de confiance d'Ong-khan *infra*, § 33. Il est aussi nommé dans l'*Histoire secrète*, § 177 ("Idürgän"; son apparition dans ce passage est le résultat d'une confusion) et § 184 ("Itürgän"). L'élément qui suit est un titre ou une épithète, mais de restitution incertaine. La transcription, à la prendre telle quelle, suppose *Janta'u, mais je ne suis pas autrement sûr qu'elle soit correcte. Le caractère 蓋 *tchan* apparaît de nouveau § 17 dans une transcription inexplicée, et deux fois § 28 dans une transcription fautive. Le malheur veut que les exemples de 蓋 *tchan* que j'ai relevés ailleurs dans des transcriptions de l'époque mongole portent également sur des noms qui ne se laissent pas restituer (蘭蓋兒末者 Lan-tchan-eul-mo-tchö dans *Yuan che*, 100, 2b, et 倭蓋 Pen-tchan dans *Hei-Ta che-liao*, 19a, et *Yuan che*, 119, 10b). Dans l'*Histoire secrète*, je ne trouve *tchan*

en transcription qu'une fois, où il a été choisi pour rendre *jan-* dans le nom d'une tasse, parce que le caractère *tchan* lui-même signifie "tasse". La forme donnée par Rašid n'est pas assurée. Erdmann (*Temudschin*, 274) avait lu "Itürgän Edecku". Berezin (texte, II, 188), s'appuyant sur des leçons vocalisées de ses mss. C et D, a adopté Itürgän يَدَقُو Yudaqu. Peut-être 蓋 *tchan* est-il fautif pour la forme vulgaire de 圖 *t'ou*, 固, auquel cas nous aurions *T'out'a-wou, *Tuta'u; on devrait alors lire تَدَقُو *Tudaqu chez Rašid, les deux formes *Tuta'u et *Tudaqu étant identiques en écriture mongole. Mais ces formes ne me rappellent aucun titre; peut-être s'agit-il d'un titre chinois populaire se terminant en *-t'ou*, "chef"; à mon avis, **tuta'ul* = *tutqaul* est exclu, car l'-*l* ne devrait pas manquer à la fois dans les deux transcriptions, et de plus Rašid aurait rendu ce titre ture correctement. Si *tchan* est correct malgré tout, il faudra lire chez Rašid يَنَدَقُو *Yandaqu, *y-* et *j-* étant identiques en écriture mongole.

35) L'édition de Wang Kouo-wei garde le 忽刺河山, "Mont Hou-la-ho", des mss. courants, sans proposer de correction; il en était de même chez Naka², 27. Rašid, qui insère ici une anecdote d'autre origine, ne nous aide pas. Mais l'*Histoire secrète* (§§ 163, 177) appelle l'endroit Hula'an-Qut, "Falaises Rouges" (le "Qoula'an-qout" de Grousset, *L'Empire mongol*, 103, est inexact). Or, la leçon du *Chouo fou*³ est 忽次河胡山 Hou-ts'eu-ho-hou-chan, évidemment fautif pour 忽刺阿胡山 Hou-la-a-hou-chan, le "Mont Hula'a[t]-Qu[t]", avec le double pluriel de l'adjectif et du substantif; la faute 忽刺河 Hou-la-ho pour 忽刺阿 Hou-la-a, Hula'a[t], se retrouve dans le *Chouo fou*³ pour un nom du § 27. Enfin il se peut que 胡 *hou* soit dû à l'homophonie, et que la leçon originale du texte ait été 忽 *hou*, comme à l'ordinaire.

Le nom est trop peu caractéristique pour permettre une identification. T'ou Ki, 2, 17a, qui se trompe en croyant que Hula'a[t]-Qu[t] signifie "les Puits rouges" (par confusion avec *quduq*), veut qu'il s'agisse de l'Ulān-usu, la Rivière Rouge, près du poste de douane Ulān-*jab*; c'est arbitraire.

36) Après 擒 *k'in*, tous les textes ont 之 *tche*; c'est une interpolation, déjà dénoncée dans Naka², 27; mais Wang Kouo-wei aurait dû la signaler.

37) 亦至 *yi tche*. Wang Kouo-wei a supprimé tacitement

yi, qui n'est en effet pas tout au moins dans *Chouo fou*³, mais que donnent les mss. courants et dont l'emploi est justifié.

38) J'ai déjà dit plus haut que l'épisode des quatre *külük* qui interviennent pour sauver Ong-khan avait toute l'allure d'un thème épique repassé dans l'histoire. Rašidu-'d-Dīn en fournit ici presque la preuve, quand, délaissant pour un moment le récit sobre de la chronique mongole qui n'a pris de la légende que la trame, il insère ici un long paragraphe sur le merveilleux cheval de Gengis-khan que Bōrju avait demandé et obtenu pour la circonstance; ce cheval ne réagissait pas sous le fouet, mais s'élançait vite comme l'éclair si on lui touchait la crinière. Peut-être avons-nous là une forme du thème des chevaux-dragons qui ont un endroit du cou ou de l'oreille particulièrement sensible (cf. *JA*, 1934, I, 69). La geste continuait par le récit du cadeau fait par Ong-khan à Bōrju d'un vêtement (*jāmā*) et de dix grands vases (منقور **manqūr*) en or. Tout le texte vaudrait d'être repris, car il y a quelques erreurs évidentes chez Berezin. Tel quel, il paraît établir qu'il y avait un récit populaire, ou un cycle de récits, concernant l'un des *külük* et peut-être tous les quatre.

39) Après *k'ouen-fan*, la citation du *Yuan che lei-pien* donne les mots 來歸 *lai-kouei*. Bien qu'ils manquent à nos mss., il me paraît probable qu'ils aient fait partie du texte original, et je les ai ajoutés.

40) Après le 加意 *kia-yi* du texte de Wang Kouo-wei, j'estime qu'il faut ajouter 存恤 *ts'ouen siu* comme dans le *Chouo fou*³; les autres mss. ont 存撫 *ts'ouen-fou*, que Wang Kouo-wei a omis tacitement.

XVI. 時間脫脫復出八兒忽真隘居統烈澤
上率兵復討之。

XVI. A cette époque, ayant appris que To[q]to était à nouveau sorti de la passe de Barqujin et qu'il campait au marais (*tsö*) de 統烈 T'ong-lie (*? Tünglā[k])¹, l'Empereur conduisit une armée pour l'attaquer.

NOTE

1) Le nom n'est pas cité dans le *Yuan che*, et Rašidu-'d-Dīn, qui a dévié ici du *Ts'in-tcheng lou* pour insérer les anecdotes légendaires concernant Bōrju, n'a pas encore complètement recommencé à suivre mot pour mot la chronique mongole. Son texte combine le présent paragraphe et le paragraphe suivant sous une forme très divergente en disant: "Après ces événements, le bruit arriva ce même hiver que Toqtaï, le souverain des Märkit, qui s'était enfui du côté du Barqujin, en était sorti une fois de plus. Gengis-khan, s'étant consulté avec Jöçi-Qasar, sut qu'il n'y avait pas de fondement à cela, et n'accorda pas d'attention à cette nouvelle". On reconnaît dans le dernier membre de phrase une trace de ce qui, dans notre § 17, concerne en réalité les Naiman.

Ni le nom du *tsö* de T'ong-lie, ni son identification ne sont assurés. Ting K'ien, 12*b*, et Naka², 28, ne font aucune remarque à son sujet. T'ou Ki, 2, 17*a—b*, a arbitrairement combiné Rašid, l'*Histoire secrète* (fin du § 161) et le début de notre § 18 sous la forme suivante: "Cet hiver, le Märkit Toqto'a sortit à nouveau de la passe de Barqujin et arriva au marais (*tsö*) de T'ong-lie. Il complota de s'unir aux Tayiči'ut pour venir attaquer [l'Empereur]. L'Empereur en délibéra avec Qasar et le châtia". Quant au nom, T'ou Ki dit qu'il s'agit d'une transcription du nom qui est aujourd'hui, sur les cartes chinoises, celui du Ta-li-po ou T'a-li-po (*po* = "lac"), c'est-à-dire le groupe des deux lacs "Barun-Torei" et "Sun-Torei" de nos cartes; l'Ulja, qui coule parallèlement à l'Onon et au Kerulen et est entre ces deux fleuves, vient se jeter dans le Ta-li-po. Wang Kouo-wei, 19*b*, a reproduit l'identification de T'ou Ki sans observation. Cette solution ne me paraît pas acceptable. Il est évident que l'aire n'est plus celle de ce qui précède; de l'Ouest ou du Sud-Ouest de la Tūla et du Kerulen, nous sommes passés au Nord, au besoin au Nord-Est. Mais Toqto'a, sortant du Barqujin, n'allait pas tourner le dos au territoire des Märkit sur la Selenga, pour aller loin au Sud-Est, en dehors de tout itinéraire qui pût lui permettre d'attaquer Gengis-khan, campé à Sa'ari-kä'är, entre la Tūla et le Kerulen. Il est évident qu'il arrive vers les sources du Kerulen, dans la région du Burqan-qaldun. D'autre part, la prétendue analogie phonétique entre T'ong-lie et "Ta-li" est purement illusoire.

Le nom du "marais" de T'ong-lie ne s'est pas rencontré ailleurs; 澤 *tsö*, "marais", est, comme on sait, souvent la traduction médiévale d'un *na'ur*, "lac", des textes mongols. Quant à T'ong-lie, les restitutions possibles sont *Tünglä, *Tüngrä, *Tünglä[k], *Tüngrä[k]. On ne peut songer à une faute de texte pour le "marais" de Tünggä, car celui-ci se trouvait dans une tout autre région (cf. *infra* § 27). Le seul nom médiéval dont on puisse songer à rapprocher *Tünglä[k] est celui du Tünggälik de l'*Histoire secrète* (§§ 5, 28, 30, 32, 35, 107; y joindre Tänggäli[k] § 100 qui est une mauvaise leçon [le -ü- de la première syllabe est prouvé ici aussi par la forme corrompue Tünggülgä de ma copie du mss. d'Urga, f^o 34*a*]). Mais nous touchons là à un nom qui a donné lieu aux hypothèses les plus fantaisistes tant en Chine qu'en Occident.

Dans l'*Histoire secrète*, le nom de Tünggälik est régulièrement suivi du mot *qoroqan*, "rivière [de montagne]", traduit en chinois par *siao-ho*, "petit fleuve". Il apparaît dans les débuts de la légende des origines mongoles, quand (§ 5) Duwa-Soqor aperçoit du Burqan-qaldun des gens qui émigrent "en descendant le Tünggälik-qoroqan", puis (§ 28), au temps de Bodončar, à propos de gens qui émigrent "[venant] de derrière le [mont] Düyirän et descendant le Tünggälik-qoroqan" (*Düyirän gürü-dača Tünggälik-qoroqan huru'u*). Dans le ch. 1 du *Yuan che*, ce nom est devenu "la steppe (*ye*) de 統急里忽魯 T'ong-ki-li-hou-lou", et, grâce à la traduction du P. de Mailla (*Hist. gén.*, IX, 4, 5), le nom de "Tonkili-houlou" ou "Tonkili-holou" a été connu de bonne heure en Europe. D'autre part, le § 28 de l'*Histoire secrète* a passé en partie dans l'*Altan tobči*¹, 120, et dans "Sanang setsen", mais altéré par une méprise sur *gürü-dača*, et a donné, à côté du Tänggälik-qoroqon (*Altan tobči*¹) ou du Tünggälik-qoroqon (Schmidt; Tünggelig-hurugon du mandchou et du chinois), un nom de lieu "Tüiräng-gärätü" (*Altan tobči*¹, 4, 120), ou "Tuirang-γarudi" (Schmidt, 59; "Tuirang-g'arudi" dans mandchou, 33; chinois, 3, 3*a*); l'*Altan tobči*¹ et "Sanang setsen" ont en outre rapporté à l'épisode de Duwa-Soqor ce pseudo-nom de lieu qui, dans l'*Histoire secrète*, apparaît dans l'histoire de Bodončar. Enfin, les commissaires de K'ien-long ayant changé le T'ong-ki-li-hou-lou du *Yuan che* en Tenggeri-hura, "Pluie du Ciel", Schmidt (p. 375) a recueilli dans une traduction du P. Hyacinthe Bičurin cette malencontreuse altération qu'il tient pour une forme "plus correcte".

Howorth, I, 39, a repris chez Schmidt ce Tenggeri-hura, mais en a modifié tacitement et à tort l'interprétation en "Remparts célestes", terme par lequel, ajoute-t-il, "la chaîne du Burqan-qaldun est certainement indiquée". En réalité, le nom de Tüנגgälik est certain, et la formation par le suffixe *-lik* est évidente. Quant à *tüנגgä*, il y a plusieurs possibilités. En mongol classique, *tüנגgä* (faussement lu *düנגgä* dans Kowalewski) signifie "entraves" (> kalm. *tüנג* ; cf. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 415). Pour le nom du lac ou "marais" Tüנגgä, qui ne doit pas être identifié au Tüנגgälik-qoroqan, mais comporte certainement le même mot, M. Grousset (*L'Empire mongol*, 135) a indiqué comme étymologie le mongol *tüנגgä*, la "stipe", *Stipa pennata*, et cette seconde étymologie est assurément bien plus satisfaisante. La légère hésitation que j'éprouve à son sujet tient à ce que je ne trouve pas le mot attesté en mongol oriental; en kalmouk, c'est *tüנג* (< *tüנגgä*), et M. Ramstedt (*ibid.*, 415) dit que c'est un synonyme de *däräsün*; mais *däräsün* est le seul nom de la "stipe" que je trouve en mongol oriental, et qui se rencontre d'ailleurs déjà dans l'*Histoire secrète* (§ 249; cf. aussi *supra*, § 11,1). J'admets toutefois que Tüנגgälik peut signifier "l'endroit des stipes". Il y a cependant une troisième solution. Si les transcriptions chinoises de l'époque mongole permettent en principe de déterminer le timbre -o- (-ö-) ou -u- (-ü-) d'une voyelle labiale dans les cas où le chinois dispose de phonèmes différents (par exemple *tch'ong* = *čung*, mais *tch'ouang* = *čong*), le chinois n'a pas de **t'ouang*, et par suite *t'ong* peut être *tong* (*töng*) aussi bien que *tung* (*tüng*). Or on connaît en kalmouk un mot *töngö*, *töngölag*, que Ramstedt (*Kalm. Wörterbuch*, 407) ramène à une forme plus ancienne *töngülig*, et qui signifie "vallée encaissée". Mais je ne crois pas que *töngülig* soit attesté en mongol, et on peut aussi bien songer à **töngälig*, **tönggälik*, dont notre Tüנגgälik ou Tönggälik serait une transcription rigoureuse. Et il y a bien des chances pour que le Tüנגgälik-qoroqan ou Tönggälik-qoroqan ait été en fait une "vallée de montagne". C'est évidemment à cette explication qu'ont pensé les savants d'Urga quand, en marge de ma copie, ils ont glosé Tüנגgälik ou Tönggälik par *čüנגgür tala*, "vallée creuse". Popov (*Mên-gu-yu-mu-czi*, 96, 248) mentionne deux "Tengerik"; celui de la p. 248 est peut-être un tout autre nom mal restitué; mais celui de la p. 96 (*Mong-kou yeou-mou ki*, 9, 16a), 騰格里克 T'eng ko-li-k'o, est plus pro-

bablement à lire Tüנגgälik; et bien que Tüנגgälik existe en mongol au sens d'"essieu" peut-être avons-nous là un doublet de Tönggälik comme c'est le cas une fois dans l'*Histoire secrète*. Cf. aussi Che Che-kie, 10a—b.

Wolff (*Gesch. der Mongolen*, 12), qui connaissait le nom de la rivière Tüנגgälik par "Sanang setsen", a dit que c'était aujourd'hui le "Tunglu", dont la source est à l'Ouest du Burqan-qaldun et qui est un affluent de droite du Hara-γol. Howorth, I, 37, qui ne s'est pas douté que le Tüנגgälik-qoroqan était le même que le T'ongki-li-hou-lou du *Yuan che*, a repris l'identification de Wolff, en écrivant toutefois "Tungglu". Mais Tunglu lui-même doit être chez Wolff une faute d'impression pour "Tungla", et Howorth n'a pas vu non plus que le prétendu "Tunglu" était la même rivière dont lui-même parle ailleurs (I, 492) en l'appelant Tungla. Il s'agit en réalité de l'affluent du Hara-γol — ou plutôt de celui de ses constituants — que les cartes et textes chinois appellent 通克拉 T'ong-k'o-la ou 通勒 T'ong-lo (cf. *Mong-kou yeou-mou ki*, 7, 32b; Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 358 ["Tungala"]). Indépendamment de Wolff, la même identification a été faite depuis lors par Che Che-kie (*Yuan Pi-che chan-tch'ouan ti-ming k'ao*, 2b). Elle a été combattue par Ting K'ien (*Yuan Pi-che ti-li k'ao-tcheng*, 1, 6b) qui a dit que le T'ong-k'o-la était trop loin du Burqan-qaldun. Naka¹, 4, n'a rien dit de la situation du Tüנגgälik-qoroqan. Pour une fois, le raisonnement de Ting Kien est juste, et le T'ong-k'o-la, suggéré à Wolff et à Che Che-kie par l'analogie phonétique, doit être écarté. C'est ce que montre clairement l'examen des passages de l'*Histoire secrète* où il est question du Tüנגgälik-qoroqan.

Dans le § 5 de l'*Histoire secrète*, il est dit que Duwa-Soqor, monté sur le Burqan-qaldun, vit une troupe de gens qui se déplaçaient en descendant le Tüנגgälik-qoroqan. Bien que le nom du Burqan-qaldun n'ait pas survécu, il n'est pas douteux que ce nom se soit appliqué à la montagne qui est aux sources de l'Onon et du Kerulen. Bien que, de son oeil de cyclope, Duwa-Soqor pût voir jusqu'à une distance de "trois étapes", il eût été bien en peine d'apercevoir le haut Hara-γol, séparé du Burqan-qaldun par tout le bassin supérieur de la Tüla. Nous n'avons aucune indication sur le mont Düyirän, et je le laisserai donc hors de discussion. Mais, dans le § 107 de l'*Histoire secrète*, Tämüjin remonte le Tüנגgälik pour camper au

Tana-qoroqan en avant du Burqan-qaldun et gagner de là le Kimurqa, qui est un des affluents de droite du haut Onon (cf. *supra*, §§ 5, 1 et 14, 5). Tämüjin campait alors dans le bassin du Kerulen, mais à l'Est de la boucle occidentale du fleuve; il est bien évident que, pour passer du bassin du Kerulen dans celui de l'Orkhon, il n'allait pas se rendre à l'Ouest vers le Hara-γol. Je ne doute pas que le Tüנגgälik-qoroqan soit en fait un des affluents supérieurs du Kerulen. Ting Kien (*Histoire secrète*, 3, 2a) a essayé de préciser davantage; je ne crois pas qu'il y ait réussi.

Cette localisation convient excellemment au T'ong-lie (*Tünglä[k]) de notre texte, étant donné la direction que Toqto'a a dû prendre en venant du Barqujin; d'autre part, le Tüנגgälik n'apparaît pas, sous la forme T'ong-ko-li, plus correcte, dans le *Ts'in-tcheng lou*. On peut d'ailleurs se demander si, dans notre texte dont la tradition est si défectueuse, un caractère *ko* n'est pas tombé et si la leçon originale n'était pas T'ong-[ko-]lie. Je n'aurais donc guère d'hésitation à proposer cette identification sans le mot de *tsö*, "marais", "lac"; les textes qui mentionnent le Tüנגgälik-qoroqan n'en parlent que comme d'un *qoroqan*, c'est-à-dire d'un "ruisseau de montagne". Mais Tüנגgälik est employé sans *qoroqan* dans le § 107 de l'*Histoire secrète*. Il est après tout possible qu'il en ait été de même dans la chronique mongole qui est à la base de notre texte, et que le "marais" ou "lac" soit une addition injustifiée des traducteurs. Par une coïncidence singulière, notre texte (*infra*, §§ 27 et 28) et Rašidu-'d-Din parlent de même d'un "marais de Düנגgä" [*lire* Tüנגgä] et d'un Tüנגgä-naur, "lac Tüנגgä", là où le § 177 de l'*Histoire secrète* mentionne le Tüנגgä-qoroqan.

J'ai laissé de côté dans cette note le Tüנגgäli[k] de l'ancienne version chinoise du § 177 de l'*Histoire secrète*; comme on le verra *infra*, § 27, c'est probablement une faute pour Tüנגgä que le texte mongol indique correctement, et en tout cas il s'agit d'un autre endroit que le présent Tüנגgälik.

XVII. 後上與弟哈撒兒討乃蠻部至忽蘭蓋側山大敗之。盡殺諸部衆聚其尸焉。於時申號令還軍。時見乃蠻勢弱不足慮矣。上會汪可汗於薩里川不魯吉崖。

XVII. Dans la suite l'Empereur attaqua la tribu des Naiman avec son frère cadet Qasar; arrivant au mont 忽蘭蓋側 Hou-lan-tchan-ts'ö(?) (*Hulān-Ĵančäi)¹⁾, il les écrasa complètement. Il tua tous les gens de la tribu et rassembla leurs cadavres. Il promulgua ensuite l'ordonnance de faire rentrer l'armée. Il vit alors que la puissance des Naiman était affaiblie, et qu'il n'y avait plus à s'en soucier.

L'Empereur se réunit avec Ong-qahan à la falaise de 不魯吉 Pou-lou-ki (Bürgi)²⁾ de la vallée arrosée³⁾ de Sāri.

NOTES

1) Le nom se trouve identique dans le ch. 1 du *Yuan che*, qui reproduit tout ce paragraphe, avec des changements de pure forme; mais ceci ne garantit pas que la forme soit nécessairement correcte, car nos mss. ont pu être corrigés d'après une fausse leçon du *Yuan che*. Comme il a été dit dans les notes du paragraphe précédent, il y a ici divergence entre Rašidu-'d-Din et le *Ts'in-tcheng lou*. Il n'est question nulle part ailleurs du mont Hou-lan-tchan-ts'ö dans les textes de l'époque mongole. Le P. de Mailla, travaillant au moins en partie sur la version mandchoue de la suite du *T'ong-kien kang-mou*, a parlé ici (IX, 22) de la montagne "Houlassan", qui est devenu "Houlossan" dans les notes de Berezin, trad., II, 283. D'autre part le P. Hyacinthe, suivant à son ordinaire l'orthographe "réformée" de K'ien-long, a parlé du mont Horon-jase (en mandchou "Frontière majestueuse"). De tout cela, Berezin (trad., II, 283) a tiré qu'il s'agissait de Qulan-Yazi ("la Plaine des Hémiones", un nom ture) où, selon Banzarov, un *quriltai* s'était tenu par la suite. Ting K'ien (*Ts'in-tcheng lou*, 12b), disant que notre texte et le *Yuan che* d'une part et Rašidu-'d-Din de l'autre représentent un même original, estime que Rašid a supprimé le présent passage parce qu'il savait qu'il ne correspondait pas à la réalité et estime que nous avons ici une interpolation qui concerne en réalité la défaite ultérieure de Tayang-han au Naqu-qun. Pour T'ou Ki, 2, 17a-b, le mont Hou-lan-tchan-ts'ö est la montagne proche du poste de douane d'Ulān-ĵab, montagne déjà représentée

par le Hula'a[t]-qu[t] de notre § 15, et il s'agit d'un dédoublement fautif. Selon Naka², 28, le mont Hou-lan-tchan-ts'ö pourrait bien être le mont Hulān-čikin ("Oreilles Rouges") du récit de voyage de Tchang Tö-houei, supposé au Sud-Ouest de la rivière Tamir (affluent de gauche de l'Orkhon; cf. Bretschneider, *Med. Researches*, II, 55; Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 383); la même hypothèse est formulée par Wang Kouo-wei, 19b, sans citer Naka.

En réalité, nous n'avons aucune indication sur le cadre où a pu se dérouler cette seconde campagne, si elle a eu lieu réellement. Les hypothèses de Berezin et de T'ing Kien ne soutiennent pas l'examen. Quant à celles de T'ou Ki d'une part, de Naka et de Wang Kouo-wei de l'autre, elles ne sont justes qu'en tant que Hou-lan de Hou-lan-tchan-ts'ö est vraisemblablement Hulān < Hula'an, "rouge"; il faut cependant remarquer que, dans les trois autres cas où le mot apparaît dans notre texte, et qui sont des pluriels, on a *hula'a[t]* (§§ 15, 27, 28), et non la forme contracte **hulā[t]*. De ce point de vue, si Qulan-yazī est certainement exclu, on ne peut dire qu'un premier élément *qulan* soit impossible; c'est exactement de la même manière que *qulan* est transcrit comme nom de personne dans nos §§ 5, 22 et 38. Si cependant j'incline à lire *hulān*, c'est uniquement à raison de la fréquence de *hulān*, "rouge", au début de noms de lieux. Le second élément du nom pose un problème à peu près insoluble. Le mot 側 *ts'ö* n'apparaît guère dans les transcriptions de l'époque mongole; s'il est correct, on peut, par analogie avec d'autres homophones, supposer que les transcrip-teurs le prononçaient **tchai* et qu'il représente -*čai* ou -*čä*. Le cas du *tchan* qui précède n'est pas moins embarrassant; **jančai* ou **jänčä*, **jänčä[k]*, ne rappellent rien. Si on suppose que 蓋 *tchan* est fautif pour une forme vulgaire de 圖 *t'ou* (cf. §§ 15 et 28), **tüčä* ou **tüčä[k]* ne me suggèrent aucun terme mongol acceptable.

2) Au lieu de 吉 *ki*, les mss. courants donnaient 告 *kao*, et les exemplaires du *Chouo fou* consultés par Wang Kouo-wei 古 *kou*, que Wang Kouo-wei a adopté. Mais le *Chouo fou*³ a 吉 *ki*, qui s'imposait même sans cela. T'ou Ki, 2, 17b, a soutenu que Pou-lou-kao était le Burqan-qaldun, et Wang Kouo-wei, 20a, a gardé son équivalence pour son Pou-lou-kou. Mais *yai* signifie "falaise", en mongol *qun*, ou *ärgi* (au propre 岸 *ngan*, "rive"), et, même avec la leçon Pou-lou-kao de son texte, Naka², 28, a bien vu qu'il

s'agissait du Bürgi-ärgi de l'*Histoire secrète*, §§ 94—96, 107, 177. L'*Histoire secrète* dit expressément que le Bürgi-ärgi était aux sources (mot-à-mot à la "tête") du Kerulen (*Kälürän-mürän-ü tärü'ün Bürgi-ärgi*). On voit par là que la notion du Sa'ari-kä'är était assez large et s'appliquait à toute la région occidentale du Kerulen depuis sa source jusqu'au moment où il fait un grand conde pour prendre la direction de l'Est.

Dans un travail qui n'a pas été publié, mais que Che Che-kie a connu, 陳通聲 *Tch'en Kiu-cheng* avait soutenu que le Bürgi-ärgi était la rivière 巴爾稽 *Pa-eul-ki*, affluent de droite de l'Onon; Che Che-kie, 9b, a fait observer avec raison que cette rivière était trop orientale, et a dit de son côté que la véritable identification était avec le Barha, premier affluent de droite de l'Onon; cette identification a été acceptée par Ting K'ien (*Hist. secrète*, 2, 9b—10a). Mais elle non plus n'est pas acceptable, car il est clair que nous devons rester dans le bassin du Kerulen; le Sa'ari-kä'är ne franchissait certainement pas le Burqan-qaldun pour s'étaler jusque dans le bassin de l'Onon. Naka², 28, a proposé de son côté le 白勒肯 *Po-lo-k'en* du *Mong-kou yeou-mou ki*, 9, 20a, 博爾肯 *Po-eul-k'en* des cartes, c'est-à-dire la rivière Börken (la restitution "Bulekhen" de Popov, *Mên-gu-yu-mu-czi*, 398, est mauvaise), petit affluent de droite du haut Kerulen. La position géographique est cette fois acceptable, mais on ne voit pas pourquoi Bürgi serait devenu Börken; je considère le nom comme non identifié. Je ne suis d'ailleurs pas en mesure d'expliquer ce nom. J'ai adopté Bürgi comme le plus probable, mais on pourrait aussi à la rigueur lire Burgi; même ainsi lu non palatalisé, il ne semble pas qu'on puisse y voir le mongol *borki*, "blaireau", en particulier "vieux blaireau".

3) Wang Kouo-wei, conformément aux mss. courants, a gardé 河 *ho*, "fleuve". Naka², 28, avait déjà dit que ce *ho* devait être fautif pour 川 *tch'ouan*; en fait, c'est bien *tch'ouan* que, cette fois encore, le *Chouo fou*³ donne correctement.

XVIII. 發兵征泰赤烏部與其長沆忽阿忽
出忽鄰忽都答兒別吉等大戰於斡難河上敗

之。襲帖泥忽都徒思月哥察兒別吉塔兒忽
台希鄰秃忽都荅兒至月良兀秃刺思之野捨
之。沆忽阿忽出忽敦忽兒章走八兒忽真隘。
忽鄰奔乃蠻部。

XVIII. Il envoya une armée attaquer les Taiči'u[t]. A leurs chefs nommés 沆忽阿忽出 Hang-hou A-hou-tch'ou (Hangqu-Aquëu)¹⁾, 忽鄰 Hou-lin (Quril)²⁾, 忽都荅兒別吉 Hou-tou-ta-eul Pie-ki (Qudūdar-bāgi)³⁾ et autres⁴⁾, il livra une grande bataille sur les bords du fleuve Wo-nan (Onon), et les écrasa. Attaquant par surprise⁵⁾ 帖泥忽都徒思月哥察兒別吉 t'ie-ni-hou-tou-t'ou-sseu-yue-ko-tch'a-eul-pie-ki⁶⁾, 塔兒忽台希鄰秃 T'a-eul-hou-t'ai Hi-lin-t'ou (*Tarqutai-Qiriltu[q]⁷⁾ et 忽都荅兒 Hou-tou-ta-eul (Qudūdar), il arriva à la steppe de 月良兀秃刺思 Yue-leang-wou T'ou-la-sseu (Üläng'ü[t]-Turas)⁸⁾ et s'empara d'eux. Hangqu-Aquëu et Qudun-Hurčang⁹⁾ franchirent la passe de Barqujin; Quril s'enfuit chez les Naiman.

NOTES

1) Les diverses formes de ce nom ont été étudiées *supra* § 7, 8.

2) Dans ce nom, comme dans celui de Tarqutai-Qiriltu[q] plus loin, l'édition de Wang Kouo-wei, d'accord avec les mss. courants, donne 隣 *lien*; c'est l'altération courante, dans les textes concernant l'époque mongole, de 隣 = 鄰 *lin*; dans le cas présent, le *Chouo fou*³ a bien 鄰 *lin* la première fois, mais dans la suite du paragraphe a lui aussi la fausse leçon *lien*. C'est le Quril-bādur déjà mentionné *supra* § 2, 4.

3) L'*Histoire secrète*, § 148, appelle ce chef Qudu'udar, et Rašidu-'d-Din (texte, II, 191; trad., II, 118), قودودر Qūdūdar. Le nom est un dérivé en -dar d'un mot *qudu'u ou *qudu'un inconnu, peut-être identique au qutuqu de Šigi-Qutuqu (cf. *infra*, § 51); celui-ci est appelé dans l'*Histoire secrète* une fois Šigi-Quduqu (§ 260) et une fois Šikikan-Quduqu (§ 135). Qudūdar est un des noms les

plus fréquents à l'époque mongole (cf. *San che t'ong-ming lou*, 28, 5b-6a).

4) Après le nom de Qudūdar-bāgi, le *Chouo fou*³ a encore 荅兒 *ta-eul*, qu'on pourrait considérer, en le lisant 塔兒 *t'a-eul*, comme le commencement du nom de Tarqutai-Qiriltuq; un ou plusieurs autres chefs auraient alors été nommés dès ce moment par le texte. Mais, dans le passage parallèle de Rašidu-'d-Din, l'énumération s'arrête également après le nom de Qudūdar, et il est très probable que le *ta-eul* du *Chouo fou*³ est interpolé après *bāgi* d'après le *ta-eul* (lire *t'a-eul*) qui suit *bāgi* à la ligne suivante.

5) Le texte est ici désespérément corrompu, et peut-être y a-t-il eu dès l'origine méprise des traducteurs. Rien de pareil aux prétendus noms que nous avons ici ne se retrouve dans Rašidu-'d-Din. Mais Rašidu-'d-Din lui-même est sûrement fautif; il a altéré le texte pour le faire cadrer avec son erreur de l'histoire des tribus où le Taiči'ut Qudun-Hurčang est dédoublé en deux personnages donnés comme des frères de Toqto'a, le souverain des Märkit; de ce chef, les données de Rašid sont à peu près inutilisables pour tâcher de rétablir le présent passage de la chronique mongole originale.

6) Au lieu de 帖 *t'ie*, le *Chouo fou*³ donne 貼 *t'ie*. Au lieu de 徒思 *t'ou-sseu* des mss. courants, Wang Kouo-wei a adopté 從息 *ts'ong-si* qu'il a trouvé dans ses mss. du *Chouo fou*; mais *ts'ong-si* est invraisemblable en transcription, et le *Chouo fou*³ a bien *t'ou-sseu*, qui est certainement à conserver. Les textes courants du *Ts'in-tcheng lou* ont ensuite 曰 *yue*; Wang Kouo-wei a adopté le 月 *yue* du *Chouo fou*, bien plus probable en effet dans une transcription. Dans cette suite de termes transcrits, T'ie-ni-hou-tou-t'ou-sseu-yue-ko-tch'a-eul-pie-ki, les coupures seraient d'autant plus arbitraires que je pense que dans la chronique mongole il n'y avait pas de noms propres, mais un membre de phrase qui était le complément du verbe *si*, "surprendre", lequel en mongol était en fin de proposition. Cette proposition devait débiter par un accusatif, et je suppose que cet accusatif était *tan-i*, "eux"; c'est ce *tan-i* qui, à mon avis, a été mal compris et mal lu *t'ie-ni*, *tāni*, par les traducteurs (*tani* et *tāni* sont identiques en écriture mongole); ils n'ont pas su se tirer des mots qui venaient ensuite et les ont transcrits. Nous pourrions assez vraisemblablement rétablir le texte original mongol si ces mots transcrits eux-mêmes nous étaient parvenus correctement; mais dans ce chapelet de caractères qui se

succédaient sans aucun sens, il semble bien que des erreurs se soient glissées; *tch'a-eul-pie-ki* en particulier paraît être une interpolation, avec erreur 察 *tch'a* au lieu de 荅 *ta*, de la fin du nom de Qudūdar-bāgi (dans le *Yuan che*, un autre Qudūdar est de même toujours appelé fautivement *Qudūčar, avec 察 *tch'a* au lieu de 荅 *ta*, dans *Yuan che*, 112, 4 b — 5 b; cf. *Yuan che pen-tcheng*, 44, 1 b).

7) Ici encore, j'ai corrigé 隣 *lin* en 鄰 *lin* ou 隣 *lin*. Sur ce chef Taiči'ut, cf. *supra* §§ 2 et 7. Rašidu-'d-Dīn dit aussi que les deux personnages furent tués. C'est de cette campagne qu'il s'agit dans l'*Histoire secrète*, § 144, mais Tarqutai-Kiriltuq y apparaît de nouveau, encore vivant, au § 149.

8) Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 191; trad., II, 118) a un nom que Berezin a lu "Engut-Turas", mais ses mss. supposent nettement النكوت توراس *Ālāngūt-Tūrās*, à lire النكوت توراس ou plutôt à corriger en اولنكوت توراس *Ūlāngūt-Tūrās*. D'Ohsson (I, 60) donnait déjà, de façon moins incorrecte, "Elenkout-Tourasch". Le nom n'apparaît pas dans notre texte transcrit de l'*Histoire secrète*, et T'ou Ki, 2, 17 b, en a conclu que la chronique mongole qui est à la base du récit de Rašidu-'d-Dīn et de celui du *Ts'in-tcheng lou* avait probablement dédoublé ce qui n'était en fait qu'une seule campagne. Mais, dans le *T'oung Pao*, 1930, 200—202, j'ai montré que les transcripteurs de l'*Histoire secrète* avaient disposé d'un mauvais mss., et que, dans leur § 144, le prétendu *hülä'üt turastan* était en réalité altéré de *Ūlāngūt-Turas-tur*, *tur* étant la marque du datif-locatif. Le nom d'*Ūlāngūt-Turas* est formé de deux mots au pluriel; *tura* peut signifier "bouclier" ou "tour fortifiée", mais **ülāng* n'est pas expliqué.

Le site n'est pas identifié. Il n'y a pas à s'arrêter à l'opinion de T'ing K'ien (*Ts'in-tcheng lou*, 13 a) qui, donnant la préférence au pseudo-"Engut" de Berezin, veut voir là une transcription du nom de l'Ingoda. Ni Naka², ni Wang Kouo-wei ne disent rien du site. T'ou Ki, 2, 17 b, est incohérent. On peut penser que, puisque la campagne se déroule dans la région de l'Onon, les Taiči'ut ont dû s'enfuir vers le Nord-Ouest, du côté de l'Ingoda ou du Čikoi.

9) Sur ce personnage, cf. *supra*, §§ 6, n. 10 et 14, n. 2.

XIX. 後哈荅斤散只兀朶魯班塔塔兒弘吉刺諸部會盟於阿雷泉上。腰斬白馬爲誓欲

襲我軍及汪可汗。於是弘吉刺部長迭夷遣人來告上聞之遂與汪可汗發兵自虎圖澤。逆戰於盃亦烈川大敗之。

XIX. Par la suite¹⁾ les 哈荅斤 *Ha-ta-kin* (Qadagin)²⁾, les 散只兀 *San-tche-wou* (Salji'u[t])³⁾, les 朶魯班 *To-lou-pan* (Dörbän)⁴⁾, les Tatar et les 弘吉刺 *Hong-ki-la* (Qonggira[t])⁵⁾ se réunirent pour faire alliance à la source 阿雷 *A-lei* (Alui)⁶⁾; on fendit par la taille un cheval blanc⁷⁾ en jurant d'attaquer notre armée ainsi que Ong-qahan. Alors un chef des Qonggira[t], 迭夷 *Tie-yi* (Däyi)⁸⁾, envoya un messenger prévenir; l'Empereur l'ayant appris, immédiatement avec Ong-qahan envoya des troupes du marais de 虎圖 *Hou-t'ou* (Qutu)⁹⁾; allant à leur rencontre, on se battit à la vallée (*tch'ouan*) de 盃亦烈 *Pei-yi-lie* (Büyirä)¹⁰⁾ et on défit [l'ennemi] complètement.

NOTES

1) D'après Rašid, les événements racontés dans le présent paragraphe se passèrent après l'expédition contre les Taiči'ut qu'il place au printemps de l'année du singe (1200), et avant ceux de l'hiver de la même année. L'*Histoire secrète* (§ 141), qui donne ici une date pour la première fois, dit que c'était l'année de la poule (1201).

2) Le nom a passé tel quel, avec le présent passage, dans le ch. 1 du *Yuan che*; Rašidu-'d-Dīn, II, 119—120, nomme aussi ici les Qataqin.

La plus ancienne mention de ce nom tribal relevée jusqu'ici se trouve dans le *Kin che*, 93, 8 a—b, où il est question de 白古帶 *Pai-kou-tai*, chef (*tchang*) de la tribu des 合底忻 *Ha-ti-hin* (*Qadiqin); sur le nom de ce chef, cf. *supra*, § 8, 11; les *Ha-ti-hin*, plusieurs fois nommés dans ce passage, y sont représentés, ainsi que les *Salji'ut*, comme deux puissantes tribus du Nord, qui avaient su maintenir leur indépendance entre les *Tsou-pou* (Tatar) et les *Qonggirat* et se livraient à de fréquentes incursions depuis nombre d'années; le texte porte sur 1195—1198 (cf. *Kouan-t'ang tsi-lin*, 15, 10—11).

L'étroite association des Qadagin et des Salji'ut est illustrée par le fait que, dans la légende des origines mongoles (*Histoire secrète*, § 42), les trois fils qu'Alan-qo'a eut de façon surnaturelle après son veuvage sont Buqu-Qatagi (le "Buqu-Qadagi" de Haenisch, *Wörterbuch*, 174, est dû à une mauvaise leçon), ancêtre des Qatagin, Buqatu-Salji, ancêtre des Salji'ut, et Bodončar, ancêtre des Borjigin (le clan de Gengis-khan). Le même tradition a été recueillie par Rašidu-'d-Dīn (*trad.*, II, 10), qui écrit Buqun-Qataγī, ou Buqun-Qataqī, tandis que la transcription au début du ch. 1 du *Yuan che* suppose *Boqan-Qadaqī. Jusque dans l'*Histoire secrète*, le § 141, qui correspond au présent passage du *Ts'in-cheng lou*, met d'abord en évidence, avant la mention des autres tribus, l'association qui s'est établie entre les Qadagin et les Salji'ut, et le cas est encore plus frappant chez Rašidu-'d-Dīn qui insère ici (*trad.*, II, 119—120) un long récit sur les Qataqin et les Saljiut dont il sera question plus loin. Dans l'histoire des tribus (*trad.*, I, 179—182), les notices des Qataqin et des Saljiut se suivent.

Les transcripteurs de l'*Histoire secrète* n'ont pas eu de doctrine fixe sur le nom, qu'ils transcrivent Qatagin aux §§ 42 et 196, mais Qadagin au § 141; l'ethnique Qadagidai se rencontre en outre au § 131; mais il faut faire la part d'erreurs de texte possibles entre 答 *ta* (= *-da-*) et 塔 *t'a* (= *-ta-*). Le *Tcho keng lou*, dans sa liste des tribus pleine de doubles emplois, nomme (1, 15 a) les 哈答吉 *Ha-ta-ki*, Qadagi[t], mais aussi (1, 15 b) les 合忒乞歹 *Ha-t'ö-k'i-tai*, *Qatkidai, qui paraissent être des *Qatakidai, et (1, 16 a) des 哈答歹 *Ha-ta-tai*, qui sont soit des *Ha-ta-[k'i]-tai*, *Qadakidai, soit (en corrigeant 哈 en 塔) *T'a-ta-tai*, c'est-à-dire des Tatar. Le nom est inexplicablement altéré en 哈刺赤 *Ha-la-tch'e* dans *Yuan che*, 123, 1 b (par attraction du titre de *qarači*?).

Rašidu-'d-Dīn écrit toujours قتاقين *Qataqin* (*trad.*, I, 179; II, 119, etc.). L'*Altan tobči*¹, 121, dans son exposé des origines mongoles, dit que les Qatagit descendent de Buyu-Qatagi; "Sanang setsen" (Schmidt, 61; manchou, 34, "Hatagin"; chinois, 3, 4 b) dit la même chose des Qatagin. Le nom de clan Hatagin a existé chez les Halha (cf. Grumm-Gržimaïlo, *Zapadnaya Mongoliya*, III, 293), et aujourd'hui il y a des Ga't'iginar (pluriel) chez les Ordos aussi bien dans la bannière d'Ušin (< Hū'üšin) que dans celle de Džasak (< Ĵasaq); cf. Mostaert, *Ordosica*, 41; on remarquera que

cette dernière forme comporte un *-i-* dans la seconde syllabe comme la transcription Ha-ti-hin du *Kin che*; ce *-i-* ne doit être cependant que d'apparition secondaire chez les Ordos, car un ancien *-ti-* est toujours devenu *-či-* en mongol.

L'étymologie du nom des Qatagin ou Qatakin n'est pas assurée. Il n'est pas douteux toutefois que la forme la plus ancienne soit Qataqin comme chez Rašid, ou peut-être *Qatiqin. Dans les deux cas, on est tenté de rattacher le nom à mongol *qata'u* (*qatawu* dans Poppe, *Mong. slovar'*, 295), ture *qatıq*, "dur", "résistant". Je suis même tenté d'aller plus loin. Le frère de Gengis-khan qui est appelé Qači'un dans l'*Histoire secrète* et dans le *Yuan che*, Qaçiun ou, à la rigueur, Qaçiun par Rašidu-'d-Dīn, Qaçiqu (= Qaçi'u) dans l'*Altan tobči*¹ (p. 124), apparaît toujours comme Qaçigin dans "Sanang setsen" (Schmidt, 63, 81, 105, 175; manchou, 35, 41, 51, 75). Qaçi'un et Qaçigin remontent respectivement à *Qati'un et *Qadiqin (ou *Qadiyin), et nous rejoignons par là la double forme Qataqin (Qadaqin) et Qadiqin du nom des Qataqin. Il n'est pas jusqu'au *-j-* (< *-d-*) de Qaçigin qui ne trouve peut-être un parallèle dans le doublet généralement transcrit Qaçi'un, mais qui est une fois Qaçi'un au § 141 de l'*Histoire secrète*. De même que le nom des Qataqin ou *Qadiqin provient de *qata'u*, *qatıy*, Qaçi'un est tiré de *qatıy*, et Qaçigin ou Qaçi'un d'un doublet **qadiy*. La double forme en *-a-* et en *-i-* dans la seconde syllabe est du même ordre que la double forme Ĵadaran et Ĵajirat (< *Ĵadiran, plur. *Ĵadirat; cf. *supra*, § 4). Je pense en outre que le nom du clan Qatayan des Uzbek (Howorth, II, 11) est foncièrement identique à celui des Qataqin.

Pour le 白古帶 *Pai-kou-tai*, chef des Ha-ti-hin dans le *Kin che*, on peut songer à restituer *Bälgütai (cf. *supra*, § 8, 11). Wang Kouo-wei (*Kouan-t'ang tsi-lin*, 15, 10 b) a toutefois proposé une solution différente. Dans l'*Histoire secrète*, § 141, le chef des Qadagin est appelé Baqu-Čorogi (ou Baqu-Čörögi; ma copie du mss. d'Urga, f^o. 57 b, ne nous aide pas, car elle donne un impossible Baqu-Čorogü); c'est lui qui, selon Wang Kouo-wei, serait Pai-kou-tai. La chronologie s'y prête, car l'intervalle entre les deux mentions est seulement de quelques années. Phonétiquement, le rapprochement est plus difficile à justifier. Il ne peut être exact, à mon avis, que si nous voyons dans Corogi (ou Čörögi) le vrai nom du personnage, et dans Baqu un nom de clan qui serait représenté dans le *Kin che*

par l'ethnique Pai-kou-tai, *Baiqudai (les transcriptions du *Kin che* ne suivent pas, pour rendre les *q* et les *k*, les règles des transcripteurs de l'*Histoire secrète*). Mais une telle solution demeure d'autant plus aléatoire que le nom du chef des Salji'ut donné dans les mêmes conditions est nettement différent dans les deux sources. En outre, dans la biographie de Tong Che-tchong (*Kin che*, 95, 7 *a—b*), il est question à deux reprises, à propos des troubles aux frontières du Nord, d'un chef 必里哥孛瓦 Pi-li-ko-po-wa. Wang Kouo-wei a bien vu que Pi-li-ko devait transcrire Bilgä, fréquent dans l'onomastique turco-mongole, et pense que ce n'est ici qu'une épithète ou un titre; le vrai nom serait Po-wa, et Wang Kouo-wei y voit encore une autre transcription du nom qu'il croit retrouver dans Pai-kou-tai et dans Baqu[-Čorogi]. Mais nous ignorons à quelle tribu appartenait Pi-li-ko-po-wa, et la restitution la plus vraisemblable de son nom est *Bilgä-Buqa, ce qui n'a pas de rapport avec Pai-kou-tai ou avec Baqu[-Čorogi].

D'un passage des reproches de Gengis-khan à Ong-khan, mutilé dans le texte actuel de *Ts'in-tcheng lou* (cf. *infra*, § 28), mais conservé en entier dans Rašidu-'d-Dīn (trad., II, 138), Wang Kouo-wei (*Kouan-t'ang tsi-lin*, 15, 8 *b*) a déduit que l'habitat des Dörbän et des Tatar était près du lac Būir et celui des Qatagin, des Salji'ut et des Qonggirat près du lac Kūlūn; le raisonnement semble inattaquable; il limite et précise trop cependant l'habitat des diverses tribus ainsi qu'on le verra dans une note prochaine au sujet des Qonggirat.

Avant de passer au sujet du présent paragraphe, qui est l'alliance des Qatagin et des Salji'ut avec les Dörbän, les Tatar et les Qonggirat, Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 192—193; trad., II, 119—120) a un long récit d'autre origine sur les rapports antérieurs de ces tribus et de Gengis-khan. Quelques années auparavant, Gengis-khan, alors en union avec Ĵamuqa, avait envoyé aux Qatagin et aux Salji'ut un messenger pour leur dire que des tribus mongoles qui n'étaient pas de sa parenté s'étaient soumises à lui et qu'il convenait que eux, de sa race (allusion à la parenté légendaire par les trois frères de Bodončar), lui rendissent hommage. Mais, par jalousie, les Qatagin et Salji'ut (considérés donc ici comme une sorte d'unité) tirèrent d'une marmite des boyaux de mouton qu'ils faisaient cuire, les remplirent de sang et en frappèrent au visage le messenger qui fut alors renvoyé (le même récit, avec des variantes

de détail, est donné dans la notice des Salji'ut, trad., I, 181—182). Par la suite, Qatagin et Salji'ut s'allièrent plus d'une fois aux Taiči'ut ennemis de Gengis-khan, en particulier aux enfants de Qadān-taiši, à savoir Tödā (faussement lu "Buda" par Berezin), Qoril et Tarqutai-Qiriltuq. Quand les Taiči'ut eurent été vaincus, Qatagin et Salji'ut (par peur évidemment) firent alliance contre Gengis-khan avec les Dörbän, les Tatar et les Qonggirat. Il doit y avoir dans ce récit au moins une part de vérité.

La notice des Qataqin chez Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 179) est très maigre. L'historien persan n'y cite comme membres connus de cette tribu que Aquču-bahādur, et c'est là une erreur, car Aquču-bahādur était certainement un Taiči'ut (cf. *supra*, § 7).

3) Cette transcription a passé dans le passage correspondant au ch. 1 du *Yuan che*; Rašidu-'d-Dīn (trad., II, 119—120) nomme également ici les Saljiut.

La plus ancienne mention certaine du nom des Salji'ut se trouve dans le *Kin che*, 93, 8 *a—b*, où ils sont nommés, à côté des Hatti-hin (= les Qatagin; cf. *supra*), environ l'an 1198, sous la forme 山只昆 Chan-tche-kouen, *Šaljiqun où *Šaljiqul, singulier de l'usuel Salji'ut. A cette occasion, le *Kin che* leur donne comme chef 胡必刺 Hou-pi-la, *Qubila, certainement une autre forme du nom connu Qubilai, et indique deux tribus dépendant des Chan-tche-kouen, les 石魯 Che-lou et les 渾灘 Houen-t'an; j'hésite à choisir entre les diverses restitutions possibles de ces deux derniers noms (cf. aussi *Kouan-t'ang tsi-lin*, 14, 25 *a*; 15, 9—10); peut-être les Che-lou sont-ils les 石烈 Che-lie et les 迭魯 Tie-lou du *Leao che*, qui étaient des tribus de 敵烈 Ti-lie (sur ces noms, cf. aussi *Kouan-t'ang tsi-lin*, 15, 14 *b*).

Dans l'histoire de Qabul-ħan, Rašidu-'d-Dīn (trad., II, 38) parle d'un frère juré (*anda*) de Qabul-ħan dont Berezin a lu le nom "Saĵutaĵ"; mais je ne doute pas qu'il faille adopter (texte, II, 61) ساجيوتاي Sāljiūtāi, ethnique des Salji'ut.

Pour la période à peine de quelques années postérieure qui est celle du présent paragraphe, l'*Histoire secrète* (§ 141) mentionne, à côté des Qatagin, les Salji'ut et leur chef Čirgidai-ba'atur; ce nom, on le voit, est tout différent de celui indiqué dans le *Kin che*. Čirgidai ("Irgidai" dans ma copie du mss. d'Urga, f^o. 55 *b*, ce qui tendrait à faire supposer un original réel Ĵirgidai) remonte à peu

près certainement à une forme plus ancienne Čirqīdai ou Jīrqīdai, et c'est là un ethnique tiré du nom tribal Čirqīn ou Jīrqīn, le Čirqīn ou Jīrqīn de Rašīdu-'d-Dīn, le Jīrgin de l'*Histoire secrète*, le Jūrgin de notre texte *infra* § 27 (peut-être à corriger en Čirgin). Les Čirqīn ne nous sont connus que comme une tribu des Kerait; même si on cherchait un lien entre le nom des Čirqīn et celui des Yōrgin ou Jūrgin, ceci nous laisserait loin des Salji'ut. Une autre possibilité, mais qui nous laisse aussi en dehors des Salji'ut, sera discutée *infra* § 31, à propos de la tribu des Ni-eul-kin. En conséquence, Čirgidai ne peut être considéré comme un ethnique indiquant seulement l'origine d'un chef dont le vrai nom pourrait être Qubila, mais doit être son nom véritable, qui lui avait été donné, comme il est arrivé si souvent et pour des raisons qui nous échappent, d'après l'ethnique d'une tribu qui n'était pas la sienne.

Dans la biographie de Wan-yen Tsong-hao (*Kin che*, 93, 8 b), Qubila, le chef des *Saljiqun, parle d'un de ses vassaux que le texte appelle 必列士 Pi-lie-t'ou, puis, à la ligne suivante, 迪列士 Ti-lie-t'ou. Wang Kouo-wei (*Kouan-t'ang tsi-lin* 15, 10 a) songe à retrouver dans ce nom la tribu des Bālgūnūt qui n'est guère connue que par les légendes généalogiques au début de l'*Histoire secrète* (§ 42). Mais le nom est incertain, un nom d'homme n'est pas un nom de tribu, et la restitution la plus normale serait *Bilāktū.

Dans le *Yuan che* lui-même, en dehors du ch. 1, le nom de la tribu des Salji'ut apparaît au ch. 120, 6 a, écrit 珊竹 Chan-tchou, Saljū[t] (珊 *chan* se prononçait alors encore probablement *san*; cf. le *K'ang-hi tseu-tien*, et *JA* 1913, I, 468, où 珊蠻 *chan-man* représente plus probablement *saman* que *šaman*); on le trouve encore au ch. 123, 1 b, sous la forme altérée 散只兒 San-tche-eul à lire San-tche-wou [兀], Salji'u[t]; (je considère également comme une simple faute de texte cette forme San-tche-eul quand elle se retrouve dans le *Yuan che lei-pien*, 1, 1 a, et 29, 1 b; il ne me paraît pas possible qu'il s'agisse d'un singulier *Saljir de Salji'ut); mais l'ethnique se rencontre souvent, tant comme véritable ethnique tribal que comme nom propre. J'ai relevé 珊竹帶 Chan-tchou-tai, Saljudai (*Yuan che*, 129, 2 a); 散木斛 San-mou-tai (à corriger en San-chou[朮]-tai; *ibid.*, 129, 8 b, 9 a; c'est le fils du Chinois Li Heng, et ses frères s'appellent Nanggiajin, "la Chinoise", et Süldütai, "le Süldüs"); 散木台 San-mou-t'ai (à corriger en San-chou-t'ai),

Saljutai (*ibid.*, 123, 4 b); 散兀只台 San-wou-tche-t'ai (à corriger en San-tche-wou-t'ai), Salji'utai (*ibid.*, 30, 3 b); 散祝台 San-tchou-t'ai, Saljutai (*ibid.*, 153, 1 b; c'est le nom donné par l'Empereur au fils du Chinois Lieou Min); 山朮斛 Chan-chou-tai, Šaljudai (telle est la forme indiquée par le *Yuan che yu-kiai*, mais l'édition du Kouo-tseu-kien de Nankin des Ming, 207, 3 b, a en fait Chan-mou [木]-tai); Naka', 22, indique en outre 散朮台 San-chou-t'ai, 散竹台 San-tchou-t'ai et 撒里知兀斛 Sa-li-tche-wou-tai, Salji'udai. La liste de tribus du *Tcho keng lou* donne 散朮兀歹 San-chou-wou-tai, Salju'udai (1, 15 b), et 撒朮歹 Sa-chou-tai (lire San-chou-tai), Saljūdai (1, 16 a). L'*Altan tobči*¹, 121, et "Sanang setsen" (Schmidt, 61) ont Salji'ut dans la légende des généalogies mongoles. Rašīdu-'d-Dīn écrit toujours سألجيوت Sāljiūt; le nom est altéré en Jāljiut dans Abū-'l-Ghāzī (trad. Desmaitons, 66). Si on excepte le cas douteux de 珊 *chan*, qui est vraisemblablement à prononcer *san*, le Chan-chou-tai du Ch. 207 du *Yuan che* est seul à reproduire l'initiale š- du *Saljiqun ou *Saljiqul du *Kin che*. Il n'y a aucune raison de vouloir retrouver encore le nom des Salji'ut dans le nom de clan assez mystérieux des 東呂紉 Chou-liu-tcha de *Yuan che*, 123, 6 b, ainsi que l'a fait T'ou Ki, 152, 1 b.

Salji'ut est naturellement un pluriel, mais la forme du singulier, en -un ou -ul, n'est pas certaine; l'initiale š-, qui apparaît occasionnellement, peut être due à une influence khitan ou jurčīn. On a été naturellement tenté de rattacher le nom à celui des Turcs Seldjucides, dont le nom est écrit généralement سلاجوق Saljuq dans les auteurs arabes; Marquart (*Ueber das Volkstum der Komänen*, 187), qui s'appuyait en outre sur une transcription arménienne de la seconde moitié du XIII^e siècle, s'est même élevé contre la forme allemande usuelle "Seldschuken" qu'il proclamait d'origine inconnue et en tout cas indéfendable. Il est exact que la prononciation "Seljuq", basée sur la prononciation arabe سلاجوق de سلاجوق, est contraire aux règles du phonétisme ture; mais, comme l'a rappelé Barthold (*12 Vorlesungen*, 101), le dictionnaire de Kāšgarī a montré (Brockelmann, 248) que la véritable forme turque était Sälčük; les cas abondent où Arabes et Persans (mais non Rašīdu-'d-Dīn) ont rendu en gutturales vélares les gutturales palatalisées du ture. Cette forme turque originale, palatalisée, est inconciliable avec le

Salji'ut mongol; il faut ajouter que nous ne rencontrons pas dans le nom des Salji'ut, si on excepte l'ethnique rendu approximativement Salju'udai dans le *Tcho keng lou*, la voyelle labiale de Säljük, et que l'ancêtre éponyme des Salji'ut est Buqatu-Salji, non *Buqatu-Salju. Enfin les conditions historiques et géographiques ne permettent d'établir aucun lien entre les Seldjoucides et les Salji'ut. Quant à l'étymologie de Salji'ut, elle est inconnue.

Le seul Salji'ut qui, d'après les sources chinoises, ait marqué dans l'histoire de Gengis-khan est Üyär (cf. *infra*, § 56), mais Rašidu-'d-Dīn ne parle pas de lui dans sa notice des Saljiut (trad., I, 180—182), parce qu'il le croit un Khitan (cf. *T'oung Pao*, 1930, 43). La majeure partie de sa notice, outre une version de l'histoire de l'envoyé de Gengis-khan souffleté avec des boyaux (cf. *supra* à propos des Qadagin), est consacrée à Samuqa; il en sera question *infra*, § 51.

4) Cette transcription a passé dans le passage correspondant ch. 1 du *Yuan che*, et s'y retrouve dans 123, 1 b. L'édition de Wang Kouo-wei donne ici 朶兒班 To-eul-pan, ce qui va contre tous les mss. et contre l'orthographe qu'il a gardée aux §§ 22, 24 et 37; ce ne peut être qu'une inadvertance.

La transcription pourrait en théorie représenter *Dorban; mais l'*Histoire secrète* a bien toujours Dörbän, et on y trouve aussi l'ethnique Dörbätai (§§ 240, 261). Dans le *Yuan che*, le ch. 1, outre l'orthographe To-lou-pan, en a une 禿魯班 T'ou-lou-pan, *Turban, mais où *t'ou* est vraisemblablement fautif pour 朶 *to*, et on rencontre 度禮班 Tou-li-pan, *Durban ou *Dörbän, ch. 153, 3 b. L'ethnique est représenté par le 禿立不帶 T'ou-li-pou-tai, *Türbüdai (corr. Dörbüdai?) de 132, 3 b, et par le 多禮伯臺 To-li-pai-t'ai, Dörbätai, de 153, 3 b; par ce dernier passage, nous apprenons en outre l'existence, chez les Dörbän, d'un clan 卜領勤 Pou-ling-k'in, *? Buringkil. Une inscription due à Hiu Yeou-jen emploie 朶魯伯鯁 To-lou-pai-tai, Dörbätai (cf. T'ou Ki, 153, 1 b). Dans la liste de tribus du *Tcho keng lou*, on rencontre les formes 朶里別歹 To-li-pie-tai, Dörbätai (1, 16 a), et 禿魯八歹 T'ou-lou-pa-tai, *Turbadai (1, 16 b), peut être à lire *Dorbadai. Comme on le voit, de même qu'à l'époque mongole nous avons toujours la transcription Tumat et non Tümät même dans l'*Histoire secrète*, quelques formes des transcriptions paraissent

ici représenter une prononciation *Dorban à côté de Dörbän. Rašidu-'d-Dīn écrit toujours 朶兒班 Dörbän (ou *Dörbän). L'Empereur Qubilai compte parmi ses épouses une Dörbän appelée Dörbäjin (ethnique féminin de Dörbän), qui fut la mère de Hükäči (cf. trad., I, 195, où les noms sont estropiés en "Derečin" et "Ulči", et Blochet, II, 364—365). Dörbän, plur. Dörbät, signifie "les Quatre". Dans la légende généalogique de l'*Histoire secrète* (§ 11), les Dörbän sont les descendants des "quatre" fils de Duwa-Soqor qui, après la mort de leur père, se séparèrent de leur oncle Dobun-märgän. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 6; trad., II, 4) a recueilli une tradition analogue, mais ce sont "quatre" des cinq fils de Tamač (朶麻赤 Tamāč; le Tamači de l'*Histoire secrète*; la transcription "Timaj" de Berezin est sans base) qui se séparent de leur frère aîné 朶齊吉 Qaīci-Märgän (la forme est peut-être fautive; c'est le Qoričar-märgän de l'*Histoire secrète*). "Sanang setsen" prétend donner les noms de ces quatre frères: Donoi, Doqšin, Ännäk et Ärkä selon Schmidt, 57, mais Tonoï, Doksīn, Emnik et Erke selon la version mandchoue, 32, suivie par le chinois, 3, 2 a—b; ils sont censés être respectivement les ancêtres des "quatre" tribus des Oirat (ultérieurs), à savoir les Öälät, les Bayatut, les Hoit (manchou et chinois "Hot") et les Kärğüt (c'est-à-dire les Kirghiz; mandchou et chinois "Kiragut"). L'*Altan tobči*¹, 160, dans une énumération des tribus Oirat (mais d'où les Kirghiz ont disparu, et où on a *Hoihata au lieu de Hoit), nomme, selon la traduction de Gomboev, une tribu ou un clan "Dörbän-Tümän", mais ce sont simplement là les "quatre *tümän*" ou "quatre myriarchies" des Oirat souvent mentionnées, et qui apparaissent par exemple deux fois, dans la traduction même de Gomboev, deux pages auparavant. Il y a aujourd'hui des Dörböt ou Dörböt dans la région d'Astrakhan (de venue tardive), en Mandchourie (cf. Popov, *Mén-gu-yu-mu-czi*, 8—10; Gibert, *Dict. hist. et géogr.*, 907), et dans la région de Kobdo (cf. Vladimircov, *Poézka k Kobdoskim Derbetam létom 1908 g.*, dans *Izv. Russk. Geogr. Obšč.*, XLVI, 323—355; Grumm-Gržimailo, *Zapadnaya Mongoliya*, III, 195—239). Tous remontent aux Dörbän ou Dörböt des Oirat, et il est difficile de dire quels liens ceux-ci pouvaient avoir avec les Dörbän du XIII^e siècle. Un clan Dürmän existe chez les Uzbek et chez les Kirghiz, et il n'est guère douteux que son nom représente celui des Dörbän (cf. Howorth, I, 704; II, 12, 13).

Malgré leur soit-disant parenté, les Dörbän ont été parmi les adversaires de Gengis-khan jusqu'à la chute de Ĵamuqa et d'Ong-khan. Au moment de la coalition décrite par le présent passage du *Ts'in-tcheng lou*, leur chef, selon l'*Histoire secrète* (§ 141; cf. aussi § 166), était Qači'un-bäki. Toutefois, un Dörbän s'était rallié de bonne heure, Dörbäi-Doqšin, expressément qualifié de Dörbätai aux §§ 240 et 261 de l'*Histoire secrète* (cf. sur lui *infra*, § 55); son nom a l'inconvénient de rappeler un peu trop celui de la tribu. D'autre part, dans les deux frères Donoi et Doqšin de "Sanang secen", soit disant ancêtres des Ö'älät (les "Eleuths" du XVIII^e siècle) et des Baγatut, il semble qu'on ait une reminiscence de Dörbäi-Doqšin.

La notice de Rašidu'd-Dīn sur les Dörbän (trad., I, 194—195) est courte et pauvre. Il y est toutefois question du Po-lo, Bolod, des Chinois, le Pūlād-Aqa des Persans, un Dörbän, qui fut le grand informateur de Rašidu'd-Dīn sur les choses mongoles.

5) La même transcription est employée à diverses reprises dans le ch. 1 du *Yuan che* (on y rencontre une fois l'orthographe 弘吉利 Hong-ki-li, mais le passage est copié de notre § 31 qui a bien Hong-ki-la, et c'est certainement une faute de texte), et aussi dans d'autres chapitres, par exemple 2, 1 a, 118, 1 a, et 123, 1 b.

Le nom des Qonggirat apparaît pour la première fois dans le *Leao che* (30, 2 b): les 王紀刺 Wang-ki-la, Onggira[t], sont nommés à côté des Tch'a-tch'e-la (Čačira[t] = Ĵajirat) parmi les dix-huit tribus dont certains éléments se joignirent en 1123 à Yeliu Taiši quand il émigrerait vers l'Ouest où il fonda le royaume des Qara-Khitai (cf. Bretschneider, *Med. Researches*, I, 213). D'après T'ou-Ki, 23, 1 a, les Wang-ki-la sont nommés dans le tableau des tribus du *Leao che* (ch. 32, 33); je ne les y trouve pas.

Dans les "Annales principales" du *Kin che* (10, 5 b), il est dit que "la première année *tch'eng-ngan*, au printemps, le premier mois, [le jour] *kia-chen* (4 février 1196), le "commissaire aux pâturages" (*k'iun-mou-che*) du 大鹽灤 Ta-yen-po, Yi-la Tou, avec d'autres, fut défait par les troupes de la tribu des 廣吉刺 Kouang-ki-la (Qonggira[t]) et y trouva la mort"; cette même transcription se retrouve dans la biographie de Wan-yen Tsong-hao (93, 8 a—b) pour les événements des deux années suivantes. Dans les chapitres des fonctionnaires (55, 5 a), les 光吉刺 Kouang-ki-la, Qonggira[t],

sont nommés parmi les clans à "nom de famille blanc" (*pai-siug*), au lieu que les Mongols au sens étroit, Mong-kou, sont parmi les clans au "nom de famille noir" (*hei-siug*; *ibid.*, 55, 5 b).

Ainsi, avant l'époque mongole même, nous voyons le nom apparaître sous une double forme, Onggirat dans le *Leao che*, Qonggirat dans le *Kin che*; cette double forme va se retrouver à l'époque mongole, compliquée encore par des transcriptions qui supposent des palatalisations.

L'*Histoire secrète* transcrit toujours le nom sous la forme 翁吉刺特 Wong-ki-la-t'ö (§§ 64, 94 [altéré dans le texte actuel en Wong-ki-la], 141 [au génitif Wong-ki-lie-touen, mais 列 lie est sûrement ici fautif pour 刺 la], 176, 177 [à l'acc.], 196), et emploie aussi (§ 61) l'ethnique Wong-ki-la-tai; en outre, un personnage appelé Wong-ki-lan est nommé au § 202; tous les *la* ou *lan*, et aussi le *lie* fautif du § 141, et sauf le *la* du § 94 où l'omission est une erreur, ont bien en bas et à gauche le petit signe 舌 *chö* qui indique qu'il faut lire *-ra-* et *-ran*, et non *-la-* ou *-lan*. Je rétablis ces formes en Onggirat, Onggiradai et Onggiran, au lieu que M. Haenisch (*Wörterbuch*, 184) a adopté "Unggirat" et "Unggiran" (il a omis "Unggiradai"). En principe, il semblerait que M. Haenisch eût raison. En effet, le chinois dispose ici de deux phonèmes différents, *wang-* pour rendre *ong-*, et *wong-* pour rendre *ung-*, et par exemple adopte bien 王 *wang* pour rendre la première syllabe de Ong-han, ou 汪 *wang* pour rendre la première syllabe d'Önggüt (Önggüt). Mais il y a des flottements, et le nom d'Önggür (Ünggür) est écrit avec 汪 *wang* dans les §§ 182, 190, 202, 239, mais avec 翁 *wong* dans le § 120. Dans le cas qui nous occupe ici, les transcriptions Wang-ki-la du *Leao che*, Kouang-ki-la du *Kin che* et une des transcriptions du *Yuan che* dont il sera question plus loin supposent un *-o-* dans la première syllabe, et je crois que tel était bien le cas au moins dans la forme la plus ancienne du nom. Mais il ne faut pas oublier que le mongol avait trois timbres de la voyelle labiale (sans compter les palatalisations), à savoir *o*, *u* et une voyelle intermédiaire que je marque par *ö* (cf. *JA*, 1913, I, 453). Il est possible que, lorsque le *-i-* de la seconde syllabe est passé à *-i-*, en principe neutre, mais d'influence palatalisante certaine, la palatalisation ait réagi sur la première syllabe en en altérant le timbre vocalique et ait ainsi abouti à ce qui paraît être *Unggirat

< Qonggirat, Onggirat, de même que ce *-i-* < *-i-* explique probablement les transcriptions vraiment palatalisées que nous allons maintenant rencontrer parmi celles du *Yuan che*.

Soit comme nom tribal, soit comme ethnique (ethnique véritable ou nom d'individu), le nom des Qonggirat apparaît en effet très souvent dans le *Yuan che*, dont les transcriptions peuvent être réparties en deux groupes :

α) Les transcriptions à *q-* initial: 弘吉剌 Hong-ki-la, Qonggira[t], altéré en 宏吉剌 Hong-ki-la par suite de tabou dans les éditions postérieures à 1736 (il ne s'agit pas là de l'orthographe "réformée" de K'ien-long, qui est toute différente); cf. *supra*; 弘吉列 Hong-ki-lie, *Qonggirä[t] (*Yuan che*, 23, 6b); 弘吉烈 Hong-ki-lie, Qonggirä[t], fréquent (par exemple, 18, 1 a); 晃吉剌 Houang-ki-la, Qonggira[t] (*ibid.*, 28, 4 a, s. a. 1322); 弘吉列帶 Hong-ki-lie-tai, *Qonggirädäi (*ibid.*, 20, 8 b), 弘吉烈帶 Hong-ki-lie-tai, *Qonggirädäi (*ibid.*, 18, 2 b).

β) Les transcriptions sans *q-* initial: 翁吉剌 Wong-ki-la, Önggira[t], fréquent (par exemple, 15, 10 b); 甕吉剌 Wong-ki-la, Önggira[t], fréquent; 雍吉剌, en apparence Yong-ki-la, mais *yong* a aussi une prononciation subsidiaire *wong*, que je suppose avoir été celle des XIII^e — XIV^e siècles, et je transcris en conséquence Wong-ki-la, Önggira[t], mais il pourrait aussi s'agir d'une transcription par *yong* d'une forme palatalisée *Önggirat, *Ünggirat (*ibid.*, 26, 3 b; 33, 2 a; 200, 5 b); 雍吉烈 Wong-ki-lie, *Önggirä[t] (*ibid.*, 133, 6 a); 甕吉里 Wong-ki-li, *Önggiri[t] (*ibid.*, 21, 4 a); 翁吉剌帶 Wong-ki-la-tai, Önggiradai (*ibid.*, 9, 2 b; 19, 2 a); 甕吉剌帶 Wong-ki-la-tai, Önggiradai (*ibid.*, 117, 1 b); 雍吉剌帶 Wong-ki-la-tai, Önggiradai (*ibid.*, 26, 4 b); 翁吉帶 Wong-ki-tai, Önggi[ra]dai (*ibid.*, 15, 7 b; la transcription est incomplète, mais le personnage ainsi désigné est bien le Önggiradai de la descendance de Bälgütäi).

Dans la liste de tribus du ch. 1 du *Tcho keng lou*, figurent (1, 15a) les 翁吉剌歹 Wong-ki-la-tai, Önggiradai, et (1, 16 a) les 翁吉歹 Wong-ki-tai, Önggi[ra]dai; ceux-ci doivent bien être aussi les Onggirat, et non les Öngüt en corrigeant 吉 *ki* en 古 *kou*, car les Öngüt apparaissent (1, 16 b) dans le groupe des tribus non mongoles (*sö-mou*, "classes"), sous la forme 雍古歹 Yong-kou-tai ou Wong-kou-tai, Önggüdäi.

Avant d'interpréter ces transcriptions, il faut ajouter que ma copie du mss. d'Urga n'a jamais Önggirat, mais toujours Qonggirat (ou une altération de Qonggirat, par exemple Qonggarit f. 57 b). C'est de même Qonggirat que donnent l'*Altan tobči*¹, 124 (où "Khongerut" est une mauvaise transcription pour le Qonggirat du texte, p. 9) et 155, et "Sanang setsen" en maint endroit (cf. l'index de Schmidt, p. 494; mandchou, 35, Honggirat). Rašidu-'d-Din (trad., I, 146) écrit toujours قنقرات, que Berezin a lu "Khonkirat" sur la foi des transcriptions de Schmidt. Dans les textes jaghatai postérieurs, le nom, souvent associé à celui des Qiyat (la tribu de Gengis-khan), est écrit قونقغرات Qongyrät, et c'est sous cette forme qu'il a survécu comme nom de clan chez les Uzbek (cf. *infra*).

L'étymologie ne nous aide pas à établir la forme originale du nom. Vambéry a prétendu qu'il était formé des deux mots turcs *qonur* (*qongur*), "alezan", et *at*, "cheval" (il voulait aussi retrouver ce *at* dans le nom des Oïrat), et cette explication a passé dans Howorth, I, 682, 703. Mais nous avons affaire à une tribu de la Mongolie orientale, dont le nom n'a aucune chance d'être turc (bien que Howorth, II, 14, maintienne que les Qonggirat sont des Turcs). De toute évidence, il s'agit d'un pluriel mongol en *-t*, dont le Onggiran du § 202 de l'*Histoire secrète* nous donne bien probablement le singulier. Il est plus difficile d'expliquer la double forme avec et sans *q-* initial. Le Onggiran du § 202 crée une complication supplémentaire, car le *wong* de la transcription est accompagné ici à gauche du petit caractère 中 *tchong* qui, comme le disent les préliminaires du *Houa-yi yi-yu*, marque que l'initiale du mot doit être prononcée "dans la gorge". Cette transcription, avec le petit caractère *tchong*, n'est pas une erreur tardive de nos mss., car nous avons pour le § 202 les feuillets de l'édition originale du début des Ming, et c'est bien là la forme qui y est indiquée. Mais *wong*, avec ce petit *tchong*, ne se rencontre nulle part ailleurs, et en particulier n'est jamais employé dans le nom Onggirat ou Onggiradai. Il y a un autre caractère anormal de transcription avec ce petit *tchong* dans l'*Histoire secrète*, c'est 兀 *wou* (cf. Haenisch, *Wörterbuch*, 187, 191), dont je ne trouve pas actuellement d'exemple dans le texte, et qui est peut-être fautif pour 𠂇 *wou* ou 𠂈 *wou*. Tous les autres caractères employés avec le petit *tchong* commencent par *h-* ou *k-*, et cette adjonction a pour but de les faire prononcer *q-*

(h dans le système de M. Haenisch), ce q- représentant en fait tantôt q-, tantôt γ-. Rien de tel n'est possible avec *wong*, qui ne s'est pas prononcé **hong* au Moyen Age, et je considère que le *wong* avec petit *tchong* dans le § 202 de l'édition du début des Ming est une de ces fautes anciennes dont cette édition (comme son édition sœur, celle du *Houa-yi yi-yu* de 1389) est loin d'être exempte. La seule solution que j'entrevois est que Onggirat était la forme spécifiquement khitan du nom, peut-être même celle qui était employée par la tribu elle-même, au lieu que Qonggirat était la forme des Kin, que les Mongols ont héritée partiellement, et qui s'est généralisée, sauf dans l'*Histoire secrète*, à dater du début des Ming. Que la forme à q- initial soit bien la forme des Kin est établi par le *Kin che*, et est peut-être confirmé par la tradition plus moderne. Les commissaires de K'ien-long s'appuyant sur le *Pa-k'i t'ong-tche* ou *Description générale des Huit Bannières*, ont partout changé le nom des Qonggirat ou Onggirat du *Yuan che* en *Hunggiri* (cf. *Yuan che yu-kiai*, 3, 2 b, 15 a), ce qui semble indiquer que telle est la forme moderne de ce nom de clan en Mandchourie. De son côté, T'ou Ki, 153, 4 b, a rappelé que, d'après le *Long-cha ki-liao*, il y avait dans le Butha, ou "Territoire impérial de chasse" de Mandchourie, une tribu appelée 紅狐狸 Hong-hou-li, et il y voit une survivance du nom des Qonggirat ou Onggirat. J'ignore l'histoire du nom des Hong-hou-li, qui a l'inconvénient de se prêter à une interprétation sémantique (les "Renards Rouges"), mais après tout il n'est pas impossible que ce soit là une autre transcription, avec adaptation sémantique, du nom de clan que les commissaires de K'ien-long ont écrit *Hunggiri*. D'autre part, les transcriptions palatalisées du *Yuan che* sont trop nombreuses pour qu'on puisse supposer que, dans tous les cas, 列 *lie* ou 烈 *lie* est fautif pour 刺 *la*. Mais nous pouvons être certains que ces palatalisations sont d'apparition secondaire; la forme primitive du nom était Qongqirat > Qonggirat. C'est à cette forme ancienne que répond le Qongqirat de Rašidu-'d-Dīn, en valeur de Qongqirat. Je ne suis pas en mesure de dire à quel moment le -i-, non écrit dans la transcription en écriture arabe, a disparu en fait de la prononciation du nom en pays turc. La forme "Kunkurat", adoptée comme correcte par Howorth, I, 703, II, 14, et qui a passé par exemple dans Elias et Ross, *The Tarikh-i-Rašidi*, 16, n'est attestée nulle part,

et ne repose sur rien. Les Qongqirat ont joué un rôle important comme un des éléments dirigeants des Uzbek, et aussi chez les Kazak-Kirghiz, d'abord dans la Horde Moyenne, puis dans la Grande Horde (cf. Howorth, II, 10—16; Aristov, *Zamétki*, 370—371).

Le chef des Qonggirat en 1198 est appelé 忒里虎 T'ö-li-hou par le *Kin che*; dans ce personnage, Wang Kouo-wei (*Kouan-t'ang tsi-lin*, 15, 9 a) voit le chef des Qonggirat qu'il croit appelé Tämügä dans notre § 27, et Därgäk ou Tärögä dans l'*Histoire secrète*. En réalité, dans tous ces textes, le nom est suivi d'un second élément Amal, et la forme correcte du premier élément doit être Tärögä (cf. la note § 27 *infra*). Dans un système de transcription régulier comme celui de l'*Histoire secrète* ou même du *Ts'in-tcheng lou*, l'équivalence serait impossible, mais les transcriptions du *Kin che* sont très approximatives, et la concordance des dates, ainsi que la qualité du personnage, font que T'ö-li-hou, pour quoi on attendrait un original *Tärqu, pourrait bien en effet être en réalité Tärögä.

Le texte du *Kin che* mentionne en outre une tribu 婆速火 P'o-sou-houo, qui avait plus ou moins partie liée avec les Qatagin, ce qui affaiblissait la position des Qonggirat; ces P'o-sou-houo avaient dépêché aux Kin un envoyé appelé 和火 Houo-houo. Très ingénieusement, Wang Kouo-wei a rappelé que le Qonggirat Däi-Säcän, le beau-père de Gengis-khan (cf. sur lui une prochaine note) était dit dans le *Yuan che* (118, 1 a) appartenir aux 孛思忽兒 Po-sseu-hou-eul Qonggirat. Il n'y a pas à douter que Po-sseu-hou-eul, *Bosqur, transcrive, et plus exactement, le même nom que le P'o-sou-houo du *Kin che*. En outre, dans l'envoyé Houo-houo, Wang Kouo-wei retrouve, avec beaucoup de vraisemblance, 火忽 Houo-hou, Hoqu, fils cadet de Däi-Säcän, également mentionné dans le *Yuan che* (118, 2 b, 3 a), le Hoqutai de Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 149). Nous avons ici une des occasions trop rares de confirmer par une source indépendante les données de nos textes émanant de la dynastie mongole. *Bosqur (? *Bosqūr) paraît être un doublet de *bosqul*, *bosqa'ul* (> kalm. *boshūl*), "insurgé".

Dans sa notice des Qongqirat, Rašidu-'d-Dīn mentionne plusieurs branches, qui étaient d'ailleurs devenues des tribus véritables, les Ikiräs, les Olqunut, les Qaranut et les Qongliut (?), mais ne dit rien des Bosqur, pas plus d'ailleurs que de la "tribu particulière" des Qonggirat appelée "Ni-eul-kin" et dont il sera question *infra* § 31.

Les Qonggirat étaient probablement la plus importante des tribus mongoles orientales (mais à l'exclusion des Tatar) à la veille de l'ascension de Gengis-khan. Howorth, qui dans son tome I, 38 et 703—704, voulait les situer sur l'Ongin dans la Mongolie centrale, y a sagement renoncé dans son t. II, 15; il est certain que les Qonggirat vivaient dans le Nord-Est de la Mongolie. On a vu qu'en 1196, ils avaient battu et tué le "commissaire aux pâturages" du Ta-yen-po. Le Ta-yen-po, ou "Grand Lac Salé", doit être l'actuel lac Dabsutu ("Salé"; cf. *supra*, § 9, 2); mais il s'agit là d'une incursion au cours de laquelle les Qonggirat étaient descendus assez au Sud de leur territoire véritable. On a tendance d'autre part à remonter l'habitat des Qonggirat non seulement jusqu'au lac Külün (Dalai-Nör), mais jusqu'à l'Argoun et au Kan, et il y a encore aujourd'hui entre le Gan ou Kan (Kän) et le Tülbär ("Derboul" de Gibert; cf. *infra*, § 22) une ville ruinée qu'on appelle l'"ancienne ville des Qonggirat" (cf. Gibert, *Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, 117, 275, 436, 507). Mais comme le P. Gibert le fait remarquer, cette ville n'est certainement pas antérieure au XIII^e siècle. Or l'habitat primitif des Qonggirat à la fin du XII^e siècle ne se confond pas nécessairement avec les apanages qui leur furent concédés plus tard par Gengis-khan et ses premiers successeurs. Notre § 27 et le § 176 de l'*Histoire secrète* ne laissent aucun doute que le campement de Tārgä-Ämäl, le chef des Qonggirat, se trouvait à l'embouchure du fleuve Halha au bord du Bűr-Nör. Toutefois, quel que soit l'emplacement réel des monts Čäkčär et Čiqurgu (cf. *infra*, §§ 21, 24) entre lesquels, selon la légende de l'*Histoire secrète* § 61, Yäsügäi, en quête d'une épouse pour le jeune Tämüjin, rencontra Däi-Säčän, ils devaient être sensiblement plus au Nord-Nord-Est. En effet, Däi-Säčän était un Bosqur. Or, dans la campagne de 1198 qui mena les troupes des Kin au fleuve 移米 Yi-mi, un détachement se trompa de route et arriva chez les P'o-sou-houo, c'est-à-dire les Bosqur (*Kin che*, 93, 8). Comme l'a vu Wang Kouo-wei (*Kouan-t'ang tsi-lin*, 15, 10 a), le Yi-mi est le 伊敏 Yi-min ou Yi-mang des cartes chinoises modernes, le "Oman" de nos cartes ("Iben" de l'Atlas de d'Anville), affluent de gauche de la rivière de Khailar (cf. Gibert, *Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, 346, où 伊末 Yi-mo est fautif pour 伊米 Yi-mi); ceci met au moins à hauteur du lac Külün. On pourrait donc penser que les Bosqur

occupaient une position plus septentrionale que les Qonggirat proprement dits. Ceux-ci étaient sur la rive orientale du lac Bűr, dans sa partie Nord, mais les Bosqur auraient été à l'Est et au Nord-Est du lac Külün, et peut-être gagnaient assez haut sur l'Argoun. Comme l'alliance familiale de Däi-Säčän avec Gengis-khan donna aux siens une place hors de pair dans l'empire mongol, ce fut toujours la branche des Bosqur qui fut désormais entendue quand on parla des Qonggirat, mais ce ne sont pas là à proprement parler les vrais Qonggirat, ceux de Tārgä-Ämäl, qui auraient habité plus au Sud et qui sont en tout cas les vrais auteurs des incursions de 1195—1198 en pays Kin. On peut penser que c'est aussi de ces Qonggirat véritable que parlait le *Leao che* un siècle plus tôt.

Mais une autre considération vient compliquer le problème, celle des déplacements saisonniers des nomades. Rašidu-'d-Dīn (trad., I, 149) dit que les Qonggirat habitaient dans la région de la Muraille de Chine, en un endroit appelé 阿比亞 Abjia, plus complètement appelé 阿比亞庫塔格 Abjia-Kütägär dans trad., II, 128 (sur ces noms, mal lus par Berezin, cf. *infra*, § 25). Du texte de ce second passage aussi bien que de notre § 25, il résulte qu'Abjia-Kütägär était en dehors de ce que Rašid appelle la "Muraille" et notre texte la "Barrière". C'est là que Gengis-khan passa l'hiver et Rašid ajoute que, autrefois, c'était là aussi qu'était le campement d'hiver des Qonggirat. Comme je le montrerai à propos de la "barrière d'Aral" (*infra*, § 24) et des Öngüt (*infra*, § 36), ce que Rašid appelle ici la Muraille et notre texte la Barrière n'est pas la Grande Muraille que nous connaissons, et encore moins la Barrière des saules, beaucoup plus orientale (cf. Gibert, *Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, 567—570), mais le "Fossé frontière" (界壕 *kiai-hao*) des Kin auquel Wang Kouo-wei a consacré une étude extrêmement importante (*Kouan-t'ang tsi-lin*, 15, 11 b—21 a). Il suivait en partie la chaîne du Khingan, et Abjia-Kütägär devait se trouver vers les sources du fleuve Halha, sur le chemin par où on arrivait du haut Külär (affluent de droite du Nonni) après avoir franchi à l'Ouest le Khingan. Ce campement d'hiver des Qonggirat se serait donc trouvé à l'ESE du lac Bűr. Si le campement d'été des Qonggirat proprement dits était à l'embouchure du fleuve Halha, ceci laisserait bien aux Bosqur le territoire plus septentrional, à l'Est du Külün-nör et jusqu'à l'Argoun ou même au Kan.

6) Le nom a passé tel quel avec ce passage dans le ch. 1 du *Yuan che*; on est surpris qu'il ait été omis par Rašidu-'d-Dīn. A vrai dire, Erdmann (*Temudschin*, 276), qui en principe traduit Rašidu-'d-Dīn, donne "Arubulack", sans référence ni note; mais il l'a certainement pris chez d'Ohsson I, 60, qui lui-même le devait au P. Hyacinthe, et celui-ci avait, à son habitude, adopté l'orthographe "réformée" de K'ien-long; le P. de Mailla, *Hist. générale*, IX, 22, avait dit moins inexactement "source Aly"; "Aru bulak" a repassé dans Howorth, I, 56, et même dans Naka², 29, qui invoque Erdmann. Dans la chronique mongole originale, le nom devait être Alui-bulaq (*bulaq* signifie "source"). Au § 141 de l'*Histoire secrète*, qui correspond à celui-ci, le nom est transcrit 阿勒灰不刺阿 A-lo-houei-pou-la-a, Alqui-bula'a, aussi bien dans le texte transcrit qui indique bien dans la traduction interlinéaire que 'a est la marque du cas (datif-locatif, 行 *hing*), que dans l'ancienne version chinoise où ce datif a été gardé par erreur. Ma copie du mss. d'Urga, 58 a, a une forme altérée Alaqui-bulqa, qui du moins confirme bien que, dans le texte mongol, le nom commençait par un a-. Mais, dans les §§ 153 et 173, l'*Histoire secrète* parle de la rivière Ulqui-Šilügäljit, qui est le Ulqui-Šiläljin de notre texte (cf. *infra*, §§ 23 et 24). T'ou Ki, 2, 18 a, a arbitrairement adopté pour le Alqui-bula'a de l'*Histoire secrète* les caractères qui transcrivent le Ulqui du § 173, et en outre remplacé le 阿 a final de *bula'a* par 合 *ha*, et cette forme altérée a été reprise par inadvertance par Wang Kouo-wei, 21 a, qui en a conclu, comme T'ou Ki, à l'identité du présent nom et de celui de l'Ulqui. Mais les deux sources distinguent trop la "source Alui" et Alqui-bulaq d'une part, et de l'autre Ulqui-Šilügäljit et Ulqui-Šiläljin, pour que nous ne devions pas conclure qu'il s'agit de noms différents. Nous sommes évidemment dans la région du bas Kerulen, du haut Argoun et des lacs Külün et Büir, mais le site n'est pas identifié.

Alqui est probablement en valeur de Alyui. Aujourd'hui *alyū* <**alyui* est le nom kalmouk de la salsepareille, et M. Ramstedt (*Kalm. Wörterbuch*, 6) rappelle qu'un affluent du Yulduz (au Turkestan chinois) porte ce nom. Alqui-bulaq est donc probablement la "Source des salsepareilles". Je pense que c'est là aussi le nom d'homme Alyu ou Alyui. Un fils de Baidar et petit-fils de Cazatai, qui régna sur l'*ulus* de son grand-père, est appelé tantôt الغوى *Ālyū*, tan-

tôt الغوى *Ālyū*, par Rašidu-'d-Dīn, Alyu, par Abū-'l-Ghāzī; c'est le 阿魯忽 A-lou-hou du *Yuan-che*, 107, 5 a (cf. Rašidu-'d-Dīn, dans Berezin, trad., II, 76, et, pour un autre Alyu, I, 177; Blochet, II, 155, 176 [où le "Nalighou" des "Chinois" n'a rien à voir]; Abū-'l-Ghāzī, trad. Desmaisons, 156, 158). Parmi les sept 阿魯灰 A-lou-houei qui apparaissent dans le *Yuan che* (cf. *San-che t'ong-ming lou*, 18, 6 b—7 a), il y a des chances pour qu'il y ait des Alyui; mais on ne peut le garantir, car certains peuvent être (et même l'un doit être) des *Aryui. La réduction de Alqui en Alyui en Arui est un peu surprenante; elle semble être du même type que ture *kärgäk* > *käräk*, *qulqaq* > *qulaq*, etc.

7) Notre texte ne parle que d'un "cheval blanc fendu à la taille" (*yao-tchan*), que le *Yuan che* a encore réduit à "fendre un cheval blanc". L'*Histoire secrète*, § 141, dit que les chefs firent serment "en fendant tous ensemble par le travers un étalon et une jument" (la couleur n'est pas indiquée). Rašid est plus détaillé (trad., II, 120) et leur fait tuer ensemble à coups de sabre "un étalon, un taureau, un bélier et un chien mâle" (sans indiquer la couleur); et il donne en outre la formule du serment, qui commence par: "Ô Dieu! ô Ciel! ô Terre!..." Je ne doute pas que notre texte nous ait conservé la rédaction originale de la chronique mongole, et que le développement de Rašid soit dû à une information orale qui lui fut donnée sur la forme solennelle du serment chez les Mongols. Il est en outre permis de penser que la formule n'a pas été rendue très exactement par l'historien musulman. Les Mongols du temps de Gengis-khan ne connaissaient pas un Dieu suprême, mais adoraient le Ciel et la Terre, et la formule véritable devait commencer par la simple invocation du Dieu Ciel et de la Déesse Terre. Il y a d'autres exemples du sacrifice de plusieurs animaux, et en principe d'animaux blancs, car on sait à quel point cette couleur était vénérée chez les Mongols. Dans le *Yuan che* (149, 1 a), le Khitan Ye-liu Lieou-ko (cf. *infra*, § 50), en se ralliant aux Mongols, leur jure fidélité. Pour cela, "il sacrifia un cheval blanc et un boeuf (taureau?) blanc, monta sur une hauteur, se tourna vers le Nord, brisa une flèche, et ainsi fit serment".

8) La transcription a passé telle quelle dans le ch. 1 du *Yuan che*, mais celui-ci ajoute un membre de phrase: "Le chef de la tribu des Qonggirat, Däyi, craignant que l'affaire ne tournât mal

(恐事不成 *k'ong che pou tch'eng*), envoya secrètement un homme..." Il est difficile de comprendre que Däyi craignait que l'affaire ne tournât mal pour Gengis-khan, comme on pourrait s'y attendre de la part de celui qui était, on va le voir, le beau-père du conquérant mongol; s'il prévint, ce fut parce qu'il n'avait pas confiance dans le résultat (cf. aussi Mailla, *Hist. gén. de la Chine*, IX, 23). Vraie ou fausse, la remarque est curieuse sous le pinceau de l'historien dynastique. En fait, cette phrase pourrait à la rigueur provenir du texte primitif du *Ts'in-tcheng lou*. Le *Yuan che lei-pien*, 29, 1 b, prête en effet au *Ts'in-tcheng lou* le texte suivant: "A ce moment, il y eut la tribu des 哈答吉 Ha-ta-ki (Qadagi[t]), la tribu des San-tche-eul [兒 eul, corr. 兀 wou] (Salji'u[t]), la tribu des To-lou-pan (Dörbän), la tribu des T'a-t'a-eul (Tatar) et la tribu des Hong-ki-la (Qonggira[t]), qui toutes craignaient la puissance de T'ai-tsou (= Gengis-khan) et ne se sentaient pas rassurés. [Leurs chefs] s'assemblèrent secrètement à la source A-lei et firent serment en fendant un cheval, dans l'intention d'assaillir nos troupes. Le chef de la tribu des Qonggira[t], Tie-yi (Däyi), craignant que l'affaire ne tournât mal, envoya secrètement un homme avertir du tour [des événements]. L'Empereur (ti), l'ayant appris, partit alors du marais de Hou-t'ou (Qutu); allant à leur rencontre, on se battit à la vallée (*tch'ouan*) de Pei-yi-lie (Buyirä) et on défit complètement les troupes des tribus. Là-dessus les Qonggira[t] se soumirent." Dans son commentaire du *Ts'in-tcheng lou* (éd. de Yuan Tch'ang, 26 a), Ho Ts'ieou-t'ao a déjà cité ce passage du *Yuan che lei-pien*, ajoutant que tel devait être le texte primitif du *Ts'in-tcheng lou* abrégé ensuite par les copistes; Naka², 30, a reproduit ce commentaire de Ho Ts'ieou-t'ao; Wang Kouo-wei n'en dit rien. La citation faite par la *Yuan che lei-pien* est très voisine du texte du *Yuan che*, mais n'en peut être copiée; je ne doute pas qu'elle soit la source à laquelle les compilateurs du *Yuan che* ont puisé. Mais il me paraît moins certain qu'il s'agisse bien du texte primitif du *Ts'in-tcheng lou*. L'emploi de *ti* au lieu de *chang* pour "l'Empereur", et surtout celui de "T'ai-tsou", jurent avec les habitudes de notre texte; en outre on s'explique mal, bien que ce ne soit pas impossible, que l'auteur du *Yuan che lei-pien*, Chao Yuan-p'ing, ait encore pu connaître en 1693 un texte aussi différent de celui de tous nos mss. Ma conclusion est qu'ou bien il s'agit vraiment du *Ts'in-tcheng*

lou primitif, avec certaines fautes (comme San-tche-eul) et certaines altérations (comme "T'ai-tsou" substitué à *chang*), ou bien Chao Yuan-p'ing a par inadvertance invoqué le *Ts'in-tcheng lou* quand il citait en fait un autre ouvrage, soit le 通鑑續編 *T'ong-kien siu-pien* de la fin des Yuan, soit un ouvrage qui copiait ce dernier; je n'ai malheureusement pas accès au *T'ong-kien siu-pien*.

Däyi était un Qonggirat du clan particulier des Boscur (cf. *supra*, n. 4). L'*Histoire secrète* a un récit romanesque sur la façon dont il offrit sa fille Bürtä quand Yäsügäi allait dans une autre tribu chercher une femme pour son jeune fils Tämüjin (§§ 61—66). La version recueillie par Rašidu-'d-Din est tout autre (trad., I, 149): Däi avait une fille, Bürtä; "Gengis-khan la souhaite quand il était tout jeune; le père fit beaucoup de difficultés, mais Elči-noyan (le fils de Däi), qui était lié d'amitié avec Gengis-khan, employa ses efforts à la lui faire donner. Elle était l'aînée d'Elči-noyan." Encore un cas où l'épopée a dû beaucoup embellir l'histoire. On remarquera que notre texte, pas plus ici qu'ailleurs, ne souffle mot de Bürtä, ni de la parenté par alliance entre Däi et Gengis-khan.

Däyi est appelé Däi-Säčän dans l'*Histoire secrète* (§§ 61, 62, 65, 66, 69, 94), forme qui a passé dans l'*Altan tobči*¹, 124, et dans "Sanang setsen" (Schmidt, 63; mandchou, 35 "Dai-Čäčän", suivi par le chinois, 3, 7 a). On trouve de même دای ساچان Däi-Säčän chez Rašidu-'d-Din dans le présent passage (texte, II, 194; trad., II, 120), mais ailleurs Däi-noyan (trad., I, 149; II, 75). Le personnage et ses descendants ont une longue notice dans le *Yuan che*, 118, 1—6; de nouvelles notices ont été établies dans le *Yuan che sin-pien*, 20, 1 a, K'o Chao-min, 115, 1—8 a, et T'ou ki, 23, 1—7. Le -Čäčän du mandchou est un simple doublet connu de -Säčän (on a en mongol *säčän* et *čäčän*, de même que *čäčäk* et *säčäk*, ou en turc *sač* et *čač*, *sičyan* et *čičyan*). Quant à la prononciation Dai- au lieu de Däi-, elle tient à ce que les deux formes sont identiques dans l'écriture mongole. Dans la biographie du *Yuan che*, le personnage est appelé 特薛禪 T'ö-sie-tch'an, T'ai-Säčän ("T'ai le Sage"). Le P. Gaubil (*Hist. de Gentchiscan*, 5) lui donne le nom de "Te-yn"; on a de même Dain chez le P. Hyacinthe; sous cette double influence, d'Ohsson, I, 61 a parlé de "Daïn-Noyan"; Palladius (*Trudy Pek. dukh. missii*, IV, note 69) dit Tein; indépendamment d'eux, le *Yuan che lei-pien*, 29, 1 b, Kao Pao-ts'üan

(*Yuan Pi-che Li-tchou pou-tcheng*, 1, 21 b) et T'ou Ki, 23, 1 a, disent expressément que T'ai-Säcän s'appelait originairement 特因 T'ö-yin; Naka², 30, dit même, ce qui est inexact, qu'on trouve une forme T'ö-yin-sie-tch'an dans le *Yuan che*. Ce nom me paraît résulter d'un contresens. La biographie de T'ai-Säcän dans le *Yuan che* commence ainsi : "T'ö-sie-tch'an (T'ai-Säcän) avait pour nom de clan Bosqur-Qonggira[t]; il habitait héréditairement le désert mongol (朔漠 Cho-mo). Son nom était originairement T'ö (T'ai). Comme (因 yin) il acquit des mérites en suivant T'ai-tsou (= Gengis-khan) dans ses campagnes, [l'Empereur] lui octroya le nom de Sie-tch'an (Säcän); c'est pourquoi, en joignant les deux noms, on dit T'ö-sie-tch'an (T'ai-Säcän)..." Evidemment, on peut à la rigueur joindre yin à t'ö et y voir un élément de transcription au lieu de lui faire jouer un rôle sémantique comme dans ma traduction; mais alors l'appellation combinée ne devrait pas être T'ö-sie-tch'an, mais *T'ö-yin-sie-tch'an, qui, malgré Naka, ne s'est jamais rencontré. Il est souvent difficile de dire comment des Chinois qui citent des textes littéralement les comprennent. Toutefois Wang Kouo-wei, 21 a, après avoir cité la biographie du *Yuan che*, ajoute que le Tie-yi, Däyi, de notre texte correspond phonétiquement au T'ö, Tai, du *Yuan che*; si lui aussi avait compris que le nom était originairement T'ö-yin, il n'aurait pas dit que Tie-yi correspondait à T'ö, mais à T'ö-yin; il a donc dû entendre le texte comme moi. L'étymologie de Däyi > Däi m'échappe. Le T'ö, T'ai, du *Yuan che* paraît bien être une mauvaise prononciation. Le Däi-Säcän employé par Rašidu-'d-Din dans le présent passage est très probablement un anachronisme dû à l'historien persan; la chronique mongole originale devait donner seulement Däyi comme le *Ts'in-tcheng lou*.

La descendance de Däi-Säcän est indiquée dans des conditions difficilement conciliables par le *Yuan che* et chez Rašidu-'d-Din; j'en discuterai certains éléments à propos de son fils aîné Alčinoyan ou Elčinoyan (*infra*, § 56). Le fait certain est que la famille impériale a épousé un grand nombre de filles de la famille de Däi-Säcän et a donné des princesses impériales en mariage à ses descendants. Dans l'*Histoire secrète*, § 64, ces mariages sont indiqués comme une coutume remontant "aux temps anciens". Ce peut être une anticipation, mais en fait, d'après Rašid (trad., II, 39), la femme de Qabul-šan, au temps du premier empire "mongol" au sens étroit, était déjà une Qonggirat.

9) Le nom à passé tel quel dans le ch. 1 du *Yuan che*. Erdmann (*Temudschin*, 277) a adopté "Ckutu-naur", mais probablement sous l'influence du "Khutunor" du P. Hyacinthe, car d'Ohsson, I, 61, a lu "lac Courtoun", et tous les mss. de Berezin (texte, II, 194) donnent bien قوتون ناور Qūtūn-nāwūr ou قوتون ناور Qūtūn-nāūr (ou Qōtūn-nāūr), avec -n final. L'alternance avec notre Qutu tient simplement au caractère volontiers soit quiescent, soit paragogique de -n final en mongol. La théorie de T'ou Ki selon laquelle le nom serait *Qoitu-nōr, "Lac d'arrière", et désignerait un petit lac près du lac Külün est d'autant moins admissible que ses explications sur un prétendu "Lac d'avant" ne résistent pas à l'examen. Mais l'hypothèse de Wang Kouo-wei, 21 a, selon laquelle il pourrait s'agir du lac Hariltu (faussement identifié au lac galautai) de notre § 10 vaut encore moins. Rašidu-'d-Din dit que le Qutun-nōr est dans le voisinage de l'Onon; cette addition, qui est certainement de son crû, est suspecte; je ne vois aucune raison de penser que Gengis-khan et Ong-khan se soient alors trouvés dans le bassin de l'Onon. Quelque erreur s'est également glissée dans Grousset, *L'Empire mongol*, 106, quand il est parlé d'"un des étangs de la rivière Kouitun". En effet, "Kouitoun" est palatalisé, ce qui n'est pas le cas de Qutu ou Qutun; d'autre part, le "Kouitoun" est le cours supérieur de l'Ulja, mais l'Ulja se jette dans le lac "Barun-Torei", et n'est pas un affluent de l'Onon. Je n'ai pas d'identification à proposer. Si la première voyelle est bien -u- et non -o-, je ne vois pas non plus d'étymologie acceptable.

10) Le nom a passé tel quel dans le ch. 1 du *Yuan che*; le *Chouo fou*³ a Pou-yi-la [刺] au lieu de Pou-yi-lie. Les mss. de Rašidu-'d-Din (texte, II, 194; trad., II, 120) ont nettement "dans un endroit qu'on appelle بوير ناور Būir-nāūr", et l'historien persan a certainement eu en vue le lac Būir; c'est la solution qui a été adoptée par tous les interprètes. Elle ne va pas toutefois sans difficultés. Quand notre texte parle plus loin du Būir-nōr (*infra*, § 28), il l'appelle Pei-eul, Būir; Pei-yi-lie ou Pei-yi-la ne se justifie pas; en outre, *tch'ouan* n'est pas une traduction normale de *na'ur* > nōr, "lac", mais de *Kä'är* > *Kār*, "steppe [arrosée]"; sans Rašidu-'d-Din, nous supposerions certainement un original *Būirä-kä'är ou *Būira-kä'är. Nous n'avons même pas la ressource de supposer qu'il s'agit d'un datif locatif en -a (-ä) qui aurait été maintenu par erreur

dans la traduction (c'est là l'erreur même de Schmidt sur ce nom dans son "Sanang setsen", 87), car ici le nom était sûrement suivi en mongol soit de *kä'är*, soit de *na'ur*, et c'est ce second mot qui se terminait par la désinence casuelle. En définitive, s'il s'agit du *Büir-nör*, le texte chinois est doublement fautif. Mais il est non moins possible que le texte mentionne un **Büirä-kä'är* (ou **Buirä-kä'är*) inconnu, et c'est alors *Rašidu-d-Dīn* qui aurait été induit en erreur par la ressemblance de ce nom avec celui du *Büir-nör*; cette seconde hypothèse me paraît presque plus probable. Le début du paragraphe suivant montre en tout cas qu'on était dans le bassin du *Kerulen*, et, en le combinant avec le début du § 21, dans la région du bas *Kerulen*.

XX. 冬汪可汗分兵。[自]由怯緣憐河指忽八海牙山先發。部衆後成列而進。其弟札阿紺字。以汪可汗反覆不常。遂謀於渾八力按敦阿述燕火脫兒延晃火兒四人。曰。我兄無寧處之心。屠絕兄弟。常附於契丹。觀其心性若此。終不能存我輩。亦不使國安矣。今何計處之。按敦阿述泄是語於汪可汗。汪可汗令執燕火脫兒及納隣脫隣二人。至帳下解其縛。謂燕火脫兒曰。吾輩自西夏而來。道路飢困相誓之語。忘之乎。我心非汝也。唾其面。座上之人皆起唾之。按敦阿述曰。余亦與此謀。不忍捨王。所以來告也。汪可汗屢責札阿紺字曰。汝常懷臭肝者。札阿紺字不安。後與燕火脫兒延晃火兒納隣脫隣[阿隣]太石等。俱奔乃蠻。

XX. L'hiver [de la même année], Ong-qahan divisa son armée; [lui-même,] quittant les bords du *Kälürän*¹⁾ partit en avant dans la direction du mont **忽八海牙** *Hou-pa Hai-ya* (*Quba-qaya*)²⁾; les gens de la tribu, formés en ordre³⁾, s'avançaient dernière. Le

frère cadet d'[Ong-qahan], *ǰa'a-gambo*, considérant qu'Ong-qahan était un homme changeant, complota alors avec quatre personnes, [à savoir] **渾八力** *Houen-pa-li* (*Qul-Bari*)⁴⁾, **按敦阿述** *Ngan-touen A-chou* (*Aldun-Ašu[q]*)⁵⁾, **燕火脫兒** *Yen Houo-t'o-eul* (*Äl-Qotor*)⁶⁾ et **延晃火兒** *Yen Houang-houo-eul* (*Äl-Qongqor*)⁷⁾. Il leur dit: "Mon frère aîné ne peut rester tranquille; après avoir massacré ses frères cadets, il s'est soumis aux *Kidan* (= *Qara-Khitai*); en examinant la nature de son caractère, on voit qu'il ne peut pas nous protéger, ni donner la paix au royaume; aussi, voyons ce qu'il y a à faire". *Altun-Ašu[q]* rapporta ces paroles à Ong-qahan. Ong-qahan⁸⁾ fit saisir *Äl-Qotor* et **納隣脫隣** *Na-lin T'o-lin* (*Narin-Töril*)⁹⁾.

Quand les deux hommes arrivèrent sous sa tente, il ordonna de délier leurs liens, et dit à *Äl-Qotor*: "As-tu oublié les paroles du serment que nous avons prononcé dans notre grande détresse, alors que nous revenions du pays *Si-Hia*? Mon coeur n'est pas [comme] le tien". En disant ces mots, il lui cracha au visage; tous ceux qui étaient assis se levèrent et lui crachèrent aussi au visage. *Altun-Ašu[q]* dit: "Moi aussi j'ai comploté avec ceux-ci; mais, ne pouvant supporter d'abandonner le roi, je suis venu prévenir." Ong-qahan fit à maintes reprises des reproches à *ǰa'a-gambo* et lui dit: "Tu as toujours eu le foie pourri¹⁰⁾." *ǰa'a-gambo* ne se jugeant pas en sécurité, s'enfuit ensuite chez les *Naiman* avec *Äl-Qotor*, *Äl-Qongqor*, *Narin-Töril*¹¹⁾ et **[阿隣]太石** [*A-lin*] *T'ai-che* (*[Alin]-taiši*)¹²⁾.

NOTES

1) Les mss. courants ont **由緣憐河** *yeou Lu-lien ho*; le *Yuan che* donne **自由緣憐河** *tseu yeou Lu-lien ho*. Ho Ts'ieou-t'ao a fait remarquer qu'il manquait le caractère **怯** *k'ie* devant *lu-lien* (*K'ie-lu-lien* = *Kälürän*, *Keluren*), mais que l'omission était ancienne puisqu'elle se trouvait déjà dans le *Yuan che*; Wang Kouo-wei,

21 a, a accepté la correction de Ho Ts'ieou-t'ao, mais son édition donne par inadvertance 連 *lien* au lieu de 憐 *lien*, contre tous les mss. et contre le *Yuan che*. Li Wen-t'ien, suivi par Naka², 30, a pensé que 由 *yeou* était, dès le *Yuan che*, altéré de 曲 *k'iu*, obtenant ainsi K'iu-lou-lien considéré comme une transcription de Kärülän, et a ajouté dans notre texte, conformément au *Yuan che*, le caractère 自 *tseu* du *Yuan che*, pris au sens de "de", "depuis". Mais Ho Ts'ieou-t'ao avait raison, car le *Chouo fou*³ a bien K'ie-lou-lien, conformément à la correction qu'il avait proposée, et *yeou* doit être gardé avec sa valeur de "de", "depuis". Toutefois le *tseu* du *Yuan che* n'est pas une interpolation, et se trouvait certainement dans le texte primitif; seulement il ne faut pas l'entendre ici en valeur d'ablatif, mais dans son autre sens de "lui-même". Ong-khan divise ses troupes; "lui-même" part en avant, quittant la région du Kerulen; ses gens suivent à distance; j'ai donc rétabli *tseu* dans le texte devant *yeou*, conformément au *Yuan che*. J'ai ponctué le texte comme Naka², 30; Ho Ts'ieou-t'ao (éd. de Yuan Teh'ang, 26 a—b) et Ting K'ien (*Ts'in-tcheng lou*, 13 a—b) ont ponctué tout autrement, à tort selon moi. C'est parce que Ong-khan est parti en avant que le complot peut se former derrière lui. Mon interprétation est d'ailleurs celle que suppose le texte parallèle de Rašidu-'d-Dīn.

2) Le nom reparait au § 21 (où il est altéré). L'*Histoire secrète* parle de même de Quba-Qaya aux §§ 148 et 151. C'est aussi le nom qu'on trouve les deux fois dans Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 195, 197; trad., II, 121, 122) sous la forme قوبا-قاي Qūba-Qayā (il avait été mal lu "Courta-caya" par d'Ohsson, I, 62, et "Ckuta-ckia" par Erdmann, *Temudschin*, 277). Je ne sais sur quelle autorité M. Grousset dit (*L'Empire mongol*, 448) qu'"on peut trouver plus correcte la lecture Qoubaqai"; toutes les sources ont Quba-Qaya, et "Khubakhaï" n'apparaît à ma connaissance que dans une note où Berezin (trad., II, 277) prête à tort cette forme à l'*Histoire secrète*. Quba-Qaya semble bien être un nom turc, "Rocher fauve pâle", ce qui convient bien à une montagne; le nom correspondant en mongol serait Qo'ai-Qada; mais il est fort surprenant de rencontrer un nom turc dans une région qui devait se trouver aux confins de la Mandchourie. Peut-être l'explication est-elle que le nom fut donné à cet endroit où Ong-khan hiverna par l'entourage même d'Ong-khan, où il y avait des gens dont les noms au moins étaient turcs comme nous allons le voir bientôt.

Ni Naka (Naka², 30; Naka¹, 161), ni Wang Kouo-wei, 21 a, n'ont proposé d'identification pour Quba-Qaya. Che Che-kie (*Yuan Pi-che chan-tch'ouan ti-ming k'ao*, 21 b—22 a) veut que Quba-Qaya soit une autre transcription de Humarhan, une des transcriptions du nom du Kimurqa, petit affluent du haut Onon; il suffit pour écarter cette hypothèse de rappeler que le Kimurqa apparaît exactement sous son vrai nom dans la même *Histoire secrète* qui connaît aussi le mont Quba-Qaya; et une rivière n'est pas une montagne. T'ou Ki, 2, 18 b, est imprécis, avec une mauvaise étymologie. Ting K'ien (*Hist. secrète*, 5, 6 a—b; *Ts'in-tcheng lou*, 14 a) cherche à tort du côté de l'Ongin; du moins a-t-il eu le sentiment juste que le mont Quba-qaya ne devait pas être très éloigné du mont Čäkčär où campait Gengis-khan. Or on verra dans les notes du § 21 que le mont Čäkčär devait se trouver à l'Est du lac Külün.

3) 成列 *tch'eng-lie*. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 195; trad., II, 121) emploie les termes کوج کوردہ بحرکہ می آمدند *kōč kårdä bā-čärgä mī-āmadand*, ce que Berezin a traduit par "émigrèrent, allant en cercle de chasseurs". Le mot persan *kōč* (turc *köč*) est le terme technique pour les déplacements des nomades; *čärgä* est le terme venu du mongol qui en persan désigne les battues en cercle qui se referme (cf. *supra*, § 6, 3 a). Il n'est pas douteux que la chronique mongole originale disait *čärgä'är nä'ü-*, "émigrant en *čärgä*", comme on a par exemple dans l'*Histoire secrète*, § 151. Toutefois la traduction interlinéaire de ce § 151 ne rend pas *čärgä* par "cercle de chasseurs", mais, comme dans les autres passages d'ailleurs, par "en ordre" (依次 *yi-ts'eu*). Je crois que c'est là le sens en effet et que Rašid, en gardant le *čärgä* de l'original mongol qui a pris en persan une autre valeur, a en fait faussé le sens. Il y avait un ordre adopté dans les déplacements des nomades. Ong-khan est parti le premier; mais, derrière lui, la tribu se déplace selon l'ordre traditionnel. Il n'y a pas là de "cercle de chasseurs".

4) Qul-Bari reparait *infra*, § 30. Le *Yuan che* omet ce nom, qu'il comprend parmi les "et autres" (*teng*), et Rašidu-'d-Dīn, qui nomme les quatre personnes, met celle-ci en dernier. Comme les deux noms gardés par le *Yuan che* doivent être en principe les deux premiers de la liste, il est possible que Qul-Bari ait été en effet nommé le dernier dans le *Ts'in-tcheng lou* primitif, et que l'ordre ait été altéré par les copistes.

L'*Histoire secrète* (§ 152) nomme Qul-Bari à propos de ce même complot; dans le § 177, il est appelé Qulbari-Quri; *quri* est un titre (cf. *supra*, §§ 9, 6; 15, 15). Dans Rašidu-'d-Dīn, Erdmann (*Temudschin*, 277, 292) a lu la première fois "Ckul-buri" et la seconde "Ckul-bari", ceci est conforme en effet aux mss. (cf. Berezin, texte, II, 195, 228), encore que Berezin (trad., II, 121, 140) ait toujours transcrit "Kul-Buru". Mais, en présence des formes du *Ts'in-tcheng lou* et de l'*Histoire secrète*, il est clair que c'est قول باری Qūl-Bārī qu'il faut adopter partout.

Qul-Bari paraît être un nom ture Qul-Barī, dont le premier élément est *qul*, "esclave", mais je ne suis pas sûr du sens de *barī* (? cas possessif de *bar*, "existence", "présence").

5) Le nom reparait au § 30. Cette transcription a passé dans le ch. 1 du *Yuan che*. L'*Histoire secrète* (§ 152) transcrit Altun-Ašūq. Deux fois, Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 195, 196, 228; trad., III, 121, 122, 140) écrit التنون اشوق Āltūn-Āšūq, et la troisième tous ses mss. ont التنان اشوق Āltān-Āšūq ou y ramènent. Il s'agit d'un nom ture, dont le premier élément est *altun*, "or"; notre texte a une transcription sonorisée *aldun* comme dans *bādur* pour *bātur*, etc.; quant à *altan*, ce ne doit pas être une faute de texte chez Rašidu-'d-Dīn; dans ce passage, les traducteurs de la chronique mongole auront mongolisé le nom, puisque *altan* est la forme mongole du mot "or". *Ašūq* est une des formes de *yašūq*, "casque", et Altun-Ašūq signifie probablement "Casque d'Or"; mais *ašūq* est aussi le nom ture de la "cheville".

6) Cette transcription a passé dans le ch. 1 du *Yuan che*. L'*Histoire secrète* (§ 152) transcrit Āl-Qutur. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 195; trad., II, 121) écrit ایل قوتو El-Qutui, à corriger en قوتور ایل Ēl-Qūtūr (ou Ēl-Qōtōr, ou Ēl-Qōtūr). C'est le même personnage dont le nom a été mal lu "Qutu" par Berezin (trad., I, 68) et dont la mère était *Tarmai-Qayan (cf. *supra*, § 12). Le nom est ture, et le premier élément en est *el*, "peuple soumis", "paix" (ture > *il*; mongol *äl*); quant au second élément, le sens sera différent selon que nous le lisons *qotur* ou *qutur*, ce que je ne vois pas actuellement le moyen de décider.

7) Ce nom ne reparait ni dans le *Yuan che*, ni dans l'*Histoire secrète*. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 195, 196; trad., II, 121) écrit ایل قونگقور Ēl-Qōngqōr (ou Ēl-Qōngqūr). Le nom est ture, et la vraie

prononciation doit être El-Qongur, mais qui pouvait passer dialectalement à El-Qongqor ou El-Qongzor. *Qongur* (ou *-ng-* est *-ñ-*) signifie "alezan".

8) Les mots *wang k'o-han* ne sont répétés que dans *Chouo fou*³, mais c'est sûrement là la leçon correcte, et il faut les ajouter au texte de Wang Kouo-wei.

9) Le nom n'est pas donné dans le *Yuan che*. Les mss. courants donnaient seulement 隣納 Lien-na, corrigé par Ho Ts'ieou-t'ao en Na-lien; seul le *Chouo fou* donne le nom complet, mais sous la forme Na-lien-T'o-lien que Wang Kouo-wei a conservée ici et plus loin; c'est la faute usuelle de 隣 lien pour 隣 lin. C'est le même nom que celui du Narin-To'oril de l'*Histoire secrète*, § 218, mais celui-ci était un Nāgūs, fils de Čaqa'an-Qo'a (cf. *supra*, § 5). Chez Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 196; trad., II, 121—122), les deux personnes qu'Ong-khan fait saisir sont El-Qotur et El-Qongqur, mais il est ensuite question de نارین طغریل Nārīn-Ṭoṛrīl. Ṭoṛrīl (Toṛrīl) est la forme turque d'où est tirée la forme mongolisée To'oril > Tōril (cf. *supra*, § 9). *Narin* est mongol et signifie "petit"; il est souvent employé seul comme nom propre; toutefois *Narin-To'oril* paraît bien avoir été entendu comme "Petit To'oril".

10) Le caractère 肝 *kan*, "foie", qui était une correction, d'ailleurs certaine, de Wang Kouo-wei, est bien donné dans le *Chouo fou*³. C'est la traduction littérale du mongol *hümägäi häligä* > *ümägäi äligän*, sur lequel cf. *supra* § 12. Dans le paragraphe de l'*Histoire secrète* (§ 152) qui correspond à celui-ci, l'expression est employée deux fois, mais c'est par les conjurés à propos d'Ong-khan. Dans la traduction due à Rašidu-'d-Dīn, la phrase relative aux reproches faits à Ĵa'a-Gambo, qui se trouvait sûrement dans l'original mongol, a été omise, mais l'historien persan l'a reprise dans des propos qu'il prête à Ĵa'a-gambo pour expliquer au souverain des Naiman les motifs de sa défection; on retrouve là le reproche fait à Ĵa'a-gambo par Ong-khan qu'il a le "foie puant" et sent le "cadavre" (*jigär gändüdä ü murdār gärdänäd*).

11) Ici encore les mss. ont faussement Na-lien T'o-lien pour Na-lin T'o-lin.

12) A-lin est omis par tous les mss., évidemment par haplographie à raison du Na-lin T'o-lin qui précède, mais on peut le restituer avec certitude, car Rašidu-'d-Dīn, après *Narin-Ṭoṛrīl*,

nomme ici (texte, II, 196; trad., II, 122) آلبين تيشى Ālin-Tāiši. Dans l'*Histoire secrète* (§ 152), Ong-khan fait saisir, au lieu de Āl-Qotor et de Narin-Tōril (ou de Āl-Qotor et Āl-Qongqor), Āl-Qutur, Qulburi et un troisième personnage que le texte courant de l'*Histoire secrète* appella Arin-Taiši; mais ma copie du mss. d'Urga, f^o 75 b, donne Alin-Taiši ("Alin-Taiši"), qui est certainement la forme correcte. Alin-Taiši reparaitra d'ailleurs dans notre texte, *infra* § 37, et dans les passages correspondants du *Yuan che* et de Rašidu-'d-Dīn (trad., III., 3). C'était certainement un des grands chefs des Kerait, presque certainement un parent, peut-être même un proche parent (cousin germain?) d'Ong-khan. *Alin* (< *alin*) est turc et signifie "front"; *taiši* est le titre chinois usuel passé en Asie Centrale (cf. *supra*, §§ 7, 1 et 15, 14).

XXI. 冬。汪可汗居於忽八海牙山。上駐軍於徹徹兒山。起兵伐塔塔兒部長阿刺兀都兒乞兒哈太石察忽斤帖木兒等。戰於苔蘭捏木哥思之野。大敗之。

XXI. Pendant l'hiver, Ong-qahan demeura au mont Quba-Qaya¹). L'Empereur fit camper l'armée au mont 徹徹兒 Teh'ö-teh'ö-eul (Čä[k]čär)²). Il mit les troupes en campagne pour attaquer les chefs de la tribu des Tatar, [à savoir] 阿刺兀都兒 Ala-wou-tou-eul (Ala[q]-udur)³), 乞兒哈大石 K'i-eul-ha T'ai-che (Kirqa-taiši)⁴), 察忽 Tch'a-hou (Čaqu[r])⁵) et 斤帖木兒 Kin-t'ie-mou-eul (*Giltä[ü]r)⁶). Combattant à 苔蘭捏木 [兒] 哥思 Ta-lan Nie-mou-[eul]-ko-sseu (Dalan-Nämü[r]gäs)⁷), [l'Empereur] les écrasa.

NOTES

1) Tous les textes ont Hou-pa-hai-ya-eul [兒], que Wang Kou-wei a gardé sans observation. Naka², 31, a simplement reproduit une note de Ho Ts'ieou-t'ao disant qu'il soupçonnait qu'un mot "montagne" manquait. Mais, au § 20, notre texte a parlé du mont

(*chan*) Hou-pa-hai-ya, et on a vu par les notes que Quba-Qaya est certainement la forme correcte; un *eul* final est exclu. Il n'y a donc qu'à admettre que 兒 *eul* est altéré de 山 *chan*; j'ai corrigé en conséquence.

2) Le nom reparait avec la même transcription (altérée dans les mss.) *infra* § 24, où il s'applique au même endroit; les mêmes trois premiers caractères entrent en outre comme premier élément du nom Teh'ö-teh'ö-eul Yün-tou *infra* § 33, mais là l'original est Ĵājār-Ündür, et cette seconde hauteur se trouvait dans une tout autre région. Avec les mêmes caractères, un lieu 徹徹兒火 兒火思 Teh'ö-teh'ö-eul-houo-eul-houo-sseu (*? Čäkčär-Qorqos) est mentionné en 1324 dans le *Yuan che*, 29, 6 b; j'en ignore l'emplacement. La présente transcription a passé dans les phrases du ch. 1 du *Yuan che* qui répondent à notre § 21. C'est le mont Čäkčär de l'*Histoire secrète* (§§ 61, 67, 94, 142); de là son nom a passé dans l'*Altan tobči*¹, 9, 124, mais, par suite d'une mauvaise tradition du texte, il y est devenu le second élément d'un nom d'homme "Tongqur-Čäkičär". Dans le présent passage, Rašidu-'d-Dīn dit que Gengis-khan hiverna "aux frontières du royaume du Khitai (*dār hudūd-i vilāyāt-i Hitāi*), en un lieu qui est appelé 查加查 (texte, II, 197). Ce nom de lieu a été transcrit "Čagačar" par Berezin (trad., II, 122), et cette transcription, impossible dans un mot que le *-k-* prouve palatalisé, a plus ou moins trompé les érudits chinois; en tout cas, elle a empêché Berezin de reconnaître que c'était là le même nom que celui du "lieu" 查加查 qui apparaît plus loin (texte, II, 204; trad., II, 126, correspondant à notre § 24), et que cette fois il a bien lu Čäkčär ("Čekčer"). Selon toute vraisemblance, le premier 查加查 Čäkčär est altéré de 查加查 Čäkčär. L'étymologie de Čäkčär n'est pas claire; le mongol čäkčär, "adroit", "prompt", ne donne guère un sens satisfaisant; peut-être s'agit-il d'un de ces dérivés en -čär, -čär, fréquents dans les noms propres, et dont la plupart ont disparu de la langue. Il est à peine besoin de dire que le nom ne peut dériver de čäkčär, "fleur", comme le veut T'ou Ki, 1, 18 a.

Bien des hypothèses ont été faites sur la localisation tant du mont Čäkčär que du mont Čiqurqu ou Čiqurqu qui lui est souvent associé et se trouvait certainement dans son voisinage. C'est "entre" les monts Čäkčär et Čiqurqu que Yäsügäi, allant chercher femme

chez les Olqunut pour le jeune Tämüjin, rencontra Däi-Säčän (*Hist. secrète*, §§ 61, 94); à son retour, il rencontre les Tatar du Šira-Kä'är ("Steppe Jaune") du Čäkčär, qui l'emprisonnent. Quand, plus tard, il s'agit de retrouver la fiancée Börtä, Tämüjin et Bälgütäi descendent le Kerulen pour aller trouver Däi-Säčän qui est toujours entre le Čäkčär et le Čiqurqu. Celui-ci les reconduit jusqu'à *Uraq-jöl (? *Uraq-čöl) du Kerulen, et sa femme poursuit avec Börtä jusqu'au campement de Gengis-khan qui devait alors se trouver sur le haut Sengur (affluent de gauche du Kerulen, *ibid.*, § 96). Enfin Rašidu-'d-Din spécifie que le lieu Čäkčär (= notre mont Čäkčär) était aux confins de la Chine, c'est-à-dire à la frontière de l'empire des Kin.

Tchang Mou (*Mong-kou yeou-mou ki*, 9, 24a—b; Popov, *Mengu yu-mu czi*, 400—401 [mais Popov a beaucoup abrégé ici]) a soutenu que le mont Čäkčär était le mont Tono, sur la rive Nord du Kerulen, à l'Est du confluent du Sengur avec le Kerulen (cf. la feuille VII de la Tartarie chinoise dans l'atlas de d'Anville; Cahen, *Cartes de la Sibérie*, 142), et que le Mont Čiqurqu (mal restitué en "Čigulhu" par Popov) était le Mont 拖拉哈 T'o-la-ha, ancienne orthographe pour le nom du Mont Darhan, situé sur la rive Sud du Kerulen, un peu au Sud-Ouest du Mont Tono (la restitution "Tulga" de Popov pour T'o-la-ha est fautive). Che Che-kie (*Yuan Pi-che chan-tch'ouan ti-ming k'ao*, 6a) a approuvé ces identifications, qu'il trouvait bonnes phonétiquement (!). Mais nous savons très bien que Qonggirat et Tatar n'habitaient pas sur le moyen Kerulen, mais tout au plus sur son bas cours, et plutôt encore aux lacs Büir et Külün et au Nord-Est de ces lacs. La théorie de Tchang Mou et de Che Che-kie n'est pas meilleure au point de vue géographique qu'au point de vue phonétique.

Toutes les autres hypothèses formulées ont tenu compte de l'habitat des Qonggirat et des Tatar, sans arriver cependant, malgré le dogmatisme de certains de leurs auteurs, à des solutions satisfaisantes; la plupart sont basées sur des rapprochement phonétiques invérifiables ou illusoire.

Ho Ts'ieou-t'ao (*Ts'in-tcheng lou*, éd. de Yuan Tch'ang, 27b) a fait état d'un état vassal des Leao appelé 察察里 Tch'a-tch'a-li, et s'est demandé s'il ne devait pas son nom au fait qu'il "s'appuyait" sur la montagne Tch'ö-tch'ö-eul. Mais nous ignorons où

était cet état de T'ch'a-tch'a-li, dont je n'arrive pas d'ailleurs pour l'instant à trouver le nom dans le *Leao che*.

Wang Kouo-wei, 22a, s'est borné à dire que, d'après l'*Histoire secrète*, le Mont Čäkčär devait se trouver dans la région du Kerulen, et forcément alors vers le bas cours du fleuve. Avant lui, Naka², 37, 39, s'était prononcé pour le voisinage du Büir-nör; mais le même auteur, Naka¹, 39, remarquant sur la carte russe, à 60 li environ au SO du Külün-nör et au Nord du Kerulen, un endroit appelé Ts'i-k'o-t'i-la-k'o (c'est le "Tschiktschiraki" de l'Atlas Stieler), avait estimé que ce nom "était phonétiquement voisin de ceux des deux fleuves". Un nom qui est voisin de "deux" autres ne vaut pour aucun.

Ting K'ien (*Ts'in tcheng lou*, 18b; *Hist. secrète*, 1, 14b—15b) est parti de la localisation donnée aux Qonggirat dans les biographies de Däi-Säčän et du Jäürätäi Čaur, à savoir la région de l'Argoun et de son affluent de droite le Gan (Kän, Gän). A l'Est de l'Argoun et assez loin au Sud du Gan, il y a une montagne que le *Chouei-tao t'i-kang* appelait 達哈得兒 Ta-ha-tö-eul, le Dahander des cartes modernes; c'est là, selon Ting K'ien, le Mont Čäkčär. A l'Ouest du Dahander, la "nouvelle carte" du Hei-long-kiang marque une montagne 室韋格特 Che-wei-ko-t'ö (encore une orthographe archaisante sur cette "nouvelle carte"), le Che-wei-kong-t'ö de cartes occidentales; ce serait là le Čiqurqu. Et Ting K'ien estime que ces identifications sont phonétiquement satisfaisantes!

Dans son *Che-fang pei-cheng*, ch. 10, Ho Ts'ieou-t'ao a énuméré les stations frontières et postes de douane (mandchou *karun*, mong. *saba*, *sab* > kalm. *sawa*) établis par la dynastie mandchoue à sa frontière septentrionale. Kao Pao-ts'iuian (1, 19b—20b) a trouvé là (10, 3b) l'indication de deux *karun* appelés l'un *Hasatu-karun (ou *Modun-Hasatu, ou *Modon-Haišatu), l'autre *Jam-huduq-karun (ou *Jam-hoduq, ou *Jam); le premier était situé à l'angle Nord-Ouest du Büir-nör, le second au Sud-Est du premier et proche du fleuve Uršün (qui réunit le Büir-nör et le Külün-nör). Comme Kao Pao-ts'iuian estime que le Mont Čäkčär et le Mont Čiqurqu doivent se trouver dans cette région, *Hasatu et *Jam-huduq sont selon lui d'autres transcriptions de Čäkčär et de Čiqurqu. Le simple exposé de cette théorie suffit à la condamner (Kao Pao-ts'iuian commet en

outre l'erreur de faire des Olqunut une tribu des Tatar, alors qu'ils sont apparentés aux Qonggirat).

T'ou Ki, 1, 18a, et 2, 18b, est parti de l'idée juste que les deux montagnes ne devaient pas être éloignées de la "Barrière" (塞 *sai*). A 230 li au Nord des Aru-Qorč'in, il y a un ancien "rempart frontière" (邊堡 *pien-p'ou*) des Kin. Au voisinage se trouve le mont 蘇克蘇魯 *Sou-k'o-sou-lou*; c'est là, selon T'ou Ki, "en prononçant vite", une autre transcription de Čäkčär. Il y a près la rivière Güilär, au Nord de la rivière T'ou-eul-t'a et au Sud de la rivière Wou-lan-hai, un Mont 魁勒庫 *K'ouei-lo-k'ou*; de plus, au Nord de la rivière Wou-lan-hai, il y a un 茶蒲乞拉庫哈達 *Tch'a-p'ou-k'i-la-k'ou-ha-ta*; *K'ouei-lo-k'ou* et *Tch'a-p'ou-k'i-la-k'ou* sont tous deux voisins phonétiquement de Čiqurqu, et doivent lui être identifiés. Le *Sou-k'o-sou-lou* est le "Soucsourou alin" (*alin* = "montagne" en mandchou) de la feuille 5 de la carte de la Tartarie dans l'atlas de d'Anville, le "Suksulu" de l'atlas Stieler; c'est un des éléments de la chaîne du K'ing'an. Le rapprochement phonétique de T'ou Ki ne vaut naturellement rien, mais il est de fait qu'à l'Est de cette montagne, il y a une portion d'ancien rempart, portée sur nos cartes, et qui peut remonter aux Kin. La rivière Guilär, dont le nom est attesté depuis l'époque mongole, est la rivière "Koueiler-Pira" du même atlas de d'Anville (*bira* = "fleuve" en mandchou), le Guileli de l'atlas Stieler. Le *K'ouei-lo-k'ou*, qui figure sous ce nom sur la carte de Wou-tch'ang (Nord 4 Est 1b), est le "Coulecou alin" de l'atlas de d'Anville; le *Tch'a-p'ou-k'i-la-k'ou-ha-ta* est le *Tch'a-pa-ts'i-la-k'ou-ha-ta* de la carte de Wou-tch'ang, *Čabčirhu-hada; ici encore les rapprochements phonétiques sont illusoire, mais il y a, au Sud-Est de cette partie de la rivière Güilär, des portions d'anciens remparts qui figurent sur nos cartes. En tout cas, il y a une trop grande distance entre les deux montagnes indiquées par T'ou Ki; en outre, leur position est beaucoup trop au Sud-Est pour qu'elles puissent entrer en question au sujet des Monts Čäkčär et Čiqurqu de l'histoire de Däi-Säčän.

Je discuterai à nouveau, d'un autre point de vue, la question de la "Barrière" à propos de la "Barrière d'Aral" (*infra* § 24) et des Öngüt (*infra* § 36). Dans le cas qui nous occupe ici, les points essentiels sont l'habitat des Tatar et des Qonggirat, et le fait que le mont Čäkčär doit être au voisinage de la "Barrière". On remarquera

d'abord que Yäsügäi, se rendant chez les Olqunut, trouve Däi-Säčän entre le Mont Čäkčär et le Mont Čiqurqu, et qu'à son retour il passe chez les Tatar du Šira-kä'är du Čäkčär; c'est donc d'une part que, pour quelqu'un qui suivait son itinéraire, l'habitat de Däi-Säčän venait après le Mont Čäkčär et que les Olqunut étaient encore au-delà, vraisemblablement au-delà du Mont Čiqurqu que Yäsügäi n'a pas atteint. Wang Kouo-wei a songé pour le Mont Čäkčär au bas Kerulen parce que, quand Tämüjin, accompagné cette fois de Bälgütäi, va de nouveau trouver Däi-Säčän, il descend le Kerulen. Mais ce raisonnement ne tient compte que d'une partie des éléments du problème. Quand Tämüjin va retrouver Däi-Säčän avec Bälgütäi, il est installé dans la région du Gürälgü, sur le haut Sengür, affluent du Kerulen, et doit forcément descendre le Kerulen, même si le Čäkčär est au-delà de l'embouchure du Kerulen dans le lac Külü. Au temps de Yäsügäi, la famille du futur Gengis-khan devait au contraire se trouver sur le haut Onon, et il est vraisemblable que c'est en descendant l'Onon, et en rejoignant de là le cours supérieur de l'Argoun que Yäsügäi voulait se rendre chez les Olqunut. De même Naka², 38—40, a supposé, avec raison selon moi, que, lorsque Gengis-khan et Ong-khan, adossés à la "Barrière", luttent contre la grande coalition qui englobe des tribus aussi occidentales que les Märkit et les Naiman, ces coalisés viennent par le Nord des montagnes, arrivant par la Selenga et l'Onon, et débouchent sur l'Argoun dont ils remontent le cours. Ceci me paraît exclure que le Mont Čäkčär puisse se trouver dans le bassin du Kerulen; il faut chercher à l'Est de l'Argoun et des lacs Külü et Buir.

Mais doit-on songer avec T'ing Kien à une localisation dans la région du Gan ou peu au Sud du Gan? A l'appui de cette localisation, on peut invoquer le fait que le *Yuan che* place les Qonggirat dans la région du Gan, et qu'il y a, courant parallèlement au Gan et juste au Sud de cette rivière, un ancien rempart qui est porté sur nos cartes, qu'on retrouve en fait encore plus à l'Ouest jusqu'à Manchuriya, et qui est souvent désigné sous le nom de "Rempart frontière des Kin". Malheureusement, je ne puis consulter pour le moment les travaux japonais où cette question a déjà été étudiée, en particulier ceux de Yanai, mais le P. Gibert (*Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, 437) a déjà dit que ce rempart ne devait pas

être attribué aux Kin, et remontait soit aux Mongols, soit peut-être aux Khitan. En effet, il est bien certain que le contrôle des Kin, à la fin du XII^e siècle, ne s'étendait pas jusqu'à la région de l'Argoun, et s'arrêtait aux Monts Khingan à peu près à hauteur des sources du fleuve Halha. Les apanages donnés aux Qonggirat par Gengis-khan peuvent s'être étendus plus au Nord que l'habitat ancien de cette tribu; nous savons d'autre part que les Qonggirat proprement dits campaient, tout au moins pendant l'hiver, à l'embouchure du Halha, près du Büir-nör. En outre, il y avait des Tatar aux Mont Čäkčär, et c'est la région des lacs qui était leur habitat; ils ne semblent pas s'être étendus jusqu'au cours de l'Argoun. Pour toutes ces raisons, et sans pouvoir proposer pour les Monts Čäkčär et Čiqurqu une localisation précise, je les situerais dans la région du fleuve Halha.

Il y aura peut-être un moyen d'arriver à une précision plus grande, et je suis surpris qu'on n'ait pas prêté attention à une indication de Li Wen-t'ien, le premier commentateur de l'*Histoire secrète*. Li Wen-t'ien (éd. de Yuan Teh'ang, 1, 50 b) a invoqué un passage du 岷峩山人譯語 *Min-ngo chan-jen yi-yu*, où il est dit que lorsque le Gengiskhanide Tögüs-Tämür eut été assassiné par Yäsüdär (1388), Hong-wou envoya des troupes qui poursuivirent les Mongols jusqu'au 徹徹兒山 *Teh'ö-tch'ö-eul-chan*, "Mont Cä[k]čär" (撒撒兒山 *Sa-sa-eul-chan* est une mauvaise leçon), et aussi que, sous Hong-wou, le général (*tsong-ping*) 周興 Tcheou Hing, opérant contre les Mongols, les poursuivit depuis le fleuve 兀者 *Wou-tchö* jusqu'à cette montagne. C'est là, ajoute Li Wen-t'ien, le Mont Čäkčär de l'*Histoire secrète*.

Li Wen-t'ien a probablement raison, et la piste vaut d'être suivie. Je connais la *Min-ngo chan-jen yi-yu*, mais n'y ai pas accès actuellement. Je puis cependant faire intervenir deux autres textes dont Li Wen-t'ien n'a rien dit. Dans le *Ming che*, 3, 6 b, il est dit que, la 29^e année de Hong-wou, le troisième mois, "au jour *kia-tseu* (14 avril 1396), le prince de Yen (= le futur Empereur Yong-lo) défit l'ennemi au Mont Teh'ö-tch'ö-eul; à nouveau, le poursuivant, il le défit à la ville de 兀良哈秃 *Wou-leang-ha-t'ou*, *Uryangqatu, et s'en revint." Pokotilov (*Istoriya vostočnykh Mongolov v period dinastii Ming*, Saint-Petersburg, 1893, in-8, 17) a mentionné cette campagne de 1396, peut-être d'après le 五邊典則 *Wou-*

pien tien-tsö que je n'ai pas, mais avec 土 *t'ou* au lieu de 秃 *t'ou*, ce qui donne "la ville [aux remparts] de terre des Uryangqa". Wou-leang-ha, Uryangqa, était sous les Ming le nom de la région depuis Kalgan jusqu'à K'ai-yuan dans la province de Moukden; Hong-wou y avait établi en 1389 trois territoires militaires (衛 *wei*), mais je ne sais rien d'une ville de *Uryangqatu ou d'un *t'ou-tch'eng* des Uryangqa. D'autre part, dans le *Chou-yu tcheou-tseu lou* (16, 22 b—23 a), il est dit, sous l'année 1392: "On envoya le *tou-tou* Tcheou Hing, à la tête de soldats (*tsong-ping*), pour punir le sujet révolté des anciens Yuan, Yäsüdär. Antérieurement, Lan Yu avait fait campagne au Nord contre le chef des Yuan (*Yuan tchou*, c.-à-d. des Mongols) Tögüs-Tämür; [celui-ci], en s'échappant, arriva à la tribu de Yäsüdäi par qui il fut assassiné; tous ses gens s'enfuirent en se dispersant et vinrent faire leur soumission. Cette année-là (en 1392), Tcheou Hing et d'autres s'avancèrent pour punir [Yäsüdär], le poursuivirent jusqu'au Mont Teh'ö-tch'ö-eul et le défirent complètement..." Ainsi, il y aurait eu deux poursuites jusqu'au Mont Teh'ö-tch'ö-eul, l'une en 1392, l'autre en 1396, et dans les deux cas il doit bien s'agir de notre Mont Čäkčär. Le fleuve Wou-tchö du *Min-ngo chan-jen yi-yu* m'est inconnu; Wou-tchö, avec ces caractères, est l'une des orthographes qui servent à écrire le nom de territoires militaires (*wei*) établis par les Ming en 1403—1404 chez des tribus de ce nom entre l'Oussouri et la mer (cf. Gibert, *Dict. hist. et géogr. de la Mandchourie*, p. 710); ce n'est évidemment pas de cette région qu'il s'agit ici. Le fleuve Ulja, au Nord du Kerulen, me paraît trop éloigné pour entrer en ligne de compte. Peut-être les *Che-lou* des Ming, que je ne puis consulter pour l'instant, apporteraient-ils des précisions nouvelles.

3) Cette transcription a passé dans le ch. 1 du *Yuan che*. L'*Histoire secrète* ne nomme pas le personnage. Rašidu-'d-Din (texte, II, 197) l'appelle correctement آلاق اودور *Ālāq-Ūdūr*, que Berezin (trad., II, 122, 123) a transcrit à tort "Olan-Udur" parce qu'il avait adopté cette mauvaise leçon dans le t. I; mais, même dans le t. I (pp. 56, 177), plusieurs mss. donnaient la forme correcte. Dans le présent passage, Rašidu-'d-Din fait d'Ālāq-Udur un Märkit; c'est une erreur; d'accord avec notre texte, l'histoire des tribus le disait bien à deux reprises un Tatar, et même la notice des Tatar fait de lui le fils du Tatar Mägüjin-Sä'ültü (cf. *supra*, § 9), ce qui

n'a rien que de vraisemblable. D'après Rašidu-'d-Dīn, trad., I, 177, et II, 123, Alaḡ-Udur fut un personnage assez important pour s'être un moment posé en rival de Gengis-khan.

J'ai transcrit Alaḡ-Udur, mais on peut songer aussi à Alaḡ-Üdür. *Alaḡ* signifie en mongol "bigarré"; je ne connais pas de mot ancien *udur* (*udḡ* du Kalmouk, < **uduri* ou **udur*, "conséquence", "rétribution" [bonne ou mauvaise), n'est pas attesté à ma connaissance en mongol oriental); au contraire *üdür* est la forme médiévale du mongol "classique" *ädür*, "jour". Mais je n'ai pas relevé d'exemple d'*üdür* dans l'onomastique.

4) L'*Histoire secrète* ne le nomme pas. Rašidu-'d-Dīn (texte, II, 197; trad., II, 122) l'appelle قيرقان تايشى Qīrḡān-Tāišī, et fait à tort de lui un chef des Taiči'ut. En mongol, *kirḡa-* (< *qīrḡa-*) signifie "tondre", "raser", mais un nom ne peut être simplement la forme thématique d'un verbe. Si telle était l'étymologie, je proposerais de transcrire Kirḡā < **Kirḡa'a*[n] = **Kirḡa'a*[n].

Dans l'histoire des tribus (texte, I, 70; trad., II, 56), il est question d'un frère d'Alaḡ-Udur qui, comme lui, se battit contre Gengis-khan (la traduction de Berezin dit à tout le contraire) et dont Berezin a lu le nom, par correction, قوتوقتو تايشى Qutuqtu-Taiši; mais deux mss. ont قرقر comme premier élément du nom; il faut évidemment lire قرغن تايشى Qīrḡan-Tāišī. Notre Kirḡa-Taiši était donc, lui aussi, un fils de Mägüjin-Sä'ültü.

5) Tous les mss. de Rašidu-'d-Dīn utilisés par Berezin (texte, II, 197; trad., II, 122) donnent چاقور Čāqūr; le "Dschaukur" d'Erdmann (*Temudschin*, 279) est appuyé par le "Tchaoucour" de d'Ohsson, I, 62, et supposerait چاقور, mais la transcription chinoise confirme que le nom débute bien par ča-, non par čau-. Mais tous les mss. ont un -r en fin du nom, et, bien que les و se doublent quelquefois chez Rašid d'un و final qui est une faute de copiste, il est à mon avis aussi vraisemblable qu'un caractère 兒 *eul* soit tombé dans nos mss. du *Ts'in-tcheng lou* et qu'il faille lire Tch'a-hou-eul, Čaqur. Toutefois čaqu existe en mongol au sens de "support", au lieu que je n'ai pas d'exemple de čaqur. Naka², 31, et T'ou Ki, 2, 18 b, ont mal coupé les noms en joignant à celui-ci le premier caractère du nom suivant.

6) Dans le texte parallèle de Rašidu-'d-Dīn, d'Ohsson, I, 62, avait lu "Kélenker", et Erdmann (*Temudschin*, 297) "Gelbeger".

Berezin (texte, II, 197; trad., II, 122) a adopté كلبك Kälbäk. Mais un de ses mss. a كلبگر, et il faut certainement lire كلتگر Giltägür. Dans notre texte, et bien que j'aie gardé la leçon des mss., je ne doute guère que 木 *mou* soit fautif pour 兀 *wou*, l'altération étant peut-être due à la fréquence des noms en -*tämür*, et qu'on doive lire Kin-t'ie-wou-eul, **Giltä'ür*. En mongol *giltä-* (< **γilta-*) signifie "être brillant", et le Kalmouk a *giltḡḡ* < *giltägir*, **γiltayir* (cf. Ramstedt, *Kalm. Wörterbuch*, 136).

7) L'*Histoire secrète* écrit aux §§ 153, 173, 175 et 205 答闌 捏木兒格思 Ta-lan Nie-mou-eul-ko-sseu (Dalan-Nämürgäs). Rašidu-'d-Dīn écrit (II, 199²) طلان نامورکيس; Berezin transcrit (II, 123) Dalan-Nemurgis; il faut corriger en طلان نامورکس et lire Dalan-Nämürgäs.

INDEX

Les chiffres en caractères **gras** indiquent les pages où le nom apparaît pour la première fois dans le texte avec sa transcription chinoise.

A

- A-la-che (fl.), 301.
 A-lei (fl.), 300, 301, 302.
 aba (mo.), 144.
 Abarya (= Abaqa), 24, 84, **111**, 183.
 abala- (mo.), 144.
 Abaqa, 183.
 Ābjīa, 409.
 Abjīa-Kütägär, 409.
 Ābjīa-Kütägär, 409.
 Aburya (= Abaqa), 24.
 Abuqa (= Abaqa), 183.
 Adal-ḥan, 14, 15, 17.
 Ādāl-ḥān, 14.
 Adal-qahan, **12**.
 adaq (mo.), 288.
 Adar-märgän, 57.
 Ādār-märgän, 54.
 adaruḡči (mo.), 58.
 Adargidai, 57, 58.
 Adargin, **36**, 54, 57, 58, 60.
 Adargi[t], 58.
 Adarkidai, 54, 57.
 Adarkin, 57, 300.
 adır (turc-sayan), 337.
 adruq (turc), 58.
 adaq (turc), 288.
 Aga (riv.), 46.
 Aguḡjim-Bogorol (= A'učam-Bo'orul), 374.
 aḡa (= aqa), 19.
 Aḡraq? (= Aqrän?), 95.
 Aḡuḡjim-Buryurul (= A'uḡjam-Bo'orul), 374.
 A-ha (tribu), **36**, 67, 68.
 ai- (mo.), 297.
 Ai-Bäg Baya'ut, 107.
 aiman (man.), 38.
 aimaq (mo.), 38, **216**.
 Aḡai-ḥan, 247.
 Aḡai-qan, 245.
 Aḡiḡi, 357.
 Aḡiḡi, 357.
 Aḡul, 179.
 ala (mo.), 270.
 ala (turc), 270.
 Ala-quš, 205, 378.
 *Ala-toḡraq, 52.
 Ala-Yondluy, 90, **113**.
 Ala-Yontli, 113.
 Alains, 107, 109, 300.
 Alan-Qo'a, 60, 63, 86, 87, **118**, 119, 120, 121, 287, 394.
 Ālān-Qōā, 60.
 Alaḡ, 163, 164.
 Ala[q], **149**.
 alaḡ (mo.), 164, 270, 430.
 Alaḡ-Turḡaq/Alaḡ-Turqaḡ, 52.
 Ala[q]-udur, **422**.
 Alaḡ-udur, 429, 430.
 Ālāḡ-Üdür, 429.
 Alaḡ-Üdür, 430.
 *Alaḡan, 153, 154.
 Alaḡus-Diki[t]-Qori, 378.
 Alaḡuš, 378.
 Alaḡuš-digit-quri, 46, 378.
 Alaḡuš-Tegin-Qori, 378.
 *Alas-Buras, 270.
 *Alas-Büras, 270.
 *Alaš (fl.), 301.
 Alašan, 249.
 Ālāüt-Türāüt, 52.
 Ala'u[t]-Tura'u[t], **35**.
 Ala'ut-Tura'ut (mts), 41, 42.
 Ala'ut-Turqa'ut, 52, 135.
 Ala'ut-Turqa'ut (= Ala'ut-Turqa'ut), 41, 52.
 alči (turc), 5.
 Alči, 4, 5.
 Alči-noyan (= Elči-noyan), 175, 414.
 Alči-Tatar, 240, 241, 242, 245.
 Alčidai, 4.
 Alčīn (clan), 5.
 Alčīn-noyan, 175.
 Alčītai (ethnique), 5.
 Alčītai, 245, 247.
 Ālčītai, 243.
 Aldun-Ašu[q] (= Altun-Ašuḡ), **417**.
 Alei (fl.), 302.
 Alḡu (d. de Čayātai), 410, 411.
 Alḡu, 411.
 Ālḡū, 410.
 Alḡui (= Alqui), 410, 411.
 Alḡui (d. de Čayātai), 410.
 Alḡui, 411.
 Ālḡūi, 411.
 alīn (turc), 422.
 [Alin]-taiši, **417**, 422.
 Ālin-Tāiši, 422.

- alp (turc), 82.
 alpaγut (ouigour), 82.
 Alqui, 410, 411.
 Alqui-bula'a, 410.
 Altai, 71, 209, 252, 299, 300, 301, 302, 303, 304, 305, 309, 310, 311, 312, 322, 324, 336, 337, 338, 347, 350, 355.
 Altalun, 283.
 Altan, 36, 68, 124, 125.
 Altan (Altan-Toto[q]li), 275.
 Āltān, 125.
 Āltān-Āšūq (= Āltūn-Āšūq), 420.
 Āltān-hān, 193.
 Altan-Jā'ūn, 129.
 Altan-qan (= Altan-ḥan), 193.
 Altan-Toto[q]li (= *Altan-Totoqliq), 275.
 *Altan-Totoqliq, 6.
 Altani, 375, 376.
 Altī-Qurtqa, 240.
 altun (turc), 420.
 Altun-Ašūq, 420.
 Āltūn-Āšūq, 420.
 Alui (source), 393, 410.
 Alui (fl.), 301, 302, 303.
 *Alui, 301, 302.
 Ālūi, 302.
 Alui-bulaq, 410.
 *Ālūi-Sarās, 300, 302.
 Alui-Saras, 299.
 Alun-γoa (= Alan-Qo'a), 60.
 Alung-γoa (= Alan-Qo'a), 60.
 Aluqai, 3, 5, 8.
 *Aluqan (= *Aruqan), 5.
 Amal, 407.
 amasar (mo.), 262.
 *amasara (mo.), 262.
 Ambaqai, 14, 24, 132, 133, 183.
 Ambaqai-qahan, 14, 133.
 Ambaqai-qan, 133, 134, 146, 157.
 *Ambuqai (= Ambaqai), 14.
 *Anan (= Onon), 182.
 and (turc), 232.
 anda (mo.), 168, 230, 231, 232, 236, 262.
 andācīlalādu- (mo.), 232.
 andaγar (mo.), 232.
 André de Longjumeau, 189.
 Angara, 64.
 angqa (mo.), 161.
 Angqara (= Angara), 64.
 angγu (ouigour), 161.
 angγuči (mo.), 161.
 *Angqos (= Hangqos), 161.
 angqu (mo.), 161.
 Angqu, 161.
 Angqu-Aquču, 159, 160.
 Angqu-Haquču, 160, 286.
 Āngqū-Hāqūčū, 160.
 Aohan, 101.
 aqa (mo.), 19, 20, 68.
 aqa dā'ū (mo.), 325.
 aqala- (mo.), 68.
 Aqrān, 95.
 aqsaq (turc), 221.
 Aqsaudai, 221.
 Āqsāūdāi- *Ūčqāš-Gūyāng, 221.
 *Aqsa'ul (= *Aqsa'un), 221.
 *Aqsa'un (= *Aqsa'ut), 221.
 *Aqsa'ut, 221.
 Aqsu, 316.
 Aqsūdai (= Aqsaudai), 221.
 Āqsūdāi- *Ūčqāš-Gūyāng, 221.
 Aquču, 160.
 Aquču-ba'atur, 160, 162.
 Aquču-bādur, 159.
 Aquču-bahadur, 159, 397.
 Āqūčū-bahādur, 159.
 Aral (Barrière d'), 409.
 aral (mo.), 280.
 Aralat (= Arlat), 345.
 Arala[t], 345.
 aran (mo.), 28.
 *Araš (fl.), 301.
 *Arban-Ayoldaca, 336.
 Argoun (fl.), 46, 47, 173, 408, 409, 410, 425, 427, 428.
 arqalitu (= argalitu) (mo.), 215.
 *Arγui, 411.
 Arγun, 84.
 Arγun-ḥan, 239.
 Ariltu (<Hariltu), 215.
 Ariltu-na'ur (<Hariltu-na'ur), 215.
 ariq (mo.), 330.
 Ariq-Bügä, 307.
 *Arkiš, 371.
 Arladai, 345.
 Arlan, 346.
 Arlat (= Arulat), 342, 344, 345, 346, 347, 348, 350, 351, 352, 357, 358, 359.
 Arla[t], 345.
 Ārlāt, 345.
 Arqai, 174.
 Arqai-Qasar, 67, 174, 175.
 arqalitu (mo.), 215.
 Arqalitu-na'ur (= Hariltu-na'ur), 215.
 Arqiš (> *Arkiš), 371.
 Aru-Qorčīn, 426.
 Arui (= ?Alui) (fl.), 302, 411.
 Arulat (= Arlat), 74, 342, 344, 345, 348, 357, 359.
 Aruqai (? = Aluqai), 3, 5, 8.
 *Aruqan (= *Aluqan), 5.
 *Aruqtu, 360.
 aruqan (mo.), 5.
 As, 105, 107.
 Asan (= Ḥasan), 46.
 Astrakhan, 401.
 Asut, 156.
 Asu[t], 105.
 *Aša-Buqa, 102.
 ašūq (= yašūq) (turc), 420.
 at (turc), 405.
 Atargidai, 58.

- au (turc), 144.
 aul (russe), 280.
 aula- (turc), 144.
 *a'uču (mo.), 161.
 A'uču-ba'atur, 159, 160, 162, 286.
 A'uču-bādu[r], 148.
 A'uḡam-Boro'ul, 374.
 a'ur (mo.), 161.
 a'urasun (mo.), 226.
 av (turc), 144.
 Avars, 82, 110.
 avla- (turc), 144.
 Ayači, 73.
 ayaq (turc), 288.
 ayi- (mo.), 297.
 ayil (mo.), 280.
 Ayil-Qaraqana, 42, 280.
 *Ayiri'un, 4.
 Ayiri'ut (Tatar), 8.
 Ayiri'ut Buiru'ut Tatar, 3.
 Ayiru'ut (Tatar), 4.
 *Ayiriq/*Ayiriq, 4.
 ayu- (mo.), 297.
 Ä
 Ābāgāi, 170, 182, 183.
 Ābügān, 371.
 ābügān (mo.), 23.
 āčigā (mo.), 22.
 Ādār (riv.), 336, 337, 338.
 *Ādār („Dix Orkhon”), 337.
 ādār (kalm.), 336.
 ādār (yak.), 336.
 Ādār-Altai, 295, 321, 322, 335, 336, 337, 338, 339.
 ādür (= üdür) (mo.), 430.
 āgāči (mo.), 180.
 āgāk (turc), 57.
 āgūlān (= ā'ülān), 21.
 ājān (mo.), 287.
 *Ajji'ü[n], 139.
 *Ajji'ü[t], 139.
 ākā (mo.), 21, 308.
 Āl-Qongqor, 417, 422.
 Āl-Qotor, 242, 417, 422.
 Āl-Qutur (= Āl-Qotor), 420, 422.
 Āl-Tāmür, 97, 103, 109.
 Āl-Tāmür (d. de Börju), 355, 356.
 Ālǰidāi, 221, 364.
 Ālǰigidāi (général mongol), 86.
 Ālǰigidāi (= Ālǰidāi, fils de Qači'un), 221, 364.
 Āmāgān, 371.
 Āmnāk (= Emmik), 401.
 -'ān (suf.), 129.
 ār- (turc), 341.
 Ār-Toγrul, 210.
 Ār-Toγuril, 210.
 Ār-Toquril (= Ār-Toγuril), 210.
 Ārdiš, 299, 300, 303.
 Ārdiš-mūrān, 299.

- Ārgā-Qara (= Ārkā-Qara), 250.
 Ārgānā-qun, 70, 117, 118, 132.
 ārgi (mo.), 388.
 Ārginā-mūrān, 46, 47.
 Ārkā (= Erke), 402.
 Ārkā-Qara, 231, 234, 235, 236, 237, 239, 240, 248, 250, 261, 265, 307.
 Ārkā-qarā, 250.
 ārklig > ārlig (turc), 341.
 Ārklig-ḥan, 341.
 ārlig (turc), 341.
 Ārlig-ḥan, 341.
 ārlık (turc), 341.
 Ārlık-ḥan, 341.
 Āsān-Tāmür, 369.
 āsūk (mo.), 181.
 *Āušīn (= Hūšīn), 72.
 ā'ülān, 21.
 B
 Ba'aridai, 34.
 Ba'arin, 34, 300.
 ba'atur (mo.), 17.
 Bādur, 371.
 bādur[r], 17.
 Bagdad, 331.
 Bayatut, 401, 402.
 bahādur (pers.), 17.
 Bahādur-nōyān (= Bādur), 372.
 Baharitai (= Ba'aritai), 34.
 bai (turc), 82, 87.
 Bai-Baraq, 319, 320.
 Bai-Baraq-Bālcīrā, 319.
 Bāi-Barāq-Bālcīrā, 319.
 *Bai-Inal, 371.
 Bai-Singqor, 131, 132.
 Bai-Singqor-Doqšin, 131.
 *Bai-Taraq (= Bai-Baraq), 320.
 *Bāi-Tarāq, 319.
 Baidar, 410.
 Baidaraq, 319, 320.
 Baidaraq-Bālcīr, 319, 320, 321, 322, 324, 325, 335.
 Baidaraq-Bālcīrā, 320.
 Bāidarāq-Bālcīrā, 319.
 Baidara[q]-Bāljir, 295.
 Baidarık (riv.), 321, 322, 325, 336, 337, 338.
 Baidariq (= Baidarık), 321.
 *Baidārāk (= Baidarık), 321.
 Baiju (général mongol), 86.
 Baiju (desc. de Muqali), 365.
 Baikai, 14, 63, 281, 288, 289, 290.
 *Baiqudai (= Pai-kou-tai), 396.
 Bait, 88.
 Baitariq (= Baidarık), 322.
 balaqasun (mo.), 226.
 balaqat (mo.), 251.
 Balčiq/Balčiq, 351, 352, 353, 354, 355.
 Bālcīq, 351.
 balčiq/balčiq (mo.), 38, 351.
 *Balduca, 97.

- Balji (riv.), 40, 41.
 Baljin, 43, 44.
 Baljina, 45, 46.
 Baljina-Amul, 40, 46.
 Bäljüna (= Bäljüna), 43.
 Balju, 43, 44, 47, 49.
 Balju-omo, 48.
 balju(n) (mo.), 37, 38, 39.
 Baljun, 43, 44, 45, 49.
 Baljun-aral, 37, 38, 39, 41, 43, 49.
 Baljuna, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 138.
 Bäljüna, 43.
 baljuna (mo.), 44.
 Baljuna-bulaq, 45.
 Baljuna-na'ur, 43, 45, 46, 47.
 Baljuna-omo, 48.
 Baljuna-usu-omo, 48.
 Baljuni, 43.
 Bäljüntü, 44.
 Baltuča (= *Balduča), 97.
 Baqu, 395.
 Baqu-Čorogi, 395, 396.
 Baqu-Čörögi (= Baqu-Čorogi), 187, 395.
 Baraq (Khara-Khitai), 90.
 Baraq (desc. de Gengis-khan), 319.
 bargudüt, 288.
 bargudžun, 288.
 bargūt, 288.
 Barguzin, 288, 292, 293.
 Barγu (= Barqu), 288.
 Barγuĭn (= Barquĭn), 288.
 Barγuĭn-tögüm, 63.
 Barγut (= Barqut), 6, 63, 288.
 Barĥa (riv.), 389.
 Bärin, 25, 34, 91, 160, 300, 302.
 Bärin, 34.
 Bärin (général de Qaidu), 300, 301.
 Bäritai, 34.
 Barqa (riv.), 42.
 Barqa-Dabayān, 42.
 Barqa-Dabān, 42.
 *Barqaq (fl.), 292.
 Barqaq-bādur, 292.
 *Barqaqī (fl.), 292.
 Barqu (= Barγu), 288.
 Barqu (= Barqut), 289.
 Barquĭn (passe de), 265, 287, 288, 381, 382, 390.
 Barquĭn (vallée de), 281, 286, 287, 291, 292, 382, 386.
 Barquĭn, 288.
 Barquĭn-Qo'a, 60, 287.
 Barquĭn-tögüm, 287, 288, 291, 292.
 Barquĭn-tögüm, 288.
 Barquĭn-töküm, 287.
 Barqut, 289, 290.
 Barqūt, 288.
 Barqutai, 288.
 Barqutai-märgän, 287.
 „Barrière” (la), 426, 427.
 „Barrière d'Aral”, 426.
 „Barrière des Saules”, 409.
 Bartan-ba'atur, 117, 118, 123, 184.
 Bartan-bahadur, 79, 116.
 Barula, 33.
 Barulas, 25, 33, 34, 59, 60.
 Barüläs, 34.
 Barulatai, 33.
 Barun-torei (lac), 199, 415.
 baruq (mo.), 34.
 Batu, 186, 189.
 baurči (mo.), 81, 184, 193.
 baurči (mo.), 184.
 ba'urči (mo.), 112, 280, 355.
 ba'určin (mo.), 280.
 bawurči (mo.), 112, 184.
 Bayayut, 82.
 bayayut (turc), 82.
 Bayaliq, 87.
 Bāyāliq, 87.
 *Bayaliq-Baya'ut, 87.
 Bayalun, 17, 283.
 bayan (mo.), 82, 87, 88.
 Bayan (Märkit), 103.
 Bayan (tcheng-siang), 193.
 Bayan (desc. de Alaq), 164.
 Bayan (Bärin), 158.
 *Bayan-Darĥa (mt.), 321.
 Bayanūt, 88.
 Bayat (tribu mongole), 87, 88, 89.
 Bayat (clan turkmène), 88.
 Bayaudai, 101, 112.
 *Bayaudu, 107.
 Bayauĭn, 84, 112.
 Bayaut, 77, 82, 84, 87, 88, 172.
 Bayau[t], 88, 103, 112.
 Baya'udai, 112.
 Baya'uĭn, 112.
 Baya'ut, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 91, 96, 97, 101, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 124, 158, 300, 376.
 Baya'u[t], 112.
 Baya'utai, 104, 106, 107, 112.
 Bayawuĭn, 112.
 Bayawut, 82, 89, 91, 95, 96, 103.
 Bayawu[t], 112.
 Bayawüt, 89.
 Bayidaraq-Bälčir, 319.
 bayir (mo.), 241.
 bayira (mo.), 241.
 Bayirqu, 288.
 Bayit, 88.
 Bayot (= Bayat), 88.
 *Bayöt, 88.
 bayri (mo.), 241.
 Bayüt, 88.
 *Bädiyin (= Bätägin), 217.
 bäg (turc), 178.
 bägi (mo.), 180, 281.

- bägil- (turc), 357.
 Bägilmiš, 358.
 Bällük (?), 87.
 Bäk-tägin, 217.
 bākū (turco-mo.), 94.
 Bäki, 180.
 bäki (mo.), 180, 281.
 bākil- (turc), 357.
 Bäkilmiš, 357.
 bāklā- (turc), 357.
 Bāklāmiš, 351, 352, 357, 358.
 Bāklāmiš, 351.
 Bāktār, 185.
 Bāktili, 113.
 Bāktümiš-fūĭn, 237.
 bālčär (mo.), 321.
 bälči- (mo.), 320, 321.
 ?bälči'al (mo.), 321.
 bälči'är (mo.), 321.
 bälči'ir (mo.), 321.
 bälčir (mo.), 39, 320, 321, 322, 335, 337 338, 339.
 bälčir (mo.), 321.
 bälčirä (turc?), 319, 320.
 bālgā (mo.), 186.
 Bālgätäi (= Bālgütäi), 186.
 bālgätäi (mo.), 187.
 bālgü (turc), 187.
 Bālgüdäi (= Bālgütäi), 185.
 Bālgünüt, 398.
 Bālgütäi 171, 185, 186, 187, 189, 190, 214, 243, 261, 404, 424, 427.
 *Bālgütäi (= Pai-kou-tai), 395.
 Bālgütäi-noyan, 171, 185.
 bäljü'al (mo.), 321.
 bäljir (= bälčir), 320.
 bäljirä (= bälčirä), 320.
 bäljir (turc), 320.
 bärigän (mo.), 131.
 Bärkä-buqa, 373.
 Bäsüt, 72, 132, 155, 156, 307.
 Bäsüt, 156.
 Bäsütäi, 132.
 Bätägin (= Bätägin), 217, 218.
 Bätägät, 218.
 Bätägin, 217, 218.
 Bätägin (= Bätäkän), 216.
 bätäkän (mo.), 216.
 Bätäki-Naimandai, 216.
 Bätäkin, 217, 246, 306.
 Bätäkin-Naiman, 246, 248, 305.
 Bätäkän, 217, 246.
 Bätäkätäi, 246.
 Bätäyin (= Bätäkän), 217.
 bēg (turc), 281.
 begi (= bägi), 281.
 Bei-Kem, 304.
 beile (ma.), 298.
 beki (= bäki), 281.
 belčil (mo.), 321.
 Belgütäi-nöyän, 185.
 Beset (clan), 156.
 Besüt, 81, 82.
 Beš-Baliq, 105, 315, 316, 357.
 Beš-Qurtuqa, 240.
 ne'tegener (clan ordos), 218.
 *Biläktü (= Pi-lie-tou), 398.
 *bildi'ur (mo.), 327.
 bildür (mo.), 326.
 bildu'ur (mo.), 326, 327.
 bilgä (turc), 250.
 *Bilgä-Buqa (= Pi-li-ko-po-wa), 396.
 Bilgä Čangši, 80.
 biruq (turc), 297.
 *Bodayat (= Buda'at), 65.
 Bodančar (fils de Tümänä), 69.
 Bodančar-Doqulan, 69.
 Bodončar, 27, 39, 118, 345, 383, 394, 396.
 boγdur- (turc), 304.
 Boγol, 371.
 Böyöl (= Bö'öl), 371.
 boγol (= bo'ol) (mo.), 85.
 Boγorči (= Boγorĭi), 342, 357.
 Boγorčin (= Boγorĭin), 342.
 Boγorčin-noyan (= Börĭu), 358.
 Boγorĭi, 342, 343.
 Boγorĭin (= Börĭu), 342, 351.
 Böγörĭin (= Börĭü), 342.
 Boγorĭin-noyan, 351.
 boγtur- (turc), 304.
 boila (turc), 298.
 Boila-Tarqan, 298.
 *boiruq (turc), 298.
 Böł (= Bö'öl), 347, 371.
 böł (= bo'ol) (mo.), 49.
 boldaq (mo.), 11, 223.
 boldoq (mo.), 11.
 bolĭimar (mo.), 327.
 bolĭimur (mo.), 327.
 bolĭumur (mo.), 327.
 Bolod (Dörbän), 402.
 Bolod (= Pulad-aqa), 193.
 *Bolor-toĥai, 314.
 *Bolor-toĥoi, 314.
 Bo'ol (= Böł), 49, 347, 371.
 bo'ol (mo.), 49, 85, 361.
 Bo'orči (= Bo'orču), 343, 357.
 Bo'orču (= Börĭu), 139, 155, 163, 344, 348, 356, 357, 372.
 Bo'orĭi (= Bo'orči), 343.
 boorĭi (mo.), 280.
 Bo'orĭu (= Börĭu), 139, 342, 343.
 *Boqan-Qadaqī (= Buqu-Qatagi), 292, 394.
 *Boqas (= Buγas), 276.
 Boqorĭin (= Börĭi), 342.
 *Bora (riv.), 268.
 Böräyül (Boroqul), 373.
 Boraldai (= Boroldai), 353.
 Böraldäi (= Böroldäi), 352.
 Boraltai (= Boraldai), 351.
 Börältäi (= Böroldäi), 351, 353.
 *Borči, 121.

borčün (jajatai), 120.
borčün sono (mo.), 120.
borčün (mo.), 118, 119, 120.
 Bōrcū (= Bo'orčū), 342, 343.
 Bōrcū, 342.
 *Bōryōci, 357.
 Boryol (= Borqol), 373.
 Bōryöl (= Bōryül), 371.
 Borqul (= Borqul), 373.
 Bōryül (= Boroqul), 373.
 Borji (= Bōrju), 343.
 Bōrji, 342.
 Borji-Angirtu, 120.
 Bōrji-noyan, 351, 352, 358.
 Borjigätai, 121.
 Borjigidai, 119.
 Borjigidai-märgän, 118.
 Borjigin, 118, 119, 120, 121, 123, 139, 394.
 Borjigis, 121.
 Borjigit, 139.
 Borjigitai, 121.
borjigin (mo.), 119.
borjin (mo.), 120.
borjin (jajatai), 120.
borjin no'osun (mo.), 120.
 Borjiqin, 118, 121, 123.
borjiqin, 118, 119, 120.
 Bōrju, 155, 163, 338, 340, 341, 342, 343, 344, 345, 346, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 358, 359, 372, 376, 381, 382.
 Bōrju, 342.
 Bōrju-noyan, 51, 296, 358, 360.
 *Borju'u[n], 138, 139.
 *Borju'u[t], 139.
borki (mo.), 389.
 *Borkičis (? = Borčikis), 121.
borlä (kalm.), 51.
 Boro (riv.), 268, 269, 279.
boro (mo.), 119, 120, 121, 269, 374.
 Boro-khoto, 196.
 Borogol-noyan (= Boroqul), 373.
 Boroqol (= Boroqul), 73, 267, 373, 374.
 Boroqol (Mangqut), 374.
borqol (mo.), 374.
 Boroqul (= Boroqul), 373, 374.
 Bōrōyül, 373.
 Boroqul-noyan, 81.
borol (mo.), 51.
boröl (mo.), 374.
boroldai (mo.), 51.
 Boroldai (= Buroltai), 51.
 Boröldai, 51.
 Boroldai (myriarque), 357.
 Boroldai (général mongol), 357.
 Boro[l]dai (id.), 357.
 Boroldai (fils de Bōrju), 349, 353, 357.
 Bōröldai, 352.
 Boroldai-Suyalbi, 51.
 Boroltai (= Buroltai), 51.
 Boroltai (myriarque), 357.

Boroltai (= Boroldai, fils de Bōrju), 51, 349, 350, 351, 353, 354, 355, 357.
borol (mo.), 374.
 *Boroqol (= Boroqol), 267, 373, 374.
 Boroqol (Mangqut), 374.
 Boroqol-noyan (= Boroqul-noyan), 72.
 Boroqul, 163, 360, 372, 373, 374, 375, 376, 377, 378.
 Boroqul-noyan, 72, 73, 296.
 Boro'ul (= Boroqul), 373.
 Borqol (= Boroqul), 373.
 Borqul (= Boroqul-noyan), 340, 373.
 Borqu[l], 72.
 *Borsuq, 7.
bosqul (kalm.), 407.
bosqa'ul (mo.), 407.
bosqul (mo.), 407.
 Bosqur, 407, 408, 409, 413, 414.
botoqan (mo.), 280.
 Botoqan-Bo'orji, 280.
 Botu, 35, 41, 50, 52, 58, 130.
 Bötü, 49.
 Bötü-kürägän, 49.
 Botun (= Botu), 41, 49.
 „Boukhtorma" (= Buqdurma), 304.
 βουλάς, 298.
 Bouriates, 32, 63, 116, 169.
 *Bo'určū, 356.
boz (turc), 120, 374.
bö (mo.), 250.
bö'ä (mo.), 250.
 *Böbä, 301.
 *Böbäk?, 301.
 *Böök, 277, 278.
bögüül (mo.), 81, 82.
 *bögilä (khitani), 298.
 *Bögü, 116.
 Bögü-han, 116, 250.
 Bökö, 189.
 Bölgüdai (= Bälgütai), 185.
 Bölgütai (= Bälgütai), 185.
 Böri (= Büri-bökö), 77, 78, 123, 171, 189.
 Böri (= Büri, desc. de Čaqatai), 188, 189.
 Bōri, 189.
böri (turc), 189.
 Böri-bökä (= Büri-bökö), 190.
 Börken (riv.), 389.
 Börtä, 163, 245, 265, 266, 424.
 Börtä-Čina, 131.
 Börtä-Čino, 131.
 Börtä-Jüšin, 29.
 Börtä-vujin, 29.
 Börtä-yüšin, 29.
 Bötü (= Botu), 49.
 „Buchturma" (= Buqdurma), 304.
buda'an (mo.), 65.
 Buda'at, 64, 65.
 Budaqat, 64.
 Budaqat, 64.
 Budaqat[l], 36.
 Budät, 61, 62.

Būdät, 61, 64.
 Bugas (= Buqas) (ma.), 276.
 Buya (tribu),
 Buqas, 275.
buqdur- (turc), 304.
buqra (turc), 269, 278.
 Buyu-Qatagi (= Buqu-Qatagi), 394.
 Buyurul (nom de femme), 374.
buqurul (mo.), 373.
 Buyurul-noyan (= Boroqul), 373.
 Buqas (= Buqas), 276.
 buqas, 276.
 Buir (= Büir) (lac), 46, 196, 197.
 Buir-nawür, 238.
 *Buira-kä'är, 416.
 Buiruq, 304, 306.
buiruq (mo.), 3, 5, 238.
buiruq (turc), 3, 233, 236, 238, 297, 298.
 Buiruq (clan), 3.
 Buiruq, 297.
 Buiruq-han, 159, 297, 298, 306, 307, 308, 309, 310, 315, 316, 317, 322.
 Buiruq-han (= Qurjaqus-buiruq[q]-qan), 237.
buiruq-tutuq (turc), 297.
 Buiruq[q]-qahan, 294.
 Buiruq-qan, 299, 310.
 Buiru'ut, 238.
 Buiru'ut Tatar, 3, 4, 5, 238.
 Bužir, 5, 6, 7.
 Büžir, 6.
 Bukhtarma (= Buqdurma) (fl.), 304, 309.
 Bulaqan (riv.), 324.
bulaqan (mo.), 345.
 *Bulayur, 352.
bulaq (mo.), 31, 410.
 Bulgares, 298.
 Bulgun (riv.), 316, 324.
bulqan (mo.), 345.
bulqun (jajatai), 361.
buljar (mo.), 319.
 *Bulqudai, 379.
bulta- (mo.), 55.
 Bultaču, 54, 55.
 Bultaču-ba'atur, 54, 56.
 Bultaču-bädu[r], 36, 58.
 Bultaču-bahadur, 56.
 Bültäču-bahadur, 54.
 Buluyan (impératrice), 84, 85.
 Buluyan (femme d'Abaya), 84, 111.
buluyan (mo.), 345.
 *Buluqudai, 379.
 Buqa (= Buqa), 276.
 Buqa (frère de Muqali), 365, 370.
buqa (mo.), 361, 370.
 Buqa-kürägän, 84, 111.
 Būqā-kürägän, 84.
 Buqa-Tämür, 234, 235, 237, 238, 239, 240, 248.
 Būqā-Tēmür, 237.
 Buqalun, 370.
 Buqas (= Buqas), 276.

Buqatu-Salji, 394, 400.
 Buqdurma (fl.), 304.
buqra (= bu'ura) (mo.), 278.
 Būqra-kähär (= Bu'ura-kä'är), 278.
 Būqra-kähärä (= Būqra-kähär), 278.
 *Buqturam (= Buqdurma), 304.
 Buqu-Qadagi, 292.
 Buqu-Qatagi, 394.
 Buqun-Qatagi (= Buqu-Qatagi), 394.
 Buqun-Qatagi (= Buqu-Qatagi), 394.
 Bura (riv.), 269, 279.
 Būra (= Bu'ura) 268, 269, 270, 278, 279.
 Būra-karun, 279.
buralgı (mo.), 121.
buralyı (mo.), 121.
 Būralyı-Qiyatāi, 121.
 Burde-fujin (= Börtä-vujin), 29.
 Burgi (= Bürgi), 389.
 ?Buringkil (clan), 400.
burl (kalm.), 374.
 Buroltai, 35.
 Būrqān, 242.
 Burqan-Qaldun, 40, 41, 138, 228, 242, 382, 383, 385, 386, 388, 389.
 *Burqudai, 379.
būruq (turc), 374.
burulu (man.), 374.
 *Buruqudai, 379.
 *Buruquq-qan (= Buiruq-qan), 297.
 *Buryuq-qan (= Buiruq-qan), 297.
buryuq (turc), 297, 298.
 Buṯa, 406.
 Butü (= Botu), 49.
bu'uljar (mo.), 319.
 Bu'ura (vallée de), 264, 268, 269, 270, 279.
bu'ura (mo.), 269, 278.
 Bu'ura-kä'är, 269, 278, 279, 281.
 Bu'urul (= Buqurur), 374.
bu'urul (mo.), 373.
 Buyiruq-qan (= Buiruq-qahan), 297, 306.
buyur- (turc), 297.
 Buyur (= Büyür), 238.
 Büyür, 238.
 Buyuruk-khan, 243.
 Büyürüq, 297.
 *buyuruq (mo.), 328.
 Büčäk (= Büžäk), 277.
bügä (turc), 250.
 Bügä Budrac, 250.
 Bügü, 250.
bügü (turc), 250.
bügü bilgä (turc), 250.
 Bügü-han, 116.
 Bügü-khan, 250.
 Bügüräi (?), 58.
 Büir (= lac Büyür), 3, 238, 396, 409, 410, 415, 424, 427.
 Büir-Nör, 408, 415, 416, 425, 428.
 Büir-nür, 415.
 Büir-nawür, 238.
 *Büirä-kä'är, 416.

Büjäk (= Böcök), 277.
 Büjäk, 277.
 Bültäcü-ba-atur (= Bultaču-ba'atur), 54.
 Bürgi, 387, 389.
 Bürgi-ärgi, 389.
 Büri (= Büri-Bökö), 123, 189.
 Büri (desc. de Čayätai), 189, 190.
 Büri, 189.
 büri (mo.), 189.
 Büri-bökö, 77, 189.
 Büri-Bulčiru, 27, 189.
 Bürtä (= Börtä), 413.
 Bütü (= Butu), 49.
 Büyirä (vallée de), 393, 412.
 Büyür (lac), 3, 5, 196, 238.
 Büyür, 238.

C

Caesar, 174.
 Cangit (= Qangli), 114, 115.
 Cangli (= Qangli), 113.
 Chang-tou, 99.
chao-fan 燒飯, 323.
 „Char-Irtisch”, 303.
 Che-ho, 99.
 Che Houang-tchong, 10.
 Che-lie (tribu), 397.
 Che-lou (tribu), 397.
 Che-wei-ko-t'ö (mt.), 425.
 Chilka, 46.
 „Chor Irtisch”, 303.
 Chou-liu-tcha (clan), 399.
 Chouei Ta-ta, 9.
 Chouen-ti, 359.
 Cimurqa (= Kimurqa), 280.
 Comans, 63, 96, 109.
 Corée, 361.
 Coréens, 275, 276, 361, 362.
 Cyriacus, 233.

Č

Ča'alun, 282, 283, 284.
 Ča'alun, 283.
 ča'an (= Čayän) (mo.), 283.
 Ča'at (= Čät), 66, 365.
 Ča'ät Jala'ir, 105, 368.
 *Čabčirhu-hada (= Tch'a-p'ou-k'i-la-k'ou-ha-ta), 426.
 čač (= sač) (turc), 413.
 čača (mo.), 179.
 *Čacira[t] (= Jajirat), 29, 207, 402.
 čayän (mo.), 137, 283.
 Čayän-aman-qula, 155.
 *Čayän-kä'är, 106.
 Čayän-nör, 321.
 Čayän-qayan, 275.
 Čayän Tatar, 4.
 Čayat, 66.
 Čayat (= Čaqat), 217.
 Čaya[t] (= Čaqa[t]), 66.

Čayätai, 189, 265, 410.
 čay-un-türü (= *ca'u[t]-türü), 207.
 Čayurcin, 17.
 Čaḡan, 66.
 Čaḡar, 66, 121.
 Čajara[t] (= Jajirat), 29.
 čalaba (šor), 142.
 *Čala'un (= *Tas), 371.
 Čalyün (= Čalqun), 282, 283.
 čalyun (turc), 283.
 čalyün (turki), 283.
 Čalyun-ḡatun, 283.
 čalqan (turc), 283.
 *Čalqun, 264, 282, 283.
 Čalun, 64, 283 (= Ča'alun).
 Čälüqän, 64.
 Čangši, 80, 92, 95.
 Čangši (Qipčaq), 92.
 Čangši (gendre impérial), 92.
 Čangši (prince turc), 89.
 Čangši (père de Targän-ḡatun), 91.
 čangši (ouigour), 80.
 Čangši'ut, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 91.
 Čangšüt (= Čangši'ut), 80, 82, 91, 118.
 Čangšüt (desc. de Möngätü-kiyan), 77, 78, 79, 80, 82, 112, 124.
 čapaul (turc), 59.
 Čaq (riv.), 322.
 čaqa'an (mo.), 137.
 Čaqa'an, 59.
 Čaqa'an-Qo'a (= Čaqa'an-U'a), 137, 421.
 Čaqa'an-U'a, 70, 137, 275.
 Čaqa'an-Uwa, 70, 137.
 čaqän (mo.), 137.
 Čaqän-Qo'a (= Čaqa'an-Qo'a), 70, 137.
 Čaqän Tatar, 4.
 Čaqar (= Čaḡar), 66.
 Čaqat, 217.
 Čaqa[t] Jalär, 66.
 Čaqat Jalair, 365.
 Čäqsü (? = Čäqū), 167.
 Čäqū (? = Čäqsü), 167.
 čaqu (mo.), 430.
 Čaqujin-Ürdägä (= Čaujin-Örtägäi), 74, 75.
 *Čaqun, 278.
 *Čaqun-Märki[t], 278.
 Čaqu[r], 422.
 Čaqur, 430.
 Čäqür, 430.
 Čaquran, 36, 59, 60, 164.
 Čaqurqan (= Ča'urqan Uryangqan), 164.
 *čar-čär (suf.), 30, 69, 423.
 *Čara, 153.
 Čarayä-äbügän, 23.
 Čaraqa (= Čarayä), 24.
 Čaraqa-äbügän, 23.
 Čaraqa-äbügän, 23.
 Čaraqa-lingqu, 23.
 Čaraqa-Lingqum (= Čaraqa-lingqu), 131, 134.

Čaraqa-Lingüm, 23.
 Čaraqa-Lingum, 151.
 Čaraqai, 18, 23.
 Čaraqai-Lingqu, 23, 132, 133.
 Čaraqai-Lingqum, 221.
 Čaraqan-Ningqun, 23.
 čarvya (mo.), 24.
 Čät (= Ča'at), 66, 365.
 Čät-Jalair, 66, 368.
 Ča'u, 278.
 Ča'un, 278.
 Ča'ujin, 161.
 Čaujin-Örtägäi, 344.
 *Čauldar, 357.
 *Čäuldär (?), 357.
 *ča'un-türü (= ča'u[t]-türü), 207.
 Ča'ur (Jä'ürätai), 425.
 Čaur-bägi, 234, 246.
 ča'ur (mo.), 59, 161.
 Ča'ur, 59.
 Ča'ur-bäki (= Čaur-bägi), 235.
 ča'urva (mo.), 59.
 Ča'urqa, 59, 164.
 Ča'urqai, 58.
 Ča'urqai (Uryangqan), 164.
 Ča'urqan, 58.
 Ča'urqan (Uryangqan), 164.
 ča'ut-quri (= ja'ut-quri), 203, 205, 206.
 ča'ut-quru (titre), 4, 206, 207, 378.
 Ča'u[t]-quru (= Gengis-khan), 192.
 *ča'u[t]-türü (titre), 207.
 Čaujin (= Ča'ujin), 161.
 Čäujin, 74.
 Čäujin Hürgüz/Hürdü (? = Örtägäi), 74.
 Čaujin-örtägäi, 74, 86.
 Čaur (= Ča'ur), 59.
 čaur (mo.), 161.
 Čaurči, 59.
 Čäurqa (= Ča'urqa), 58.
 Čaurqan (= Ča'urqan), 58.
 Čaurqan (= Ča'urqan = Ča'urqai), 164.
 Čawur, 59, 147.
 čawur- (mo.), 59.
 Čawür-bägi, 240.
 Čayat (= Čaqat), 217.
 čäčäk (mo.), 413.
 čälän (= säčän) (mo.), 413.
 Čä[k]čär (mont), 422, 428.
 Čäkčär, 408, 419, 423, 424, 425, 426, 427, 428, 429.
 Čäkčär, 423.
 *Čäkčär-Qorqos, 423.
 Čängši (= Čangši), 92.
 čärbī (mo.), 348, 352, 353.
 čärgä (turc), 143, 144.
 čärgän (šor), 100.
 Čärkäs, 107.
 čha-čha (ti), 179.
 čičyan (= sičyan) (turc), 413.
 čigin (mo.), 176.
 Čikoi, 392.

Čiläuyän-bahädur, 152.
 Čila'un (Märkit), 152, 265, 266, 285, 286, 287, 295, 329.
 čila'un (mo.), 152.
 Čila'un (Süldüs), 64, 152, 153, 154, 157, 179, 372, 378.
 Čiläün (Kerait), 242.
 Čiläün (Märkit), 287.
 Čila'un-ba'atur, 367.
 Čila'un-badu[r], 148.
 Čila'un-Qaiči, 152.
 Čila'un-Qayiči (= Čila'un-Qaiči), 365, 367, 368.
 čila'uqan (mo.), 152.
 Čila'uqan, 64, 179.
 Čiläüqän-bahädur, 154.
 Čilauqan-bahadur, 152.
 Čilautu (riv.), 99.
 Čilawun, 151, 152, 340.
 Čilawun-badu[r], 296.
 Čilawun-badur, 152.
 Čilawun-Qaiči, 367, 369.
 čilbur (= čulbur) (mo.), 191.
 čilburi (mand.), 191.
 *Čilgü-, 251.
 Čilgütai, 251.
 Čimbai, 153.
 Čina, 131, 134.
 Činas (ancêtre des Činos), 132, 134.
 Činas (= Činos), 132, 134, 135.
 Činas (= Činös), 131, 132.
 Čindačinskaya, 46, 47.
 Činggis, 281.
 Činggis-qan, 282.
 Činggiz-qan, 282.
 Čingil (riv.), 315.
 Čingis (= Čingil), 315.
 Čingiz (= Činggis), 281.
 Čingsäng (= Ongging-Čingsang), 193.
 čingsang (mo.), 193, 194, 195.
 činö (mo.), 131, 189.
 Činö (= Čina), 131, 134.
 činoä (mo.), 131.
 Činos (= Činas), 70, 131, 134, 135, 136, 300.
 Činös (= Činas), 131, 132, 136, 137.
 Činos (pays de), 134.
 Činqai, 276, 305, 306.
 Čiqurqu (= Čiqurqu), 423.
 Čirqurqu (mont), 408, 423, 424, 425, 426, 427, 428.
 Čirgidai, 398.
 Čirgidai-ba'atur, 397.
 Čirqai-Linqua (= Čaraqai-Lingqu), 132.
 Čirqin (= Jirgin), 398.
 Čirqidai (= Čirgidai), 398.
 *Čo'a, 172, 367, 368, 369.
 Čön, 278.
 Čonaq, 59.
 Čongyur (= *Čong'ur), 300.
 Čongqur (= *Čong'ur), 300.
 Čongqür, 300.

- *Çong'ur, 300.
čonō (mo.), 131.
čorqa (mo.), 59.
 Çormayan, 86.
 Çorogi (= Çörögi), 395.
 Çorqan (= Jöci-Çaurqan), 164.
 Çöji (= Jöci), 24, 25.
 *Çöji-Çaurqan, 149, 164.
 Çöji-Çaurqan (= Jöci-Çaurqai), 25, 58, 164.
 Çöji-Darmala, 25, 26.
 Çöji-qahan, 36.
 Çöji-Qasar (= Jöci-Qasar), 171, 174.
 Çöji-Tarmala, 24, 25.
 Çöji-Tarmala, 25.
 -*ču* (suf.), 161.
čulbur (= *čilbur*) (mo.), 191.
čulbu'ur (= *čulbur*) (mo.), 191.
čunbur (russe), 191.
 Čükü (riv.), 273.
čünggür tala (mo.), 384.
- D
- da'ari* (mo.), 68.
 Da'aritari, 68.
 Dabsutu (= Ta-yen-po), 197, 408.
 „Dabysten“, 316.
 „Dabysten-Daba“ (col), 311.
dad (pers.), 174.
 *Dadar (= Tatar), 3.
 Dagi, 127.
 Dayai (= Daqai), 127.
dahu (man.), 127.
 Daħander (mt.), 425.
 Dai-Čäcän (= Dai-säcän), 413.
 Daidu (= Pekin), 188.
 Dair (= Dayir), 241.
 Daisun, 371.
dakha (russe), 127.
 *Daki (= Dagi), 127, 255.
 *Daičar (= Taičar), 30.
 Dalai-Nör (= Külin-nör), 408.
dalan (mo.), 37.
 Dalan Baljus, 35, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 48, 49, 50, 135.
 Dalan-Baljut, 37, 38, 41, 49.
 Dalan-Dabä, 244.
 Dalan-Dabän, 244.
 Dalan-Dabäs, 244.
 Dalan-Nämü[r]gäs, 422.
 Dalan-Nämürgäs, 431.
 Dalat, 115.
 Dalat-Ĥanggin, 115.
dalū (mo.), 146.
 Današiri, 103.
 Daqai, 127.
 Daqai (= Ʀaqai), 127.
 Daqī, 255.
 Däqī-bahädur, 127.
 Daqi-bahadur, 127, 128, 255.
daqu (mo.), 127.
- dar* (suf.), 390.
 Darħan (mt), 424.
 Darħat, 360.
 Daridai, 177.
 Daridai-ojigin (= Daritai-otčigin), 177.
 Däritai (= Da'aritari), 36, 68.
 Däritai-Otčigin, 68, 69, 175, 177.
 Däritai-Otčigin, 68.
 Däri[tai-ot]jin, 68.
 Darmala (= Tarmala), 25, 277.
darqan (= *tarqan*) (mo.), 89.
darwıyū (mo.), 301.
 Dayang-ħan, 359.
 Dayang-khan, 208.
 Dayir (= Dair), 241.
 Dayir-Usun, 275, 280.
dayir (mo.), 241.
 Däi-noyan (= Däi-säcän), 413.
 Däi, 413, 414.
 Däi-säcän, 50, 118, 407, 408, 409, 413, 414, 424, 425, 426, 427.
 Däi-säcän, 413.
 *Däicär (= Taičar), 30.
 Dälädü-amasara (= Tälägätü-amasar), 339.
 Däli'ün-Boldaq, 10.
 Däli'ün-bolto[q], 1.
 Däräng, 36, 62.
 Därängi, 61, 62.
däräsün (mo.), 225, 226, 384.
 *Däräsü[t] (> Tarasu[t]), 224, 225, 226.
däräsütai (mo.), 226.
däräsütü (mo.), 226.
 Därgäk, 407.
 *Därsüt (= Tärsüt), 225.
 Däšt-i-Qipčaq, 79, 112.
 Däyi, 393, 411, 412, 413, 414.
 Dällün-Böldäq, 10.
 Digi[t]-Qori, 296, 378, 379.
digit-quri (titre), 205.
dinar < *denarius*, 174.
 Dobun-märgän, 86, 401.
doçri (turc), 139.
doçola/doçula (mo.), 69.
doçolang (mo.), 69.
dokha (russe), 127.
 Daksin (= Doqšin), 401.
 Dolanggir (= Dolonggir), 255.
 Dolanggit, 255.
 Dolanggit-Jalär, 149.
 Dolanggit-Jalär, 164.
 Dolangqit, 129, 165, 166.
dolanqir (mo.), 165.
 Dolo'an-Bolda'ut (= Dolön-boldaq), 223.
 Dolon (passe de), 337.
 Dolön-boldaq, 10, 222, 223, 224.
 Dolön-bolto[q], 214.
 Dolön-nör, 99.
 Dolonggir, 129, 165, 255, 256.
 Dolonggirdai, 165.
 Dolonggirtai, 255.
 Dolonggit, 129.

- Dong'ai[t], 224, 229.
dongyat- (mo.), 353.
 Dongqait (= Dong'ai[t]), 229.
dongqat- (mo.), 353.
dongqayi- (kalm.), 229.
 Dongqayit (= Dong'ai[t]), 228.
dongqot- (mo.), 353.
 Donoi (= Tonoı), 401, 402.
do'ongqot- (mo.), 353.
 Doqoladai, 69, 75.
 Döqolät, 69.
doqolqu- (mo.), 352.
 Doqolqu-čärbı, 165, 353, 358.
 Döqolqu-čärbı (= Töqolqu-čärbı), 352.
 Doqšin (= Daksin), 401, 402.
doqulan (mo.), 69.
 Doqulan, 36, 69.
 Doqulat, 70.
 Döqulät, 69.
 Doquz-ħatun, 239.
 Döqüz-ħätün, 237.
 *Dorbadai (= Dörbädäi), 400.
 *Dorban (= Dörbän), 400, 401.
 Dordje-dpal, 365.
 *Dödön-o[t]čigin, 19.
 Dörägänä, 90.
 Dörbäi-Doqšin, 402.
 Dörbäjin, 401.
 Dörbän, 63, 87, 393, 396, 397, 400, 401, 402, 412.
 Dörbän, 401.
dörbän küliit (mo.), 340.
 Dörbät, 63, 401.
 Dörbätai, 400.
 Dörböt, 401.
 „Dsapchin“ (fl.), 302, 310, 325.
 „Dsabkhyn“, 321.
 -*du* (= suf. -*tu*), 133.
 Dughlat, 70.
 Duyla (= Tüla), 261.
 *Duylay (= Tüla), 261.
 *Duylaq (= Tüla), 261.
 Dulat (? < Dülät) (tribu kirghiz), 70.
 *Durban (= Dorban), 400.
 Dürbän (= Dörbän),
 „Durga-nor“, 324.
 Duši-ħan (= Jöci), 95.
 Duta'it, 5.
duta'u (mo.), 5.
duta'un (mo.), 5.
 Duta'ut (Tatar), 5, 7.
dutü (mo.), 5.
 Duwa-Soqor, 383, 385, 401.
 Dünggä (marais de), 386.
 *Dürbän (= Dörbän), 400.
 Dürböt, 401.
 Dürlügin, 34.
 Dürmän (clan), 401.
 Düyirän, 383, 385.
 *Dzuligetü?, 263.
 Džälär (clan ordos), 66.

Džasak, 394.

E

- Edär-Ältäi, 336.
eder (kalm.), 336.
 „Eder“ (riv.), 321.
efu (man.), 93.
ekä (= *äkä*), 21.
 El-Qongyor (= Äl-Qongqor), 421.
 El-Qongqor (id.), 420.
 El-Qöngqör (id.), 421.
 El-Qongqur (id.), 421.
 El-Qöngqur (id.), 420.
 El-Qotur (id.), 421.
 El-Qötör (= Äl-Qotor), 242, 420.
 El-Qotur (id.), 421.
 El-Qötür (id.), 420.
 El-Qütür (= El-Qötör), 242, 420.
 El-Tämür, 354, 355.
 El-Tämür, 352.
 *Elgai (= *Ilgä), 332.
 Elči-noyan, 413, 414.
 Emil, 315.
 Emnik (= Ämnäk), 401.
 Erke (= Ärkä), 401.
 Erketen (tribu kalmouke), 208.
erkin (titre), 213.
erkin (turc), 297.

F

- fiya* (man.), 301.
foji (man.), 216.
 Fossé frontiere, 409.
fou li (= *böri*), 189.
fou-ma (titre), 93.
 Fou-tcheou (pr. de Tchakhar), 198.

G

- Galdan, 260.
gambo (si-hia), 250.
gambu (= *-gambo*) (si-hia), 226.
 Gan (= Kan) (fl.), 408.
 Gan (= Kän) (fl.), 425, 427.
 Ga'tiginar (clan ordos), 394.
 Gä (suf.), 2, 129.
 -*gäi* (suf.), 2, 129.
 Gän (= Kän), 425.
 -*gän* (suf.), 2, 129, 179.
 Gändü-Čina, 37, 131, 134.
 Gändü-Čina, 131.
 Gändü-Čino, 132.
 Gänigäs, 74, 344.
 *Gäräyit (= Käräyit), 207.
 Gäsar, 174, 217.
 Gäsär (= Gäsar), 174, 217.
 Gäügi, 79.
ge-sar (tib.), 174.
 Ge-sar (tib.), 174, 217.
 Gengis-khan, 1, 4, 7, 10, 11, 12, 15, 18, 19, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 29, 41, 42, 44, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 57, 59, 62, 68,

- 69, 74, 75, 77, 78, 79, 81, 83, 84, 85, 86, 87, 90, 95, 97, 104, 106, 111, 112, 118, 124, 125, 126, 129, 130, 134, 135, 136, 137, 138, 143, 149, 150, 153, 154, 155, 157, 158, 159, 162, 163, 165, 171, 172, 173, 174, 175, 178, 180, 184, 185, 189, 198, 200, 201, 203, 204, 205, 207, 208, 212, 213, 217, 218, 219, 220, 221, 222, 223, 224, 230, 234, 236, 240, 243, 245, 248, 254, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 265, 266, 269, 270, 271, 274, 275, 277, 279, 280, 281, 285, 286, 298, 299, 300, 305, 306, 307, 309, 310, 311, 315, 316, 322, 323, 325, 326, 327, 328, 330, 331, 332, 334, 335, 337, 338, 339, 340, 341, 342, 343, 344, 346, 347, 348, 349, 351, 353, 357, 358, 362, 363, 364, 365, 367, 368, 369, 370, 372, 373, 375, 378, 381, 382, 394, 395, 396, 397, 400, 402, 407, 408, 409, 412, 413, 414, 415, 419, 423, 424, 427, 428, 430.
Georges (prince), 281.
gesar (mo.), 174.
Ghaznévides, 217.
giltä (mo.), 431.
giltägir (kalm.), 431.
Giltägür (= Giltä'ür), 431.
Giltä'ülr, 422, 431.
giltäg (kalm.), 431.
Giräi, 208.
Girma'u, 124, 125.
**girta* (mo.), 21.
girtä (mo.), 20, 21.
*Girtäi, 21.
Gi'tat urüt (clan ordos), 33.
Giwargis (= Georges), 281.
Gobi, 261.
Goilidar-Hoošoči (= Quyildar), 168.
Goilidar-Hosigöčitai (= Quyildar), 168.
gör-han (= *gür-han*), 249.
gör-qan (= *gür-qan*), 249.
Görgüz (= Georges), 281.
Grande Muraille, 409.
Grande Vallée, 214, 222, 223.
Gučen, 105.
gunjšäk (pers.), 326.
Guyang, 221.
Güyang (surnom d'un chef naiman), 364.
**guyang*, 364.
Güčügür, 81, 307.
Güčügür-Moči, 81, 307.
Güčügürtäi, 306.
Güčügüt (= Küčügüt), 221, 306, 310.
Güčügüt-Naiman, 306.
Güčü'üt (= Küčügüt), 221, 336.
Güilär (riv.), 426.
Guileli (= Güilär), 426.
Gün-nör, 27.
Gür (= *Gür-qan*, le Kerait), 249.
gür (mo.), 248.
Gür-han (Kerait), 248, 261.
Gür-hän (= *Gür-qan*), 236, 237, 238, 239, 240.
gür-han (titre), 248, 251.
Gür-khan (Kerait), 260, 261, 266, 267, 271, 287.
Gür-qahan (Kerait), 231, 234, 252.
gür-qahan (titre), 249, 252.
Gür-qan (Kerait), 248.
Gür-qan, 234, 235.
gür-qan (titre), 248, 251.
gürägän, 52, 93.
gürälgü (mo.), 50.
Gürälgü (= *Kürälgü*), 41, 42, 50, 427.
Gürbäsü, 308, 309.
Gürbäsü, 308.
Güsägür-näür, 254.
Güsä'ür-na'ur, 254.
gü'ün (mo. anc.), 365.
Gü'ün-Qo'a (= Gü'ün-U'a), 138.
Gü'ün-U'a, 138, 365, 366, 367, 370, 371.
Güyük, 90, 315, 346, 369.

Y

- ya* (suf.), 129.
-*yai* (suf.), 129.
yalä'utai, 260, 415.
-*yan* (suf.), 129.
**yilla* (mo.), 431.
**yiltayir* (kalm.), 431.
yobi (mo.), 96.
yodu (mo.), 285.
Toilidar-Hosi'ucü (= Quyildar) 168.
Toilidar-Hosi'ucüitai (= Quyildar), 168.
Töritäi-Kürägän (= Qoritai-kürägän), 62.
Torlos, 60.
yui (mo.), 297.
Tuilidar (= Quyildar), 167.
yuyu (mo.), 297.
Tuz (tribus), 87.

H

- Ha-lo (? = Qalqa) (fl.), 196.
Ha-ti-hin (= *Qadiqin), 393, 395, 397.
Hadargin, 54, 57.
Hadargin, 57.
Hadarkin, 57.
Hambaqai (= Ambaqai), 183.
Hambaqai-han, 14, 15, 17.
Hambaqai-qaan, 14, 19.
Hambuqai (= Ambaqai), 24, 183.
*Hambuqai-qan, 14.
Hangqu (= Angqu), 161.
Hangqu-Aquču, 159, 390.
*Hangqus, 161.
Hantüm-nöyän (= Hantün-nöyän), 371, 372.
Hantün-nöyän (= Ngan-t'ong), 371.
haquču (mo.), 161.
Haquču, 159.
Häquču, 160.

- Haquču-bahadur, 159, 160, 286.
Häquču-bahadur, 159.
haran (mo.), 28.
**haril* (mo.), 215.
Hariltu (lac), 214, 215, 415.
Hariltu-na'ur, 215.
Harqai-Jeün, 129.
**ha'ücu* (mo.), 161.
ha'ur (= *a'ur*) (mo.), 161.
ha'urtu (= *hawurtu*) (mo.), 161.
hawurla (mo.), 161.
hawurtu (mo.), 161.
Hei-no (= Baljuna), 44.
Hei-Ta, 4.
Hei-tch'ö-tseu Che-wei, 259.
Hia-li-hiao, 198.
hilu'at (mo.), 333.
hiluqat (mo.), 333.
*Hindü-Qur, 369.
Hing-k'ing, 249.
**hirgin* (titre), 213.
hoi (mo.), 258.
Hopei, 369.
Ho-si, 251, 276.
Ho-sseu-mai-li, 105, 270.
Ho-t'ö (= Daisun), 371.
Ho'as (= Ohaz), 137, 275.
Hoi-yin irgän, 184, 185.
hoimasun (= *oimashun*) (mo.), 216.
Höjir-dasi (= Qojar-taiši), 69.
Hong-hou-li, 406.
Hong-wou, 428.
hong-yen 鴻鴈, 326.
honggon (man.), 128.
*Hoqoča? (= *Qoqoča), 164.
Hoqu (fils de Dai-säcän), 407.
Hoqu (desc. de Güyük), 346.
Hoqu (Hadargin), 346.
Höqü (Hadargin), 54, 346.
Hoqutai (= Hoqu), 407.
Hou-li Kang, 206.
Hou-lou-hou-eul, 371.
Hou-lou-sou-man, 97.
Hou-na (?), 153.
Houai-tcheou, 368.
Houang-t'euou Che-wei, 121.
Houang Tsin (auteur de stèle), 364, 365, 366, 370.
Houei-hou, 251, 253.
Houei-houei, 251.
Houen-t'an (tribu), 397.
Houen-tou-la (= Tula), 330.
Houo-chang (Baya'ut), 104.
Höyün (= Hoi-yin), 184.
Höyün-irgän (= Hoi-yin irgän), 184.
**hö'ä* (mo.), 22.
Hö'älün, 21, 22, 283.
Hö'älün-äkä, 21, 375.
Hö'älün-vujin, 21.
Huja'ur-üjin, 266, 287.
hula'an (mo.), 31.
Hula'an-Qut, 380.
hula'a[t] (pl. mo.), 388.
Hula'a[t]-Qu[t], 296, 380, 388.
hulän (mo.), 388.
Hulän-čikin, 388.
*Hulän-Jančai, 387.
**hulät* (pl. mo.), 388.
Huns, 110.
huru'u (mo.), 315.
Huyar, 253.
hügäci (mo.), 9.
Hükäci, 401.
hükäci (= *hügäci*), 161.
hükär (mo.), 161.
Hülägü, 86, 237, 376.
Hülägü-han, 237.
Hümägä, 243.
hümägäi (mo.), 243.
hümägäi häligä (mo.), 421.
hümägäi, 243.
hünägän (mo.), 84.
Hünägän-daba'an, 164.
Hänägän-kürägän, 84.
*Hüni-Baya, 106.
Hürtägädü-noyan, 74.
Hürtägän, 74, 75.
Hürtägän/Hörtägän, 74.
*Hürtä'äi (= *Hürtäi), 75.
*Hürtäi, 75.
Hüsidäi Bāiqū, 73.
Hüšin (= Hü'üšin), 71, 72, 73, 375.
Hüšin, 72.
Hüšin-Mang'udai, 72.
Hü'üšin, 71, 72, 375, 394.

H

- häkim* (pers.), 178.
Hasan (= Asan), 46, 47.

H

- ha-* (kalm.), 173.
hadäng (pers.), 272.
Hädzirüt (clan ordos), 217.
Hailar (riv.), 173, 215.
Halha (fl.), 408, 409, 428.
Halha (tribus), 396.
han (titre), 211.
Hanggin (= Qanggin), 115, 116.
Hangin (= Hanggin), 115.
Hangint'üt (clan ordos), 115.
Hara-γol, 263, 269, 279, 280, 281, 290, 385, 386.
Hara-Ircis (= "Kara-Ircis), 303.
Hara-mürän (= Qara-mürän), 90.
Haračin (= Qaračin), 75, 280.
Harbanda, 240.
Harilim (lac), 215.

- *Hasatu-karun, 425.
 Hasui (= Hazui) (riv.), 324.
 Hatagin (= Qatagin), 394.
 hatun (= qatun) (mo.), 183.
 *Hazar (= Qasar), 175.
 Hazui (= Hasui), 324.
 Hifšah (= Qipčaq), 96.
 *Hoihata, 401.
 Hoič, 401.
 Honggirat (= Qonggirat), 405.
 hongtaiji (mo.), 150.
 honi (mo.), 252.
 Horcin (= Qorcin), 75.
 Hori (clan bouriate), 63.
 hoši'uci (mo.), 168.
 hotoyor (mo.), 162.
 Hua-Ärcis (= "Ku-Ircis), 304.
 Hua-Kem, 304.
 hu'a (<qu'a) (mo.), 304.
 Humarhan (= Kimurqa), 419.
 *Humarqan (= *Qumarqan), 280.
 Hunggiri (= Qonggirat), 406.

anqā, 210.

?Ismail (= Ho-sseu-mai-li), 105.

I

- Ibaqa, 237.
 Ibaqa-bägi, 243.
 Ibaqa-begi, 236.
 Ibaqa-bēgi, 236.
 iču- (mo.), 332.
 Idär (= Ädär), 336.
 idär (mo.), 336.
 Idir (= Ädär), 336.
 Idürgän (= Itürgän), 379.
 „Ighän-Thâisi", 94, 95.
 ihči/ihču (mo.), 180.
 ihču, 180.
 Ikiraq, 25, 31, 49.
 Ikira[s], 35.
 Ikiräs, 31.
 Ikirat (clan), 32.
 ikirä/ikärä (mo.), 32.
 Ikirädai, 32.
 Ikiräs, 31, 32, 41, 59, 407.
 Ikiräs, 31.
 Ikiräs/Ikiras (éponyme), 32.
 ikiri (man.), 32.
 *Ikiridai, 32.
 *Ikiridäi, 32.
 *Ikiris (= Ikiräs), 32.
 ilä (mo.), 333.
 ila'a (> ilä) (mo.), 333.
 ilaya (mo.), 333.
 Ilaḥu, 359, 360.
 Ilaqa (= Ilqa), 331, 332, 333, 334.
 Ilaqa, 331.

- Iläqā, 331.
 Ilaqa-Sänggün, 331.
 Ilaqa-Sängün, 332.
 ilči (mo.), 332.
 üesḥ (kalm.), 333.
 *Ilgä, 332.
 ilma (turc), 243.
 *Ilma, 245.
 Ilma-hatun, 243, 248.
 *Ilma-hätün, 242.
 Ilqa, 234, 239, 296, 331, 332, 333, 334, 335, 339.
 Ilqa (chef mongol), 331, 333.
 Ilqa, 331.
 Ilqa-Sängün, 234, 235, 239, 295, 332, 334, 335, 338.
 Ilqa-Sängün, 332.
 *Ilügä (= *Ilgä), 332.
 Imäk (= Yämäk), 96.
 inah (mo.), 102.
 Inanč, 251, 304.
 Inanč-Bilgä Bügü-ḥan, 307.
 Inanč-ḥan, 307, 308, 309.
 Inanča, 251.
 Inanča-Bilgä-qan, 250.
 Inanča-qan, 250.
 Inanči, 251.
 Inanči-qahan, 231.
 Inänči, 251.
 Ingoda, 27, 31, 40, 45, 46, 47, 258, 392.
 Iqu, 239.
 Iqū, 237.
 *irgin (= hirgin), 213.
 Irinjin, 240.
 Irtych, 2, 109, 209, 299, 300, 302, 303, 304.
 Irtych Bleu, 299, 303, 304.
 Irtych Jaune, 304.
 Irtych Noir, 304, 309.
 Irtyš, 303.
 Irtyš Blanc, 303.
 Irtyš Noir, 303.
 Isalai-qa'an, 132.
 *Isügäi (= Yäsügäi), 2.
 Itürgän, 378, 379, 380.
 Itürgän- *Jonta'u, 296, 379.

I

- i (abstrait persan), 264.
 İlaqa (> Ilaqa), 331.
 İlqa (> Ilqa), 331, 332.
 ina- (turc), 102.
 inay (turc), 102.
 inal (titre), 102.
 *İnal, 102.
 İnal Oz, 102.
 inaltıq (turc), 102.
 İnalçıq, 102.
 inan- (turc), 102.
 inanč (turc), 102.
 Inänč-Bilgä-Bügü-ḥan, 250.

- Inänč-ḥan, 250.
 inanču (turc), 102.
 inaq (titre), 351.
 *İnas (= Yi-na-sseu), 102.
 İqiras (= İkiräs), 31.
 İšbara, 318.

J

- Jabḥa (fl.), 302.
 Jaisang (lac), 302.
 'jeg-ran (tib.), 100.
 Jehol, 97, 98, 99, 104, 108, 110, 111, 198, 220.
 Jouei-tsong, 368.
 Jučen, 366.

J

- jā (si-hia), 226.
 Jā-gambo, 227, 236, 237, 239, 240.
 Jā-gambō (= Ja'a-gambo), 226.
 Jā-gambu (= Jā-gambo), 236.
 Jā-gambū (= id.), 226.
 Ja'a-gambo (= Ja'a-gambu), 224, 229, 230, 234, 235, 243, 248, 295, 296, 334, 335, 338, 339, 417, 421.
 Ja'a-gambu, 195, 227.
 Jabqan (riv.), 325.
 Jačiradai (= Jajiradai), 28.
 Jadaradai, 27, 28.
 Jadaran, 24, 27, 28, 395.
 *Jadiran (= Jadaran), 395.
 *Jadirat, 28, 395.
 Ja'far-hōjah, 174, 175.
 Jaisang (lac), 302.
 Jajiradai, 27, 28.
 Jajirat (= Jadaran), 27, 29, 142, 395, 402.
 Jajira[t], 122.
 Jajirät, 28.
 Jalaḥa (mo.), 23.
 Jalair, 25, 65, 66, 67, 68, 69, 84, 129, 130, 138, 139, 152, 164, 165, 166, 172, 255, 266, 289, 291, 292, 365, 366, 367, 369.
 Jalair, 65.
 Jalairtai, 65.
 Jalait, 65.
 Jalama, 142.
 jalama (mo.), 142, 143.
 Jalamas, 142.
 *Jalamatu, 143.
 Jalar, 65.
 Jalär (= Jalair), 36, 65, 68, 130, 164, 292.
 Jalär (chef khitan), 65.
 Jalärtai, 65.

- Jälärtai (épiphète), 164.
 Jälärtai (jocide), 65.
 jala'u (mo.), 131.
 jala'ui (mo.), 130.
 jala'us (mo.), 130, 131.
 Jala'us?, 36.
 *Jala'us, 130.
 Jalayir, 65.
 Jaljiut (= Saljiut), 399.
 jalma (mo.), 142.
 *Jam (= *Jam-huduq-karun), 425.
 *Jam-huduq (= *Jam-huduq-karun), 425.
 *Jam-huduq-karun, 425.
 *Jamba'en, 219.
 *Jambaya, 219.
 *Jamqa, 219.
 *Jamuqa, 219.
 Jamuqa, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 37, 41, 42, 50, 59, 135, 136, 137, 172, 219, 248, 256, 265, 266, 267, 279, 280, 295, 326, 327, 396, 402.
 Jamuqa (fils de Quyildar), 28.
 Jämüqa, 27.
 Jämüqa-säcän, 27.
 *Jančai (mo.?), 388.
 Janggi, 278.
 *Janggin, 277.
 *Janta'u, 379.
 Jaqa-gambu (= Ja'a-gambu), 226, 235.
 *Jaqa-gampu (= Ja'a-gambu), 226.
 *Jaqa-ganpu (= Ja'a-gambu), 226.
 *Jara'us (= *Jala'us), 130.
 jarγuci (mo.), 203, 352.
 Jarma (mo.), 142.
 *Jarmatu, 143.
 Jasaq, 394.
 jat (mo.), 28.
 Jata (man.), 28.
 Jau-modo, 260.
 Jaut-quri (titre), 206.
 Jäüt-quri, 203.
 Jautu, 186, 243.
 Jäütü (= Yaqudu), 277.
 ja'un (mo.), 205.
 ja'ut-quri (= Jaut-quri), 203, 204, 205, 206, 207, 212, 213, 250.
 Ja'utu (= Jautu), 243.
 jä'ärä (mo.), 100.
 jä'ärdä (mo.), 241.
 Jäbä, 109, 148, 154, 155, 157, 270, 312, 340.
 jäbä (mo.), 155, 156.
 Jä[bä]-noyan, 155.
 Jäbäi (= Jäbä), 155.

- ĵābāliglār* (turc), 155.
ĵābāliklār (turc), 155.
Ĵābār (= *Ĵābā*), 155.
ĵābātān (mo.), 155.
Ĵābi-noyan (= *Ĵābā*), 155.
Ĵābkā, 365, 369, 375.
Ĵābö (= *Ĵābā*), 155.
ĵābsāk (mo.), 155.
Ĵābü-noyan (= *Ĵābā*), 155.
Ĵādā (riv.), 85.
Ĵādāi (riv.), 83, 87, 111.
Ĵādāi (riv.), 83.
Ĵāgāi-Qongdaqor, 129, 130, 255, 256.
Ĵāirān (osm.), 100.
Ĵāĵār-Ündür, 423.
Ĵākāi-Qongdaqor (= *Ĵāgāi-Qongdaqor*), 128.
Ĵālmā, 164, 340.
Ĵālmā-noyan, 155.
Ĵālmā-Qo'a, 138.
Ĵālmā-Ūha, 138.
Ĵāmšid, 92, 95.
**Ĵāncā*, 388.
**Ĵāncā[k]*, 388.
Ĵārān (mo.), 100.
Ĵārān-kār, 100.
Ĵārān-kāyār (= *Ĵārān-kā'ār*), 100, 101.
Ĵārān-kā'ār, 26, 100, 101, 111.
Ĵārānā, 41.
Ĵārgā (mo.), 143, 144, 419.
Ĵārgā (pers.), 419.
Ĵārgālā (mo.), 144.
Ĵātāi, .
Ĵāürāt, 28, 59, 143, 147.
Ĵā'ürā[t], 140, 141, 142.
Ĵāürātāi, 142, 425.
Ĵā'ürātāi, 142.
Ĵāüriyāt, 28.
Ĵā'ün (mo.), 129, 216.
Ĵā'üriyādāi, 142.
Ĵā'üriyāt, 142.
Ĵāwüriyāt, 142.
Ĵāwüriyādāi, 142, 147.
Ĵerān (*Ĵayatai*), 100.
Ĵeren (man.), 100.
Ĵergi (man.), 143.
Ĵeün (= *Ĵā'ün*), 129.
Ĵibā (= *Ĵābā*), 155.
Ĵibik-Temür, 154.
Ĵibü, 179.
Ĵibü, 179.
Ĵibügān (= *Ĵibü*), 179.
Ĵida (riv.), 83.
Ĵidāi-Tabaluq (= *Yādi-Tubluq*), 317.
Ĵilā'u (= *Ĵilū'a*), 189.
Ĵilo'a (= *Ĵilū'a*), 189.
Ĵilū'a (mo.), 189.
**Ĵilgü/*Ĵilügü?*, 251.
Ĵilū'a (mo.), 252.
**Ĵilü*, 251.
Ĵilü (khitan?), 251.
**Ĵilügü* (= **Ĵilgü*), 251.
**Ĵilügü* (khitan?), 252.
Ĵimsa, 315.
Ĵinong (mo.), 363.
Ĵirga (man.), 355.
Ĵirgidai (= *Ĵirgidai*), 397.
Ĵirgin, 56, 398.
Ĵirġa (mo.), 355.
Ĵirġamiš (= *Ĵirġamiš*), 355.
Ĵirin (mo.), 284.
Ĵirġamiš, 355, 356.
Ĵirġamiš, 351.
Ĵirġidai (= *Ĵirgidai*), 398.
Ĵirġin, 398.
Ĵirġin, 56.
Ĵirġo'adai, 155.
Ĵiun (?), 276.
Ĵiün (?), 274.
Ĵorġi (mo.), 201.
**Ĵorkimas* (= *Ĵorkimās*) (mo.), 200.
Ĵorqatu-Ÿürkā (= *Sorqatu-Ĵürki*), 67.
Ĵöci (= *Ĵöci-Darmala*), 25.
Ĵöci (fils de *Qutula-qahan*), 124, 125.
Ĵöci (fils de *Gengiskhan*), 65, 95, 174, 237, 240, 265, 266, 317, 370.
Ĵöci-Bārā? (= *Ĵöci-Qasar*), 172.
Ĵöci-Čaurqa, 164.
Ĵöci-Čaurqai (= *Čöĵi-Čaurqai*), 25.
Ĵöci-Čaurqāi, 164.
Ĵöci-Čaurqan, 164.
Ĵöci-Darmala, 25.
Ĵöci-hān (= *Čöĵi-han*, fils de *Qutula*), 124, 125.
Ĵöci-Jaurqa (= *Ĵöci-Čaurqa*), 165.
Ĵöci-qan (fils de *Qutula*), 125.
Ĵöci-Qasar, 65, 171, 172, 173, 174, 175, 185, 186, 256, 261, 365, 367, 369, 382.
Ĵöci-Qasār, 172.
Ĵöci-Tarmala (= *Ĵöci-Darmala*), 164.
Ĵöci-Tarmala, 25.
Ĵorkimās (mo.), 200.
Ĵün (? = *Ĵiun*), 277.
„Jubukhur-Khubilai”, 376, 377.
Ĵusur (mo.), 162.

- Ĵürāt*, 147.
Ĵürčā (= *Kin*), 238.
Ĵürčādāi, 7, 236, 243.
Ĵürčāt, 276.
Ĵürgān (= *Ĵürkin*), 201.
Ĵürgi, 201.
Ĵürgin, 57, 195, 200, 201, 365, 375, 398.
Ĵürġāt, 28, 142.
Ĵürigüü (mo.), 142.
Ĵüriyāt, 143.
Ĵürki (= *Ĵürgi*), 200, 201.
Ĵürkän (= *Ĵürgän*), 201.
**Ĵürkimās* (= *Ĵorkimās*) (mo.), 200.
Ĵürkin (= *Ĵürgin*), 66, 67, 200, 201.
**Ĵürkit/*Ĵürki[t]*, 201.
**Ĵütügär*, 378.
**Ĵütügür* (= **Ĵütügär*), 378.
- K
- K'ai-yuan*, 429.
kaisarag (ouig.), 174.
Kalgan, 429.
Kalmouk, 208.
Kan (fl.), 408, 409.
Kan-sou, 27, 249.
Kao-kiu, 114.
Kao-li, 275, 361.
Kao-tch'ö, 114.
„Kara-Ireis”, 303.
„Kara-Irtiš”, 303.
karun (man.), 279, 425.
Kazak-Kirghiz, 407.
K'ang-hi, 260.
K'ang-li (= *Qangli*), 114, 116.
K'ao-lao (= ?*Kölä*) (lac), 196.
kā'är (mo.), 26, 262, 278, 279, 320, 415, 416.
kā'ärä (mo. moderne), 278, 320.
kägärä (= *kā'ärä*), 320.
kägül (mo.), 146, 289.
kägül (mo.), 110, 147.
**Kägü[t]*, 289, 291.
kāhār (= *kā'är*), 262, 278.
Kāhār-ün Bāyāt, 83, 111.
kāhārä (= *kā'ärä*) (mo.), 278, 320.
Kāhātāi (= *Kātāi*), 7.
kälägüi (mo.), 64, 65.
Kälängüt, 75.
kālār (mo.), 108.
Kälmiš-aqa, 376.
Kälürän (= *Kerulen*), 223, 231, 416, 417.
Kām (fl.), 209, 317.
Kām-Kāmč'üt, 317.
Kām-Kāmč'üt, 316.
Kāmčik, 317.
Kāmč'üt, 209, 317.
kāmi (mo.), 241.
**Kāmūs* (= **Kümūs*), 241.
Kān (= *Kan*) (fl.), 408, 425.
kār (= *kā'är*) (mo.), 415.
kār-in (= *kā'ärä-yin*) (forme populaire), 187.
kār-ü (= *kā'är-ün*) (forme populaire), 187.
Kārādāi (= *Kārātāi*), 227.
Kārādāi (= *Kārātāi*), 227.
Kārāġin, 246.
Kārāġin, 242.
Kārāit (= *Kārāyit*), 208, 220, 246.
Kārāit, 207.
Kārāitāi (= *Jā-gambo*), 236, 239, 248.
kārāk (turc), 411.
kāräl (mo.), 108.
Kārāt (= *Kārāyit*), 192, 207, 229.
Kārāt[t], 224, 231.
Kārātāi (= *Jā-gambo*), 227.
Kārātāi, 207.
Kārāyidāi, 207.
Kārāyit, 207, 208, 229.
Kārāyit[t], 207, 229.
kārgäk (turc), 411.
Kārgit (= *Kirghiz*), 208, 401.
kār'ä (mo.), 209.
kār'in (= *kār-in*) (mo.), 187.
kār'iya (mo.), 188.
Kār'iyaš, 188.
kār'ütāi (mo.), 188.
Kärülän (= *Kälürän*), 257, 418.
kār'in (= *kā'är-ün*), 187.
kārwan (pers.), 188.
kāšik (mo.), 153, 154.
Kāhātāi-nöyān, 236.
Kām, 299.
Kātāi, 7.
Kātāi (= *Kāhātāi*), 236.
kāzik, 351.
Kägüt, 289.
kēlagāi (turc, mo.), 64.
Kentei, 280, 281.
Kerait, 6, 15, 56, 124, 205, 207, 208, 209, 210, 211, 212, 213, 220, 228, 229, 230, 235, 236, 238, 240, 241, 242, 243, 245, 246, 247, 248, 261, 276, 309, 328, 398, 422.
k'ere (mo.), 188.
Kereit (= *Kārāyit*), 208.
K'erēs (= *Kār'iyaš*), 188.
kere (= *kive*) (kalm.), 188.
Kerep (= *Keriyed*), 208.
kerelšn (= *kerelšn*) (kalm.), 188.
K'erit (= *Keriyet*) (clan ordos), 208.
Keriyed (= *Keriyet*), 208.
Keriyet (= *Kārāyit*), 208.
kertäk (turc), 10.
Kerulen, 27, 31, 40, 41, 42, 46, 47, 186, 197, 199, 209, 215, 223, 228, 257, 260, 267, 270, 280, 310, 314, 322, 330, 338, 382, 385, 386, 389, 410, 416, 417, 424, 425, 427, 429.

- kesara (ouig.), 174.
 kesari, 174.
 kesara (sk.), 174.
 kesarin (sk.), 174.
 Khaillar (riv. de), 408.
 Khangai, 316, 322.
 Khazar, 174.
 Khingan (mt.), 409, 426, 428.
 Khitai, 238, 239.
 Khitan, 94, 206, 207, 241, 251, 252, 276, 298, 428.
 khokhol (russe), 147.
 khorugov' (russe), 22.
 Khulun (= Külün) (lac), 46, 47, 48.
 Khwarəzm, 89, 95, 96, 109, 217.
 Ki-li-ko-na (= Ki-li-ko-no), 371.
 Ki-li-ko-no, 371.
 Ki-li-k'ou-eul (= Ki-li-ko-na), 371.
 Kia-kou (clan des Kin), 289.
 Kia-kou Ts'ing-tch'en, 196, 197.
 Kiakhta, 261, 267, 269, 270, 273, 279, 280, 281.
 Kibčaq (= Qipčaq), 79.
 Kičil-baš (= Kišil-baš), 311.
 Kidan (= Khitan), 231.
 Kidan (= Qara-Khitai), 417.
 K'ieou Tch'ou-ki, 305.
 kiik (turc), 100.
 Kilho (= Kilqo), 281.
 Kilok (= Kilqo), 281.
 Kilqo (fl.), 281.
 Kimäk, 2, 96.
 Kimča[q] (= Qipčaq), 97.
 Kimurqa (riv.), 42, 280, 386, 419.
 Kimurqa-qoroqan, 280.
 Kimurqa-qorqon, 280.
 Kin, 116, 192, 193, 194, 196, 197, 198, 199, 200, 203, 204, 205, 207, 209, 211, 213, 224, 230, 238, 242, 247, 289, 298, 305, 323, 362, 406, 408, 409, 424, 426, 428.
 Kin-tcheou, 186.
 kirā' (arabe), 188.
 kirā (kirg.), 188.
 Kirāi, 208, 228.
 kirāfi (pers.), 188.
 kirās (= kiviās) (mo.), 171, 187.
 kirāsi (kirg.), 188.
 kirē (kalm.), 188.
 kirešn (kalm.), 188.
 Kirghiz, 5, 13, 14, 66, 70, 80, 208, 228, 299, 317, 401.
 kirya- (mo.), 430.
 *Kirya'a[n] (= *Kirqa'a[n]), 430.
 kirä (= kirü'ä) (mo.), 188.
 kiviās (mo.), 171, 187, 188.
 kirās (mo.), 188.
 *kiriyaš (mo.), 187.
 Kirqā, 430.
 Kirqa-taiši, 422, 430.
 *Kirqa'a[n], 430.
 kirü'ä (mo.), 57, 188.
 K'ing-t'ong, 106.
 *Kisal-bas (= Kišil-baš), 313.
 Kisal-bas Omo (= Kišil-baš), 312.
 *Kisalbīs-Nör (= Qisil-baš), 312.
 Kišil-baš, 311.
 Kišil-baš-na'ur, 310.
 Kitai (= Khitai), 252.
 Kitai (fonctionnaire), 301.
 Kitan (= Khitan), 252.
 Kitat, 252.
 kiun-wang (titre), 363.
 *Kizil-bas, 312.
 *Kizil-baš, 312.
 K'i-nou, 138.
 k'i-tche 旗幟, 325.
 K'ie-kou, 289.
 K'ieou Tch'ou-ki, 343.
 K'iu-nien, 101, 103, 104.
 K'iu-tch'ou, 97, 101, 103.
 Kiyan, 78, 117, 118, 122.
 Kiyat, 88, 118, 122, 123, 213.
 Kiya[t], 122.
 Kiyaudai, 122.
 *Kiya'udai, 122.
 *Kiya'un, 122.
 *Kiya'ut, 122.
 Kiyot (= Kiyat), 88, 122, 123.
 Kiyōt, 122.
 *Kiyo'un (= Kiya'un), 122.
 *Kiyowun (= *Kiyo'un), 122.
 kir (= kkir) (mo.), 21, 125.
 kirtai (= kkirtai? = girtä) (mo.), 21.
 kkir (mo.), 21, 125.
 kkirtai (mo.), 21.
 Kobdo, 14, 88, 263, 300, 301, 303, 304, 310, 315, 316, 321, 322, 324, 401.
 kōc (pers.), 419.
 K'ou-mo-hi, 109.
 Kou-tch'eng, 105, 315.
 Kouang-ning (apanage), 186.
 Kouang-p'ing (apanage), 347, 349, 354, 356.
 kouen-ti 昆弟, 325, 326.
 Kouo Tō-hai,
 kouo-wang (titre), 362, 363, 364.
 K'ouo-kan Hou-la-t'ou, 98, 99.
 kōbägün (mo.), 339, 340.
 kōc- (turc), 419.
 Ködä'a-aral, 344.
 Ködö'a-aral, 223.
 Ködön, 153, 154.
 köitän (= köyitän) (mo.), 8.
 Kök-Ärdiš, 299.
 Kök-Ärdiš, 302, 303, 304.
 Kök-Ärdiš, 299.
 Kök-Irtiš, 303.
 Kökäjin, 84.
 Köki-nöyän, 79.
 Kökö, 7.

- Kökö-Buqa, 5, 6, 7.
 Kökö-na'ur, 41, 42.
 Kokä-nawur, 40.
 köksä- (turc), 318.
 Köksägü-Sabraç (= Köksä'ü-Sabraç), 318.
 Köksägü-Sabraç, 318.
 köksägü (turc), 318.
 köksäu (turc), 318.
 Köksä'ü-Sabraç (= Küksä'ü-Sabraç), 318, 322, 329, 338, 339.
 köksöü (turc), 318.
 *Köküi, 366.
 köl (mo.), 288, 370.
 *Köl Ärdiš, 303.
 Köl Ärdiš, 303.
 Köl-Barqujin, 303.
 Köl-Barqujin-tögüm, 287, 288.
 Kölä (Külün), 3, 196.
 kör-han (titre), 249.
 kör-qan (titre), 249.
 Körgüz (= Görgüz), 281.
 Kötän (= Ködön), 154.
 Kötön-Baraqa, 8.
 kö'un (mo.), 135, 339, 340.
 kö'üt (mo.), 135.
 köyitän (= köitän) (mo.), 8.
 „Ku-Ircis”, 303.
 Kuralas (clan uzbek), 60.
 Kutuzov, 104.
 Kūcänä, 133.
 Küclüg, 304, 305, 310.
 küclüg (titre), 305.
 küclük (turc), 298.
 kücügür (mo.), 221, 307.
 Kücügür (clan), 306, 307.
 Kücügür, 307.
 Kücügür (officier mongol), 81, 82, 307.
 Kücügür-noyan, 81, 307.
 Kücügüt, 221.
 *Kücü[k] (= K'iu-tch'ou), 101.
 Kücülük, 251.
 Kücülük-qahan, 298.
 kügöl (mo.), 147.
 Küllär (riv.), 409.
 Küitai, 8.
 Küitai-säcän (= Küitai-säcän), 8.
 Küitän (= Küyitän), 8.
 *Küjajä (= Kūcänä), 133.
 *Kü[k]čü (= K'iu-tch'ou), 101.
 Kü[k]sä'ü-Sabraç[q], 295, 296.
 kükül (= kügöl) (mo.), 147.
 kül- (turc), 340.
 kül-ärkin (turc), 297.
 Kül-buıruq, 297.
 kül-cer (titre), 108.
 kül-erkin (turc), 297.
 külüg (turc), 340, 343.
 külüglüg (turc), 340.
 Külük (les quatre), 362.
 külük (mo.), 153, 340, 342, 343, 367, 372, 381.
 Külük-Ming-Temür, 353.
 Külün (lac), 3, 196, 396, 408, 409, 410, 415, 419, 424, 427.
 Külün-nör, 409, 425.
 kümün (mo.), 366.
 Kümün-Qo'a (= Gü'ün-U'a), 366.
 *Kümün-Uya (= Gü'ün-U'a), 370.
 *Kümüs (= *Kämüs), 241.
 Kümüs-Saijang, 242.
 *Kümüs-Saijang, 242.
 kūn (ouig.), 366.
 kūn (kalm.), 366.
 *Künäl, 101.
 *Künän, 101, 103, 104, 110.
 *Küng'ün (= Gü'ün [-U'a]), 366.
 Küng'ün-Quwa (= Gü'ün-U'a), 138.
 *Küng'ün-Uqa (= id.), 138.
 kürägän (= gürägän), 93, 249.
 Kürälgü (= Gürälgü), 35, 41, 50.
 Kürälgü, 50.
 kürän (= küriyän) (mo.), 53, 322.
 kürän (= gürägän) (mo.), 52.
 Kürän-Bälčir, 322.
 Kürbäsü (= Gürbäsü), 308.
 kürgän (= kürägän), 93, 249.
 Kürin-bädur[r], 295.
 Kürin-bahädur (= Gürin-ba'atur), 328, 329.
 küriyän (= kürän) (mo.), 53, 322.
 Küriläwüt [Kürilüt]-Öimäqüt, 216.
 Kürilüt, 216.
 Kürilüt, 216.
 kürsul (arabe), 108.
 Kūsägür-näur, 254.
 Kūsä'ür (marais de), 231.
 Kūsä'ür-näur, 254.
 Kūšlük, 376.
 Kūšlük-han, 221.
 Kütai-säcän (= Küitai-säcän), 2.
 Küyin (Tatar), 8.
 Küyitän, 378.
 Küyitän (fl.), 8.
 Küyitän-Barqa-ba'atur (= Kötön-Baraqa), 8.
 *Küyitän Tatar, 8.
 L
 Lai-man (princesse), 366.
 Lan Yu, 429.
 lao-ye 老爺, 178.
 Laqu-Bayan (= Naqu-Bayan), 346.
 Leang-tcheou, 152, 154.
 Leao (dynastie), 111, 196, 213, 298, 323, 424.
 leao 鰲鳥, 327.
 Leao-ho, 98, 196.
 Li Heng, 398.
 Li Yuan-hao, 249.
 Lie-tsou, 1, 17.
 Lie-tsou Chen-yuan, 345.

Lieou Min, 399.
 -*lik* (suf.), 384.
 Lin-houang-fou (Grand Secrétariat mobile de), 196, 197, 198.
 Lin-tong, 196.
lingqum (titre), 24, 221.
lingqun (= *lingqum*), 221.
 Lingqun-hatun, 376.
 **lingun* (= *lingqun*), 24.
linqum (= *lingqum*) (titre), 221.
 Linqum (femme de Tolui), 221.
 -*liq-līq* (suf.), 87, 113.
 Lo-yang, 368.
 Loha-muren, 99, 101.
 Long-kiu-ho (= Kerulen), 47, 197.
 Long-kou (= Ürünggü), 312.
looye (mo. moderne, man.), 178.
 Louan-ho, 99.
löya/löyā (taranči), 178.
luγ (suf.), 113.
 -*lun* (suf.), 283, 370.
 -*lün* (suf.), 22.

M

Ma-hou-sseu, 247.
 Ma'aliq-Baya'udai, 78, 86.
 Ma'aliq-Baya'ut, 87.
 *Madago, 193.
maγu (mo.), 145.
 Maγus, 247, 248.
 Mäyüz, 247.
 Maγar, 79.
 Man-houei (? = Mangqut), 169.
 Manchuriya, 427.
 Mandchous, 298, 312.
 Mang-houei (? = Mangqut), 169.
 Mang-ko-sa-eul (= Mänggäsär), 367, 368.
mangqus (= *mangqus*) (mo.), 169.
 **mangqun* (= *mangqu*) (mo.), 169.
 Mangqu (= Mangqu), 168.
mangqu (= *mangqu*) (mo.), 169.
 Mangyudai, 168.
mangyul (= *mangqu*) (mo.), 169.
mangyus (= *mangqus*) (mo.), 50, 169.
 Mangyut (= Mangqut), 168, 169.
 Manγut (= Mangqut), 353.
 Mangis/Mangit (= Tatar de Kazan), 169.
manglai (mo.), 76.
 **mangluq* (mo.), 76.
mangnai (mo.), 76.
 Mangnar, 76, 77.
mangnuq (mo.), 76.
 Mangqit (clan uzbek), 169.
 Mangqu, 168.
mangqu (mo.), 169.
 **mangqul* (= *mangqu*) (mo.), 169.
 **mangqun* (= *mangqu*) (mo.), 169.
mangqus (= *mangyus*) (mo.), 50, 169.
 Mangqut, 71, 72, 77, 165, 168, 169, 267, 353.
 Mangqüt, 167.
 Mangqutai, 167, 169.
 Mangut (= Russes), 169.

Mang'udai, 72.
 Mang'u[t] (= Mangqut), 149, 166, 167, 168, 169.
 Maṅṅṅ (= Tatar de Kazan), 169.
maqui (mo.), 146.
 Mäqū-Yädänä, 145.
 *Maquz, 247.
 *Mäqüz, 247.
 Marc, 247, 281.
 Maryuz (= Marcus, Marc), 236, 238, 247, 281.
 Maryuz (prince kerait), 247.
 Maryüz, 236.
 Maryuz-buıruq-han, 238.
 Maryuz-khan, 208.
 Marqus, 281.
 Marquz (= Marqus = Marc), 247.
ma'u (mo.), 125, 145.
 Ma'u-Yadana, 141.
ma'ui (mo.), 145.
mägäji (mo.), 192.
 Mägätü, 79.
mägü- (= *mä'ü-*) (mo.), 274.
 Mägüci, 193.
 *Mägüdäi, 193, 274.
 Mägüdän, 193, 274.
mägüjin (mo.), 192.
 Mägüjin, 193, 274.
 *Mägüjin-sä'ül, 192.
 Mägüjin-sä'ültü (= Mä'üjin-sä'ültü), 192, 197, 198, 274, 429, 430.
mäkkä (turc), 94.
 Mäli[k]-äçigä, 76, 117.
 Mänän-Ba'arin, 34.
 Mänän-tudun, 54, 65, 75, 289.
 *Mänär/Mänär, 76.
 Mändü-Orlök, 341.
mäng (turc), 117.
 Mängädü-noyan, 74.
 Mängädü-Qiyan, 116.
 Mängädü-Qiyän, 77.
 Mängäsär, 368.
 Mängäsär-noyan, 369.
 Mängäsär-qorči, 369.
mänggä (mo.), 117, 369.
 Mänggädü, 116.
 *Mänggäsär (= Mängäsär), 105, 365, 369.
 Mänggätü, 78, 117.
 Mänggätü-Kiyan, 78, 116.
 Mänggü-qaan (= Mongka), 351, 352.
 Mänglik-äçigä, 77.
 Mänglik-äçigä, 117.
 Mängüberti, 89.
 Märgän (surnom de Čo'a), 367.
märgän (mo.), 276.
 Märgät (= Märkit), 276.
 Märgidäi, 227.
 *Märgit (= Märkit), 227.
 Märgitai, 227.
 Märkijin, 348.
 Märkit, 6, 7, 22, 90, 97, 115, 138, 147, 163, 193, 218, 227, 228, 230, 245, 265, 266

267, 268, 269, 271, 274, 276, 277, 279, 280, 281, 283, 287, 298, 299, 311, 329, 348, 376, 382, 391, 427, 429.
 Märki[t], 224, 227, 264, 273.
 Märkitai, 227.
mä'ü- (= *mägü-*) (mo.), 274.
 *Mä'üdän (= Mōdän), 274.
 Mä'üjin-säültü, 191, 192, 274.
 -*mäs* (suf. turc), 201.
mäe'u-'big-ma (tib.), 155.
*mei-tchen-tsie*n (fêche), 155.
meiren (man.), 190.
menglig kiši (turc), 117.
mengütiä kü ün (mo.), 117.
 Meou-nien (?) (circuit), 219.
 Ming-chouei, 349.
 Mirgi[t] (= *Mirki[t]), 227.
 *Mirki[t] (= Märkit), 227.
 Misär-Ulik (?), 60.
 -*miş* (suf. turc), 264.
mō (mo.), 145.
 *Modon-Häisatu (= *Häsatu-karun), 425.
 *Modun-Häisatu (= *Häsatu-karun), 425.
 Moghols d'Afghanistan, 288.
 Moghollistan, 299.
 Moγolistan, 291.
moḥlä (kalm.), 361.
 Moḥolai (= Muqali), 361.
 Moḥoli (= Muqali), 361.
 Mong-kou Kang (= Hou-li Kang), 206.
 Mongka, 17, 50, 63, 84, 105, 186, 226, 359, 369, 371, 375.
 Mongolie, 356, 357, 408.
 Mongols, 136, 243, 244, 245, 248, 249, 254, 256, 284, 286, 292, 312, 319, 323, 344, 368, 403, 406, 428.
 Mongqol, 77.
 Mongqol-Türgän, 91.
 Mongqoljin-Qo'a, 118.
 *Mönqüt (= Mängqüt), 169.
 Monoča, 264, 272, 273.
 Mōnoča, 271.
 *Monoča[q] (= Monoča), 273.
 Monolun (= Nomolun), 25, 65, 289.
 Moṅṅol urüt, 33.
 **moqalai* (mo.), 361.
 **moqolai* (mo.), 361.
 Moqoli (= Muqali), 361.
 *Moqolo (= Muqali), 363.
 *Moqulo (= Muqali), 362, 363.
morin (mo.), 190.
 Mou-t'ie (circuit), 219.
 Mou-t'ou-ko-eul, 377.
 Moukden, 429.
 Moulun, 359.
 Mōdän, 274.
 Mōdän, 274.
 Mōdän, 274.
 *Mōgätü-bahädur, 79.
 Mōjin-söltü (= Mä'üjin-sä'ültü), 274.

Mölkä-tutuq (= Mölkä-totaq = Mülkä-totaq), 52.
mōngä (mo.), 117.
 Mōngädü, 75, 117.
 Mōngädü-Qiyan, 79, 80.
 Mōngätü, 117.
 *Mōngäsär (= Mängäsär), 368.
mōngätü (mo.), 117.
 Mōnggä (= Mōnggädü), 116.
mōnggä (= *mänggä*) (mo.), 369.
 Mōnggädü, 116.
 Mōnggä[dü]-Kä[yän]..., 36, 78, 123.
 Mōnggädü-Qiyan, 116.
 *Mōnggäsär (= *Mänggäsär), 369.
 Mōnggätü, 75, 77, 79, 116, 117.
 Mōnggätü-Kiyan, 77, 80, 81, 82, 116, 123.
 Mōnggätü-Qiyan, 112, 118.
 Mōnggür, 77.
 Mōngglär, 77.
 Mōnglik, 22.
 Mōnglik-äçigä, 22, 23, 117.
 Mōnglik-äçigä, 117.
 Mug-lig, 361.
muγutγa- (mo.), 264.
muγutγamiši, 264.
muḥuri (ma.), 57.
muḥori (man.), 361.
 *Mukulı, 361.
 Mukuri, 361.
 *Mulaqu, 360.
 Mülqa (= Mülkä), 51.
 Mūnuča (= Mōnoča), 273.
 Munuča (= Monuča), 271, 272.
 Munuča-sä'ül, 271, 272, 273, 324.
 *Munuča[q]-sä'ül (= Munuča-sä'ül), 273.
 Muqali, 49, 84, 138, 163, 338, 340, 347, 360, 361, 362, 363, 364, 365, 369, 370, 371, 372.
 Müqali, 360.
 Muqali-Guvang, 296.
 Müqali Gūyāng, 362.
 *Muqolo? (= Muqali), 363.
 Muquli (femme de *So'udu), 153, 361.
 Muquli (= Muqali), 361.
muquli (mo.), 361.
muqulqa- (mo.), 310.
muqur (mo.), 57.
 Muqur-Qauran, 36, 57, 58, 60.
 Müqür-Qaurān/Qā'ürān, 57.
 Muqur-qoran, 58.
 Müqür-Qōrān, 57.
muqutqa- (mo.), 264, 316.
 Muri-čaγ-sä'ül, 273.
 Müri-čaγ-sä'ül, 271, 272.
 *Muruča-sä'ül, 273, 324 (Munuča-sä'ül).
 *Muruča[q]-sä'ül, 273.
 Müjin-söltü (= Mä'üjin-sä'ültü), 192.
 Mü[l]gä, 35.
 Mülkä, 52 (= Mü[l]gä).
 Mülkä-Totaq, 51.
müngün ölägi (mo.), 202.

mürü (mo.), 190.
Mürüčä-sä'ül (= Muruča-sä'ül), 271, 272, 273.

N

Način, 122, 167, 289, 291.
Način-ba'atur, 69, 75, 167.
načola (pers.), 110.
načacu (mo.), 161, 163.
nač (pers.), 346.
*Naima (= Naiman), 215.
Naimadai, 216.
Naimašin, 216.
Naiman, 15, 69, 90, 109, 115, 116, 159, 209, 212, 214, 215, 217, 218, 220, 221, 222, 234, 235, 237, 238, 239, 246, 247, 250, 251, 262, 271, 277, 286, 294, 296, 297, 298, 299, 303, 304, 305, 306, 307, 309, 310, 319, 320, 338, 364, 376, 382, 387, 390, 417, 421, 427.
Naimandai, 216.
Naimanšin, 216.
Naimantai, 216.
Naimantai (desc. de Muqali), 365.
*Naima[t], 215.
Naimatai, 216.
*Namqa, 219.
Nanggiašin, 398.
naq (mo.), 346.
naqaču (mo.), 127.
Naqu (père de Borju), 346.
Näqū (fils de Güyük), 346.
naqu (mo.), 346.
Naqu-Arlan, 346.
Naqu-Bayan, 346, 348, 352.
Naqu-noyan, 346.
Naqu-qun, 387.
Naqudar, 346.
nara(n) (mo.), 201.
narasun (mo.), 202, 226.
naratu (mo.), 202, 226.
Naratu-šitü, 192.
Naratu-šitü'an (= Naratu-šitü), 202.
Narin-To'oril (Nägüs), 70.
Narin-To'oril (Käräyit), 421.
Narin-Töril, 417, 422.
Narin-ŋoyrıl, 421.
Närin-ŋoyrıl, 421.
*Narūqai, 8.
*Natur, 153.
*Nauqu, 346.
Nauqu-noyan, 346.
Nauqun, 346.
Näüqün, 346.
Näüqün/Täüqün, 54.
Na'ur, 238.
na'ur (mo.), 214, 383, 415, 416.
Nawur (= Na'ur), 238.
Näwūr-bürüq-hän, 238.
naya (ma.), 163.

Nayā, 149, 162, 163.
Nāyā, 162.
Nāyā-Jūsūr, 162.
Nayā-noyan, 162
Naya'a (= Nayā), 162, 163.
naya'a (mo.), 163.
Naya'a-Bilji'ur, 162.
Nāyāyā (= Naya'a), 162.
Nāyāqā (= Naya'a), 162.
Nayan, 91, 179, 186, 350.
nayir (mo.), 241.
*Nägü, 70.
*Nägü-Bai, 355.
Nägüdai, 70.
Nägüs, 36, 70, 132, 137, 138, 139, 421.
Nägütai, 138.
Nägüz (ancêtre des Mongols), 132.
Nägüz (= Nägüs), 117, 132, 134, 137, 139.
Nägüz, 70, 132.
näkün (mo.), 49.
näkün-böl (mo.), 49.
Näkün (Ikirās), 35, 41.
Näkün, 49.
Näkün (prince), 49.
Näkün (frère de Yäsügai), 49, 184.
Näkün-taiši, 49, 69, 150, 171, 184, 185.
Näkün-täiši, 184.
Näkün-tayiši (= Näkün-taiši), 184.
Näkün-usun, 49.
Näküs (= Nägüs), 70.
*Nāmbā'an, 218.
*Nāmbägä, 218.
*Nāmqa Namqa, 219.
Nāmügäi (= Abägäi), 183.
*Nārāit, 8.
Nā'üdai, 70, 132, 138.
Nā'üdai (tribu), 138.
Nā'üdai Čaqa'an-U'a, 137.
Nā'üs (= Nägüs), 132.
Nā'ütai, 70.
Nekün (= Näkün), 49.
Ngai-eul (= Ngai-mao), 106.
Ngai-mao, 106, 107.
Ngan-ta-han, 97, 98, 99, 104.
Ngan-tcha-eul, 57.
Ngan-t'ong, 301, 364, 365, 371, 372.
Ni-eul-kin (tribu), 398, 407.
niču- (mo.), 332.
Ničügüt-Ba'arin, 34.
Ničügüt-Bärin, 158.
Nien-ha, 219.
Nien-han, 219.
Nien-ko, 219.
Nien-mou-ha, 219.
Nien-mou-ho, 219.
Nien-pa-ngen (tribu), 116, 305.
Nilaqa (= Nilqa), 333, 334.
nilči (mo.), 332.
Nilqa < Nilqa, 331.
nilqa (mo.), 333.
nilhu (kalm.), 333.

Nilqa > Nilqa, 331.
nilš? (kalm.), 332.
Nilqa, 332, 333, 334.
Nilqa-Sänggüm (= Ilqa-Sänggun), 235, 331, 333.
Nilqa-Sängün, 334.
Nilqa-Sängün, 332.
Ning-hia, 249.
Ning-tch'eng, 198.
Nirün, 34.
Niu-tche (= Jürčät), 276.
noim (mo.), 178.
Nomoyan, 301, 356, 372.
Nomolun (= Monolun), 25, 283, 289.
nongqasun (mo.), 332.
Nonni, 65, 76, 409.
Noqai, 367, 368.
nör (= na'ur) (mo.), 214, 312, 415.
Nou-tan, 57.
Noyagidai, 33.
noyan, 33, 178, 287.
Noyangidai, 33.
Noyakin, 33.
Noyankitai, 33.
Noyašin, 167.
Nöyqin, 33.
*Noyikin, 33.
noyon (mo.), 178.
nökär (mo.), 244.
nökär (mo.), 254.
nökör (mo.), 254.
Nöküz, 139.
Nöyakin, 25.
Nukuz, 139.
nuntuq (mo.), 196.
nutuq (= *nuntuq*) (mo.), 196.
nu'u (mo.), 162.
Nünjin, 36, 71, 72, 73, 76, 128.
Nünjin, 75.

O

*Öbä-Kötürči, 246.
Obi, 302.
*Očal, 142.
*Očal Jalamas?, 140, 143.
*Očal-Ja[la]ma[s], 142.
Očal-Jalamas, 142.
očigin (= *otčigin*), 217.
Očigin-noyan (Tämügä-otčigin), 177.
očin (mo.), 177, 217.
Očuqu (= Tämügä-otčigin), 176.
Oγruqči (Jalair), 164.
Oγuz (tribus), 87.
Oγuz-han (= Uγuz-han), 113.
Oha (= Uha), 275.
Ohaz (= Ho'as), 138.
Ohaz Märkit, 175.
oi (mo.), 258.
Oi-tu Očiqu (= Tämügä-otčigin), 176.

oima (turc), 216.
Oimadai (= Oima'udai), 216.
oimasun (mo.), 216.
Oimaqut 216.
Oimaut, 216.
Oimautai (= Oima'udai), 216.
Oima'udai (> Oimōdai), 216.
Oima'ut, 216.
Oimōdai, 216.
Oirat, 370, 401, 405.
Oisin (= Hüsin), 72.
Ojigin (= Tämügä-otčigin), 177.
ojin (mo.), 177.
olom (mo.), 293.
Olon-Dongqayit, 228, 229.
Olqonot, 69.
Olquno'ut, 69.
Olquut (= Olqonot), 424.
Olqunūt, 22, 407, 426, 427.
olum (mo.), 293.
omo (ma.), 48, 312.
Onan (= Onon), 170, 192, 291.
Onan-Kälürän, 269.
*On'an (= Wan-yen), 194.
ong (mo.), 194, 211, 364.
Ong-han, 15, 236, 237, 239, 242, 243, 403.
Öng-hän, 211.
Ong-khan, 15, 46, 124, 125, 172, 194, 208, 209, 211, 212, 220, 226, 230, 233, 234, 235, 236, 238, 240, 243, 245, 246, 247, 248, 249, 251, 254, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 265, 266, 267, 268, 269, 271, 279, 280, 285, 286, 287, 298, 299, 310, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 329, 330, 331, 332, 334, 335, 337, 338, 339, 372, 375, 379, 381, 415, 418, 419, 421, 422, 427.
Ong-qayan, 211.
Ong-qahan, 15, 212, 231, 257, 264, 294, 295, 296, 387, 393, 396, 402, 416, 417, 422.
Ong-qan, 15, 211, 212, 235.
Ong-qan-qahan, 212, 230.
Ongin, 408.
Ongqan-qahan, 224.
Ongging, 194, 195, 204.
Ongging-čingsang, 193, 194, 195.
Onggiradai, 403, 405.
Onggiran, 403, 405.
Onggirat, 118, 197, 403, 404, 405, 406.
Onggira[t], 402.
Onglig, 5, 128.
Ongli'ut, 5, 80, 128.
Ongni'ut, 5, 80, 128.
*Ongqajin, 128.
Ongqajit, 128.
ongqasun (mo.), 332.
Ongqojit, 128.
Ongqojit Käräyit, 128.
Onon, 27, 39, 40, 41, 42, 50, 181, 182, 186, 199, 202, 209, 228, 258, 267, 280, 290,

- 291, 366, 382, 385, 386, 389, 390, 392, 415, 419, 427.
 Onyut (tribu), 80.
orangqa (mo.), 22.
 Orčang, 286.
 Ūrčang, 285.
 Ordos, 66, 73, 74, 88, 115, 116, 208, 217, 218, 221, 253, 276, 288, 341, 344, 360, 394, 395.
ordos (mo.), 260.
 Orkhon, 99, 228, 242, 260, 268, 280, 281, 290, 386, 388.
 Orkhon („Dix”), 337.
 Ornūt (clan ordos), 74.
 Oronar, 73, 76, 77, 344.
 Orona[r], 74.
 Ūronār, 73.
 Oronartai, 73.
 Oronaut, 74, 75, 76.
 Oronaut-Kilingyut, 344.
 Ūronāūt, 73.
 Oronaut-Kälängüt, 74.
 Orona'ut, 73.
orongqa (mo.), 22.
 Oros, 105.
 Oros (Qangli), 106.
 Orotai, 73.
 Ūrqān (= Orkhon), 242.
 Ossètes, 105, 107.
otay (turc), 217.
 Ūtčigin, 68.
 Ūtčigin (= Tämügä), 175.
otčigin (mo.), 176, 177, 217.
 Ūtčigin-noyan (= Tämügä), 175.
otčün (mo.), 177.
 O[t]čün (= Tämügä), 175.
 O[t]čün-noyan (= Tämügä), 175.
 Ūtčün-nöyän, 176, 179.
 Ūtegin (= Ottegin = Tämügä-otčigin), 176.
otjin (mo.), 177.
 O[t]jin (= Tämügä), 175.
 O[t]jin-noyan, 170, 175.
otoq (mo.), 217.
otqan (mo.), 176.
 Otrar, 102.
 Ouigours, 82, 116, 250, 251, 287, 299.
 Oural, 109, 341.
 Oussouri, 429.
- Ū
- Ū, 77.
 Ūnggi[ra]dai, 404.
 Ūnggiradai, 404.
 Ūnggira[t] (= Ūnggirat), 404.
 *Ūnggirä[t] (= Ūnggirat), 404.
 *Ūnggiri[t] (= Ūnggirat), 404.
- Ū
- Ū'alät, 401, 402.
 Ūälün, 21.
- *Ūčäl, 142.
 Ūčükän (= Ūčükän), 177.
ögä? (= *ügä*) (turc), 9.
 Ūgädäi (= Ūgödäi), 10, 90.
 Ūgädäi-qaan, 351.
 Ūgödäi, 10, 20, 137, 150, 153, 154, 163, 212, 266, 299, 347, 349, 358, 368, 369, 375, 376, 378.
 Ūgödäi-qaan, 352.
 Ūgälä-čärbi (= Ūgölän-čärbi), 348.
 Ūgäläi-čärbi (= Ūgölän-čärbi), 348.
 Ūgölä-čärbi (= Ūgölän-čärbi), 348.
 *Ūgölä-järbi (= id.), 349.
 Ūgöläi-čärbi (= id.), 348.
 Ūgölän-čärbi, 348, 349, 352, 353, 354.
ökä (mo.), 10.
ökin (mo.), 284.
 Ūkin-barqaq, 66, 67, 201, 292.
 *Ūkö, 10.
 Ūködäi (= Ūgödäi), 10.
 *Ūköjin, 10.
 Ūlägäi-Bulaq, 31.
 Ūlägäi-Büläq, 31.
olja (mo.), 199.
 Ūlöt, 15.
ölüg (turc et mo.), 145.
 Ūlün, 21.
 Ūlün-ekä, 21, 22.
 Ūlün-füjin, 21.
 *Ūnggirat (= Ūnggirat), 404.
 Ūnggüdäi, 404.
 Ūnggür, 77, 78, 80, 81, 82, 83, 111, 112, 123, 124, 403.
 Ūnggür, 77.
 Ūnggür-baurči, 81.
 Ūnggür-bawurči, 81.
 Ūnggür-bawurči, 81.
 Ūnggür-qisät, 81.
 Ūnggüt, 47, 403.
 Ūngüt, 4, 205, 218, 237, 247, 319, 320, 378, 403, 404, 426.
örgä- (mo.), 244.
 **örgäji'üt* (mo.), 244.
 **örgäjiüt* (mo.), 244.
örloč (kalm.), 341.
örlök (mo.), 341.
 Ūrlüt (clan ordos), 341.
örlük (mo.), 341, 343.
 Ūrlük-noyan (= Ūrlük-noyan), 342.
 Ūrtägäi, 75.
örüng (turc), 314.
 Ūtägädäi, 86.
ötägü (mo.), 85.
 *Ūtägü, 87.
 Ūtägü-boyoł, 86.
ötägü-böyöl (mo.), 85, 86.
 *Ūtägüdäi (= Ūtägädäi), 86.
ötälä (mo.), 85.

ötögü (mo.), 85.
ötögü-böyöl, 85.
 Ūtükän, 318.

P

Pa-la-ha-hei (fl.), 289, 290, 291, 292.
 Pa-li-tche, 350, 351.
 Pai-kiang, 104.
 Pai-kou-tai, 393, 395.
 Pai-Ta, 4.
 Pai-Ta-ta, 4, 218.
 Pai-t'a-sseu, 98.
 Pai-ye (mont), 106.
pahlawän (pers.), 95.
palčaq (turc), 38.
 Pei-t'ing, 105.
 Pékin, 347, 362, 369.
 Petchenègues, 252.
 Pi-li-ko-po-wa, 396.
 Pi-lie-t'ou, 398.
 Plan Carpin, 188.
 Po-kou, 116.
 Po-lou-wen (= Boroqul), 373.
 Po-tseu-pa-li, 105.
 Po-wou-eul-tch'ou, 355, 356, 357.
 Polo, 84.
 Pou-hou-mou, 114.
 Pulad-aqa, 193.
 Püläd-Aqa (= Bolod), 402.
pürul (turc), 374.

Q

-q, 292.
 *qa- (mo.), 174.
 *qa- (khitan), 174.
 -qa, 129.
qaan (= Qubilai), 358.
 *Qa'al, 277.
 *Qa'an, 277.
qa'an (= qahan), 15, 211, 277.
 *Qa'ar, 277.
 Qa'at, 277, 278.
 Qa'at Märkit, 277, 279.
 Qa'atai-Darmala, 25, 277, 279.
qabčal (mo.), 258.
qabčiqai (mo.), 41.
 Qabturqas, 74, 344.
qabu (mo.), 173.
 Qabul-šan, 14, 53, 54, 55, 56, 61, 64, 65, 66, 76, 78, 117, 124, 327, 414.
 Qabul-qahan, 19, 53, 125.
 Qabul-qan, 125, 126, 157.
qabutu (mo.), 173.
 Qabutu-Qasar, 65, 173.
 Qaçiqu (= Qaçi'un), 395.
 Qaçiqun (= Qaçi'un), 54.
 Qaçi'u (= Qaçi'un), 395.
 Qaçi'un (ancêtre de Gengis-khan), 28, 54, 55.
 Qaçi'un (frère de Gengis-khan), 90, 173, 221, 354, 396.

Qaçiun (= Qaçi'un), 395.
 Qaçi'un-bäki, 402.
 *Qäčü, 154.
 Qäčüdar (= Qäču), 154.
 Qada~Qadä (impératrice), 153.
 Qada'an, 19, 157.
 Qada'an (soeur de Čila'un), 153.
 Qada'an-ba'atur, 126.
 Qada'an-taiši, 14, 157.
 Qada'an-tayiši, 184.
qada'ar (mo.), 28.
 Qadagidai, 190, 394.
 Qadagin, 187, 190, 393, 394, 395, 397, 400.
 Qadagi[t], 122, 394, 412.
 *Qadakidai, 394.
 Qadän (desc. de Qaçi'un), 90, 91.
 Qadan-ba'atur, 124.
 Qadän-bädur (= Qada'an), 19.
 Qadän-bahadur, 157.
 Qadän-bahädur, 19.
 Qadän-taiši, 15, 19, 150, 157, 397.
 *Qadän-Türügän/*Qadan-Türügän, 91.
 Qadaqin (= Qataqin), 395.
 Qadingli[q] (mont), 272.
 *Qadiqin (= Qadagin), 393, 395.
 *qadiy (turc), 395.
 *Qadiy'in (= Qadagin), 395.
qadin (osm.), 183.
qading (turc), 272.
qading (turc), 272.
 Qadingliq (mont), 272.
qadir (turc), 217.
 Qadir-Bürüq-hän, 217.
 Qadir-šan, 246.
qadir-šan (turc), 217.
 Qadir-khan, 95.
qadun (= qatun) (mo.), 171, 183, 264, 283, 284.
qadun (= hatun) (mo.), 283, 284.
qading (turc), 301.
qayan (= qahan) (mo.), 211, 212.
qayaturun (= qatun) (turc), 183.
qahan (titre), 15, 211, 212.
 -qai (suf.), 129.
qaiči (turc), 367.
 Qaiči-Märgän, 401.
 Qaidu (ancêtre de Gengis-khan), 23, 25, 74, 122, 289, 291, 366.
 Qaidu (desc. de Gengis-khan), 235, 300, 301, 302, 372.
 ?Qaidü-Ēgäči, 376.
 Qaidü-yin Ūlüm, 293.
 Qaimiš, 247.
 -Qaimiš, 247.
qaja'ar (mo.), 28.
 *Qajal-baš Nör (= Qisil-baš), 313.
 *Qajar (= Qasar), 174.
 *Qajär, 217.
 Qajigin (= Qaçi'un), 395.
 Qajir, 217.

- qajir* (< *qajir*) (mo.), 217.
qajir (mo.), 217.
 Qajir-han, 217, 242, 243, 246.
 Qājir-hān, 217, 242.
 Qajun (= Qaçun), 395.
 Qal, 285.
 Qaläljin-älät (= Qalaqaljät-älät), 46.
 Qalaqaljät-älät, 46.
qala'un (mo.), 259.
 Qala'utai (lac), 215.
 Qala'utu, 27.
 Qala'utu-nör, 27.
 Qali'učin, 218.
 Qali'udar, 147.
 Qalqa (fl.), 196, 267.
qam (turc), 241.
 -*qan* (suf.), 129, 179.
qan (titre), 211.
 Qandü-Ėgäci, 376.
qang (mo.), 114, 115.
qangä/qanä (turc), 113.
 *Qanggil, 115.
 *Qanggin, 115.
 *Qanggit, 115, 116.
 *Qangyin, 116.
 *Qangin, 115.
 *Qangit, 115.
 Qangit, 116.
 Qangli, 87, 95, 96, 102, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 164, 220, 250, 270, 285, 299.
 Qangli, 113, 114.
qangli (turc), 113, 114.
qängli, 113.
 *Qangliy, 113, 114.
 *qangliy, 114.
 Qanglin, 114, 115, 116.
 *Qanglit, 114.
 Qangluy, 113.
 *Qangqil, 115.
qangqilda- (mo.), 113.
 *Qangqin, 116.
qanq (osm.), 113, 114, 115.
qanqä (turc), 115.
qanqli (mo.?), 114.
 Qanqli (= Qangli), 95, 113.
 Qara, 264, 268 (affluent de l'Orkhon).
 Qara (affluent du Baidarik), 324, 325.
qara (mo.), 209, 269, 304, 324.
 *Qara-Ädar, 327.
 Qara-Bälür, 320.
 Qara İyaç-buiruq, 298.
 Qara-Irtişi (= „Kara-Irtişi”) (turc), 303.
 Qara-Jirügän, 41.
 Qara-Jürügän (= Qara-Jirügän), 41.
 Qara-Khitai, 29, 90, 93, 94, 95, 116, 220, 248, 249, 251, 252, 402, 417.
 Qara-Kidat, 252.
 Qara-Kirghiz, 73, 216.
 Qara-Mangut (= Russes), 169.

- Qara-Mängätü Üha, 137.
 Qara-Märgitai, 227.
 Qara-mürän (= Fleuve Jaune), 290.
 Qara-Nör, 324.
 Qara-Qada'an, 27.
 Qara-Qorum, 299, 303, 315, 316.
qara-qumis (mo.), 280.
 Qara-sä'ül, 272, 323, 324, 325.
 Qa[ra]-sä'ül, 295.
 Qarä-söl (= Qara-sä'ül), 324.
 Qara-Turu (fleuve), 268.
 Qara-Tün, 258, 259, 260.
 Qaraçar, 34.
 Qaraçar (Baya'ut), 104.
qaraci (mo.), 280.
 Qaračin (tribu), 75.
qaracu (mo.), 161.
 qaray (turc), 259.
qaraja (mo.), 279.
qaraji (mo.), 279, 280.
 Qaraji-kä'är, 279.
qarajin (mo.), 280.
 Qaraldai, 65.
qarangyui (mo.), 259.
 Qaranut, 407.
qararçu (turc), 259.
qaraqana-qarayana (mo.), 280.
 *Qaras-Boras, 268.
 Qaras-Buras (? = Qaras-Muras), 268, 269, 270.
 Qaras-Buras, 270.
 Qaras-Muras, 268, 269, 270.
 Qaräs-Müräs, 267.
 Qaräün-qabčäl, 249.
qara'u (= *qara'un*) (mo.), 259.
 qaräül, 318.
qara'ul (turc-mo.), 279, 310, 318.
 Qara'un (défilé de), 231, 234.
qara'un (mo.), 43, 90, 258, 259.
 Qara'un-Jidun, 259.
 Qara'un-Qabčäl, 249, 258, 259, 260, 261, 266.
 Qara'una, 43, 90.
qara'utai (mo.), 259.
qara'utai-türgän (mo.), 259.
qarawün (= *qarä'ün*) (mo.), 259.
qarbu- (mo.), 173.
qarbultu (mo.), 173.
qarça (turc), 209.
 *Qarjal-baş Nör (= Qisil-baş), 312.
 Qarluq, 298.
 Qasar, 170, 171, 173, 174, 382, 387.
 Qasar (= Qaşi (Jalair)), 367, 368.
 Qasar (= Khazar), 174.
qasar (mo.), 174.
 Qasar-noyan, 173.
 Qasar-Qabutu, 173.
 Qasar-Qarbutu (?), 173.
 Qaş? (= Qaşi), 106.
 Qaşi (= Qaş?), 106.

- Qaşi (Jalair), 365, 367, 368.
 Qatagin (= Qadagin), 187, 197, 200, 394, 395, 396, 397, 407.
 Qatagit, 394.
 Qatayan (clan uzbek), 395.
 Qatakin (= Qatagin), 395.
 Qataqin, 28, 159, 160, 286, 393, 394, 395, 397.
 Qataqin, 394.
 Cataqi-tai, 190.
qata'u (mo.), 395.
qatawu (mo.), 395.
qatir (turc), 395.
qatiq (turc), 395.
 *Qatiqin (= Qataqin), 395.
 *Qat'un, 395.
 *Qatkidai (? = Qatakidai), 394.
 Qaturui, 371.
qatun (mo.), 183, 283, 284.
qaura- (mo.), 182.
qauran/qa'uran (mo.), 57.
qa'urai/qörai (mo.), 57, 182.
 Qäy, 110.
qaying (turc), 301.
 Qayinliq, 272.
 Qäyinliq, 271.
qayirayana (mo.), 327.
qayirayucai (mo.), 327.
qayirugana (mo.), 326.
 Qazançi, 301.
 *Qazar (= Qasar), 175.
 -*qi-*, 292.
qi->ki- (mo.), 311.
 Qi'at, 122.
 Qifjāq (= Qipčaq), 89.
 Qiyān (ancêtre des Mongols), 132.
 -*qi-*, 363.
 Qiyat, 122.
 Qilinč-Qara, 250.
 Qiliq, 282, 283.
qimix (turc), 181.
 Qipčaq, 79, 87, 92, 95, 96, 97, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 116, 250, 276, 285, 300.
 Qipčaq (région), 369.
qipčaq (turc), 96.
qipčaq qobi (turc), 96.
qira-käš (tar.), 188.
qiräci (tar.), 188.
qirya- (mo.), 430.
qiriltuq (mo.), 16.
 Qirqan-Taişi (= Kirqa-taişi), 430.
 Qirqan-Taişi (= id.), 430.
qis (turc), 81.
 Qisal-baş (= Qisil-bas), 312.
qisat (turc), 81, 112.
 Qisil-baş, 294, 311, 313.
 *Qisil-baş Nör, 312.
 Qitai (= Kitai), 301.
 *Qitan, 252.

- Qitañ, 252.
 *Qitay, 252.
 Qiyān, 117, 118.
 Qiyān (tribu), 79, 112, 118, 121.
 -Qiyān, 117.
qiyān (mo.), 117.
 Qiyat (tribu), 80, 118, 121, 123, 201, 405.
 Qiyät, 117.
 Qiyat-Borjigin, 80, 123.
 Qiyat Börjigin, 118.
 Qiyat Sayar, 118.
 Qiyat Yürkin, 180.
 Qiyatai, 121.
 Qiyätai-Birähly, 121.
 Qizil-baş, 309, 311, 312, 313, 314, 315, 316, 317, 322, 337.
 Qizil-baş, 311.
qizil-baş (turc), 313.
 *Qo-Ärjis (= „Ku-Ircis”), 303.
qo'a (mo.), 137, 138.
 Qo'a-Ircis, 304.
qo'ai (mo.), 304.
 Qo'ai-Maral, 304.
qobi (turco-mo.), 96.
qobuz (turc), 20, 182.
 Qoçar, 36, 68, 69, 184.
 Qöçar, 69.
 Qoçar-bägi, 69, 184.
 Qoçar-taişi, 69.
qoçyar (mo.), 69.
 Qočin-bägi (= Qojin-bäki), 50.
qoçungar (turc), 69.
 Qodon-Örcang, 147.
 Qodu, 285.
 Qodu (Märkit), 90, 97, 147, 264, 284, 285, 286, 287, 295, 329.
 Qodu (= *Qudu), 104.
 Qödü (Märkit), 285.
qodu (mo.), 285.
qodun (mo.), 147, 285.
 Qodun-Örcang, 147, 286.
 Qödün-Örcang, 147.
qoi (turc), 252.
 Qoşal-baş (= Kişil-baş), 311, 313.
 Qojin-bäki (= Qočin-bägi), 50.
 Qonggirat, 32, 50, 197, 200, 371, 393, 396, 397, 402, 403, 404, 405, 406, 407, 408, 409, 411, 414, 424, 425, 426, 427, 428.
 Qonggira[t], 402, 412, 414.
qonggiya (mo.), 128.
 Qonggiya[t], 36, 128.
 Qongyirat (= Qonggirat), 406.
 Qongyirat, 407.
 Qöngyrät, 405.
 Qongkiat (> Qongqiat), 255.
 Qongliut (?), 60, 407.
 Qongqiat, 255.
 Qongqirat, 6, 406, 407, 409.
 Qongqiyat, 127, 128, 129.
 Qongqiyät, 128.
qongqo (mo.), 128.

- Qongqotan, 22, 23, 74, 256, 344.
 Qongqotu (lac), 302.
qongrayu (turc), 128.
qongrau (turc), 128.
 Qongtaqar, 255.
 Qongtaqar-qorcin, 255.
 Qonyrat, 59.
qoni (mo.), 252.
qoni(n) (mo.), 201, 252.
qon (turc), 252.
qonur (turc), 405.
 *Qoqoča (= *Hoqoča?), 164.
qor, 20.
qōran (mo.), 57.
 Qorči, 300.
qorči(n) (mo.), 20, 75.
 Qorcin, 75.
 Qoryan (= Qoruqan), 64.
 Qoryān (= Qoruyān), 70, 71.
qori (titre), 10, 205, 206.
 Qori (tribu), 4, 62, 63, 64, 191, 241.
 Qōri, 63.
 Qori-Buqa, 10, 62.
 Qori-Šilāmün, 62.
 Qori Tumat, 4, 55, 60, 63, 287.
 *Qoriča, 63.
 Qoričar-Mārgān, 374, 401.
 Qoridai, 61.
 Qoridai (Tatar), 62, 241.
 Qoridai (Qorulas), 62.
 Qōridāi, 61, 62.
 *Qoridai-Dair, 242.
 Qōridāi-Dāir, 241.
 Qoriĵin, 171, 191.
 Qōriĵin-ĥātūn, 191.
 Qorilar, 60, 63.
 Qorilartai, 63.
 Qorilartai-Mārgān, 60, 287.
 Qorila[s], 59.
qorin (mo.), 63.
qoriq (mo.), 60.
 Qoriqan?, 64, 71.
 Qoritai, 36, 62, 191.
qorĵin (= *quĵurĵin*) (mo.), 20.
 Qorla[s], 59.
 Qōrlāt, 60.
 Qorolas, 59.
 Qōrolās, 59.
qoroqan (mo.), 383, 386.
 Qōrqān, 70.
 Qorqonaq, 267.
 Qorqonaq-ĵubur, 42, 267.
 Qoruyān (= Qoruyān), 70.
 Qorulas, 1, 34, 59, 60, 61, 62, 63, 164.
 Qorula[s], 36, 59.
 Qōrulās, 34, 59.
 Qōrulat, 60.
 Qoruqan, 36, 64, 71.
 Qōruqān, 70.
qoso (mo.), 301.
qosu(n) (mo.), 202, 301.
qoši'un (mo.), 168.
 Qoton-Orčang (= Qodun-Orčang), 286.
 *Qotos-ĥan (= Qutuz-ĥan), 105.
qoy (turc), 252.
qoyar (mo.), 284.
 *Qōnggirādāi, 404.
 *Qōnggirā[t] (= Qonggirat), 404.
qū (< *quba*) (turc), 304.
 *Qu-Ircis (= „Ku-Ircis”), 304.
qu'a (mo.), 304.
quba (turc), 304.
 Quba-qaya, 416, 418, 419, 422, 423.
 Qūba-qayā, 418.
 *Qubila (= Qubilai), 397, 398.
 Qubilai, 7, 13, 15, 73, 84, 106, 136, 154, 157, 194, 204, 226, 235, 301, 327, 341, 350, 355, 356, 357, 358, 372, 376, 377, 401.
 Qubilai (chef mongol), 340.
 Qubilai (= *Qubila), 397.
 Qubilai-qaan, 351, 352.
 Qubilai-qa'an, 240.
 Qučar, 69.
 Qučar-bāki, 68.
quda (mo.), 124.
 Qudu, 285.
 Qudu (= Qodu) (Märkit), 284, 285.
 *Qodu/*Qodu/*Qotuq-türgān, 91.
 *Qodu (père de Pai-kiang), 104.
 *Qudučar (= Qudūdar), 392.
 Qudūdar, 390, 392.
 Qūdūdar, 390.
 Qudūdar-bāgi, 390, 391, 392.
 Qudula-qan, 124.
 Qudula-qahan, 36.
 Qudun (= Qudu), 285.
 *Qudun-Hurčang (= Qodun-Orčang), 141, 147, 390, 391.
 Qudun-Orčang (= Qodun-Orčang), 286.
quduq (mo.), 380.
 Qudu[q]tai, 264.
 Qudu[q]tu-Mangnar, 36, 76, 77, 123.
 Qudu[q]tu-Mānār, 76.
 Quduqul, 148, 162.
 Quduqul-nu'u, 162.
 *Qudu[s] (= *Qudu), 104.
 Qudus (Baya'ut), 104.
 Qudu'udar (= Qudūdar), 390.
 **qudu'u(n)* (mo.), 390.
quĵur (mo.), 20.
quĵurčim'-ĵin (mo.), 20.
 **quhur* (mo.), 20.
quhurči (mo.), 20.
 Quhürčün (= Qu'ürčün), 182.
qui (= *quyu*) (mo.), 168.
quil (= *quyul*) (mo.), 168.
 Quildar (= Quyuldar), 165, 167, 168.
 Qūildār-Sāčān, 168.
 ?Qūĵam-?Bōyörül, 374.
 Qūĵ.m-Bürül (= A'ūĵam-Boroĵul), 374.
qul (turc), 420.
 Qul-Bari, 417, 419, 420.
 Qūl-Bāri, 420.

- Qul-Bari-Quri, 378.
 Qulbari-Quri, 420.
 Qulan, 19, 36, 78, 124, 125, 126.
 Qulan-ba'atur, 125.
 Qulan (impératrice), 275.
qulan (mo.), 388.
 Qulan-ĥatun, 162, 376.
qulaq (turc), 411.
qulqaq (turc), 411.
 Qulun-Saqal (?), 87.
 Qum-baši, 316.
 *Qum-mürān, 316.
 Qum-sāngir, 314, 315, 316.
 Qum-Singgir, 310, 315, 316.
 *Qumarqan (= Kimurqa), 280.
qumis (mo.), 181, 280.
qumiz (turc), 181.
 Qūn, 63, 110.
qun (> *hun*) (mo.), 330, 388.
qunčui (mo.), 94.
qūr (= *quhur*) (mo.), 20.
 Qurban-Talasut (= Qurban-Täläsüt), 225, 226.
 Qūrbān-Talāsūt, 225.
 Qurban-Täläsüt, 225, 226, 263.
 Qūrbān-Tälāsūt, 225.
qurča (mo.), 233.
 Qurčayus, 233.
 Qurčäyüs Būirūq-ĥān, 233.
 Qurčäyüz Būirūq-ĥān, 233.
 Qurčaquš, 233, 235.
 Qurčaquš-buiruq-qan, 234.
 Qurčaquš-Buyuruq-qan (= Qurjaquš Buiruq[q]-qahan), 233, 234.
 Qurčaquš, 233.
 Qūrcāqüz Būirūq-ĥān, 233.
 Qūrčün-qadun, 119.
quri (titre), 205, 206, 420.
quri (mo.), 17, 205.
 Qūri, 63.
 Quril, 16, 17, 390, 397.
 Quril, 17.
quril (mo.), 17.
 Quril-Bādu[r], 12, 390.
 Qūril-bahādūr, 16.
qurilla (mo.), 17.
 Quriqan, 63, 64, 71.
 Qurjajus, 233, 246, 247.
 Qurjajus-buiruq-ĥan, 242, 246.
 Qurjāyūs Būirūq-ĥān, 233.
 Qurjajuz, 233.
 Qurjāyüz Būirūq-ĥān, 233.
 Qurjaquš/Qurjajus, 233, 247.
 Qurjaquš-buiruq, 235.
 Qurjaquš Buiruq[q]-qahan, 231, 234.
 Qurjaquš, 246, 248, 281.
 Qurjaquš-buiruq, 236, 238, 239, 240.
 Qurjaquš-buiruq-ĥan, 237, 248.

- Qurjāqüz-būirūq-ĥān, 236.
 Qūrjāqüz, 237.
 Qūrĵin, 171.
 Qūrĵin-qadun, 170.
qurĵya (turc), 240.
qurtaqa (turc), 240.
 Qurtuqa (= Qurtqa), 240.
quru (mo.?), 10, 205.
 **quru* (titre), 206.
 Quru-buqa, 1.
 Qūrū-būqā, 10.
qusu(n) (? = *qosu(n)*) (mo.), 202.
 *Qusutu-šitū, 192, 202.
 Qusutu-šitū'an (= Qusutu-šitū), 202.
 Qutaz, 104.
qulwγ (turc), 282.
 Qutluy-Šāh, 89, 95.
 Qutu (= Qudu), 284.
 Qutu (marais de), 393, 412, 415.
 Qutula, 124.
 Qutula-ĥan, 76, 124.
 Qūtūla-ĥān, 124.
 Qutula-qahan, 124.
 Qutula-qan, 124, 125.
 Qutun (lac), 415.
 Qūtūn-nāūr, 415.
 Qūtūn-nāwūr, 415.
 Qutuqtai, 50, 282, 283, 284.
 Qūtūqtai, 282.
 Qūtūqtai, 282.
 Qutuqtai (femme de *Tanggudai), 154.
 Qutuqtai-ĥatun, 283.
 Qūtūqtai-ĥātūn, 282.
 Qutuqtu, 126.
 Qutuqtu (fils de Tolui), 221.
 Qūtūqtū (id.), 376.
 Qutuqtu-Mangnar, 123.
 Qutuqtu-Mōnggūr, 76, 77, 123.
 Qūtūqtū-Mōnggūr/?Mōnggār, 76.
 Qutuqtu-Mōnglār, 76, 123.
 Qutuqtu-Mūnggūr, 123, 189.
 Qutuqtu-Mūnglār (= Mungnar), 77.
 Qutuqtu-Yürki, 66.
 Qutuqul, 162.
 Qutuqul-nu'u, 162.
 Qutus (= Qodus), 104.
 Qutuz, 104.
 Qutuz-ĥan, 105.
qu'ur (= *quhur*) (mo.), 20, 182.
 Qu'ürčün (= Qūrĵin), 182.
qu'ürčün (mo.), 182.
 Qu'ürčün-qadun (= Qūrĵin-qatun), 182.
 Qu'ürčün-qatun (= Qūrĵin-qatun), 182.
 Quyildar (= Quildar), 28, 44, 167, 267.
 Quyildar-sāčān, 167.
quyu- (mo.), 168.
quyul (mo.), 168.
 Quyuldar (= Quyildar), 165, 168.

X

xara Bučas (kalm.), 276.
xō örlög (kalm.), 341.

R

-r (chute du -r final), 161.
rākšāsa (skr.), 50.
rāng (pers.), 121.
rgya (tib.), 226.
Rubrouck, 189, 361.
Rūs, 107.
Russes, 107, 270.

S

-s (terminaison), 281, 282.
sa'ari (mo.), 26.
Sa'ari-kā'ār (= Sāri-kā'ār), 26, 27, 31, 260, 329, 330, 335, 382, 389.
sab, saba (mo.), 425.
Saba, 266.
**sabra-* (turc), 318.
Sabran/Sābrān, 318.
Sabraq, 318.
sabu^c (arabe) (= *qasar*), 174.
sač (turc), 413.
Sača (= Sāčā-bāgi), 179.
sača (mo.), 179.
Sača-bāki (= Sāčā-bēgi), 67, 179.
Sāyāit, 71.
sayit (turc), 155.
sayri (turc), 26.
*Saijāng, 241.
„Saissan-nor”, 302, 303.
*Salas (= *Saras), 302.
?*Saliya Itās, 305.
Salji'udai, 399.
Saljiut (= Salji'ut), 394, 400.
Säljiūt, 399.
Salji'ut, 75, 159, 197, 200, 393, 394, 396, 397, 398, 399, 400.
Salji'ut[t], 122, 393, 398, 412.
Säljiūtāi, 397.
Salji'utai, 399.
Saljudai, 398.
Säljudai, 399.
Saljuq, 399.
Saljūt[t] (= Salji'ut), 75, 398.
Saljutai, 399.
Salju'udai, 399, 400.
Sam-Qaçiun, 54, 58, 346.
Sam-Qāčūn, 53.
Sam-Qaçulai, 36, 53, 54, 55, 56, 58.
Sam-Qāčūlai, 53.
saman (mo.), 398.
Samarqand, 110.
Samuqa, 400.
Sanghai-Örlök, 341.
*Sangqūt (= Šingqūt) (clan Jalair), 166.

Saqait (= Saqayit), 71.
Saqāit (= Saqayit), 71.
*Saqartu, 139.
Saqayit, 71, 220.
Saqayit[t], 36.
Sāqiyat, 220.
Sāqiyāt, 220.
*Saqiz (tribu), 220.
-sar~sār (suf.), 369.
sarana (mo.), 153.
Sarās, 302, 303.
*Saras, 302.
Saras, 302.
Sāri (vallée de), 14, 24, 26, 295.
Sāri-kāhār, 26, 27. (= Sāri-kā'ār)
Sārī-Uisun (clan-Kirghiz), 73.
Sariča, 239.
Sāriča, 239.
sariγ (turc), 241.
Sariq-han, 241, 242, 243, 244, 245, 246, 247.
Sāriq-han, 241.
Sartaq, 151, 253.
Sartaqcin, 246, 253.
Sartaqtai, 246, 253.
Sarta'ul, 151, 253.
savra- (turc), 318.
saww (kalm.), 425.
*Sayār, 80.
Sābrān/Sabran, 318.
Sāčā-bāgi, 170, 171, 172, 179, 180, 182, 183, 200, 201, 214, 221, 223, 224, 308.
Sāčā-bāki (= Sāčā-bāgi), 179, 223, 257.
Sāčā-bēgi, 67.
Sāčā-bēgi, 179.
Sāčān (= Quyardar), 168.
Sāčā-Domoq, 179.
sāčāk (= *čāčāk*) (mo.), 413.
sāčān (mo.), 180, 413.
Sāčān-bāgi (= Sāčā-bāgi), 180.
Sāčāwūr, 59, 183.
Sāči'ūr, 59, 183.
*Sāčū (= Sie-tch'ou), 199, 223.
sākiz (turc), 220.
Sākiz-Mūrān, 220.
Sālčük, 399.
säljām (arabe), 283.
Säljuq, 399.
Säljuk, 400.
sām (mo.), 54.
Sām-Sāčūlä (= Sam-Qaçula), 53, 54, 55.
Sām-soči, 54.
Sānggüm (Kārāyit), 227, 235, 331, 334.
Sānggün-Bilgā, 14, 132, 133.
Sānggür (riv.), 41, 223.
sāngün (turc), 334.
Sāngün (= Sānggüm), 234, 239, 240, 331, 334, 335, 338, 339.
Sāngün, 237.
sā'ül (mo.), 192, 272, 324.
Sāyigätü, 130.
Selenga, 14, 83, 228, 260, 261, 267, 268,

269, 270, 273, 274, 279, 280, 281, 288, 321, 324, 336, 382, 427.
Seldjoucides, 399, 400.
Sengur (= Sānggür), 41, 42, 50, 424, 427.
sgam-po (tib.), 226.
Si-Hia, 57, 226, 230, 231, 239, 249, 251, 253, 261, 270, 276, 331, 347, 367, 417.
Si-Leao, 249.
Siba'uči, 135.
sičyan (turc), 413.
Sie-tch'ou, 196, 197, 198, 199, 200, 223, 224.
Siži'ul, 75.
Siži'ut, 75.
**sira* (mo.), 241.
sirdan (ma.), 155.
Siüjür (= Siki'ür), 183.
So-mo-na, 97, 102, 104.
Södū-nöyān, 154.
Sodun, 154.
Södun, 154.
Södün-nöyān, 154.
„Sogatu”, 130.
Solangqas, 362.
Solho (ma.), (= Solongγos) 276.
Solongγo, 276.
Solongγos, 275, 276.
Solongγos Mārgāt, 275.
song (turc), 163.
sono (mo.), 120.
Soqoq-usun, 310.
sorγan (mo.), 158.
Sorγan (Baya'ut), 158.
Sörγān-Šira, 157.
**sorγaq* (mo.), 133, 158.
sorvG (kalm.), 133.
**sorγoq* (mo.), 158.
Sorqadu, 61, 133.
Sörqādū, 133.
Sörqādū-Küčānā, 133.
sorqadu (mo.), 158.
Sorqadu-noyan?, 62.
Sorqadu-Yürki, 201.
sorqan (mo.), 133.
Sorqan (Baya'ut), 158, 172.
Sorqan-šira, 148, 153, 157.
sorqaq*/sot'yaq* (mo.), 67, 133.
Sorqaqtani-bāgi, 106.
Sörqāqtū, 66, 133.
Sorqatu, 67.
Sorqatu-Jürbi (= Sorqatu-Jürki), 66.
Sorqatu-Jürki, 66, 67, 201.
sorqoq (= *sorqaq*) (mo.), 133.
Sörqōqtani-bēgi, 237.
sorqoqtu (mo.), 158.
Sörqōqtū, 133.
sorquq*/soryuq* (= **sorqaq*) (mo.), 67.
Sorquqtani (= Sorqaqtani), 67.
*Sorquqtu (= Sorqaqtu), 67.
Sörqūqtū, 66.
Sorqutu, 133.
Sou-k'o-sou-lou (mt.), 426.
Souei-ye Cheng-houo, 149.
Soungari, 76.
*So'udu (= Södu), 153, 154.
*So'udun (= Södun), 154.
Sö'ätü, 130.
*Sö'ätü, 130.
Södü, 130.
sögä- (mo.), 130.
Sögān, 129, 130.
Sögātāi-Töril, 130.
Sögätü, 256.
Sögätü-čārbī, 256.
söngüsün (= *sütügüsün*) (mo.), 163.
Söyigätü, 256.
Sseu-tch'ouan, 350, 371.
Su-mongol (= Chouei-Ta-ta), 9.
subut (mo.), 203.
Sučigil-ākā, 186.
Sudan, 154.
sudun (mo.), 154.
sudusun (mo.), 154.
Suryuncaq, 371.
-sun (suf.), 226.
Sun-Torei (lac), 199.
Sungari, 211.
Surqadu-noyan? (= Sorqadu-noyan?), 36.
Sürqādū-nöyān, 61.
Surqan, 111.
Suruktu-han, 133.
sutai (mo.), 282.
Süāgāi, 130.
Süāgāi, 129, 255.
*Sü'a'ätü (= *Sö'ätü), 130.
Sü'āgāi (= Süāgāi), 129.
Sü'āgān, 129, 130.
Sübötāi, 43, 47, 109, 115, 116, 340.
sügä- (mo.), 130.
Sügā'an, 129, 130.
Sügā'atāi, 129, 256.
Sügā'atāi-To'oril (= Sögātāi-Toril), 129.
Sügāgāi, 129, 130, 217, 255, 256, 257.
Sügāgāi-Jā'ün, 129, 255.
Sügāgān, 255, 256, 257.
Sügān, 36, 128. (= Sögān)
Sügān, 129, 130, 256.
Sügān, 129, 255.
Süigādū (= Süigätü), 256.
Süigätü, 130.
Sükā, 351.
sükā (mo.), 129.
Sükā'an (= Sügā'an), 127.
Sükāgāi (= Sügāgāi), 127, 130.
Sükāgāi-Jā'ün (= Sügāgāi-Jā'ün), 129, 255.
Sükākāi, 255.
Sükākāi-Jā'ün (= Sügāgāi-Jā'ün), 255.
Sükākān (= Sügāgān), 128, 129, 255.
Sükāi (Sükā), 352.
Sükān (= Sügān), 127.
Sükān, 129.
Süldüdāi, 254.

- Süldüs, 127, 152, 153, 254, 255.
 Süldütai (fils de Li Heng), 398.
 Sünit, 74, 86, 344, 348.
süpürgü (turc), 184.
 **sütügärsün* (mo.), 163.
sütügüsün (mo.), 163.
 Süyägäi, 129, 130, 217, 231, 255, 256.
 *Süyigän, 256.
 Süyigätäi, 256.
 Süyigätü-čarbi, 256.
 Süyikätü-čarbi, 256.
- Š
- šafilan* (ma.), 301.
šalyam (turc), 283.
 Šaljiqul (= Šalji'ut), 397, 399.
 Šaljiqun (= Šalji'ut), 397, 398, 399.
 Šaljudai, 399.
šalqan (turc), 283.
 Šara (= Šira) (riv.), 269.
šara (= *šira*) (mo.), 241.
 Šara bučas, 276.
šarigmä (syr.), 283.
šalyäm (pers.), 283.
 Šera-Yögür, 344.
šibülgär (mo.), 110.
šibülgär (= *šibülgär*) (mo.), 110.
 Šigi-Quduqu, 390.
 Šigi-Qutuq, 152, 390.
 Šigikän-Qutuqu, 152.
 Šijüt, 75.
 Šiju'udai, 75.
 Šiji'ut, 75.
 Šikikän-Quduqu, 152, 390.
 Šikiür, 170, 184.
 Šikiür, 183, 184.
 *Šikiyür (= Šiki'ür), 184.
 *Šiküyür (= Šiki'ür), 184.
 Šinggüm-Bälgä (= Sänggüm-Bilgä), 132.
 *Šingqoi[t], 166.
 *Šingqüt (= *Sangqüt), 166.
 *Šing'ü[t] (= Šingqüt), 167.
šiqui (mo.), 258.
 Šira (riv.), 269.
 Šira (fl.), 302.
šira (mo.), 241.
 Šira-Kä'är, 424, 427.
 Širägi, 84.
 Širämün (desc. de Boroqul), 377.
širgimä (syr.), 283.
širgölä (mo.), 158.
širgüälä (mo.), 158.
 **širgüän* (mo.), 158.
širgüätü (mo.), 158.
 Širgä'ätü-äbügän, 158.
 Širgädü-äbügän, 158.
 *Širgä[tü]-äbügän, 148.
 Širgätü-äbügän, 160.
 Širgötü-äbügän, 158.
 Širgü'ätü-äbügän, 158.

- Širin, 376.
šitü (mo.), 202.
šitü (= *šitüän*) (mo.), 202.
šitüän (mo.), 202.
 Šiüjür (= Šiki'ür), 183.
šüür (mo.), 184.
 **šü'ür* (mo.), 184.
 Šürgätü (= Širgü'ätü-äbügän), 158.
šüür (= *Si'ür* (mo.), 184.

T

- i (pluriel en), 82.
 Ta-li (lac), 382.
 Ta-lou-hou (fl.), 300, 301.
 Ta-ning-tch'eng, 198.
 Ta-ting-fou, 198.
 Ta-yen (lac), 196, 197.
 Ta-yen-po, 402, 408.
 Ta'ačar (= Täčar), 30, 31, 179.
 Tabain-Turqaqun, 359.
 Tabu[n]-Naima[n], 220.
tabunang (mo.), 93.
 Tabutai, 106.
 Täčar (= Ta'ačar), 30, 31, 179, 256.
 *Tačir/*Tačir, 241.
 Tagi, 255.
 *Tagi-bädu[r], 36.
 Taɣačar (= Ta'ačar), 179.
taɣai (turc), 127.
 Taɣai (= Taɣāi), 166.
 Taɣai (= Taqai), 255.
 -tai (suf.), 130, 282.
 Tai-Buqa, 106, 305, 307.
 Tai-Tämür-taiši, 234, 235, 237, 238, 239, 240, 248.
 Tāi-Tēmür-tāiši, 237, 247.
t'ai-che (titre), 362, 363.
t'ai-wang (titre), 364.
 Taičar (= *Tü-Taičar), 26, 29, 30.
 Taičigut (= Taiči'ut), 13.
 *Taičiu (= Taiču), 180.
 *Taiči'ul, 13, 151, 180.
 *Taiči'un, 13, 180.
 Taiči'ut, 14, 19, 79, 180, 184, 391, 392, 393, 397, 430.
 Taičiu[t], 12, 13, 17, 25, 390.
 *Taičiu[t] (= Taiču), 180.
 Taičüt, 132, 134, 136, 138, 146, 147, 148, 151, 153, 157, 159, 160.
 Taiči'u[t], 12, 140, 141.
 Tāičüt, 13.
 Taičiutai, 13.
 Taičiu'ut, 132.
 *Taičiuwut, 13.
 *Taičiuwutu, 13.
 Taiču, 13, 67, 170, 180, 214, 223, 257.
 Taiču (autres personnages), 181.
 *Taičü (= Taiču), 180.
 Tāičü, 180.
- Tāičü-ägäči, 180.
 Taičut (Ölöt), 14.
taiji (mo.), 13, 150, 151, 184.
 *Taiji'ut (= Taiči'ut), 151.
 Taina[l]-Yäyā, 68.
 Tāinäl-Yäyā, 68.
 *Tair (= Dair), 241.
 *Täir, 241.
taiši (mo.), 150.
taiši (ouigour), 94.
taiši (mo.), 12, 13, 94, 95, 149, 150, 151, 184, 296, 339, 363.
 Taiyang (= Tayang), 271.
 T'ai-hang (Mts), 370.
 Taɣik, 110.
 Takaš (= Tākāš), 91.
 Taki, 127, 254, 255.
 Taki (= Tagi), 255.
tala (mo.), 37, 38.
 Tala-Balji, 40, 41.
 Talqun-aral, 280.
 Tamač (= Tamači), 401.
 Tamači, 401.
 Tamerlan, 34.
 Tamir (riv.), 388.
tana (mo.), 203.
 Tana-qoroqan, 386.
tanatu könfilä (mo.), 202.
 *Tanggudai, 153, 154.
 Tangyut, 253. (= Si-Hia)
 Tanglu (= T'ang-lou), 209.
 Tangnu-üla, 209.
 Tangut (= Si-Hia), 239, 253.
 Tangut (= Si-Hia), 226, 249, 251, 276.
 Tañut (= Si-Hia), 253.
 Taqai, 127, 128, 231, 254, 255.
 Taqai-ba'atur, 127, 254, 255.
 Taqai-bädur (= Taqai-ba'atur), 255.
 Taqai-Dalu, 141, 147.
 *Taqi, 127, 255.
 *Tarasuf[t], 224, 225.
 *Tarät, 8.
 *Tarbutai (= Tarqutai), 15.
 Taryüt, 16, 75.
 *Tärmäi-Qäyän, 242, 420.
 Tarmala (= Darmala), 25.
tarqan/tarhan (mo.), 89.
 Tärqudäi, 16.
tarqun (mo.), 16.
 Tarqut, 16.
 Tarqutai, 12, 16, 146, 148.
 Tarqūtai, 61.
 Tarqutai-Kiriltuq, 15, 392.
 Tarqutai-Qiriltuq, 14, 16, 160, 286, 390, 391, 397.
 Tarqūtai-Qiriltūq, 16.
 *Tas, 371.
taš (turc), 152.
tata'al (mo.), 330.
tatal (mo.), 330.
 Tatar, 1, 2, 3, 6, 9, 62, 96, 191, 192, 195, 196,

- 197, 198, 199, 200, 213, 218, 222, 223, 224, 238, 240, 241, 242, 245, 246, 247, 248, 265, 266, 274, 276, 298, 375, 393, 394, 396, 397, 408, 412, 422, 424, 426, 427, 428, 429.
 Tatar Alči, 3, 4.
 Tatar Aluqai, 3.
 Tatar Ayiri'ut, 3.
 „Tatar Blancs”, 4.
 „Tatar Blancs” (= Öngüt), 4.
 Tatar Buirri'ut, 3.
 Tatar Ča'a'an, 3, 4.
 Tatar Duta'ut, 3.
Tatar Juyin irgän, 9.
 Tatardai, 2.
 Tatartai, 2.
 Täuqün/Näuqün, 54.
tayan- (turc), 93.
 Tayan-qayan, 217.
tayanč (turc), 93.
 Tayang, 221, 304, 305, 306.
tayang (mo.), 92, 364.
 Tayang-han, 217, 298, 307, 308, 309, 310, 316, 317, 337, 387.
 Tayang-qan, 212.
tayangu (turc), 93.
tayançi (turc), 93.
tayanč (turc), 93.
 Tayiči'udai, 12.
 *Tayiči'ul, 13.
 Tayiči'ut, 12, 83, 132, 151, 286, 382.
 Tayiči'utai, 12.
tayiči (= *taiči*) (mo.), 184.
 Tayiji'ut, 132.
 *Tayir (= Dayir), 241.
tayiši (= *taiši*) (mo.), 149, 184.
 T'a-li (lac), 199.
t'ai-che (titre), 94, 149, 150, 151.
 T'ai-ming-tch'eng (= Ta-ning-tch'eng), 198.
t'ai-rje (tib.), 151.
t'ai-tseu (titre), 12, 13, 94, 149, 150, 151, 339.
 T'ai-tsong (= Ögödäi), 347.
 T'ai-tsou (= Gengis-khan), 1, 347.
t'ang (= *t'a-ngan*), 194.
 T'ang-lou (Mts), 209.
 T'ang_ç udüt, 253.
 T'ang_ç ut, 253.
 Tāb-Tāngri, 108.
 *Tābütai, 354.
täg- (turc), 91.
tägiš (turc), 91.
 Tägiš (= Tākīš), 91.
 *Tägüdäčar, 29.
tägüs (mo.), 281.
 Tägüskän-ɣowa, 348.
 Täi (= Däi), 414.
 -täi (suf.), 130.
 Täi-Säčän (= Däi-Säčän), 414.
 *Täičär (= Taičar), 30.
 Tākāš, 89, 91.

- Täkiš (= Takäš), 91.
 *Täküi, 375, 376.
tälägän (mo.), 263.
tälägätü (mo.), 365.
 Tälägätü, 263.
 Tälägätü-amasar (= Tälätü-amasar), 262, 263, 330, 339.
 Tälägätü-Bayan, 365.
 Tälängüt, 300.
 Tälätü (défilé de), 257, 262, 263.
 Tälätü-amasar, 223, 262, 263.
tämä'an (mo.), 177.
 Tämä'an-kä'är, 177.
tämäämiši (pers.), 236.
 Tämägäi (= Tämä'an-kä'är), 177.
 Tämüdäi (= Tämüdäi-qorči), 354.
 Tämüdäi-qorči, 354.
 Tämüdär (? = Tämüdäi), 354.
 Tämüdär, 9.
 Tämügä, 9, 175, 176, 177.
 Tämügä (exemples de ce nom dans le *Kin che*, le *Yuan che*, le *Ming che*), 178.
 Tämügä (chef Qonggirat), 407.
 Tämügä-ojin, 175.
 Tämügä-otčigin, 175, 176, 178, 179, 185, 186, 256.
 Tämügä-otčigin, 175.
 Tämügä-otčigin, 176.
 Tämügä-[o(t)]jin, 175.
 Tämügäi (fl.), 177.
 Tämüjin (= Gengis-khan), 1, 177, 245, 385, 386, 408, 413, 424, 427.
 Tämüjin (Tatar), 9, 11.
 Tämüjin-Okä, 1, 10.
 Tämüjin-taiši (= Gengis-khan), 150.
 Tämüjin-Ügä (= Tämüjin-Okä), 9.
 Tämüjin-Ügä/Ökä, 9.
 Tämülün, 9, 49, 177.
 Tämülün (mère de Ngan-t'ong), 371.
tämür (mo.), 9, 161, 177.
 Tämür (Empereur), 84.
 Tämür Öljäitü (id.), 356.
 Tämür-Buqa, 369.
tämürčin, 9.
 *Tämürtäi (= *Tämütäi [fou-ma]), 354.
 *Tämütäi (fou-ma), 354.
 Tämütäi (Jalair), 164.
 Tänggälik, 385.
 Tänggälik-qoroqon, 383.
 *Tärä'anä, 90.
 **tärägän* (turc), 90.
 *Täränä (= Tärä'anä), 90.
 *Tärät, 8.
 Tärgäm, 407.
 Tärgä-Ämäl, 408, 409.
tärgän (turc), 90, 91.
tärgän (mo.), 263.
 Tärgän-ĥatun, 91, 95, 102, 107, 110.
 Tärgän-ĥätün, 89.
 *Tärgätü, 263.
tärkän (= *tärgän*), 91.

- tärmä* (mo.), 181.
 *Tärqu, 407.
 Tärüt (= *Tarasu[t]), 225, 263.
 *Tä'ü-Taičar (= *Tü-Taičar), 30.
 Tch'a-p'ou-k'i-la-k'ou-ha-ta (Mt.), 426.
 Tch'a-tch'a-li, 424, 425.
 蓋 *tchan* (transc.), 379, 380.
 蓋 *tchan* (transc.), 388.
 Tchan-mou-ho (= Jamuqa), 28.
 Tchang-song, 193.
 Tchang Tö-houei, 330.
 Tchao Hong, 362, 363, 370.
tchao-p'ao-che (titre), 204, 205.
 Tch'ao-yang, 98.
 Tch'e-fong, 98, 101.
 Tcheou Hing, 428, 429.
 Tcherkesses, 107, 109.
 Tchikoi (riv.), 273.
 Tchö-lien, 97, 98, 99, 104.
tegin (*tegit-lar*), 82.
 Tegin-Qori, 378, 379.
 Tegin-Qori, 378.
tegin-gori (titre), 378.
thug (tib.), 22.
 Ti-la (tribu), 8.
 Ti-lie (tribu), 397.
 Ti-lie-t'ou (= Pi-lie-t'ou), 398.
 Tie-lou (tribu), 397.
 **tigin* (= *tegin*), 176.
 Timoškino, 46, 47.
 **tüla'un* (alt.), 152.
 天鵝 *t'ien-leao*, 327.
 To-pa (clan Si-Hia), 57.
 T'o-wou-t'o, 353, 357.
 Todaqlin, 6, 7, 274, 275.
 Tödäqlin, 6, 274.
 Tödöqljin, 275.
 Todoqlin (= Todaqlin), 275.
 Toyan-Tämür, 84, 103.
 Toyön (fils de Boroqul), 377.
 Toyön (fils de Mänggäsär), 369.
 Toyön-Tämür, 359.
toyori'u (mo.), 139.
toyoriu (mo.), 139.
toyra[q] (turc), 139.
 Töyräüt, 139.
toyrawun (mo.), 139.
toyri (turc), 139.
toyriil (turc), 210.
 Toyriil, 211.
 Toyriil (= Ong-khan), 236, 239, 248.
 Toyrul (= Toyriil), 210.
 Toyriil, 211.
toyriil (= *toyriil*), 210.
 Toyriil, 211.
toyura'un (mo.), 139.
toyurawun (mo.), 139.
tohoi (mo.), 324.

- toi* (mo.), 244.
toi (turc), 319.
 *Toi-Da'aju?, 244.
 Töla (= Tüla), 262.
tölai (mo.), 330.
toloq (mo.), 181.
 Tolui, 67, 104, 137, 154, 221, 277, 368, 369, 375, 376.
 Tolui-ĥan, 237.
tong (pers.?), 182.
tongho (mo.), 228.
tongqa- (mo.), 229.
 Tongqäit-Käräit, 228.
 Tono (Mt), 424.
 Tonoï (= Donoi), 401.
 To'oril (= Ong-khan), 210, 211, 213.
 To'oril (fils de Yägäi-Qongtaqar), 129.
 To'oril (myriarchie), 211.
to'oril (= *toyriil*) (mo.), 210.
 To'oril-Ong-qan, 212.
 To'oril-qan, 212.
 Toloqu-čarbi (= Doqolqu-čarbi), 353, 358.
 Töqöläq-čarbi (= id.), 351.
 Töqolqu-čarbi (= id.), 352.
 *Toqora'u[n], 139.
 *Toqora'u[t], 139.
 Töqräüt, 139.
 Toqtä (= Toqto'a), 79, 112, 329.
toqta- (mo.), 271.
toqta- (turc), 271.
 Töqtä (= Toqto'a), 271.
 Toqtä-begi, 283, 285, 286, 287.
 Toqtä-beki (°begi), 271.
 Toqtä-begi, 281.
 Toqta'a (= Toqto'a), 271.
 Toqtai (= Toqtö), 382.
 Toqtamiš/Tohtamiš, 271.
 Toqtö (Qangli), 102.
 Toqtö (= Toqto'a), 271.
 Toqqtö (= Toqto'a), 264, 265, 271, 295, 381.
 Toqto'a (Jöčide), 79.
 Toqto'a (Märkit), 266, 271, 275, 279, 281, 283, 284, 382, 386, 391.
 Toqto'a-bägi, 90, 283, 284.
 Toqto'a-bäki, 271.
 Toqura'un, 139.
 Toqura'ut, 69, 139.
 Töquräüt, 139.
 Torči, 369.
torčan (mo.), 158.
 Torčan-Sira (= Sorqan-Sira), 158.
 Torçaut (= Torçöt), 211.
 Torçöt, 75, 208, 211.
 Torçüt, 228, 341.
 Töriil (= Ong-khan), 192, 209, 211.
töriil (= *to'oril*), 210.
 Töriil Ong-khan, 212.
 Torqan-Sira (= Sorqan-Sira), 158.
tösämiši (pers.) 239.

- Tosbodai (?), 60.
 *Tosu-can (= Jöci), 95.
totaq (mo.), 52.
 Tötäq, 51.
totoq (titre), 6, 98, 275.
totoq (mo.), 52.
 Totoq[ql], 274.
 Totoqli, 275.
 Totoq[qlin], 275.
 *Totoqliq, 6, 7.
 *Totoqlitai, 6, 274.
 *Totöt (? = Duta'ut), 7.
 T'ou-hou-lou, 102.
 Tou-kiue, 82.
 兔兒 T'ou-eul (= Tüla), 330.
 T'ou eul-t'a (tiv.), 426.
 T'ou-kou-sa, 218.
 T'ou-mou-ko-eul (= Mou-t'ou-ko-eul), 377.
tou-tou (titre), 5.
 T'ou-t'ou-ha (Qipčaq), 96, 97, 103, 106, 108, 109, 110, 300.
 T'ou-t'ou-ha (Arulat), 98.
 T'ou-yu-houen, 251.
 T'ö-li-hou (= *Tärqu), 407.
 Tö'aläs (= Tö'öläs), 63, 300.
 Tö'äläs, 63.
 Töbätai, 56.
 Töbötai, 56.
 Tödä, 19, 157, 397.
 Tödä (= Tödägä), 19.
tödä'a (mo.), 126.
 Tödägä (= Tödögä), 19, 20, 156, 157.
tödägä (mo.), 157.
 Tödägän, 157.
 Tödän, 157.
 Tödän-otčigin, 126.
 Tödän-otčigin, 19, 126.
 Tödän-Quhurči, 20.
 Tödö'an (= Tödön), 18, 19, 20, 125, 126, 157.
 Tödö'an-Girtä, 19, 20.
 Tödö'an-otčigin, 19, 20, 21, 125, 126, 157.
 Tödögä, 19, 20, 156, 157.
tödögö (kalm.), 157.
 Tödön (= Tödön-qorjin), 18, 19.
 Tödön (= Tödön-girtä), 20.
 Tödön, 36, 78.
 Tödön-otčigin, 19.
 Tödön-qorjin, 17.
tögüm (mo.), 287.
 Tögüs-bäki, 281.
 Tögüz (= Tögüs), 281.
 Tögüs-begi, 281.
 Tögüs-Tämür, 428, 429.
 Tögüz (= Tögüs-begi), 281.
 Tögüz-beki, 281.
 Töläs (= Tö'äläs), 300.
 Tömöjin (= Tämüjin), 9.
 Tömölün (= Tämülün), 9.
 Tönggä (Jalair), 365, 367, 368.

- Tönggälik (= Tüנגgälik), 384, 385.
 **tönggälik* (mo.), 384.
 Tönggälik-qoroqan (= Tüנגgälik-qoroqan), 384.
 **tönggälik* (mo.), 384.
tönggälik (kalm.), 384.
tönggälik (kalm.), 384.
tönggälik (mo.), 384.
 Tö'öläs, 300.
törä (mo.), 207.
 Törä-Qaimiš, 243, 246, 247, 248.
 Törä-Qaimiš, 242.
 **törägän*, 90.
 *Törägän-hatun (= Tärägän-hatun), 91, 95.
 Törägänä (= Dörägänä), 90.
 **törägänä* (turc)?, 90.
 Törägänä (= Törägänä), 90.
törö (= *törä*) (mo.), 207.
törü (turc), 207.
 Tötögä, 148.
 T'ö-souen (= Daisun), 371.
 „Tscharysch“ (fl.), 302.
 Tsetsen-khan, 263.
tsong-wang (titre), 363.
 Tsou-pou (= Tatar), 2, 156, 196, 197, 218, 393.
 澤 *tsö* (transcr.), 383.
 側 *tsö* (transcr.), 388.
ts'in-wang (titre), 363.
 Ts'ing (riv.), 98.
tsölün (kalm.), 152.
 Ts'aqänüt (clan ordos), 66.
 -tu (suf.), 44, 130, 133.
tub (mo.), 317.
 Tub-Tämür, 317, 318.
 *Tudaqu (= Tuda'u), 380.
tuy (turco-mo.), 22, 370.
tuy-un jalaqca (mo.), 23.
 Tuy-Tämür (= Tuq-Tämür), 317.
 Tuyçi (= *Tuqçi), 354.
 Tuyła (= Tüla), 261.
 Tüylä (= Tüla), 261.
 Tüyülä (= Tüla), 261.
 Tula (= Yula?), 248.
 Tula (= Tüla), 261.
 Tüla, 27, 31, 209, 254, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 268, 280, 295, 322, 324, 329, 330, 336, 337, 338, 382, 385.
 Tumandar, 101.
 Tumat, 4, 63, 375, 376, 400.
 Tumbina-ğan?, 64.
 Tumbinai, 54, 56, 65.
 Tumbinai-säcän, 16, 53.
 Tumina-ğan, 64.
 Tungla (riv.), 385.
tuq (mo.), 22, 23, 370.
 Tuq-Tämür, 317.
 „Tuq-Tuyan“, 317.
- *Tuqçi, 354.
 Tuqçi-kürägän, 376.
 Tüqçi-kürägän, 376.
tuqla- (mo.), 22.
 Tuqtani, 239.
 Tüqtani-hätün, 239.
 Tuqula (= Tüla), 261, 330, 335.
tur- (turki), 271.
 Tura (riv.), 40, 45, 46.
tura (mo.), 392.
 *Turbadai (= Dörbätäi), 400.
 Turfan, 299.
turya- (mo.), 359.
 Turyayut (= *Turqaqut), 359.
 Turyaq (= *Turqaqut), 359.
turyaq (turc), 52.
 Turya'ut, 75, 208, 359.
 *Turyuçi, 357.
 Turkmènes, 88.
 *Turqaq, 359.
 *Turqaqun, 359.
 *Turqaqut, 359.
 Turqa'ut, 75, 208.
 Tusaqa, 234, 235, 339.
 Tuši (= Jöçi), 95.
 Tuši-Bahlawän, 89, 95.
 *Tuta'u, 380.
 Tütyäq (= Tütqäq), 98.
 Tutyaq (desc. de Börju), 359.
 Tütqäq (= Tütqäq), 98.
 Tutqaq (= Tutyaq, desc. de Börju), 359.
 Tütqäq (= T'ou-t'ou-ha), 98.
tutuq (turc), 5, 6, 98, 275.
 *Tutuqlıq, 5, 7.
 Tutuqlı'ut, 5, 6.
 Tütüqlı'ut, 5.
 *Tutu'ut, 5.
 Tu'ula (= Tüla), 257, 258, 261, 295, 329, 330, 331, 335.
 -tü (suf.), 130.
 *Tü-Taiçar, 24, 30.
tüb-ün tümän (mo.), 160.
 Tübä'an (= Tübägän), 56.
 *Tübä'ät, 228.
 Tübädäi, 56.
 Tübägän, 56, 57, 228, 229.
 Tübägän-Kärayit, 55; 56.
 *Tübäi/*Tübä, 56.
 Tübä'ut-Kärayit, 56.
 Tübä'üt, 55, 228.
 Tübäwüt, 55, 56.
 Tübäwüt, 228.
 Tübäyän, 56, 228.
 Tübäyit[t] (= Tübägän), 56.
 Tübäyit, 228.
 Tübäyit, 228.
 Tübšin, 365.
 Tübüt, 55, 228.
 *Tübüt[t], 228.
 *Tübüt[t]-Gä[rä]yit, 36, 58, 61.
tüdüä (mo.), 126.

tüdüä (mo.), 157.

- Tügä (= Tönggä, Jalair), 365, 367, 368.
 *Tügüdäcär, 29.
 Tügüs-bägi (= Tögüs-bäki), 264.
 Tügü'tüdü, 27.
 Tüji-Pahlawän (= Tuši-Bahlawän), 95.
 Tükäl, 352.
 Tükäl, 351.
tüläsilä- (mo.), 323.
 Tülbär (fl.), 408.
 Tümän-Ba'arin, 34.
 Tümän-Tübä'an, 228.
 Tümän-Tübägän, 228.
 Tümän-Tübäyit[t], 224, 229.
 Tümänä, 54.
 Tümänä-ğan, 16, 53.
 Tümänä-khan, 69.
 Tümandär (= Tumandar), 101.
 Tümat (= Tumat), 400.
tün (mo.), 258.
 Tüngä-na'ur, 386.
 Tünggä, 383, 384, 386.
 Tünggä-qoroqan, 386.
tünggä (mo.), 384.
 Tünggälik, 383, 384, 385, 386.
 Tünggälik-qoroqan, 383, 384, 385, 386.
 Tünggelig-hurugon, 383.
 *Tünglä (= *Tünglä[k]), 383.
 *?Tünglä[k], 381, 383, 386.
 *Tüngrä (= *Tünglä[k]), 383.
 *Tüngrä[k] (= *?Tünglä[k]), 383.
tüngü (kalm.), 384.
 **türägän*, 90.
 **türägänä* (mo.?), 90.
 *Türbüdäi (= Dörbätäi), 400.
 **türgän* (turc), 90, 91.
 Türgän-hatun, 90, 91, 96.
 Türgän-hätün (= Tärägän-hätün), 89.
 **türi* (titre), 207.
 **türü* (khitan?), 29.
 **türü* (titre), 207.
türügän (turc), 91.
tüsürgä (mo.), 182.
 Tüši (= Tuši), 95.
 Tçελγυ (Tzelgu), 252.

T

- Ṭayaçar (= Tayaçar), 179.
 Ṭayaçar, 179.
 Ṭayāi, 127, 166, 255.
 Ṭayāi-Dälü, 146.
 Ṭäir, 241.
 Ṭaisi, 94.
 Ṭäisün (= Daisun), 371.
 Ṭälän-Bäljüs, (= Dalan-Baljus), 37.
 Ṭälän-Dabäs (= Dalan-Dabäs), 244.
 Ṭälän-Nämürgäs (= Dalan-Nämürgäs), 431.
 Ṭalu (= Dalu), 146.
 Ṭaqāi, 127.
 Ṭayankü, 92.

- Ṭoyrıl, 210.
 Ṭoyrıl (= Toyrıl), 238, 239.
 Ṭölän-Böldäq (= Dolön-boldaq), 223.
 Ṭölängqit, 129, 164, 165.
 Ṭöräqün-Singüt, 165.
 *Ṭoraqun-Singün, 166.
 *Ṭoraqut-Singüt, 166.
 Ṭüylä (= Tüla), 261.
 Ṭüyülä (= Tüla), 261.
- U
- U'a ([Gü'ün-] U'a), 366.
u'a (mo.), 137, 138.
 U'as (= Uwas), 275, 277.
übciri (~*übciri*) (mo.), 328, 329.
übciri (~*übciri*) (mo.), 328.
 Übcıqtai Gürin-ba'atur, 328.
 Übciritai Kürin-bahädur, 328.
üc (turc), 144.
 Uca'an (> Ucän), 351.
 Ucan, 352.
 Ücän, 351.
 *Ücqaş, 221.
 Uda (riv.), 274.
udj (kalm.), 430.
 **udur* (kalm.), 430.
 **uduri* (kalm.), 430.
 Udutai, 274.
 *Udütai, 274.
 Uduyit[t], 273.
 Uduyit, 274, 277.
 Uduyit[t]-Märki[t], 264.
 Uduyit-Märkit, 269, 274, 277, 279.
 Uduyut-Märkit (= Uduyit-Märkit), 274.
 Üdüyüt-Märkit, 274.
 Uγuz-ğan, 113.
uha (= *u'a*) (mo.), 138.
 Uha, 275, 366.
 Uhaç, 275.
 Ühaç (= Ho'as), 138.
 Uhaç Märkit, 275.
 Ühaç-Märkit, 274.
 Uigurtš'in, 253.
 Uigut, 253.
 Uiyur, 253.
 Uiyur, 253.
 Uiyut, 253.
 *Ui[l]dar (= Quyildar), 168.
 Uišun (clan uzbek), 73.
 Ui'ur (= Uiyur), 231, 253.
 Ui'urjin, 253.
 Ui'urtai, 253.
 Ui'ut (= Uiyut), 253.
 Ui'u[t], 253.
 -ul (suf.), 151.
 Ulän, 31.
 Ulän-ğab, 380, 387.
 Ulan-usu, 380.
 *Üldar-säcän (= Quyildar), 168.

Uliasutai, 302, 305, 309, 310, 316, 321, 322, 337.
uliyasun (mo.), 337.
 Ulja (fl.), 198, 199, 202, 382, 415, 429.
 Uljā, 198.
ulja (mo.), 199.
 Ulja-Hosutai, 202.
 Ulja-Saihan (Mts), 202.
 Uljai (= Ulja), 199.
 Ulqui-Silāljin (= Ulqui-Siltigäljit), 410.
 Ulqui-Silügäljit, 410.
 Uluy-Tay, 310.
 Uluy-Tärgän, 89.
 Ulungur (= Qizil-baş), 313, 337.
 Uluq-Taq (= Uluy-Tay), 310.
 -'un (suf.), 139.
unaya (mo.), 85.
 Unan (= Onon), 182.
 *Unggirat (= Onggirat), 403.
 Uqa (= U'a), 366.
 Uqas (= Uwas), 275, 276.
 Uquçum-Buqurul (= A'uçam-Boro'ul), 374.
 Uqujam-Buqurul (= A'uçam-Boro'ul), 374.
 Üqunaçi, 376.
 Üqütü-bahäsatur, 159.
 *Ürāniyān (= Ürāniyān), 108.
 *?Uraq-çöl (= *Uraq-jöl), 424.
 *Uraq-jöl, 424.
 Urga, 268.
 Uriangqan, 138, 155.
urluk (ma.), 341.
 Urši'un (fl.), 3.
 Ursün (= Urši'un), 3, 425.
 Uruçicitai-Kürüs-Ba'atur (= Übcitai-Gürin-ba'atur), 329.
 Urü dai, 32.
uruy (turc), 32.
 Uruyut (= Uru'ut), 33.
 Urumçi, 105.
 *Urunbu (= Ürünggü), 315.
 Urungu (fl.), 304, 309, 312, 313, 314, 315, 316, 321, 324.
uruyçu (turc), 314.
uruq (mo.), 32.
 Ürüt, 32.
 Ürüt, 7, 33, 167, 236.
 Ürü[t], 32.
 Ürüt Khitan, 33.
 Ürüt Mongol, 33.
 Uru'udai, 32, 167.
 Uru'ut, 167.
 Uru'u[t], 25, 32, 33.
 Uru'utai, 32.
 Uryangqa, 429.
 Uryangqan, 6, 28, 164.
 *Uryangqatu, 428, 429.
usu (mo.), 48.
 Ušin (clan ordos), 73, 394.
 Ušun (clan uzbek), 73.
utu (mo.), 144.
ütü (mo.), 143.

utura- (mo.), 144.
utura'ulda- (mo.), 144.
uturi (ma.), 144.
uwa (mo.), 137.
 Uwa (= U'a), 366.
 Uwas, 138, 275, 276, 277.
 Uwas Märkit, 137, 275, 280.
 Üwāz, 275.
 Uyiyur, 252.
 Uyiyurçin, 253.
uyiyurçin kälän (mo.), 253.
 Uyiyurtai, 253.
 Uyiqu, 252.
 Uyiqu, 253.
 Uyur, 253.
 Uzbek (tribu), 5, 66, 73, 116, 139, 169, 345, 395, 401, 405, 407.

Ü

*ü'ä (mo.) (= u'a), 22.
 Ü'älün (= Oälün), 22.
übbi- (mo.), 329.
übcikā- (mo.), 329.
übciri (= *übciri*), 328, 329.
übciri (= *übciri*), 328.
 Übciritai, 329.
übciritai, 329.
 Übciritai Kürin-bahädur (= Übciritai-Kürin-bahädur), 328.
 Üc-Qurtuqa, 240.
 *Ücicar, 377.
 Ücügän-Barula, 33.
 Ücükän (= Tämügä-orögin), 176, 177.
üdü (mo.), 430.
ügä (turc), 9.
 Ügüšin (= U'üšin = Hüšin), 73.
 *Üirünggü (= Ürünggü), 315.
 Üišin (= Hüšin), 72.
 Üjümçin, 75.
ükärçi (mo.), 9.
 Ülägäi-Büläq (= Ölägäi-Büläq), 31.
 Üläkçin-Çina, 134.
 Üläkjin, 131.
 Ülä[k]jin-Çina, 37.
 Üläkjin-Çina, 131, 134.
 Üläkjin-Çina, 131.
 Üläkjin-Çino, 132.
 *üläng (mo.), 392.
 Ülängüt-Turas, 286, 392.
 Ülängüt-Türäs, 392.
 Üläng'ü[t]-Turas, 390.
 *Ülbäli (= *Ülbäri), 107.
 *Ülbäri (= *Ülbäri), 107, 108.
ülüg (turc), 145.
 Ülügä, 24, 31, 145.
 Ülük, 145.
 Ülü[k]-bädu[r]', 141.
 Ülük-badur, 131.
 Ülük-bahädur, 145.

Ülükjin, 131.
ülükjin (mo.), 131.
 Ülün (= Ü'älün), 18, 35, 170.
ümägäi (= *hümägäi*) (mo.), 243.
ümägäi äligän (mo.), 421.
ümägän (mo.), 84.
ündü (= *ündür*) (mo.), 181.
ündür (mo.), 181.
 *Ünggirat (= Onggirat), 404.
 Ünggür (= Önggür), 403.
 Ünjin, 71, 73, 76, 128.
 Ürāniyān (= *Ürāniyān), 108.
 *Ürbäli (= *Ülbäri), 108.
 *Ürbäliyān, 108.
ürlük (= örlük), 341.
 Ürlük-noyan (= Üz-Tämür), 342, 350.
 Ürlük [-noyan], 350.
 Ürlük-noyan Üz-Tämür, 342.
 *Ürük-buqa, 152.
 Ürük-ħatun, 240.
 Ürük-ħätün, 239.
 Ürük-Tämür, 145.
ürüng (= *örüng*) (turc), 314.
 *Ürüngbü (= Ürünggü), 315.
 Ürünggü (= Urungu), 310, 311, 312, 313, 314, 315, 316.
 *Ürünggü (= Ürünggü), 315.
 *Ürüngü, 313, 314, 316.
 *Ürüü, 314.
 Üs-Tämür (= Üz-Tämür), 350.
 Üsün-äbügän, 300.
 Üsüdai, 73.
 Üsijin, 73.
 Üsijm, 73.
 Üšin, 72, 73.
 Üsün (= Hüšin), 73.
 Üyälün (= Ü'älün), 22.
 Üyär, 400.
 Üz, 350.
 Üz-Tämür, 341, 345, 350, 352, 353, 354, 355, 356, 357, 359, 360.
 Üz-Temür, 351.

V

Vacirat (= Jajirat), 29.
 Vacirun (= Jajirat), 29.
 Volga, 341.
vujin (= *fujin*) (mo.), 366.

W

Wan-yen, 194, 195, 211.
 Wan-yen Fou-hing, 195.
 Wan-yen King (= Tchang-tsong), 193.
 Wan-yen Siang, 192, 194, 195, 196, 197, 198, 199, 204, 205, 213.
 Wan-yen Tsong-kaio, 197, 198.
 Wan-yen Yong-tao, 197.

Wang (= Wan-yen), 194, 211.
wang (titre), 205, 206, 211, 212, 213.
 Wang Muqali, 360.
 Wei-yi (Mangqut), 165.
 Wen-eul-pie-li, 106, 107.

翁

wong (transcr.), 403, 405, 406.

Wou-lan-hai (riv.), 426.
 Wou-p'ing, 97, 98, 99, 101, 104.
 Wou-tchö (fl.), 428, 429.

Y

Yabaqu (tribu), 250.
yada- (mo.), 146.
yayan (turc), 94.
 Yayan-tegin, 94.
yayiz (turc), 241.
yalama (tel.), 142.
 Yalayir (= Jalair), 65, 292.
 Yama, 341.
 *Yandaqu, 380.
 Yao Chou (= Yao Tch'ou), 377.
 Yao Souei, 267, 270, 377.
 Yao Tch'ou, 377.
 Yaqudu, 277, 278.
yaryuci (mo.), 357.
yaşuq (turc), 420.
 Yaşmut (= Jämşid), 92.
yat (turc), 28.
 Yät, 64.
 Yädi-Qurtqa, 248.
 Yädi-Tobluq, 294.
 Yädi-Tubluq, 310, 317.
 Yädi-Tüqlüg, 317.
 Yägäi-Qongtaqar, 129.
yähä (mo.), 250.
 Yäkä-Altai, 303.
 Yäkä-Altai, 299.
 Yäkä-Aral, 5.
 Yäkä-Barula, 33.
yähä-ba'urci (titre), 352.
 Yäkä-Çarän, 78, 125.
 Yäkä-Däräsün, 226.
yär (turc), 144.
yärgä (turc), 144.
yäryä (turc), 144.
yäryälä- (turc), 144.
yäryäläs- (turc), 144.
yähä-jaryuci (titre), 6.
 Yämä (= Jäbä), 155.
 Yämäk (tribu), 89, 95, 96.
yärän (alt.), 100.
 Yäsüdär, 106, 107, 428, 429.
 Yäsügäi, 1, 2, 3, 11, 18, 22, 49, 116, 118, 119, 121, 122, 123, 124, 126, 134, 172, 175, 177, 184, 185, 186, 251, 260, 261, 262, 266, 267, 271, 345, 346, 367, 408, 413, 423, 427.
 Yäsügäi-ba'atur, 1.
 Yäsügäi-bäd u[r], 171.

Yäsügäi-bahādur, 1.
 Yäsügäi-Kiyan, 1, 118.
 Yäsügäi le Qorulas, 1.
 Yäsügäi-qahan, 230, 231.
 Yäsügäi-qan, 1.
 Yäsülün, 177.
 yäsün (mo.), 2.
 Yäsün-Olum, 293.
 Yäsünggä, 173, 256.
 Yäti-Turyluγ, 317.
 Ye-hou-ling, 164.
 Ye-liu Lieou-ko, 411.
 Ye-liu Ta-che, 29, 94, 150.
 Ye-liu T'ai-che, 249.
 Ye-liu Taiši, 218, 227, 402.
 Ye-liu Tche-lou-kou, 251.
 野鳥 *ye-niao*, 326.
 Yedi-Qurtqa, 240.
 Yēdi-Qūrtqā, 240.
 Yen Fou, 343, 345, 347, 348, 349, 355, 356.
 Yemāk, 107.
 Yénisei, 88, 209, 299, 300, 304, 317, 370.
 Yesügäi (= Yäsügäi), 2.
 Yi-la Tou, 197, 402.
 Yi-mang (= Yi-mi), 408.
 Yi-mi (fl.), 408.
 Yi-min (= Yi-mi), 408.
 Yi-na, 102.
 Yi-na-sseu, 97, 102.
 Yi-na-t'o-t'o, 102.
 Yi-wou-lou (mts), 186.
 yirya- (turc), 355.
 Yirγamiš, 355.
 Yisügäi (= Yäsügäi), 1, 2.
 Yisügäi-ba'atur, 1.
 Yirqamiš, 352.
 Yirqamiš (= Jirqamiš), 352.
 Yong-lo, 428.
 yorči- (mo.), 201.
 yori- (turc), 201.
 *yorkimas (= jörkimäs) (mo.), 200.
 Yošmut (= Yašmut), 92.

Yörgin (= Jürgin), 57, 67, 200, 347, 375, 398.
 -yu~i-, 297.
 Yu-eul-pie-li, 105, 107, 108.
 Yu-koua-che (= Yu-wa-che), 302.
 Yu-li-pai-li (= Yu-li-pei-li) (mt), 97, 104, 105, 106, 107.
 Yu-li-pei-li, 104, 105.
 Yu-liu-pai-li, 105.
 Yu-ni-pai-ya, 101, 105.
 Yuan Ming-chan, 360, 365, 366, 370, 372, 373, 375, 376, 377.
 Yue-tch'e-tch'a-eul (= *Üčičar), 374, 377.
 *Yuyur, 253.
 Yu-wa-che (Alain), 300, 302.
 Yuyaš (= Yuwaš), 302.
 Yula, 248.
 *Yülä, 247.
 Yulduz (fl.), 208, 310.
 Yun-nan, 213.
 *yurkimas (= jörkimäs) (mo.), 200.
 Yusuf (Öngüt), 247.
 *Yuwaš, 302.
 yür- (čay.), 200.
 Yürgin (= Yürkin), 192, 213, 214, 221, 222, 223, 224, 257.
 Yürgin, 201.
 Yürki (= Yürkin), 66, 200, 201.
 *yürkimäs (= jörkimäs) (mo.), 200.
 Yürkin (= Jürkin), 80, 118, 201.
 yürü- (čay.), 200.
 yürüs- (čay.), 200.

Z

-z (terminaison), 281, 282.
 -z- (mongol), 311.
 zär-baftä (pers.), 203.
 zeren' (russe), 100.

Ž

Žämšed (= Jämšid), 92.

ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS L'INDEX

alt.: altaïque
 desc.: descendant
 fl.: fleuve
 id.: idem
 kalm.: kalmouk
 kirg.: kirgiz
 ma.: }
 man.: } mandchou
 mand.: }

mo.: mongol
 mo. anc.: mongol ancien
 mts.: monts
 osm.: osmanli
 ouig.: ouigour
 pers.: persan
 pl. mo.: pluriel mongol
 pr.: province
 riv.: rivière

sk.: sanskrit
 suf.: suffixe
 syr.: siriaque
 tél.:
 ti.: tibétain
 transc.: transcription
 yak.: yakout

COLLATION DU CHOUO FOU³

F^o. Ir^o, 1. 4 (I^a 4; même système de notation *infra*):

Au lieu de 神元, a 神堯.
 I^a 7: — 眞幹怯, a 眞幹却.
 I^b 5: — 跌, a 鉄.
 I^b 7: — 帝生, a 帝始生. Au lieu de 帖木, a 鉄木.
 I^b 8: — 眞, a 真.
 II^a 8: N'a pas 時.
 II^a 9: Au lieu de 眞, a 真.
 II^b 7: — 部將, a 夙將.
 II^b 9: Devant 中, a 皆.
 — : A bien 先君登遐.
 III^a 10: N'a pas 舉.
 III^b 2: — 牧馬棚只.
 IV^a 7: Ecrit 亦迄.
 IV^b 3: Au lieu de 捏辟, a 捏群.
 IV^b 5: — 字徒, a 字徒.
 IV^b 7: — 下至, a 下玉.
 IV^b 9: A bien 是自.
 V^a 1: A bien 居山.
 VI^b 4: N'a pas 十, a 有三翼.
 VI^b 5: Ecrit 昆弟爲三翼。三。
 VI^b 9: Ecrit 塔出拔相.
 VII^a 6: Ecrit 木忽兒好蘭等...阿塔兒...大魯刺.
 VII^a 9: A bien 那顏.
 VII^b 4: Ecrit 及朶忽蘭.

- VII^b 5: Ecrit 大 et non 火. Ecrit 嫩直部 (note en marge, de Fou Tseng-siang? 嫩直必是懶真之誤).
- VIII^a 7: Au lieu de 忽蘭脫, a 忽相刺.
- VIII^b 2: — 垓, a 壇.
- VIII^b : Entre 6 et 7, intercaler une ligne: 共吉牙部塔降吉拔相統雪干札刺吾思爲一翼.
- VIII^b 7: A 連相赤納.
- VIII^b 9: A 玉列貞赤刺二部爲一翼.
- IX^a 2: A 軍成大...班朱思...
- IX^a 3: A 半爲, sans 途.
- IX^a 7: A 幹禪 et non 幹幹; 陳偶 et non 陳隅; n'a pas 而.
- IX^a 8: A 追半.
- IX^a 10: A 相語曰. Au lieu de 雖我兄弟, a 真我雖爲兄弟.
- IX^b 1: Au lieu de 憂 a 厚.
- IX^b 4: — 律拔都, a 列拔相.
- IX^b 6: Au lieu de 馬兒牙, a 馬兀牙.
- — 亦爲兄, a 以爲昆.
- IX^b 7: — 拔都, a 拔相.
- IX^b 10: — 殺我也, a 殺故也.
- X^a 1: — 棄從義而拈之, a 棄親從義而招之.
- X^a 3: — 起曰, a 起之.
- X^a 5: N'a pas 少.
- X^b 3: A lu deux fois 而已 et non 以已; au lieu de 案民, a 安民.
- X^b 4: Au lieu de 老赤温拔都, a (sans 老): 赤刺温拔相哲別二人實泰赤烏族脫脫哥家人亦東歸初上嘗爲塔兒忽台所執赤刺温拔相.
- X^b 6: Au lieu de 父, a 爻.

- X^b 8: Au lieu de 是時, a 是以. A bien 別之.
- XI^a 2: — 手持忽阿失拔都, a 手執忽阿赤拔相.
- XI^a 4: — 忽都, a 忽相.
- XI^a 6: — 復縱, a 復從.
- XI^b 1: A bien 二人 sans 才.
- XI^b 3: Au lieu de 朵郎吉札, a 郎執吉.
- XI^b 7: — 萎萎, a 萎葉.
- XI^b 9: — 幹真那, a 幹貞那.
- XI^b 10: Avant 昆弟, n'a pas 諸. Avant 車, n'a pas 旄. Après 渾酪, note marginale: 渾言董乳汁也.
- XII^a 2: Au lieu de 兒真, a 兒貞.
- 2: — 酪渾, a 馬渾.
- : — 也別該, a 野別該.
- XII^a 7: Après 該, a 命.
- XII^a 9: Au lieu de 拔都, a 拔相.
- XIII^a 7: — 之曰, a 止之曰.
- XIII^b 1: — 馬亂, a 馬乳. Au lieu de 木枝, a 木拔.
- XIII^b 2: — 火里, a 大里. — 屈麾, a 留麾.
- XIII^b 3: N'a pas 蔑.
- XIII^b 10: Au lieu de 幹難, a 幹灘.
- XIV^b 4: — 又, a 仍.
- XV^a 9: — 擄車, a 擄其車. Au lieu de 衾, a 合.
- XV^b 3: — 兒拜, a 兒就拜.
- XV^b 4: — 若金移計使也, a 若移計金使也.
- XV^b 7: — 王, a 主.
- XVI^b 8: — 昔者, a 曩者.
- XVI^b 9: — 盤山, a 盤陀山; au lieu de 掠, a 擄.
- XVII^a 5: — 朵刺, a 朵速.
- : — 汪汗可汗, a 王可汗.
- XVII^b 8: — 汪汗可汗, a seulement 汪.

- XVII^b 8: Au lieu de 與也, a 子葉 [note (de Fou Tseng-siang?) remarque que 子 est une faute pour 与 = 與].
- XVIII^a 2: — 由初汪可汗之父, a 初汪可汗父.
- XVIII^b 1: N'a pas 逼汪可汗.
- XVIII^b 3: Au lieu de 也, a 葉.
- XVIII^b 8: N'a ni 請, ni 稱.
- XIX^a 6: Après 部, a 立.
- XX^a 2: N'a pas deuxième 食.
- XX^a 4: Après 其初, a 與.
- XX^a 7: Au lieu de 怯緣連河親, a 怯緣阿連親.
- XX^b 3: Après 冬 a 月 et n'a pas 上討.
- XX^b 6: Après 兵, a 於哈河 (sans 哈刺).
- XXI^a 1: Au lieu de 以其, a 以所. Après 其後, a 部.
- XXI^a 2: — 至元, a 至捕元.
- XXI^b 3: — 都, a 相.
- XXI^b 8: — 真之, a 征之.
- XXII^a 2: — 也的, a 之的.
- XXII^a 7: N'a pas 刺邊.
- XXII^a 8: — 所.
- XXIII^a 6: Au lieu de 其子, a 其弟.
- : A 紺白字 avec 白 supprimé.
- XXIII^a 9: Au lieu de 亦刺合, a 赤刺合.
- XXIII^a 10: — 虜, a 掠.
- XXIII^b 1: — 那顏, a 赤顏.
- XXIII^b 3: — 亦刺合, a 赤刺合.
- : A bien 其將.
- XXIII^b 6: Au lieu de 吾, a 兀. Après 檢, a 之.
- XXIV^a 1: A 赤刺合.
- XXIV^a 2: Au lieu de 所斂, a 所奪.
- XXIV^b 4: — 加意, a 切切.
- XXIV^b 6: A bien 不知.

- XXIV^b 8: Au lieu de 復, a 亦. N'a pas 兒.
- XXV^a 1: — 取, a 聚.
- XXV^a 2: — 是時, a 時見.
- XXV^a 4: — 告崖, a 古崖.
- XXV^a 5: — 與長流, a 與其長沉.
- XXV^a 7: — 阿忽, a 阿蠻.
- XXV^a 9: — 忽都塔兒等. 大, a 忽都塔兒別吉
塔兒等. 大.
- XXV^a 10: — 思日, a 息月.
- XXV^b 2: — 檢, a 禽.
- XXV^b 7: — 走八, a 走之.
- XXV^b 9: — 哈答斤, a 哈哈斤.
- XXV^b 10: — 阿雷泉, a 阿都泉.
- XXVI^a 9: N'a pas 怯.
- XXVI^b 2: Au lieu de 綠, a 緣.
- XXVI^b 7: — 善, a 寧.
- XXVI^b 8: — 當奔, a 常附.
- XXVII^a 3: Avant 二人, a 脫憐.
- XXVII^a 4: Au lieu de 想, a 祖.
- — 忘乎, a 忘之乎.
- XXVII^a 6: — 常懷其, a 常懷臭.
- XXVII^a 7: — 太后, a 脫憐太石等.
- XXVII^b 2: A bien 太石.

BIBLIOGRAPHIE

A. SOURCES ET OUVRAGES CHINOIS

- 1) 朔方備乘 *Cho-fang pei-cheng*, par 何秋濤 *Ho Ts'ieou-t'ao*; édition du 上海鴻文書局 *Chang-hai hong wen chou-kiu*, époque *kouang-siu* (1875-1909).
- 2) 殊域周咨錄 *Chou-yu tcheou-tseu lou*, par 嚴從簡 *Yen Ts'ong-kien*; ed. de la 兆平故宮博物院文獻館 *Pei-p'ing kou-kong po wou yuan hien kouan*, 1930, reproduisant l'édition Ming avec préface de l'auteur en date de 1574 et préface de 嚴清 *Yen Ts'ing* de 1583.
- 3) 水道提綱 *Chouei-tao t'i-kang*, par 齊召南 *Ts'i Tchao-nan*; ed. du 津門徐士鑾霞城精舍重 *Tsin-men siu che louan hia tch'eng tsing che tchong*, 3ème-4ème *kouang-siu* (1877-79).
- 4) 黑龍江志稿 *Hei-long-kiang tche-kao*; ed. de Pékin, 1932-34.
- 5) 黑龍江輿地圖說 *Hei-long-kiang yu-ti t'ou-chouo*, par 屠寄 *T'ou Ki* (*遼海叢書* *Leao-hai ts'ong-chou*, 3ème *tsi*).
- 6) 黑韃事略 *Hei-Ta che lio* (ed. des oeuvres complètes de Wang Kouo-wei).
- 7) 合璧文鑑 *Ho-pi wen-kien* en cinq langues; cf. 五體清文鑑 *Wou-t'i Ts'ing wen-kien*.
- 8) 華夷譯語 *Houa-yi yi-yu*, ed. dans le 涵芬樓祕笈 *Han fen leou pi-ki*.
- 9) 皇明九邊考 *Houang-Ming k'ieou-pien kao*, par 魏煥 *Wei Houan*; ed. dans 國立北平圖書館善本叢書 *Kouo-li Pei-p'ing t'ou-chou-kouan chan-pen ts'ong-chou*.
- 10) 建炎以來朝野雜記 *Kien-yen yi-lai tch'ao-ye tsa-ki*, par 李心傳 *Li Sin-tchouan*; ed. dans 適園叢書 *Che-yuan tsong-chou*.
- 11) 金史 *Kin che*, ed. de Changhai.

- 12) 金史語解 *Kin che yu kiai*; cf. *Yuan che yu kiai*.
- 13) 金華黃先生文集 *Kin-houa Houang sien-cheng wen-tsi*, par 黃潛 *Houang Tsin* (ed. *Sseu-pou ts'ong-k'an*).
- 14) 欽定熱河志 *K'in-ting Jo-ho tche*; réédition de 1934 par la 大連遼海叢書社 *Ta-lien Leao-hai ts'ong-chou che*.
- 15) 觀堂集林 *Kouan t'ang tsi-lin*, par Wang Kouo-wei, dans 海甯王忠愍公遺書 *Hai-ning Wang Tchong-k'o-kong yi-chou*.
- 16) 遼史 *Leao che*; édition de Changhai.
- 17) 遼史語解 *Leao-che yu kiai*; cf. *Yuan che yu kiai*.
- 18) 馬政記 *Ma tcheng ki* (ed. dans 廣倉學窘叢書 *Kouang Ts'ang-hiue kiun ts'ong-chou*).
- 19) 岷峨山人譯語 *Min-ngo chan-jen yi-yu* (ed. dans 紀錄彙編 *Ki-lou houei-pien*, ch. 171).
- 20) 明史 *Ming che*, ed. de Chang-hai.
- 21) 明實錄 *Ming che-lou*, Nanking, 1940.
- 22) 蒙古世系譜 *Mong-kou che-hi pou*, sndl., 1939.
- 23) 蒙古游牧記 *Mong-kou yeou-mou ki*, par 張穆 *Tchang Mou*; ed. du 壽陽祁氏 *Cheou-yang k'i tche* de la 6ème *t'ong-tche* (1867-68).
- 24) 蒙古源流攷證 *Mong-kou yuan-lieou k'ao-tcheng*.
- 25) 蒙古源流箋證 *Mong-kou yuan-lieou ts'ien-tcheng*, par 沈曾植 *Chen Tseng-tche*; ed. du 海日樓遺書 *Hai je leou yi-chou*, de 1932-33.
- 26) 蒙韃備錄 *Mong-Ta pei-lou* (ed. des oeuvres complètes de Wang Kouo-wei).
- 27) 蒙兀兒史記 *Mong-wou-eul che-ki*, par T'ou Ki; ed. de 1934-35.
- 28) 牧庵集 *Mou-ngan tsi*, par 姚燾 *Yao Souei* (ed. du *Sseu-pou ts'ong-k'an*).
- 29) 八旗通志 *Pa-k'i t'ong-tche*; ed. de l'époque *kia-k'ing* (1796-1821).
- 30) (全陝)邀政考 *(Ts'iu'an Chan) Pien-tcheng k'ao*, par 張雨 *Tchang Yu*; ed. du *Kouo-li Pei-p'ing t'ou-chou-kouan chan-pen ts'ong-chou*.
- 31) 三史同名錄 *San-che t'ong-ming lou*, par 汪輝祖 *Wang Houei-tsou*; ed. du 廣雅書局 *Kouang-ya chou-kiu*.
- 32) 西使記 *Si che ki*, par 劉郁 *Lieou Yu* (ed. des oeuvres complètes de Wang Kouo-wei).

- 33) 西遊記 *Si yeou ki*, par 李志常 Li Tche-tch'ang (ed. des oeuvres complètes de Wang-Kouo-wei).
- 34) 西域水道記 *Si-yu chouei-tao ki*, par 徐松 Siu Song (ed. dans *Siao fang hou tchai*...).
- 35) 新疆識畧 *Sin-kiang tche-liao*, par 松筠 Song Yun; ed. *t'ao-kouang*.
- 36) 新元史 *Sin Yuan che*, par 柯劭忒 K'o Chao-min; ed. du 天津徐氏退耕堂 T'ien-tsin Siu che t'ouei-keng-t'ang.
- 37) 續文獻通考 *Siu Wen-hien t'ong-k'ao*.
- 38) 四體合璧文鑑 *Sseu-t'i ho-pi wen-kien*.
- 39) 大清一統志 *Ta-Ts'ing yi-t'ong-che*; ed. du 上海寶善齋 Chang-hai pao-chan-tchai, de la 27ème *kouang-siu* (1901-02).
- 40) 道園學古錄 *Tao-yuan hiue-kou lou*, par 虞集 Yu Tsi (ed. du *Sseu-pou ts'ong-k'an*).
- 41) 輟耕錄 *Tcho keng lou*, par 陶宗儀 T'ao Tsong-yi; ed. de 1885 de la librairie 福瀛書局 Fou-ying chou-kiu.
- 42) 通鑑續編 *T'ong-kien siu-pien*; ed. Yuan de la B.N. de Pékin.
- 43) 五邊典則 *Wou-pien tien-tsö*, par 徐日久 Siu Je-kieou, avec la collaboration de 施邦曜 Che Pang-yao et de 張變 Tchang Sie; période *wan-li*.
- 44) 五體清文鑑 *Wou-t'i Ts'ing wen-kien* (reproduction de l'exemplaire du 文溯閣 Wen-cho-ko de Mukden, faite par le Toyo Bunko, Série C des mémoires, n°. 9: 影印五體清文鑑 *Eiin Gotai Shinbunkan*, 36 v., 1943).
- 45) 元史 *Yuan che*; ed. de Changhai.
- 46) 元史類編 *Yuan-che lei-pien*, par 邵遠平 Chao Yuan-p'ing; ed. 宗遼金元四史 *Song Leao Kin Yuan sseu che*.
- 47) 元史本證 *Yuan-che pen-tcheng*, par Wang Houei tsou; ed. de la 15ème *kouang-siu*.
- 48) 元史新編 *Yuan-che sin-pien*, par 魏源 Wei Yuan; ed. du 邵陽魏氏慎微堂 Chao-yang Wei che chen-wei-t'ang, de la 3ème *kouang-siu* (1905-06).

- 49) 元史譯文正補 *Yuan-che yi-wen tcheng-pou*, par 洪鈞 Hong Kiun, ed. de la 23ème *kouang-siu*.
- 50) 元史語解 *Yuan che yu-kiai*; reproduction de l'éd. *k'ien-long* publiée sous la 46ème année (1781), par la librairie 江蘇書局 Kiang-sou chou-kiu, la 4ème *kouang-siu* (1878).
- 51) 元聖武親征錄地理攷證 *Yuan cheng-wou ts'in-tcheng lou ti-li k'ao-tcheng*, par 丁謙 Ting K'ien (éd. dans le 浙江圖書館叢書 *Tchö-kiang t'ou-chou-kouan ts'ong-chou*, 2ème tsi).
- 52) 元祕史山川地名攷 *Yuan pi-che chan tch'ouan ti-ming k'ao*, par 施世杰 Che Che-kie.
- 53) 元祕史李注補正 *Yuan pi-che li tchou pou-tcheng*, par 高寶銓 K'ao Pao-tsiuan; ed. de la 28ème *kouang-siu* (1902-03).
- 54) 元祕史地理攷證 *Yuan pi-che ti-li k'ao-tcheng*, par T'ing Kien (ed. dans le *Tchö-kiang t'ou-chou-kouan ts'ong-chou*).
- 55) 元朝祕史 *Yuan tch'ao pi-che*, ed. par 葉德輝 Ye Tö-houei, 34ème *kouang-siu* (1908-09).
- 56) 元文類 *Yuan wen lei*, par 蘇天爵 Sou T'ien-tsiue; ed. de la librairie Kiang-sou chou-kiu de la 19ème *kouang-siu* (1889-90).

B. AUTRES OUVRAGES

- 1) Abū'l-Ghāzī, *Histoire des Mongols et des Tartares*, publiée, traduite et annotée par le Baron Desmaisons. St. Pbg., 1874.
- 2) Aristov, *Zamétki ob etničeskom sostavé tjurkskikh plemen i narodnostei*, in *Živaya Starina*, 1896, Fsc. III et IV.
- 3) Barthold, *Turkestan down to the Mongol Invasion* (Gibb Memorial Series, new Series, V), Londres, 1928.
- 4) Barthold, *Zwölf Vorlesungen über die Geschichte der Türken Mittelasiens*, Berlin, 1935.
- 5) Berezin, a) *Sbornik létopissei. Istorija Mongolov, sočinenié Rašid-Eddina, Vvedenié o Turetskikh i Mongol'skikh plemenakh*, Trudy V.O.I.R.A.O., V, 1858, et VII, 1861. b) *Rašid-Eddin, Istorija Čingis khana do vozšestviya ego na prestol*, Trudy V.O.I.R.A.O., XIII, 1868. c) *Rašid-Eddin, Istorija Čingis khana at vozšestviya ego na prestol do končiny*, Trudy V.O.I.R.A.O., XV, 1888.
- 6) Bičurin (H.), *Istorija pervykh chetyrekh khanov iz doma Chingizova*, St. Pbg., 1829.
- 7) Blochet (E.), *Djami el-Tévarikh*, t. II (Gibb Memorial Series, XVIII, 2), Londres, 1911.
- 8) Bretschneider (E.), *Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources*, Londres, 1888.

- 9) Brockelmann, *Mitteltürkischen Wortschatz nach Maḥmūd al-Kāšgaris Divān Lūḡāt at-Turk*, Budapest-Leipzig, 1928.
- 10) Cahen, *Les Cartes de Sibérie au XVIIIème siècle* (Nouvelles archives des missions scientifiques et littéraires, Nelle série, Fasc. I), Paris, 1911.
- 11) Chavannes (E.), *Documents sur les T'ou-kiue (Turcs) Occidentaux*, St. Pbg., 1903.
- 12) Courant (Maurice), *L'Asie Centrale aux XVIIème et XVIIIème siècles: Empire kal-mouk on Empire mandchou?*, Paris-Lyon, 1912.
- 13) Curtin, *The Mongols. A History*, Boston, 1908.
- 14) Elias et Ross, *The Tarikh-i Rashidi of Mirza Muhammad Haidar, Dughlát*, Londres, 1895.
- 15) Erdmann (F. von), *Temudschin der Unerschütterliche*, Leipzig, 1829.
- 16) —, *Vollstaendige Uebersicht der aeltesten turkischen, tatarischen und mongolischen Vaelkerschaften nach Rashid-ud-Din's Vorgange*, Kazan, 1841.
- 17) Erdmann (Fr. von), Article dans *Žurnal' Ministerstva Narodnago Prosvěšeniya*, 1844, XXXIV, 2e partie.
- 18) Gabain (A. von), *Altürkische Grammatik*, Berlin, 1941.
- 19) Gaubil, *Histoire de Gentchiscan et de toute la dynastie des Mongous ses successeurs, conquérants de la Chine*, Paris, 1739.
- 20) Gibert, *Dictionnaire historique et géographique de la Mandchourie*, Hongkong, 1934.
- 21) Gomboiev (Galsang), *Altan Tobči (Trudy V.O.I.R.A.O, VI)*, St.Pbg., 1858.
- 22) Grousset (R.), *L'Empire des Steppes*, Paris, 1939.
- 23) —, *L'Empire Mongol*, Paris, 1941.
- 24) Grumm-Gržimaňlo, *Zapadnaya Mongoliya i Uriankhaiskii kraï*, t. I, St. Pbg., 1914; t. II, Leningrad, 1926; t. III, Leningrad, 1926-30.
- 25) Haenisch (E.), *Wörterbuch zu Manghol-un niuca tobca'an*, Leipzig, 1939.
- 26) —, *Die letzten Feldzüge Cinggis Han's und sein Tod (Asia Major, IX, pp. 503-551)*, 1933.
- 27) Hammer, *Geschichte der Ilchane*, Darmstadt, 1842-43.
- 28) —, *Geschichte Wassaf's*, Bd. I, Wien, 1856.
- 29) Hirth, *Nachworte zur Inschrift des Tonjukuk (in Radloff, Die alt. türk. Inschr. der Mongolei, 2ème suite)*, St.Pbg., 1895-99.
- 30) Houdas (O.), *Histoire du Sultan Djelal ed-Din Mankobirti ... par Mohammed en-Nesawi*, Paris, 1891.
- 31) Howorth, *History of the Mongols from the 9th to the 19th Century*, Londres, 1876-1928.
- 32) Huth (G.), *Geschichte des Buddhismus in der Mongolei*, Strassburg, 1893-94.
- 33) Klaproth, *Description de la Chine dans le règne de la dynastie mongole, trad. du persan de Rachid-eddin accompagné de notes (J.A., XI, pp. 335-388 et 447-470)*, Paris, 1833.
- 34) Lane-Poole (St.), *The Mohammedan Dynasties*, Westminster, 1894.
- 35) Laufer (B.), *Loan-words in Tibetan (T.P., XVII [1916], pp. 403-552)*.
- 36) —, *Sino-Iranica*, Chicago, 1919.
- 37) Mailla, *Histoire Générale de la Chine ou Annales de cet Empire*, Paris, 1777-1785.
- 38) Marquart, *Ueber das Volkstum der Komanen, ap. Bang-Marquart, Ostürkische Dialektstudien*, Berlin, 1914.
- 39) Mélanges Naitō, *Naitō hakushi kwarenki shukuga Shinagaku ronsō*, Kyoto, 1926.
- 40) Minorsky, *Ḥudūd al-'Ālam*, Londres, 1937.
- 41) Mostaert, *Ordosica* (Bull. n° 9 of the Catholic University of Peking, pp. 1-96), Pékin, 1934.
- 42) Müller (F. W. K.), *Der Hofstaat eines Uiguren-Königs, in Festschrift für Vilh. Thomsen*, Leipzig, 1912.

- 43) Müller (F. W. K.), *Ein Doppelblatt aus einem manichäischen Hymnenbuch (Mahr nāmag) [A.B.A.W., 1912]*, Berlin, 1913.
- 44) —, *Uigurica: I [A.B.A.W., 1908]*, Berlin, 1908; II [A.B.A.W., 1910], Berlin, 1911; III [A.B.A.W., 1922], Berlin, 1922; IV [S.B.A.W., 1931], Berlin, 1931.
- 45) Naka Michiyo, *Jingis Kan jitsuroku*, Tokyo, 1907.
- 46) Naka Michiyo, **校正増注元親征録** *Kyōsei Zōkū Gen Shinsei roku*, dans *Naka Michiyo isho*, Tokyo, 1915.
- 47) d'Ohsson, *Histoire des Mongols depuis Tchingiskhan jusqu'à Timour Beg ou Tamerlan*, La Haye-Amsterdam, 1834-35.
- 48) Pallas, *Sammlung historischer Nachrichten über die Mongolvölkerschaften*, St.Pbg., 1776-1801.
- 49) Pavet de Courteille, *Dictionnaire turk-oriental*, Paris, 1870.
- 50) Pelliot (P.), *Les Mongols et la Papauté (Revue de l'Orient-chrétien, XXIII, 1-2 et XXIV, 3-4)*, Paris, 1922-24.
- 51) Pelliot (P.) et A. C. Moule, *Marco Polo, The Description of the World*, Londres, 1938.
- 51a) Pelliot (P.), *Sur un passage du Cheng-wou ts'in-tcheng lou (The Ts'ai Yüan P'ei Anniversary Volume)*, Peking, 1934.
- 52) Pokotilov, *Istoriya vostočnykh Mongolov v period dinastii Ming, 1368-1634 (po kitaiskim istočnikam)*, St.Pbg., 1893.
- 53) Popov (P. S.), *Měn-gu-yu-mu-czi. Zapiski o mongol'skikh kočev'yakh (Zap. Imp. R. Geogr. Obš., t. XXIV)*, St.Pbg., 1895.
- 54) Poppe (N. N.), *Mongol'skii slovar', Mukaddimat al-Adab*, Moscou-Leningrad, 1938.
- 55) Potanin, *Očerki Sévero-Zapadnoi Mongolii*, St. Pbg., 1881-83.
- 56) Qazwini, *Ala'ud-Din 'Ala Malik-i Juwaini, the Tarikh-i Jahan Gushā by Mirza Muhammad Ibn 'Abdu'l wahh'abi Qazwini (Gibb Mem. Series, XVI)*, Leyde-Londres, 1912, 1916 et 1937.
- 57) Quatremère (E.), *Histoire des Mongols de la Perse par Rachid-Eddin. (Collection Orientale, t. I)*, Paris, 1836.
- 58) Radloff, *Die Altürkischen Inschriften der Mongolei*, St.Pbg., 1895-99.
- 59) —, *Versuch eines Wörterbuch der Türk. Dialekte*, St.Pbg., 1893-1911.
- 60) Ramstedt, *Kalmükisches Wörterbuch*, Helsinki, 1935.
- 61) Schmidt (I. J.), *Geschichte der Ost-Mongolen und ihren Fürstenhauses, verfasst von Ssanang Ssetsen, Chungtaidschi der Ordus*, St.Pbg., 1829.
- 62) Taranzano, *Vocabulaire des Sciences, Sien-hsien*, 1914.
- 63) Tiesenhausen (V. G.), *Sbornik Materialov odnosjaščikhsya k istorii Zolotoi Ordy, t. I*, St.Pbg., 1884.
- 64) Vladimircov, *Obščestv. Stroï Mongolov*, Leningrad, 1934.
- 65) —, *Poézka k Kobdoskim Derbetam (Izvéstiya Rus. geogr. obš., XLVI, fsc. 8-10)*, St.Pbg., 1910.
- 66) —, *Sravnitel'naya grammatika mongol'skago pissmenago yazyka i khalkhaskago naréčiya*, Leningrad, 1929.
- 67) Waley (A.), *Travels of an Alchemist, the journey of the Taoist Ch'ang-ch'un from China to the Hindukush at the Summons of the Chingiz Khan*, Londres, 1931.
- 68) Wolff (O.), *Geschichte der Mongolen oder Tataren*, Breslau, 1872.
- 69) Wyngaert (Van den), *Sinica-Franciscana, Itinera et relationes fratrum minorum saeculi XIII et XIV*, Quaratchi, 1929.
- 70) Yule, *Cathay and the Way Thither, being a Collection of Mediaeval Notices of China*, Londres, 1913-16.

ERRATA

- p. 4, l. 23: Čayān Tatar, lire Čayān Tatar.
 p. 23, l. 23: Čaryā-ābūgān, lire Čarayā-ābūgān.
- p. 24, l. 8: Caraqa, lire Čaraqa.
 p. 33, l. 11: moŋgeol, lire moŋg.ol.
 p. 42, l. 13 et 15: Sengür, lire Sengur.
 p. 54, l. 12: Sam-Säcülä, lire Säm-Säcülä.
 p. 58, dernière ligne: onvrage, lire ouvrage.
 p. 59, l. 17: Säcawär, lire Säcawür.
 p. 64, l. 30: Qabul-han, lire Qabul-ħan.
 p. 65, l. 16: Monalun, lire Monolon.
 — , l. 23: Jalar, lire Jalār.
 p. 66, l. 17: Il ya a, lire Il y a.
 p. 68, l. 29: Daritai, lire Dāritai.
 p. 70, l. 5: Nägüz, lire Nägüz.
 p. 78, l. 13: Čārān, lire Čārān.
 p. 80, l. 1 et 6: Cangši'ut, lire Čangši'ut.
 — , l. 1: Cangšüt, lire Čangšüt.
 p. 91, l. 7: Turgān-ħatun, lire Türgān-ħatun.
 — , l. 13: l'élément, lire l'élément.
 p. 104, l. 32: père, lire père.
 p. 112, l. 3: Möngädü-Qiyan, lire Mönggädü-Qiyan.
 p. 117, l. 33: Ärgänä-qon, lire Ärgänä-qun.
 p. 118, l. 1: id.
 — , l. 17: Alan-qo'a, lire Alan-Qo'a.
 — , l. 23: borjiqin, lire borĵiqin.
 — , l. 25: Borjiqin, lire Borĵiqin.
 p. 125, l. 32: Čārān, lire Čārān.
 p. 128, l. 15: Unĵin, lire Ünĵin.
 — , l. 15 et 18: Nunĵin, lire Nünĵin.
 — , l. 28: Jäqäi-Qongdaqor, lire Jäkäi-Qongdaqor.
- p. 129, l. 17: pas, lire par.
 p. 131, l. 21: Činas, lire Činas.
 — , l. 22: Cina, lire Čina.
 p. 132, l. 1: Činas, lire Činas.
 — , l. 4: Ärgänä-qon, lire Ärgänä-qun.
 — , l. 9 et 12: Bai-Singqur, lire Bai-Singqor.
- p. 134, l. 34: Gändü-Cina, lire Gändü-Čina.
 p. 135, l. 2: Činos, lire Činos.
 p. 142, l. 9: Jäurät, lire Jäürät.
 — , l. 16: Jäwüriyädai, lire Jäwüriyädäi.
 p. 158, l. 23: C'étant, lire C'était.
 p. 161, l. 7: *Mong slovar'*, lire *Mong. slovar'*.
- p. 165, l. 2: To-langqit, lire Tölangqit.
 p. 166, l. 10: Dolongqit, lire Dolangqit.
 p. 167, l. 1: *Sing'üt, lire Šing'üt].
- p. 169, l. 7: *mangqul, lire *mangqul.
 — , l. 25: Buriat, lire Bouriates.
- p. 174, dernière ligne: Ja'far-höjah, lire Ja'far-ħöjah.
- p. 175, l. 3: id.
 — , l. 27: Daritai-otögin, lire Dāritai-otögin.
- p. 176, l. 30: Ephthalite, lire Ephthalites.
 p. 177, l. 11 et 19: Daritai-otögin, lire Dāritai-otögin.
- p. 182, l. 4: اونس, lire أونس.
 — , avant-dernière ligne: bäki, lire bägi.
 p. 185, l. 28: Bälgütäi-nöyän, lire Belgütäi-nöyän.
- p. 192, dernière ligne: Mägüji, lire Mägüjin.
 p. 199, l. 29: -Sä'üttü, lire -Sä'ültü.
 p. 200, dernière ligne: la, lire lu.
- p. 201, l. 16: *Jurkit, lire *Jürkit.
 p. 207, l. 29: ramine, lire ramène.
 p. 209, l. 23: Iénissei, lire Yénisei.
 p. 211, l. 32: han, lire ħan.
 p. 216, l. 16: K'iu-lu-lin, lire K'iu-lu-liu.
 p. 222, l. 18 et 25: Sača-bägi, lire Säcä-bägi.
 p. 234, l. 23: Caur-bägi, lire Čaur-bägi.
 p. 235, l. 34: an, lire qan.
 p. 237, l. 10: Döqüz-hätün, lire Döqüz-ħätün.
 — , l. 11: Hülägu-han, lire Hülägu-ħan.
 — , l. 25: Ong-ħan, lire Ong-ħan.
 p. 239, l. 27: Sängün, lire Sängün.
 — , dernière ligne: Arġun-han, lire Arġun-ħan.
- p. 242, l. 34 et 36: han, lire ħan.
 p. 245, l. 12: répose, lire réponse.
 — , l. 34: Ači, lire Alči.
 p. 247, l. 26: han, lire ħan.
 p. 248, l. 2 et 3: -Temür, lire -Tämür.
 — , l. 22: Qurjaquz, lire Qurjaquz.
- p. 256, l. 25: Suigädü = Suigätü, lire Süigädü = Süigätü.
 — , l. 36: Yäsüngä, lire Yäsünggä.
- p. 258, l. 34: Qara'un-Qabčal, lire Qara'un-Qabčal.
- p. 271, l. 4: °begi, lire °begi.
 p. 274, dernière ligne: Tolo[q]li, lire Toto[q]li.
 p. 280, l. 8: Sälängä, lire Selenga.
 p. 287, l. 12: Čila'un, lire Čila'un.
 p. 289, l. 2 et 7: Monalun, lire Monolon.
 p. 295, l. 21: To[q]to, lire To[q]tö.
 p. 297, l. 2: nom, lire ce nom.
 p. 312, l. 15: *Kizil-bas, lire *Kizil-bas.

- p. 317, l. 24: Yädi-Tuqluq, lire Yädi-Tüqlüq.
 p. 329, avant-dernière ligne: Tatan-Tuqula, lire „Tatan-Tuqula”.
- p. 340, l. 6: külük, lire külük.
 p. 341, l. 24: Arklig-ħan, lire Arklig-ħan.
 p. 342, l. 26: Boġorĵin, lire Böġörĵin.
 p. 349, l. 30: *Ögölä-ĵarbi, lire *Ögölä-ĵarbi.
 p. 351, l. 20: Üz-Tämür, lire Üz-Tämür.
 p. 353, l. 1: ou, lire au.
 p. 361, l. 17 et 27: Kalmouk, lire kalmouk.
 p. 362, l. 11: -Din, lire -Din, .
 p. 367, l. 14: Jöci-Qasar, lire Jöci-Qasar.
 p. 368, l. 6: *Co'a, lire *Čo'a.
 p. 369, l. 20: Čilawun-Qaäci, lire Čilawun-Qaäci.
- p. 377, dernière ligne: „Jubukur-Khubilai”, lire „Jubukhur-Khubilai”.
- p. 397, l. 5: Qoril, lire Quril.
 p. 398, l. 4: Jurgin, lire Jürgin.
 p. 399, l. 11: Sałĵüai, lire Sałĵüai.
 p. 403, l. 1: -siug, lire -sing.
 p. 405, l. 11: Qöngyrät, lire Qöngyrät.
 p. 407, l. 36: Olqunut, lire Olqunut.
- p. 408, l. 25: Čiqurqu, lire Čiqurqu.
 p. 410, l. 33: Kalmouk, lire kalmouk.
 p. 412, l. 7: curieux, lire curieuse.
 — , l. 22: Buyirä, lire Büyirä.
 p. 413, l. 6: accès, lire accès.
 p. 414 : 314, lire 414.
 — , l. 21: Tai, lire Tāi.
 p. 417, l. 30: Keluren, lire Kerulen.
 p. 422, l. 4: Qulburi, lire Qulbari.
 — , l. 5: appella, lire appelle.
 p. 425, l. 1: T'ch'a-, lire Tch'a-.
 — , l. 30: *Hasatu-karun, lire *Ĥasatu-karun.
- p. 427, l. 6: Čiqulqu, lire Čiqurqu.
 — , — : Yästigäi, lire Yäsügäi.
 p. 428, l. 29: la, lire le.
 p. 429, l. 13: Yäsüdäi, lire Yäsüdär.
 — , l. 23: la me, lire la mer.
 — , l. 24: ce n'es, lire ce n'est.
 p. 430, l. 6: Kalmouk, lire kalmouk.
 p. 431, l. 7: —
 — , l. 13: Dalan-Nämürgäs, lire Tälän-Nämürgäs.